DICCIONARIO ÑÒMNDAÁ ÑÒMTSCŌ

AMUZGO - ESPAÑOL

ÑÒMTSCŌ ÑÒMNDAÁ

ESPAÑOL - AMUZGO

VARIANTE LINGÜÍSTICA
DE XOCHISTLAHUACA, GUERRERO

MOISÉS ZEFERINO DE JESÚS GARCÍA

ANTROPOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA APLICADA S.C.

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

DICCIONARIO ÑÒMNDAÁ ÑÒMTSCŌ

AMUZGO - ESPAÑOL

ÑÒMTSCŌ ÑÒMNDAÁ

ESPAÑOL - AMUZGO

VARIANTE LINGÜÍSTICA
DE XOCHISTLAHUACA,
GUERRERO

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Mtro. Javier López Sánchez
Director General

Mtro. Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Lic. Fabricio Julián Gaxiola Moraila
Director General Adjunto de Coordinación

Antrop. Arnulfo Embriz Osorio
Director de Políticas Lingüísticas

Lic. Christopher Morales Castro
Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Prof. Héctor Curiel García
D. Salvador Jaramillo Aguilar
Lic. Laura Paulina Hernández Ruiz
ÁREA DE PUBLICACIONES

ANTROPOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA APLICADA S.C.

Iván Oropeza Bruno
Director General

Víctor Hugo Fuentes G.
Subdirector

Raymundo Nicolás Alva Z.
Coordinador

MOISÉS ZEFERINO DE JESÚS GARCÍA

DICCIONARIO ÑÒMNDAÁ ÑÒMTSCŌ

AMUZGO - ESPAÑOL

ÑÒMTSCŌ ÑÒMNDAÁ

ESPAÑOL - AMUZGO

VARIANTE LINGÜÍSTICA
DE XOCHISTLAHUACA,
GUERRERO

ANTROPOLOGÍA
Y LINGÜÍSTICA
APLICADA S.C.

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

REF 497.OT0170303 G216 2012	García, Moisés Zeferino de Jesús Diccionario ñòmndaá – ñòmtscō, ñòmtscō – ñòmndaá = amuzgo – español, español – amuzgo : variedad lingüística de Xochistlahuaca, Guerrero. – México : INALI, 2012. 221 p. ISBN:978-607-7538-47-9 1.Amuzgo del norte – Diccionarios – Español 2. Español – Diccionarios – Amuzgo del norte. 3. Xochistlahuaca, Guerrero - Lenguas

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante ñondá <amuzgo del norte>

Cuidado de la edición
Héctor Curiel García

Revisión de textos:
José Carmen Díaz Miguel
Zazil Sandoval Aguilar

Primera edición: 2012

D.R. © 2012 Antropología y Lingüística Aplicada S.C.

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2012 **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-47-9

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México

PRESENTACIÓN

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se congratula en poner a la consideración de los hablantes, estudiosos del idioma y personas interesadas, el Diccionario Ñòmndaá – Ñòmtscō, Ñòmtscō – Ñòmndaá / Amuzgo – Español, Español – Amuzgo. Variedad lingüística de Xochistlahuaca, Guerrero, del maestro Moisés Zeferino de Jesús García.

Este trabajo es el producto de un gran esfuerzo del autor, con su dedicación a la investigación y a la reflexión lingüística, en consulta con los hablantes del idioma amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero; así como producto del esfuerzo institucional, con la participación del equipo de edición. El INALI agradece a todos ellos su entusiasmo y compromiso.

Para los hablantes de cualquier lengua, el hecho de que se publique un diccionario es un evento de gran importancia. Para los amuzgos, sin duda, la publicación de este diccionario bilingüe amuzgo-español, representará una herramienta lingüística que tendrá repercusiones en los diferentes ámbitos de su vida en los que el diccionario se utilice, contribuyendo al cumplimiento de sus derechos lingüísticos.

El diccionario se divide en tres partes: en la primera, se presenta una introducción sobre las características y rasgos específicos de la lengua amuzga de Xochistlahuaca que se emplean en el diccionario, con la definición práctica de los conceptos lingüísticos importantes empleados, por ejemplo, la ortografía, el uso de los tonos, clases gramaticales y tablas de conjugación verbal; asimismo, se incluyen también anexos de prefijos, sufijos, nombres propios y topónimos. En la segunda parte, se despliegan las entradas, las cuales consignan toda la información básica que todo diccionario presenta, tales como significado, clase gramatical, ejemplos de uso, entre otros. Y en la tercera parte, el diccionario español-amuzgo, podemos encontrar referencias cruzadas de términos en los que una palabra (o concepto), ya sea en amuzgo o en español, se puede decir de diferentes formas en la otra lengua.

EN MEMORIA

(†) De **Teodora García Nicolás,** mi gran compañera,
mi sincera amiga y mi amada esposa, por su amor
y compañía; por su apoyo moral y solidario en el logro
de mis metas; en lo personal y en lo profesional.

(†) De **Thomas Cedric Smith Stark,** por su gran aporte
en la investigación de la lengua amuzga
y por su apoyo incondicional
en mi formación como investigador
de mi propia lengua.

AGRADECIMIENTOS

Si bien es cierto que el presente ***Diccionario Amuzgo-Español y Español-Amuzgo*** es el producto de un trabajo individual de mucha reflexión lingüística y mucha redacción; desde su primer borrador, luego su edición para los lectores, hasta llegar ahora ya, a la versión final; de una lucha constante con la organización de los datos, para decidir su presentación a sus destinatarios; asimismo para lograr la clasificación de las palabras y para decidir cuáles conformarán el Artículo Lexicográfico y su Designación Gramatical. También es verdad que durante todo ese proceso estuvieron presentes muchas personas que de una u otra manera participaron en la conformación de este diccionario. Es por ello, que quiero mencionar entre los participantes, primeramente a Fermín Tapia García, amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, quien con sus trabajos sobre la lengua amuzga, me motivó a incursionar en la lexicografia del amuzgo, de la variedad de Xochistlahuaca, Gro., asimismo quiero hacer un reconocimiento especial a mi gran maestro, Dr. Thomas Cedric Smith Stark, quien me apoyó incondicionalmente para entender los tonos y otros aspectos lingüísticos de mi lengua, para poder verla como objeto de estudio; por sus aportaciones y orientaciones en la elaboración del presente. También quiero agradecer a la Dra. Esther Herrera Zendejas, quien sin sus sugerencias y comentarios sobre la construcción de este diccionario, éste tendría muchas debilidades y no hubiera logrado superar los innumerables problemas que implica la investigación lingüística de una lengua tan compleja como lo es el amuzgo.

Finalmente quiero agradecer profundamente a mis lectores:

Maestro de amuzgo Eliuth de Jesús Apóstol, quien amablemente aceptó leer el documento de la primera versión, así como por su valioso tiempo invertido en la revisión ortográfica del amuzgo y por compartir conmigo sus conocimientos y reflexiones sobre la escritura de esta lengua, mismos que me ayudaron a mejorar la presentación ortográfica de este diccionario amuzgo-español y español-amuzgo.

Lic. Remedios Socorro Polanco Castañeda quien de la misma forma, aceptó amablemente leer el documento en su versión inicial, así como también, por su valioso tiempo invertido en la revisión del diccionario y por compartir conmigo sus conocimientos en lo referente a la expresión oral y escrita del español; pues sus comentarios y sugerencias me permitieron mejorar la presentación de la palabra escrita de esta lengua, la cual representa para mí una segunda lengua.

En el proceso del elaboración del presente Diccionario Ñòmndaá - Ñòmtscō y Ñòmtscō - Ñòmndaá participaron muchas personas; participaron hablantes, maestros que escriben la lengua y académicos que aportaron sus conocimientos en investigaciones para que el presente documento tuviera un soporte teórico.

Para su edición se ha tocado muchas puertas, y se puede señalar que ha sido dificil la tarea y no ha sido facil conseguir los apoyos que se requieren para dicho fin.

Por ello ahora que se ha logrado su edición, ofrezco muy sinceramente mis agradecimientos primeramente a los integrantes de Antropología y Lingüística Aplicada, S.C. por creer que este trabajo merece ser editado y por proponerlo ante el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para su publicación.

Al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) también le expreso mis sinceros agradecimientos por aceptar la propuesta de publicación y por avalar publicar este diccionario, ya que sin su apoyo este documento no hubiera sido posible.

Moisés Zeferino de Jesús García

INTRODUCCIÓN

La lengua amuzga es el idioma con el que desde siempre hemos venido manifestando la reflexión sobre nosotros mismos y a través de ella misma, nuestra etnia se ha venido reproduciendo y desarrollando a través del tiempo.

Es con la lengua amuzga como hemos podido construir y reconstruir nuestra identidad étnica, cultural y lingüística, así también nuestra organización familiar; a pesar de no ser una lengua escrita para todos y por todos, con ella se ha producido nuestra literatura y nuestro folclore. Por eso no es raro que la consideremos nuestra lengua o que digamos "mi lengua"; porque con ella y en ella hemos nacido el 95% de los que vivimos en el área amuzga y en ella está centrada nuestra tradición y nuestra experiencia histórica.

Cuando se pensó en la elaboración de este Diccionario Amuzgo-Español no se pensó en hacer a un lado el español; se está consciente que el español se ha convertido en el vehículo de nuestro entendimiento nacional, tanto para los propios hablantes de esta lengua como para nosotros los que hablamos una lengua indígena. Tampoco se pensó en su revitalización, porque la lengua amuzga tiene mucha vitalidad dentro del área donde se habla, los hablantes la tienen todavía como lengua predominante; pues sigue teniendo uso y función en la comunicación de niños, jóvenes y adultos. Más bien se pensó en la importancia de contar con un diccionario amuzgo-español, en donde pudiéramos encontrar la figura léxica de nuestra lengua de manera escrita; porque se está convencido que la escritura ayudará a desarrollar, fortalecer, conservar y preservarla.

Hasta ahora nosotros los amuzgos no habíamos recopilado nuestro propio diccionario; es decir, un diccionario escrito en amuzgo, de acuerdo a como hablamos realmente. Al elaborar el presente diccionario se pensó ante todo, estudiar el vocabulario de la lengua amuzga, retomando datos del uso real de la lengua, tanto en lo oral como en lo escrito.

El presente trabajo representa un primer intento de recopilación del vocabulario de la lengua, por lo tanto es importante señalar que, aunque se haya hecho el intento de incluir el mayor número de palabras, habrá algunas que no se integraron; unas porque se escaparon del tintero; otras porque no se logró encontrar su equivalencia en español o porque no se encontró cómo decirlas en esta lengua. Pero se tiene la seguridad que se seguirá elaborando, pues todo es perfectible y en crecimiento.

El Diccionario se ofrece para ser utilizado en las escuelas bilingües, con los alumnos de educación primaria, con los jóvenes estudiantes, con los ciudadanos que se interesen por conocer la lengua y por estudiar algunas partes de la cuestión gramatical; así como también para aquellas personas que no son hablantes del amuzgo, pero desean estudiarla.

La elaboración de este diccionario se inició desde el año 2004, al recopilar algunas palabras habladas y escritas, con la finalidad de analizarlas y obtener un conocimiento de su uso y en las situaciones donde se usan.

COMPOSICIÓN DEL DICCIONARIO

El corpus de este Diccionario Amuzgo-Español consta aproximadamente de 1899 vocablos, que fueron sacados de algunos materiales escritos en la lengua y la mayoría del habla común de los hablantes. A lo mejor no es mucho o quizá no es tan vasto; pero por ser un trabajo incipiente se le considera aceptable; aunque se reconoce que aún falta más vocabulario. Debido a la falta de uso y manejo del español de algunos hablantes de la lengua, o del amuzgo por parte de los hablantes de español, algunas palabras del amuzgo no tienen definición en español, por lo tanto no fueron incorporadas al diccionario.

A pesar de la existencia de variedades lingüísticas, se tiene definido desde 1994, una variedad para la lectoescritura de la lengua en las

escuelas primarias bilingües del Subsistema de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública, y ésta es la que se habla en Xochistlahuaca, Guerrero; por ello es que la escritura de este diccionario se hace con el amuzgo que se habla en Xochistlahuaca.

De ahí que se ha registrado en el vocabulario la variedad que se habla en Xochistlahuaca, Guerrero, porque esta es la que ha sido aceptada por la Secretaría de Educación Pública, para la elaboración de los materiales educativos en lengua amuzga.

Se sigue el orden alfabético; las palabras están ordenadas según las letras que se usan para su escritura, en el amuzgo existen fonemas que para su representación emplean dos o tres letras, como es el caso de ***nd***, que es un dígrafo que representa un sonido especial en la lengua; de ahí que en este diccionario, el ordenamiento de las palabras que inician con ***nd***, cuentan como ***n + d.*** Para el caso de las vocales nasales que se escriben con una ***n*** superíndice (^{n}), se ordenan como vocal + ^{n}.

El alfabeto que se va emplear en este Diccionario Amuzgo-Español es el siguiente:

a, a̲, a^{n}, a̲^{n}, b, c, cw, ch, e, e^{n}, ei, ei^{n},i, j, ˈ , l, m, n, nd, ndy, ng, ñ, o, o̲, om, o̲^{n}, p, qu, r, s, t, ts, ty, u, w, x, y.

ORTOGRAFÍA EN EL DICCIONARIO

La ortografía que se emplea en el presente diccionario Amuzgo-Español, no es exactamente la que se conoce ya, pues de acuerdo con el análisis fonético y fonológico de los vocablos del corpus, se han podido observar algunas diferencias con la escritura y el uso de los vocablos. Lo cual muestra que la escritura práctica existente no se apega totalmente a los patrones tonales ni a las dos clases de sílabas claramente reconocidas y que son las sílabas controladas y las sílabas balísticas.

En el presente Diccionario Amuzgo-Español, las sílabas controladas se escriben con vocales dobles (vocales alargadas como se conocen), sean orales o nasales, glotalizadas o no glotalizadas. Mientras que las sílabas balísticas se escriben con vocal sencilla (una sola vocal), sea oral o nasal, glotalizada o no glotalizada.

Para una mejor representación de las sílabas del amuzgo, en la escritura del léxico que contiene el Diccionario Amuzgo-Español se marcan los tonos, ya que éstos no son prescindibles ni pueden ser tratados de otra manera, porque son elementos que afectan la realización de la vocal y son los que determinan la clase de sílaba en cada una de las palabras de la lengua, y no pueden ser omitidos, porque hacerlo es atentar contra la misma lengua, es decir, hacerla incompleta o trunca y complicaría su aprendizaje, en las personas que tienen como lengua materna, una lengua diferente, el español por ejemplo; aunque hay quienes no comparten con esta idea y consideran que "… no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general la función gramatical de la palabra o alguna variación en la pronunciación de dos palabras semejantes, proporcionan otras formas de diferenciarlas".[1] Pues se ha observado, que el tono con que se pronuncia una palabra es de tanta importancia que al cambiarlo, puede también cambiar el significado de la palabra a otro completamente distinto, como se puede ver en *jnda<u>á</u>* 'polvo/fab', *jnda<u>ā</u>* 'maduro', *jnda<u>à</u>* 'se pudo' y que, sin la representación tonal, sólo se escribiría como *jnda<u>a</u>* para las tres palabras señaladas.

En el presente Diccionario Amuzgo-Español y en los posteriores trabajos que se lleguen a realizar, para la escritura de las sílabas controladas se van a emplear vocales dobles (vocales alargadas) (*aa, ee, ii, oo, <u>o</u>o, uu, aa^{n}, ee^{n}*…) y para representar los núcleos silábicos, se marcará el tono en la segunda vocal de la sílaba, sean éstas orales o nasales, glotalizadas o no glotalizadas y los seis patrones tonales se representan de la siguiente manera: tono alto (*aá*), medio tono (*aā*), tono bajo (*aà*), tono alto-bajo (*aâ*), tono medio-alto (*aã*) y tono bajo-medio (*aă*); esta representación, es para diferenciar esta clase de sílabas de las sílabas balísticas y porque se toma en cuenta que en esta clase de sílabas, el núcleo silábico está finalizando con el decaimiento gradual y controlado al final de la sílaba, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

[1] *Cf.* Gómez Martínez Rufino y Porfirio Reyes Gómez. (1976). *Lesiom Ñòmndaá. Lecciones de Lectura y Escritura Amuzgo de Guerrero*. México, ILV/SEP.

Tonos de las sílabas controladas que no llevan saltillo

Tono alto (´)

tsueé	‘petate’
suú	‘copal’
xuú	‘carga
jaá	‘1ppl incl.’
jndaá	‘río’

Tono medio (¯)

scaā	‘sarna’
tsioō	‘vidrio’
chueē	‘huipil’
tsjaā^{n}	‘semilla para siembra’
tsoo̲ō̲	‘tenate’

Tono bajo (`)

ndyoo̲ò̲	‘virgen’
tjaà^{n}	‘se fue’
ñjaà^{n}	‘aquí’
jnoòm	‘vino’
ˈñeè^{n}	‘excavó/ ¿quién?’

Tonos de las sílabas controladas que llevan saltillo flojo

Tono alto (´)

toóˈ	‘lleno’
tyoóˈ	‘pan’
quioóˈ	‘animal’
ndyoóˈ	‘comezón’
waáˈ	‘su casa’

Tono medio (¯)

tyjeēˈ	‘llegó’
tjoōˈ	‘palmo’
tsjaā^{n}ˈ	‘molde’
ˈnaāˈ	‘su de él/ella’ (pos.)
cwjeēˈ	‘que llegue’

Tono bajo (`)

ljuiìˈ	‘se safó/se soltó’
tsa̲à̲ˈ	‘su pluma’
scuùˈ	‘su esposa’
yaàˈ	‘está sano’
tjaàˈ	‘se magulló’

Tono alto-bajo (^)

joôⁿ	‘sombroso’
tyjeiîⁿ	‘él lo cortó’
tjoôm	‘él metió la mano’
ljoôm	‘está sobre de/ está montado’

Tono medio-alto (˜)

tsuiĩ	‘tortuga’
ljuiĩ	‘greñudo’
tsˈaãⁿ	‘su cola de él’
sˈaãⁿ	‘él hizo’
ljeiĩⁿ	‘él encontró’

Tono medio-alto (˜)

xioõmˈ	‘cangrejo’
ljoõˈ	‘allá’
chuiĩˈ	‘perico’
cˈoõmˈ	‘comprar /cargar imp.’

Tono bajo-medio (ˇ)

jndaă	‘monte’
tjaăⁿ	‘corazón de árbol’
ñjoŏm	´hondo’
ñˈoŏm	‘palabra/ asunto’

Tono bajo-medio (ˇ)

lcwaăˈ	‘pus’
jndyoŏˈ	‘resortera’
tyquioŏˈ	‘se ve’
luaăˈ	‘así es’

Por las características de las sílabas balísticas, para su escritura se emplea la vocal sencilla (*a, e, i, o, o̲, u, aⁿ, eⁿ…*) y para representar los núcleos silábicos, se marca el tono en la vocal de la sílaba, sean éstas orales o nasales, glotalizadas o no glotalizadas y los cinco patrones tonales se representarán de la siguiente manera: tono alto (*á*), tono medio (*ā*), tono bajo (*à*), tono alto-bajo (*â*), tono medio-alto (*ǎ*) y tono bajo-medio (*ă*), mismos que se pueden observar en los siguientes ejemplos

Tonos de las sílabas no trabadas Con aspiración fuerte.		**Tonos de las sílabas trabadas Con saltillo final fuerte.**	
Tono alto (´)		**Tono alto (´)**	
sjó̲	‘montaña’	*tó̲ˈ*	‘podrido’
ñjóm	‘está dentro de’	*tá̲ˈ*	‘collar’
tsióm	‘mazorca’	*tjáˈ*	‘te fuiste’
jóm	‘él’	*sáˈ*	‘hiciste’
Tono medio (¯)		**Tono medio (¯)**	
scā	‘vela/ocote’	*chīˈ*	‘luna’
teīⁿ	‘frío/paleta/hielo’	*tōˈ*	‘basura’
ˈnāⁿ	‘cosas/objetos’	*tsjō̲ˈ*	‘piedra’
tsˈāⁿ	‘persona’	*jmeīⁿˈ*	‘caliente’
jā	‘yo’	*seīˈ*	‘carne’
Tono bajo (`)		**Tono bajo (`)**	
wè	‘dos’	*tàⁿˈ*	‘pedazo/roto’
xjò	‘fierro’	*xcàˈ*	‘peine’
bˈiò	‘infierno’	*luìˈ*	‘relámpago’
tà	‘bordo’	*nteìˈ*	‘botones de flores/huesos’
tˈmàⁿ	‘grande’	*tuàˈ*	‘llovió’

Tono alto-bajo (^)		**Tono alto-bajo (^)**	
nâ	‘mamá’	*ntôm*'	‘horno’
rê	‘amigo’	*tsiâ*'	‘tu barriga’
stô	‘pastor’	*nteî*^{n}'	‘adobe’
siôm	‘colibrí’	*ntyjô*'	‘honda’
mpeî^{n}	‘tenso/templado’	*nchê*^{n}'	‘manteca’

Tono medio-alto (˜)		**Tono medio-alto (˜)**	
siõm	‘señor’	*jndũ*'	‘tu cama’
snõm	‘burro’	*lcõ*'	‘tu yerno’
ntseĩ	‘jugo de caña’	*jnõm*'	‘eres suertudo’
		tsmeĩ^{n}'	‘tu animal’

Como ya se hizo mención anteriormente, en la escritura práctica existente, los patrones tonales y las clases de sílabas no se consideran totalmente en la escritura de las palabras; aunque éstas requieran de vocales dobles o de cierta consonante. Para evitar confusiones en los lectores del presente diccionario, todo el léxico se escribe apegándose al tipo de sílaba y al tono que le corresponde a la sílaba o palabra de que se trata, de ahí que, se encontrarán palabras escritas con doble vocal o palabras escritas con cierta consonante. Esto, debido a que en el amuzgo es muy difícil establecer algunas reglas de escrituras, como lo manifiestan Thomas C. Smith y Fermín Tapia (1997) cuando dicen “… el amuzgo es la lengua mas difícil que hemos tenido la buena fortuna de estudiar. Además, no hemos visto indicaciones de que la complejidad en un área sea compensada con la simplificación en otras áreas. La fonología es desafiante en extremo, la morfología resiste en análisis coherente de una manera sumamente terca, y, de lo poco que hemos visto de la sintaxis, no es especialmente sencilla”.

Ante esta situación; para el caso de los clasificadores de animales, se escribirá ***caá-*** para caásò ‘caballo’, *caásaā* ‘pájaro’, *caátsiā*^{n} ‘tigre’, por ejemplo; por ser una sílaba controlada con el tono alto, como en *xcaá* ‘cal’, y ***cā-*** para *cāxtyì* ‘pollo’ por ser una sílaba balística con el tono medio,

como en *scā* ‘vela’, *tā* ‘grueso’, *Jā* ‘Yo’. Para el prefijo del imperativo como: *caátsa*ˈ ‘hazlo’, *caálˈaáyaá* ‘hagámoslo’, el prefijo se escribirá como ***caá-***, porque es una sílaba controlada con el tono alto.

De igual manera para el prefijo adverbial que indica el modo en que se encuentra una persona, un animal o un objeto, se escribirá ***caá-*** con doble vocal, por ser una sílaba controlada con el tono alto, como *caánmaáⁿ* ‘con olor a guapinol’, *caántaā* ‘con olor a alcohol’.

Para órdenes como *cātsˈaãyā* ‘que lo haga yo mismo’, *cālˈāˈyō*ˈ ‘háganlo ustedes’; en órdenes como *càlˈànáˈ* ‘que ellos lo hagan’; los prefijos serán *cā-* y *cà-* por ser sílabas balísticas se escribirán con una vocal sencilla.

El prefijo del tiempo futuro en el amuzgo, se realiza como una sílaba controlada con el tono alto, para no crear confusiones en el lector, se escriben sin la marcación tonal y se representan como *nn-* con doble consonante, como en *nntsoó* ‘dormirá’, en palabras como *nlcwā*ˈ ‘comerá’, *nlquiī* ‘comerá carne/fruta’ y en aquellos temas verbales que inicien con saltillo (glotal), como *nˈñeēⁿ* ‘excavará’, *nˈñeēⁿ* ‘dejará’, el prefijo del futuro se escribirá con una sola *n*.

Para los causativos como *mātseiíty*ˈ*ioō* ‘hacer llorar’, *seiícjoó* ‘cortó’, se escriben con doble *ii*, como *tseií-* y *seií-* por ser sílabas controladas y con el tono alto.

En lo que se refiere a la consonante *ty*, se ha logrado identificar que tiene combinación con todas las vocales orales y con algunas vocales nasales, por lo que ante la vocal *i*, no puede realizarse como *t*, debido a que en el habla, su realización como ***ty*** es perceptible y porque se cuenta con los ejemplos que justifican su presencia y la combinación con la vocal ***i*** y con toda la seriación vocálica, como se puede observar en la siguiente seriación:

tyà	‘rico’
tyē	‘se arrancó’
tyī	‘semilla’
tyō	‘señor / don’
*tyú*ˈ	‘se lazó’
tyèⁿ	‘apretado’

Por lo tanto, la consonante *ty* ante *i*, se escribirá como ***tyi***, en todas las palabras que presentan ese sonido, como en: *tyiōm* ‘corral’, *tyió* ‘fuste’, *tyioō* ‘se cayó’, *tyī'c'oōm* ‘no compró’.

Es importante señalar también que en la escritura práctica existente se ha establecido una marca especial para ciertas palabras, la cual se ha denominado como circunflejo (ˆ), que en el patrón tonal de la lengua no es otra cosa, que el tono alto-bajo controlado y balístico, que se ha demostrado en su momento dentro del presente trabajo. El señalamiento, se debe, a que es utilizado sólo en algunas palabras, como en los pronombres independientes y dependientes de primera persona singular y plural exclusiva: ***Jâ***, *-â, -yâ* y *-ndyô*, como se muestra a continuación en: *cwīcwaā'â* ‘estamos comiendo/1ppl excl.’; *cwīl'aáyâ* ‘estamos haciendo/1ppl excl.’; *meīndyuaāndyô* ‘estamos sentados/1ppl excl.’ y en otras palabras, en las que, no corresponde al tono alto bajo (ˆ), como se puede observar en algunos ejemplos que se han identificado en algunos de los materiales escritos, como en ***tjù'ñê*** ‘saltó/se aventó’, en donde *ñê* no tiene correspondencia tonal con *jâ* ‘nosotros/1ppl excl.’ ni con *-ndyô* ‘nosotros/1ppl excl.’, al igual que la palabra ***tîcwa'na*** ‘no comieron’ en donde *tî*, tampoco tiene correspondencia tonal con *jâ* ‘nosotros/1ppl excl.’ ni con *ndyô* ‘nosotros/1ppl excl.’. Para no confundir al lector en el momento de usar el presente Diccionario Amuzgo-Español, el tono alto-bajo o circunflejo (ˆ), se marcará en todas las palabras que presenten el tono alto-bajo y se escribirá siempre en la vocal; sea esta oral o nasal, como en *tâ* ‘nuestro padre’, *Mānâ*^{n} ‘Manuel’ o *sôm* ‘son/música’, esto porque el patrón silábico de la lengua se manifiesta regularmente en la vocal y porque representa menos complejidad hacerlo en la vocal, que abarcando la vocal + la nasal. A continuación se presentan los ejemplos en donde se manifiesta el tono alto-bajo o circunflejo (ˆ).

tâ	‘nuestro padre’
Sâ	‘así se designa a la persona que lleva por nombre José’
tyê	‘una palabra que se usa como muestra de cariño entre las mujeres’
tàchî	‘chilacayotillo’
stô	‘pastor/indígena nahua’

ch̲ô̲	‘se refiere a una prenda de vestir que es ancha o ancho’
xû	‘una palabra que se usa como muestra de cariño entre las mujeres’
tâⁿñé	‘una forma de decir que alguien es tonto’
Mānâ̲ⁿ	‘así se designa a la persona que lleva por nombre Manuel’
sôm	‘son/música’
Tyêⁿ	‘algunas personas llaman de esa manera a quien se llama Agustín’
cwītùˈxêⁿ	‘se está midiendo/pesando’
Ñêⁿ	‘así se designa a la persona que lleva por nombre Cornelio’
luāñêⁿ	‘albañil’

En palabras que no son clasificadores de animal o prefijos de verbos ni prefijos adverbiales, por la naturaleza de la lengua se escriben respetando las clases de sílabas que hasta ahora se conocen como se ha descrito de manera detallada anteriormente.

ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO DEL DICCIONARIO

En el presente diccionario se va a entender por Artículo Lexicográfico a la palabra que sirve de entrada, que contiene un conjunto de información sobre la misma y está conformada por la entrada, la designación gramatical, el significado en español, la oración ejemplificativa y su traducción al español.

LA ENTRADA

La entrada es la palabra que está a la cabeza del Artículo Lexicográfico y sirve de guía para la búsqueda de palabras en el diccionario, está en negritas para su fácil identificación y ubicación, puede ser una palabra o una frase.

DESIGNACIÓN GRAMATICAL

Después de la entrada aparecen inmediatamente las marcas gramaticales, que se presentan en forma de abreviaturas o con una frase, para indicar la categoría gramatical a que pertenece la palabra de la entrada.

La lengua amuzga no ha sido estudiada lingüísticamente de manera total, por lo tanto carece de una gramática escrita, y mientras no haya una decisión cuidadosa y conscientemente adoptada al respecto; para la designación gramatical de este diccionario, se retoman algunos elementos gramaticales que se han identificado en las investigaciones que se han realizado sobre ella. Por lo que, la clasificación que aquí se presenta, no es totalmente sistematizada con los argumentos de un estudio minucioso y exhaustivo de la gramática de la lengua.

Considerando que las locuciones empleadas en este diccionario, provienen del uso más natural de la lengua, para caracterizar cada una de las entradas se recurre al enfoque comunicativo y funcional, ya que éste, parte de los usos y funciones sociales de la lengua oral y escrita tal como aparece en los discursos y materiales escritos como son las conversaciones, discusiones, libros de texto, etc.[2] "Según la concepción funcional del análisis gramatical, las llamadas categorías gramaticales o partes de la oración no son conjuntos de palabras, sino conceptos que definen las propiedades funcionales con las que habrá de cumplir un vocablo para que pueda considerarse que tiene la función que corresponde a una categoría dada.[3]

[2] SEP (2001). *Libro para el Maestro.* Español Cuarto Grado. México, SEP.
[3] *Cf.* Lara Ramos, Luis Fernando, dir. (1996). *Diccionario del español usual en México.* México, COLMEX/Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, p. 15.

LAS CLASES QUE SE EMPLEAN SON LAS SIGUIENTES

Sustantivo. Es una palabra que emplean los hablantes para denominar a las personas, animales o cosas, por ejemplo cuando dicen *caásò* 'caballo', *stō* 'bandeja' o *yūscùchjoó* 'niña'. La entrada de los sustantivos se presenta en la forma singular de manera absoluta, como en los ejemplos antes citados.

Adjetivo. En el amuzgo, los adjetivos son palabras que se añaden al sustantivo para expresar su cualidad o para modificarlo, concretando o especificando su significado, como en *caátscoóchjoó* 'iguana pequeña' o *liaásoóweē* 'la cobija roja'. Concuerda con el sustantivo en género y número. En este diccionario también se ha incorporado a los adjetivos cardinales

Adverbio. Parte invariable de la oracion que modifica la significación del verbo para precisar o modificar su sentido, es decir, es una palabra que modifica a un verbo, como *ljoō*' 'allá', *tyquià* 'lejos', entre otras.

Verbo. En el amuzgo, la palabra verbal es la unidad más importante en una oración; por ser la que predica la acción que realiza el sujeto, el estado en que se encuentra o el proceso que le afecta. En esta lengua, los verbos, básicamente se subdividen en intransitivos y transitivos. Los verbos intransitivos son aquellos que tienen un sujeto que realiza la acción, pero que no tienen un objeto directo; es decir, no requieren de un objeto directo que recibe la acción, como en *māchiuū*' *yū*'*ndaá* 'el bebé está orinando' o *wātsoó weélò* 'el abuelo está durmiendo'. Mientras que los verbos transitivos son aquellos verbos que tienen un sujeto que es el que ejecuta la acción y un objeto directo que es a quien afecta la acción del sujeto, como en *māquií caátsuē*' *tseì*' 'el perro está comiendo hueso' o *mātyjeẽ Juâⁿ n*'*oóm teīncuē* 'Juan está cortando leñas'.

La flexión de la palabra verbal del amuzgo consiste en un número reducido de categorías gramaticales, las cuales permiten decir que el amuzgo es una lengua de tiempo, aspecto y modo, y, de persona y número.

Las categorías de número y de tiempo/aspecto/modo se señalan por medio de prefijos y de la persona por medio de sufijos.

En este Diccionario Amuzgo-Español; para la representación del verbo se ha tomado en cuenta de manera abstracta, el presente progresivo con sujeto nominal. Es decir, la forma conjugada con la tercera persona singular la que servirá de base para tal distinción, como se muestra en *mācwā*' *Juân tyoó*' 'Juan está comiendo pan'; *mācaàñeé tyī*'*chjoó* 'el niño está barriendo' o *mātō*^{n} *yū*'*ndaá* 'el bebé está vomitando', en donde *mācwā*', *mācaàñeé* y *mātō*^{n} son los verbos.

En la conjugacion de los verbos con las categorías gramaticales de tiempo, aspecto, modo y de persona y número; se ha podido identificar que éstos pueden clasificarse en invariantes y variantes. Los verbos invariantes son aquellos que no cambian cuando se les agregan los sufijos pronominales de persona y número en el momento de ser flexionados y se caracterizan por presentar cambios en la pauta tonal en las personas del singular y las personas del plural y por emplear los pronombres dependientes: *-ndyō* '1psg', *-ndyū*' '2psg', *-ñeé* '3psg c/sujeto', *-ñé* '3psg', *-ñeéyoó*' '3psg anim.', *-ñeénà*' '3psg obj.', *-ndyoó* '1pl incl.', *-ndyô* '1pl excl.', *-ndyō*' '2ppl', *-ndyēná* '3ppl', *-ndyēyoó*' '3ppl anim.', *-ndyēnà*' '3ppl obj.'. Los verbos variantes son los que sí presentan cambios al ser flexionados y pueden ser subdivididos en dos grupos; los que terminan con saltillo (oclusiva glótica), como *mācwā*' 'comer' o *māchiuū*' 'orinar' y los que no terminan con saltillo, como *mātō*^{n} 'vomitar' o *māquií* 'morder'.

Después de presentar la designación gramatical del verbo, aparece entre paréntesis la indicación sobre la forma de conjugación del verbo de que se trata. Para ello se toma como base los verbos *mātō*^{n} 'vomitar', *mācwā*' 'comer' y *mācaàñeé* 'barrer', que sirven de modelos de conjugación; con la finalidad, de mostrar al lector, la forma de conjugacion de uno de cada uno de los verbos del diccionario.

Para que el lector pueda identificar la forma de conjugación del verbo que le interese, se presenta un esquema donde se encuentran conjugados los verbos antes mencionados, en presente, pasado, futuro e imperativo con todas las personas de la lengua.

Tiempo Presente					
	Persona y número			**Verbos**	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas singular	Yo	***Jā***	*mātō̲ⁿyā*	*mācwá'ā*	*mācaándyō̲*
	Tú	***'Ū***	*matō̲ⁿ'*	*mācwâ'*	*mācaándyū'*
	Él con sujeto	***Jóm***	*matō̲ⁿ*	*mācwā'*	*mācaàñeé*
	Él (enfático)	***Jóm***	*matō̲ō̲ⁿ*	*mācwaāⁿ'āⁿ*	*mācaàñé*
	Él (animal)	***juúyoó'***	*matōⁿyoó'*	*mācwā'yoó'*	

Tiempo Presente					
	Persona y número			**Verbos**	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas plural	Nos. (incl.)	***Jaá***	*cwītō̲ò̲ⁿyaá*	*cwīcwaā'aá*	*cwītaāndyō̲ó̲*
	Nos. (excl.)	***Jâ***	*cwītō̲ō̲ⁿyâ*	*cwīcwaā'â*	*cwītaāndyô̲*
	Ustedes	***'Ō***	*cwītò̲ⁿyō'*	*cwīcwâ'yō'*	*cwītaāndyō'*
	Ellos	***Joóná***	*cwītò̲ⁿná*	*cwīcwà'ná*	*cwītaāndyēná*
	Ellos (animales)	***Joóyoó'***	*cwītò̲ⁿyoó'*	*cwīcwà'yoó'*	

Tiempo Pasado					
	Persona y número			**Verbos**	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas singular	Yo	***Jā***	*tó̲ⁿyā*	*tcwaã'ā*	*tcaāndyō̲*
	Tú	***'Ū***	*tō̲ⁿ'*	*tcwà'*	*tcaāndyū'*
	Él con sujeto	***Jóm***	*tō̲ⁿ*	*tcwā'*	*tcaàñeé*
	Él (enfático)	***Jóm***	*tō̲ō̲ⁿ*	*tcwaāⁿ'āⁿ*	*tcaàñé*
	Él (animal)	***juúyoó'***	*tōⁿyoó'*	*tcwā'yoó'*	
Tiempo Pasado					
	Persona y número			**Verbos**	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas plural	Nos. (incl.)	***Jaá***	*to̲ò̲ⁿyaá*	*tcwaā'aá*	*taāndyo̲ó̲*
	Nos. (excl.)	***Jâ***	*tō̲ò̲ⁿyâ*	*tcwaā'â*	*taāndyô̲*
	Ustedes	***'Ō***	*tò̲ⁿ'yō'*	*tcwâ'yō'*	*taāndyō'*
	Ellos	***Joóná***	*tò̲ⁿná*	*tcwà'ná*	*taāndyēná*
	Ellos (animales)	***Joóyoó'***	*tò̲ⁿ yoó'*	*tcwà'yoó'*	

Tiempo Futuro					
	Persona y número			Verbos	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas singular	Yo	***Jā***	*nntó̲ⁿyā*	*nlcwaã'ā*	*nlcaāndyō̲*
	Tú	***'Ū***	*nntō̲ⁿ'*	*nlcwà'*	*nlcaāndyū'*
	Él con sujeto	***Jóm***	*nntō̲ⁿ*	*nlcwā'*	*nlcaàñeé*
	Él (enfático)	***Jóm***	*nntō̲ō̲ⁿ*	*nlcwaāⁿ'āⁿ*	*nlcaàñé*
	Él (animal)	***juúyoó'***	*nntōⁿyoo'*	*nlcwā'yoó'*	
Tiempo Futuro					
	Persona y número			**Verbos**	
			mātō̲ⁿ	***mācwā'***	***mācaàñeé***
Personas plural	Nos. (incl.)	***Jaá***	*nntō̲ó̲ⁿyaá*	*nlcwaā'aá*	*nntaāndyō̲ó̲*
	Nos. (excl.)	***Jâ***	*nntō̲ò̲ⁿyâ*	*nlcwaā'â*	*nntaāndyô̲*
	Ustedes	***'Ō***	*nntò̲ⁿ'yō'*	*nlcwâ'yō'*	*nntaāndyó'*
	Ellos	***Joóná***	*nntò̲ⁿná*	*nlcwà'ná*	*nntaāndyēná*
	Ellos (animales)	***Joóyoó'***	*nntò̲ⁿyoó'*	*nlcwà'yoó'*	

Preposición. Las preposiciones son palabras invariables que tienen por funcion enlazar dos palabras para establecer una relación, por lo que se le puede considerar un nexo también. En el amuzgo, se considera como preposición *n'ēⁿ* 'con' o *ndò'* 'y', entre otras.

Conjunción. Serán las palabras que unirán entre sí dos oraciones que tienen la misma función sintáctica. Es decir, se emplean en el discurso para mantener continuidad entre lo que antecedió y lo que sigue.

Expresión interrogativa. En esta lengua, es la palabra que se emplea para hacer preguntas, como *ljò'* 'qué' o *yuù* 'dónde' por mencionar sólo algunas.

Interjección. Es la palabra que puede revelar un estado de ánimo del hablante, que puede ser dolor, alegría, sorpresa, etc.

ANEXO 1
Prefijos

Cā-. PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 1PSG, 3PSG Y 2PPL. ***Cā****ts'aã*^{n} *cwiī chquiaā nā nlcwaã'ā .* Que ella me haga una tortilla para comer.

Cà-. PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 3PPL. ***Cà****l'àná cwiī chquiaā nlcwaã'ā.* Que me hagan una tortilla para comer.

Caá-. PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 2PSG Y 1PPL. ***Caá****tsá' cwiī chquiaā nlcwaã'ā.* Hazme una tortilla para comer.

Caá-. RAIZ NOMINAL PARA ANIMALES. ***Caá****tú' tsmeī*^{n}*' Siôm.* La paloma de Concepción.

Cwií-. PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 3P. *Cwiíjndà tyoó' xē*^{n} *nā mācà*^{n}*nà'.* Si se necesita pan, que se compre.

Mā-. PREFIJO DEL PRESENTE PROGRESIVO CON PERSONAS DEL SINGULAR. *Mānoōm'm.* Él está sembrando.

Ñèⁿ'-. PREFIJO QUE INDICA UN DESEO. *Ñè*^{n}*'cwā' tsá*^{n}*wii' tyoó'.* El enfermo quiere.

Tyō-. PREFIJO QUE INDICA QUE UNA ACCIÓN FUE REPETIDA MUCHAS VECES. *Tyōtyquia̲à̲yâ ts'o̲ō̲xuà.* Nosotros comíamos rabo de iguana.

Xueě-. PREFIJO DE NEGACIÓN. No. *Xueěcjaá w'aáchòm Ndyāwè 'iò xē*^{n} *nā cwīwà' nleiíxueé.* Mañana si amanece lloviendo el carro no va a ir a Ometepec, Guerrero.

PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 1PSG, 3PSG Y 2PPL. Cā-. ***Cā****ts'aã*^{n} *cwiī chquiaā nā nlcwaã'ā .* Que ella me haga una tortilla para comer.

PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 3PPL. Cà-. ***Cà****l'àná cwiī chquiaā nlcwaã'ā.* Que me hagan una tortilla para comer.

PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 2PSG Y 1PPL. Caá-. ***Caá****tsá' cwiī chquiaā nlcwaã'ā.* Hazme una tortilla para comer.

RAIZ NOMINAL PARA ANIMALES. Caá-. ***Caá****tú' tsmeī*^{n}*' Siôm.* La paloma de Concepción.

PREFIJO DEL IMPERATIVO DE 3P. Cwií-. *Cwiíjndà tyoó' xē*^{n} *nā mācà*^{n}*nà'.* Si se necesita pan, que se compre.

PREFIJO DEL PRESENTE PROGRESIVO CON PERSONAS DEL SINGULAR. Mā-. *Mānoōm'm.* Él está sembrando.

PREFIJO QUE INDICA UN DESEO. Ñè^{n}'-. *Ñè*^{n}*'cwā' tsá*^{n}*wii' tyoó'.* El enfermo quiere pan.

PREFIJO QUE INDICA QUE UNA ACCIÓN FUE REPETIDA MUCHAS VECES. Tyō-. *Tyōtyquia̲à̲yâ ts'o̲ō̲xuà.* Nosotros comíamos rabo de iguana.

PREFIJO DE NEGACIÓN. Xueě-. No. *Xueěcjaá w'aáchòm Ndyāwè 'iò xē*^{n} *nā cwīwà' nleiíxueé.* Mañana si amanece lloviendo el carro no va a ir a Ometepec, Guerrero.

ANEXO 2
Sufijos

-ā. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Yo. *Māch'iuū'-ā ts'ōm nátaá.* Estoy orinando en la calle.

-chēⁿ. SUFIJO QUE REAFIRMA LA VERACIDAD DE UNA EXPRESIÓN. De verdad. *Māyuú'chēⁿ nā wjaá tyī'chjoó scweélà.* De verdad va a ir el niño a la escuela.

-chjoó. SUFIJO PARA EL DIMINUTIVO. Chiquito, menor, pequeño. *Māleīnōm tyī'chjoó.* El niñito está corriendo.

-m. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Él, ella. *Māchioōm'm.* Está orinando.

-ná. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Ellos. *Cwītā-**ná** tạ̲reiíxà.* Están cortando naranjas.

-nà'. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. El objeto, Ellos objetos. *Māch'eē**nà**' nátō. El objeto (la máquina) está abriendo el camino. Cwī'l'ànà' nátō.* Los objetos (las máquinas) están abriendo los caminos.

-tò. SUFIJO. Indica que alguien hace algo sin pensarlo. *Cué' t'uútò Maárò ndaátyioō, tyī'nty'iaāⁿ'āⁿ aá tānāⁿ tō' caánjóm.* Amado tomó el agua sin ver si no tenía basura.

yā. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Yo. *Mātsjo̲o̲yā nnōm Leiílià nā cāts'aãⁿ tyoó'.* Le dije a Lilia que hiciera pan.

-yâ. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Nosotros exclusivos. *Cwī'l'aáyâ ts'iaáⁿtjóm.* Estamos dando faena.

-yaá. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Nosotros (inclusivos). *Cwītaàyaá luāntsà 'naāⁿ' Ntyuaā Sndaá'.* Estamos cantando el Himno Nacional.

-yō'. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. Ustedes. *Jlā'cuê'yō' caánch'ioó tsmeīⁿ' Mānâ̲ⁿ.* Ustedes mataron el chivo de Manuel.

-yoó'. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. El animal, Ellos animales. *Mātyiùyoó' Jóm.* Le está chiflando el animal. *Cwītyiuŭyoó' 'ū.* Te están chiflando los animales.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -ā. Yo. *Māch'iuū'-ā ts'ōm nátaá.* Estoy orinando en la calle.

PREFIJO PARA EL DIMINUTIVO. -chjoó. Chiquito, menor, pequeño. *Māleīnōm tyī'chjoó.* El niñito está corriendo.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -m. Él, ella. *Māchioōm'm.* Está orinando.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -ná. Ellos. *Cwītā-**ná** tạ̲reiíxà.* Están cortando naranjas.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -nà'. El objeto, Ellos objetos. *Māch'eē**nà**' nátō. El objeto (la máquina) está abriendo el camino. Cwī'l'ànà' nátō.* Los objetos (las máquinas) están abriendo los caminos.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. yā. Yo. *Mātsjo̲o̲yā nnōm Leiílià nā cāts'aãⁿ tyoó'.* Le dije a Lilia que hiciera pan.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -yâ. Nosotros exclusivos. *Cwī'l'aáyâ ts'iaáⁿtjóm.* Estamos dando faena.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -yaá. Nosotros (inclusivos). *Cwītaàyaá luāntsà 'naāⁿ' Ntyuaā Sndaá'.* Estamos cantando el Himno Nacional.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -yō'. Ustedes. *Jlā'cuê'yō' caánch'ioó tsmeīⁿ' Mānâ̲ⁿ.* Ustedes mataron el chivo de Manuel.

PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -yoó'. El animal, Ellos animales. *Mātyiùyoó' Jóm.* Le está chiflando el animal. *Cwītyiuŭyoó' 'ū.* Te están chiflando los animales.

SUFIJO QUE REAFIRMA LA VERACIDAD DE UNA EXPRESIÓN. -chēⁿ. De verdad. *Māyuú'chēⁿ nā wjaá tyī'chjoó scweélà.* De verdad va a ir el niño a la escuela.

SUFIJO. -tò. Indica que alguien hace algo sin pensarlo. *Cué' t'uútò Maárò ndaátyioō, tyī'nty'iaāⁿ'āⁿ aá tānāⁿ tō' caánjóm.* Amado tomó el agua sin ver si no tenía basura.

ANEXO 3
Interrogaciones

Yuù m'aāⁿ. *¿A dónde está? ¿A dónde está el que cuida los chivos?* Yuù m'aāⁿ tsáⁿ māntō' caánch'ioó.

Ljò' xjèn. *¿A qué hora? ¿A qué hora va a empezar la fiesta?* Ljò' xjèⁿ nnāⁿnà' xueé

Chuùwaā. *¿Cómo? ¿Cómo le vas a hacer con esa carga?* Chuùwaā ntsá' ñēquiō xuú meīⁿ'.

Chuùxjèn.*¿Cuánto cuesta? ¿Cuánto cuesta un bagazo de panela?* Chuùxjèⁿ jndà cwiī nchû' nāchì.

Aá māyuú'chēn. *¿De veras? ¿Será cierto? ¿Es verdad que se va a casar Acasia?* Aá māyuú'chēⁿ nā ngoócō Caásià.

Yuù cwiíjōm. *¿Dónde es? ¿En dónde se quedó Herlinda?* Yu`u cwiíjōm ljoò'ñeé Leiíndà.

Yuù. *¿Dónde? ¿Dónde está amarrado el caballo negro?* Yuù ñjōm caásò ntoōm.

Yuù waā. *¿En dónde está? ¿En dónde está la cubeta nueva?* Yuù waā xjò mbaálè xcō.

Chuùwaājē'. *¿Entonces? ¿Entonces, qué dices?* Chuùwaājē', ljò' cwií mātsū'tyī'.

Yuùchēn'. *¿Hasta dónde? ¿Hasta dónde vive el brujo que trabaja muy bien?* Yuùchēⁿ' māc'ēⁿ tsáⁿcaáluà' nā jeéⁿ yà ts'iaàⁿ quīch'eē.

Chiuù. *¿Por qué? ¿Por qué hiciste eso, si ya sabes que no está bien?* Chiuù nā sá' nā luaă' ndò' māntyjí' nā tyìs'à.

Jò'. *¿Qué? ¿Qué animal se comió la milpa?* Jò' quioó' tcwā' n'oómljoó

Ljò' nà'. *¿Qué? ¿Qué fue lo que cayó?* Ljò' nà' lā' tyioō

Chuù. *¿Qué? ¿Qué vamos a hacer?* Chuù l'aáyoó

Ljò'. *¿Qué? ¿Qué está haciendo Concepción?* Ljò' māch'eē Siôm.

'neèn. *¿Quién? ¿Quién fue al monte?* 'neèⁿ tjà jnda̲ă̲

¿A dónde está? Yuù m'aāⁿ ¿A dónde está el que cuida los chivos? Yuù m'aāⁿ. Yuù m'aāⁿ tsáⁿ māntō' caánch'ioó.

¿A qué hora? Ljò' xjèn. ¿A qué hora va a empezar la fiesta. Ljò' xjèⁿ. Ljò' xjèⁿ nnāⁿnà' xueé

¿Cómo? Chuùwaā. ¿Cómo le vas a hacer con esa carga? Chuùwaā. Chuùwaā ntsá' ñēquiō xuú meīⁿ'.

¿Cuánto cuesta? Chuùxjèn. ¿Cuánto cuesta un bagazo de panela? Chuùxjèⁿ. Chuùxjèⁿ jndà cwiī nchû' nāchì.

¿De veras? Aá māyuú'chēn. ¿Será cierto? ¿Es verdad que se va a casar Acasia? Aá māyuú'chēⁿ. Aá māyuú'chēⁿ nā ngoócō Caásià.

¿Dónde es? Yuù cwiíjōm.¿En dónde se quedó Herlinda?. Yuù cwiíjōm. Yuù cwiíjōm ljoò'ñeé Leiíndà.

¿Dónde? Yuù. ¿Dónde está amarrado el caballo negro?. Yuù. Yuù ñjōm caásò ntoōm.

¿En dónde está? Yuù waā. ¿En dónde está la cubeta nueva? Yuù waā. Yuù waā xjò mbaálè xcō.

¿Entonces? Chuùwaājē'. ¿Entonces, qué dices? Chuùwaājē'. Chuùwaājē', ljò' cwií mātsū'tyī'.

¿Hasta dónde? Yuùchēn'. ¿Hasta dónde vive el brujo que trabaja muy bien? Yuùchēⁿ'. Yuùchēⁿ' māc'ēⁿ tsáⁿcaáluà' nā jeéⁿ yà ts'iaàⁿ quīch'eē.

¿Por qué? Chiuù. ¿Por qué hiciste eso, si ya sabes que no está bien? Chiuù. Chiuù nā sá' nā luaă' ndò' māntyjí' nā tyìs'à.

¿Qué? Jò'. ¿Qué animal se comió la milpa? Jò'. Jò' quioó' tcwā' n'oómljoó

¿Qué? Ljò' nà'. ¿Qué fue lo que cayó? Ljò' nà'. Ljò' nà' lā' tyioō

¿Qué? Chuù. ¿Qué vamos a hacer? Chuù. Chuù l'aáyoó

¿Qué? Ljò'. ¿Qué está haciendo Concepción? Ljò'. Ljò' māch'eē Siôm.

¿Quién? 'neèn. ¿Quién fue al monte? 'neèⁿ.'neèⁿ tjà jnda̲ă̲

ANEXO 4
Nombres Propios

Āií'. SUST. PROP. FEM. Ahída. *Jeé^{n} yà mātseiíljeií Āií' ljeií ñòmndaá.* Ahída escribe muy bien el amuzgo.

Cālā. SUST. PROP. MASC. Nicolás. *Tjà càchuù Cālā n'oómteīncwē.* Nicolás fue a traer leñas.

Cālaā. SUST. PROP. FEM. Clara. *Caá'nā^{n} tyoó'lqueé^{n} nā ñeés'aā nòmxjo̲o̲ Cālaā.* Los tamales de arroz que hacía mi tía Clara eran sabrosos.

Càleì. SUST. PROP. MASC. Ángel. *S'aā Càleì tōmò̲^{n} ndyo̲ò̲.* Ángel fue mayordomo de la fiesta de la Virgen.

Cālií'. SUST. PROP. MASC. Calixto, Calixtro, Galdino. *Mātseiícueé' Cālií' caásòndyē tsmeī^{n} Roósàchjoó.* Galdino está matando la res de Rosita.

Cāloó'. SUST. PROP. FEM. Gloria. *Caá'nā^{n} tyoó' nā māch'eē Cāloó'.* Los panes que hace Gloria son sabrosos.

Caájlò. SUST. PROP. MASC. Carlos. *Māc'uà Caájlò jñaā^{n}'.* Carlos está chaponando el guamil.

Caáleé'. SUST. PROP. FEM. Clementina. *Māwā Caáleé' jnoòm' yūscù nā m'aā^{n} ndyoō' yuù nā waā waáts'iaá^{n}.* Clementina está tejiendo el telar de cintura de la mujer que vive cerca del palacio.

Caármeì^{n}. SUST. PROP. FEM. Carmen. *Māch'eē Caármeì^{n} chquiaā caáxò nā nlcwā' tsoótyeē^{n}.* Carmen está preparando las enchiladas para su papá.

Caátà. SUST. PROP. FEM. Catalina. *Māmà^{n} Caátà liaásoó.* Catalina está lavando la cobija.

Caáyà. SUST. PROP. FEM. Ricarda. *Māch'eē Caáyà ts'iaá^{n} quiō liaá ncaájè.* Ricarda trabaja con el encaje.

Caáyò. SUST. PROP. MASC. Ricardo. *Seií'naá^{n}'jndyeě Caáyò ñòmndaá jndà̲ chií tjaà^{n} tsjóm'm.* Ricardo aprendió primero el amuzgo; después se fue a su tierra.

Chaá SUST. PROP. MASC. Y FEM. Saulo, Aceadeth. *Neīncoō' suúlà̲ māch'eē Chaá.* Saulo hace sillas bonitas. *Ñè'cjaántā' stā̲ Chaá ts'iaá^{n} cāntyjā nā*

Ahída. SUST. PROP. FEM. Āií'. *Jeé^{n} yà mātseiíljeií Āií' ljeií ñòmndaá.* Ahída escribe muy bien el amuzgo.

Alfonso. SUST. PROP. MASC. Joómnchò. *S'aā scuù' Joómnchò tyoó' 'naā^{n}' tōmò^{n}.* La esposa de Alfonso le hizo el pan al mayordomo.

Alonso. SUST. PROP. MASC. Loóntsò. *'ndyiī Loóntsò nā māch'e˜e^{n} ts'iaá^{n} ñēquiō tsá^{n}tyià, tjà toòm Sndaá'.* Alonso dejó de trabajar con el rico, mejor se fue a la Ciudad de México.

Ángel. SUST. PROP. MASC. Càleì. *S'aā Càleì tōmò̲^{n} ndyo̲ò̲.* Ángel fue mayordomo de la fiesta de la Virgen.

Aníbal. SUST. PROP. MASC. Ñeéwà. *S'aā Ñeéwà cwiī w'aá nnōm tsjooóm Lūnjâ^{n}.* Aníbal construyó una casa en la orilla de Cozoyoapan, Guerrero.

Brígido. SUST. PROP. MASC. Mbrií'. *Seiíquioō caásò Mbrií'.* El caballo tumbó a Brígido.

Carlos. SUST. PROP. MASC. Caájlò. *Māc'uà Caájlò jñaā^{n}'.* Carlos está chaponando el guamil.

Calixto, Calixtro, Galdino. SUST. PROP. MASC. Cālií'. *Mātseiícueé' Cālií' caásòndyē tsmeī^{n} Roósàchjoó.* Galdino está matando la res de Rosita.

Carmen. SUST. PROP. FEM. Caármeì^{n}. *Māch'eē Caármeì^{n} chquiaā caáxò nā nlcwā' tsoótyeē^{n}.* Carmen está preparando las enchiladas para su papá.

Catalina. SUST. PROP. FEM. Caátà**.** *Māmà^{n} Caátà liaásoó.* Catalina está lavando la cobija.

Catarino. SUST. PROP. MASC. Treīnòm. *Mācwā' Treīnòm tyoó' seī'.* Catarino está comiendo tamales.

Cecilia. SUST. PROP. FEM. Seiília. *Māngoócō Seiília.* Cecilia ya se va a casar.

Clara. SUST. PROP. FEM. Cālaā. *Caá'nā^{n} tyoó'lqueé^{n} nā ñeés'aā nòmxjo̲o̲ Cālaā.* Los tamales de arroz que hacía mi tía Clara eran sabrosos.

Clementina. SUST. PROP. FEM. Caáleé'. *Māwā Caáleé' jnoòm' yūscù nā m'aā^{n}*

jeéⁿ yà ljò' s'aãⁿ quiā nā tjà jñeèⁿ. La señora Aceadeth quiere ser presidenta otra vez, porque trabajó muy bien en su primer periodo.

Chaálò. SUST. PROP. MASC. Saulo. *Māl'uē Chaálò ts'iaáⁿ nā nnts'aãⁿ è jndậ 'ñeẽⁿ nā māch'eẽⁿ ts'iaáⁿ ñēquiō tsãⁿtyà.* Saulo busca trabajo porque ya dejó de trabajar con el rico.

Chaáyà. SUST. PROP. FEM. Nazaria. *Niōm seī' m'aāⁿ stą̄ Chaáyà è teiíquiuŭ' seiícuéⁿ'ẽⁿ caàtscū.* La señora Nazaria tiene carne de marrano porque hace rato lo mató.

Chiícò'. SUST. PROP. MASC. Francisco. *Yà nnts'aā Chiícò' ts'iaáⁿ luaāñê.* Francisco sabe albañilería.

Choólè. SUST. PROP. FEM. Soledad. *Māch'eē Choólè chquiaā caáxò.* Soledad está preparando las enchiladas.

Choómọ̀ⁿ. SUST. PROP. MASC. Jerónimo. *Mātseiíyọ̀ tyō Choómò 'ndyoó ts'ātyiōm.* El señor Jerónimo está reparando la tranca del corral.

Joómnchò. SUST. PROP. MASC. Alfonso. *S'aā scuù' Joómnchò tyoó' 'naāⁿ' tōmòⁿ.* La esposa de Alfonso le hizo el pan al mayordomo.

Laá. SUST. PROP. FEM. Laura, Candelaria. *Māch'eē Laá ts'iaáⁿ meīstrà tsjoóm Tyō'lcwā.* Laura está trabajando de maestra en la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.

Loóntsò. SUST. PROP. MASC. Alonso. *'ndyiī Loóntsò nā māch'e˜eⁿ ts'iaáⁿ ñēquiō tsáⁿtyià, tjà toòm Sndaá'.* Alonso dejó de trabajar con el rico, mejor se fue a la Ciudad de México.

Luĩ. SUST. PROP. MASC. Luis. *Māch'eē Luĩ tyoó'.* Luis está haciendo pan.

Másmọ̀ⁿ. SUST. PROP. MASC. Máximo. *T'màⁿ teīɲdeií tyeē Másmọ̀ⁿ tsjoóm Sūljaá'.* El cura Máximo ayudó mucho al pueblo de Xochistlahuaca.

Maáⁿ. SUST. PROP. FEM. Maura. *Jndậ t'ọ̄ Maáⁿ ñòmcā.* Maura ya aceptó el pedimento para casarse.

ndyoō' yuù nā waā waáts'iaáⁿ. Clementina está tejiendo el telar de cintura de la mujer que vive cerca del palacio.

Constancia. SUST. PROP. FEM. Staán. *Wii' stą̄ Staáⁿ.* Doña Constancia está enferma.

Daniel. SUST. PROP. MASC. Ndāniậⁿ. *Seiíjndà Ndāniậⁿ cwiī ljó quioó'ndyō.* Daniel se compró una yunta.

Delfino. SUST. PROP. MASC. Wiínòm. *Wì'ñeé scuù' Wiínòm.* La esposa de Delfino es mala.

Enrique. SUST. PROP. MASC. Reiíquiè. *Jndậ teiítyàñeé Reiíquiè ñēquiō caánch'ioó.* Enrique ya se hizo rico con los chivos.

Epifanio. SUST. PROP. Tyījwaā. *Māch'eē Tyījwaā ts'iaáⁿ luāñêⁿ.* Epifanio trabaja de albañil.

Florentino. SUST. PROP. MASC. Tyiínòm. *Māch'eē Tyiínòm tsuà'cō nnōm caátsuē'.* Florentino está haciendo la máscara del perro.

Francisco. SUST. PROP. MASC. Chiícò'. *Yà nnts'aā Chiícò' ts'iaáⁿ luaāñê.* Francisco sabe albañilería.

Gabina. SUST. PROP. FEM. Ngāwií'. *Māwā Ngāwií' jnòm.* Gabina está tejiendo.

Gabino. SUST. PROP. MASC. Ngāwīnòm. *Wjaáñ'oōm Ngāwīnòm w'aáchòm.* Gabino va manejando el carro.

Genaro. SUST. PROP. MASC. Naárò. *Chjoó' ts'ōm Naárò ntyjā nā wii' scoòm'm.* Genaro está triste por la enfermedad de su esposa.

Gloria. SUST. PROP. FEM. Cāloó'. *Caá'nāⁿ tyoó' nā māch'eē Cāloó'.* Los panes que hace Gloria son sabrosos.

Isauro. SUST. PROP. MASC. Saá. *Māch'eē Saá nāseī ñēquiō nāseī tscō.* Isauro cura con hierbas medicinales.

Jerónimo. SUST. PROP. MASC. Choómọ̀ⁿ. *Mātseiíyọ̀ tyō Choómò 'ndyoó ts'ātyiōm.* El señor Jerónimo está reparando la tranca del corral.

Laura, Candelaria. SUST. PROP. FEM. Laá. *Māch'eē Laá ts'iaáⁿ meīstrà tsjoóm Tyō'lcwā.* Laura está trabajando de

Mbrií'. SUST. PROP. MASC. Brígido. *Seiíquioō caásò Mbrií'.* El caballo tumbó a Brígido.

Naárò. SUST. PROP. MASC. Genaro. *Chjoó' ts'ōm Naárò ntyjā nā wii' scoòm'm.* Genaro está triste por la enfermedad de su esposa.

Ndāniân. SUST. PROP. MASC. Daniel. *Seiíjndà Ndāniân cwiī ljó quioó'ndyō.* Daniel se compró una yunta.

Ngāreiítà. SUST. PROP. FEM. Margarita. *Jndyò Ngāreiítà quiā nā teiít'maàn' xueé' tsoótyeēn.* Margarita vino al cumpleaños de su papá.

Ngāwií'. SUST. PROP. FEM. Gabina. *Māwā Ngāwií' jnòm.* Gabina está tejiendo.

Ngāwīnòm. SUST. PROP. MASC. Gabino. *Wjaáñ'oōm Ngāwīnòm w'aáchòm.* Gabino va manejando el carro.

Ñeéwà. SUST. PROP. MASC. Aníbal. *S'aā Ñeéwà cwiī w'aá nnōm tsjoóm Lūnjân.* Aníbal construyó una casa en la orilla de Cozoyoapan, Guerrero.

Paálaá'. SUST. PROP. FEM. Paula. *S'aā Paálaá' chquiaā caáxò.* Paula hizo enchiladas.

Prūlià. SUST. PROP. FEM. Porfiria. *Māch'eē Prūlià tyoó'.* Porfiria hace pan.

Rāuú. SUST. PROP. MASC. Raúl. *Māch'eē Rāuú ts'iaán meīstrò.* Raúl trabaja de maestro.

Reé. SUST. PROP. FEM. Reyna. *Māch'eē Reé chquiaā.* Reyna está haciendo tortilla.

Reiíquiè. SUST. PROP. MASC. Enrique. *Jndâ teiítyàñeé Reiíquiè ñēquiō caánch'ioó.* Enrique ya se hizo rico con los chivos.

Sāliâ. SUST. PROP. FEM. Rosalía. *Tjà Sāliâ l'aá.* Rosalía se fue a mandado.

Sāuú. SUST. PROP. MASC. Saúl. *Mātseiís'àñeé Sāuú.* Saúl está presumiendo.

Saá. SUST. PROP. MASC. Isauro. *Māch'eē Saá nāseī ñēquiō nāseī tscō.* Isauro cura con hierbas medicinales.

Saárià. SUST. PROP. FEM. Nazaria, Rosaria. *Mācaàñeé Saárià nómch'ēn.* Nazaria está barriendo el patio.

maestra en la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.

Luis. SUST. PROP. MASC. Luĩ. *Māch'eē Luĩ tyoó'.* Luis está haciendo pan.

Margarita. SUST. PROP. FEM. Ngāreiítà. *Jndyò Ngāreiítà quiā nā teiít'maàn' xueé' tsoótyeēn.* Margarita vino al cumpleaños de su papá.

Maura. SUST. PROP. FEM. Maán. Maán. *Jndâ t'ō Maán ñòmcā.* Maura ya aceptó el pedimento para casarse.

Máximo. SUST. PROP. MASC. Másmòn. *T'màn teījndeií tyeē Másmòn tsjoóm Sūljaá'.* El cura Máximo ayudó mucho al pueblo de Xochistlahuaca.

Nazaria, Rosaria. SUST. PROP. FEM. Saárià. *Mācaàñeé Saárià nómch'ēn.* Nazaria está barriendo el patio.

Nazaria. SUST. PROP. FEM. Chaáyà. *Niōm seī' m'aān stā Chaáyà è teiíquiuŭ' seiícuén'ēn caàtscū.* La señora Nazaria tiene carne de marrano porque hace rato lo mató.

Nicolás. SUST. PROP. MASC. Cālã. *Tjà càchuù Cālã n'oómteīncwē.* Nicolás fue a traer leñas.

Paula. SUST. PROP. FEM. Paálaá'. *S'aā Paálaá' chquiaā caáxò.* Paula hizo enchiladas.

Porfiria. SUST. PROP. FEM. Prūlià. *Māch'eē Prūlià tyoó'.* Porfiria hace pan.

Raúl. SUST. PROP. MASC. Rāuú. *Māch'eē Rāuú ts'iaán meīstrò.* Raúl trabaja de maestro.

Reyna. SUST. PROP. FEM. Reé. *Māch'eē Reé chquiaā.* Reyna está haciendo tortilla.

Ricarda. SUST. PROP. FEM. Caáyà. *Māch'eē Caáyà ts'iaán quiō liaá ncaájè.* Ricarda trabaja con el encaje.

Ricardo. SUST. PROP. MASC. Caáyò. *Seií'naán'jndyeě Caáyò ñòmndaá jndà chií tjàan tsjóm'm.* Ricardo aprendió primero el amuzgo; después se fue a su tierra.

Rosalía. SUST. PROP. FEM. Sáliâ. *Tjà Sāliâ l'aá.* Rosalía se fue a mandado.

Seiín^{n}ntyè. SUST. PROP. MASC. Vicente. *Teiíyō tjà Seiín^{n}ntyè Sndaá'.* Ya tiene mucho que Vicente se fue a la Ciudad de México.

Seīreīnòm. SUST. PROP. MASC. Zeferino. *Ñeés'aā Seīreīnòm ts'iaá^{n} ñēquiō jndāa̲ nà^{n}'.* Zeferino trabajaba con la pólvora.

Seiílià. SUST. PROP. FEM. Cecilia. *Māngoócō Seiílià.* Cecilia ya se va a casar.

Staá^{n}. SUST. PROP. FEM. Constancia. *Wìì' sta̲ Staá^{n}.* Doña Constancia está enferma.

Treīnòm. SUST. PROP. MASC. Catarino. *Mācwā' Treīnòm tyoó' seī'.* Catarino está comiendo tamales.

Tyiínòm. SUST. PROP. MASC. Florentino. *Māch'eē Tyiínòm tsuà'cō nnōm caátsuē'.* Florentino está haciendo la máscara del perro.

Tyījwaā. SUST. PROP. Epifanio. *Māch'eē Tyījwaā ts'iaá^{n} luāñê^{n}.* Epifanio trabaja de albañil.

Tyō'lò. SUST. PROP. MASC. Téofilo. *Māty'oō Tyō'lò.* Téofilo está llorando.

Wiínòm. SUST. PROP. MASC. Delfino. *Wì'ñeé scuù' Wiínòm.* La esposa de Delfino es mala.

Yōlaá'. SUST. PROP. FEM. Yolanda. *Toócō Yōlaá' ñēquiō Wiínòm.* Yolanda se casó con Delfino.

Saúl. SUST. PROP. MASC. Sāuú. *Mātseiís'àñeé Sāuú.* Saúl está presumiendo.

Saulo. SUST. PROP. MASC. Y FEM. Chaá. Aceadeth. *Neīncoō' suúla̲ māch'eē Chaá.* Saulo hace sillas bonitas. *Ñè'cjaántā' sta̲ Chaá ts'iaá^{n} cāntyjā nā jeé^{n} yà ljò' s'aā^{n} quiā nā tjà jñeè^{n}.* La señora Aceadeth quiere ser presidenta otra vez, porque trabajó muy bien en su primer periodo.

Saulo. SUST. PROP. MASC. Chaálò. *Māl'uē Chaálò ts'iaá^{n} nā nnts'aā^{n} è jnda̲ 'ñeē^{n} nā māch'eē^{n} ts'iaá^{n} ñēquiō tsā^{n}tyà.* Saulo busca trabajo porque ya dejó de trabajar con el rico.

Soledad. SUST. PROP. FEM. Choólè. *Māch'eē Choólè chquiaā caáxò.* Soledad está preparando las enchiladas.

Téofilo. SUST. PROP. MASC. Tyō'lò. *Māty'oō Tyō'lò.* Téofilo está llorando.

Vicente. SUST. PROP. MASC. Seiín^{n}ntyè. *Teiíyō tjà Seiín^{n}ntyè Sndaá'.* Ya tiene mucho que Vicente se fue a la Ciudad de México.

Yolanda. SUST. PROP. FEM. Yōlaá'. *Toócō Yōlaá' ñēquiō Wiínòm.* Yolanda se casó con Delfino.

Zeferino. SUST. PROP. MASC. Seīreīnòm. *Ñeés'aā Seīreīnòm ts'iaá^{n} ñēquiō jndāa̲ nà^{n}'.* Zeferino trabajaba con la pólvora.

ANEXO 5
Topónimos

Cāntsū. TOPÓN. Guadalupe Victoria, Guerrero. *Cānstū luaā tsjoóm nā mānei^{n}coō'tyī nā waā nāquií' Ndaátyuaā Sūljaá'.* Guadalupe Victoria, Guerrero, es el pueblo más hermoso que existe en el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero.

Lūnjâ^{n}. TOPÓN. Cozoyoapan, Gro. *Jndyē nn'ā^{n} quīquiè Lūnjâ^{n} quiā nā quīweé' ngueé.* En la fiesta de Cozoyoapan, Guerrero, llega mucha gente.

Ññè'tsôm'. TOPÓN. Huehuetónoc, Guerrero. *Ty'ē nn'ā^{n} xueé Ññè'tsôm'.* La gente fue a la fiesta de Huehuetónoc, Guerrero.

Ntyue' Jneì^{n}. TOPÓN. Loma Quemada (Plan Maguey II), Guerrero. *Quī m'aā^{n} jnoóm caáts'iā^{n} quiā quīweé' xueé Ntyue' Jneì^{n}.* En la fiesta de Loma Quemada (Plan Maguey II), Guerrero, se baila la Danza del Tigre.

Ndaácaátsǫ́'. TOPÓN. PROP. Ciudad de Puebla. *Tjà Maárò Ndaácaátsǫ́' ñēquiō tsoótyeē^{n}.* Amado se fue a la ciudad de Puebla, Puebla, con su papá.

Ndaájmeī^{n}'. TOPÓN. Atotonilco, Guerrero. *Ty'ē nn'ā^{n} Ndaájmeī^{n}' xueé sǫ̂rò'.* La gente fue a Atotonilco, Guerrero, el día sábado.

Ndō Sū Ch'ē^{n}. TOPÓN. Rancho del Cura Tejerías, Guerrero. *Seiíjndà Naárà nguiō Ndō Sū Ch'ē^{n}.* Zenaida compró tejas de Rancho del Cura Tejerías, Guerrero.

Ndō Sū Nōm. TOPÓN. Crucero de Caminos, Guerrero. *Māwaā waáts'iaá^{n} 'naā^{n} nn'ā^{n} Ndō Sū Nōm.* La gente de Crucero de Caminos ya tiene su delegación municipal.

Ndoō'. TOPÓN. La Ciénega, Guerrero. *Tyquiō nn'ā^{n} Ndoō' xueé nā tuií wāts'iaá^{n}.* La gente de La Ciénega, Guerrero vino a la fiesta que se hizo en el palacio.

Sjǫ́ Nquiaá'. TOPÓN. Cerro Bronco, Guerrero. *Ty'ē tyī'nch'ū nā ty'ēnquioō' tà̲jndyoŏ' ts'oóm tscaā' Sjǫ́ Nquiaá'.* Se fueron los muchachos a jugar

Arroyo Barranca Honda, Guerrero. Tsjō' Ndaá N'oóm. *Teiíyōchē^{n}' jeé^{n} jndyē ndaátyioō ñeéñjóm Tsjō' Ndaá N'oóm.* Hace tiempo el Arroyo Barranca Honda, Guerrero, tenía mucha agua.

Arroyo Blanquillo, Guerrero. Tsjoóm Tà̲leīntò. *Tyìleiíndà̲à̲ nguaā scweélà Tsjoóm Tà̲leīntò è ndyīcwā^{n} tyìjndyēndyē yōcaánch'ū.* Todavía no se puede fundar una escuela en Arroyo Blanquillo, Guerrero, porque hay pocos niños.

Arroyo Caballo, Guerrero. Tsjō' Ndaá Caásò. *Tyjeē' Tsjō' Ndaá Caásò quiā nā jeé^{n} jndeií tuà'.* Creció mucho el Arroyo Caballo, Guerrero, cuando llovió muy fuerte.

Arroyo Chivo, Guerrero. Tsjō' Ndaá Nch'ioó. *Jndâ māmāweé' w'aáchòm Tsjō' Ndaá Nch'ioó.* Ya llega el carro a Arroyo Chivo, Guerrero.

Arroyo Gente, Guerrero. Tsjō' Ts'ā^{n}. *Jndà̲ tueé' nátoō' w'aáchòm Tsjō' Ts'ā^{n}.* Ya llegó la brecha a Arroyo Gente, Guerrero.

Arroyo Grande, Guerrero. Tsjō' T'mà^{n}. *Jndyē yōcaánch'ū cwī'oó scweélà nā waā Tsjō' T'mà^{n}.* A la escuela de Arroyo Grande, Guerrero van muchos niños.

Arroyo Guacamaya, Guerrero. Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'. *Nt'mà^{n} ndyuaāndū' cwīndaá' ñēquiō Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'.* Con el agua del Arroyo Guacamaya, Guerrero, se riegan grandes extensiones de tierra.

Arroyo Gusano Sur, Guerrero. Tsjō' Caáchiâ^{n}'. *Jnǫ̲ǫ̲^{n}ā nnā^{n} tyuaājndū' nā waā Tsjō' Caáchiâ^{n}.* Sembré maíz en el terreno de riego que tengo en el Arroyo Gusano Sur, Guerrero.

Arroyo Gusano, Guerrero. Tsjō' Caátyjî. *Tcaá^{n} tscō stō è nā ntyquieè' ndaá Tsjō' Caátyjî.* Se secaron los lirios al secarse el Arroyo Gusano, Guerrero.

Arroyo Montaña, Guerrero. Tsjoóm X'eē

básquetbol en Cerro Bronco, Guerrero.

Sjó Wiī Chjoó. TOPÓN. Linda Vista, Guerrero. *Jlà'yò nn'ān Sjó Wiī Chjoó nátoō' w'aáchòm, chânā ndaà nlà'jndōná nióm 'naānná.* La gente de Linda Vista, Guerrero, arregló la brecha para poder sacar su mazorca.

Sndaá'. TOPÓN. Ciudad de México. *Tjà Ndoóyòm Sndaá' tjà tseiíjnaàn liaá nā njnaān.* Antonio se fue a la Ciudad de México a comprar ropa para la venta.

Sū Ndaánoóm. TOPÓN. Plan Lagarto, Guerrero. *Tsánmāts'iaán ñēquiō nn'ān nā m'àn Sū Ndaánoóm tānná nátoō' w'aáchòm nnōm ngōbiērnòm.* El delegado municipal y la gente del pueblo de Plan Lagarto, Guerrero, solicitaron al gobierno la construcción de la brecha.

Sū Ndaátàndaă. TOPÓN. Plan Arroyo Limón, Guerrero. *Jeén neīncō n'ōm nn'ān Sū Ndaátàndaă nā māwaā chòm quií' tsjoómná.* La gente de Plan Arroyo Limón, Guerrero, está muy contenta porque ya tiene luz eléctrica.

Sū Tmàn' L'oó. TOPÓN. Plan de los Muertos, Guerrero. *Jndyē yōcaánch'ū cwī'oó scweélà nā waā Sū Tmàn' L'oó.* A la escuela de Plan de los Muertos, Guerrero asisten muchos niños.

Sū Tsjō' T'mànn. TOPÓN. Piedra Pesada, Guerrero. *L'à meīstrò joómntà ñēquiō nn'ān Sū Tsjō' T'mànn.* Los maestros hicieron la reunión con la gente de Piedra Pesada, Guerrero.

Sū Tyiōm Jndyō. TOPÓN. Plan de Guadalupe, Guerrero. *Jndyē nn'ān Sū tyiōm Jndyō ty'ē Tsjoóm Cānchpeī.* Mucha gente de Plan de Guadalupe, Guerrero, se fue a Estados Unidos de América.

Sūljaá'. TOPÓN. Xochistlahuaca, Guerrero. *Ty'ē nn'ān Sūljaá' tsjoóm' ngōbiērnòm.* La gente de Xochistlahuaca, Guerrero, se fue a Chilpancingo, Guerrero.

Sūncjâ. TOPÓN. Putla, Oaxaca. *Meīyê Sjó. Cāntyjā nā caáchjoó Tsjoóm X'eē Sjó tyìleiícwiít'màn scweélà 'naān nn'ān.* Por ser un poblado pequeño, la escuela de Arroyo Montaña, Guerrero, no puede crecer.

Arroyo Mujer. Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm. *Tyī'ndaà ncwītyi'òyā Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm xjèn nā cwicwjeē'nà'.* No pude cruzar el Arroyo Mujer cuando estaba crecido.

Arroyo Naranjo, Guerrero. Tsjō' Tàreiíxà. *Tjà Meiíncò' raánchoòm'm nā waā Tsjō' Tàreiíxà.* Domingo se fue al rancho que tiene en Arroyo Naranjo, Guerrero.

Arroyo Ocote, Guerrero. Tsjō' Lcā. *Ncwīnōm ts'ān Tsjō' Lcā quiā nā wjaá ts'ān Tsjoóm Stô.* Cuando uno va a Plan de Guadalupe, Guerrero, pasa por el Arroyo Ocote, Guerrero.

Arroyo Pájaro, Guerrero. Tsjoóm Xcō. *Quiā ngueé suà' cwé' Tsjoóm Xcō quīweé' w'aáchòm.* En tiempo de lluvias el carro solamente llega a Arroyo Pájaro, Guerrero.

Arroyo Palomo, Guerrero. Tsjō' Ndaá Caátú'. *Tsjō' Ndaá Caátú' cwītjōmnà' ñēquiō jndaá.* El Arroyo Palomo, Guerrero, se junta con el río.

Arroyo Tortolita, Guerrero. Tsjō' Ndaá Xcoó. *Tyiāmpò meīn taáxueécāljeiī ts'ān xioōm' Tsjō' Ndaá Xcoó.* En estos tiempos ya no se encuentran cangrejos en el Arroyo Tortolitas, Guerrero.

Arroyo Totole, Guerrero. Tsjō' Caátsjōm. *Tjà Leiínòm Tsjō' Caátsjōm ñēquiō tsoómpaân'ān.* Marcelino se fue a Arroyo Totole con su compadre.

Arroyo Tronco, Guerrero. Tsjō' T'uà. *Quiā nā ngueé jmeīn' cwīntyquieè' ndaá Tsjō' T'uà.* En tiempo de secas, se seca el Arroyo Tronco, Guerrero.

Atotonilco, Guerrero. Ndaájmeīn'. *Ty'ē nn'ān Ndaájmeīn' xueé sôrò'.* La gente fue a Atotonilco, Guerrero, el día sábado.

toócoōm ñēquiō cwiī yūscù Sūncjâ. Miguel se casó con una mujer de Putla, Oaxaca.

Sūntcwī'. TOPÓN. Plan de Pierna, Guerrero. *T'màⁿ māteījndeií w'aá yuùnā cwīcwà' yōcaánch'ū nā waā Sūntcwī', nn'āⁿ nā jneiīⁿ'ndyē.* El albergue escolar de Plan de Pierna, Guerrero, es de gran apoyo para la gente pobre.

Sūtcō. TOPÓN. Tlapa de Comonfort, Guerrero. *Ñeét'oōmnà' cué' ñeéty'ēcà' nn'āⁿ nā 'oó Sūtcō.* Anteriormente la gente se iba caminando a Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Tsjō' Caáchiâⁿ'. TOPÓN. Arroyo Gusano Sur, Guerrero. *Jnoo̲ⁿā nnāⁿ tyuaājndū' nā waā Tsjō' Caáchiâⁿ.* Sembré maíz en el terreno de riego que tengo en el Arroyo Gusano Sur, Guerrero.

Tsjō' Caátsjōm. TOPÓN. Arroyo Totole, Guerrero. *Tjà Leiínòm Tsjō' Caátsjōm ñēquiō tsoómpaâⁿ'āⁿ.* Marcelino se fue a Arroyo Totole con su compadre.

Tsjō' Caátyjî. TOPÓN. Arroyo Gusano, Guerrero. *Tcaáⁿ tscō stō è nā ntyquieè' ndaá Tsjō' Caátyjî.* Se secaron los lirios al secarse el Arroyo Gusano, Guerrero.

Tsjō' Lcā. TOPÓN. Arroyo Ocote, Guerrero. *Ncwīnōm ts'āⁿ Tsjō' Lcā quiā nā wjaá ts'āⁿ Tsjoóm Stô.* Cuando uno va a Plan de Guadalupe, Guerrero, pasa por el Arroyo Ocote, Guerrero.

Tsjó' Ndaá Caásò. TOPÓN. Arroyo Caballo, Guerrero. *Tyjeẽ' Tsjō' Ndaá Caásò quiā nā jeéⁿ jndeií tuà'.* Creció mucho el Arroyo Caballo, Guerrero, cuando llovió muy fuerte.

Tsjō' Ndaá Caátú'. TOPÓN. Arroyo Palomo, Guerrero. *Tsjō' Ndaá Caátú' cwītjōmnà' ñēquiō jndaá.* El Arroyo Palomo, Guerrero, se junta con el río.

Tsjō' Ndaá Nch'ioó. TOPÓN. Arroyo Chivo, Guerrero. *Jndâ māmāweé' w'aáchòm Tsjō' Ndaá Nch'ioó.* Ya llega el carro a Arroyo Chivo, Guerrero.

Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero. Xquēⁿ Tsjō' Xcō. *Jeéⁿ queéⁿ n'ōm nn'āⁿ Xquēⁿ Tsjō' Xcō nā nlà'naáⁿ ndāná, jō' nā tyìquīlà'tjo̲o̲ndyēná joómntà.* La gente de Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero, se interesa por la educación de sus hijos, por eso no faltan a las reuniones.

Cerro Bronco, Guerrero. Sjó Nquiaá'. *Ty'ē tyī'nch'ū nā ty'ēnquioō' tà̲jndyoŏ' ts'oóm tscaā' Sjó Nquiaá'.* Se fueron los muchachos a jugar básquetbol en Cerro Bronco, Guerrero.

Ciudad de México. Sndaá'. *Tjà Ndoóyòm Sndaá' tjà tseiíjnaàⁿ liaá nā njna̲a̲ⁿ.* Antonio se fue a la Ciudad de México a comprar ropa para la venta.

Ciudad de Puebla. Ndaácaátsó'. *Tjà Maárò Ndaácaátsó' ñēquiō tsoótyeēⁿ.* Amado se fue a la ciudad de Puebla, Puebla, con su papá.

Colonia Renacimiento, Guerrero. Xquēⁿ Tsjoóm. *Nn'āⁿ Xquēⁿ Tsjoóm cwīlà'lioō'ndyēná nā tsáⁿmāts'iaáⁿ tyquieē tyiñè'cāteījneíⁿ nā nleiíjndaâ'yà ñ'oŏm 'naāⁿ l'aáchòm.* La gente de Colonia Renacimiento, Guerrero, está muy molesta porque el presidente municipal no quiere intervenir en la solución del problema de transporte.

Cozoyoapan, Gro. Lūnjâⁿ. *Jndyē nn'āⁿ quīquiè Lūnjâⁿ quiā nā quīweé' ngueé.* En la fiesta de Cozoyoapan, Guerrero, llega mucha gente.

Crucero de Caminos, Guerrero. Ndō Sū Nōm. *Māwaā waáts'iaáⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ Ndō Sū Nōm.* La gente de Crucero de Caminos ya tiene su delegación municipal.

Cruz Podrida, Guerrero. Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'. *Xēⁿ nā wjá' Cāntsū māxjèⁿ nnguínoŏm' Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'.* Si vas a Guadalupe Victoria, Guerrero, tienes que pasar por la comunidad de Cruz Podrida, Guerrero.

Cuajinicuilapa, Guerrero. Tsjoóm Tà̲ñeéⁿ.

Tsjō' Ndaá N'oóm. TOPÓN. Arroyo Barranca Honda, Guerrero. *Teiíyōchē^{n}' jeé^{n} jndyē ndaátyioō ñeéñjóm Tsjō' Ndaá N'oóm.* Hace tiempo el Arroyo Barranca Honda, Guerrero, tenía mucha agua.

Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm. TOPÓN. Arroyo Mujer. *Tyī'ndaà ncwītyi'ò̲yā Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm xjè^{n} nā cw̄icwjeē'nà'.* No pude cruzar el Arroyo Mujer cuando estaba crecido.

Tsjō' Ndaá Xcoó. TOPÓN. Arroyo Tortolita, Guerrero. *Tyiāmpò meiī^{n} taáxueécāljeiī ts'ā^{n} xioōm' Tsjō' Ndaá Xcoó.* En estos tiempos ya no se encuentran cangrejos en el Arroyo Tortolitas, Guerrero.

Tsjō' Tà̲reiíxà. TOPÓN. Arroyo Naranjo, Guerrero. *Tjà Meiíncò' raánchoòm'm nā waā Tsjō' Tà̲reiíxà.* Domingo se fue al rancho que tiene en Arroyo Naranjo, Guerrero.

Tsjō' T'mà^{n}. TOPÓN. Arroyo Grande, Guerrero. *Jndyē yōcaánch'ū cwī'oó scweélà nā waā Tsjō' T'mà^{n}.* A la escuela de Arroyo Grande, Guerrero van muchos niños.

Tsjō' T'uà. TOPÓN. Arroyo Tronco, Guerrero. *Quiā nā ngueé jmeī^{n}' cwīntyquieè' ndaá Tsjō' T'uà.* En tiempo de secas, se seca el Arroyo Tronco, Guerrero.

Tsjō' Tmaá^{n}. TOPÓN. Igualapa, Guerrero. *Mājaáwiíndyoō' nc'oó nn'ā^{n} Tsjō' Tmaá^{n}.* Ya se acerca el tiempo para que la gente vaya a Igualapa, Guerrero.

Tsjō' Ts'ā^{n}. TOPÓN. Arroyo Gente, Guerrero. *Jndâ tueé' nátoō' w'aáchòm Tsjō' Ts'ā^{n}.* Ya llegó la brecha a Arroyo Gente, Guerrero.

Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'. TOPÓN. Arroyo Guacamaya, Guerrero. *Nt'mà^{n} ndyuaāndū' cwīndaá' ñēquiō Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'.* Con el agua del Arroyo Guacamaya, Guerrero, se riegan grandes extensiones de tierra.

Tsjoóm Nātjōm Ljō' Nt'mà^{n}. TOPÓN. Junta de Arroyo Grande, Guerrero. *Jndyē Tjò̲cājnda̲ā̲ nāchì Tsjoóm Tà̲ñeé^{n}.* Fui a Cuajinicuilapa a vender panela.

El Santiago, Guerrero. Tyō' Xneí^{n} Ndyaá. *Yuù waā tsjoóm Tyō' Xneí^{n} Ndyaá jō' ntò̲^{n}' nátoō' w'aáchòm nā wjaá Sūntcwī'.* El Santiago, Guerrero, se desvía la carretera que va para Plan de Pierna, Guerrero.

Guadalupe Victoria, Guerrero. Cāntsū. *Cānstū luaā tsjoóm nā māneī^{n}coō'tyī nā waā nāquií' Ndaátyuaā Sūljaá'.* Guadalupe Victoria, Guerrero, es el pueblo más hermoso que existe en el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero.

Huehuetónoc, Guerrero. Ñnè'tsôm'. *Ty'ē nn'ā^{n} xueé Ñnè'tsôm'.* La gente fue a la fiesta de Huehuetónoc, Guerrero.

Igualapa, Guerrero. Tsjō' Tmaá^{n}. *Mājaáwiíndyoō' nc'oó nn'ā^{n} Tsjō' Tmaá^{n}.* Ya se acerca el tiempo para que la gente vaya a Igualapa, Guerrero.

Junta de Arroyo Grande, Guerrero. Tsjoóm Nātjōm Ljō' Nt'mà^{n}. *Jndyē n'oóm lcā ndyīcwā^{n} meì'ntyjeè' nnōm Tsjoóm Nātjōm Ljō' Nt'mà^{n}.* En la orilla del pueblo de Junta de Arroyo Grande, Guerrero todavía hay muchos ocotes.

La Ciénega, Guerrero. Ndoō'. *Tyquiō nn'ā^{n} Ndoō' xueé nā tuií wāts'iaá^{n}.* La gente de La Ciénega, Guerrero vino a la fiesta que se hizo en el palacio.

Linda Vista, Guerrero. Sjó̲ Wiī Chjoó. *Jlà'yò̲ nn'ā^{n} Sjó̲ Wiī Chjoó nátoō' w'aáchòm, chânā ndaà nlà'jndō̲ná nióm 'naā^{n}ná.* La gente de Linda Vista, Guerrero, arregló la brecha para poder sacar su mazorca.

Loma Quemada (Plan Maguey II), Guerrero. Ntyuè' Jneìn. *Quī m'aā^{n} jnoóm caáts'iā^{n} quiā quīweé' xueé Ntyuè' Jneì^{n}.* En la fiesta de Loma Quemada (Plan Maguey II), Guerrero, se baila la Danza del Tigre.

Llano del Carmen, Guerrero. Tyō'lcwā. *Seiícù' stā̲ māts'iaá^{n} w'aá nāseīngue nā*

nˈoóm lcā ndyīcwāⁿ meìˈntyjeèˈ nnōm Tsjoóm Nātjōm Ljōˈ Ntˈmàⁿ. En la orilla del pueblo de Junta de Arroyo Grande, Guerrero todavía hay muchos ocotes.

Tsjoóm Ñmàⁿ. TOPÓN. San Pedro Amuzgos, Oaxaca. *Toócō Māryiâ ñēquiō cwiī tsˈāⁿ Tsjoóm Ñmàⁿ.* María se casó con una persona de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.

Tsjoóm Tà̲leīntò. TOPÓN. Arroyo Blanquillo, Guerrero. *Tyìleiíndà̲à nguaā scweélà Tsjoóm Tà̲leīntò è ndyīcwāⁿ tyìjndyēndyē yōcaánchˈū.* Todavía no se puede fundar una escuela en Arroyo Blanquillo, Guerrero, porque hay pocos niños.

Tsjoóm Tà̲ñeéⁿ. TOPÓN. Cuajinicuilapa, Guerrero. *Tjò̲cājndà̲ā nāchì Tsjoóm Tà̲ñeéⁿ.* Fui a Cuajinicuilapa a vender panela.

Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm. TOPÓN. Rancho Parota Quemada, Guerrero. *Meīstrà Ilíà māchˈeēⁿ tsˈíaáⁿ Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm ñēquiō yōcaánchˈū nā cwīˈoó scweélàchjoó.* La maestra Hilia trabaja en Rancho Parota Quemada, Guerrero, con los alumnos de educación preescolar.

Tsjoóm Tà̲tyēⁿ. TOPÓN. Pinotepa Nacional, Oaxaca. *Tjà tseiícaáñeé Chaálò Tsjoóm Tà̲tyēⁿ.* Saulo se fue de paseo a Pinotepa Nacional, Oaxaca.

Tsjoóm Tscuú. TOPÓN. Rancho del Cura Ejido, Guerrero. *Ndà̲ā nnˈāⁿ Tsjoóm Tscuú nˈoóm lcā ndà̲ă nátyà.* La gente de Rancho del Cura Ejido, Guerrero, vendió maderas de ocote a los ricos.

Tsjoóm Tsˈòweē. TOPÓN. Tierra Colorada, Guerrero. *Quiōjndyiī cwītjoŏm nnˈāⁿ Tsjoóm Tsˈòweē cāntyjā nā námàⁿˈñˈiaáⁿ tyìñèˈcàjndoŏˈná nā nleiíyò̲ nátō ˈnaāⁿ nnˈāⁿ mˈàⁿˈ.* La gente de Tierra Colorada, Guerrero, sufre mucho porque las autoridades municipales no quieren arreglar la brecha.

waā Tyōˈlcwā. La presidenta municipal clausuró el hospital de medicina tradicional de la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.

Pinotepa Nacional, Oaxaca. Tsjoóm Tà̲tyēⁿ. *Tjà tseiícaáñeé Chaálò Tsjoóm Tà̲tyēⁿ.* Saulo se fue de paseo a Pinotepa Nacional, Oaxaca.

Plan Arroyo Limón, Guerrero. Sū Ndaátà̲ndà̲ă. *Jeéⁿ neīⁿncō nˈōm nnˈāⁿ Sū Ndaátà̲ndà̲ă nā māwaā chòm quiíˈ tsjoómná.* La gente de Plan Arroyo Limón, Guerrero, está muy contenta porque ya tiene luz eléctrica.

Plan de Guadalupe, Guerrero. Sụ̲ Tyiōm Jndyō. *Jndyē nnˈāⁿ Sū tyiōm Jndyō tyˈē Tsjoóm Cānchpeī.* Mucha gente de Plan de Guadalupe, Guerrero, se fue a Estados Unidos de América.

Plan Lagarto, Guerrero. Sū Ndaánoóm. *Tsáⁿmātsˈiaáⁿ ñēquiō nnˈāⁿ nā mˈàⁿ Sū Ndaánoóm tāⁿná nátoōˈ wˈaáchòm nnōm ngōbiērnòm.* El delegado municipal y la gente del pueblo de Plan Lagarto, Guerrero, solicitaron al gobierno la construcción de la brecha.

Plan de los Muertos, Guerrero. Sū Tmàⁿˈ Lˈoó. *Jndyē yōcaánchˈū cwīˈoó scweélà nā waā Sū Tmàⁿˈ Lˈoó.* A la escuela de Plan de los Muertos, Guerrero asisten muchos niños.

Plan de Pierna, Guerrero. Sūntcwīˈ. *Tˈmàⁿ māteījndeií wˈaá yuùnā cwīcwàˈ yōcaánchˈū nā waā Sūntcwīˈ, nnˈāⁿ nā jneiīⁿˈndyē.* El albergue escolar de Plan de Pierna, Guerrero, es de gran apoyo para la gente pobre.

Piedra Pesada, Guerrero. Sū Tsjō̲ˈ Tˈmàⁿ. *Lˈà meīstrò joómntà ñēquiō nnˈāⁿ Sū Tsjō̲ˈ Tˈmàⁿ.* Los maestros hicieron la reunión con la gente de Piedra Pesada, Guerrero.

Putla, Oaxaca. Sūncjâ. *Meīyê toócoōm ñēquiō cwiī yūscù Sūncjâ.* Miguel se casó con una mujer de Putla, Oaxaca.

Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'. TOPÓN. Cruz Podrida, Guerrero. *Xēⁿ nā wjá' Cāntsū māxjèⁿ nnguínoǒm' Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'.* Si vas a Guadalupe Victoria, Guerrero, tienes que pasar por la comunidad de Cruz Podrida, Guerrero.

Tsjoóm Xcō. TOPÓN. Arroyo Pájaro, Guerrero. *Quiā ngueé suà' cwé' Tsjoóm Xcō quīweé' w'aáchòm.* En tiempo de lluvias el carro solamente llega a Arroyo Pájaro, Guerrero.

Tsjoóm X'eē Sjo̲. TOPÓN. Arroyo Montaña, Guerrero. *Cāntyjā nā caáchjoó Tsjoóm X'eē Sjo̲ tyìleiícwiít'màⁿ scweélà 'naāⁿ nn'āⁿ.* Por ser un poblado pequeño, la escuela de Arroyo Montaña, Guerrero, no puede crecer.

Tyō' Xneíⁿ Ndyaá. TOPÓN. El Santiago, Guerrero. *Yuù waā tsjoóm Tyō' Xneíⁿ Ndyaá jō' ntò̲ⁿ' nátoō' w'aáchòm nā wjaá Sūntcwī'.* El Santiago, Guerrero, se desvía la carretera que va para Plan de Pierna, Guerrero.

Tyō'lcwā. TOPÓN. Llano del Carmen, Guerrero. *Seiícù' stā̲ māts'iaáⁿ w'aá nāseīngue nā waā Tyō'lcwā.* La presidenta municipal clausuró el hospital de medicina tradicional de la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.

Xquēⁿ Tsjō' Xcō. TOPÓN. Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero. *Jeéⁿ queéⁿ n'ōm nn'āⁿ XquēⁿTsjō' Xcō nā nlà'naáⁿ ndāná, jō' nā tyìquīlà'tjo̲ o̲ndyēná joómntà.* La gente de Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero, se interesa por la educación de sus hijos, por eso no faltan a las reuniones.

Xquēⁿ Tsjoóm. TOPÓN. Colonia Renacimiento, Guerrero. *Nn'āⁿ XquēⁿTsjoóm cwīlà'lioō'ndyēná nā tsáⁿmāts'iaáⁿ tyquieē tyìñè'cāteījneíⁿ nā nleiíjndaâ'yà ñ'oǒm 'naāⁿ l'aáchòm.* La gente de Colonia Renacimiento, Guerrero, está muy molesta porque el presidente municipal no quiere intervenir en la solución del problema de transporte.

Rancho del Cura Ejido, Guerrero. Tsjoóm Tscuú. *Nda̲ā̲ nn'āⁿ Tsjoóm Tscuú n'oóm lcā nda̲ā̲ nátyà.* La gente de Rancho del Cura Ejido, Guerrero, vendió maderas de ocote a los ricos.

Rancho del Cura Tejerías, Guerrero. Ndō Sū Ch'ēⁿ. *Seiíjndà Naárà nguiō Ndō Sū Ch'ēⁿ.* Zenaida compró tejas de Rancho del Cura Tejerías, Guerrero.

Rancho Parota Quemada, Guerrero. Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm. *Meīstrà lílià māch'eēⁿ ts'iaáⁿ Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm ñēquiō yōcaánch'ū nā cwī'oó scweélàchjoó.* La maestra Hilia trabaja en Rancho Parota Quemada, Guerrero, con los alumnos de educación preescolar.

San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Tsjoóm Ñmàⁿ. *Toócō Māryiâ ñēquiō cwīī ts'āⁿ Tsjoóm Ñmàⁿ.* María se casó con una persona de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.

Tierra Colorada, Guerrero. Tsjoóm Ts'òweē. *Quiōjndyiī cwītjoǒm nn'āⁿ Tsjoóm Ts'òweē cāntyjā nā námàⁿ'ñ'iaáⁿ tyìñè'càjndoǒ'ná nā nleiíyò̲ nátō 'naāⁿ nn'āⁿ m'àⁿ'.* La gente de Tierra Colorada, Guerrero, sufre mucho porque las autoridades municipales no quieren arreglar la brecha.

Tlapa de Comonfort, Guerrero. Sūtcō. *Ñeét'oōmnà' cué' ñeéty'ēcà' nn'āⁿ nā 'oó Sūtcō.* Anteriormente la gente se iba caminando a Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Xochistlahuaca, Guerrero. Sūljaá'. *Ty'ē nn'āⁿ Sūljaá' tsjoóm' ngōbiērnòm.* La gente de Xochistlahuaca, Guerrero, se fue a Chilpancingo, Guerrero.

ABREVIATURAS

ADJ.	Adjetivo
ADV.	Adverbio
CONJ.	Conjunción
INTERJ.	Interjección
PART.	Partícula
PREF.	Prefijo
PREP.	Preposición
PRON. DEM.	Pronombre Demostrativo
PRON. PERS.	Pronombre Personal
SUF.	Sufijo
SUST. POS.	Sustantivo Posesivo
SUST. PROP. FEM.	Sustantivo Propio Femenino
SUST. PROP. MASC.	Sustantivo Propio Masculino
SUST.	Sustantivo
TOPÓN.	Topónimo
V. E.	Verbo de Estado
V. INTR.	Verbo Intransitivo
V. TR.	Verbo Transitivo
V.	Verbo

DICCIONARIO ÑÒMNDAÁ ÑÒMTSCŌ

ÑÒMTSCŌ ÑÒMNDAÁ

VARIANTE LINGÜÍSTICA
DE XOCHISTLAHUACA,
GUERRERO

Ā. SUST. *Ljeií nājndyeě nā ñ'ēⁿ näquií' alfabeto ñòmndaá.* Primera letra del alfabeto amuzgo.

Aá māyuú'chēⁿ. ADJ. ¿De veras? ¿Será cierto? *Aá māyuù'chēⁿ nā ngoócō Caásià.* ¿Es verdad que se va a casar Acasia?

Aá. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. Indica la interrogación. *Aá wjá' jndaă ñēquiō tâ.* ¿Vas a ir al monte con papá?

Aá. ADJ. Espeso. *Jeéⁿ aá ntjō s'aā nòmjndaã.* El atole que hizo mi hija está muy espeso.

Aă yà. SIN DEFINICIÓN DE CATEGORÍA GRAMATICAL. Está bien. *Aăyà à xēⁿ yuú', quiāljò' taácjòyā yuù nā t'maàⁿyaá.* Está bien, entonces ya no voy a ir donde acordamos.

Aă. CONJ. Pues. *Aă cā'ndyiī'à, xēⁿ nā tyìcjaáweé'ts'òm'.* Pues, déjalo si no te parece.

Āií'. SUST. PROP. FEM. Ahída. *Jeéⁿ yà mātseiíljeií Āií' ljeií ñòmndaá.* Ahída escribe muy bien el amuzgo.

Āñmàⁿ. SUST. Alma. *Mānāseiíliuūñeé Juâⁿ jndà ljuì' āñmàⁿ Jóm.* Juan se estiró al salírsele el alma.

B'iò. SUST. Infierno. *Xēⁿ nā tyī'cjá' waáts'ōm, quiā nā nc'iō' quiāljò' quií' b'iò nncjá'.* Si en vida no fuiste a la iglesia, cuando te mueras irás al infierno.

Cāchīlò. SUST. Cuchillo. *Seiícātaa̲ Leiícò cāchīlò.* Federico afiló el cuchillo.

Cāchquiē. SUST. Pichiqué. *Mātseiíjnoóm cāchquiē sôm nā cwītjo̲o̲' máseì'cà.* La pichiqué está bailando el son que le están tocando los músicos.

Cāchquieē'. ADJ. Chistoso. *Jeé^{n} cāchquieē' yū'ndaá.* El bebé es muy chistoso.

Cājwê. ADJ. Color café. *Māch'eē nâ^{n}weé xueē^{n} ñēquiō tsmā^{n} cājwê.* La abuelita está tejiendo su huipil con el algodón de color café.

Cājwê. SUST. Café. *Tyquiaā tōmò^{n} cājwê tà̲ Jnoóm T'mà^{n} jndà̲ tuií rōsaárìò.* Al terminar el rezo el moyordomo le dio café a los bailantes de la Danza de la Conquista de México.

Cālā. SUST. PROP. MASC. Nicolás. *Tjà càchuù Cālā n'oómteīncwē.* Nicolás fue a traer leñas.

Cālaā. SUST. PROP. FEM. Clara. *Caá'nā^{n} tyoó'lqueé^{n} nā ñeés'aā nòmxjo̲o̲ Cālaā.* Los tamales de arroz que hacía mi tía Clara eran sabrosos.

Càleì. SUST. PROP. MASC. Ángel. *S'aā Càleì tōmò^{n} ndyo̲ò.* Ángel fue mayordomo de la fiesta de la Virgen.

Càl'ò. ADJ. Boludo. *Càl'ò cājeétyè 'naā^{n}' Weétò tjeī'nà'.* Los cajetes de Alberto salieron boludos.

Càl'ò. SUST. Bolas. *Tjù' Cheé cál'ò tsqueé^{n} nāquií' ntjō ndā̲.* Josefina le echó al frijol molido bolas de masa.

Cālií'. SUST. PROP. MASC. Calixto, Calixtro, Galdino. *Mātseiícueé' Cālií' caásòndyē tsmeī^{n} Roósàchjoó.* Galdino está matando la res de Rosita.

Cāloó'. SUST. PROP. FEM. Gloria. *Caá'nā^{n} tyoó' nā māch'eē Cāloó'.* Los panes que hace Gloria son sabrosos.

Càluù'. SUST. Pájaro chiculú. *Mātseiícwiíñeé càluù', mā'mo̲o̲^{n} nā jndâ̲ teiíntyoō' nā nnguà'.* El pájaro chiculú se está asoleando, en señal que ya está cerca el tiempo de lluvias.

Cāmeīsiôm. SUST. Policía Municipal (así se le denominaba antes). *Ty'oōmnà' Sâ̲ nnts'aā^{n} cāmeīsiôm cweéntaà' waáriò tyquieē.* José fue nombrado policía municipal, por el barrio viejo.

Cànchaà^{n}'. ADV. DE MODO. Ruido de la boca (cuando se come jícama, coco o carne no muy bien cocida). *Cànchaà^{n}' māquií tyī'chjoó tà̲tsmaà^{n}.* Hace ruido la boca del niño, al comer la jícama.

Cànchiĭ'. ADJ. Blanco. *Cànchiĭ' liaá tcueē tsá^{n}ntsaā' Laá.* La nuera de Laura se vistió de blanco.

Cānchō. ADJ. Pálido. *Ntyjā nā ty'uē Leiícò jō' nā cānchōñé.* Federico está pálido porque está enfermo de espanto.

Cānchō'. SUST. Cachete. *Seiícwā' Lūsà cwiī ntà' ñjeé^{n} cānchō' Siôm.* Luisa abofeteó a Concepción en el cachete.

Cānchoŏ' wè s'ōm. SUST. Equivale a un peso con cincuenta centavos. *Cjá'l'uè' cānchoŏ' wè s'ōm ts'ātseiī.* Ve a comprar un peso con cincuenta centavos de chiles verdes.

Cànchoŏ'cwiī. ADJ. Once. *Jnda̲ā̲ Tyiílò cānchoŏ'cwiī caánch'ioó.* Rutilo vendió once chivos.

Cànchoŏ'ñèquieĕ. ADJ. Catorce. *Jē' xueé cànchoŏ'ñèquieĕ.* Hoy es el día catorce.

Cànchoŏ'wè. ADJ. Doce. *Cànchoŏ'wè chī' ñ'oōm cwiī chū.* El año tiene doce meses.

Càndaà'. ADJ. Completo, entero. *Càndaà' tsjō'ñjeé^{n} seiílcwē' Ndoóyòm.* Antonio dio completo el cambio. *Cwiī*

chquiaā càndaá' tcwa' yū'ndaá. El bebé se comió una tortilla entera.

Cāndyā'. ADJ. Picoso, enchilado. *Jeé^{n} cāndyā' ts'ā caáchí'.* El chile de árbol es muy picoso. *Māquiáyā seī' cāndyā'.* Estoy comiendo carne enchilada.

Cāndyî. SUST. Candil. *Ñeét'oōmnà' cwé' cāndyî ñeéteiíl'ueè'ndyē nn'ā^{n} nā nleiíxueéchòm quiā nā nc'uaā tsjoó.* Antes, las personas utilizaban candil para alumbrarse en la molienda de cañas.

Cāntaā'. ADJ. Sordo. *Cāntaā' weélò.* El abuelo está sordo.

C

Cāntô. SUST. Cantor, rezandero. *Jndeí'nà' teiíjndaâ cāntô nā nnts'aā rōsaáriò 'naā^{n}' tâ Sā Meīyê.* Costó trabajo encontrar un cantor para los rezos de San Miguel Arcángel.

Càntsà'. ADV. DE MODO. Ruido que hace el mango del machete al aflojarse. Voz de una persona ronca. *Jeé^{n} càntsà' x'eē xjoò' tyī'weé.* El mango del machete del viejo hace mucho ruido. *Jeé^{n} càntsà' jndyeè' cāntô. El cantor está muy ronco.*

Cāntsū. ADJ. Llanos. *Yuù m'à^{n} caántōm jeé^{n} chē^{n}' ndyā' jndyē ndyuaā cāntsū niōm.* En los lugares donde viven los negros hay muchos terrenos llanos.

Càntù. SUST. Chisme, mentira. *T'mà^{n} càntù waā nāquií' tsjoóm.* Es grande el chisme que hay en el pueblo. *Cwīlà'ñeì^{n} nn'ā^{n} càntù nācjoō' Juâ^{n}.* La gente está hablando chisme de Juan.

Cāntyā'. SUST. Nuca, lagaña. *Jnà' tsō' cāntyā' yu'scùchjoó.* A la niña le salió un grano en la nuca. *Njóm cāntyā' tànnōm caátsuē'.* El perro tiene lagaña.

Cāntyō. SUST. Calzón, calzoncillo, truza, pantaleta. *Mātyiiñeé Rāquiê cāntyō nā nñ'eī^{n} Lweētò quiā nā nncjá^{n} nátaá.* Raquel está cosiendo el calzón que se pondrá Alberto en el día del desfile.

Cāñ'eē^{n}'. ADJ. Enredado. *Cāñ'eē^{n}' tsā^{n} nā 'ndyiĩ'nà' nā tuií liaáchquiaā.* El hilo que sobró de la servilleta está enredado.

Cāñ'eē^{n}'. ADV. DE MODO. Confuso. *Cāñ'eē^{n}' ñ'oŏm chuú tsōm s'aā tsá^{n}tseiíljeií.* Está confuso el escrito que hizo el secretario.

Cāruātò. SUST. Gancho para jalar basura en la chapona. *Yà nā tā cāruātò 'nā^{n}yā, jndeiíná' nā ntyjaāñeénà' tō'.* Es bueno que mi gancho sea grueso, tiene fuerza para jalar la basura.

Cāseīnà. SUST. Cocina. *Seiícù' Waānà^{n} 'ndyoóts'ā cāseīnà.* Juana cerró la puerta de la cocina.

Càseì. ADJ. Arrugado. *Càseì liaá cueé meīstrò.* La ropa que trae puesta el maestro está arrugada.

Cāsquiíyò. SUST. Casquillo de bala. *Ljeī ts'ā^{n} cāsquiíyò 'naā^{n}' tàl'ò nā seiícueé' caásòjndaă.* Alguien encontró el casquillo de la bala, con la que le dispararon al venado.

Càtsjà. ADV. DE MODO. Ruido provocado al romperse una tela. *Càtsjà ty'ioò' liaá s'aā Toóná.* La tela provocó un ruido al romperla Petrona.

Càtsueè. SUST. Mixteco (indígena de la etnia mixteca). *Tyjeè' càtsueè jndyò cajnaā^{n} tàxmeií^{n}.* El mixteco vino a vender cebollas.

Cātyquiā. SUST. Nido, maraña del agua. *Seiítyiuū tyī'chjoó cātyquiā.* El niño destruyó el nido. *Njōm cātyquiā nāquií' ndaátyioō.* El agua tiene maraña.

Cāxiā. ADJ. No tupido. *Cāxiā liaánchquiaā nā jndō' tōmò^{n} tuií.* El tejido de las servilletas que mandó hacer el mayordomo no es tupido.

Càxì'. SUST. Molcajete. *Ty'oōm scùyā cwīī càxì' quiā nā tueé' xueé Sā Meīyeî.* Mi mujer compró un molcajete en la fiesta de San Miguel Arcángel.

Cāxtyì. SUST. Pollo. *Māquií cāxtyì tàsā jndaā.* El pollo está comiendo plátano maduro.

Cāxtyiíyò. SUST. Castillo. *Tyìyà jnà^{n}' cāxtyiíyò nā s'aā tyō 'ndyoóntseī.* El castillo que hizo el cochoapeño no se quemó bien.

Cāxtyìjndyō. SUST. Gallo. *Mātā cāxtyìjndyō.* El gallo está cantando.

Cāxtyìxquē. SUST. Gallina. *Tyquiē^{n} cāxtyìxquiē tseì' nāquií' tō'.* La gallina puso en la basura.

Cāyôm. SUST. Cañón. *Tcò cāyôm 'naā^{n}' lóchòm cwītòm.* El cañón de la escopeta es largo.

Caáché^{n}. ADJ. Tostado *Tcwā' tsoótyá chquiaā caáché^{n} nā s'aā Leiíndà.* Mi papá se comió la tortilla tostada que hizo Herlinda.

Caách'uâ. SUST. Comején. *Ljeíyā cwiī caách'uâ nāquií' lîbrò 'nāyā.* Encontré un comején dentro de mi libro.

Caách'uaā. SUST. Chicatana. *T'uíyā caách'uaā teiíncoó wjā.* Agarré chicatana en la madrugada de ayer.

Caáchī ljeií. SUST. Águila pinta. *T'uiī caáchī ljeií caátscoó nā ljó nā cjoō' tsjō'.* El águila pinta atrapó la iguana que estaba en la piedra.

Caáchī ntō. SUST. Águila gavilancillo. *Ntyjō caáchī ntō cwiī caásaāchjoó.* El águila gavilancillo persiguió un pajarito.

Caáchī ntoōm. SUST. Águila negra. *Māntō caáchī ntoōm cāxtyìnch'ū ntsmeī^{n}' weélà.* El águila negra está espiando los pollitos de la abuela.

Caáchī tsjaá'. SUST. Águila ceniza. *Māwjā caáchī tsjaá' cāxtyìnch'ū.* El águila ceniza está cazando los pollitos.

Caáchī tsjòm. SUST. Lechuza. *T'uiī caáchī tsjòm tyōchí'.* La lechuza atrapó un ratón.

Caáchī jnôm. SUST. Gavilancillo. *Seiícueé' stô caáchījnôm nā tyquiī cāxtyìchjoó tsmeī^{n}'ē^{n}.* El pastor mató al gavilancillo que se comió su pollito.

Caáchì. ADJ. Olor agradable, oloroso, aromático. *Jeé^{n} caáchì ljaá' nā s'aā Lūsà nāyà tsoóty'oò.* Huelen bien las flores que le regaló Luisa al santo.

Caáchī SUST. Águila. *Māwaāntyjā caáchī xquē^{n} tsjō'lueé.* El águila está volando en el cielo.

Caáchí'. SUST. Rata. *T'uiī chmeii^{n} caáchí'.* El gato atrapó una rata.

Caáchjoó. ADJ. Pequeño. *Caáchjoó nómch'ē^{n} nā seiíjndà Maárcò.* El solar que compró Marcos es pequeño.

Caáchmeī^{n}. SUST. Cuetla. *Jndaā stā Māriâ naá^{n} caáchmeī^{n}.* Doña María vendió caldo de cuetla.

Caáchôm. SUST. Mosca. *Tyquiē^{n} caáchôm tseì' nācjoō' seī'.* La mosca puso quereza en la carne.

Caáchquiaā. ADJ. Aplastado. *Caáchquiaā xjò laátà s'aānà' nā tyioō tsjō' nācjoō'nà'.* Quedó aplastada la lata al caerle la piedra.

Caáchquiò. ADV. DE MODO. Olor a chile quemado, olor a perfume. *Caáchquiò cwīñeii^{n} ts'ā.* Huele a chile quemado. *Caáchquiò ntyjā jndyè ndaá ljaá'.* Huele fuerte a perfume.

Caá'nā^{n}. ADJ. Sabroso. *Caá'nā^{n} naá^{n} s'aā cōseī nā tjàcàljò nā m'aā^{n} tsoómārà.* La cocinera preparó sabroso el caldo que se le llevó a mi comadre.

Caájā^{n} ndyā'. ADJ. Anaranjado. *Seiíjndà Toónà cwiī chueē caájā^{n} ndyā^{n}' nā nnts'aā^{n} nāyà tsoóneè^{n}.* Petrona compró un huipil de color anaranjado para regalar a su mamá.

Caájā^{n} ADJ. Amarillo. *Seiíjndà Sâ chè caájā^{n} nā nlcweē scoòm'm.* José compró una enagua amarilla para su esposa.

Caájlò. SUST. PROP. MASC. Carlos. *Māc'uà Caájlò jñaā^{n}'.* Carlos está chaponando el guamil.

Caájndaă. SUST. Abejorro. *Mātseiícjoóñeé caájndaă ts'oóm ty'ôm.* El abejorro está agujerando el morillo.

Caájndaā. SUST. Rana. *Mātseiíñ'oòm'ñeé Cālaā ndaáts'ā caájndaā.* Nicolasa está preparando el mole de rana.

Caájndoó. ADV. DE MODO. Olor a azufre, olor a pedo. *Caájndoó jndyè ntyjā tsioōm nā jnà^{n}' cweétyè.* Huele a azufre el humo de los cohetes.

Caájndoó. SUST. Pedo. *Teiī' caásò cwiī caájndoó.* El caballo se echó un pedo.

Caájndyaā. SUST. Cuervo. *Jndâ teiítyquià m'aā^{n} caájndyaā.* El cuervo tiene su hábitat muy lejos.

Caájndyē. SUST. Zorro, zorra. *Mācwjeē' caájndyē quiā nātsjòm yuūnā m'à^{n} cāxtyì.* El zorro llega de noche en el lugar donde están los pollos.

Caájneì^{n}. ADJ. Delgado. *Caájneì^{n} cwiī x'eē caánch'ioó chjoó tsmeī^{n}' stô.* El chivito del pastor tiene una pata más delgada.

Caájneií^{n}. ADJ. Sabor agradable. *Caájneeí^{n} ntyjā jndyè ntājmeī^{n}'.* El aguardiente tiene un olor agradable.

Caájnoóm'. SUST. Tecolote, búho. *Māch'eē caájnoóm' jndyiī quiā xjè^{n} nā jndâ jaáwiíntyō' nā ncuē' cwiī ts'ā^{n}.* El tecolote da una señal cuando ya se acerca la muerte de una persona.

Caálàjndyō. SUST. Principal (persona que ya ocupó un cargo). *Jndyē nn'ā^{n} cwīl'ueēná caálàjndyō chânā nteījneí^{n} nā nleiíjndaâ' ñ'oŏm nā māleiīchuú joóná.* Muchas personas buscan la

ayuda del principal para resolver sus problemas.

Caáleé'. SUST. PROP. FEM. Clementina. *Māwā Caáleé' jnoòm' yūscù nā m'aāⁿ ndyoō' yuù nā waā waáts'iaáⁿ.* Clementina está tejiendo el telar de cintura de la mujer que vive cerca del palacio.

Caál'oó. ADJ. Acedo. *Tyquiaā Meiílià ndā̲ caál'oó tyquiī saàⁿ'āⁿ.* Emilia le sirvió los frijoles acedos a su esposo.

Caál'oó. ADV. DE MODO. Olor a acedo. *Ntyjā jndyè caál'oó ntjaā' nā tjà chuú yūscù.* Huele a acedo el nixtamal que se llevó la mujer.

C

Caáncheē'. ADJ. Tartamudo. *Xueēcāntyjō̲ ts'āⁿ ljò' mātsō tsáⁿ caáncheē'.* No se entiende lo que dice el tartamudo.

Caánch'ioó. SUST. Chivo, cabra. *Quiā nā māncjaáwīīntyjeē scweélà jaáwà cweéntà caánch'ioó.* Cuando se acercan las clausuras de las escuelas, se encarecen los chivos.

Caánchiuú'. SUST. Especie de gusano de color blanco que se pega en el tallo de los árboles. *Jndyēndyē caánchiuú' chuú'ndyē ts'oóm tà̲seīn'òm.* En el tallo del árbol de cuaulote hay muchos gusanos blancos.

Caánchjī'. ADV. DE MODO. Olor a chivo. *Caánchjī' ntyjā ndyè tsuà' yuù nā tuō̲ ndaátsuù' caánch'ioó.* Huele a chivo la jícara donde se echó la leche de cabra.

Caánchqueēⁿ. SUST. Especie de lagartija parecida a la salamandra. *Ndywiī caásò caánchquieēⁿ nā njóm ts'ōm tsuè'tsjoòm.* El caballo pisó la lagartija que estaba en la barranca.

Caánchqueēⁿ. SUST. Flojera. *Jndâ tyquieēñeé Juâⁿ sa̲ā̲ māxjèⁿ tyìñè'cā'ñeēⁿ caánchquieēⁿ.* Juan ya está grande pero no quiere dejar la flojera todavía.

Caánd'eií. ADV. DE MODO. Olor a mierda. *Caánd'eií ntyjā jndyè yuū nā njōmndyē caálcū nā cwī'meiíⁿndyē.* Apesta a mierda el chiquero donde están los marranos de engorda.

Caánduaá'. SUST. Galindo (una especie de abejas). *Ljeiī stoó yuū 'ñèⁿ tyī'chjoó tsuè' w'aá caánduaá' nā tjeēⁿ'ēⁿ tsiōm'.* El tabayuco encontró la cueva de galindos donde excavó el niño para sacar la miel.

Caándueē'. ADJ. Deshojado, sin montura. *Jndà̲ tyjeéñeé tsoótyá̲ nióm, seiíyaáⁿ joónā', jō' chií nióm caándueē' ndyòchóm nā waā w'aá.* Mi papá después de haber pizcado las mazorcas, las deshojó, para llevarlas deshojadas a la casa. *Cué' caásò caándueē' quīwà'ljoǒ pāquieéroò' tyō Raāû.* El vaquero de don Raúl monta el caballo sin montura.

Caándyiū. SUST. Gorgojo. *Meiīⁿ nā tjú'ā nāseī nāquií' nióm māxjèⁿ t'uè caándyiū joónā'.* Aunque le puse veneno a las mazorcas, los gorgojos como quiera las picaron.

Caándyoō'. ADV. Cerca. *Caándyoō' m'aāⁿ tyī'chjoó nācāñoóm' w'aá scweélà.* El niño vive cerca de la escuela.

Caán'ēⁿ. ADV. DE MODO. Olor a zorrillo. *Ñjaàⁿ ñeét'oōm ts'eīⁿ jō' nā jeéⁿ caán'ēⁿ jndyèntyjā.* Aquí estuvo el zorrillo por eso huele a zorrillo.

Caánioōm. ADV. DE MODO. Olor a zumo. *Caánioōm tyī tà̲laámò̲ⁿ nchiī tyī tà̲tà̲ ò tà̲reiíxà.* Es más fuerte el zumo de la lima que el del limón o el de la naranja.

Caánioōm'. SUST. Zumo (puede ser de naranja o limón). *Twō̲ caánioōm' tà̲reiíxà tà̲nōm tyī'chjoó.* Le entró el zumo de la naranja en el ojo del niño.

Caánjeéⁿ. SUST. Jicote. *Tcò' caánjeéⁿ stā tyī'chjoó.* El jicote le picó al niño en la frente.

Caánmaáⁿ. ADV. DE MODO. Olor a guapinol. *Jeéⁿ caánmaáⁿ ntyjā jndyè nc'è' n'oóm yuù nā m'àⁿ caáñjmeīⁿ.* Los árboles donde se encuentran las cuetlas tienen olor a guapinol. *Jeéⁿ caánmaáⁿ ntyjā jndyè 'ndyoó ts'āⁿ xēⁿ jndā̲ tyquiī ts'āⁿ tà̲nmaáⁿ.* Queda el olor a guapinol en la boca después de comer el guapinol.

Caántà. SUST. Grano, mezquino. *Chuú caátscū cānchii' caántà.* El marrano blanco tiene grano. *Jndyē caántà chuú' nc'eē tyī'chjoó.* El niño tiene muchos mezquinos en los pies.

Caántaáⁿ'. ADV. DE MODO. Olor a cuero mojado, olor a perro mojado. *Caántaáⁿ' tjaāⁿ' caásòjnda̲ā̲ nā ljò tāch'eīⁿ.* La piel de venado que se quedó afuera, huele a cuero mojado. *Jeeⁿ caántaáⁿ' ntyjā jndyè caátsuē' tsmeīⁿ' Luú'.* Huele a perro mojado el perro de Lucio.

Caántaā. ADV. DE MODO. Olor a alcohol.

Caántaā ntyjā jndyè ntā. El aguardiente huele a alcohol. *Caántaā jndyè nā mājù' tsáⁿntyií.* El aliento del borracho huele a alcohol.

Caánteì'. ADV. DE MODO. Olor a hueso. *Ntyjā jndyè caánteì' ndaátsuú' caásòndyē nā tyoǒty'iuū.* La leche de vaca que no está hervida huele a hueso.

Caánteì'. SUST. Rompetripas. *Ñjōmndyē caánteì' ts'ōm peiílà.* En la pila hay rompetripas.

Caánteiīⁿ'. SUST. Renacuajo. *Jndyē caánteiīⁿ' jnàⁿ'ndyē ts'ō´m tsjō'.* En el arroyo nacieron muchos renacuajos.

Caánteiī. ADV. DE MODO. Olor a guaje. *Caánteiī jndyè ntyjā seī' caájndyē.* La carne del zorro huele a guaje.

Caántmeiìⁿ'. ADV. DE MODO. Olor a húmedo. *Jntyjā jndyè caántmeiiⁿ' nómtyuaā.* La tierra huele a húmedo.

Caántòⁿ'. SUST. Espinillas, barros. *Ndyā' jndyē caántòⁿ' jluī nnōm scùndyuā.* A la señorita le salieron muchas espinillas en la cara.

Caántōm. SUST. Negro (hombre de raza negra). *Māwjā cántōm caálcaā tàtsā.* El negro está pescando popoyotes.

Caántoó. ADJ. Hueso de forma boluda que no sanó bien. *T'màⁿ caántoó ntyjō x'eē Juâⁿ.* Juan tiene una bola de hueso grande en el pie.

Caántoó. SUST. Chipote. *Cāntyjā nā tcò' tyī'chjoó laápei' xquēⁿ tyjeèⁿ jō'nā jnàⁿ' cwiī caántoó.* Por picarle con el lápiz en la cabeza de su hermanito, le salió un chipote.

Caántoō'. SUST. Excremento aguado de guajolote o de gallina (una forma de excremento de guajolote o gallina). *C'eē caántoō' nd'eií caánjōm njmeiⁿ' nn'āⁿ.* Apesta el excremento de los guajolotes de la gente.

Caántseiiⁿ. ADV. DE MODO. Sonido fuerte que produce una campana al repicarse o el sonido de un machete. *Jeéⁿ caántseiiⁿ 'ndyoó xjò cāmpaānà nā ntyjā waáts'ōm.* La campana de la iglesia tiene un sonido fuerte.

Caántseiī. ADJ. Chino, enchinado. *Caántseiī xquēⁿ scùntōmchjoó.* La negrita tiene el cabello chino.

Caántū'. SUST. Roncha. *Ljuī' caántū' tjāⁿ'ndyoó Speií cāntyjā nā t'óm nāseī nā jndâ teií'ndaá'.* Le salió roncha en el labio de Crispina por haber tomado medicina caducada.

Caántuū. ADJ. Angosto, estrecho. *Caántuū nátoō' w'aáchòm l'à nn'āⁿ.* La brecha que construyó la gente es angosta.

Caántyaá. ADJ. Aflojado. *Caántyaá seiítyèⁿ Nāsiôm xuú nāchì.* Encarnación amarró aflojada la carga de panela.

Caántycwè'. SUST. Araña. *Māch'eē caántycwè' cātyquiaā'yoó' ts'ō ts'oóm tàreiíxà.* La araña está tejiendo su telaraña en la rama del naranjo.

Caántycweé'chòm. SUST. Luciérnaga. *Xueé chòm 'naaⁿ' caántycweé'chòm quiā nātsjòm nā jaáⁿñeé.* La luz de la luciérnaga brilla en la noche.

Caántyeē'. ADJ. Encurvado (se dice del camino que no es recto). *Jeéⁿ caántyeē' nátoō' w'aáchòm nā wjaá Sūtcō.* La carretera que va a Tlapa de Comonfort, Guerrero, tiene muchas curvas.

Caántyeē'. SUST. Adorno ondulado que se pone en el cuello del huipil. *Jeéⁿ neīncoō' caántyeē' nā ljó xtyō' xuē stā lūnjâⁿ.* Es muy bonito el adorno que tiene el cuello del huipil de la cozoyoapeña.

Caánty'ī. SUST. Abeja, abejas. *Jndyē tsiōm' cwiī'l'à caánty'ī quiā nā yà cwīcwà'yoó'.* Las abejas producen mucha miel cuando se alimentan bien.

Caántyií. V. INTR. ***(se conjuga como mātōn).*** Borracho, embriagado. *Caántyií Weéto xiō Roósa.* Alberto, el tío de Rosa, está borracho.

Caántyquioō. ADJ. Aterciopelado. *Caántyquioō soó' cāñējò.* El conejo tiene el pelo aterciopelado.

Caáñēⁿ'. ADJ. Resbaladizo. *Quiā ngueésuà' caáñēⁿ' nátō quīch'eēnà'.* En tiempo de lluvias el camino se pone resbalizo.

Caáñjeéⁿ. ADJ. Delgado, transparente. *Caáñjeéⁿ liaá nā nntycwi' waáts'ōm.* La tela para adornar la iglesia debe ser delgada. *Caáñjeéⁿ tsiō Maáⁿ.* La enagua de Maura es transparente.

Caáñoóm'. ADV. DE LUGAR. Cerca de, a un lado de. *Meīntyjeē' caásòjndaă caáñoóm' quioó'xquiē nā ñjōm ts'oóm sndaā'.* El venado está parado cerca de la vaca que está amarrada en el encino. *Meīntyjeē' Maá caáñoóm'*

meīstrà. Maura está parada a un lado de la maestra.

Caáñoóm'lueé. ADV. DE LUGAR. En el cielo. *Ñè'cjaá tsáⁿwiì' caáñoóm'lueé xēⁿ jndâ̲ tueēⁿ'ēⁿ.* El enfermo quiere ir al cielo cuando se muera.

Caáñoóm'nquī. SUST. Parte trasera de la oreja. *Nā ty'oōm ts'oóm̄ caáñoóm'nquī yū'ndaá jō' nā tue'.* El bebé murió por el golpe que le dieron con el palo en la parte trasera de la oreja.

Caármeiⁿ. SUST. PROP. FEM. Carmen. *Māch'eē Caármeiⁿ chquiaā caáxò nā nlcwā' tsoótyeēⁿ.* Carmen está preparando las enchiladas para su papá.

C

Caártà. SUST. Carta. *Seiícwānōm Maáⁿ caártà nā m'aāⁿ saàⁿ'āⁿ.* Maura le mandó una carta a su esposo.

Caásà̲ xtyō' ts'āⁿ. SUST. Bocio. *Ñjóm caásà̲ xtyō' nâⁿweé.* La viejita tiene bocio.

Caásà̲. SUST. Sapo. *Mātā caásà̲ 'ndyoó tsjō'.* El sapo está cantando en la orilla del arroyo.

Caásaā sōndaárò. SUST. Pájaro copetón. *Māquií caásaā sōndaárò tà̲caájnda̲á.* El pájaro copetón está comiendo las frutas del cerezo.

Caásaáⁿ'. SUST. Lombriz de tierra. *Tyquiī caásaā caásaáⁿ'.* El pájaro se comió una lombriz de tierra.

Caásaā. SUST. Pájaro. *Ljó caásaā xquēⁿ ts'oóm tà̲maáncò.* El pájaro está en el árbol de mango.

Caásaá'luií. SUST. Chachalaca. *Mātsō Mānâ̲ⁿ nā caásaá'luií Seiiⁿntyè.* Manuel dice que Vicente es chachalaca.

Caásaá'toóm'. SUST. Correcaminos. *Jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeéñeé caásaá'toóm'.* El correcaminos es muy rápido.

Caásaāluà'. SUST. Pájaro güicho. *Mātā caásaāluà' nā mātseiícāntyiīyoó' nā ncwjeē' ts'āⁿ nā waāw'aá.* Con su canto el pájaro güicho está avisando que alguien va a llegar en la casa.

Caásaāluē'. SUST. Zanate. *Mācwāⁿ caásaāluē' nc'iaàⁿ'āⁿ châ nā nlcwà'ná nchquiaā nquieē nā ntyjō xquēⁿ w'aá.* El zanate está llamando a sus compañeros para comerse las tortillas duras que están en el techo de la casa.

Caásaānchquiū. SUST. Golondrina. *S'aā caásaānchquiū cātyquiaāⁿ'āⁿ xtyō' w'aá.* La golondrina hizo su nido en el techo de la casa.

Caásaāngueé. SUST. Primavera. *Jeéⁿ neīncoō' mātā caásaāngueé.* La primavera está cantando muy bonito.

Caásaātyií'. SUST. Una especie de pájaro muy pequeño (no está clasificado en español). *Māch'eē caásaātyií' cātyquiaāⁿ'āⁿ.* El pájarito está haciendo su nido.

Caáseì'ncoò'. SUST. Sobaco (araña patona). *Nnguē' ts'āⁿ xēⁿ nā nlquiī caáseì'ncoò' jóm.* Una persona se muere si le muerde el sobaco.

Caáseií. ADJ. Rapado, deshojado, despejado. *Caáseií teīnquī' xquēⁿ tyōwaáchò.* El soldado se rapó. *Caáseií 'ndyiīnà' xquēⁿ ts'oóm tà̲nmaáⁿ jnda̲ nā jnò̲ⁿ l'ō̲nà'.* El árbol de guapinol quedó deshojado al desrramarse. *Caáseií nómch'ēⁿ s'aānà' jnda̲ teiíxcwiī chà'tsō tō' nā ñeéteiīndyuaā.* El patio de la casa quedó despejado al recogerse toda la basura.

Caáseiítywiíñeé. ADJ. Desnudo. *Caáseiítywiíñeé tsáⁿcaántyií ljweēⁿ'ēⁿ ts'ōm nátaá.* El borracho salió desnudo a la calle.

Caásò. SUST. Caballo. *Seiíquioō caásò pāquieérò.* El caballo tumbó al vaquero.

Caásòjnda̲ă̲. SUST. Venado. *Jleīnōm caásòjnda̲ă̲ xjèⁿ nā nty'iaāⁿ'āⁿ ts'āⁿ nā ñ'oōm òchòm.* El venado corrió al ver a la persona con el rifle.

Caásòlāsâ. SUST. Caballo alazán. *Mājuù'ñeé caásò lāsâ.* El caballo alazán está corcoveando.

Caásòndyē tsueéntsaā. SUST. Toro de petate. *S'aā Nāsiôm cwiī caásòndyē tsueéntsaā nā nleiíl'uè ngueénquiuū'.* Encarnación hizo un toro de petate para el carnaval.

Caásòndyē. SUST. Res. *Jndâ̲ teiít'm'aàⁿñeé caásòndyē tsmeīⁿ' Meiílò.* La res de Carmelo ya está grande.

Caáspeií. SUST. Grillo. *Tyjeē caáspeií liaá nā ñjōm ts'ōm cārtôm.* El grillo cortó la ropa del cartón.

Caásquií'. ADJ. Cocido. *Jā jeéⁿ ñè'quiá̲yā tseì' caásquií'.* Quiero comer huevo cocido.

Caásquií'. ADV. DE MODO. Olor a quemado. *Caásquií' cwīcō tsa̲à̲' chuiī'.* Al quemarse

las plumas del perico tienen olor a quemado.

Caástōm. SUST. Ataúd. *Jndà ty'oōm Wiílià caástōm nā tjà ñ'oòm ts'oó tsoótyeēⁿ.* Julia compró muy caro el ataúd para su difunto padre.

Caásū. SUST. Macho, mula. *Jndyē n'oóm jndyò chuú caásū è nā jeéⁿ jndeiíyoó'.* El macho trajo muchas leñas porque tiene mucha fuerza.

Caátą́'. SUST. Cuco. *S'aā caátą́' tsuè' tàw'aá.* El cuco agujeró la pared.

Caátā. SUST. Mosquito. *T'uú caátā niōm' ts'ō yū'ndaá.* El mosquito le picó el brazo al bebé.

Caátà. SUST. PROP. FEM. Catalina. *Māmàⁿ Caátà liaásoó.* Catalina está lavando la cobija.

Caátâ'tyuú'. SUST. Tico tico. *Mātseií'ndaá' caátâ'tyuú' tą̀reiíxà.* El tico tico está dañando las naranjas.

Caátcaáⁿ. ADV. DE MODO. Olor a seco (un animal muerto), olor a cuero seco. *Jeéⁿ caátcaáⁿ ntyjā jndyè yuù meīntyuāā nteií' snōm.* Huele a seco el lugar donde estaban tirados los huesos de burro. *Caátcaáⁿ ntyjā jndyè liaátyjií'.* La ropa sucia huele a cuero seco.

Caáteì'nquieě. SUST. Cuates, gemelos. *Lūsiâ jndą̂ wèntyiī' mātseií'ngéⁿ caáteì'nquieě.* Lucía ha parido cuates dos veces.

Caát'ą́ą́'ñé. ADJ. Chaparro. *Tyī'cwé'ñeé tyī'chjoó xiō nā ljó nācjoō' tscaā' è nā caát'ą́ą́'ñé.* El niño no alcanzó el plato que está en la tabla porque es chaparro.

Caátǫ́'. ADV. DE MODO. Olor a podrido. *Ndyī ntyjā jndyè caátǫ́' yuū nā ñeéⁿtācātyeēⁿ snōm nā seiícueé' w'aáchòm.* Todavía huele a podrido el lugar donde estuvo tirado el burro que mató el carro.

Caátō'. SUST. Un tipo de insecto (no está clasificado en español). *Tyjeē caátō' liaá nā ñjōm ts'ōm cārtôm.* Un tipo de insecto cortó la ropa que está en el cartón.

Caátoō. SUST. Cotorra, cotorro. *Yà nntseiiñèⁿ caátoō tsmeīⁿ' tyō Rōwêⁿ.* La cotorra del señor Rubén sabe hablar.

Caátsą̄. SUST. Agrura. *Māch'eē caátsą̄ yū'ndaá.* El bebé tiene agrura.

Caátsą́. SUST. Mariposa. *Māwaāntyjā caátsą́ 'ndyoó tsjō'.* La mariposa está volando en la orilla del arroyo.

Caátsà. SUST. Mezquino. *Jndyē caátsà chuú' nc'eē tyī'xiǭǭyā.* Mi tío tiene muchos mezquinos en los pies.

Caátsâ'tsjō'. SUST. Guacamaya. *Mātseiíxuaá caátsâ'tsjō' quií'jndą̄ą̆.* La guacamaya está gritando en el monte.

Caátsàntōm. SUST. Lunar negro. *Ntyjō caátsàntōm stā Cālaā.* Nicolasa tiene un lunar negro en la frente.

Caátsaá'. SUST. Tejón. *Māquií caátsaá' nióm 'naāⁿ nn'āⁿ nā tyī'ndą̄à ntyjeèndyē nā tyuaà'.* El tejón está comiendo las mazorcas de las personas que no pudieron pizcar a tiempo.

Caátscaā jndà. SUST. Blanquillo (una especie de pez). *Tyquiī caátscaā jndà caátyí nā tyiǭǭyā nnōm tseì'nchquiā.* El blanquillo se comió el gusano que le puse al anzuelo.

Caátscaā ntyēⁿ'. SUST. Pote (una especie de pez). *Mācwā' caátscaā ntyēⁿ' tscwā nā chuú' ljǭ' nā ñjōm ts'ōm tsjō'.* El pote está comiendo la lama que tienen las piedras del arroyo.

Caátscaā tą̀sā. SUST. Popoyote. *Mācwá'ā naáⁿ caátscaā tą̀sā.* Estoy comiendo caldo de popoyote.

Caátscaā tseì'. SUST. Mojarra. *Mātseiícaáneiiⁿ cōseī caátscaā tseì' ñēquīō nchêⁿ'.* La cocinera está friendo la mojarra.

Caátscaā tsjaá'. SUST. Trucha. *Ty'oōm Leiínòm cwiī caátscaā tsjaá' ñēquīō lòchòmndaá.* Marcelino pescó una trucha con la pistola de agua.

Caátscaā tsǭ'. SUST. Chupapiedra. *Tyī'càndą̄à nntyjeéndyǭ caátscaā tsǭ' è jeéⁿ chēⁿ' ndyā tyèⁿ ñoōmyoó'.* No pude despegar la chupapiedra porque estaba bien pegada a la piedra.

Caátscaá. SUST. Chapulín, langosta. *Quiā ngueésuà' nnty'iaā' ts'āⁿ caátscaá quií' n'oómljoó.* En tiempo de lluvias, se deja ver el chapulín entre las milpas.

Caátscaā. SUST. Pez, pescado. *T'maàⁿñeé caátscaā t'uiī Chaálò yuù nā tjōm jndaá quiō Tsjō' Ndaá'xcoó.* Saulo pescó un pez grande en la junta del río con el arroyo Tortolitas.

Caátscaácheé'. SUST. Saltamonte. *Jeéⁿ neīⁿncoō' quīwaāntyjā caátscaácheé'*

C

cjoō' tscōjndą̲ą̲́. El saltamonte salta bonito sobre los montes.

Caátscò cànchìì'. SUST. Piojo blanco. *Xjè^{n} nā ntseiícueé' tsoótyą́ caátscū ljeiī^{n} cwiī caátscò cànchìì' nāxē^{n}'yoó'.* Mi papá encontró un piojo blanco en el lomo del marrano cuando ya lo iba a matar.

Caátscò. SUST. Piojo. *T'uiī yūscùchjoó cwiī caátscò xquē^{n} tyī'tyjeè^{n}.* La niña agarró un piojo en la cabeza de su hermanito.

Caátscoó ntoōm. SUST. Iguana negra. *Ty'oōm teīncō' caátscoó ntoōm.* La iguana negra cayó en la trampa.

C

Caátscoó tyjoò. SUST. Garrobo (una variedad de iguana). *Ty'oōm tsoótsyą́ cwiī caátscoó tyjoò quiā nā tjaà^{n} tjà tseiícaáñé.* Mi papá cazó un garrobo cuando salió de cacería.

Caátscoó wiī. SUST. Iguana verde. *Māwaānty'iù caátscoó wiī nāquií' tscō jndą́ą̲́, chânā tyīljeiī caátsuē' jóm.* La iguana verde se está escondiendo en los montes para que no la encuentre el perro.

Caátscoó. SUST. Iguana. *M'aā^{n} cwiī caátscoó nāquií' ljō' nā meīndyuaā nómch'eè^{n}' w'aáyâ.* Una iguana vive en las piedras que están en nuestro patio.

Caátscū jndą̲ą̲́. SUST. Jabalí. *Tyiāmpò meī^{n} jeé^{n} jndeí'nà' ljeiī ts'ā^{n} caátscū jndą̲ą̲́.* En estos tiempos es muy difícil encontrar jabalí.

Caátscū. SUST. Marrano, puerco. *Mācwā' caátscū nnā^{n} tó'.* El marrano está comiendo el maíz podrido.

Caátscuú. SUST. Avispa. *Tcọ' caátscuú tyī'chjoó è nā seiícwaā^{n}'ā^{n} tsjō' tscuú.* La avispa le picó al niño, porque éste le pegó con una piedra al panal.

Caátscwaá^{n}. SUST. Faisán. *Tyquià cwiínty'iaa' ts'ā^{n} caátscwaá^{n}, cāntyjā nā jndâ nty'ueē n'ooóm tyquiē.* El faisán sólo se puede ver en lugares lejanos debido a que ya no hay árboles viejos.

Caáts'eī^{n}. ADV. DE MODO. Olor a zorrillo, olor a guayaba, olor a cacao pataste. *Caáts'eī^{n} ntyjā jndyè yuù nā xiuū' ts'eī^{n}.* Huele a zorrillo el lugar donde éste orinó. *Caáts'eī^{n} ntyjā jndyè tą̲'chì nā jndâ teīnóm'nà' nā jndą̲ą̲.* La guayaba que está pasado de madura huele a zorrillo. *Quiā nā jndą̲ą̲ tą̲xuānià^{n} jeé^{n} caáts'eī^{n} nà'.* El cacao pataste muy maduro huele a zorrillo.

Caáts'ō ñeéwà. SUST. Nigua. *Tjàquieé' caáts'ō ñeéwà nnōm tsuà'nneī^{n}' Wānà^{n}.* La nigua se enterró en la uña de Juana.

Caáts'ō. SUST. Pulga. *Māwāntyjā caáts'ō nāxē^{n}' caátsuē'.* La pulga está brincando en el lomo del perro.

Caátsiā^{n} caáxjaá^{n}'. SUST. Oso hormiguero. *Caāntyjā nā caátsioóm 'ndyoó caátsiā^{n} caáxjaá^{n}' jō' nā yà quijoōmyoó' nāquií' tsuè ts'oóm yuūnā ñjōmndyē caáncjaá^{n}'.* El oso hormiguero por lo puntiagudo de su trompa, puede meterla en la cueva donde viven las hormigas.

Caátsiā^{n} jndà. SUST. Onza. *Jndâ nty'ueēndyē cāxtyi s'aā caátsiā^{n} jndą̀.* La onza terminó con los pollos.

Caátsiā^{n} ndō. SUST. Tigrillo. *Tyquiī caátsiā^{n} ndō cāxtyì tsmeī^{n}' Leiíjià.* El tigrillo se comió el pollo de Eligia.

Caátsiā^{n} nioóm. SUST. Puerco espín. *Tyī'ndąà nt'uiī caátsuē' caátsiā^{n} nioóm è nā tjù'yoó' nioóm.* El perro no pudo atrapar al puerco espín, porque éste le aventó las espinas.

Caátsiā^{n} ty'wì. SUST. Puma. *Seiícāty'uē caátsiā^{n} ty'wì ts'ā^{n} nā māntō' caánch'ioó.* El puma espantó a la persona que cuida los chivos.

Caátsiā^{n}. SUST. Tigre. *Quiā nātsjòm mācwjeē' caátsiā^{n} nnóm tsjoóm.* Por las noches llega el tigre a la orilla del pueblo.

Caátsiâ'luií. SUST. Urraca. *Cwīntyjọ̀ caántsaā caátsiâ'luií.* Los pájaros están persiguiendo a la urraca.

Caátsioóm. ADJ. Puntiagudo. *Caátsioóm seiícātą̲ą̲ tsá^{n}ntjōm ndą̲ą̲ n'oóm stácà.* El peón hizo muy puntiagudas las estacas.

Caátsioōm. ADV. DE MODO. Olor a humo. *Jeé^{n} caátsioōm ntyjā jndyè nāquií' cāseīnà.* La cocina huele a humo.

Caátsiuù'. ADJ. Arqueado. *Chjoó chjoó caátsiuù' xquē^{n} w'aá.* El techo de la casa está un poco arqueado.

Caátsjā^{n}. SUST. Zancudo. *T'uú caátsjā^{n} nioōm' yū'ndaá.* El zancudo le picó al bebé.

Caátsjā. SUST. Jején. *Mātseiílioō' caátsjā caásòndyē nā ñjōm 'ndyoó tsjō'.* El

jején está molestando a la res que está amarrada en la orilla del arroyo.

Caátsjaá'. ADV. DE MODO. Olor a orina. *Caátsjaá' jnduū yuū nā māwātsoó yū'ndaá.* Huele a orina la cama donde duerme el bebé.

Caátsjó caájaāⁿ. SUST. Alacrán de color amarillo. *Tyìleiíjaácaá Ndoóyàⁿ è ndyītyquieéⁿñé cāntyjā nā tcò' caátsjó caájaāⁿ jóm.* Antonia no puede caminar todavía porque sigue entumida por el piquete del alacrán de color amarillo.

Caátsjó ntoōm. SUST. Alacrán de color negro. *Tcò' caátsjó ntoōm jā, sa̲ă tyī'queéⁿndyo̲.* Me picó el alacrán de color negro, pero no me trabó.

Caátsjó tsióm. SUST. Tijerilla. *Tcò' caátsjó tsióm yūscù nā mātseiíyà tsióm.* La tijerilla le picó a la mujer que está deshojando la mazorca.

Caátsjó. SUST. Alacrán. *Tjà quieé' caátsjó nāquií' tō'.* El alacrán se metió en la basura.

Caátsjōm. SUST. Guajolote (se refiere a la especie). *Jeéⁿ teiíncuú'ñeé caátsjōm xēⁿ nā nntyiō ts'āⁿ ts'ooóm juúyoó' nc'uē'yoó'.* El guajolote es muy delicado, se muere si se le golpea con un palo.

Caátsjōmjndyō. SUST. Guajolote. *Māndà'nōm caátsjōmjndyō caánjōmntyquiē.* El guajolote está montando las guajolotas.

Caátsjōmxquiē. SUST. Guajolota. *Māquēⁿ caátsjōmxquiē nāquií' jnda̲ă.* La guajolota está poniendo en el monte.

Caátsmāⁿ. SUST. Borrego, oveja. *Seiíjndàyā caátsmāⁿ nā nnts'aā tsjaāⁿ.* Compré un buen borrego para pie de cría.

Caátsoō'. ADV. DE MODO. Olor a lodo, sabor a lodo. *Caátsoō' ndaá nā m'aāⁿ nāquií' jndà.* Huele a lodo el agua que está en el zacate. *Jeéⁿ caátsoō' ndaá nā cwíīnaàⁿ' ts'ōm tsuī'.* Sabe a lodo el agua del manantial.

Caátsoóm. SUST. Cocodrilo. *Seiícāty'uē caátsoóm caátsuē' 'ndyoó jndaá.* El cocodrilo espantó al perro en la orilla del río.

Caátsoōm. SUST. Lombriz. *To̲ⁿ yū'ndaá cwiī caátsoōm.* El bebé vomitó una lombriz.

Caátsquèⁿ' jnda̲á̲. SUST. Pinolillo. *Tjàcāñoōm caátsquèⁿ' jnda̲á̲ liaá' pāquieéròˋ.* El pinolillo se pegó en la ropa del vaquero.

Caátsquèⁿ' tsuà'. SUST. Garrapata. *T'maàⁿñeé caátsquèⁿ' tsuà' ñoōm tsuà'quī caásòˋ.* La garrapata que tiene el caballo en la oreja es grande.

Caátsquèⁿ'. SUST. Conchuda. *Tyèⁿ ñoōm caátsquèⁿ' x'eē quioó'xquiē.* La conchuda está bien agarrada de la pata de la vaca.

Caátsqueéⁿ. ADV. DE MODO. Sabor a masa, olor a masa. *Chquiaā waā ndyī cwāⁿ caátsqueéⁿ nà'.* Esta tortilla sabe a masa todavía. *Caátsqueéⁿ ntjō tyquiaā Toóyà tà̲ nn'āⁿ.* El atole que Victoria le dio a la gente huele a masa.

Caátsû. SUST. Codorniz. *Caá'nāⁿñeé caátsû xēⁿ nā nneiíⁿñeéyoó' ñēquiō nchêⁿ'.* La codorniz frita es sabrosa.

Caátsuā. SUST. Coloradillo. *Weēñeé caátsuā xēⁿ jndâ t'óm nioōm' ts'āⁿ.* El coloradillo se vuelve colorado después de tomar la sangre humana.

Caátsuà' caáchū'. SUST. Chinche. *Tjù' Lūsiâ nāseī nācjoō' caátsuà' caáchū'.* Lucía le roció veneno a la chinche.

Caátsuà' caánd'eií. SUST. Escarabajo. *Māwāntyjā caátsuà' caánd'eií nacaáñoóm' nd'eií.* El escarabajo está volando alrededor del estiércol.

Caátsuà'. SUST. Cucaracha. *Xueěcuē' caátsua̲' ñēquiō ndaá caátó̲'.* La cucaracha no se muere con Foley.

Caátsuē' ndaá. SUST. Nutria (perro de agua). *T'uiī Ñeéwà cwiī caátsuē' ndaá.* Aníbal atrapó una nutria.

Caátsuē' tyuaá. SUST. Coyote. *Mātsō tsoóndyò nā teiíyōchēⁿ' ñeétyjeē' caátsuē' tyuaā waáts'ōmtyuè', nā ñeéjndyò cwjī'yoó' l'oó.* Mi mamá cuenta que hace mucho tiempo el coyote llegaba al panteón para desenterrar los muertos.

Caátsuē'. SUST. Perro. *Tyjeē Pa̲á̲ tsuà'quī caátsuē' è nā tyìndyuaáñeéyoó'.* Pedro le cortó la oreja al perro por ser un mal cazador.

Caátsueè'. ADJ. Hundido. *Tyìyà meiísà s'aā Cājlò, caátsueè' nācjoō'nà'.* La mesa que hizo Carlos no está bien, está hundida.

Caátsuú leiī'ts'ōm. SUST. Coralillo.

seiícwá'ā cwīī caátsuú leiī'ts'ōm ts'ōm nátō. Maté un coralillo en el camino.

Caátsuú ndaá. SUST. Culebra de agua. *Mātseiíxuaá caájndaã nā māntyjō caátsuú ndaá jóm.* La rana está gritando porque la culebra de agua la está persiguiendo.

Caátsuú sò. SUST. Masacuata. *Tyquiī caátsuú sò tyōsàⁿ nā ñeétcwā' n'oómljoó.* La masacuata se comío a la tuza que se comía la milpa.

Caátsuú tó'. SUST. Culebra lechosa. *Ntywiī caásò caátsuú to'.* El caballo pisó una culebra lechosa.

Caátsuú tsàⁿ'. SUST. Ciempiés. *Jeéⁿ cjeéñeé caátsuú tsàⁿ'.* El ciempiés es rápido.

Caátsuú tscwā. SUST. Culebra verde. *T'uiī caátsuú tscwā caásà wiī nā wātsoó ts'ō ts'oóm tàreiíxà.* La culebra verde atrapó al sapo verde que dormía en la rama del naranjo.

Caátsuú tseì'nchquiā. SUST. Culebra de aguja. *Ljeiī tsoóndyò tsáⁿtyquieē cwiī caátsuú tseì'nchquiā ts'ōm nátō.* Mi abuelita vio una culebra de aguja en el camino.

Caátsuú tsjà. SUST. Víbora de cascabel. *Jndâ teiít'màⁿ xû' 'naāⁿ' caátsuú tsjà, jō' nā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' w'iīyoó'.* La culebra de cascabel ya tiene grande el cascabel por eso es muy venenosa.

Caátsuú tsjaá'. SUST. Tilcuate bayo. *T'uiī caátsuú tsjaá' cwiī tyōchí' 'ndaá.* El tilcuate bayo atrapó un ratoncito.

Caátsuú tsoóm'nâⁿ'. SUST. Arcoíris. *Jndà njmaāⁿ nā tuà' teiítyquioŏ'ñeé caátsuú tsoóm'nâⁿ'.* Después de la lluvia apareció el arcoíris.

Caátsuú tsquī'. SUST. Camaleón. *Mānōⁿ caátsuú tsquī' ñēquiō caásà.* El camaleón se está peleando con el sapo.

Caátsuú tywè'. SUST. Culebra de loma. *Seiícueé' Nāsiôm caátsuú tywè' quiā nā tjàcāchoõm n'oóm teīncwē.* Encarnación mató una culebra de loma cuando fue por la leña.

Caátsuú xuê. SUST. Una especie de culebra (no clasificado en español). *Ljó caátsuú xuê xtyō' w'aá.* La culebra está en el techo de la casa.

Caátsuú. ADV. DE MODO. Olor a rancio. *Caátsuú jndyè ntyjā tàx'â tcaáⁿ.* El coco seco huele a rancio.

Caátsuú. SUST. Culebra. *Māquií caátsuú chcwàⁿ.* La culebra se está comiendo una lagartija.

Caátú' jñaāⁿ'. SUST. Paloma guamilera. *Ty'oōm Sâ caátú' jñaāⁿ' ñēquiō jnduū.* José atrapó con la trampa a la paloma guamilera.

Caátú' lquií cànchiǐ'. SUST. Paloma de alas blancas. *Māquií caátú' lquií cànchiǐ' nnāⁿ nāquií' jñaāⁿ.* La paloma de alas blancas come maíz en el guamil.

Caátú' nc'eé weē. SUST. Paloma de las patas coloradas. *Māquií caátú' nc'eé weē lqueéⁿ' n'oóm tscōchjoōm.* La paloma de las patas coloradas se está comiendo las semillas de los chipiles.

Caátú' ts'oóm jndyà. SUST. Pichón. *Māwāntyjē caátú' ts'oóm jndyà xquēⁿ w'aá.* El pichón está empollando sus huevos en el techo de la casa.

Caátú' tyjoò. SUST. Paloma morada. *Mātā caátú' tyjoò nā neiiⁿ'yoó' nā mānguà'.* La paloma morada canta de alegría porque ya se acercan las lluvias.

Caátú' tywií. SUST. Paloma silvestre. *Ty'oōm Scwâ cwiī caátú' tywií ñēquiō teīncō'.* Pascual atrapó una paloma silvestre con la trampa.

Caátú'. SUST. Paloma. *M'aāⁿ cwiī caátú' w'aáyâ.* En la casa tenemos una paloma.

Caátūtsiāⁿ. SUST. Tarántula. *Ljeíyā cwiī caátūtsiāⁿ xjèⁿ nā mācaándyō nómch'ēⁿ.* Encontré una tarántula cuando barría el patio.

Caátūtyī. SUST. Quitupín (gusano comestible). *Tyquiààyâ caátūtyī nā tyjeē'ñ'oōm tsoótyá.* Nosotros (excl.) comimos el quitupín que trajo mi papá.

Caátyeē. SUST. Tequereque. *Jleīnōm caátyeē xjèⁿ nā ljeiīⁿ nā mānt'uiī Tyiíwò xtyoōm'm.* El tequereque corrió al sentir que Primitivo lo agarraba del pescuezo.

Caátyí ndoó. SUST. Gallina ciega. *Tyquiī cāxtyìxquiē caátyí ndoó nā ljeiīⁿ nāquií' tō'.* La gallina se comió la gallina ciega que se encontró en la basura.

Caátyí. ADJ. Agusanado. *Ñeénquií' chēⁿ tàmaáncò caátyí seiíxcwí Sâ.* José recogió puros mangos agusanados.

Caátyí. SUST. Gusano. *Tyquiī sjáⁿ caátyí nā ñoōm tscō tàsā.* La calandria se

C

comió el gusano que estaba en la hoja de plátano.

Caátyiù ljaá'. SUST. Camarón de flor. *Ty'oōm ch'iā cwiī caátyiù ljaá'.* El pizote atrapó un camarón de flor.

Caátyiù ndyuā. SUST. Endoco, langostino. *Caá'nāⁿ ndaáchjèⁿ' caátyiù ndyuā s'aā nòmxjo̲ōyā.* El caldo de endoco que preparó mi tía sabe sabroso.

Caátyiù ts'aáⁿ stō. SUST. Camarón de cola de bandeja. *Mātseiícaáneiiⁿ Pālaá' caátyiù ts'aáⁿ stō.* Paula está asando el camarón de cola de bandeja.

Caátyiù tsjá'. SUST. Camarón bigotudo. *Ty'oōm tyī 'chjoó cwiī caátyiù tsjá'.* El niño pescó un camarón bigotudo.

Caátyiù tsuà'. SUST. Camarón cocha. *Jàñeé caátyiù tsuà'.* El camarón cocha es amargo.

Caátyiù SUST. Camarón. *Seiíjndà scùyā caátyiù nā nnts'aāⁿ naáⁿ.* Mi esposa compró camarones para el caldo.

Caátyjê' caánch'ioó. SUST. Gusano chivo (una especie de gusano de color amarillo parecido al color del chivo). *Jeéⁿ cāndyā' ts'o̲ō yuù tjàwé'ñeé caátyjê' caánch'ioó.* Me arde la mano por donde me rozó el gusano chivo.

Caátyjê' tscwā. SUST. Gusano verde. *Tcò' caátyjê' tscwā ts'o̲ōyā.* El gusano verde me quemó en el brazo.

Caátyjê'. SUST. Gusano. *Mācwā' caátyjê' tscō.* El gusano está comiendo hojas.

Caátyjií'. ADV. DE MODO. Olor a mugre. *Caátyjií' ntyjā jndyè liaá' Juâⁿ.* La ropa de Juan huele a mugre.

Caátyoóm. SUST. Salamanqueza. *Mānquiē caátyoóm caánjāⁿ.* La salamanqueza se come los zancudos.

Caáx'ê. SUST. Palomilla. *Māwāntyjā caáx'ê, mā'mo̲ò̲ⁿ nā nluī' caánty'uaā.* La palomilla vuela indicando que van a salir las chicatanas.

Caáx'eéⁿ. ADJ. Chueco o pando. *Caáx'eéⁿ wārētà 'naāⁿ' weélò.* La barreta del abuelo está panda.

Caáx'oō. SUST. Mapache, apache. *Māquií caáx'oō seií.* El mapache come elotes. *Mātseiíjnoóm Tyiíniòm jnoóm caáx'oō.* Eutimio está bailando la Danza de los Apaches.

Caáx'oōm. SUST. Hormiga león (una especie de hormiga). *Wjaájndyeě caáx'oōm nnōm nchû' caáncjaáⁿ'.* La hormiga león va delante de la fila de las hormigas.

Caáxjaáⁿ' caátsiāⁿ. SUST. Hormiga tigre. *Xēⁿ nā nljei' caáxjaáⁿ' caátsiāⁿ ts'ōm nátō quiāljò, ndā̲ nlquí'.* Si te encuentras con una hormiga tigre en el camino, entonces comerás frijoles.

Caáxjaáⁿ' chòm. SUST. Hormiga de fuego. *Jnàⁿ' caántū' x'eē Caájlò, yuù nā tyquiī caáxjaáⁿ' chòm.* A Carlos le salió una roncha en el pie por el piquete de la hormiga de fuego.

Caáxjaáⁿ' jnda̲ā̲. SUST. Hormiga de alegría u hormiga de platanar. *Cāndyā' yuū nā nlquiī caáxjaáⁿ' jnda̲ā̲.* Arde el piquete de la hormiga de alegría.

Caáxjaáⁿ' ntyquioó. SUST. Hormiga barrendera. *Tyī'nda̲à nnt'uí caáxjaáⁿ ntyquioó è jeéⁿ cjeéñeéyoó'.* No pude agarrar la hormiga barrendera porque es muy rápida.

Caáxjaáⁿ' ñjeěⁿ. SUST. Hormiga chicacola. *Tyquiī caáxjaáⁿ' ñjeěⁿ Ngoóyò quiā nā tcaàⁿ tà̲nc'â.* A Gregorio le picó una hormiga chicacola cuando tumbaba los cocos.

Caáxjaáⁿ' tà̲. SUST. Hormiga panelera. *Tyquiī caáxjaáⁿ' tà̲ seī' nā 'ndyiī' nācjoō' meiísà.* La hormiga panelera se comió la carne que dejaste en la mesa.

Caáxjaáⁿ'. SUST. Hormiga. *Tjú'ā jnda̲á n'oóml'ā nācjoō' caáxjaáⁿ'.* Le eché el polvo de chilar a la hormiga.

Caáxjuū ncoó. SUST. Lucero. *Jndâ̲ teiíxueé, mām'aāⁿ caáxjuū ncoó.* Ya viene amaneciendo, ya está el lucero.

Caáxjuū sò. SUST. Osa mayor (Soplador). *Jeéⁿ tyquioŏ'ñeé caáxjuū sò.* Se ve claramente la Osa mayor (Soplador).

Caáxjuū tmaáⁿ. SUST. Estrella de la tarde. *Ndoŏ' ntyjiī xéⁿ weēñeé caáxjuū tmaáⁿ.* Me parece que la estrella de la tarde está muy roja.

Caáxjuū tscoōm. SUST. Pléyades. *Jndâ̲ jaáncoó è māntyjōyúñeé caáxjuū tscoōm.* Ya va a amanecer porque la estrella Pléyades ya está a medio cielo.

Caáxjuū tsioōm. SUST. Cometa. *Ñéjōmtò teīnōm caáxjuū tsioōm.* El cometa pasó de manera repentina.

Caáxjuū. SUST. Estrella. *S'aā Lōmērò cwiī caáxjuū ñēquiō tsmaáⁿ.* Baldomero hizo una estrella con carrizo.

Caáxò. SUST. Queso. *Mājndą̲ą̲ Saárà caáxò.* Sara vende queso.

Caáxueé. ADJ. Brillante, brilloso. *Caáxueé 'ndyiĩnà' ndū 'naāⁿ' Ndaáliò jndą̲ seiíljoōm'm juúnà'.* Quedó brillante la trompeta de Natalio después de limpiarla.

Caáyà. SUST. PROP. FEM. Ricarda. *Māch'eē Caáyà ts'iaáⁿ quiō liaá ncaájè.* Ricarda trabaja con el encaje.

Caáyò. SUST. PROP. MASC. Ricardo. *Seií'naáⁿ'jndyeě Caáyò ñòmndaá jndą̲ chií tjaàⁿ tsjóm'm.* Ricardo aprendió primero el amuzgo; después se fue a su tierra.

C'eē. ADJ. Apestoso. *C'eē ntyjā jndyè ts'ōm tsjoōm yuū nā cwiī'oóndeiì' nn'āⁿ.* Apesta en la barranca donde la gente va a hacer del baño.

Cjaá tò. IMP. Que le vaya bien. *Cjaá tò yūscù m'aāⁿ'.* Que le vaya bien a esa mujer.

Cjaá weé' ts'ōm. V.TR. ***(se conjuga como mātǭⁿ).*** Gustar. *Cjaá weé' ts'ōm tsáⁿtyà chuù quīl'à nn'āⁿnguè ts'iaáⁿ.* Le gusta al rico cómo trabajan los indígenas.

Cjeé. ADV. Urgentemente, rápido. *Mācàⁿnà' nā cjeé wjaántyò xuú meīⁿ'.* Se necesita traer esa carga urgentemente. *Cjeé jaácaá tyī'chjoó, tyìleiíquè'ntyjǫ́ Jóm.* El niño va caminando rápido, no lo puedo alcanzar.

Cjoō'. PREP. Sobre, en. *Ljó chmeiiⁿ cjoō' meiísà.* El gato está sobre la mesa. *Tyiō yūscù jnaāⁿ cjoō' jnduū.* La mujer puso a su hijo en la cama.

Cù. ADJ. Hembra. *Ty'oōm tsáⁿtyà cwiī caásò cù nā nnts'aā tsjaāⁿ.* El rico se compró una yegüita para pie de cría.

CH

Chā chēⁿ'. ADV. DE TIEMPO. Hasta pasado mañana. *Chāchēⁿ' nlquiè nn'āⁿ nā ty'ē Xueé Ndyǫ̲ò.* La gente que fue a la fiesta de la Virgen de Guadalupe va a llegar hasta pasado mañana.

Châ nā. CONJ. Para que. *'iò l'uētsǫ̲ōⁿyā nā ndyō' châ nā ncjá'yā l'aá'nāyā.* Mañana quiero que vengas para que me hagas un mandado.

Chā. ADV. DE TIEMPO. Pasado mañana. *Chā ncwjeē' xuú nā nntseiícwānōm ngōbiērnòm.* Pasado mañana llegará la carga que mandará el gobierno.

Châ. CONJ. Para. *Māty'ioō tyī'chjoó châ tyìnchoôm'm nā tyī'cjáⁿ scweélà.* El niño está llorando para que no le peguen por no ir a la escuela. *Châ tyuaà' ndą̲ nl'aáyaá mācàⁿnà' nā nlā'cjeéndyǫ̲ǫ́.* Para terminar luego debemos de apurarnos.

Chà' nā. ADV. Como, parecido, semejante. *Nchquěⁿ' chà' nā nchqueēⁿ' cwiī caátsuē'.* Eres flojo como un perro.

Chà' waā tsjòm. ADV. Toda la noche. *Chà' waā tsjòm ñeéntyjeě' nn'āⁿ ts'oó.* La gente veló al muerto toda la noche.

Chà' waā xueé. ADV. Todo el día. *Chà' waā xueé ñeétjo̲o̲' máseì'cà.* Los músicos tocaron todo el día.

Chá'. ADJ. Mimado, consentido. *Jeé^{n} chá' jndyè māch'eē yūscùchjoó nōm tsoóñeè^{n}.* La niña se está comportando de una manera mimada con su mamá.

Chà'cwiíjōm. ADV. DE MODO. Como. *'ō chà'cwiíjōm quioó' 'ō, ntyjā nā jeé^{n} quiē' n'òm'yō'.* Ustedes son como animales, porque no entienden.

Chà'nā. ADV. DE MODO. Como. *Ndaà ndaāyaá chà'tsō tà nā cwīwé' tsjoómyaá, chà'nā: tàchū', tàxcà' ò nt'òmchē^{n}' nōm tà.* Podemos vender todas las frutas que se dan en nuestro pueblo, como el mamey, el cuajinicuile u otras frutas.

Chà'tsō nnōm. ADJ. Toda clase. *Tyīāntà 'naā^{n}' Toónà nljeiī ts'ā^{n} chà'tsō nnōm jnoōm.* En la tienda de Petrona se puede conseguir toda clase de cigarros.

Chà'tsō ñ'ē^{n}. ADJ. Todos (se emplea para objetos). *Ndyōchù' chà'tsō ñ'ē^{n} tàreiíxà.* Tráete todas las naranjas.

Chà'tsō xje̲^{n}. ADJ. Todo el tiempo. *Chà'tsō xjè^{n} m'à^{n} nn'ā^{n} Tsjoómndyo̲o̲.* Todo el tiempo hay gente en Santa Catarina Juquila, Oaxaca.

Chà'tsō. ADJ. Todos. *Tjà chuú jndyè chà'tsō nguiō waá' Weétò.* El aire se llevó todas las tejas de la casa de Alberto.

Chà'tsō. PRON. Todos. *Chà'tsō nn'ā^{n} nā tyquiō waáts'ōm nntò'ñoŏmná nāyà 'naā^{n}' Ty'o̲o̲ts'ōm.* Todas las personas que vinieron a la iglesia recibirán la gracia de Dios.

Chà'waā. ADJ. Todo (se refiere a objetos). *Ty'oōm Meiíncò' chà'waā tyuaā nā jnda̲ā tyō Rāyē.* Domingo le compró todo el terreno a don Gabriel.

Chà'xjè^{n}. ADV. Como. *Chà'xjè^{n} nā tsjo̲o̲yā nda̲ă'yō', māluaă' tjeī'nà'.* Como se lo dije, así resultó.

Chaá SUST. PROP. MASC. Y FEM. Saulo, Aceadeth. *Neīncoō' suúla̲ māch'eē Chaá.* Saulo hace sillas bonitas. *Ñè'cjaántā' sta̲ Chaá ts'iaá^{n} cāntyjā nā jeé^{n} yà ljò' s'aā^{n} quiā nā tjà jñeè^{n}.* La señora Aceadeth quiere ser presidenta otra vez, porque trabajó muy bien en su primer periodo.

Chaálò. SUST. PROP. MASC. Saulo. *Māl'uē Chaálò ts'iaá^{n} nā nnts'aā^{n} è jnda̲ 'ñeē^{n} nā māch'eē^{n} ts'iaá^{n} ñēquiō tsā^{n}tyà.* Saulo busca trabajo porque ya dejó de trabajar con el rico.

Chaáyà. SUST. PROP. FEM. Nazaria. *Niōm seī' m'aā^{n} sta̲ Chaáyà è teiíquiuŭ' seiícué^{n}'ē^{n} caàtscū.* La señora Nazaria tiene carne de marrano porque hace rato lo mató.

Chcwà^{n}. SUST. Cuije, lagartija. *Seiícwā' tyī'chjoó tsjò' xquē^{n} chcwà^{n}.* El niño le pegó con una piedra a la cabeza del cuije.

Chē^{n} ndyō chē^{n}. ADV. DE MODO. Despacio, poco a poco, con calma, con paciencia. *Chē^{n} ndyō chē^{n} châ yà nntsquia̲ā̲yaá.* Despacio, para que lleguemos con bien. *Chē^{n} ndyō chē^{n} tjà wiítyàñeé Juâ^{n}.* Juan se fue enriqueciendo poco a poco. *Chē^{n} ndyō chē^{n} nlaána̲à^{n}yaá nchiĭnā jeé^{n} chē^{n}' ndyā' cjeé.* Vamos a platicar con calma no hay que hacerlo a la ligera. *Chē^{n} ndyō chē^{n} tyìlā'lioō'ndyō' ts'iaá^{n} waā māxjè^{n} nda̲nà'.* Tengan paciencia, no se enojen, este trabajo como quiera se va a terminar.

Chè. SUST. Enagua. *Jeé^{n} neīncoō' chè ty'oōm Tyiínà nā nlcweē^{n} quiā nā ngueé' xueé.* Ernestina se compró una enagua muy bonita, que se va a poner en la fiesta.

Chèliaá nñjōm xquē^{n} yu'ndaá. SUST. Gorro para bebé. *Seiíjndà Cāloó' chèliaá nā nñjōm xquē^{n} yū'ndaá.* Gloria compró un gorro para el bebé.

Chètà̲nchioòm. SUST. Escroto. *Weē chètà̲nchioòm tyī'chjoó s'aā caátsuā.* El escroto del niño se enrojeció por el piquete del coloradillo.

Chètsjá'. SUST. Morral. *Tjù' yūscù chquiaā ts'ōm chètsjá' 'naā^{n}' saà^{n}'ā^{n}.* La mujer puso la tortilla en el morral de su marido.

Cheé^{n}. ADJ. Tostado, frágil. *Cheé^{n} chquiaā cheé^{n} nā s'aā Leiílià.* El totopo que hizo Lilia está tostado. *Jeé^{n} cheé^{n} waásò tsioō mājendyō ntà^{n}'nà' xē^{n} nā nquioōnà'.* El vaso de vidrio es muy frágil, si se cae se rompe.

Cheé. SUST. Chocoyote, último hijo. *Tyī' cheé jnda̲ teiíná^{n}'ā^{n} ts'iaá^{n}, māyà ntsá'ntjoōm nāntjōm.* El chocoyote

ya sabe trabajar, ya puede dirigir a los peones.

Cheé'. SUST. Empacho. *Cheé' caátsuē'jndyō cāntyjā nā tyī'cwā'yoó' wè xueé.* El perro se empachó por no comer durante dos días.

Ch'ēⁿ'. SUST. Afuera. *Cjá' ch'ēⁿ taá ntseiíliō'.* Vete para afuera, ya no molestes.

Ch'ī. SUST. Mantís religiosa. *Māquií ch'ī cwiī caátsáchjoó.* La mantís religiosa se está comiendo una mariposilla.

Ch'iā jndà. SUST. Pizote de zacate (trampa para atrapar potes). *Ñeétyē' Seiíntyè jndà nā nnts'aāⁿ ch'iā jndà.* Vicente estuvo arrancando el zacate para hacer el pizote de zacate.

Ch'iā. SUST. Pizote. *Māch'eē weélò ch'iā.* El abuelo está haciendo un pizote.

Ch'uâ. SUST. Tachinaste. *Cwījndoo̲ nchuī' 'ndyoó tsuè' 'naāⁿ' ch'uâ.* Los pericos se están asomando en el hueco del tachinaste.

Ch

Chī'. SUST. Luna, mes. *Jē' Jeéⁿ xcwè nā tó'ñeé chī'.* Hoy es luna llena. *Jē' jndâ chī' nā tjà yūscù m'aāⁿ.* Hoy se cumple un mes que se fue esa mujer.

Chiā'. ADJ. Abierto (forma abierta de un objeto). *Jeéⁿ chiā' 'ndyoó Juâⁿ.* Juan es un bocón. *C'uaā mātseiíxuaá xjò 'ndyoó chiā'.* Se oye fuerte la trompeta de la bocina.

Chiaáⁿ'. ADJ. Llorón, chillón. *Māty'ioō tyī'chjoó ch'iaáⁿ'.* El niño llorón está llorando.

Chīcār'eiī'. SUST. Chicharra. *Quīluē nn'āⁿ nā chīcaār'eiī' mātseiíndaa̲ā̲ñé ta̲tyēⁿ.* La gente dice que la chicharra madura las ciruelas.

Chī' xueé tsjòm yà. SUST. Diciembre. *Chī' xueé tsjòm yà ncwjeē' tyī'xioo̲ tsáⁿ nā m'aāⁿ Tsjoóm Sndaá'.* Mi hermano el que está en la ciudad de México, va a llegar en el mes de diciembre.

Chiícò'. SUST. PROP. MASC. Francisco. *Yà nnts'aā Chiícò' ts'iaáⁿ luaāñê.* Francisco sabe albañilería.

Chīleēnà. SUST. Chilena (un tipo de música). *Mātseiíjnoóm La̲ánà chīleēnà.* Magdalena está bailando la chilena.

Chiō'. SUST. Armadillo. *Mācwā' weélò naáⁿ chiō'.* El abuelo está comiendo caldo de armadillo.

Chioō. ADJ. Pálido. *Jeéⁿ chioō cōlô tsiō Laá.* La enagua de Laura tiene un color muy pálido.

Chiuù. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. ¿Por qué? *Chiuù nā sá' nā luaă' ndò' māntyjí' nā tyìs'à.* ¿Por qué hiciste eso, si ya sabes que no está bien?

Chjèⁿ'. ADJ. Salado. *Chjèⁿ' naáⁿ s'aā cōseī nā l'uē Leiílià.* La cocinera que contrató Lilia hizo un caldo salado.

Chjē'. SUST. Llaga, matada. *Jnà' chjē' x'eē weélò.* Al abuelo le salió una llaga en el pie. *T'màⁿ chjē' s'aānà' nāxēⁿ' caásò ntoōm.* En el lomo del caballo prieto se formó una matada grande.

Chjeéⁿ. SUST. Jiquimilla, comadreja. *Mānquiē chjeéⁿ cāxtyì'ndaá ntsmeīⁿ' Toóyà.* La jiquimilla se está comiendo los pollitos de Victoria.

Chjoó chjoó tàⁿ'. ADV. DE TIEMPO. Por rato. *Chjoó chjoó tàⁿ' mācwjeē' chòm xēⁿ jndâ māwjaá nntā'nà'.* Por rato llega la luz y luego se vuelve a ir.

Chjoó chjoó. ADV. DE MODO. De a poquito, poco a poco. *Mācàⁿnà' nā chà'tsōndyoó nlcwaā'aá chjoó chjoó nāntyquiè nā teiíjndaâ'.* Todos necesitamos comer de a poquito el alimento que se logró preparar. *Tsáⁿ wìì' mācàⁿnà' nā nntseiícāto̲ô̲ⁿ'ō̲ⁿ ncjaácáⁿ chjoó chjoó.* El enfermo debe de empezar a caminar poco a poco.

Chjoó' ts'ōm. ADJ. Desesperación, triste. *Chjoó' ts'ōm tsoóndyò nā tyī'cāljeiīⁿ nnāⁿ.* Mi mamá está desesperada porque no consiguió maíz. *Chjoó' ts'ōm yū'ndaá nā tyìc'oòmñeé tsoóñeèⁿ.* El bebé está triste por la ausencia de su mamá.

Chjoó' ts'ōm. SUST. Preocupación. *Tā'nāⁿ 'ñeèⁿ chjoó' ts'ōm xēⁿ tyī'cwjeē' xuú meīⁿ'.* A nadie le preocupa si llega o no esa mercancía.

Chjoó' ts'ōm. V. INTR. Estar triste, estar preocupado, estar desesperado, estar pensativo. *Chjoó ts'ōm yūscù.* La mujer está triste.

Chjoówì'. ADJ. Poquito, chiquito. *Chjoówì' seī' māñēnquiaā Toóyà nā ntyquiuŭ xjèⁿ.* Victoria está dando poquita carne por veinte pesos. *Chjoówì' waásò tjù' ts'āⁿ ndaá nā t'uú Nāsiôm.* A Encarnación le sirvieron el agua en un vaso chiquito.

Chmeiín. SUST. Gato. *Māntyjō chmeiín tyōchí'.* El gato está persiguiendo al ratón.

Chō. ADJ. Esponjado. *Jndâ jnàⁿ' chō jndaā.* El amaranto ya se esponjó.

Chōjndaā. SUST. Alegría (dulce de amaranto). *Jeéⁿ ndyā' yà jneiiⁿ jndaā ñēquiō nā tuií chōjndaā.* Se cocó muy bien el amaranto con el que se preparó la alegría.

Chòm caáxjuū. SUST. Estrella del 6 de enero. *Ty'ē nn'āⁿ nā tjàcaándyò chòm caáxjuū.* La gente fue a traer la estrella del 6 de enero.

Chòm quií'tsjoóm. SUST. Luz eléctrica. *Jeéⁿ t'màⁿ māteī jndeií chòm quií'tsjoóm nn'āⁿ.* La luz eléctrica sirve de mucho para la gente.

Chòm tsioō. SUST. Luz de lámpara de mano. *Teiíyōchēⁿ' xēⁿ nā 'oó nn'āⁿ l'aá nā teiíjaáⁿ ñeéteiíl'ueè'ndyēná chòm tsioō.* Hace tiempo, si las personas iban a mandado por la noche se alumbraban con la luz de la lámpara de mano.

Chòm tsueē. SUST. Relámpago. *Quiā nā tuà' jndyè tyìyōyō tyōch'eēnà' chòm tsueē.* Cuando llovió con aire, a cada ratito había relámpago.

Chòm. SUST. Lumbre, fuego, llama. *Seiíntjoōmñeé yūscù chòm.* La mujer juntó la lumbre. *Quiānā tcō teīncō t'màⁿ chòm s'aānà'.* En la quema de la chapona la llama se hizo muy grande.

Chōm'. SUST. Espuma, cachaza (bebida dulce con espuma que se obtiene del herbor del jugo de caña). *Jndyē chōm' māch'eē tàchí.* El chilacayotillo produce mucha espuma. *Mā'uú Luú' chōm'.* Lucio está tomando la cachaza.

Choólè. SUST. PROP. FEM. Soledad. *Māch'eē Choólè chquiaā caáxò.* Soledad está preparando las enchiladas.

Choōm. SUST. Carbón, brasa. *Mācwjī' Meiíncò' choōm n'oóm ndaā'.* Domingo está sacando carbón de la leña de encino. *Mātseiíñeé Caáyà seī' nóm choōm.* Ricarda está asando la carne en la brasa.

Choómòⁿ. SUST. PROP. MASC. Jerónimo. *Mātseiíyò tyō Choómò 'ndyoó ts'ātyiōm.* El señor Jerónimo está reparando la tranca del corral.

Chquiaā cāndyā'. SUST. Chilaquile. *Tsoóndyò tsáⁿtyquieē ñeés'aāⁿ chquiaā cāndyā' ñēquiō chquiaā caáchéⁿ.* Mi abuelita hacía chilaquile con tortilla tostada.

Chquiaā cāntsiôm. SUST. Disco. *Mācjò' xjò mātā cwiīchēⁿ' chquiaā cāntsiôm.* El tocadisco está tocando otro disco.

Chquiaā caáxò. SUST. Enchilada. *Ts'āⁿ nā toó' nchjē' nāquií' 'ndyoó mācàⁿnà' nā nlcwā' chquiaā caáxò.* La persona que tiene fuego en la boca debe comer enchiladas.

Chquiaā cheéⁿ chì. SUST. Totopo. *Māch'eē Siâ chquiaā cheéⁿ chì.* Lucía está haciendo totopo.

Chquiaā cheéⁿ tjà'. SUST. Ticaso. *Jeéⁿ caáchéⁿ chquiaā cheéⁿ tjà' quīch'eē Siôm.* Concepción sabe hacer los ticasos bien dorados.

Chquiaā cheéⁿ tseì'. SUST. Totopo con huevo y manteca. *Jndà quījndaā staā seī'chuè chquiaā cheéⁿ tseì'.* La Tlacoacheña vende caro el totopo con huevo y manteca.

Chquiaā 'ndyeè. SUST. Picadita, sope, picoteada. *Māch'eē tsoóndyò tsáⁿtyquieē chquiaā 'ndyeè.* Mi abuelita está preparando las picaditas.

Chquiaā jneìⁿ'. SUST. Tortilla hecha con maíz de elote. *Ñeét'oōmnà' yōlcùndyuā yà nl'àná chquiaā jneìⁿ'.* Las muchachas de antes hacían tortillas con maíz de elote.

Chquiaā ndā. SUST. Tortilla de frijol. *Xēⁿ nā ñ'eēⁿ' tscō tàndà' nāquií' tsqueéⁿ ndā jeéⁿ caáchi chquiaā ndā nnts'aānà'.* Si se mezcla la hoja de aguacate en la masa del frijol entonces la tortilla de frijol tendrá un olor muy sabroso.

Chquiaā nnāⁿ'ndaá. SUST. Tortilla de maíz nuevo. *Caá'nāⁿ nlcwā' ts'āⁿ chquiaā nnāⁿ'ndaá xēⁿ nā caáchéⁿnà'.* La tortilla de maíz nuevo sabe sabrosa si se come dorada.

Chquiaā ntseiīⁿ'. SUST. Lulo (tortilla enrollada y fruncida preparada con sal y agua). *Mācwā' yū'ndaá chquiaā ntseiīⁿ'.* El bebé se está comiendo el lulo.

Chquiaā tàsā. SUST. Tortilla de plátano. *Caá'nāⁿ chquiaā tàsā quiā nā yà nneiíⁿnà'.* La tortilla de plátano es sabrosa si se cuece bien.

Chquiaā tscoōm nchêⁿ'. SUST. Memelita con manteca. *Quīcwà' nn'āⁿ chquiaā tscoōm nchêⁿ' ñēquiō ntjōchì.* La gente come la memelita con manteca con el atole dulce.

Chquiaā tscoōm. SUST. Tortilla quebrada (un tipo de tortilla gruesa). *Māch'eē tsoóndyo̲ chquiaā tscoōm nlcwà' caáluē'.* Mi mamá está haciendo tortilla quebrada para los perros.

Chquiaā ty'eéⁿ. SUST. Quesadilla de hongos. *Tyiāmpò nā niōm nty'eéⁿ quīl'à nn'āⁿ chquiaā ty'eéⁿ.* En tiempo de hongos la gente acostumbra hacer quesadilla de hongos.

Chquiaā. SUST. Tortilla. *Māch'eē yūscùchjoó chquiaā.* La niña está haciendo tortilla.

Chquiērò. SUST. Chiquero. *Tyiōm Pa̲á̲ quioó'ndaá nāquií' chquērò.* Pedro encerró a los becerros en el chiquero.

Chquiò ñ'oòm. SUST. Tosferina. *Cāntyjā nā cwiī'oóquiè' yōcaánch'ū nāseī jō'nā taácueé'chēⁿ' quītjaă'ná chquiò ñ'oòm.* Gracias a la vacuna que se les pone a los niños, pocos son los que se enferman de tosferina.

Chquiò tcaáⁿ. SUST. Tuberculosis. *Jndyē nn'āⁿ cwīn'maăⁿná nā cwītjaă'ná chquiò tcaáⁿ quiā nā tyuaà' cwī'oóná w'aá nāseī.* Mucha gente se cura de la tuberculosis, cuando acude a tiempo a la casa de salud.

Chquiò. SUST. Tos, catarro, gripe. *Mācwjà' Juâⁿ chquiò, jō' nā jeéⁿ jndeií māquiínà' xqueēⁿ.* Juan tiene tos, por eso le duele mucho la cabeza.

Chū jndyō. SUST. Año viejo. *Nā tjà ntycwiī chū jndyō tuiíñeé caásòjnda̲ă̲'ndaá.* Al final del año viejo nació el venadito.

Chù'tyjoòñeé. V.TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Estar enredado. *Chù'tyjoòñeé quioó'xquiē ts'uaá tjo̲caáljeíyā.* Fui a encontrar la vaca enredada con el mecate.

Chueē. SUST. Huipil. *Cueé Toónà chueē ljeií.* Petrona trae puesto el huipil floreado.

Chuiī'. SUST. Perico. *Māyà nntseiínèiⁿ chuiī' tsmeīⁿ' Ndoóyòm.* El perico de Antonio ya sabe hablar.

Chuù. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. ¿Qué? *¿Chuù l'aáyo̲ó̲?* ¿Qué vamos a hacer?

Chuùwaā. ADV. ¿Cómo? *Chuùwaā ntsá' ñēquiō xuú meīⁿ'.* ¿Cómo le vas a hacer con esa carga?

Chuùwaājē'. ADV. ¿Entonces?. *¿Chuùwaājē', ljò' cwií mātsū'tyī'.* ¿Entonces, qué dices?

Chuùxjèⁿ. ADJ. ¿Cuánto cuesta? *Chuùxjèⁿ jndà cwiī nchû' nāchì.* ¿Cuánto cuesta un bagazo de panela?

Ch

Cwā. PART. Ándale. *Cwā cjaàyaá.* Ándale, vámonos.

Cwaăⁿ. ADV. Cuándo. *Cwaăⁿ 'oó nn'āⁿ sjó nā jaándyò nchjeé.* ¿Cuándo va a ir la gente a la montaña a traer heno?.

Cwē. ADJ. Pegajoso. *Cwē tsāⁿ' caánty'ī.* La cera de aveja es pegajosa.

Cwé' jō'. ADV. Sólo por eso. *Cwé' jō' nā, jndyò Chiícò tsjooóm.* Sólo por eso, vino Francisco al pueblo.

Cwé' nc'uaà'. ADV. A gatas, con dificultad, de mala gana. *Cwé' nc'uaà' tueé' w'aáchòm ñēquiō jndaá tsjaáⁿ'.* A gatas llegó el carro con el fertilizante. *Cué' nc'uaà' teì'nòm nōm 'naāⁿ nn'āⁿ.* Con dificultad fueron aceptados los documentos de las personas. *Cué' nc'waà' tjaàⁿ jndaă.* Se fue al monte de mala gana.

Cwé' yú. ADV. De manera gratuita. *Cwé' yú cwītò'ñoŏm nn'āⁿ jndaá tsqueéⁿ.* La gente está recibiendo la minsa de manera gratuita.

Cwé'. ADV. Solamente, únicamente. *Cwé' nn'āⁿ nā ty'oõmnà' nā 'oó Tsjooóm Sndaá' nc'oówànà w'aáchòm.* Solamente las personas que les tocó ir a la Ciudad de México, se subirán al carro. *Cwé' jndaá n'ōm tjāⁿ cheéⁿ tyquiàyâ m'aāⁿ toōmò.* Únicamente nos dieron de comer rebanaditas de chicharrón en la casa del mayordomo.

Cweéntà cweéntà. ADV. Con cuidado. *Cweéntà cweéntà ndyōchù' nteì' caāxtyì châ nā tyīntàⁿ'nà'.* Te traes con cuidado los huevos de gallina para que no se quiebren.

Cweéntà. SUST. Operación matemática. *Māch'eē tyī'chjoó cweéntà.* El niño está haciendo la operación matemática.

Cweéntà. V. TR. Cuidar. *Māch'eē Sâ cweéntà caánch'ioó.* José está cuidando chivos.

Cwiī chēⁿ' joó. ADV. Otro lado. *Xēⁿ tyī'ljeí' tyoó' m'aāⁿ Toónà, cjá' cwiī chēⁿ' joó.* Si no encuentras pan donde Petrona, vas a otro lado.

Cwiī. ADJ. Uno. *Quiaã' cwiī ndaáteīⁿ nc'óⁿyā.* Véndeme un refresco.

Cwiīchēⁿ'. ADJ. Otro. *Cwiīchēⁿ' liaá jndâ mācueé scùndyuā.* La señorita se puso otra ropa.

Cwiīntyiī. ADJ. Una vez. *Cwiīntyiī tjòtyā raánchoò' tyī'xèⁿyā.* Una vez fui al rancho de mi suegro.

Cwiítsjoòm yā. ADV. Tempranito, muy temprano. *Cwiítsjoòm yā tsaáyaá jndaă xēⁿ jndâ squiāāyaá nIcwaā'aá.* Nos vamos tempranito al monte, regresando almorzamos. *Cwiítsjoòm yā ty'ē nn'āⁿ nā ty'ē'chò nchjeé.* La gente que fue por el heno se fue muy temprano.

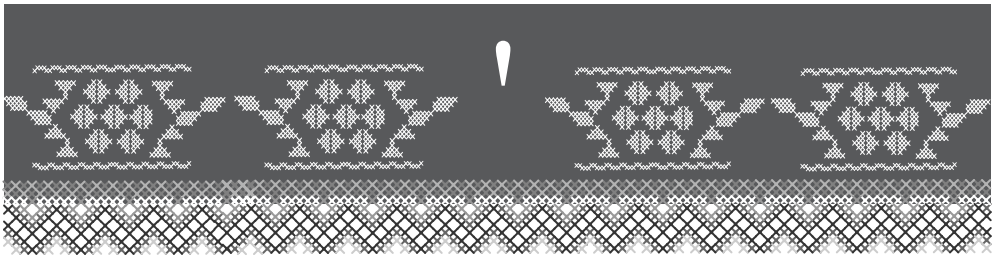
Cwiítsjoòm. ADV. Temprano. *Cwiítsjoòm tyjeē' tsáⁿntjōm.* El peón llegó temprano.

Cwīlcwē' ts'ōm. V. INTR. ***(se conjuga como māt̄ōⁿ).*** Arrepentirse. *Cwīlcwē' ts'ōm scùndyuā nā tyī'c'oōⁿ ñòmcā.* La señorita está arrepentida por no aceptar el pedimento.

Cwītjōm. V. TR. Juntar, reunir. *Cwītjōm xuú nā ncjaáchuú w'aáchòm Tsjooóm Sndaá'.* Se está juntando la carga que se llevará el carro a la Ciudad de México. *Cwītjōmndyē nn'āⁿ nā nguaā joómntà.* Se está reuniendo la gente para la junta.

Cwītyjè' xtyō'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Roncar, ronronear. *Cwītyjè' xtyō' weélò.* El abuelo está roncando. *Cwītyjè' xtyō' chmeiiⁿ.* El gato está ronroneando.

Ènā. CONJ. Porque. *Tyìyà tjeī'nà' xueé ènā tyī'quiè máseì'cà.* La fiesta no salió bien porque no llegaron los músicos.



'nāⁿ. SUST. Cosas, objetos. *T'màⁿ caájà ñjōm 'nāⁿ tyjeē'chuú Juâⁿ.* Juan trajo cajas grandes con cosas.

'ndyoó ts'ā tyiōm. SUST. Tranca del corral. *Teīncjé' caásò 'ndyoó ts'ā tyiōm.* El caballo saltó la tranca del corral.

'ndyoó. ADV. A la orilla de. *Tjàchuú ndaá ljo̲' nā ñeéteiīntyuaā 'ndyoó tsjō'.* El agua se llevó las piedras que estaban en la orilla del arroyo.

'ndyoó. SUST. Boca, ocico. *Māwiīneé caátsuē' 'ndyoó yū'ndaá.* El perro está lamiendo la boca del bebé. *Mātseiítoōñeé yū'ndaá 'ndyoó caátsuē'.* El bebé está abriendo el ocico al perro.

'neèⁿ. ADV. ¿Quién? (se usa para referirse a persona). *¿'neèⁿ tjà jnda̲ă̲?* ¿Quién fue al monte?

'ō. PRON. PERS. Ustedes. *'ō nl'ā'yō' ts'iaáⁿ ñēquiōndyo̲.* Ustedes trabajarán conmigo.

'ū. PRON. PERS. Tú. *'ū nntsá' chquiaā nlcwā' weélò.* Tú harás las tortillas para el abuelo.

Jà. ADJ. Amargo. *Jeé^{n} jà caājwê s'aā scù'.* El café que preparó tu esposa está muy amargo.

Jâ. PRON. PERS. Nosotros (exclusivos). *Jâ tyī'ndaà nl'aáyâ ts'iaá^{n} nā māyàtyī.* Nosotros no pudimos hacer un mejor trabajo.

Jā. PRON. PERS. Yo. *Jā nnts'aāyā ts'iaá^{n} ñēquiōndyō'.* Yo trabajaré con ustedes.

Jaá^{n}. ADJ. Oscuro. *Jaá^{n} cwaártò yuū ntyīī' tsá^{n} wii'.* El enfermo está en un cuarto oscuro.

Jaá. PRON. PERS. Nosotros (inclusivos). *Jaá l'aáyaá ts'iaá^{n} nā māyàtyī.* Nosotros hicimos el mejor trabajo.

Jaácaá. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Ir Caminando. *Jaácaá tsá^{n}wii'.* El enfermo va caminando.

Jaác'oōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Ir a traer. *Jaác'oōm yūscùchjoó ndaátyioō ts'ōm tsjō'.* La niña va por el agua al arroyo.

Jaáchuú. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Llevar cargando. *Jaáchuú snōm n'oóm teīncuē.* El burro lleva leñas.

Jaácué. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Bajarse. *Jaácué luānê^{n} scāleérà.* El albañil se está bajando de la escalera.

Jaácwō. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Meterse en algo. *Jaácwō Juâ^{n} ts'ōm tsuī'.* Juan se va a meter en la pila.

Jaā'. ADJ. Pesado. *Jaā' tsjō' tyquiaā Weéleì nnōm tyī'chjoó.* Félix le dio al niño una piedra pesada.

Jaán'mā^{n}. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Sanarse, aliviarse. *Jaán'mā^{n} caánch'ioó tsmaāā^{n}ā.* Mi chivo va sanando.

Jaántyjaā'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Acercarse, arrimarse. *Jaántyjaā' tsoótyá ts'oó.* Mi papá se va a acercar donde está el muerto.

Jaántyjō. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Seguir, ir detrás. *Jaántyjō yūscù ñēquiō chquiaā.* La mujer va a seguir con las tortillas. *Jaántyjō caásòchjoó nāxē^{n}' tsoóñeè^{n}.* El caballito va detrás de la yegua.

Jaáñ'ē^{n}. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Ir acompañando. *Jaáñ'ē^{n} scùyā ñ'ē^{n}ndyō xueé nā ncjaámeī^{n}ntyjeē' scweélà.* Mi esposa me acompañará en la clausura de mi escuela.

Jaáñoōm'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Irse por la orilla. *Jaáñoōm' caátsuē' 'ndyoó jndaá.* El perro va por la orilla del río.

Jaáquieé'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Entrar. *Jaáquieé' caátsuē' nāquiiˆ w'aá.* El perro va entrando en la casa.

Jaáweé'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Llegar allá. *Jndâ jaáweé' tyī'chjoó tsjóm'm.* El niño ya va llegando a su pueblo.

Jē'. ADV. Hoy, ahora. *Jē' ncwjeē' tyeē nā tjaà^{n} Cāntsū.* Hoy llega el cura de Guadalupe Victoria, Guerrero.

Jeé^{n}. ADV. Muy. *Jeé^{n} neīncoō'ñeé caásòchjoó.* El caballito es muy bonito.

Jmeī^{n}'. ADJ. Caliente. *Tyquiaā Laá chquiaā jmeī^{n}' nlcwā' tsoótyeē^{n}.* Laura le dio de comer tortilla caliente a su papá.

Jmeī^{n}'ñeé. ADJ. Corajudo. *Jmeī^{n}'ñeé tsoótyá ñēquiō tsoóndyò.* Mi papá es corajudo con mi mamá.

Jnaà^{n}'. ADJ. Sentir pena. *Jnaà^{n}' Toóyà nā tyī'coócoōm ñēquiō yūs'à nā ñeétcà^{n} Jóm.* Victoria siente pena de no casarse con el hombre que la estuvo pidiendo.

J

Jnaàⁿ'. SUST. Culpa, pecado. *Waā jnaàⁿ' tyī'chjoó è tyī'caàⁿ ñ'oŏm nā wjáⁿ jndaá.* El niño tiene la culpa por no pedir permiso para ir al río. *T'màn jnaàn' ts'ān nā nntseiícueé' ts'ān.* Quien mata a una persona comete un gran pecado.

Jndā ntyjō. SUST. Nieto. *Jeéⁿ yà ts'āⁿñeé jndā ntyjō Ñeiítò.* El nieto de Ernesto es muy buena gente.

Jndà lqueéⁿ. SUST. Arrozal. *Mā'maāⁿñeé tyō Liò' jndà lqueéⁿ.* El señor Julio está limpiando el arrozal.

Jndà nchêⁿ' jndàà. SUST. Zacate pará. *Cwīcwà' quioó'ntyquiē jndà nchêⁿ' jndaá.* Las vacas están comiendo el zacate pará.

Jndà nchĕⁿ' t'màⁿ. SUST. Zacatón. *Mānōm' Māreīnòm jndà chêⁿ' t'màⁿ.* Marino está sembrando el zacatón.

Jndà wè. ADJ. En segundo lugar. *Jndàwè tyjeē' Lôm.* Odilón llegó en segundo lugar.

Jndâ. ADV. Terminado, acabado. *Jndâ tuií ts'iaáⁿ 'naāⁿ' scweélà.* Ya se hizo el trabajo de la escuela.

Jndà. SUST. Zacate. *Mācwā' snōm jndà.* El burro está comiendo zacate.

Jndà. ADV. Caro, costoso. *Jeéⁿ jndà nnāⁿ.* El maíz está muy caro. *Jndà mācwjī'nà' xēⁿ nā Sndaá' chēⁿ' nnāⁿ ljaá' nā ntycwî' waáts'ōm.* ¹si se trae ²las flores para el adorno de la iglesia ³desde la Ciudad de México ⁴sale costoso.

Jndā. SUST. Hijo. *Mācaàñeé jndā Toónà.* El hijo de Petrona está barriendo.

Jndā. SUST. Poza. *Cwīndaà' tyī'nch'ū ts'ōm jndā.* Los niños están nadando en la poza.

Jndaá cheé'. SUST. Estomaquil. *Tyquiaā stā Leiíndà jndaá cheé' t'uú yū'ndaá.* Doña Hermelinda le dio a beber estomaquil al bebé.

Jndaá n'ōm tjāⁿcheéⁿ. SUST. Rebanadita de chicharrón. Seiíxuaá *xjò nā niōm jndaá n'ōm tjāⁿcheéⁿ na m'aāⁿ stā Choólè.* Anunciaron por el aparato de sonido, que con doña Soledad hay rebanadita de chicharrón.

Jndaá n'oóm. SUST. Aserrín. *Jndyē jndaá n'oóm mācwjī' tyō n'oóm quiā nā mātyjeêⁿ lcaā'.* El carpintero saca mucho aserrín al cortar las tablas.

Jndaá nnāⁿ. SUST. Pinole. *Mājuū Rāquiê nnāⁿ nā nnts'aāⁿ jndaá nnāⁿ.* Raquel está moliendo el maíz para hacer pinole.

Jndaá nt'à. SUST. Asiento de manteca. *Tyiō Lūsiâ jndaá nt'à nnóm chquiaā nā nlcwaāⁿ'āⁿ.* Lucía puso asiento de manteca en la tortilla que se va a comer.

Jndaá tsjaáⁿ'. SUST. Fertilizante. *Mātsá' tsáⁿntjōm jndaá tsjaáⁿ' nc'è' n'oómljoó.* El peón le está poniendo fertilizante a la milpa.

Jndaá tyoó'. SUST. Harina. *Mājndaā Caásià jndaá tyoó'.* Acacia vende harina.

Jndaá xaápò. SUST. Detergente. *Māmàⁿ scùntōm liaá ñēquiō jndaá xaápò.* La mujer de raza negra está lavando la ropa con Detergente.

Jndaā. ADJ. Maduro. *Māquií caásaā tàsā jndaā.* El pájaro está comiendo plátano maduro.

Jndaā. SUST. Amaranto. *Mātseiíljū' nòmjndaā jndaā.* Mi hija está limpiando el amaranto.

Jndaă. SUST. Monte. *Tjà tsoótyá jndaă.* Mi papá se fue al monte.

Jndaā'. SUST. Cabello de elote. *Teì'ncoŏ jndaā' chuú seií.* Los cabellos del elote son largos.

Jndâ'. SUST. Penca. *Jndaā Weétò wè jndâ' tàsā tcò nnōm Maáⁿ.* Humberto le vendió dos pencas de plátano macho a Maura.

Jndă'ts'ōm. SUST. Ahijado. *Māngoócō jndâ'ts'ōm Saárà.* El ahijado de Sara ya se va a casar.

Jndeí'nàⁿ'. ADJ. Difícil, a fuerzas. *Jndeí'nàⁿ' nntseiínaáⁿ' ts'āⁿ ts'iaáⁿ luāñêⁿ. Es difícil aprender la albañilería. Jndeí'nàⁿ' nā wjá' tsjôm'.* A fuerzas debes ir a tu pueblo.

Jndeií. ADV. Fuerte, rápido, fuertemente. *Ndyā' jndeií tyī'chjoó.* El niño es fuerte. *Jndeií māleīnōm caásò.* El caballo está corriendo rápido. *Jndeií seiícwā' snōm ntsiò' x'à.* El burro me pateó fuertemente.

Jndō'. SUST. Escasez. *Jndō' m'aāⁿ nnāⁿ.* El maíz está escaso.

Jndoō'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Odiar. *Jndoō' Juâⁿ jnaāⁿ.* Juan odia a su hijo.

Jnduū l'uaá. SUST. Cama de mecate. *S'aā Lōtyií jnduū l'uaá seiíjndà Siôm.* Florentino hizo una cama de mecate que le compró Concepción.

Jnduū ndyaá. SUST. Cama de colchón. *Seiíjndàyā cwiī jnduū ndyaá.* Compré una cama de colchón.

Jnduū n'oóm. SUST. Cama de varas. *Cjoō' jnduū n'oóm māwātsoó weélò ñēquiō weélà.* El abuelo y la abuela duermen en la cama de varas.

Jnduū. SUST. Cama. *Mātyiō Nāsiôm tsueé cjoō' jnduū.* Encarnación está poniendo el petate en la cama.

Jndyā. SUST. Pecho. *Seiícwā'ā tsjō' jndyā caátú'.* Le pegué con una piedra en al pecho de la paloma.

Jndyē. ADV. Muchos. *Jndyē tà̲reiíxà seiícjoó Tōmân.* Tomás cortó muchas naranjas.

Jndyè. SUST. Aire, viento, olor. *Mājù' Roósà jndyè nnōm nòmtyjeèn.* Rosa le está echando aire a su sobrina. *Jndeií m'aān jndyè.* Está fuerte el viento. *Ntyjā jndyè ts'eīn ts'ōm nátō.* Huele a zorrillo el camino.

Jndyeè'. SUST. Voz, olor, fragancia. *Ndoô'ntyjiī jndyeè' Loólà cw'aā ts'ōm nátaá.* Me parece escuchar la voz de Aurora en la calle. *Ntyjā jndyeè' nāseī xjòmbaálè.* La cubeta huele a medicina. *Caáchì ntyjā jndyeè' ndaá ljaá'.* Huele bien la fragancia.

Jndyiī. SUST. Mal agüero. *Māch'eē caájnoóm' jndyiī.* El tecolote es un ave de mal agüero.

Jnoóm cāchpeī. SUST. Danza de los Gachupines. *Jndyē nn'ān ñeénty'iaà jnoóm cāchpeī.* Mucha gente estuvo viendo la Danza de los Gachupines.

Jnoóm caátsiān. SUST. Danza del Tigre. *Mā'mò̲n Lōtyií jnoóm caátsiān.* Florentino está enseñando la Danza del Tigre.

Jnoóm caáx'oō. SUST. Danza de los Apaches. *Mātseiíjnoóm Tyiíniòm jnoóm caáx'oō.* Eutimio está bailando la Danza de los Apaches.

Jnoóm chāreīyò. SUST. Danza de los Chareos. *Jndyòchuú Chaálò jnoóm chāreīyò quiā nā tueé' xueé.* En la fiesta Saulo trajo la Danza de los Chareos .

Jnoóm jndyiī. SUST. Danza de los Diablos. *Seiíjnoóm Pa̲á jnoóm jndyiī.* Pedro bailó la Danza de los Diablos.

Jnoóm lcā nchĕ̲n'. SUST. Danza de los Doce Pares. *Mātsō tōmò̲n nā jnoóm lcā nchên' nc'oōm quiā nā ngueé' xueé.* El mayordomo dice que en la fiesta va a estar la Danza de los Doce Pares.

Jnoóm t'màn. SUST. Danza de la Conquista de México. *Ñeéseiíjnoóm tsoótya̲ jnoóm t'màn.* Mi papá bailaba la Danza de la Conquista de México.

Jnoóm tsa̲. SUST. Ensayo de la danza. *M'aān jnoóm tsa̲ 'naān' jnoóm t'màn.* Está el ensayo de la Danza de la Conquista de México.

Jnoóm tseì'l'uaá. SUST. Danza de las Malinches. *T'oōm jnoóm tseì'l'uaá quiā nā tueé' xueé' nânndyo̲ò̲.* Hubo Danza de las Malinches en la fiesta de la virgen.

Jnoóm tyoó'. SUST. Danza del Pan. *Tjò̲nty'iá jnoóm tyoó' nā t'oōm waáts'iaán.* Fui al palacio del Honorable Ayuntamiento a ver la Danza del Pan.

Jnoóm. SUST. Bailante, danza. *Jndyií jnoóm.* El bailante se emborrachó. *M'aān jnoóm waá' tōmò̲n.* En la casa del mayordomo está la danza.

Jnoōm. SUST. Cigarro. *Mā'maān weélò jnoōm.* El abuelo está fumando un cigarro.

Jnoōm'. ADJ. Suertudo. *Jeén jnoōm' tsán wii', jnda̲ teiíjndaâ' nāseī nā nc'óm.* Es muy suertudo el enfermo porque ya se logró conseguir su medicina.

Jñaãn'. SUST. Guamil. *Tyiōm pāquieérò caátsò nāquii' jñaãn'.* El vaquero metió los caballos en el guamil.

Jó nā cjè. ADV. Hacia abajo. *Jòcua̲ jó nā cjè ñēquiō quioó'.* Voy hacia abajo con los animales.

Jó nā ntyè. ADV. Hacia arriba. *Cjaà jó nā ntyè.* Vamos hacia arriba.

Jō' nā. PREP. Por eso. *Teiíwiī'ā jō' nā tyī'cjò̲yā ñēquiōndyō'.* Me enfermé, por eso no fui con ustedes.

Jò'. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. ¿Qué? (se usa para referirse a animal). *¿Jò' quioó' tcwā' n'oómljoó?* ¿Qué animal se comió la milpa?

Jóm. PRON. PERS. Él. *Jóm nntseiícuén'ēn caátscū 'iò.* Él va a matar marranos el día de mañana.

Joómnchò. SUST. PROP. MASC. Alfonso. *S'aā scuù' Joómnchò tyoó' 'naān' tōmòn.* La esposa de Alfonso le hizo el pan al mayordomo.

Joóná. PRON. PERS. Ellos. *Joóná Chònà*

jnàⁿ nā tyī'cweé' xuú. Ellos tienen la culpa de que no llegó la carga.

Joónà'. PRON. PERS. Ellos (objetos). *Joónà' jlà'caáⁿnà' ts'oóm tà̲reiíxà.* Ellos (objetos) secaron el naranjo.

Joóyoó'. PRON. PERS. Ellos (animales). *Joóyoó' jlà'ts'òyoó' ndaá.* Ellos (animales) ensuciaron el agua.

Juúnà'. PRON. PERS. Él (objeto). *Juúnà' s'aānà' nā tyī'quioōndyō̲ nómtyuaā.* Él (objeto) hizo que yo no cayera en el suelo.

Juúyoó'. PRON. PERS. Él (animal). *Juúyoó' tcwā'yoó' chquiaā nā tjù' Meiílià ts'ōm xiō.* Él (animal) se comió la tortilla que puso Emilia en el plato.

L

Lā'ñēⁿ. ADV. Allá. *Cjá'cāndyiĩ' xuú meīⁿ lā'ñēⁿ.* Vete a dejar esta carga allá.

Laá. SUST. PROP. FEM. Laura, Candelaria. *Māch'eē Laá ts'iaáⁿ meīstrà tsjoóm Tyō'lcwā.* Laura está trabajando de maestra en la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.

Laă'tyī. ADV. Esto. *Laă'tyī nta̲à̲ nteījndeíyā 'ū.* En esto es lo que te puedo ayudar.

Lcoō'. ADV. POS. Su yerno. *Māch'eē lcoō' Pa̲á̲ tyoó'.* El yerno de Pedro está haciendo pan.

Lcwā. SUST. Guaje. *Nnts'aāyā ndaá ts'ā ty'ueě lcwā.* Voy a preparar la salsa de guaje.

L'aá. SUST. Mandado. *Tjò̲ l'aá, tjò̲caál'uâ̲ seī'.* Fui al mandado a comprar carne.

L'ō̲ ts'iaáⁿ. SUST. Herramienta, arma. *Māl'uē luānêⁿ l'ō̲ ts'iaáⁿ 'naāⁿ'āⁿ.* El albañil está buscando sus herramientas. *Yà l'ō̲ ts'iaáⁿ māleīchuú Luĩ.* Luis tiene buenas armas.

L'uē ts'ōm. V. E. ***(se conjuga como mā̲tō̲ⁿ).*** Querer, desear. *L'uētsˈōm nâⁿ nā cāndyōntō' jóm.* Mamá quiere que la vengas a visitar. *L'uētsˈōm tsáⁿwiì' nā cwjeē' cwiī ts'āⁿ ndyòntō' Jóm.* El enfermo desea que alguien lo visite.

Liaá mācàndà̲à̲'. SUST. Ropa industrializada. *Liaá mācàndà̲à̲' nlcweě' yōcaánch'ū nā nlà'ntà̲ scweélà chjoó.* Los niños que van a terminar su educación preescolar se van a vestir con ropa industrializada.

Liaá ndaátá̲'. SUST. Manga impermeable. *Xjèⁿ nā jnāⁿ nā cwiīwà' seiítjò̲'ñeé Weétò liaá ndaátá̲'.* Alberto se cubrió con la manga impermeable cuando empezó a llover.

Liaá paáyòm. SUST. Rebozo. *Seiítjò̲' Choólè xqueēⁿ ñēquiō liaá paáyòm.* Soledad se cubrió la cabeza con el rebozo.

Liaásoó chōm'. SUST. Sarape. *Seiíjndà Weélò liaásoó chōm' quiā nā tjaàⁿ Sūtcō.* El abuelo se compró un sarape en Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Liaásoó. SUST. Cobija. *Seiítjò̲'ā yū'ndaá ñēquiō liaásoó.* Tapé al bebé con la cobija.

Liaátsjá' luií. SUST. Costalilla. *'òm xjèⁿ jndà cwiī liaátsjá' luií.* La costalilla cuesta cinco pesos.

Liaátsjá'. SUST. Costal. *Toó' liaátsjá' ñjōm nióm.* El costal está lleno de mazorcas.

Ljaá' caánjeiiⁿ. SUST. Flor de nochebuena. *Jeéⁿ ntˈmàⁿ ljaá' caánjeiiⁿ.* Las flores de nochebuena son muy grandes.

Ljaá' caárqueé. SUST. Flor de flamboyán. *Jndâ jaántyweē ljaá' caárqueé.* Las flores de flamboyán ya se están extinguiendo.

Ljaá' caátsa̲. SUST. Flor de mariposa. *Jeéⁿ caáchì ljaá' caátsa̲.* La flor de mariposa huele muy bien.

Ljaá' nōm. SUST. Flor de bugambilia. *Jeéⁿ neīⁿncoò' cōlô 'naāⁿ ljaá' nōm.* El color de las flores de bugambilia es muy bonito.

Ljaá' ntsaāl'ò. SUST. Flor de trompeta. *Mācwā' caásaāchjoó ljaá' ntsaāl'ò.* El pajarito está comiendo las flores de trompeta.

Ljaá' ntscwií. SUST. Flor de pecho. *Jnda̲ jaántyweē ljaá' ntscwií.* La flor de pecho ya se está extinguiendo.

Ljaá' ntsū'. SUST. Flor de cacalosuchitl. *Māts'aāyā cwiī ts'uaá ljaá' ñēquiō ljaá' ntsū'.* Estoy haciendo un collar con las flores de cacalosuchitl.

Ljaá' ntyō'. SUST. Flor de zempoasuchitl. *S'aā cwiī ts'uaá ljaá' ñēquiō ljaá' ntyō'.* Hice un collar con las flores de zempoasuchitl.

Ljaá' ntyû. SUST. Flor de San Francisco. *Taácōnōm' tsoótya̲ lqueéⁿ' ljaá' ntyû.* Mi papá ya no siembra semillas de las flores de San Francisco.

Ljaá' scùndyuā. SUST. Flor reunión de señoritas, flor de señorita. *Tyíāⁿmpò meiīⁿ taá cō'oóchò nn'āⁿ ljaá' scùndyuā waáts'ōmtywè'.* En estos tiempos la gente ya no lleva flores reunión de señorita al panteón.

Ljaá' scuū. SUST. Flor bailadora, flor de alcayata. *Mātseiíjnoóm ljaá' scuū māts'aāyā.* Estoy haciendo bailar la flor bailadora.

Ljaá' tsaāⁿ'. SUST. Flor de olote. *Mājnda̲a̲ Paálaá' ljaá' tsaāⁿ.* Paula está vendiendo la flor de olote.

Ljaá' xû'. SUST. Flor de cascabel. *Seiícjoó Maásmòⁿ ljaá' xû' quiā nā tjaàⁿ sjó.* Máximo cortó una flor de cascabel cuando fue a la montaña.

Ljeií. SUST. Letras, escrito. *Jeéⁿ neīⁿncoō' ljeií 'naāⁿ' tyīˈchjoó.* El niño tiene bonitas letras. *S'aā tsáⁿtseiíljeií, ljeií 'naāⁿ' Paálò'.* El secretario le hizo el escrito a Pablo.

Ljó quioó'ndyō. SUST. Yunta. *Tcàⁿ tsoótya̲ cwiī ljó quioó'ndyō nā nlàˈc'uaàndyē tsjoó.* Mi papá alquiló una yunta para la molienda de la caña.

Ljó. SUST. Par. *Jā waā wè ljó lcoōmyā.* Yo tengo dos pares de huaraches.

Ljò' nà'. ADV. ¿Qué? (Se usa para referirse a objeto). *¿Ljò' nà' lā' tyioō?* ¿Qué fue lo que cayó?

Ljò' xjèⁿ. ADV. ¿A qué hora? *Ljò' xjèⁿ nnāⁿnà' xueé.* ¿A qué hora va a empezar la fiesta?

Ljò'. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. ¿Qué? *Ljò' māchˈeē Siôm.* ¿Qué está haciendo Concepción?

Ljoō. ADV. Aquí. *Ljoō tjàntyˈiuùˈñeé tâ tsáⁿtyquieē.* Aquí enterramos a nuestro abuelo.

Ljoō'. ADV. Allá. *Ljoō' mˈaāⁿ Sâ māchˈeēⁿ tsˈiaáⁿ.* José está allá trabajando.

Ljū'. ADJ. Limpio. *Ljū' liaá' tyīˈchjoó wjáⁿ scweélà.* El niño va limpio a la escuela.

Lòchòm ndaá. SUST. Pistola de agua (se usa para pescar camarón). *S'aā Leiínòm cwiī lòchòm ndaá 'naāⁿ' Weétò.* Marcelino le hizo una pistola de agua a Alberto.

Lòchòm. SUST. Rifle. *Seiíjndà weélò lòchòm nā mˈaān tsoómpaânˈān.* El abuelo compró el rifle con su compadre.

Lómàñjaàⁿ. ADV. Donde quiera. *Lómàˈñjaàⁿ meīndyuaā ndˈeií.* Donde quiera hay excrementos.

Loóntsò. SUST. PROP. MASC. Alonso. *'ndyiī Loóntsò nā māchˈeˇeⁿ tsˈiaáⁿ ñēquiō tsáⁿtyià, tjà toòm Sndaá'.* Alonso dejó de trabajar con el rico, mejor se fue a la Ciudad de México.

Lqueéⁿ. SUST. Arroz. *Māquií tsáⁿ wiiˈ lqueéⁿ cànchiī'.* El enfermo está comiendo arroz blanco.

Lqueéⁿ'. SUST. Semilla (de cierta planta). *Mānōm' tsoótya̲ lqueéⁿˈ jndà.* Mi papá está sembrando la semilla de zacate.

Luá. ADJ. Empinado (subida). *Jeéⁿ luá nátō ndyèˈyú.* El camino derecho es muy empinado.

Luaā ndò' luaā. ADV. Para arriba y para abajo. *Xueēcāljeiī ts'āⁿ Meiíncò' è luaā ndò' luaā mānoōm.* A Domingo no lo

encuentra uno, porque anda para arriba y para abajo.

Luaà. ADV. Por acá. *Yàtyī cjaàyaá luaà.* Mejor vamos por acá.

Luaǎ'. ADV. Por allá. *Luaǎ' cjá' ñēquiō quioó' mʼàⁿ'.* Vete por allá con esos animales.

Luĩ. SUST. PROP. MASC. Luis. *Māchʼeē Luĩ tyoó'.* Luis está haciendo pan.

Luiíxjò chòm. SUST. Cable de luz eléctrica. *Tcò luiíxjò chòm 'naāⁿ' Luú'.* El cable de luz eléctrica de Lucio es largo.

Luiíxjò nioóm. SUST. Alambre de púas. *Māchʼeē Ndoóyòm tyiōm ñēquiō luiíxjò nioóm.* Antonio está cercando con alambre de púas.

Luiíxjò. SUST. Alambre. *Seiíntyjā Maárò luiíxjò nā nntyjà liaá.* Amado puso el alambre para tender la ropa.

M

Mā è jō'. ADV. Con razón. *Mā è jō' nā taátyī' cwjeēⁿ'ēⁿ.* Con razón ya no llegó.

Mācàⁿ jnàⁿ. V. TR. Pedir fiado. *Mācàⁿ jnàⁿ Siôm xuē Toóyà.* Concepción está pidiendo fiado el huipil para Victoria.

Mācàⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Pedir, solicitar. *Mācàⁿ Luú' ndaátyioō nā ncʼóm.* Lucio está pidiendo agua para tomar. *Mācàⁿ Paá ts'iaáⁿ nnts'aāⁿ nnōm ngōbiērnòm.* Pedro está solicitando trabajo al gobierno.

Mācà. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Cortar frijol o frutas. *Mācà nòmxjo̲ō̲ ndā̲ ntōm.* Mi tía está cortando el frijol negro. *Mācà tyīʼxio̲ō̲ tà̲chū'.* Mi tío está cortando mamey.

Màcaántyií. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Emborracharse. *Mācaántyií meīstrò xueé nā mācàⁿnà' nā nnts'aāⁿ ts'iaáⁿ.* El maestro se está emborrachando en los días que debe de estar trabajando.

Mācaàñeé. V. TR. ***(es el verbo modelo de conjugación).*** Barrer. *Mācaàñeé Siôm nómchʼēⁿ.* Concepción está barriendo el patio.

Māc'iò. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Rascar, arañar. *Māc'iò tyīʼchjoó xʼeēⁿ.* El niño se está rascando el pie. *Māc'iò chmeiíⁿ l'ō̲ yūʼndaá.* El gato está arañando las manos del bebé.

Māc'ioò'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Arrancar, reventar. *Māc'ioò'ñeé tyīʼchjoó tscō jndā̲ā̲.* El niño está arrancando el monte. *Māc'ioòñeé caásò ts'uaá.* El caballo está reventando el mecate.

Māc'òm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Repartir, distribuir. *Māc'òm Wānàⁿ nāntyquiè.* Juana está repartiendo la comida. *Māc'òm meīstrò tyquieē líbrò.* El director está distribuyendo los libros.

Māc'uà. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Cortar, chaponar, castrar. *Māc'uà Juâⁿ tsjoó. Juan está cortando la caña. Māc'uà tsoótyā̲ jñaāⁿ'.* Mi papá está chaponando el guamil. *Māc'uà Lōtyií tà̲nchioòm caátscū.* Florentino está castrando el marrano.

Māc'uē. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Moler algo en el molcajete, sobar.

Māc'uē Taásià ts'ā ts'ōm càxì'. Anastacia está moliendo el chile en el molcajete. *Māc'uē Naásiò x'eē Nāsiôm.* Ignacio le está sobando el pie a Encarnación.

Māc'ueēñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Moler con el pie un animal u objeto. *Māc'ueēñeé Loólà caátsuà' ñēquiō x'eẽⁿ.* Aurora está moliendo la cucaracha con el pie.

Māch'eē. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hacer. *Māch'eē Prūlià tyoó'.* Porfiria está haciendo pan.

Māchiuū'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Orinar. *Māchiuū' yū'ndaá.* El bebé está orinando.

Mācjò̲'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Tocar, tocar música. *Mācjò̲' ts'āⁿ 'ndyoóts'ā.* Están tocando la puerta. *Mācjò̲' Lōtyií tseì'l'uaá.* Florentino está tocando la guitarra.

Mācò̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Limpiar, regar manantial. *Mācò̲ tsáⁿntjōm ts'ōm ntsa̲ā̲.* El peón está limpiando el canal de riego. *Mācò̲ Maáⁿ tsuī'.* Maura está regando el manantial.

Mācō'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Parar, picar, plantar. Māco̲' *Leiícò ts'oóm x'eē tyiōm.* Federico está parando el poste de corral. *Mācò' tyī'chjoó ts'oóm jneìⁿ nāxēⁿ' caátscū.* El niño está picando con la vara el lomo del marrano. *Mācò' tsoótyá cwiī ts'oóm tà̲x'â.* Mi papá está plantando una palma.

Mācó'ñòm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Recibir. *Mācó'ñòm weélà tsjō̲'ñjeéⁿ l'ō̲ jnaāⁿ.* La abuela está recibiendo dinero de su hijo.

Mācò'wì'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Castigar. *Mācò'wì' meīstrò yōcaánch'ū.* El maestro está castigando a los niños.

Mācò'wì'ñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Castigarse. *Mācò'wì'ñeé Sâ nā lioōm'm nā tsuúñeé tmaāⁿ' 'naāⁿ'āⁿ.* José se está castigando de coraje por la derrota de su grupo.

Mācòm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Quebrar, doblar. *Mācòm tyī'chjoó laápeì'.* El niño está quebrando el lápiz. *Mācòm Weéleì n'oomljoó.* Félix está doblando la milpa.

Mācūtyé. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Doblar. *Mācūtyē Ndoóyòm liaá.* Antonio está doblando la tela.

Mācueé. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Vestirse. *Mācueé Saárà liáⁿ'āⁿ.* Sara se está vistiendo.

Mācu'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Desgranar. *Mācù' Loólà tsióm.* Aurora está desgranando la mazorca.

Mācu'xêⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Medir, pesar. *Mācù'xêⁿ luānêⁿ nómch'ēⁿ.* El albañil está midiendo el solar. *Mācú'xêⁿ Laá jnda̲á tyoó'.* Candelaria está pesando la harina.

Mācwāⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Llamar a alguien. *Mācwāⁿ Wānàⁿ nòmxjoōm.* Juana está llamando a su hermana.

Mācwā'. V. TR. ***(es el verbo modelo de conjugación).*** Comer. *Mācwā' yūscùchjoó tyoó'.* La niña está comiendo pan.

Mācwjà'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Pegar, golpear, porrear. *Mācwjà' caátsuē'xquiē caál'uē'ndaá.* La perra le está pegando a los perritos. *Mācwjà' tsoótyá snōmjndyō.* Mi papá está golpeando al burro. *Mācwjà' nòmxjo̲ō̲ nda̲ cànchiī'.* Mi hermana está porreando el frijol blanco.

Mācwjaà'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Ensartar, meter. *Mācwjaà'ñeé yūscù tsāⁿ x'eē tseì'nchquiā.* La mujer está ensartando el hilo en la aguja. *Mācwjaà'ñeé Sâ n'oóm teiīncuē.* José está metiendo la leña.

Mācwjī'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Sacar, quitar. *Mācwjī' Rmeiīnàⁿ ndaá ts'ōm tsuī'.* Herminia está sacando agua del manantial. *Mācwjī' Weétò waá' Siôm.* Alberto le está quitando la casa a Concepción.

Mācwjī'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Excluirse. *Mācwjī'ñeé Maárcò nāquií' ndyià'.* Marcos se está excluyendo de los pleitos.

Mācwjiī'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Seleccionar, escoger. *Mācwjiī'ñeé tsoótyá nnāⁿ tsjaāⁿ.* Mi papá está seleccionando el maíz para sembrar. *Mācwjiī'ñeé Toónà tà̲chù' nā nntseiíjnaàⁿ.* Petrona está escogiendo los mameyes que va a comprar.

Mā'maāⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).***

Fumar. *Mā'maāⁿ weélò tscōjnoōm.* El abuelo está fumando tabaco.

Mā'maāⁿñeé. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Deshierbar, limpiar plantas. *Mā'maāñeé Scwâ n'oóm tà̲tsā.* Pacual está limpiando el platanar.

Mā'mò̲ⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Enseñar. *Mā'mò̲ⁿ meīstrò ndà̲ǎ yōcaánch'ū.* El maestro está enseñando a los niños.

Mā'ndyeèñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Pellizcar. *Mā'ndyeèñeé tyī'chjoó x'eē yūscùchjoó.* El niño le está pellizcando el pie a la niña.

Mā'ndyiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Dejar, abandonar. *Mā'ndyiī tsáⁿntjōm nióm nāquií' n'oómljoó.* El peón está dejando las mazorcas en las milpas. *Mā'ndyiī Lpà̲ scoòm'm è nā ñè'cjaáñ'oōm cwīchēⁿ' yūscù.* Felipe está abandonando a su esposa porque quiere llevarse a otra mujer.

M

Mā'ndyiíñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Exprimir. *Mā'ndyiíñeé Laálà liaásoó.* Bárbara está exprimiendo la cobija. *Mā'ndyiíñeé Caáyà tà̲reiíxà.* Ricarda está exprimiendo la naranja.

Mā'ñē̲ⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Excavar. *Mā'ñèⁿ Toóyà ts'òcaáchū.* Victoria está excavando el barro.

Mā'uú. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Tomar, beber. *Mā'uú Maárcò ndaáteīⁿ tà̲tà̲.* Marcos está tomando agua fresca de limón. *Mā'uú Ngoóyò ntājmeīⁿ'.* Gregorio está bebiendo aguardiente.

Mājndà̲ā̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Vender. *Mājndà̲ā̲ Toónà tyoó'.* Petrona está vendiendo pan.

Mājndeiítò. ADV. De repente, inesperadamente. *Mājndeiítò tyjeē' ñ'ooḿ nā c'oó nn'āⁿ Tsjoóm Sndaá'.* De repente llegó la información, para que la gente vaya a la Ciudad de México. *Mājndeiítò jnānà' cwīluií ts'iaáⁿ waáts'ōm.* Inesperadamente se iniciaron los trabajos en la iglesia.

Mājndyiī'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Rajar, sacar yacua. *Mājndyiī'ñeé Meiíncò' liaásoó.* Domingo está rajando la cobija. *Mājndyiī'ñeé Weétò tsjeīⁿ.* Alberto está sacando yacua.

Mājñōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Mandar. *Mājñōm Weéleì ts'āⁿ nā cjaá'chuū caátsòndyē.* Félix está mandando gente que vaya por las reses.

Mājō' nā. ADV. Por eso mismo. *Mājō'nā taátyī'cjò̲yā.* Por eso mismo ya no fui.

Mājoōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Meter la mano en algo. *Mājoōm yū'ndaá ndaátyioō wì.* El bebé está metiendo la mano en el agua tibia.

Mājù'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Echar, tirar, aventar, rociar. *Mājù' tyī'chjoó ts'ò ts'ōm tsjoóndaá.* El niño está echando tierra en la tinaja. *Mājù' weélò ljō̲' nācjoō' caátsuē'.* El abuelo le está tirando piedras al perro. *Mājù' meīstrò tà̲jndyoŏ' m'àⁿ yōcaánch'ū.* El maestro está aventando la pelota a los niños. *Mājù' cāntô ndaátsjá' nācjoō' tsáⁿwii'.* El cantor le está rociando el remedio al enfermo.

Mājuú. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Moler. *Mājuú cōseī ts'ā nā nguō nāquií' naáⁿ.* La cocinera está moliendo el chile que se le va a echar al caldo.

Mālcwē'ts'ōm. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Arrepentirse. *Mālcwē'ts'ōm tsáⁿntyií.* El borracho está arrepentido.

Māleīnōm. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Correr. *Māleīnōm caásò.* El caballo está corriendo.

Māleīnoōmñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Resbalarse. *Māleīnoōmñeé caásò nācjoō' teī'xcaá.* El caballo se está resbalando en el pavimento.

Māl'uē. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Buscar. *Māl'uē yū'ndaá tsoóñeèⁿ.* El bebé está buscando a su mamá.

Māljeiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Encontrar, conseguir. *Māljeiī Tomâⁿ caátscoó quiā nā jaátseiícaáñé.* Tomás sabe encontrar iguanas cuando sale de cacería. *Māljeiī Sāloōmō̲ⁿ yuù nleiíl'uā xuú 'naāⁿ'āⁿ.* Salomón consigue mercado para su mercancía.

Māmàⁿ. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Lavar. Māmą̲ⁿ nō̲mxjō̲ō̲ liaá. Mi hermana está lavando la ropa.

Māmaàñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Lavar trastes u ollas. *Māmaàñeé cōseī nguaā.* La cocinera está lavando las ollas.

Māmeìⁿ'. V. TR. ***(se conjuga como***

mācwā'). Pegar, tumbar. *Māmeì^{n}' Wānà^{n} ts'oóm xquē^{n} caátsuē'.* Juana le está pegando con el palo en la cabeza del perro. *Māmeì^{n}' Meiíncò' n'oóm nlcā.* Domingo está tumbando los árboles de ocote.

Mānāñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Aguantarse. *Mānāñeé Lpà meiĭnā mātseiíw'iī tsoótyeē^{n} Jóm.* Felipe se está aguantando los regaños de su papá.

Mānaā^{n}'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Despepitar algodón. *Mānaā^{n}' Tyiínà^{n} tsmā^{n}.* Cristina está despepitando el algodón.

Māncō. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Reírse. *Māncō weélà nā mānty'iaā^{n}ā^{n} ljò' māch'eē caátsuē'.* La abuela se está riendo de lo que hace el perro.

Māndàtò. ADV. Al menos que. *Māndàtò xē^{n} nā 'ū nntsū' jō' nā jòyā l'aá waā'.* Al menos que tú digas, entonces voy a ese mandado.

Māndaā'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā')***. Bañarse. *Māndaā' Scwâ.* Pascual se está bañando.

Māndyiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Escuchar, oír. *Māndyiī yūscù ñ'oóm nā cwīlà'neì^{n} nn'ā^{n}tyquiē.* La mujer está escuchando lo que dicen las personas adultas. *Māndyiī tyī'chjoó ljò' mātsō tsoótyeē^{n} nnōm tsoóñeè^{n}.* El niño está oyendo lo que su papá le está diciendo a su mamá.

Mānntyō. ADV. Tal vez, a lo mejor. *Mānntyō nā ntsaáyâ sjó ñēquiō tsoótyá tsá^{n}tyqueē.* Tal vez vayamos a la montaña con mi abuelito.

Mānō^{n}. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Pelear. *Mānō^{n} Nāsiôm ñēquiō tsá^{n}ntyií.* Encarnación se está peleando con el borracho.

Mānōm. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Andar. *Mānōm cwīī ts'ā^{n} nā mācwjiī'ñeé tsjō'ñjeé^{n}.* Una persona anda recolectando dinero.

Mānōm'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Sembrar. *Mānōm' tsoótyá tyī tsquē^{n}.* Mi papá está sembrando las semillas de calabaza.

Mānquī'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Peluquear (cortar el pelo). *Mānquī' Sâ xquē^{n} tsoómpaâ^{n}'ā^{n}.* José está peluqueando a su compadre.

Mānquiú'n'ā^{n}. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Mentir, engañar. *Mānquiú'n'ā^{n} tyī'chjoó tsoóñeē^{n}.* El niño le está mintiendo a su mamá. *Mānquiú'n'ā^{n} tsá^{n}māts'iaá^{n} nn'ā^{n} nā ñēnquiaā^{n} jndáá tsjaá^{n}'.* El presidente está engañando a la gente que le va a dar fertilizante.

Mānquiuū'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Jugar. *Mānquiuū' tyī'chjoó tàjndyoŏ' ntsiò'.* El niño está jugando futbol.

Māntaā. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Mascar, comer caña. *Māntaā meīstrà chîlè.* La maestra está mascando chicle. *Māntaā Paá tsjoó.* Pedro está comiendo caña.

Māntaā'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Recibir regalos. *Māntaā' yūscù nā toócō 'nā^{n} m'à^{n} nn'ā^{n} nā ty'ē xueé.* La novia está recibiendo regalos de la gente que fue a la fiesta.

Māntō'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Cuidar, vigilar. *Māntō' Saá n'oómljóm'm.* Isauro está cuidando su milpa.

Māntoō'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Asomarse. *Māntoō'ñeé caátscoó 'ndyoótsuè'.* La iguana se está asomando en la cueva.

Mānts'oòñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Remedar, imitar. *Mānts'oòñeé chuiī' 'ndyoó yū'ndaá.* El perico le está remedando al bebé.

Māntsjoōmñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Resembrar. *Māntsjoōmñeé tyō Liò'.* El señor Julio está resembrando.

Māntyjā. ADV. Inmediatamente. *Māntyjā tjà Leiícò jndà jñeē^{n} nā tuē' nòmjnaā^{n}.* Federico se fue inmediatamente al enterarse de la muerte de su hija.

Māntyjō. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Corretear. *Māntyjō Lōtyií caánc'oō.* Florentino está correteando a los mapaches.

Māntyquiè. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Empujar. *Māntyquiè caátsuē' 'ndyoóts'ā.* El perro está empujando la puerta.

Māntyuiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Pisar. *Māntyuiī tyī'chjoó tsjaá'.* El niño está pisando la ceniza.

Māquē^{n}. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Poner algo en el suelo, poner huevo la gallina. *Māquē^{n} Weétò xuú n'oóm nómtyuaā.* Alberto está poniendo la

carga de leña en el suelo. *Māquē^{n} cāxtyìxquiē ts'ōm xuaā.* La gallina está poniendo en la olla.

Māqueē^{n}'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Citar, llamar a que venga. *Māqueē^{n}'ñeé meīstrò tsoótyē Ndoóyòm.* El maestro está citando al papá de Antonio. *Māqueē^{n}'ñeé weélò tyī'jnaā^{n}.* El abuelo está llamando a su hijo.

Māquiē. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Arrancar algo que está parado. *Māquiē caásāl'uē' n'oómljoó.* El zanate está arrancando las milpas.

Māquií. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Comer fruta o carne. *Māquií tyī'chjoó tàreiíxà.* El niño está comiendo la naranja. *Māquií Sâ seī'.* José está comiendo carne.

Māquìì'cjoǒ. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Hervir. *Māquì'cjoǒ tsoóndyò ndaátyioō.* Mi mamá está hirviendo el agua.

Māquīntyjā. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Levantarse. *Māquīntyjā tsá^{n}xjeé^{n}'.* La recién parida se está levantando.

Māquīntyo̲ō̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Quitar para poner a otro lado. *Māquīntyo̲ō̲ cōseī xuaā teì'chòm.* La cocinera está quitando la olla del fogón.

Māquiō. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Tragar. *Māquiō yū'ndaá seī' cāntyjā nā tyìleiícàndà̲à nā nntseiítcoôm juúnà'.* El bebé está tragando la carne porque no la puede masticar.

Másmò̲^{n}. SUST. PROP. MASC. Máximo. *T'mà^{n} teījndeií tyeē Másmò̲^{n} tsjoóm Sūljaá'.* El cura Máximo ayudó mucho al pueblo de Xochistlahuaca.

Mātà^{n}'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Partir, romper, quebrar. *Mātà^{n}' tyī'chjoó tà̲x'â.* El niño está partiendo el coco. *Mātà^{n}' yūscùchjoó xuaānchê^{n}.* La niña está rompiendo la piñata. *Mātà^{n}' tsá^{n}ntjōm nguiō.* El peón está quebrando las tejas.

Mātā. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Cantar. *Mātā Lōtyií.* Florentino está cantando.

Māteījndeií. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Ayudar, prestar. *Māteījndeií Tyījwāniòm tyī'jnaā^{n}.* Epifanio está ayudando a su hijo. *Māteījndeií Weétò s'ōm nn'ā^{n}.* Alberto está prestando dinero a la gente.

Māteiī'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Defecar, cagar. *Māteiī' tsá^{n}wiì' cjoō' jnduū.* El enfermo está defecando en la cama.

Māteiī'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Chupar. *Māteiī'ñeé yū'ndaá ntseiī^{n}'.* El bebé está chupando el lulo.

Māteīxé'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Mantener. *Māteīxē' Laá tsoóñeè^{n} tsá^{n}tyquieē.* Laura está manteniendo a su abuelita.

Māt'uiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Agarrar. *Māt'uiī stā̲ Scà cāxtyìxquiē.* La señora Francisca está agarrando la gallina.

Mātjō. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Urdir tejido. *Mātjō Leiíndà jnòm.* Herlinda está urdiendo el tejido.

Mātjōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Pasar, suceder. *T'mà^{n} ñ'oǒm mātjōm Saá ñēquiō scoòm'm.* Isauro está pasando un gran problema con su esposa. *Quiōjndyiī mātjōm Weétò quiā nā māquiínà' jóm.* Le sucede feo a Alberto cuando le dan dolores.

Mātjōmñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Toparse. *Mātjōmñeé Juâ^{n} ñēquiō tyī'xioōm tyìcwiì xueé.* Juan se está topando con su hermano todos los días.

Mātō̲^{n}. V. INTR. ***(es el verbo modelo de conjugación).*** Vomitar. *Mātō̲^{n} yū'ndaá.* El bebé está vomitando.

Mātò̲^{n}'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Rajar, romper. *Mātò̲^{n}' Meiíncò' n'oóm teīncuē.* Domingo está rajando leñas. *Mātò̲^{n}' Siâ liaá' Maá^{n}.* Lucía le está rompiendo la ropa a Maura.

Mātó̲'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Empezar, iniciar. *Cwiítsjoòm mātó̲' pāquieérò mācwjeē^{n}'ē^{n} ndaátsuú.* Temprano empieza el vaquero a ordeñar. *Mātó̲' ts'ā^{n} ts'iaá^{n} quiānā māniōm ñ'ē^{n} chà'tsō nōm 'nā^{n}.* La persona inicia a trabajar cuando ya tiene reunidos todos los materiales.

Mātsá̲'ntjōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Mandar, ordenar. *Mātsá̲'ntjōm tsoóndyò Jā nā cjò̲c'ó̲^{n} ndaátyioō.* Mi mamá me está mandando a traer agua. *Mātsá̲'ntjōm seiíntycò sōndaárò nā*

c'oóc'òmná ts'ãⁿ nā s'aā nātą́'. El síndico está ordenando a los policías que vayan por la persona que causó el daño.

Mātsaáⁿñeé. v. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Estornudar. *Mātsaáⁿñeé Joómnchò è chquiò nnc'oōm Jóm.* Alfonso está estornudando porque le va a dar gripa.

Mātseiíñjoōm'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Consolar a alguien. *Mātseiíñjoōm' weélà jndāntyjoōm.* La abuela está consolando a su nieto.

Mātseiícānāⁿ'ñeé. v. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Desatarse. *Mātseiícānāⁿ'ñeé cāxtyì.* El pollo se está desatando.

Mātseiícāndą̄ą̄'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Bañar a alguien. *Mātseiícāndą̄ą̄' tsáⁿntsā yū'ndaá jndā stą̄ xeèⁿ'ēⁿ.* La nuera está bañando al bebé de su suegra.

Mātseiícāndō'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Encimar, amontonar. *Mātseiícāndō' Luúlè ngiō.* Lourdes está encimando los platos. *Mātseiícāndō' Juâⁿ n'ooóm teīncuē.* Juan está amontonando la leña.

Mātseiícāndyā'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Enchilar, echar chile. *Mātseiícāndyā' Leiíndà seī'.* Hermelinda está enchilando la carne. *Mātseiícāndyā' Loólà naáⁿ.* Aurora le está echando chile al caldo.

Mātseiícānōm. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Hacer correr un animal, soltar un animal. *Mātseiícānōm Nāsiôm caásò.* Encarnación está haciendo correr el caballo. *Mātseiícānōm tyōntjeìⁿ caánmāⁿ ntsmeīⁿ' Caájlò.* El loco está soltando los borregos de Carlos.

Mātseiícānǭǭⁿ. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Destapar, descubrir. *Mātseiícānǭǭⁿ Speií 'ndyoó xuaā.* Crispina está destapando la olla. *Mātseiínnǭǭⁿ Tyiíwò 'neèⁿ x'ueē s'ōm.* Primitivo está descubriendo a la persona que robó el dinero.

Mātseiícàntùñeé. v. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Chismear. *Mātseiícàntùñeé stą̄ Toónà.* La señora Petrona está chismeando.

Mātseiícāntyeẽⁿ. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Revolcar, rodar. *Mātseiícāntyeẽⁿ Juâⁿ caátsuē'.* Juan está revolcando al perro. *Mātseiícāntyeẽⁿ Ndoóljò tsjō̱'.* Adolfo está rodando la piedra.

Mātseiícāntyeẽⁿñeé. v. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Revolcarse. *Mātseiícāntyeẽⁿñeé snōm.* El burro se está revolcando.

Mātseiícàtą̄'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Cerrar. *Mātseiícàtą̄' pāquieérò 'ndyoóts'ātyiōm.* El vaquero está cerrando la tranca.

Mātseiícātą̄ą̄. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Afilar, sacar punta. *Mātseiícātą̄ą̄ tyō mātseiícwjeé quioó' cāchīlò.* El matancero está afilando el cuchillo. *Mātseiícātą̄ą̄ pāquieérò ndą̄ą̄ staácà nā ñjoōm quioó'ntyquiē.* El vaquero está sacando punta a las estacas para amarrar las vacas.

Mātseiícāteī'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Amamantar. *Mātseiícāteī' yūscù jnaāⁿ.* La mujer está amamantando a su hijo.

Mātseiícātǭǭ'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Iniciar, empezar. *Mātseiícātǭǭ' luāñêⁿ w'aá.* El albañil está iniciando la construcción de la casa. *Mātseiícātǭǭ' yūscù nts'aãⁿ chquiaā.* La mujer está empezando a hacer tortilla.

Mātseiícātyeẽ'. v. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Voltear. *Mātseiícātyeẽ' Āií' tsjō̱'.* Ahída está volteando la piedra.

Mātseiícātyeẽ'ñeé. v. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Voltearse. *Mātseiícātyeẽ'ñeé yū'ndaá.* El bebé se está volteando.

Mātseiícāty'uē. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Espantar, asustar. *Mātseiícāty'uē caátsuē' caátscū.* El perro está espantando al marrano. *Mātseiícāty'uē yūscù jnaāⁿ nā tyìcāl'uēts'oōm nā ncjaá tsáⁿ m'aãⁿ' jndą̄ą̄ nā ñeénquéⁿ.* La mujer está asustando a su hijo, porque no quiere que vaya solo al monte.

Mātseiícātyquiā. v. TR. ***(se conjuga como mātō̱ⁿ).*** Enmarañar. *Mātseiícātyquiā caánteì' ndaátyioō.* El rompetripas está enmarañando el agua. *Mātseiícātyquiā yū'ndaá tsāⁿ nā nluií ljeií xuē nòmxjoōm.* El bebé está enmarañando el hilo con el que se va a tejer el huipil de su hermana.

Mātseiícaáⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Secar, hacer secar. *Mātseiícaáⁿ Leiíndà seī' caátscū.* Hermelinda está secando la carne de marrano. *Mātseiícaáⁿ ñè'quioómˈ liaá.* El sol está secando la ropa.

Mātseiícaáchéⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Tostar. *Mātseiícaáchéⁿ stā̲ Liípà nchquiaā.* La señora Felipa está tostando las tortillas.

Mātseiícaáchìñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Perfumarse. *Mātseiícaáchìñeé s'àndyuā.* El muchacho se está perfumando.

Mātseiícaá'meiíⁿñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Engordarse. *Mātseiícaá'meiíⁿñeé scùstô.* La pastora se está dejando engordar.

Mātseiícaá'naāⁿ'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Hacerse el chistoso. *Mātseiícaá'naāⁿ'ñeé Maáriò nnōm Wiíyò.* Mario se está haciendo el chistoso con Maurilio.

Mātseiícaájneìⁿñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Adelgazarse. *Mātseiícaájneiiⁿñeé scùndyuā.* La señorita está adelgazando.

Mātseiícaál'oóñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Acedar. *Mātseiícaál'oóñeé Toónà ntjaā'.* Petrona está dejando acedar el nixtamal.

Mātseiícaáluà'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Volverse brujo. *Mātseiícaáluà'ñeé Mānâ̲ⁿ.* Manuel se está volviendo brujo.

Mātseiícaáneiíⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Asar, freír, hornear. *Mātseiícaáneiíⁿ Caátà seī' nnóm choōm.* Catalina está asando la carne en las brasas. *Mātseiícaáneiíⁿ Leiíndà seī' quiíˈ nchêⁿˈ.* Hermelinda está friendo la carne. *Mātseiícaáneiíⁿ Laá tyoó'.* Candelaria está horneando el pan.

Mātseiícaántseiīñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Enchinar. *Mātseiícaántseiīñeé Maáⁿ soóxquēⁿ yūscùchjoó.* Maura le está enchinando el cabello a la niña.

Mātseiícaántyaáñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Aflojar. *Mātseiícaántyaáñeé Leiícò tsuaá quioó'jndyō.* Federico está soltando el mecate al toro. *Mātseiícaántyaáñeé Maáriò tōrnīyò.* Mario está aflojando el tornillo.

Mātseiícaántyoō'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Acercar. *Mātseiícaántyoō'ñeé Ñêⁿ caátsuēˈ nñoómˈ xuaā nnaáⁿ.* Cornelio está acercando el perro a la olla de caldo. *Mātseiícaántyoō'ñeé tsáⁿntjōm nteîⁿˈ nñoómˈ luāñêⁿ.* El peón está acercando los tabiques al albañil.

Mātseiícaāñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Mecer. *Mātseiícaāñeé Lūsà yūˈndaá.* Luisa está meciendo al bebé.

Mātseiícaátoó'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Llenar. *Mātseiícaátoó' Naátò liaátsjáˈ ñēquiō nnāⁿ.* Fortunato está llenando los costales de maíz.

Mātseiícaáx'eéⁿñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Pandear. *Mātseiícaáx'eéⁿñeé weélà luií xjò.* La abuela está pandeando el alambre.

Mātseiícaáxquiuú. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hacer cosquillas. *Mātseiícaáxquiuú Caájlò yūˈndaá jnāⁿ.* Carlos le está haciendo cosquillas a su bebé.

Mātseiíc'eēñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Apestar, hacer apestoso. *Mātseiíc'eēñeé weélà xjòmbaálè ñēquiō ntjaāˈ caál'oó.* La abuela está apestando la cubeta con el nixtamal acedo.

Mātseiíc'oóm. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Poner a germinar una semilla, poner pachole. *Mātseiíc'oóm Paálò nˈoómˈlˈā.* Pablo está poniendo a germinar las semillas de chile.

Mātseiíchá'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Volverse mimado. *Mātseiíchá'ñeé yūˈndaá.* El bebé se está volviendo mimado.

Mātseiíchēⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Callar, apagar. *Mātseiíchēⁿ Luúpà̲ 'ndyoó caátsuēˈ.* Guadalupe está callando al perro. *Mātseiíchēⁿ Leiílià xjò mātā.* Lilia está apagando el aparato de sonido.

Mātseiíchì. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Endulzar. *Mātseiíchì La̲á̲nà ndaátsuú.* Elena está endulzando la leche.

Mātseiíchjèⁿˈ. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Salar. *Mātseiíchjèⁿˈ Juâstò*

seī'. Fausto está salando la carne.

Mātseiícjoó. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Cortar frutas. *Mātseiícjoó Ndoóyòm tà̲maáncò.* Antonio está cortando mangos.

Mātseiícjoóñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Agujerar. *Mātseiícjoóñeé Lpà̲ tscaā'*. Felipe está agujerando la tabla.

Mātseiícō. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Quemar. *Mātseiícō tyō Maá teīncō.* Don Marcos está quemando la chapona.

Mātseiícoó'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Colorear, pintar. *Mātseiícoó' tyī'chjoó ndyībūjò.* El niño está coloreando el dibujo. *Mātseiícoó' Weétò wáⁿ'āⁿ.* Alberto está pintando su casa.

Mātseiícu̲'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Cerrar, tapar, cubrir. *Mātseiícù' Rāmô̲ⁿ 'ndyoóts'ā.* Ramón está cerrando la puerta. *Mātseiícù' Sāliâ 'ndyoóxuaā.* Rosalía está tapando la olla. *Mātseiícù' yūscù nnoōm ñēquiō liaá.* La mujer se está cubriendo la cara con una tela.

Mātseiícueé'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Matar. *Mātseiícueé' Triānòm caátscū.* Victoriano está matando marrano.

Mātseiícwē'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Tirar, derramar. *Mātseiícwē' tyī'chjoó ndaátyioō.* El niño está tirando el agua. *Mātseiícwē' w'aáchòm seītyè.* El carro está derramando el aceite.

Mātseiícweé. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Vestir. *Mātseiícweé Siâ liaá yū'ndaá.* Lucía está vistiendo al bebé.

Mātseiícweéjndō'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Malpasar. *Mātseiícweéjndō' Mānâ̲ⁿ caátsò.* Manuel está malpasando a los caballos.

Mātseiícweéjndō'ñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Malpasarse. *Mātseiícweéjndō'ñeé Caájlò.* Carlos se está malpasando.

Mātseiícweéjndyaá'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Cansar, hacer cansar. *Mātseiícweéjndyaá' Maárcò caásò.* Marcos está cansando al caballo.

Mātseiícweéjndyaá'ñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Cansarse. *Mātseiícweéjndyaá'ñeé Weéleì.* Félix se está cansando.

Mātseiícw'aāⁿ'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Colar. *Mātseiícw'aāⁿ'ñeé tsáⁿntjōm teī'*. El peón está colando la arena.

Mātseiícw'aă. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Prender fuego, encender. *Mātseiícw'aă Weétò scā ts'oóm.* Roberto está prendiendo fuego al ocote. *Mātseiícw'aăyā scā tsāⁿ'.* Estoy encendiendo la vela.

Mātseiícw'aā'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Contagiar, embarrar. *Mātseiícw'aā'ñeé tsāⁿwii' tycù yōcaánch'ū.* El enfermo está contagiando a los niños. *Mātseiícw'aā'ñeé tyī'chjoó ts'òsoō' lcoōm'm.* El niño se está embarrando de lodo sus huaraches.

Mātseiícw'uaāñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Marchitar. *Mātseiícw'uaāñeé Toóyà tscō tà̲sā.* Victoria puso a marchitar las hojas de plátano.

Mātseiícwī'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Echar, poner, vaciar. *Mātseiícwī' Māsiâ nióm ts'ōm tsâ̲'*. Marcial está echando la mazorca en la troje. *Mātseiícwī' Rmeīniòm tà̲reiíxà nómtyuaā.* Herminio está poniendo las naranjas en el suelo. *Mātseiícwī' Joómnchò liaátsjá'*. Alfonso está vaciando los costales.

Mātseií'aáñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Espesar. *Mātseií'aáñeé cōseī mo̲ó̲ⁿlè.* La cocinera está espesando el mole.

Mātseií'naáⁿ'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Estudiar, aprender. *Mātseií'naáⁿ' tyī'chjoó lîbrò ñòmndaá.* El niño está estudiando el libro amuzgo. *Mātseií'naáⁿ' yūscùchjoó ntjoōm jnòm.* La niña está aprendiendo a urdir el tejido.

Mātseií'ndaá'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Descomponer, dañar. *Mātseií'ndaá' Chiícò' xjò mātā 'naāⁿ' tyī'tyjeèⁿ.* Francisco está descomponiendo el radio de su hermanito. *Mātseií'ndaá' Toóyà nchquiaā.* Victoria está dañando las tortillas.

Mātseií'tsoó. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hacer dormir. *Mātseií'tsoó*

nòmxjo̲o̲ nòmtyjô. Mi hermana está haciendo dormir a mi hermanita.

Mātseiíjà. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Amargar. *Mātseiíjà yūscùchjoó ndaátyioō ñēquiō tà̲chî.* La niña está amargando el agua con el chilacayotillo.

Mātseiíjmeīⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Calentar. *Mātseiíjmeīⁿ' tsoóndyò̲ chquiaā nlcwà' caáluē'.* Mi mamá está calentando las tortillas para los perros.

Mātseiíjnaàⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Burlarse, avergonzar. *Mātseiíjnaàⁿ' tsáⁿtyà nāntjōm.* El rico se está burlando de los peones.

Mātseiíjnaàⁿ'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Pasar vergüenza. *Mātseiíjnaàⁿ'ñeé tsáⁿntyií.* El borracho está pasando vergüenza.

Mātseiíjndà. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Comprar. *Mātseiíjndà Roósà chquiaā cheéⁿ tseì'.* Rosa está comprando totopo con huevo y manteca.

Mātseiíjndaâ'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Aclarar un asunto, prepararse a. *Mātseiíjndaâ'ñeé jwê ñ'oŏm 'naāⁿ' ts'āⁿ.* El juez está aclarando el asunto de una persona. Mātseiíjndaâ'ñeé *Juâⁿ nā ncjáⁿ jndà̲ă̲.* Juan se está preparando para ir al monte.

Mātseiíjndeií. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Esforzarse, hacer fuerza. *Mātseiíjndeií tyī'chjoó mātyioōm xuú xtyoōm'm.* El niño se está esforzando para poner la carga en el hombro.

Mātseiíjndō̲. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Acarrear, transportar. *Mātseiíjndō̲ Staáⁿ ndaátyioō.* Constancia está acarreando agua. *Mātseiíjndō̲ Meiíyòm caátsòndyē ñēquiō w'aáchòm.* Epigmenio está transportando reses con el carro.

Mātseiíjndó'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Aconsejar, orientar. *Mātseiíjndó' tyeē ts'ōm ts'āⁿ nā ngoócō.* El cura está aconsejando a la persona que se va a casar. *Mātseiíjndó' tsáⁿ tseiíljeií n'ōm nn'āⁿ chuù nl'àyoóná châ nā ndà̲à ndò'ñoômná jndà̲á tsjaáⁿ'.* El secretario está orientando a las personas sobre qué hacer para poder recibir fertilizantes.

Mātseiíjndyoōñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Cambiar, intercambiar, permutar. *Mātseiíjndyoōñeé Wiílià tsjō̲'ñjeéⁿ.* Julia está cambiando el dinero. *Mātseiíjndyoōñeé stô caánch'ioó ñēquiō caátsòndyē.* El pastor está intercambiando chivos por reses. *Mātseiíjndyoōñeé meīstrò Lâⁿ ñēquiō meīstrò Juâⁿ.* El maestro Froylán está permutando con el maestro Juan.

Mātseiíjnoóm. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Bailar. *Mātseiíjnoóm Tyiíliò jnoóm t'màⁿ.* Otilio está bailando la Danza de la Conquista de México.

Mātseiíjñeẽⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Empobrecer. *Mātseiíjneẽⁿ' sēruēsà nn'āⁿ.* La cerveza empobrece a la gente.

Mātseiíjoōm'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Comparar, igualar. *Mātseiíjoōm'ñeé Meiíncò' scoòm'm ñēquiō nòmtyjeèⁿ.* Domingo está comparando a su esposa con su hermanita.

Mātseiílcwē'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Devolver, regresar. *Mātseiílcwē' Tyiítò nnāⁿ nā teījndeií Leiíyò Jóm.* Tito le está devolviendo el maíz a Eligio. *Mātseiílcwē' pāquieérò caátsòndyē.* El vaquero está regresando las reses.

Mātseiílcwì. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Despertar. *Mātseiílcwì weélà scùndyuā.* La abuela está despertando a la señorita.

Mātseiílcwiīñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Enrollar. *Mātseiílcwiīñeé Naátò tsueé.* Fortunato está enrrollando el petate.

Mātseiíliuūñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Estirarse, enderezarse. *Mātseiíliuūñeé caátsuú.* La culebra se está estirando. *Mātseiíliuūñeé weélò.* El abuelo se está enderezando.

Mātseiíljeiī. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Acostumbrar. *Mātseiíljeiī Weétò ntseīnaāⁿ nā tyìcàl'à ts'iaáⁿ.* Alberto está acostumbrando a sus hijos a no trabajar.

Mātseiíljeií. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Escribir. *Mātseiíljeií Meiíncò' cwiī caártà.* Domingo está escribiendo una carta.

Mātseiíljū'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Limpiar. *Mātseiíljū' tyō waáchò lòchoòm'm.* El soldado está limpiando su rifle.

Mātseiímpeîⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Templar, estirar. *Mātseiímpeîⁿ meīstrò tsôm'.* El maestro está templando el tambor. *Mātseiímpeîⁿ' luānêⁿ luií.* El albañil está estirando la cuerda.

Mātseiínàⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Disparar, criar, hacer explotar. *Mātseiínàⁿ Ndoóyòm nācjoō' caátú'.* Antonio le está disparando a la paloma. *Mātseiínàⁿ' Ndoóyàⁿ cāxtyì.* Antonia está criando pollos. *Mātseiínàⁿ Māñeītò ncjònàⁿ'.* Benito está haciendo explotar las cámaras.

Mātseiínchêⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā')*** Engrasar. *Mātseiínchêⁿ' yūscù tsqueéⁿ nā nluií chquiaā tscoōmnchêⁿ'.* La mujer está engrasando la masa para hacer memelitas con manteca.

Mātseiínchjaāⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Dejar ciego, encegar. *Mātseiínchjaāⁿ' tycù tsjaáⁿ'chì nn'āⁿ.* La diabetes está dejando ciega a la gente. *Mātseiínchjaāⁿ' càntù nn'āⁿ nā tyìt'màⁿ ñ'òmtyiuū Joó.* El chisme está cegando a la gente de poco pensamiento.

Mātseiíncjoō'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Molestar. *Mātseiíncjoō' caátsuē' caátscū.* El perro está molestando al marrano.

Mātseiíncjoō'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Reclamar. *Mātseiíncjoō'ñeé Saá nā tyī'có'ñoòm jnda̲a̲ tsjaáⁿ'.* Isauro está reclamando que no recibió el fertilizante.

Mātseiíndà̲. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Terminar, cumplir. *Mātseiíndà̲ tsoótyá̲ tyíōm.* Mi papá está terminando el corral. *Mātseiíndà̲ Siôm ñ'oōm nā tsoōm.* Concepción está cumpliendo con su palabra.

Mātseiíndà̲ā̲ñeé. v. tr. (***se conjuga como mācaàñeé).*** Madurar. *Mātseiíndà̲ā̲ñeé chīcār'eiī' tàtyē̲ⁿ.* La cigarra está madurando las ciruelas.

Mātseiíndà'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Disolver, deshacer. *Mātseiíndà' cōseī tsqueéⁿxuā.* La cocinera está disolviendo el chocolate. *Mātseiíndà' Wānàⁿ chquiaā nāquií' ndaátsqueéⁿ.* Juana está deshaciendo la tortilla en el agua de masa.

Mātseiíndaá'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Mojar, regar plantas. *Mātseiíndaá' scùyā liaásoó.* Mi esposa está mojando la cobija. *Mātseiíndaá' tsáⁿntjōm n'oómljoó.* El peón está regando la milpa.

Mātseiíndaá'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Mojarse. *Mātseiíndaá'ñeé tyī'chjoó.* El niño se está mojando.

Mātseiínduū'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Borrar, apagar. *Mātseiínduū' Ngoóyò ljeií nā chuú' cwādērnòm.* Gregorio está borrando las letras del cuaderno. *Mātseiínduū' Loólà chòm.* Aurora está apagando la lumbre.

Mātseiíndyaá. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Ablandar, arar. *Mātseiíndyaá Laá tsqueéⁿ tyoó'.* Candelaria está ablandando la masa de harina. *Mātseiíndyaá Luī tyuaājndū'.* Luis está arando el terreno de riego.

Mātseiíneìⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hablar. *Mātseiíneìⁿ Tyiínà ñēquiō Naárò.* Cristina está platicando con Genaro.

Mātseiíneìⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Chamuscar (quitar el pelo al marrano para limpiarlo). *Mātseiíneìⁿ' Ñeiítò caátscū.* Ernesto está chamuscando al marrano.

Mātseiínmeiīⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Extender. *Mātseiínmeiīⁿ' yūscù tsueé.* La mujer está extendiendo el petate.

Mātseiínñēⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Planchar. *Mātseiínñēⁿ' Luúpà̲ liaá.* Guadalupe está planchando la ropa.

Mātseiínoo̲ⁿñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Destaparse, descubrirse. *Mātseiín o̲ o̲ⁿñeé yū'ndaá.* El bebé se está destapando. *Mātseiín o̲ o̲ⁿñeé Juâⁿ nā Jóm x'ueẽⁿ s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿtyà.* Juan se está descubriendo que él robó el dinero del rico.

Mātseiíntjá'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Discutir, alegar.

Mātseiíntjá'ñeé Ndyēljwīnà ñēquiō Rmeīnià^{n}. Delfina está discutiendo con Herminia.

Mātseiínts'iō'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Eructar. *Mātseiínts'iō' yū'ndaá.* El bebé está eructando.

Mātseiíntycwiī. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Acabar. *Mātseiíntycwiī Meiíliò ts'iaá^{n} s'aā tsoótyeē^{n}.* Emilio está acabando con el trabajo de su papá.

Mātseiíntycwiī'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Mezquinear. *Mātseiíntycwiī' meīstrò tàjndyoŏ' ntsiò'.* El maestro está mezquineando el balón de futbol.

Mātseiíntycwiíñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Desgastar, acabar, gastar. *Mātseiíntycwiíñeé Meīyê wāchà.* Miguel está desgastando el hacha.

Mātseiínty'iaā'ñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Humillarse. *Mātseiínty'iaā'ñeé prā̲sò.* El preso se está humillando.

Mātseiíntyjā. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Colgar. *Mātseiíntyjā Roósà seī'.* Rosa está colgando la carne.

Mātseiíntyjaāñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Encargar. *Mātseiíntyjaāñeé Chāuú xuú ñēquiō Rāû.* Esaú está encargando la mercancía con Raúl.

Mātseiíntyquiuũ. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Enfriar cosas calientes. *Mātseiíntyquiuũ cōseī ndaáchì.* La cocinera está enfriando el chocolate.

Mātseiíñ'eē^{n}'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Batir, mezclar, revolver. *Mātseiíñ'eē^{n}'ñeé Lōmērò ts'oóm nāquií' tsqueé^{n} nāchì.* Baldomero está batiendo la miel de piloncillo. *Mātseiíñ'eē^{n}'ñeé cōseī ndā̲ ñēquiō lqueé^{n}.* La cocinera está mezclando el arroz con el frijol. *Mātseiñ'eē^{n}'ñeé Naárà tà̲cājwê ñēquiō tà̲xuā.* Zenaida está revolviendo el café con el cacao.

Mātseiíqueé^{n}ñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Entumirse. *Mātseiíqueé^{n}ñeé Ngāwií' ñēquiō jnòm.* Gabina se entume con el tejido de telar de cintura.

Mātseiíquiaá. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Descargar, tirar. *Mātseiíquiaá Leiínòm xuú jndà̲.* Marcelino está descargando el zacate. *Mātseiíquiaá yūscù ntjaā'.* La mujer está tirando el nixtamal.

Mātseiíquiē. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Mantener. *Mātseiíquiē Wānà yū'ndaá tsá^{n} jñeẽ^{n}'.* Juana está manteniendo al huerfanito.

Mātseiíquiē' ts'ōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Desobedecer. *Mātseiíquiē' ts'ōm luānê^{n}, tyìñè'ts'aā^{n} chà'xjè^{n} nā mātsō pātrōm.* El albañil está desobedeciendo, no quiere hacer lo que le dice el patrón.

Mātseiíquieē'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Herir. *Mātseiíquieē'ñeé tyiò nāxē^{n}' snōm.* El fuste está hiriendo el lomo del burro.

Mātseiíquioō. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Tumbar. *Mātseiíquioō Juâ^{n} 'ndyoóts'ā.* Juan está tumbando la puerta.

Mātseiíseí'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Pegar, golpear. *Mātseiíseí' meīstrò yōcaánch'ū.* El maestro le está pegando a los alumnos. *Mātseiíseī' Pa̲á caásò.* Pedro está golpeando al caballo.

Mātseiítà̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Agriar. *Mātseiítà̲ Māriâ ndaá nā nluií ndaáteī^{n}.* María está agriando el agua para hacer agua fresca.

Mātseiíta^{n}'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Empezar a comer algo pero sin terminarlo. *Mātseiíta^{n}' tyōchí' tyoó'.* El ratón empieza a comer el pan pero no se lo termina.

Mātseiítā. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Dejar crecer una planta. *Mātseiítā Luú' n'oóm ndaā'.* Lucio está dejando crecer los encinos.

Mātseiíta̲á'ts'ōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Envidiar, tener envidia. *Mātseiíta̲á'ts'ōm Chiícò' nn'ā^{n} nā cwīlà'jndà l'aáchòm.* Francisco está envidiando a las personas que compran carros.

Mātseiítaáñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Dejar crecer el monte. *Mātseiítaáñeé Treīnòm n'oómljoó.* Catarino está dejando crecer el monte en la milpa.

Mātseiítcoò'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Alargar. *Mātseiítcoò'ñeé pāquieérò ts'uaá nā ñjōm quioó'chjoó.*

El vaquero está alargando el mecate del becerro. *Mātseiítcoò'ñeé yūscù ñòmcā.* La mujer está alargando el pedimento.

Mātseiítcuũ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Masticar. *Mātseiítcuũ yū'ndaá seī'.* El bebé está masticando la carne.

Mātseiít'a̲ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Enflacar. *Mātseiít'a̲ñeé scùndyuā.* La señorita está enflacando.

Mātseiít'a̲ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Ser dañero. *Mātseiít'àñeé caátsuē'.* El perro se está haciendo dañero.

Mātseiít'ma̲ⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Engordar, hacer crecer. *Mātseiít'màⁿ Rā̲lià caálcū.* Aurelia está engordando marranos.

Mātseiít'maàⁿ'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Festejarse. *Mātseiít'maàn'ñeé stā̲ Chaá xueéchoōm'm.* La señora Aceadeth se está festejando su cumpleaños.

Mātseiít'uiî'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Pegar, engrapar, clavar. *Mātseiít'uiî'ñeé Lōtyií n'oóm ñēquiō ndaácwē.* Florentino está pegando la madera con pegamento. *Mātseiít'uiî'ñeé Piíyò lcaā' ñēquiō cālāwò.* Elpidio está clavando las tablas. *Mātseiít'uiî'ñeé meīstrò nōm ñēquiō luiíncjò.* El maestro está engrapando los papeles.

Mātseiítjo̲o̲ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Faltar, no respetar. *Mātseiítjo̲o̲ñeé Tyiíwò joómntà.* Primitivo está faltando a las reuniones. *Mātseiítjo̲o̲ñeé Loóntsò nnōm tsoótyeēⁿ.* Alonso le está faltando el respeto a su papá.

Mātseiítjoõm'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Revolver, mezclar. *Mātseiítjoõm' Seīlwānòm cōlô ñēquiō ndaátyioō.* Silvano está revolviendo la pintura con el agua. *Mātseiítjoõm' luāñêⁿ xcaá ñēquiō teī'.* El albañil está mezclando la cal con la arena.

Mātseiítmāⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Aplastar, apachurrar. *Mātseiítmāⁿ' w'aáchòm ts'ò.* El carro está aplastando la tierra. *Mātseiítmāⁿ' caátsuē'xquiē ntseīnaāⁿ.* La perra está apachurrando a sus cachorritos.

Mātseiítmeiⁿ'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Ampliar. *Mātseiítmeiⁿ'ñeé Tyiínòm nómch'eēⁿ'ēⁿ.* Florentino está ampliando su solar.

Mātseiítseî. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Silbar, relinchar. *Mātseiítseî pāquieérò.* El vaquero está silbando. *Mātseiítseî caásòlāsâ.* El caballo alazán está relinchando.

Mātseiíts'eiĩ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Mover, agitar. *Mātseiíts'eiĩ caásaā ts'ō̲ ts'oóm.* El pájaro está moviendo la rama del árbol. *Mātseiíts'eiĩ siôm nstqueēⁿ.* El colibrí está agitando las alas.

Mātseiíts'eiĩñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Moverse. *Mātseiíts'eiĩñeé caátsuú tsjà.* La víbora de cascabel se está moviendo.

Mātseiíts'ò. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Ensuciar con tierra. *Mātseiíts'ò tyī'chjoó liáⁿ'āⁿ.* El niño está ensuciando su ropa. *Mātseiíts'ò tsuiĩ ndaátyioō.* La tortuga está ensuciando el agua.

Mātseiíts'oōmñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Bendecir. *Mātseiíts'oōmñeé tyeē tsoóm'naáⁿ.* El cura está bendiciendo la cruz.

Mātseiítsoō'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Enlodar. *Mātseiítsoō'ñeé Lpà nátō ñēquiō ts'ò nā mājoòm'm.* Felipe está enlodando el camino con la tierra que le está echando.

Mātseiítuiì'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Sacudir. *Mātseiítuiì'ñeé caátsuē' sóm'm.* El perro se está sacudiendo. *Mātseiítuiì'ñeé Sālōmô̲ⁿ tà̲caájnda̲ā̲.* Salomón está sacudiendo el ajonjolí.

Mātseiítyà. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Enriquecer a alguien. *Mātseiítyà tsáⁿntyií t'sāⁿ na mājnda̲ā̲ sērwēsà.* El borracho está enriqueciendo al cantinero.

Mātseiítycwî'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Adornar. *Mātseiítycwî' Sâ̲ xquiē' yuù nā nguaā xueé.* José está adornando la enrramada donde se va a hacer la fiesta.

Mātseiítycwî'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Arreglarse. *Mātseiítycwî'ñeé scùndyuā.* La señorita se está arreglando.

Mātseiítyèⁿ. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Amarrar. *Mātseiítyèⁿ Māntsīānòm xuú nˈoóm teīncwē.* Marciano está amarrando la carga de leñas.

Mātseiítyèⁿñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Amarrarse. *Mātseiítyèⁿñeé càtsueè.* El mixteco se está amarrando.

Mātseiíty'ioō. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hacer llorar. *Mātseiíty'ioō chmeiíⁿ tyīˈchjoó.* El gato está haciendo llorar al niño.

Mātseiíty'oōñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Rogar. *Mātseiíty'oōñeé Caátà nnōm tsoótyeēⁿ.* Catalina le está rogando a su papá.

Mātseiíty'uiīñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Magullarse o magullar. *Mātseiíty'uiīñeé tsāⁿntyií.* El borracho se está magullando. *Mātseiíty'uiīñeé Toóyà tàtsā.* Victoria está magullando los plátanos.

Mātseiítyià'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Regañar, llamar la atención. *Mātseiítyià' luāñêⁿ nāntjōm.* El albañil está regañando a los peones.

Mātseiítyiuū. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Pensar. *Mātseiítyiuū meīstrò nā tyìyà nluīˈ yōcaánchˈū chū waā.* El maestro está pensando que sus alumnos no van a salir bien en este ciclo escolar.

Mātseiítyjií'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Ensuciar. *Mātseiítyjií' yūscùchjoó liaá' xiaàⁿˈāⁿ.* La niña está ensuciando la ropa de su compañera.

Mātseiítyjií'ñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Ensuciarse. *Mātseiítyjiíˈñeé tyīˈchjoó.* El niño se está ensuciando.

Mātseiítyú'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Lazar. *Mātseiítyú' pāquieérò quioóˈnchˈū.* El vaquero está lazando los becerros.

Mātseiítyuaà'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Apurarse. *Mātseiítyuaà' Leiícò snõm è jeéⁿ nioóm wjaáyoó'.* Federico está apurando al burro porque va muy despacio.

Mātseiítywiī'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Desbaratar, desarmar. *Mātseiítywiī' tsoótyā̲yā tyiōm.* Mi papá esta desbaratando el corral. *Mātseiítywiī' yūscùchjoó tsoómaánòm 'naāⁿˈāⁿ.* La niña está desarmando su muñeca.

Mātseiíwē. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Guardar, almacenar, levantar. *Mātseiíwē cōseī nguaā.* La cocinera está guardando las ollas. *Mātseiíwē tsoóndyò̲ nnāⁿ.* Mi mamá está almacenando el maíz. *Mātseiíwē tyīˈchjoó tsjō̲' cwī xjèⁿ nā wātyeēⁿ nóm tyuaā.* El niño está levantando la moneda de un peso del suelo.

Mātseiíw'iī. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Enojarse. *Mātseiíw'iī meīstrò nā tyīˈcôˈñoòm lîbrò.* El maestro está enojado porque no recibió los libros.

Mātseiíwìiñeé. v. intr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Calentarse, asolearse. *Mātseiíwìiñeé weélò.* El abuelo se está calentando.

Mātseiíxcō. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Renovar. *Mātseiíxcō Paálòˈ nteīncˈeē wˈaáchòm 'naāⁿˈāⁿ.* Pablo está renovando las llantas de su carro.

Mātseiíxiaā'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Acompañarse, hacerse pareja. *Mātseiíxiaāˈñeé stô ñēquiō xaáˈ châ nā ndaà̲ nncjáⁿ Tsjoóm Ndyo̲ò̲.* El pastor se acompaña del tacuate para ir a Santa Catarina Juquila, Oaxaca. *Mātseiíxiaāˈñeé Sāuú ñēquiō Mbriíˈ nā ncˈoóná jndaà̲.* Saúl y Brígido hacen pareja para ir al monte.

Mātseiíxiòm'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Amansar. *Mātseiíxiòmˈ pāquieérò caásò.* El vaquero está amansando el caballo.

Mātseiíxjèⁿ'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Disminuir, reducir. *Mātseiíxjèⁿˈñeé Paá̲ nnāⁿ nā nlcwàˈ caálcū.* Pedro le está disminuyendo el maíz a los puercos. *Mātseiíxjèⁿˈñeé Speií tsjō̲ˈñjeéⁿ nā māñēnquiaāⁿ ndaà̲ ntseīnaāⁿ.* Crispina está reduciendo el gasto a sus hijos.

Mātseiíxuaá. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Llamar, gritar. *Mātseiíxuaá nòmjndaā tsoóñèⁿ.* Mi hija está llamando a su mamá. *Mātseiíxuaá tsáⁿntyií.* El borracho está gritando.

Mātseiíxuè. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Celar. *Mātseiíxuè Weélei scoòmˈm.* Félix está celando a su esposa.

M

Mātseiíxueé. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Alumbrar. *Mātseiíxueé Chaá chòm ñēquiō chòmtsioō.* Saulo está alumbrando con la lámpara de mano.

Mātseiíyò̲. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Reparar, arreglar, remendar, componer. *Mātseiíyò̲ Caájlò nátoō' w'aáchòm.* Carlos está arreglando la brecha. *Mātseiíyò̲ Reiíquiè w'aáchòm.* Enrique está reparando el carro. *Mātseiíyò̲ Luú' tyīōm.* Lucio está arreglando el corral. *Mātseiíyò̲ Lūsiâ xueēⁿ.* Lucía está remendando su huipil.

Mātseiíyú'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Aceptar, obedecer. *Mātseiíyú' Sâ̲ nā nteījneíⁿ tsoótyeēⁿ.* José acepta ayudar a su papá. *Mātseiíyú' Toónà ljò' mātsō tsoóñeèⁿ.* Petrona obedece a su mamá.

Mātsjoō. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Hacerse con diarrea. *Mātsjoō weélò.* El abuelo está haciéndose con diarrea.

Māty'ioō. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Llorar. *Māty'ioō yūscù nā tjà saāⁿ'āⁿ Sndaá'.* La mujer está llorando por su marido que se fue a la Ciudad de México.

Māty'ìù. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Enterrar un objeto. *Māty'ìù Ñeiítà s'ōm caájāⁿ 'naāⁿ'āⁿ.* Anita está enterrando sus joyas de oro.

Mātyiī'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Copular. *Mātyiī' stô ñēquiō scùstô.* El pastor está copulando con la pastora.

Mātyií'ñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Meter algo en espacio reducido, atizar la olla, involucrarse en. *Mātyií'ñeé Leiínòm ts'oóm tsuè' waá' caátsuú.* Marcelino está metiendo el palo en la cueva de la culebra. *Mātyií'ñeé Roósà n'oóm seīnteií xuaā.* Rosa está atizando la olla. *Mātyií'ñeé Maárcò nāquií' ñ'oŏm 'naāⁿ'* Speií. Marcos se anda metiendo en los problemas de Crispina.

Mātyiìñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Coser. *Mātyiìñeé Pāseií cōtômxtyō'.* Basilio está cosiendo la camisa.

Mātyiō. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Poner algo sobre algo. *Mātyiō yūscù liaá nācjoō' jnduū.* La mujer está poniendo la ropa en la cama.

Mātyiōm. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Poner algo dentro de algo. *Mātyiōm Sâ̲ nnāⁿ ts'ōm liaátsjá'.* José está echando el maíz en el costal.

Mātyiōml'uā. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Pagar. *Mātyiōml'uā Maárò nā mācwaāⁿ'āⁿ.* Amado está pagando su comida.

Mātyiù. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Chiflar. *Mātyiù Lôm.* Odilón está chiflando.

Mātyjeē. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Cortar. *Mātyjeē Roósà ts'uaá.* Rosa está cortando el mecate.

Mātyjeéñeé. v. tr. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Despegar, pizcar. *Mātyjeéñeé Leiícò tsōm nā ñoōm tàw'aa.* Federico está despegando el papel de la pared. *Mātyjeéñeé Maárcò tsióm.* Marcos está pizcando la mazorca.

Mātyquiè'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Tirar, botar. *Mātyquiè' Leiínòm tō'.* Marcelino está tirando la basura.

Māwājnaáⁿ'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Identificar, reconocer. *Māwājnaáⁿ' Ñeiítò 'naáⁿ nc'eē tsáⁿcaánch'uē.* Ernesto está identificando las huellas de los pies del ladrón.

Māwājndyè. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Descansar. *Māwājndyè tsáⁿntjōm.* El peón está descansando.

Māwāljoō'. v. tr. ***(se conjuga como mācwā').*** Ponerse alguien o algo sobre alguien o algo. *Māwāljoō' tsjō̲' xioōm'.* La piedra está sobre el cangrejo.

Māwāntjōm. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Ganar. *Jndyē s'ōm māwāntjōm luānêⁿ.* El albañil está ganando mucho dinero.

Māwānty'ē. v. tr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Abrazar con las piernas. *Māwānty'ē Scà saàⁿ'āⁿ.* Francisca está abrazando con las piernas a su marido.

Māwānty'iù. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Esconderse. *Māwānty'iù tsáⁿcaánch'uē.* El ladrón se está escondiendo.

Māwāntyjā. v. intr. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Brincar, volar, rebotar. *Māwāntyjā yūscùchjoó.* La niña está brincando. *Māwāntyjā caásaāchjoó.* El pajarito está volando. *Māwāntyjā*

tà̲jndyoǒ' nācjoō' tsiáⁿ. La pelota está rebotando en el piso.

Māwāntyjō̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Flotar. *Māwāntyjō̲ tscō tcaáⁿ nnōm ndaá.* La hoja seca está flotando en el agua.

Māwāñoōm'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Defender, proteger. *Māwāñoōm' seiíntycò ts'āⁿ nā wì'ñeé.* El síndico está defendiendo al delincuente.

Māwāxé'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Preguntar, interrogar. *Māwāxé' tyeē yuù m'aāⁿ ts'āⁿ nā ngoócō.* El cura está preguntando por la persona que se va a casar.

Māwaā. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Acostarse, estar, existir. *Māwaā weélò è jeéⁿ teījñáⁿ'āⁿ.* El abuelo ya está acostado porque está muy cansado. *Māwaā xuú nā meīndó'ā.* Ya está la carga que estoy esperando.

Māwènà'. ADV. Anteayer. *Māwènà' seiícueé' Choólè caátscū.* Soledad mató marrano anteayer.

Māweè'ñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Limpiar mesa o trastes. *Māweè'ñeé Toóyà meiísà.* Victoria está limpiando la mesa.

Māw'ā. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Capear, cachar, agarrar. *Māw'ā Wānàⁿ tà̲reiíxà.* Juana está capeando las naranjas. *Māw'ā yūscùchjoó ndaátyioō.* La niña está agarrando agua.

Māw'ō̲ⁿñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Entrar, caber, pasar. *Māw'ō̲ⁿñeé caátsuú 'ndyoótsuè'.* La culebra entra en la cueva. *Māw'ō̲ⁿñeé chmeiⁿ 'ndyoó māntānà.* El gato cabe en la ventana. *Māw'ō̲ⁿ meiísà 'ndyoóts'ā.* La mesa pasa por la puerta.

Māw'ō̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Contestar, responder. *Māw'ō̲ Leiíndà ñ'oǒm nā māwāxé' jnaāⁿ nnoōm.* Hermelinda está contestando lo que su hija le está preguntando. *Māw'ō̲ Maáⁿ 'ndyoó tsoóñeèⁿ.* Maura le está respondiendo a su mamá.

Māwiīñeé. V. TR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Lamer. *Māwiīñeé caátsuē' tsei'.* El perro está lamiendo el hueso.

Māwīncjé'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Saltar. *Māwīncjé' quioó'xquiē tyiōm.* La vaca está saltando el corral.

Māwīty'wiĭ. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Tropezarse. *Māwīty'wiĭ tyī'chjoó.* El niño se está tropezando.

Māwjā. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Pescar, cazar, atrapar. *Māwjā Juâⁿ caátsòndà̲ă.* Juan está cazando los venados. Māwjā *Maárò caántú' jñaāⁿ'.* Amado está atrapando las palomas guamileras.

Māyuú'chēⁿ. ADV. De veras, de verdad. *Māyuú'chēⁿ, iò jò̲ teījndeíyā 'ū.* De verdad, mañana voy a ir a ayudarte.

Maáⁿ. SUST. PROP. FEM. Maura. *Jndâ̲ t'ō̲ Maáⁿ ñòmcā.* Maura ya aceptó el pedimento para casarse.

Mach'ueē. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Robar. *Māch'ueē Lōmērò caánjōm njmeì'ⁿ' nn'āⁿ.* Baldomero le está robando los guajolotes a la gente.

Mbrií'. SUST. PROP. MASC. Brígido. *Seiíquioō caásò Mbrií'.* El caballo tumbó a Brígido.

Meīⁿtò̲ⁿ'. ADV. Separado, aparte. *Meīⁿtò̲ⁿ' jndyò Roósà ñēquiō saàⁿ'āⁿ.* Rosa y su esposo se vinieron por separado. *Meīⁿtò̲ⁿ' ntsâ̲' tà̲tsā ñēquiō tà̲ndà̲'.* Pondrás aparte los plátanos y los aguacates.

Meiĭⁿnā. ADV. Aunque. *Meiĭⁿnā 'ū tyìcjá' Jā māxjèⁿ jò̲yā.* Aunque tú no vayas, yo como quiera voy a ir.

Meiíntyò. SUST. Reales (dinero). *Cwīluē weélò nā joóná ñeélà'jndàná 'naāⁿná ñēquiō meiíntyò.* Cuentan los abuelos que ellos compraban sus cosas con los reales.

Meīndoō'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Esperar, aguardar. *Meīndoō' tsoótyá̲ nā nncwjeē' tsáⁿntjōm.* Mi papá está esperando a que llegue el peón.

Meīntō'. V. TR. Estar amontonado. *Meīntō' ntsuúlà̲ 'ndyè nn'āⁿ.* La gente dejó amontonadas las sillas.

Meīntoō'nty'iaāñeé. V. INTR. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Esperar con deseo. *Meīntoō'nty'iaāñeé tyī'chjoó nā ncwjeē' tsoótyeēⁿ.* El niño está esperando con deseo la llegada de su papá.

Meīntyjeē'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Estar parado, estar estacionado. *Meīntyjeē' snōm.* El burro está parado. *Meīntyjeē' w'aáchòm 'ndyoó nátō.* El carro está estacionado en la orilla de la carretera.

Nācaántyquioō. SUST. Terciopelo que se le pone al pan. *Mātyiō Laá nācaántyquioō nācjoō' tyoó'.* Laura está poniendo el terciopelo a los panes.

Nāchquiū. SUST. Día de la velación a un santo. *Iò nāchquiū yà nā nncjá' ncjaácô' cwiī scā nnōm tsoóty'ioo̲.* Mañana es el día de la velación del santo, es bueno que vayas a ponerle una veladora.

Nācwiímāndà̲. ADV. Finalmente. *Nācwiímāndà̲ mānā nljoò'ñeé Leiícò ñēquiō w'aá waā'.* Finalmente Federico se va a quedar con esa casa.

Nācwiítsjoòm. ADV. Por la mañana. *Nācwiítsjoòm nljeiī ts'ān ndaátsuú.* Por la mañana se consigue la leche.

Nājndyeě. ADV. Primero. *Nājndyeě tjò̲ l'aá jndà̲ chií tjò̲ tsjoóm.* Primero fui a mandado después me fui al pueblo.

Nândyo̲ò̲. SUST. Virgen. *Jò̲càtyioō ljaá' nnōm nândyo̲ò̲.* Voy a ponerle flores a la virgen.

Nāntyquièchì. SUST. Bocadillo de coco. *Ñeés'aā tyō Seiíliò nāntyquièchì.* Don Celio hacía bocadillo de coco.

Nāquiājmeīⁿ'. ADV. Al medio día. *Nc'oōm' ndaáteīⁿ nc'uú tsáⁿntjōm nāquiājmeīⁿ'.* Al medio día le compras refresco al peón.

Nāquiāl'uaā'. SUST. Gracias. *Quiaā' nāquiāl'uaā' ts'āⁿ nā t'mò̲ⁿ chuù ntsá' ts'iaáⁿ.* Dale las gracias a la persona que te enseñó a trabajar.

Nāquií'. PREP. Dentro de, en, entre. *Ntyiī ts'āⁿ nāquií' w'aá.* Hay una persona dentro de la casa. *Two̲ cwiī caáchôm nāquií' ndaátsuú.* Una mosca cayó en la leche. *Ñ'eēⁿ' ndā̲ nāquií' nnāⁿ.* Hay frijol en el maíz.

Nāseī. SUST. Medicina, remedio, herbicida. *Mātseiíjndà Leiínà nāseī nā nluií saàⁿ'āⁿ.* Adelina le está comprando la medicina a su esposo. *Māñēnquiaā stā̲ Leiíndà nāseī nc'uú yū'ndaá.* Doña Hermelinda le está dando remedio al bebé. *Mājù' tsoótyá̲ nāseī nāquií' n'oómljoó.* Mi papá está fumigando con herbicida la milpa.

Nātā̲'. SUST. Accidente, daño. *Tjōm Nāsiôm nātā̲' ñēquiō w'aáchòm.* Encarnación sufrió un accidente con el carro. *L'à caátsòndyeě nātā̲' n'oómljoó' Leiínòm.* Las vacas hicieron daño en las milpas de Marcelino.

Nátaá. SUST. Calle. *Toō nátaá.* La calle es ancha.

Nāteiíjaáⁿ. ADV. En la noche. *Nāteiíjaáⁿ cwīluī' caátsòndaā̲ nācjoō tywè'.* En la noche salen los venados en la loma.

Nātsjòm. ADV. En la noche. *Nljeiī ts'āⁿ caátsuú ts'ōm nátō quiā nātsjòm.* En la noche puede uno encontrar una culebra en el camino.

Nāwì'. SUST. Maldad. *Jndeiítyī nāwì' nchiǐ'tyī 'nāⁿ nā yà.* Es más fuerte la maldad que el bien.

Nāxēⁿ'. ADV. Detrás de. *Nāxēⁿ' w'aá 'ndyiī nòmxjō' xjòmbaálè.* Tu hermana dejó la cubeta detrás de la casa.

Nāxēⁿ'. PREP. Detrás de. *Wjaántyjo̲' nāxēⁿ' tsoótyè'.* Vas a ir detrás de tu padre.

Nāxēⁿ'. SUST. Espalda, lomo. *Jnāⁿ' x'ōm nāxēⁿ' weélò.* Al abuelo le salió un nacido en la espalda. *Tyquieē' nāxēⁿ' snōm.* El burro está lastimado del lomo.

Nāxueé. ADV. En el día. *Māwātsoó nchuè quiā nāxueé.* El tlacuache duerme en el día.

Nāyà 'ñeèⁿ. SUST. Favor. *Caátsá' cwiī nāyà 'ñeèⁿ nā cātsū' nnōm stô nā taántyioōm caánch'ioó nāquií' tyioōmyā.* Hazme el favor de decirle al pastor que ya no meta sus chivos en mi corral.

Nāyà. SUST. Gracia, don. *Jeéⁿ t'màⁿ nāyà tô'ñòm cāntô nnōm Ty'o̲ò̲ts'ōm.* El cantor recibió de Dios una gracia muy grande.

Naáⁿ cāxtyì. SUST. Caldo de pollo. *Waā naáⁿ cāxtyì nā nleiíl'uā.* Hay caldo de pollo para la venta.

Naáⁿ caásòndyē. SUST. Caldo de res. *Tjù' Naándà tscōlcoō nāquií' naáⁿ caásòndyē.* Fernanda le puso hierbasanta al caldo de res.

Naáⁿ caátscaā. SUST. Caldo de pescado. *S'aā Māriâ naáⁿ caátscaā nā njna̲ā̲ⁿ.* María hizo caldo de pescado para vender.

Naáⁿ caátscoó. SUST. Caldo de iguana. *Mācwá'ā naáⁿ caátscoó.* Estoy comiendo caldo de iguana.

Naáⁿ caátsjōm. SUST. Caldo de guajolote. *Ñè'cwā' tsáⁿwii' naáⁿ caátsjōm.* El enfermo quiere comer caldo de guajolote.

Naáⁿ caátyiù. SUST. Caldo de camarón. *Tjù' scùntōm ts'ā weē nāquií' naáⁿ caátyiù.* La negra le puso chile rojo al caldo de camarón.

Naáⁿ. SUST. Caldo. *Caá'nāⁿ naáⁿ s'aā Māriâ.* El caldo que preparó María está sabroso.

Naárò. SUST. PROP. MASC. Genaro. *Chjoó' ts'ōm Naárò ntyjā nā wii' scoòm'm.* Genaro está triste por la enfermedad de su esposa.

Nc'aā. SUST. Brazada. *S'aā luānêⁿ cwiī w'aá nā ñè'nquieě nc'aā.* El albañil construyó una casa de cuatro brazadas.

Nchcoō'. V. INTR. Estar de antojo. *Nchcoō' tsáⁿwii'.* El enfermo está de antojo.

Ncheîⁿ' scā. SUST. Cebo. *Seiíwē Toóyà ncheîⁿ' scā.* Victoria guardó el cebo.

Ncheîⁿ'. SUST. Manteca, gordura, grasa. *Seiícaánneiíⁿ Siâ tsei' ñēquiō ncheîⁿ'.* Lucía frió el huevo con manteca. *Ty'oómñeé Maárió ncheîⁿ' tseīx'eē w'aáchòm.* Mario engrasó la llanta del carro. *Ndyā' ncheîⁿ'ñeé caátscū seiícueé' Naándà.* El marrano que mató Fernanda tiene mucha gordura.

Nch'àñeé. V. INT. ***(se conjuga como mācaàñeé).*** Tener nagual. *Nch'àñeé yū'ndaá jō' nā ñeénquií'chēⁿ' nā weèⁿ'ēⁿ.* El bebé tiene nagual por eso se enferma mucho.

Nch'ioó. SUST. Raíz. *Jndyē nch'ioó chuú ts'oóm tà̲x'â.* La palma tiene muchas raíces.

Nchiǐ. ADV. No. *Nchiǐ 'ū mātseiíxuáyā.* No te estoy hablando a ti.

Nchjāⁿ. ADV. Débil en luminosidad. *Nchjān chòm mājù' tsioōchòm.* La lámpara de mano alumbra débilmente.

Nchjà'. ADJ. Esponjado. *Nchjà' soóxquēⁿ scùntōm.* La negra tiene el cabello esponjado.

Nchjaāⁿ'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Estar ciego. *Nchjaāⁿ' cāxtyì.* El pollo está ciego.

Nchjeé. SUST. Heno. *Mātyiō tyeē nchjeé yuù nā nluiíñeé niôm.* El cura está poniendo heno en el nacimiento del niño Dios.

Nchquiāⁿ'. SUST. Moco con diarrea. *Māteiī' yū'ndaá nchquiāⁿ'.* El bebé está obrando moco con diarrea.

Nchquià'. SUST. Hoja de pino. *Tjàndyò nchquià' nā nluií l'uaánchquià'.* Se mandó a traer las hojas de pino para hacer las boas.

Nchquiū ts'ò. SUST. Neblina. *Quiā cwiítsjoòm xueēcwiítyquioŏ' ntà ntsjó̲ è nā jndyē nchquiūts'ò m'aāⁿ.* En la mañana no se ven las montañas porque hay mucha neblina.

Nchquiū. SUST. Nube. *Ntyjā nchquiū. Hay nube.*

Nchû' nāchì. SUST. Bagazo de panela. *Seiítyèⁿ Ngoóyò cwiī nchû' nāchì.* Gregorio amarró un bagazo de panela.

Nchû'. SUST. Fila, surco. *Mācò' meīstrò nchû' yōcaánch'ū.* El maestro está formando a los niños. *Tei'ncoŏ nchû' n'oómljoó s'aā tsáⁿntjōm.* El peón hizo los surcos de milpas muy largos.

Nchuaā'. SUST. Cáscara de arroz. *Mācwjiīñeé tsoóndyò nchuaā' nā ñ'eēⁿ' nāquií' lqueéⁿ.* Mi mamá está sacando la cáscara del arroz.

Nchuè. SUST. Tlacuache. *Māquií nchuè cāxtyì.* El tlacuache se está comiendo el pollo.

Ncwàⁿ'. SUST. Sombra. *T'màⁿ ncwàⁿ'*

mãñeīnquiaā ts'oóm tạcaájndạá. El cerezo da una sombra grande.

Ncwaàⁿ' ts'oó. SUST. Sombra del muerto. *'iò ncjaándyò ncwaàⁿ' ts'oó.* Mañana se va a levantar la sombra del muerto.

Neīⁿncò'. SUST. Día domingo. *Cwītà'jndyeě nn'āⁿ quiā neīⁿncò'.* La gente descansa el día domingo.

Neììⁿ'. ADJ. Contento, alegre. *Neiìⁿ' Mānậⁿ nā l'à nn'āⁿ leīsiô nācjoôm'm.* Manuel está contento porque la gente votó por él. *Neiìⁿ' tyī'chjoó nā māncjaá meīntyjeē' scweélà.* El niño está contento porque se acercan las vacaciones.

N'oómljoó jndū'. SUST. Milpas de riego. *Cué' tcaāⁿ'ā yuù s'aā n'oómljoó jndū'.* Pedí prestado el terreno donde sembré maíz de riego.

N'oómljoó suà'. SUST. Milpas de temporal. *Tyìcwiìchū māch'eē tsoótyá n'oómljoó suà'.* Mi papá siembra maíz de temporal todos los años.

N'oómljoó. SUST. Milpas. *Mācwā' snõm n'oómljoó.* El burro está comiendo las milpas.

Niôm. SUST. Niño Dios. *Jndậ jaáwiíndyoō' nā nluiíñeé Niôm.* Ya se está acercando el nacimiento del niño Dios.

Nioóm. ADV. Lento, lentamente. *Jeéⁿ nioóm māch'eē luāñêⁿ ts'iaáⁿ.* El albañil está trabajando muy lento. *Nioóm jaántà ts'iaáⁿ.* El trabajo se va terminando lentamente.

Nioóm' ts'ōm. ADJ. Tranquilo. *Nioóm' ts'ōm tsáⁿntsā.* La nuera es tranquila.

Nioòm'. V. INTR. Estar grave. *Nioòm' weélò.* El abuelo está grave.

Njōm. SUST. Palapa. *Tyioō njōm ts'oóm tàx'â.* La palapa de la palma se cayó.

Nóm tsjoóm. ADV. A la orilla del pueblo. *Tyōmeīntó'ā 'ū nóm tsjoóm.* Te estuve esperando en la orilla del pueblo.

Nòmtà. SUST. Escoba. *Mātseiítyèⁿ tyī'xioōyā nòmtà.* Mi hermano está amarrando la escoba.

Nquì n'oŏm. ADJ. Quince. *Jndậ nquì n'oŏm xueé nā tjà tyeē.* Ya tiene quince días que se fue el cura.

Nquī. SUST. Esquina, asa. *Meīⁿntyjeē' scùndyuā nquī nátaá.* La señorita está parada en la esquina. *Jnaāⁿ nquī xuaā.* Se despegó el asa de la olla.

Nquiaá'. ADJ. Miedo, bronco. *Nquiaá' tyī'chjoó caátsuē'.* El niño le tiene miedo al perro. *Nquiaá' caásò tsmeīⁿ' Meiíncò'.* El caballo de Domingo es bronco.

Nquiaá'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā).*** Tener miedo. *Nquiaá' yūscùchjoó.* La niña tiene miedo.

Nquií. SUST. Él mismo (se refiere a una reafirmación) *Nquií tsoótyá tjàaⁿ Ndyāwè.* Mi papá mismo fue a Ometepec, Guerrero.

Ntā jmeīⁿ'. sust. Aguardiente. *Mā'uú Meiíncò' ntā jmeīⁿ'.* Domingo está tomando aguardiente.

Ntà xquēⁿ ts'āⁿ. SUST. Trenza. *Māch'eē Caátà ntà xquēⁿ jnaāⁿ.* Catalina le está haciendo la trenza a su hija.

Ntàⁿ'. SUST. Rajadura. *Ntyīī ntàⁿ' w'aá.* La casa tiene una rajadura.

Ntà' ñjeéⁿ. SUST. Bofetada. Tmeìⁿ' *Leiíndà ntà' ñjeéⁿ nnōm Toóyà.* Hermelinda abofeteó a Victoria.

Ntà'. SUST. Puñete. *Seiícwā' Laáyò cwiī ntà' 'ndyoó Paá.* Heladio le pegó un puñete a Pedro en la boca.

Ntaà'. ADV. DE MODO. Ruido que produce el eco. *Mātyiōmnà' ntaà' nāquií' w'aá quiā nā c'uaā cwiī tjò' ndū.* Cuando se toca el instrumento musical de viento se escucha el eco dentro de la casa.

Nteîⁿ' jneiíⁿ. SUST. Tabiques. *Mātseiíjndà Ñeiítò nteîⁿ' jneiíⁿ.* Ernesto está comprando tabiques.

Nteîⁿ' ndeiī. SUST. Adobe. *Māch'eē tyō Liò' nteîⁿ' ndeiī.* Don Julio está haciendo adobes.

Nt'òmchēⁿ'. ADJ. Otros. *Nt'òmchēⁿ' nn'āⁿ tyquiōcàl'à nā quiōjndyiī tsjoómyaá.* Otras personas vinieron a hacer feo en nuestro pueblo.

Ntjā'. ADJ. Chañudo, grueso. *Ntjā' tsqueéⁿ mācwjī' mālīnòm.* El molino está sacando la masa chañuda. *Seiíjndà tsoóndyò tsjaáⁿ ntjā' nā nntyquiī caánch'ioó.* Mi mamá compró la sal gruesa para los chivos.

Ntjaā'. SUST. Nixtamal. *Māmàⁿ Cheéjuà ntjaā' è mānnts'aāⁿ chquiaā.* Josefa está lavando el nixtamal porque ya va a hacer tortillas.

Ntjeìⁿ. ADJ. Tonto, mal. *Cué' māch'eē ntjeìⁿ Luú', tyoŏcáⁿ scweélà.* Lucio se

hace tonto, no va a la escuela. *Ntjeiⁿ cwiī x'eē caánch'ioó.* El chivo está mal de una pata.

Ntjō cànchiī'. SUST. Atole blanco. *Ñè'c'uà ntjō cànchiǐ'.* Quiero tomar atole blanco.

Ntjō chì. SUST. Atole dulce. *Mājndaa̲ā̲ Luúpa̲ ntjō chì.* Guadalupe está vendiendo atole dulce.

Ntjō lqueéⁿ. SUST. Atole de arroz. *Jóm s'aãⁿ ntjō lqueéⁿ.* Ella hizo atole de arroz.

Ntjō ndā̲. SUST. Frijol molido. *Tjù' Maá nchêⁿ' nāquií' ntjō ndā̲.* Maura le echó manteca al frijol molido.

Ntjō ndaátsuú. SUST. Atole de leche. *Mā'uú yū'ndaá ntjō ndaátsuú.* El bebé está tomando atole de leche.

Ntjō seií. SUST. Atole de elote. *Māch'eē Saárià ntjō seií.* Nazaria está haciendo atole de elote.

Ntjō tà̲caájndaá̲. SUST. Atole de ajonjolí. *Caá'nāⁿ ntjō tà̲caájndaá̲ quiā yà nleiíntyquiũnà'.* El atole de ajonjolí es sabroso cuando se muele bien.

Ntjō tà̲noómntsaā. SUST. Atole de piña. *Seiíjndà Caásià ntjō tà̲noómntsaā.* Acasia compró atole de piña.

Ntjō tà̲sā tcò. SUST. Atole de plátano macho. *Ñè'c'uú tsáⁿwii' ntjō tà̲sā tcò.* El enfermo quiere tomar atole de plátano macho.

Ntjō tà̲x'â. SUST. Atole de coco. *S'aā Cāloó' ntjō tà̲x'â.* Gloria hizo atole de coco.

Ntjō xuā. SUST. Atole de champurrado. *S'aā cōseī ntjō xuā.* La cocinera hizo atole de champurrado.

Ntjō. SUST. Atole. *Caá'nāⁿ ntjō s'aā nòmjndaã.* Está sabroso el atole que preparó mi hija.

Ntjōm. SUST. Siembra, cultivo. *Tcwà' caátsòndaa̲ā̲ ntjōm 'nāⁿyā.* Los venados se comieron mi siembra.

Ntmāⁿ'. SUST. Valle. *Jeéⁿ yà quīwé' n'oómljoó ntmāⁿ' Ndoō'.* La milpa se da muy bien en los valles de La Ciénega, Guerrero.

Ntōm. ADJ. Negro (se refiere al color de objetos). *Seiícoó' Meiíliò 'ndyoóts'ā ñēquiō cōlô ntōm.* Emilio pintó la puerta con el color negro.

Ntôm'. SUST. Horno. *Mātseiícaáneiiⁿ Siôm cāxtyì nāquií' ntôm'.* Concepción está asando pollos en el horno.

Ntoōm. ADJ. Negro (se refiere al color del animal). *Tyquiī caátsuē' ntoōm seī' 'naāⁿ' Naándà.* El perro negro se comió la carne de Fernanda.

Ntsa̲ā̲. SUST. Canal de riego. *Mācò tsoótyáyā ts'ōm ntsa̲ā̲.* Mi papá está limpiando el canal de riego.

Ntsaā. ADJ. Viejo, andrajoso. *Ñ'eēⁿ Tōmâⁿ cāntyō ntsaā.* Tomás trae puesto un calzón viejo. *Ntsaā liaá' nòmxjo̲ō̲yā.* Mi tía es una andrajosa.

Ntscū'. SUST. Hombro. *T'màⁿ xuú n'oóm ljó ntscū' Leiínòm.* Marcelino lleva en el hombro una carga grande de leña.

Ntscuiī. SUST. Seno, ubre. *Māteī' yū'ndaá ntscuiī tsoóñeèⁿ.* El bebé está mamando el seno de su mamá. *Taáleiíluī' ndaátsuú ntscuiī quioó'xquē.* La ubre de la vaca ya no tiene leche.

Ntseī. SUST. Jugo de caña. *S'aā weélò nāyà ntseī meīstrò.* El abuelo le regaló al maestro jugo de caña.

Ntsiò'. SUST. Pata, patada. *Mātseiíneiⁿ' Loólà ntsiò' caátscū.* Aurora está chamuscando la pata del marrano. *Seiícwā' snōm ntsiò' tyī'chjoó.* El burro pateó al niño.

Ntsmāⁿ'. SUST. Cachete. *T'uú yūscù ntsmāⁿ' yū'ndaá.* La mujer besó al bebé en el cachete.

Ntsquiī. SUST. Ala, hoja de libro. *Tòm ntsquiī caásaā jō' nā tyìleiícuāyoó'.* El ala del pájaro está quebrada por eso no puede volar. *Ty'ioò'ñeé tyī'chjoó ntsquiī lîbrò.* El niño arrancó la hoja del libro.

Ntsuē. SUST. Leche de árbol. *Jndyē ntsuē chuú ts'oóm snoóm.* El árbol de liro tiene mucha leche.

Ntycwiī'. ADJ. Mezquino, tacaño, avaro. *Ntycwiī' tsoótyáyā xueēnquiaãⁿ tsjō̲'ñjeéⁿ nā nlā'jndaàyâ liaáyâ.* Mi papá es mezquino no nos da dinero para comprarnos ropa.

Ntyeē'. SUST. Arco, vueltas. *Ndyā'yà tjeī'nà' ntyeē' s'aā luāñêⁿ.* Le salió muy bien el arco al albañil. *Jndyē ljaá'ntyō' seiítyèⁿ Seiíliò ntyeē' nā s'aāⁿ.* Celio le puso muchas flores de zempasuchitl al arco de todosantos que hizo. *Māñēnquiaā pāquieérò ntyeē' ñoóm' tyīōm.* El vaquero está dando vueltas en el corral.

Nty'iaã'. SUST. Pobreza. *Jeéⁿ nty'aã' m'àⁿ*

càlueè nāquiíˈ ntsjǫ́¹. Los mixtecos viven en la pobreza en las montañas.

Nty'iuù'. ADV. Escondida, en secreto. *Nty'iuù' yuù ndyiī' caátscoó.* La iguana está bien escondida. *Nty'iuù' ñeétuaā ñ'oǒm nā tjà scùndyuā ñēquiō yūs'à.* La huida de la muchacha con el hombre estuvo en secreto.

Ntyī'. SUST. Bagazo de caña. *Māquīntyo̲ǭ Tyījwaā ntyī' x'eē ts'oómnguāljoó.* Epifanio está quitando el bagazo de caña del trapiche.

Ntyiī'. V. E. ***(se conjuga como mācwā).*** Estar metido. *Ntyiī' caátsuē' nāquiíˈ w'aá.* El perro está metido en la casa.

Ntyjā seī'ndeiíˈ. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā).*** Estar en cuclillas. *Cué' ntyjā seī'ndeiíˈ Meiíncò' xjèⁿ nā tcwaāⁿ'āⁿ.* Domingo estuvo en cuclillas cuando comía.

Ntyjā ty'iò. V. E. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Estar atravesado. *Ntyjā ty'iò ts'oóm tà̲mááncò ts'ōm nátō.* El árbol de mango está atravesado en el camino.

Ntyjā tymaāⁿ'. ADV. Izquierdo. *Seiíquieē'ndyǭ̲ ts'o̲ǭ ntyjātymaāⁿ'.* Me lastimé la mano izquierda.

Ntyjā ya̲. ADV. Derecho. *T'uo̲ǭ ts'o̲ōyā ntyjā yà.* Se torció mi mano derecha.

Ntyjā. SUST. Lado. *Cwjī'ndyū' cwiī ntyjā.* Hazte a un lado.

Ntyjā. V. E. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Estar colgado. *Ntyjā ts'eiíⁿ tà̲sā jnda̲ā̲.* El racimo de plátano maduro está colgado.

Ntyjaā' ts'ōm. V. E. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Tener deseos. *Ntyjaā' ts'ōm Juâⁿ nā cwīnōm w'aáchòm nā ncjaáchuú xóm'm.* Juan desea que pase el carro para que se lleve su carga. *Ntyjaā' ts'ōm Pa̲á̲ nā nteì'jndeiíˈ nn'āⁿ jóm.* Pedro desea que la gente le ayude.

Ntyjiī. V. E. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Sentir, saber. *Ntyjiī x'à̲ nā jmeīⁿ' nómtyuaā.* Mi pie siente lo caliente del suelo. *Ntyjiī tsáⁿwii' nā tā'nāⁿ tsjǭ̲'ñjeéⁿ nā nleiíjndà nāseī.* El enfermo sabe que no hay dinero para la compra de sus medicamentos.

Ntyjiī' ts'ōm. V. E. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Presentir. *Ntyjiī' ts'ōm yū'ndaá nā māncwjeē' tsoóñeèⁿ.* El bebé presiente que ya va a llegar su mamá.

Ntyjǭ̲. ADJ. Inclinado (de lado), extendido hacia un lado. *Ntyjǭ̲ ts'oóm tà̲x'â nācjoō' w'aá.* La palma está inclinada hacia la casa. *Ntyjǭ̲ ts'ǭ̲ ts'oóm tà̲reiíxà.* La rama del naranjo está extendida hacia un lado.

Ntyjō. V. E. Estar en, sobre. *Ntyjō nchquiaā nnōm xōchī'.* Las tortillas están en el comal. *Ntyjō tō' nācjoō' w'aá.* Sobre el techo de la casa hay basura.

Ntyoó'. ADJ. Comezón. *Jeéⁿ ntyoó' ntǭ̲' chuú Meiíliò.* Emilio tiene unos granos que le causan mucha comezón.

Ntyoō'. ADV. Cerca. *Ntyoō' māc'eīⁿ Meĩstrò ñnoóm' w'aá scweélà.* El maestro vive cerca de la escuela.

Ntyqueēⁿ nteì'. SUST. Tuétano. *Yà nlquiī ts'āⁿ ntyqueēⁿ nteiˈ caánch'ioó.* El tuétano de los huesos de chivo se come.

Ntyqueēⁿ xquēⁿ. SUST. Sesos. *Tyquiī caátsuē' ntyqueēⁿ xquēⁿ caátscū.* El perro se comió los sesos del puerco.

Ntyquiè. V. TR. ***(se conjuga como mātǭ̲ⁿ).*** Empujar, arrear. *Ntyquiè tyī'chjoó nòmtyjeèⁿ.* El niño empujó a su hermanita. *Jaá ntyquiè pāquieérò quioó'ntyquiē.* El vaquero va arreando las vacas.

Ntyquiē'. ADJ. Bajo (no alto). *Ntyquiē' ntyjà tà̲maáncò.* Los mangos están bajos.

Ntyquieě'. ADJ. Siete. *Ntyquieě' cāxtyìchjoó seiíˈnàⁿ' cāxtyìxquiē.* La gallina tuvo siete pollitos.

Ntyquieè'. V. E. Acabarse (secarse). *Ntyquieè' ndaá tsuī'.* El manantial se secó.

Ntyquioō. SUST. Aguate. *Jndyē ntyquioō chò jndà̲nchêⁿ' t'màⁿ.* El zacatón tiene mucho aguate.

Ntyquiuū. ADJ. Fino, remolido. *Seiíjndà Toóyà liaá ntyquiuū nā nluií tsioōm.* Victoria se compró una tela fina para su enagua. *Ntyquiuū tsqueéⁿ 'ndyiī Leiíndà nā nluií chquiaā.* Hermelinda dejó la masa remolida para las tortillas.

Ntyquiuŭ. ADJ. Veinte. *Tcò' Sâ̲ ntyquiuŭ ts'oóm tà̲sā.* José plantó veinte matas de plátano.

Ntyquiuū. V. TR. Enfriarse. *Jndâ ntyquiuū ntjō lqueéⁿ 'naāⁿ' weélà.* El atole de arroz de la abuela ya se enfrió.

Ntyuú. SUST. Hoja de caña, hoja de milpa. *Mātaá'ñeé Nāsiôm ntyuú ljoó nā nluií xquē'.* Encarnación está quitando la hoja a la caña para ponerla en el bajareque. *Mācwā' snōm ntyuú n'oómljoó.* El burro está comiendo la hoja de la milpa.

Ntywē. V. TR. Acabarse, terminarse. *Ntywē tyoó' jnda̲ā̲ Toónà.* Petrona acabó de vender todos los panes.

ND

Ndā̲ 'ndaá. SUST. Ejote. *Tyjeē' cwiī yūscùchjoó mājnda̲ā̲ ndā̲ 'ndaá.* Llegó una niña vendiendo ejotes.

Ndā̲. SUST. Frijol. *Jndyē ndā̲ seiícjoó Maáriò.* Mario cosechó mucho frijol.

Ndà̲nquiā. ADV. Después. *Ndà̲nquiā nntsaáyâ w'á'yō' nā nntsaájndo̲ó̲'â tsáⁿwii'.* Después iremos a visitar al enfermo.

Ndāniâⁿ. SUST. PROP. MASC. Daniel. *Seiíjndà Ndāniâⁿ cwiī ljó quioó'ndyō.* Daniel se compró una yunta.

Ndaá tsqueéⁿ tà̲xuāniāⁿ. SUST. Chilate de cacao pataste. *Mājnda̲ā̲ stā̲ Leiíndà ndaá tsqueéⁿ tà̲xuāniāⁿ.* Doña Hermelinda está vendiendo chilate de cacao pataste.

Ndaá wì. SUST. Agua tibia. *Mā'uú tsáⁿ wìi' ndaá wì.* El enfermo está tomando agua tibia.

Ndaá xcaá ntjaā'. SUST. Lejía. *Seiícwē' Cālaā ndaá xcaá ntjaā'.* Nicolasa tiró la lejía.

Ndaáchōm'. SUST. Chocomil, esquimo. *Māch'eē stā̲ Choólè ndaáchōm'.* Doña Soledad hace chocomil.

Ndaá'. ADJ. Mojado. *Cweé yū'ndaá liaá ndaá'.* El bebé tiene puesta la ropa mojada.

Ndaájmeīⁿ'. SUST. Agua termal. *Ndaájmeīⁿ' nnts'aānà' nāseī ts'āⁿ wii' tycù ntyquiuū.* El agua termal cura a los enfermos de reúma.

Ndaájnoōm'. SUST. Bilis. *Tò̲ⁿ' ndaájnoōm' caátscoó.* Se le reventó la bilis a la iguana.

Ndaáljaá'. SUST. Perfume. *Caáchì ntyjā jndyè ndaáljaá' scùndyuā.* La muchacha huele a perfume.

Ndaáljó'. SUST. Chicha. *Mā'uú cāchquiē ndaáljó'.* La pichiqué está tomando chicha.

Ndaáluà' nstcà. SUST. Tapaquiahue (temporal de lluvias). *Ndyeě xueé t'oōm ndaáluà' ntscà.* Tres días duró el tapaquiahue.

Ndaáluà' smeīⁿ. SUST. Lluvia que cae en época de secas. *Seií'ndaá' ndaáluà' smeīⁿ ljaá' tà̲maáncò.* La lluvia que cayó en época de secas dañó las flores de mangos.

Ndaáluà'. SUST. Lluvia. *Tseiícjeéndyū' è māndyò ndaá luà' châ tyī ndaá'ndyo̲ó̲.* Apúrate, para que no nos moje la lluvia.

Ndaálueé. SUST. Mar, océano. *Saáyâ ndaálueé.* Fuimos al mar.

Ndaándeiī. SUST. Clarasol. *Jē' ñeénquií'*

chēⁿ' ndaándeiī cwīleiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ. La gente usa puro clarasol.

Ndaániōm'. SUST. Disentería. *Māteiī' weélò ndaániōm'.* El abuelo tiene disentería.

Ndaánōm. SUST. Lágrima. *Cwīndyoò ndaánōm yūscù.* A la mujer se le están derramando las lágrimas.

Ndaántjoó. SUST. Machihue. *S'aā yūscù ntseiīⁿ' nlcwā' yū'ndaá ñēquiō ndaántjoó.* La mujer preparó el lulo para el bebé con el machihue.

Ndaátà̲. SUST. Vinagre. *Māch'eē Laá ndaátà̲ ñēquiō tà̲noómntsaā.* Laura hace vinagre de piña.

Ndaáteīⁿ luà' tà̲noómntsaā. SUST. Tepache. *Mājnda̲ā̲ Naásiò ndaáteīⁿ luà' tà̲noómntsaā.* Ignacio está vendiendo tepache.

Ndaáteīⁿ. SUST. Agua fresca. *Mājnda̲ā̲ Toóyà ndaáteīⁿ.* Victoria está vendiendo agua fresca.

Ndaáteìⁿ. SUST. Rocío. *Neīncoō' ntyjō ndaáteiⁿ nācjoō' ljaá'.* Se ve bonito el rocío en la flor.

Ndaáteiíts'oōm. SUST. Agua bendita. *Mājù' cāntô ndaáteiíts'oōm nācjoō' ts'oó.* El cantor le está echando agua bendita al muerto.

Ndaátmeìⁿ'. SUST. Sudor. *Ts'āⁿ nā cwīluì' ndaátmeiⁿ' juú tyìxueěcwìíwii'.* La persona que suda no se enferma.

Ndaáts'ā ty'ueě caátyiù. SUST. Salsa de camarón. *S'aā Scà ndaáts'ā ty'ueě caátyiù.* Francisca hizo salsa de camarón.

Ndaáts'ā ty'ueě lcwā. SUST. Salsa de guaje. *Mācwā' tsáⁿ ñ'oǒm ndaáts'ā ty'ueě lcwā.* El mestizo está comiendo salsa de guaje.

Ndaáts'ā ty'ueě tà̲ndà̲'. SUST. Guacamole. *Māch'eē cōseī ndaá ts'ā ty'ueě tà̲ndà̲'.* La cocinera está preparando el guacamole.

Ndaáts'ā ty'ueě tà̲ndà. SUST. Salsa de jitomate. *Māch'eē Ndoóyàⁿ Ndaáts'ā ty'ueě tà̲ndà.* Antonia está haciendo salsa de jitomate.

Ndaáts'ā ty'ueě tscuú. SUST. Salsa de panal. *Tcwā' cāchpeī ndaáts'ā ty'ueě tscuú.* El gringo comió salsa de panal.

Ndaáts'ā ty'ueě ts'ā caáchí'. SUST. Salsa de chile casero. *Caá'nāⁿ ndaáts'ā ty'ueě ts'ā caáchí'.* La salsa de chile casero es sabrosa.

Ndaáts'ā ty'ueě. SUST. Salsa (hecha en molcajete). *Māch'eē Maáⁿ ndaá ts'ā ty'ueě.* Maura está haciendo la salsa.

Ndaátsqueéⁿ. SUST. Agua de masa. *Mā'uú caátscū ndaátsqueéⁿ.* El marrano está tomando agua de masa.

Ndaátsuú. SUST. Leche. *Mācwjī' pāquieérò ndaátsuú.* El vaquero está ordeñando.

Ndaátsuú' xcaá. SUST. Lechada de cal. *Māñ'oómñeé luāñêⁿ ndaátsuú' xcaá tà w'aá.* El albañil está pintando la pared de la casa con la lechada de cal.

Ndaátyioō. SUST. Agua. *Tyiāmpò meiīⁿ cwīlà'jndà nn'āⁿ ndaátyioō.* En estos tiempos se compra el agua.

Ndaáxquēⁿ. SUST. Mollera. *Tyioō ndaáxquēⁿ yū'ndaá.* Al bebé se le cayó la mollera.

Ndaáxuā. SUST. Chocolate. *Cwīwè nn'āⁿ ndaáxuā m'aāⁿ tōmò̲ⁿ.* La gente está tomando chocolate en la casa del mayordomo.

Nd'eií. SUST. Mierda, excremento. *Māquií caátscū nd'eií.* El marrano está comiendo mierda.

Ndō̲' chòm. SUST. Faja de la reina. *Chuú Wānàⁿ ndō̲' chòm.* Juana tiene faja de la reina.

Ndō̲' lqueéⁿ. SUST. Sarampión. *M'aāⁿ ndō̲' lqueéⁿ nāquií' tsjoóm.* En el pueblo hay epidemia de sarampión.

Ndō̲' ntjeìⁿ. SUST. Viruela loca. *Chuú Ndoóyòm ndō̲' ntjeiⁿ.* Antonio tiene viruela loca.

Ndō̲' sàⁿ. SUST. Salpullido. *Ljwī' ndō̲' sàⁿ nāxēⁿ' yūscùchjoó.* A la niña le salió salpullido en la espalda.

Ndō̲'. SUST. Grano. *Ljwī' ndō̲' nnōm yū'ndaá.* Al bebé le salieron granos en la cara.

Ndō' quiítò tsáⁿ m'aāⁿ'. SIN DEFINICIÓN GRAMATICAL. Él verá (que se la arregle). *Ndō' quiítò tsáⁿ m'aāⁿ' ñēquiō ñ'oǒm 'naāⁿ'āⁿ luaā.* El verá con su problema.

Ndò'. CONJ. Y. *Mājnda̲ā̲ càtsueè tà̲ntyā', tscwaá ndò' mātyī tà̲'xò.* El indígena mixteco está vendiendo pimiento, canela y también ajo. *Ndò' 'ōjē' yuù tsá'yó'yō'.* Y ustedes por dónde se van.

Ndoō'. SUST. Ciénega, pantano. *Tjù'nà' caásò nāquií' ndoō'.* El caballo cayó

en la ciénega. *Ñjóm caáxuaă nāquií' ndoō'.* La garza está en el pantano.

Ndū. SUST. Cualquier instrumento musical de viento. *Jeé^{n} yà ñeétjo̲' Sa̲ Meīyê ndū.* José Miguel tocaba muy bien el instrumento musical de viento.

NDY

Ndyà'quī. SUST. Aretes. *Ntyjaà ndyà'quī luà'quī nòmjndaāyā.* Mi hija tiene puestos los aretes.

Ndyaá. ADJ. Suave, blando. *Jeé^{n} ndyaá liaásoó nā mātjo̲'ñeé yū'ndaá.* La cobija con que se tapa el bebé es muy suave. *Yà tyoó' māch'eē Toónà è jeé^{n} ndyaá nà^{n}'.* El pan que hace Petrona es bueno porque es muy blando.

Ndyè. ADJ. Alto. *Ndyè waáts'ōm 'naā^{n} nn'ā^{n} Cāntsū.* La iglesia de Guadalupe Victoria, Guerrero es alta.

Ndyeě. ADJ. Tres. *Ndyeě xjè^{n} jndà cwiī laápeì'.* Un lápiz cuesta tres pesos.

Ndyīcwā^{n}. ADV. Todavía. *Ndyīcwā^{n} māts'aāyā ts'iaá^{n} meīstrò.* Todavía estoy trabajando de maestro.

Ndyiō chē^{n}. ADV. Alrededor. *Ndyiō chē^{n} nācaáñoóm' w'aá mācà^{n}nà' nā ncwīndyuaā teī'.* Por todo el alrededor de la casa se debe de poner arena.

Ndyīyà. ADV. Todavía está bueno. *Ndyīyà w'aáchòm meiǐ^{n}nā ndoǒ' xé^{n} jnda̲ tyquieēñeénà'.* El carro todavía está bueno, aunque se vea viejo.

Ndyò. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir. *Ndyò nòmxjo̲ō̲ xueé.* Mi tía viene a la fiesta.

Ndyòcaá. V. INTR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir caminando. *Ndyòcaá tsoótyáya̲ ñēquiō tyī'xio̲ō̲yā.* Mi papá viene caminando con mi hermano.

Ndyòc'oòm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir a traer. *Jē' ndyòc'oòm tsoóndyo̲ nnā^{n}.* Hoy mi mamá viene a traer el maíz.

Ndyòchuú. V. TR. Venir cargando. *Ndyòchuú snōm n'oómnaā^{n}.* El burro viene cargado de otates.

Ndyòcué. V. TR. Venir bajando. *Ndyòcué stô ñēquiō caánch'ioó.* El pastor viene bajando con los chivos.

Ndyòlcwē'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Regresar. *Ndyòlcuē' Weéleì ñēquiō jnaā^{n}.* Félix viene de regreso con su hijo.

Ndyòntyjaà'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Venirse acercando. *Ndyòntyjaà' caátsuē' tsoóñeè^{n}.* El perro se viene acercando a su mamá.

Ndyòntyjo̲. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir siguiendo. *Ndyòntyjo̲ caátsuē' nāxē^{n}' ty'ōyoó'.* El perro viene siguiendo a su amo.

Ndyòñ'ē^{n}. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir acompañando. *Mācà^{n}nà' nā ndyòñ'ē^{n} scù' ñēquiōndyū'.* Se necesita que vengas acompañado de tu esposa.

Ndyòñ'oòm. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Traer. *Ndyòñ'oòm Toónà tyoó'*

nā nntseiíjndà Paálaá'. Petrona trae pan para que Paula compre.

Ndyòñoòm'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Venir por la orilla. *Ndyòñoòm' tyī'chjoó 'ndyoó jndaá.* El niño viene caminando por la orilla del río.

Ndyòquieé'. V. TR. ***(se conjuga como mācwā').*** Venir entrando. *Ndyòquieé' ndaá nāquií' w'aá.* El agua se viene metiendo en la casa.

Ndyòtscoō'. V. TR. Arrastrar. *Ndyòtscoō' ndāă n'oomljoó nā chuú snōm.* Se vienen arrastrando las puntas de las milpas que carga el burro.

Ndyòwiíndyoō'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Acercarse. *Ndyòwiíndyoō' caátsiā^{n} nācaánñoóm' caátscūjndāă.* El tigre se está acercando al jabalí.

Ndyòwīndoō'. V. TR. ***(se conjuga como mātō^{n}).*** Venir a esperar. *Ndyòwīndoō' Siôm yūscù jnaā^{n}.* Concepción viene a esperar a su hija.

Ndyū'. SUST. Nariz. *Cwīcwē' nīōm' ndyū' Meiílià.* Emilia está sangrando de la nariz.

Ndyuā. ADJ. Joven. *Neii^{n} s'àndyuā nā mānc'oōm scoòm'm.* El joven está contento porque ya se va a casar.

Ndyuaáñeé. ADJ. Buen cazador. *Jeé^{n} ndyuaáñeé caátsuē' tsmeī^{n}' Weéleì.* El perro de Félix es un buen cazador.

NG

Ngāreiítà. SUST. PROP. FEM. Margarita. *Jndyò Ngāreiítà quiā nā teiít'maà^{n}' xueé' tsoótyeē^{n}.* Margarita vino al cumpleaños de su papá.

Ngāwií'. SUST. PROP. FEM. Gabina. *Māwā Ngāwií' jnòm.* Gabina está tejiendo.

Ngāwīnòm. SUST. PROP. MASC. Gabino. *Wjaáñ'oōm Ngāwīnòm w'aáchòm.* Gabino va manejando el carro.

Ngueé l'oó. SUST. Día de muertos. *Jeé^{n} jndyē nāntyquiè quīluií quiā quīweé' ngueé l'oó.* En los días de muertos se prepara mucha comida.

Ngueé nquiuū'. SUST. Carnaval. *Mācwīluií ndaáljó' nā ncuè cāchquiē quiā ngueé' ngueé nquiuū'.* Ya se está preparando la chicha para las pichiqués en el carnaval.

Ngueé Sā Meīyê. SUST. Fiesta de San Miguel Arcángel. *Saálā'jndaàyâ 'nā^{n} ngueé Sā Meīyê.* Fuimos a comprar en la fiesta de San Miguel Arcángel.

Ngueě. ADV. Apenas. *Ngueě xueé chòm tsioōchòm.* La lámpara de mano apenas si alumbra.

Nguiā'. PREP. Al otro lado. *Ljoò'ñeé caásò nguiā' tyíōm.* El caballo se quedó al otro lado del corral.

Nguiā'. SUST. Lados. *Nguiā' snōm ntyjāyà chuúyoó' n'oóm teīncuē ndò' ntyjā tymaā^{n}' chuúyoó' jndà.* El lado derecho del burro lleva la carga de leña y el lado izquierdo lleva zacate.

Ñèⁿ'jndō '. V. INTR. Tener hambre. *Ñèⁿ'jndō' yū'ndaá jō' nā māty'ioōm.* El bebé tiene hambre por eso llora.

Ñé'cwiī ntyiī'. ADV. Continuamente, permanentemente, sólo una vez. *Ñé'cwiī ntyiī' cwīquiè nn'āⁿ.* La gente está llegando continuamente. *Ñé'cwiī ntyiī cwīluií ts'iaáⁿ nátoō' w'aáchòm.* Se está trabajando permanentemente en la brecha. *Ñé'cwiī ntyiī tjo̲yā jndāa̲ cweéntaà' tyī'xèⁿyā.* Sólo una vez fui al corral de mi suegro.

Ñé'cwiī xjèⁿ. ADV. Igual, al mismo tiempo. *Ñé'cwiī xjèⁿ jndà nāchì Sūljaá' ñēquiō Ndyāwè.* La panela cuesta igual en Xochistlahuaca, que en Ometepec. *Ñé'cwiī xjèⁿ squāa̲ yaá.* Llegamos al mismo tiempo.

Ñé'cwiī yuú. ADV. Derecho. *Ñé'cwiī yuú wjá' xjèⁿ nā nguè'chēⁿ' wâ'.* Te vas derecho hasta llegar a tu casa.

Ñé'cwiīt'màⁿ. ADV. Junto. *Ñé'cwiīt'màⁿ cwīleiíñ'oòm' nā nlcwà' jnoóm ñēquiō nn'āⁿ nā tyquiō xueé.* La comida de los danzantes se está preparando junto con la de las personas que vienen a la fiesta.

Ñēquiō cwiī ñ'oŏm nā yà. PREP. Por la buena. *Ñēquiō cwiī ñ'oŏm nā yà quēⁿ ndyū' nā nntsá' ts'iaáⁿ nā mātsjo̲ō̲yā.* Por la buena, haz lo que te pedí.

Ñēquiō. PREP. Con. *Tjà Juâⁿ Ndyāwè ñēquiō tsoótyeēⁿ.* Juan se fue a Ometepec con su papá.

Ñeěⁿ. ADJ. Ocho. *Nā ñeěⁿ xueé jē' ncwjeē' tsáⁿ chá'.* Dentro de ocho días llega el obispo.

Ñeénquií cwiīñeé. SUST. Sólo, solito. *Ñeénquií cwiīñeé yū'ndaá 'ndyiīts'āⁿ jóm ts'ōm nátaá.* Dejaron solito al bebé en la calle.

Ñeéjōm. ADV. Solamente una vez. *Ñeéjōm nntsjo̲ō̲yā ljò' ts'iaáⁿ nl'ā'yō'.* Solamente una vez les diré qué trabajo van a hacer.

Ñeéjōmtò. ADV. De repente. *Ñeéjōmtò tāntyjā caásò mānā seiíquioōyoó' pāquieérò.* El caballo brincó de repente y tumbó al vaquero.

Ñeémaāⁿ'cheéⁿndyō. ADV. Silenciosamente. *Ñeémaāⁿ'cheéⁿndyō tyō m'àⁿ nánty'uē waá' Saárà.* Los ladrones estuvieron en la casa de Sara silenciosamente.

Ñeénquií. ADJ. Sólo. *Ñeénquií caátsuē' t'uiīyoó' caátscoó.* Solo el perro atrapó la iguana.

Ñeéwà. SUST. PROP. MASC. Aníbal. *S'aā Ñeéwà cwiī w'aá nnōm tsjooóm Lūnjâⁿ.* Aníbal construyó una casa en la orilla de Cozoyoapan, Guerrero.

Ñ'ēⁿ. PREP. Con, entre. *Tjà scùndyuā ñ'ēⁿ yūs'à.* La señorita se fue con el hombre. *Ñ'ēⁿ tyeē quiíntaàⁿ nn'āⁿ nā ty'ē xueé.* El cura iba entre la gente que se fue a la fiesta.

Ñ'oōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Cargar algo. *Ñ'oōm Tyiítò tsjō̲'ñjeéⁿ xjèⁿ nā tyjeêⁿ'ēⁿ.* Tito cargaba dinero cuando llegó.

Ñjaàⁿ. ADV. Aquí. *Ñjaàⁿ quēⁿ' yū'ndaá.* Aquí sientas al bebé.

Ñjeéⁿ. ADJ. Delgado. *Ñjeéⁿ chquiaā' nòmjndaā.* Mi hija hace las tortillas delgadas.

Ñjeěⁿ. ADJ. Nueve. *Jndâ ñjeěⁿ chī' nā tjà scuù' Juâⁿ.* La esposa de Juan se fue hace nueve meses.

Ñjōm ts'ōm. V. E. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Recordar. *Ñjōm ts'ōm Seiiⁿtyè tsoóñeèⁿ.* Vicente recuerda a su mamá.

Ñjóm. V. E. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Estar en. *Ñjóm Sâ̲ tsquī'.* José está en la hamaca.

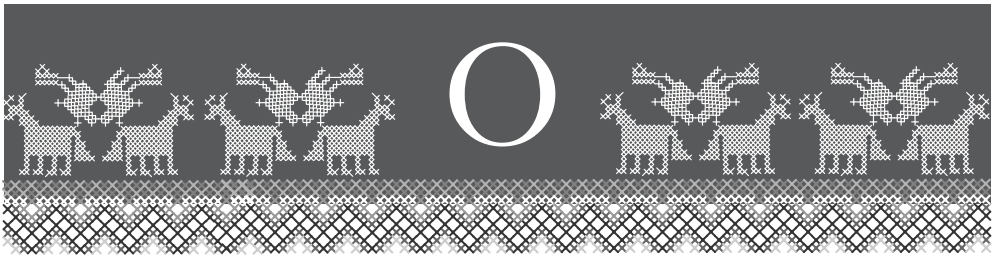
Ñjoŏm. ADJ. Hondo. *Ndyī cwāⁿ ñjoŏm jndaá.* El río todavía está hondo.

Ñòm'nquiā. ADV. De otro modo, raro. *Jā mānty'iáyā nā ñ'oŏm waā ñòm'nquiā mācàⁿnà' nleiíjndaâ'nà'.* Yo veo que este problema debe arreglarse de otro modo. *Jeéⁿ ñòmnquiā māch'eē Lūsiâ, ndoŏ' xéⁿ tyináⁿ'āⁿ nntseiíneiiⁿ.* Lucía se comporta muy raro, parece que no quiere hablar.

Ñòmndaá. SUST. Idioma amuzgo. *Chà'tsōndyē nn'āⁿ Sūljaá' yà nlà'neiⁿná ñòmndaá.* Todas las personas de Xochistlahuaca, Guerrero, saben hablar el amuzgo.

Ñòmtscō. SUST. Idioma español. *Jā tyìcueé'yà ntseiíná̲ⁿ ñòmtscō.* Yo no hablo muy bien el español.

Ñoōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Estar colgado, estar pegado, estar recargado. *Ñoōm 'ndyoó nnōm tâ tà w'aá.* La foto de papá está colgada en la pared. *Ñoōm caátsjāⁿ tà w'aá.* El zancudo está pegado en la pared. *Ñoōm weélò tà w'aá.* El abuelo está recargado en la pared.



Ò. CONJ. O. *Aá ndyō' ñeéncū' ò aá jo̲c'ó̲ⁿyā 'ū.* Vienes sola o voy por ti.

Pālâ'toŏ. SUST. Momoto. *Māquií pālâ'toŏ cwīī caátyíchjoó.* El momoto está comiendo un gusanito.

Pāstoólà. SUST. Pistola. *Seiínà^{n}' waáchò ñēquiō pāstoólà nācjoō' ts'ā^{n}wì'.* El soldado le disparó al delincuente con la pistola.

Paálà'. SUST. Pala. *Mājù' Meīyê ts'ò ts'ōm w'aáchòm ñēquiō paálà'.* Miguel está echando la tierra en el carro con la pala.

Paálaá'. SUST. PROP. FEM. Paula. *S'aā Paálaá' chquiaā caáxò.* Paula hizo enchiladas.

Paáyòm. SUST. Pañuelo. *Ty'ueè'ñeé yūscù noōm ñēquiō paáyòm.* La mujer se limpió la cara con el pañuelo.

Prūlià. SUST. PROP. FEM. Porfiria. *Māch'eē Prūlià tyoó'.* Porfiria hace pan.

Quē'ts'ōm. ADJ. Desobediente. *Quē'ts'ōm tyī'chjoó, xueětseiīñ'oòm'ñé ljò' ntsō tsoóñè^{n}.* El niño es desobediente no le hace caso a su mamá.

Quiā ljò' chē^{n}'. ADV. Hasta entonces, desde entonces. *Quiā ljò' chē^{n}' ljò yà ts'òm'.* Hasta entonces vas a quedar bien. *Quiā ljò' chē^{n}' tó' tsá^{n} m'aā^{n}' māñoòm.* Desde entonces empezó él a venir.

Quiā ljò'. ADV. Entonces. *Quiā ljò', aá tsaá Ndyāwè.* Entonces, ¿vamos a ir a Ometepec, Gro.?

Quiā nā. CONJ. Cuando. *Cwīleì'no$\underline{o}$^{n}yâ quiā nā ñè'cwjà' tsoótyá jâ.* Nosotros corremos cuando nos quiere pegar nuestro papá.

Quiājmeī^{n}'. ADV. Al mediodía. *Mācwītsjā ncjò quiājmeī^{n}'.* Ya están repicando las campanas de mediodía.

Quií ts'ōm. ADJ. Resistente. *Quií ts'ōm caátscoó ntāà nc'oōmyoó' meiĭⁿ tyìc'uúyoó' ndaá.* La iguana es resistente, puede vivir sin tomar agua.

Quií. ADJ. Duro. *Tcwaã'ā chquiaā quií è scùyā tyī'cāts'aãⁿ chquiaā.* Comí tortilla dura porque mi esposa no hizo tortilla.

Quiíntaàⁿ'. PREP. Entre. *Mānōm' tsoótyáyā ndā quiíntaàⁿ' n'oómljoó.* Mi papá está sembrando frijol entre las milpas.

Quiō. PREP. Con, junto con. *Wjá' sjó quiō tsoótyè'.* Vas a ir a la montaña con tu papá. *Ljò'yúndyō' quiō tsoótyè'.* Te vienes junto con tu papá.

Quióm'. ADV. DE MODO. Olor a chuquía. *Quióm' xiō nā ñeéñjóm caátscaā.* El plato donde se echó el pescado huele a chuquía.

Quioó'chjoó. SUST. Becerro. *Wjaántyjō quioó'chjoó nāxēⁿ' tsoóñeèⁿ.* El becerro va detrás de su mamá.

Quioó'jndyō sndaá'. SUST. Toro cebú. *Seiíjndà tyō Tyiítò cwiī quioó'jndyō sndaá' nā ñēnquiaā njaāⁿ.* Don Tito se compró un toro cebú para semental.

Quioó'jndyō tsueéntsaā. SUST. Toro de petate. *Mām'aāⁿ quioó'jndyō tsueéntsaā nā nōⁿ quiā nā ngueé' ngueé nquiuū'.* Ya está el toro de petate que va a pelear en la fiesta del carnaval.

Quioó'jndyō. SUST. Toro. *Māndà'nōm quioó'jndyō quioó'xquiē.* El toro se está montando a la vaca.

Quioó'xquiē. SUST. Vaca. *Mājndeiīñeé quioó'xquiē tsmeīⁿ' Saárà.* La vaca de Sara ya está preñada.

R

Rāuú. SUST. PROP. MASC. Raúl. *Māch'eē Rāuú ts'iaáⁿ meīstrò.* Raúl trabaja de maestro.

Rê. SUST. Compa, amigo. *Cjaà jndāă rê.* Vamos al monte, compa.

Reé. SUST. PROP. FEM. Reyna. *Māch'eē Reé chquiaā.* Reyna está haciendo tortilla.

Reiíquiè. SUST. PROP. MASC. Enrique. *Jndâ teiítyàñeé Reiíquiè ñēquiō caánch'ioó.* Enrique ya se hizo rico con los chivos.

Saá'. SUST. Manojo. *Xjèⁿ sāá' jndà mājù' Luú' nnōm snōm tsmeīⁿ'ēⁿ.* Lucio le da de comer al burro un manojo de zacate.

Saáyò. SUST. Sello. *Mātyiō Cāmeītyê sāáyò nōm 'naāⁿ meīstrò.* El comité está sellando los documentos de los maestros.

Sāliâ. SUST. PROP. FEM. Rosalía. *Tjà Sāliâ l'aá.* Rosalía se fue a mandado.

Sāreīstâ. SUST. Sacristán. *Mātseiítsjā sāreīstâ ncjò.* El sacristán está repicando las campanas.

Sāuú. SUST. PROP. MASC. Saúl. *Mātseiís'àñeé Sāuú.* Saúl está presumiendo.

Saáⁿ. SUST. Cicatriz. *T'màⁿ saáⁿ s'aānà' xquēⁿ Meiíncò' jndà nā tsuú tsō'.* Es grande la cicatriz que el grano le dejó a Domingo en la cabeza.

Saá. SUST. PROP. MASC. Isauro. *Māch'eē Saá nāseī ñēquiō nāseī tscō.* Isauro cura con hierbas medicinales.

Saárià. SUST. PROP. FEM. Nazaria, Rosaria. *Mācaàñeé Saárià nómch'ēⁿ.* Nazaria está barriendo el patio.

Scā tsāⁿ'. SUST. Vela. *Jnduū' chòm scā tsāⁿ'.* La vela se apagó.

Scā ts'oóm. SUST. Ocote. *Mātò'' Laálà scā ts'oóm.* Bárbara está rajando el ocote.

Scā waásò. SUST. Veladora. *Jeéⁿ yō quīcō scā waásò.* La veladora tarda encendida.

Scāleérà. SUST. Escalera. *Tòm scāleérà 'naāⁿ' Tyījwaā, tyī 'cānāⁿnà' jóm.* La escalera de Epifanio se quebró, no resistió su peso.

Scaā. SUST. Sarna. *Chuú caátsuē' scaā.* El perro tiene sarna.

Scùljaá'. SUST. Prostituta. *Jeéⁿ ndyā'yà seiítycwî'ñeé scùljaá'.* La prostituta se arregló muy bien.

Scùndyuā tyquieē. SUST. Solterona. *Jeéⁿ jnoōm' scùndyuā tyquieē nā toócoōm ñēquiō cwiī s'àndyuā.* Tuvo mucha suerte la solterona por casarse con un joven.

Scùndyuā. SUST. Señorita (se emplea para referirse a joven de sexo femenino). *Yà nguā scùndyuā jnòm.* La señorita sabe tejer con el telar de cintura.

Scùntōm. SUST. Negra (se emplea para referirse a una mujer de raza negra). *Toócō Liuū ñēquiō cwiī scùntōm.* Elías se casó con una negra.

Scuù' ts'ōm. ADJ. Hermosa. *Jeéⁿchēⁿ' ndyā' scuù' ts'ōm Naándà quiā nā cuéⁿ chueē ljeií.* Fernanda se ve muy hermosa con el huipil floreado.

Scuù'. ADJ. POS. Su. *Mām'aāⁿ scuù' Meīyê.* Miguel ya tiene su mujer.

Seī' ntyā'. SUST. Carne enchilada. *S'aā Leiíndà seī' ntyā'.* Hermelinda hizo carne enchilada.

Seī' tseì'n'ōm. SUST. Encía. *Māquiínàⁿ seī' tseì'n'ōm Paálaá'.* A Paula le duele la encía.

Seī'. SUST. Carne. *Seiícaánneiiⁿ nòmjndaā seī' nnóm choōm.* Mi hija asó la carne en la brasa.

Seī'ndeií'. SUST. Nalga. *Tjaà'ñeé tyō nāseī tseì'nchquiā seī'ndeií' tsáⁿwìì'.* El doctor inyectó al enfermo en la nalga.

Seiíⁿntyè. SUST. PROP. MASC. Vicente. *Teiíyō tjà Seiíⁿntyè Sndaá'.* Ya tiene mucho que Vicente se fue a la Ciudad de México.

Seiílià. SUST. PROP. FEM. Cecilia. *Māngoócō Seiílià.* Cecilia ya se va a casar.

Seiíntycò. SUST. Síndico. *Seiíjndaâ'ñeé seiíntycò ñ'oŏm 'naā^{n}' prą̄sò.* El síndico solucionó el problema del preso.

Seīreīnòm. SUST. PROP. MASC. Zeferino. *Ñeés'aā Seīreīnòm ts'iaá^{n} ñēquiō jndāą́ nà^{n}'.* Zeferino trabajaba con la pólvora.

S'àndyuā. SUST. Joven, muchacho (se emplea para referise a joven de sexo masculino). *Mācaá s'àndyuā jnoóm.* El joven va a los bailes.

S'aà' ts'ōm. ADJ. Hermoso (se refiere al hombre). *S'aà' ts'ōm tyī'chjoó māch'eēnà' quiā nā cwé^{n} liaá nguè.* El niño se ve hermoso cuando viste calzón y cotón.

S'aāyà. SUST. A propósito. *S'aāyà Roósà nā tyquiaā tyoó'.* Rosa tumbó los panes a propósito.

S'ōm cájā^{n}. SUST. Oro. *Ntyjaà ndyà'quīs'ōm cájā^{n} luà'quī scùndyuā.* La señorita carga puestos los aretes de oro.

S'ōm caáxueé. SUST. Plata. *Seiíjndà Siôm tseì'x'ìi s'ōm caáxueé nā ntyiī' ts'o$\underline{\text{o}}$^{n}.* Concepción se compró un anillo de plata.

S'ōm. SUST. Dinero. *Jndyē s'ōm tó'ñòm tyō stô nā jnāą̄^{n} caánch'ioó.* El pastor recibió mucho dinero por la venta de los chivos.

Sjá^{n}. SUST. Calandria. *Tcò cātyquiaā' sjá^{n}.* Es largo el nido de la calandria.

Smānà^{n}. SUST. Semana. *Smā^{n}nà^{n} nnc'o$\underline{\text{o}}$^{n} nnā^{n}nà' nl'à meīstrò ts'iaà^{n} quiā nā tmaá^{n}.* Los maestros van a empezar a trabajar por la tarde en la próxima semana.

Sndá. SUST. Tarecua. *Mā'maā^{n}ñeé Maárcò n'oómljoó ñēquiō sndá.* Marcos está limpiando la milpa con tarecua.

Snõm. SUST. Burro. *Chuú snõm n'oóm teīncuē.* El burro carga leña.

Sô$\underline{\text{r}}$rò'. SUST. Sábado. *Sô$\underline{\text{r}}$rò' ngoócō Luú' ñēquiō Caáleé'.* El sábado se casa Lucio con Clementina.

Sôm. SUST. Son. *Mācj$\underline{\text{o}}$' Neiítò sôm nā cwīlà'jnoóm caánc'oō.* Ernesto está tocando el son que están bailando los apaches.

Soó'ndyoó. SUST. Bigotes. *Teīnquī' Caármeií^{n}' soó'ndyoó Mānâ^{n}.* Carmelo le rasuró los bigotes a Manuel.

Soóluà'nnōm. SUST. Pestaña. *Teì'ncoŏ soóluà'nnōm liaáchá' 'naā^{n}' La$\underline{\text{a}}$ánà^{n}.* La muñeca de Elena tiene largas las pestañas.

Soóm. SUST. Bandera. *Tjàwā soóm s'aā meīstrò tyquieē.* El director de la escuela izó la bandera.

Soóxquē^{n}. SUST. Cabello. *Cwīquiaá soóxquē^{n} Rmeīniòm.* A Herminio se le está cayendo el cabello.

Soóxuā'. SUST. Barba. *Teì'ncoŏ soóxuā' caánch'ioó.* El chivo tiene larga la barba.

Squiā^{n}'. SUST. Moco. *Quiā nā mācwjà' ts'ā^{n} chquiò, jndyē squiā^{n}' cwīndyoò ñoōm'm.* Cuando la persona tiene gripa, se le escurre mucho moco por la nariz.

Stą̄ nāseī. SUST. Doctora, enfermera. *Tjaà'ñeé stą̄ nāseī tseì'nchquiā tsá^{n}wìi'.* La doctora inyectó al enfermo.

Stą̄ . SUST. Doña (se usa para referirse a una mujer de respeto). *Māch'eē stą̄ Leiíndà nāseī yū'ndaá.* Doña Hermelinda está curando al bebé.

Stā. SUST. Frente. *Seiícwā' stôchjoó tsj$\underline{\text{o}}$' stā caánch'ioó.* El pastorcito le pegó una pedrada a la frente del chivo.

Staá^{n}. SUST. PROP. FEM. Constancia. *Wìì' stą̄ Staá^{n}.* Doña Constancia está enferma.

St'eī^{n}. SUST. Zopilote. *Māquií st'eī^{n} 'nā^{n} tó$\underline{\text{o}}$'.* El zopilote está comiendo carroña.

Stō chquiaā. SUST. Teconte. *Toó' stō chquiaā ñjōm nchquiaā.* El teconte está lleno de tortillas.

Stō. SUST. Bandeja. *Māmà^{n} Maá^{n} stō ñēquiō teī' ñ'ē^{n} tą̀tą̀.* Maura está lavando la bandeja con arena y limón.

Stô. SUST. Pastor (perteneciente a la etnia nahua), pastor (que se dedica a cuidar chivos). *Mājnda$\underline{\text{a}}$ stô tsjoóm Caármeì^{n} nnā^{n}.* El pastor de la comunidad de El Carmen, Guerrero, está vendiendo maíz. *Māndō' stô caánch'ioó.* El pastor está cuidando los chivos.

Stoó. SUST. Tabayuco. *Tmeìn tjā^{n}xquē^{n} stoó.* El sombrero del tabayuco es ancho.

Suú. SUST. Incienso. *Quītseiícō tsáⁿcaál'uà' suú quiā nā quīch'eˇeⁿ ts'iaáⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ.* El brujo quema incienso cuando hace algun trabajo de la gente.

T

Tà w'aá. SUST. Pared. *Ñoōm caátsuà' tà w'aá.* La cucaracha está en la pared.

Tà̲ cājwê jndô. SUST. Café cimarrón. *Teiíyōtyīchēⁿ' nn'āⁿ nguè ñòmndaá ñeé teiíl'ueè'ndyēná tà̲ cājwê jndô.* Hace tiempo los indígenas amuzgo utilizaban el café cimarrón.

Tà̲ 'chì ndaálueé. SUST. Pumarrosa. *'ndyā' jnda̲ā̲ tà̲ 'chì ndaálueé tyquiaā Lūsà nnōm Scà.* Luisa le dio a Francisca pumarrosas bien maduras.

Tà̲ 'chì. SUST. Guayaba. *Cué' seií'nda̲á' tjāⁿtsjoōm tà̲ 'chì, tyī'quiiñ'eēⁿ juúnà'.* El murciélago sólo desperdició la guayaba, no se la comió toda.

Tà̲ 'xò. SUST. Ajo. *Tyìcaá'nāⁿ ndaá ts'ā tyueě xēⁿ nā tyìcwō̲ tà̲ 'xò.* La salsa que no lleva ajo no está sabrosa.

Tà̲ luà' weē. SUST. Jamaica. *Māquì'cjoŏ tsoóndyò̲ tà̲ luà' weē nā nluií ndaáteīⁿ.* Mi mamá puso a hervir la jamaica para hacer agua fresca.

Tà̲. ADJ. Agrio. *Tà̲ tà̲reiíxà nā mājnda̲ā̲ Meiíliò.* Las naranjas que vende Emilio son agrias.

Tà̲. SUST. Fruta. *Jndyē nnōm tà̲ cwīwé' nāquií' Ndaátyuaā Sūljaá'.* En el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero, se dan muchas clases de frutas.

Tà̲chî. SUST. Chilacayotillo. *Māmàⁿ Weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō tà̲chî.* La abuela está lavando su ropa con el chilacayotillo.

Tà̲chìù'. SUST. Chicayuma. *Mātseiícaáneiiⁿ tsoóndyò̲ tà̲chìù'.* Mi mamá está asando la chicayuma.

Tà̲chō. SUST. Guamúchil. *Tsjoóm' ngōbiērnòm jeéⁿ jndà cwīleiíl'uā tà̲chō.* En Chilpancingo, Guerrero, se vende muy caro el guamúchil.

Tà̲chquià'. SUST. Anona, chirimoya. *Ndyā' t'màⁿ cwiī tà̲chquià' seiícjoó Seīreīnòm.* Zeferino cortó una anona muy grande.

Tà̲chquià'xquiē. SUST. Guanábana. *Ndaáteīⁿ tà̲chquià' xquiē ta̲à̲yâ nā quiājmeīⁿ'.* Tomamos el agua fresca de guanábana al mediodía.

Tà̲chū'. SUST. Mamey. *Nnts'aānà' wì' ts'āⁿ xēⁿ jndyē tà̲chū' nlqueēⁿ.* Si una persona come mucho mamey le puede hacer daño.

Tà̲coó'. SUST. Jojoche, samaritán. *Teì'cjoŏ La̲á̲nà tà̲coó' ñēquiō tsjaá'.* Elena puso a hervir el jojoche con ceniza.

Tà̲'. SUST. Collar. *Jeéⁿ nēncoō' tá̲' ntyjaā xtyō' scùndyuā.* La muchacha trae puesto un collar muy bonito.

Tàⁿ'. SUST. Pedazo, pieza. *Tyquiī caátsuē' cwiī tàⁿ' seī'.* El perro se comió un pedazo de carne. *Seiíjndàyā ndyeě tàⁿ' tyoó'.* Compré tres piezas de pan.

Tà̲leīntò. SUST. Tamarindo. *Māch'eē Saá teīⁿ tà̲leīntò.* Isauro está haciendo paleta de tamarindo.

Tà̲l'ò. SUST. Balazo, bala. *Ñé'cwīī tà̲l'ò tyiō Tyījwaā caásòjnda̲ă̲ māānā tuē'yoó'.* De un solo balazo Epifanio mató el venado.

Tà̲lueé' jnda̲ă̲. SUST. Tejoruco. *Māquií caásòjnda̲ă̲ tà̲lueé' jnda̲ă̲.* El venado está comiendo el tejoruco.

Tà̲lueé'. SUST. Almendra. *Seiíwē Roósà tà̲lueé' nā seiíquioō tjāⁿtsjoōm.* Rosa recogió la almendra que tumbó el murciélago.

Tà̲maáncò. SUST. Mango. *Teīnōm ts'āⁿ māājnda̲ā̲ tà̲maáncò.* Una persona pasó vendiendo mangos.

Tà̲ndà nchè. SUST. Tomate de cáscara silvestre. *M'àⁿ nn'āⁿ nā quīcwà' ndaá ts'ā ty'ueě tà̲ndà nchè.* Algunas personas comen la salsa de tomate de cáscara silvestre.

Tà̲ndà wiī. SUST. Tomate de cáscara. *Mācwiīnòm nn'āⁿ Sūljaá' tà̲ndà wiī.* La gente de Xochistlahuaca, Guerrero, ya siembra el tomate de cáscara.

Tà̲ndà̲'. SUST. Aguacate. *Jndyē tà̲ndà̲' teií'ndaá' cāntyjā nā jndyòcué cweéntà joónà'.* Muchos aguacates se echaron a perder por el bajo precio.

Tà̲ndà. SUST. Jitomate. *Meìnquiā joó māxjèⁿ jndà tà̲ndà.* En donde quiera es caro el jitomate.

Tà̲ndó'. SUST. Zapote cabezón. *Caáchì ntyjiĭyā jndyeè' tà̲ndo̲' jnda̲ā̲.* Me gusta el olor del zapote cabezón cuando está maduro.

Tà̲ndó'niāⁿ. SUST. Fruta de caoba. *Tyquià ty'ēntyjà lqueéⁿ' tà̲ndó'niāⁿ.* Las semillas de la fruta de caoba volaron lejos.

Tà̲ndoó. SUST. Cascabel. *Jeéⁿ neiiⁿ' yū'ndaá nā c'uaā tà̲ndoó nā chù'tyèⁿ ts'o̲ōⁿ.* El bebé se está riendo del ruido que hace el cascabel que tiene amarrado en la muñeca de su mano.

Tà̲nmaáⁿ. SUST. Guapinol. *Mātseiícō Weéleì tà̲nmaáⁿ, jō' nā jeéⁿ c'eē tsioōm m'aāⁿ.* Félix está quemando guapinol, por eso el humo huele mal.

Tà̲nnōm. SUST. Ojo. *T'wo̲ tō' tà̲nnōm yū'ndaá.* La basura le cayó en el ojo del bebé.

Tà̲noómntsaā jnda̲ă̲. SUST. Piñuela. *Jeéⁿ yà nquē nchuè tà̲noómntsaā jnda̲ă̲.* Al tlacuache le gusta comerse la piñuela.

Tà̲noómntsaā. SUST. Piña. *Mājuũ yūscù tà̲noómntsaā nā nluií ndaáteīⁿ.* La mujer está moliendo la piña para el agua fresca.

Tà̲noómtyoó'. SUST. Papaya. *Māch'eē Caátà ndaáteīⁿ tà̲noómtyoó'.* Catalina está preparando el agua fresca de papaya.

Tà̲ntaà'. SUST. Chilacayote. *Mācwjī' tyī'xio̲ō̲ tyī tà̲ntaà'.* Mi hermano le está sacando la semilla al chilacayote.

Tà̲ntyè'. SUST. Zapote prieto. *Cué' cwīleií'ndaá' tà̲ntyè', tā'nā 'ñeèⁿ ñè'quií joónà'.* Los zapotes prietos se están dañando, nadie los quiere comer.

Tà̲ñeéⁿncà'. SUST. Canica. *Mānquiuū' Ndoóljò tà̲ñeéⁿncà' ñēquiō tyī'tyjeèⁿ.* Adolfo está jugando canicas con su hermanito.

Tà̲ñeiíⁿ. SUST. Cuajinicuil de arroyo. *Seiícjoó tyī'chjoó tà̲neiíⁿ.* El niño cortó cuajinicuil de arroyo.

Tà̲reīnāⁿ. SUST. Nanche. *Quiā ngueé suà' jeéⁿ jndyē tà̲reīnāⁿ quīniōm.* En tiempo de lluvias hay muchos nanches.

Tà̲rōntyoó'. SUST. Uva silvestre. *Cwīleiíntyoó' 'ndyoó tyī'chjoó è nā tyquieēⁿ tà̲rōntyoó'.* El niño tiene comezón en la boca por comer uvas silvestres.

Tà̲sā māntsānà. SUST. Plátano manzano. *Quiā nā yà nda̲ā̲ tà̲sā māntsānà jeéⁿ caáchìnà'.* Cuando se madura bien el plátano manzano huele muy bien.

Tà̲sā ndaáb'iò. SUST. Plátano costarrica. *Jeéⁿ jndà mājnda̲ā̲ Neiítà tà̲sā ndaáb'iò.* Anita vende muy caro el plátano costarrica.

Tà̲sā niâⁿ. SUST. Plátano cuailote. *S'aā scùyā tà̲sā chì ñēquiō tà̲sā niâⁿ.* Mi mujer preparó el plátano cuailote con panela.

Tà̲sā ntàⁿ. SUST. Plátano perón. *Yà nneiiⁿ tà̲sā ntâⁿ ñēquiō nchêⁿ'.* El plátano perón se puede freír en la manteca.

Tà̲sā tcò l'aă. SUST. Plátano macho dominico. *Tcò' weélò cwīī tsà' ts'oóm*

tà̲sā tcò l'aă. El abuelo plantó una mata de plátano macho dominico.

Tà̲sā tcò. SUST. Plátano macho. *Quiā neīncò' mācwjeē' cwiī scùntōm nā māndyòjnda̲à tà̲sā tcò.* Los domingos llega una negra a vender plátano macho.

Tà̲sā t'a̲á̲. SUST. Plátano enano (plátano tabasco). *Jeé^{n} yà cwīleiíl'uā tà̲sā t'ā̲á̲ nā māj̲nda̲ā̲ Ndaáliò.* Natalio vende muy bien el plátano tabasco.

Tà̲sā weē. SUST. Plátano guineo. *Nā tā'nā 'ñeē^{n} tyjeê tà̲sā weē, cué' caántsaā tyquiīyoó' juúnà'.* Por no cortar el plátano guineo, se lo comieron los pájaros.

Tà̲sā. SUST. Plátano. *Tjù' Ndoóyà^{n} tà̲sā nāquií' ndaátsqueé^{n}.* Antonia le puso plátano al agua de masa.

Tà̲seì^{n}. SUST. Camote vaquero. *Tyiō nâ^{n} tà̲sei^{n} nómts'ōm nā nlquiī ts'oó.* Mamá puso camote vaquero en el altar para el muerto.

Tà̲soó. SUST. Fruta de pan. *Māquī'cjoŏ Leiílià tà̲soó.* Lilia puso a hervir la fruta de pan.

Tà̲tà̲ chì. SUST. Limón dulce. *Jndâ̲ tcò' caásaā tsuà' 'ndyoóyoó' tà̲tà̲ chì.* El pájaro ya picoteó el limón dulce.

Tà̲tà̲. SUST. Limón. *Māch'eē tsoóndyò̲ ndaáteī^{n} tà̲tà̲.* Mi mamá está preparando el agua fresca de limón.

Tà̲tsjā^{n}'ndyā'. SUST. Jengibre. *Mā'uú tsá^{n}wiì' ndaá tà̲tsjā^{n}'ndyā'.* El enfermo está tomando el té de jengibre.

Tà̲tsjá'. SUST. Estropajo. *Mācwjī' Juâ^{n} tyī tà̲tsjá'.* Juan le está sacando la semilla al estropajo.

Tà̲tsmaà^{n}. SUST. Jícama. *Mājnda̲ā̲ Ndoóyòm tà̲tsmaà^{n} ñēquiō ndaáts'ā.* Antonio está vendiendo jícama con salsa.

Tà̲tyē^{n} ndaálueé. SUST. Icaco. *Mātseiícjoó nòmxjo̲ō̲ Laá tà̲tyē^{n} ndaálueé.* Mi tía Candelaria está cortando icaco.

Tà̲tyē^{n}. SUST. Ciruela. *Mājnda̲ā̲ Leiíyò tà̲tyē^{n}.* Eligio está vendiendo ciruelas.

Tà̲tyī. SUST. Cacahuate. *Māquií ts'eī^{n} tà̲tyī.* El zorrillo se está comiendo el cacahuate.

Tà̲xcà'. SUST. Carnicuile. *Mājnda̲ā̲ Ngoóyò tà̲xcà'.* Gregorio está vendiendo carnicuile.

Tà̲x'â caátsuú. SUST. Coquillo. *Seiícjóyā tà̲x'â caátsuú nā nno̲ō̲^{n}'ā.* Corté coquillo para sembrar.

Tà̲x'â tywií. SUST. Cocoyul. *S'aā nòmxjo̲ō̲ tà̲x'â tywií tsiōm'.* Mi hermana hizo conserva de cocoyul.

Tà̲x'â. SUST. Coco. *Tà^{n}' Lōtyií tà̲x'â nā nlquiī scoòm'm.* Florentino partió un coco para su mujer.

Tà̲xmeií^{n}. SUST. Cebolla. *Mājnda̲ā̲ Chuúchì tà̲xmeií^{n} weē.* Jesús vende cebollas rojas.

Tà̲xuā. SUST. Cacao. *Mātseiícjoó Ndoóyòm tà̲xuā.* Antonio está cortando cacao.

Tà̲xuāniā^{n}. SUST. Cacao pataste. *Mātseiínneií^{n} Rósà tà̲xuāniā^{n}.* Rosa está asando el cacao pataste.

Tā. ADJ. Grueso. *Ñei'cwīntyjā cjû' n'oóm tā.* Los palos gruesos los pone a un lado.

Tà. SUST. Bordo. *Ljó caátsuē' cjoo' tà.* El perro está en el bordo.

Tâ. SUST. Nuestro padre. *Māch'eē tâ ts'iaá^{n} tyìcwiìxueé chânā nguāntjoōm tsjo̲'ñjeé^{n} nā nleiíl'ueè'ndyo̲ó̲.* Nuestro padre trabaja diario para darnos los gastos.

Ta̲á̲. ADJ. Filoso, puntiagudo. *Tā̲á̲ seiícāta̲ā̲ tsoótyá̲ xjoòm'm.* Mi papá dejó filoso su machete. *Ta̲á̲ nnōm staácà.* La estaca está puntiaguda.

Tāch'ē^{n}. ADV. Fuera. *Cwjī' caátsuē' tāch'ē^{n}.* Saca al perro hacia fuera.

Tāch'ē^{n}. SUST. Solar. *Ty'oōm Meiíliò tāch'ē^{n} nā m'aā^{n} Maáriò.* Emilio le compró el solar a Mario.

Tà̲ch'maà^{n}. SUST. Ombligo. *Tyiōnà' tcoó' tà̲ch'maà^{n} yū'ndaá cāntyjā nā jeé^{n} chē^{n}'ndyā' ñeéty'ioōm.* Se le hinchó el ombligo al bebé por haber llorado mucho.

Tā'nā^{n}. ADJ. No hay. *Tā'nā^{n} nnā^{n} nā nty'iuū iò.* No hay maíz para el nixtamal de mañana.

Tájōm. ADV. Nunca. *Tájōm cjò tsá^{n}ntjōm 'naā^{n}' cwiī tsá^{n}tyà.* Nunca volveré a trabajar de peón con un rico.

Taá. SUST. Cuña, astilla. *Caátsá' cwiī taá nā ncjaáquieé' x'eē jnduū.* Haz una cuña para poner en la pata de la cama. *Tjaà taá scā ts'o̲ō̲yā.* Me encajé una astilla de ocote en la mano.

Tcaáⁿ. ADJ. Seco. *Seiíjndà nòmtyjo̲ ts'ā tcaáⁿ nā nnts'aāⁿ naáⁿ cāxtyì.* Mi hermanita compró chile seco para el caldo de pollo.

Tcò. ADJ. Largo. *Ts'uaá tcò mācàⁿnà' njōm caásò.* El caballo necesita amarrarse con un mecate largo.

Tcoó' pō. SUST. Papera. *Ljwì' tcoó' pō xtyō' Siâ.* A Lucía le salió la papera.

Tcoó'. ADJ. Hinchado. *T'wo̲o̲ nóm ts'o̲ Lôm jō' nā tjaà'ñeénàⁿ' tcoó' juúnàⁿ'.* Odilón se torció el dedo de la mano, por eso lo tiene hinchado

Tcoó'. SUST. Tumor. *Mātsō tyō nāseī nā tcoó' njóm tsiaa' Siôm jō' nā jeéⁿ māquiínà' jóm.* El doctor dice que Concepción tiene un tumor en el estómago por eso tiene mucho dolor.

Teīⁿ. ADJ. Fríо. *Tyquiaā Rmōⁿnà ndaáteīⁿ teīⁿ tà̲ jnoóm.* Ramona le dio refrescos fríos a los bailantes.

Teīⁿ. SUST. Paleta. *Māquií yūscùchjoó teīⁿ tà̲noómntsaā.* La niña está comiendo paleta de piña.

Teī'. SUST. Arena. *Tjàcàchuù Chuúchì teī'.* Jesús fue a traer arena.

Teì'chòm. SUST. Fogón. *'ndyiī yūscù xōchī' nācjoō' teì'chòm.* La mujer dejó el comal en el fogón.

Teī'xcaá. SUST. Mezcla. *Jndyē teī'xcaá teiíl'ueè'ñeé luāñêⁿ.* El albañil ocupó mucha mezcla.

Teiīⁿ'. ADJ. Húmedo. *Ndyī teiīⁿ' nnóm tyuaā tyìcàⁿnà' nā ndaá'nà' xēⁿ jnda̲ nleiíndyaá.* La tierra todavía está húmeda, no necesita regarse antes de arar.

Teiíncuú'. ADJ. Peligroso. *Teiíncuú' nā cwé' nntseiíneiⁿtò ts'āⁿ.* Es peligroso que alguien hable sólo por hablar.

Teiínioòm'. V. Agravarse. *Teiínioòm' tsoótya̲ tsáⁿ tyquieē, māndyō taáxueécānmaāⁿ.* Mi abuelo se agravó, a lo mejor ya no sana.

Teiíquiuŭ' chēⁿ'. ADV. Desde hace rato. *Teiíquiuŭ' chēⁿ' tjà w'aáchòm ñēquiō nn'āⁿ nā 'oó ndaálueé.* Desde hace rato se fue el carro con la gente que va al mar.

Teiíquiuŭ'. ADV. Hace rato. *Teiíquiuŭ' seiíntyiī meīstrò nā tā'nāⁿ scweélà.* Hace rato avisó el maestro que no va haber clases.

Teiítsuaà'. ADJ. Calloso. *Jndâ̲ teiítsuaà' xuā' x'eē tyī'chjoó nā mānoōm ñeiínquií' nc'eiīⁿ.* El niño ya tiene callo en el talón del pie por andar descalzo.

Teiíyō. ADV. Hace tiempo, hace mucho. *Teiíyō 'ndyiī Leiícò scoòm'm.* Hace tiempo que Federico dejó a su esposa.

Teīncō. SUST. Chapona. *Jndyē nnāⁿ jnōm' Weétò è jeéⁿ t'màⁿ teīncō 'naāⁿ'āⁿ.* Humberto sembró mucho maíz porque su chapona es muy grande.

Teīncō'. SUST. Nudo corredizo, gasa, lazo, trampa. *Tyiō pāquieérò teīncō' nnōm ts'uaá.* El vaquero puso un nudo corredizo en la punta del mecate. *Seiíjndà Māriâ teīncō' nā ñēnquiaāⁿ nnōm jndâ'ts'oōm quiā ngoócō tsáⁿñeēⁿ.* María compró un lazo para darle a su ahijado en el día de la boda. *Tyquēⁿ Cānoōm teīncō' caátú'.* Canuto le puso la trampa a la paloma.

T'à̲. ADJ. Flaco. *Tuē' caátsuē' t'à̲ s'aā ndaániōm'.* La disentería mató al perro flaco.

T'à. ADJ. Dañero. *Tyquiaā ts'āⁿ nāseī tyquiī caátsuē' t'à.* Le dieron veneno al perro dañero.

T'aāⁿ. SUST. Puñado. *Tyquiaā Cāloó' cwiī t'aāⁿ tsjaáⁿ' tyquiī caánch'ioó.* Gloria le dio un puñado de sal a los chivos.

T'uà chòm. SUST. Tizón. *Seiíntuū' Speií t'uà chòm.* Crispina apagó el tizón.

Tjāⁿ ndaánchiū'. SUST. Vejiga urinaria. *Xēⁿ nā nta̲à̲' tjāⁿ ndaánchiū' jeéⁿ quiōjndyiī nlquiīnà' ts'āⁿ.* Si se tapa la vejiga, la persona sentirá muchos dolores.

Tjāⁿ niōm'. SUST. Tripa de sangre, moronga. *Jeéⁿ caá'nāⁿ tjāⁿ niōm' quīch'eē sta̲ Choólè.* La señora Soledad prepara muy bien la tripa de sangre.

Tjāⁿ. SUST. Piel, cuero. *Mācwjī' Mānâ̲ⁿ tjāⁿ caánch'ioó.* Manuel está desollando el chivo. *Mātseiícwií Ndoóljò tjāⁿ caásòndyeě.* Adolfo está secando el cuero de res.

Tjāⁿcheéⁿ. SUST. Chicharrón. *Mātseiícaáneiíⁿ Choólè tjāⁿcheéⁿ.* Soledad está friendo los chicharrones.

Tjāⁿ'ndyoó. SUST. Labio. *Tcò' caátscuú*

tjāⁿ'ndyoó Meiíliò. La avispa le picó a Emilio en el labio.

Tjāⁿjndyè. SUST. Globo. *Mātyiōm Wānàⁿ jndyè tjāⁿjndyè.* Juana está inflando el globo.

Tjāⁿjnòm. SUST. Mecapal (cinturón del telar de cintura). *Jeéⁿ tmeìⁿ tjāⁿjnòm 'naāⁿ' stą̲ Māryiâ.* El mecapal de doña María es muy ancho.

Tjāⁿpeií. SUST. Mamila. *Mā'uú yū'ndaá ndaátsuú ñēquiō tjāⁿpeií.* El bebé está tomando la leche con mamila.

Tjāⁿtseì'. SUST. Fuete, cuarta. *Tjà' pāquieérò caásò ñēquiō tjāⁿtseì'.* El vaquero le pegó al caballo con el fuete.

Tjāⁿxjò. SUST. Vaina del machete. *Jeéⁿ yà tjāⁿxjò ty'oōm Loóntsò.* Alonso se compró una vaina de machete muy buena.

Tjāⁿxquēⁿ. SUST. Sombrero. *Ty'oōm Leiílià tjāⁿxquēⁿ saàⁿ'āⁿ.* Lilia le compró el sombrero a su esposo.

Tjaăⁿ. SUST. Corazón de árbol. *Jndą̂ teiítā tjaăⁿ ts'ooóm tą̀teiíncaá.* La parota ya tiene grueso el corazón.

Tjò'. V. TR. Estar tapado, estar cubierto. *Tjò' 'ndyoó xuaā châ nā tyī ncwō quioó' juúnà'.* La olla está tapada para que no se meta un animal en ella.

Tjoō'. SUST. Palmo, cuarta. *Mācwjī' weélò xjèⁿ liaásoó ñēquiō tjoō'.* El abuelo está midiendo la cobija con el palmo.

Tmaâⁿ. ADJ. Camunco. *Jndyòchuú tyī'xioō ndą̄ tmaâⁿ nā nluií tyoó'ndą̄.* Mi hermano trajo frijol camunco para hacer tamales de cuco.

Tmaāⁿ'. SUST. Montón, manada, grupo, partido político. *Xjèⁿ tmaāⁿ' tą̀reiíxà mājndāą̄ Lpà.* Felipe está vendiendo las naranjas por montón. *Ljeiī stô Wiílò cwiī tmaāⁿ' caátsòndą̄ą̆.* El pastor Wilfrido encontró una manada de venados. *Meīstrò Maáriò māmoò̲ⁿ ndą̄ą̆ yōcaánch'ū nā m'àⁿ tmaāⁿ' nā jndą̀wè.* El maestro Mario está enseñando a los alumnos del grupo de segundo año. *Jeéⁿ t'màⁿ mātseií'ndaá' tmaāⁿ' cōlô caájāⁿ Ndyuaā Sndaá'.* El partido amarillo está dañando mucho al país.

Tmeìⁿ. ADJ. Ancho. *Tmeìⁿ nátō s'aānà' jndą̀ nā teiíyò̲nà'.* El camino quedó ancho después de ser arreglado.

Tmeìⁿ'. SUST. Calentura, vapor. *Ty'oōm tmeìⁿ' yū'ndaá.* Le dio calentura al bebé. *Seiíwēnà' tmeìⁿ' ntyjā nā jeéⁿ jmeīⁿ'.* Se levantó el vapor por el calor.

Tó'. ADJ. Podrido. *Seī' tó' mācwā' steíⁿ.* El zopilote come carne podrida.

Tō'. ADJ. Podrido, picado. *Tyioō tyiōm 'naāⁿ' Chāuú è nā jndą̂ tō' n'ooóm nc'eēnà'.* Se cayó el corral de Esaú porque ya estaban podridos los postes. *Mātseiíncuē yūsscù nnāⁿ tō'.* La mujer está asoleando el maíz picado.

Tō'. SUST. Basura. *Māw'ō̲ tyī'chjoó tō'.* El niño está recogiendo la basura.

Tōmò̲ⁿ. SUST. Mayordomo. *Jndō' tōmòⁿ nā tcwà' jnoóm xueé nā tjà ljò scā waáts'ōm.* El mayordomo le dio de comer a los bailantes, el día que se llevó la vela a la iglesia.

Toō. ADJ. Ancho, amplio. *Toō liaá' jnoóm s'aā Rāquiê.* Raquel le hizo muy ancha la ropa del bailante. *Jeéⁿ chēⁿ' ndyā' neīⁿncoō' wâ' ntyjā nā jeéⁿ toō leīroō'nà'.* Es muy bonita tu casa, porque tiene muy amplio el corredor.

Toó'. ADJ. Lleno. *Toó' tsjoó njōm ndaá.* La tinaja está llena de agua.

Toóm. SUST. Nudo. *Tyī'ndāą̀ nntseiínāⁿ' Leiícò xuú è nā Meiíncò' jeéⁿ tyèⁿ toóm tyioōm.* Federico no pudo desatar la carga porque Domingo lo amarró con un nudo muy apretado.

Treīnòm. SUST. PROP. MASC. Catarino. *Mācwā' Treīnòm tyoó' seī'.* Catarino está comiendo tamales.

Tuē'jaáⁿ'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā')***. Desmayarse. *Tuē'jaáⁿ' snōm nā ty'oōm ts'ooóm xquēⁿyoó'.* El burro se desmayó por el golpe que recibió en la cabeza.

Tuiĭyà'. SUST. Pichoaca. *Cué' quiā nātsjòm mālui' tuiĭyà'.* La pichoaca sólo sale por las noches.

Tsáⁿ càntù. SUST. Mentiroso. *Jndoō nn'āⁿ tsáⁿ càntù.* La gente odia al mentiroso.

Tsáⁿ caáluà'. SUST. Brujo. *Tjù' tsáⁿ caáluà' tycù nācjoō' scùljaá'.* El brujo le hizo brujería a la prostituta.

Tsáⁿ caáncheē'. SUST. Tartamudo. *Tyìjndaâ' ñ'oŏm mātseiíneìⁿ tsáⁿ caáncheē'.* El tartamudo no habla claramente.

Tsáⁿ caánch'uē. SUST. Ladrón, Ratero. *Xueē tsáⁿ caánch'uē caánch'ioó ntsmeīⁿ' tyō Luĩ.* El ladrón le robó los chivos a don Luis.

Tsáⁿ chá'. SUST. Obispo. *Seiíndaa̲ā̲ ' tsáⁿ chá' yōcaánch'ū quiā nā tueé' xueé Sā̲ Meīyê.* El obispo confirmó a los niños en la fiesta de San Miguel.

Tsāⁿ jnòm. SUST. Hilaza. *Seiíjndà nòmxjo̲ō̲ tsāⁿ jnòm nā nnts'aāⁿ xueēⁿ.* Mi tía compró hilaza para hacer su huipil.

Tsāⁿ soó. SUST. Estambre. *Neīⁿncoō' liaáchquiaā s'aā Toónà meiĭⁿnā cwé' tsāⁿ soó ñēquiō s'aáⁿ ljeií.* Quedó bonita la servilleta de Petrona, aunque sólo usó el estambre para bordar.

Tsàⁿ. ADJ. Correozo. *Tsàⁿ ts'uaá tsjeīⁿ nā s'aā tyō Meiíⁿ.* Es correoso el mecate de yacua que hizo don Clemente.

Tsa̲. ADV. Borroso, no claro. *Xéⁿ tsa̲ tyquioŏ' lioō toó' nōm weélà.* Con los lentes que trae puestos la abuela se ve borroso.

Tsāⁿ. SUST. Hilo. *Seiíjndà tsoóndyo̲ tsāⁿ nā nntyiiñé liaá.* Mi mamá compró hilo para coser la ropa.

Tsà. SUST. Pluma. *Jeéⁿ neīncoō' tsà na̲ tyē Cāloó' cāxtyìjndyō.* Son muy bonitas las plumas que le arrancó Gloria al gallo.

Tsāⁿ'. SUST. Cera. *Seií'tuiĩ'ñeé Sāndyiaá' tsōm ñēquiō tsāⁿ'.* Santiago pegó el papel con cera.

Tsâ̲'. SUST. Troja. *Tcò' Weélò cwītsâ̲ ' nā ndyeĕ nc'aā.* El abuelo paró una troja de tres brazadas.

Tsáⁿjndyiī. SUST. Diablo, Satanás. *Cwīluē nn'āⁿ nā m'aāⁿ tsáⁿjndyiī waáts'ōmty'uè'.* Dice la gente que en el panteón está el diablo.

Tsáⁿjndyō. SUST. El viejo (personaje de la Danza del Tigre). *Mātseiíjnoóm tsáⁿjndyō ñēquiō caátsuē'.* El viejo está bailando con el perro.

Tsáⁿjñeĕⁿ'. SUST. Pobre, huérfano. *Taátyī'nda̲à nnts'aā tsáⁿjñeêⁿ' ntyioōm s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿtyà.* El pobre ya no pudo pagarle al rico. *Ljoò'ñeé tsáⁿjñeēⁿ' I'ō̲ tsoóñeèⁿ tsáⁿtyquieē.* El huérfano se quedó con la abuela.

Tsáⁿlcō. SUST. Yerno. *Māch'eē tsáⁿlcō ts'iaáⁿ 'naāⁿ' tyōxeèⁿ'ēⁿ.* El yerno está trabajando para el suegro.

Tsáⁿmāts'iaáⁿ. SUST. Presidente municipal, comisario municipal, delegado municipal. *Tyìyà ts'iaáⁿ māch'eē tsáⁿmāts'iaáⁿ ñēquiō tsjoóm.* El presidente municipal no está trabajando bien con el pueblo.

Tsáⁿnch'à. SUST. Nagual. *Māch'eē tsáⁿnch'à nāseī yū'ndaá.* El nagual está curando al bebé.

Tsáⁿnchjaāⁿ'. SUST. Ciego. *Mācàⁿ tsáⁿnchjaāⁿ' chquiaā nā nlcwaāⁿ'āⁿ.* El ciego está pidiendo que le regalen tortilla.

Tsáⁿnchqueēⁿ'. SUST. Flojo. *Taátyī'ndyò*

tsáⁿnchqueēⁿ' nā nnts'aāⁿ ts'iaáⁿ. El flojo ya no vino a trabajar.

Tsáⁿnguèⁿ. SUST. Indio, indígena. *Jeéⁿ neīⁿncō ts'o̲o̲ⁿyā nā tsáⁿnguè tsoótyá̲yā.* Me siento feliz de tener como padre a un indio.

Tsáⁿntjōm tyquieē. SUST. Responsable, encargado. *Xēⁿ m'aāⁿ tsáⁿntjōm tyquieē yà meiĭⁿ nā tyìc'oòmñeé nquií pātrōm, māxjèⁿ ts'iaáⁿ nluií.* Si está el responsable, aunque no esté el patrón, como quiera se va a trabajar.

Tsáⁿntjōm. SUST. Peón, ayudante. *Māch'eē tsáⁿntjōm ts'iaáⁿ meiĭⁿ nā tyìc'oòmñeé pātrōm.* El peón está trabajando aunque no está el patrón.

Tsáⁿntsā. SUST. Nuera. *Jeéⁿ neiiⁿ' Laá è nā jeéⁿ cjeéñeé tsáⁿntsā nnts'aā tsáⁿ m'aāⁿ' chquiaā.* Laura está muy contenta con la nuera, porque ésta es muy rápida para hacer tortilla.

Tsáⁿntycwiī'. SUST. Avaro, mezquino. *X'ueē scùljaá' s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿntycwiī'.* La prostituta le robó el dinero al avaro.

Tsáⁿntyiĭ. SUST. Borracho. *Teiíts'ò liaá' tsáⁿntyiĭ è nóm tyuaā tsóm.* Se le ensució la ropa al borracho por dormir en el suelo.

Tsáⁿñ'oŏm. SUST. Mestizo. *Mātseiíjnaàⁿ' tsáⁿñ'oŏm tsáⁿ nguè.* El mestizo se está burlando del indígena.

Tsáⁿscù. SUST. Mujer. *Tsáⁿscù nā yà nguā jnòm jeéⁿ cjeé nleiíl'uā liaá nā nnts'aāⁿ.* La mujer que teje bien, venderá rápidamente sus telas.

Tsáⁿs'à. SUST. Hombre. *Nāquií' ntaàⁿ nn'āⁿ nguè tsáⁿs'à ntsá̲'joōm.* Entre los indígenas el hombre es el que debe mandar.

Tsáⁿtseiíljeiĭ. SUST. Secretario. *Seiílioō'ñeé tsáⁿtseiíljeiĭ è nā nchiĭ jóm s'aāⁿ ljeiĭ 'naāⁿ nn'āⁿ.* Se enojó el secretario porque no fue él quien hizo el escrito de la gente.

Tsáⁿtseiíwēl'uā. SUST. Tesorero. *Tjà tsáⁿtseiíwēl'uā w'aáncjò ntyjā nā tyìyà cweéntà tyquiaāⁿ.* El tesorero fue encarcelado por no entregar bien las cuentas.

Tsáⁿts'ōmjnda̲ā̲. SUST. Dios del Monte. *Māwāñoōm' Tsáⁿts'ōmjnda̲ā̲ quioó' ntsmeiīⁿ'ēⁿ, jō' nā cué' ts'iaáⁿ' cwií mācaá MeīIò mācjaátseiícaáñé.* El Dios del monte está protegiendo a los animales, por eso Carmelo va en vano a la cacería.

Tsáⁿts'ōmtsjō'. SUST. Dios del agua. *Jeéⁿ ntycwiī' Tsáⁿts'ōmtsjō' caándyiù, taáñè'nquiaāⁿ nā nc'oóyoó' ts'ōm ch'iā.* El Dios del agua está protegiendo los camarones, no les permite entrar al pizote.

Tsáⁿts'ōmtycù. SUST. Dios de la enfermedad. *Mācàⁿ tsáⁿ wii' nā cjaá ñ'oōm tsáⁿts'ōmtycù jóm.* El enfermo le ruega al Dios de la enfermedad, que se lo lleve ya.

Tsáⁿts'ōmtyuaā. SUST. Dios de la tierra. *Ndyīcwāⁿ māñēnquiaā tsáⁿts'ōmtyuaā nā cwītyquia̲à̲yaá.* El Dios de la tierra todavía nos da de comer.

Tsáⁿtsjòm. SUST. Sueño. *Tyī'ndyiī tsáⁿtsjòm nty'iá jnoóm xjèⁿ nā nta̲chēⁿ'.* El sueño no me dejó ver la danza hasta el final.

Tsáⁿtyà. SUST. Rico. *Tjeī' tsáⁿ tyà tyuaā' tsáⁿjñeēⁿ'.* El rico le quitó el terreno al pobre.

Tsáⁿwìì'. SUST. Enfermo. *Māquií tsáⁿwìì' tà̲sā jnda̲ā̲.* El enfermo está comiendo plátano maduro.

Tsáⁿxquiē. SUST. La vieja (personaje de la Danza del Tigre). *Mācwjà' tsáⁿxquiē caátsuē'.* La vieja le está pegando al perro.

Tsā. SUST. Elote tierno, jilotillo. *Machuú' tsā n'oómljoó nnāⁿ'ndyā.* La milpa de tecomache ya tiene elote tierno.

Tsa̲ā̲. SUST. Moho. *T'oóm tsa̲ā̲ nchquiaā 'naāⁿ' Leiílià.* Le salió moho a las tortillas de Lilia.

Tsà'. SUST. Mata (maleza, zacate, plátano). *Cò' tsà' ts'oóm tà̲sā waā'.* Plantas esa mata de plátano.

Tsà'xjò. SUST. Libra (medida). *Quì tsà'xjò jnda̲á̲tyoó' seiíndaá' Laá.* Candelaria preparó diez libras de harina para el pan.

Tsaáⁿ. SUST. Granizo. *Nt'màⁿ tsaáⁿ tyquiaā quiā nā tuà'yā.* Aquella vez que granizó cayeron unos granizos grandes.

Tscā'. SUST. Pieza de tela. *Jndâ jnda̲à̲' cwiī tscā' chueē s'aā Toóyà.* Victoria ya terminó de hacer una pieza del huipil.

Tscā'ntyù'. SUST. Manta. *Mātyiìñeé Rāquiê cāntyō tscā'ntyù'.* Raquel está cosiendo el calzón de manta.

Tscaā'. SUST. Tabla. *Mācuùñeé tyō n'oóm tscaā'.* El carpintero está cepillando la tabla.

Tscōchjoōm. SUST. Chipiles. *S'aā stą̄ Wērtyiĩnà tyoó' tscōchjoōm nā nleiíl'uā.* Doña Bertina hizo tamales de chipiles para la venta.

Tscō'chō. SUST. Quelite. *Mājndą̄ą̄ stą̄ cān'oōm tscō'chō jndū'.* La zacualpeña vende quelite de riego.

Tscōjndą̄ą̆. SUST. Maleza. *Mājù' Nāsiôm nāseī nācjoō' tscōjndą̄ą̆.* Encarnación está fumigando la maleza.

Tscōjndą̄ą̄chí'. SUST. Hoja de bledo. *Jeéⁿ yà seiíñ'oòm'ñeé tsoóndyò tsáⁿtyquieē tscōjndą̄ą̄chí' nā tcwaā'â.* Mi abuelita preparó muy sabroso las hojas de bledo que nos dio de comer.

Tscōjnoōm. SUST. Tabaco. *Tsoótyą́yā tsáⁿtyquieē xueêcāmaāⁿ jnoōmchì, jóm māxjèⁿ tscōjnoōm n'maāⁿ.* Mi abuelo no fuma cigarro, él siempre fuma tabaco.

Tscōjñōm nioōm. SUST. Epazote. *Tjù' scùyā tscōjñōm nioōm nāquií' naáⁿ caátscaā.* Mi esposa le puso epazote al caldo de pescado.

Tscōjñōm ts'oómjndyà. SUST. Hierbabuena. *Jeéⁿ caáchì naáⁿ cāxtyì s'aā cōseī, è nā tjoòm'm tscōjñōm ts'oómjndyà.* Huele sabroso el caldo de pollo que preparó la cocinera porque le puso hierbabuena.

Tscōlcoō. SUST. Hierbasanta. *Tjù' tsoóndyò tscōlcoō nāquií' naáⁿ caásòndyē.* Mi mamá le puso hierbasanta al caldo de res.

Tscōlcwā ndeī'. SUST. Retoño de guaje de monte. *Jeéⁿ chēⁿ' ndyā caá'nāⁿ tscōlcwā ndeī'.* El retoño de guaje de monte es muy sabroso.

Tscōnchquià'. SUST. Mala mujer. *Ndyoó' yuù tjàñjōm tscōnchquià' ts'o͘ōyā.* Siento comezón en la mano donde me rozó la mala mujer.

Tscōtą̀. SUST. Caña agria. *Mācwā' nâⁿ tscōtą̀.* Mamá está comiendo caña agria.

Tscōtą̀ndaá'. SUST. Hoja de candó. *Tjù' Prūlià tscōtą̀ndaá' nāquií' ntjō ndą̄ .* Porfiria le puso hoja de candó al frijol molido.

Tscōtą̀ntsjâⁿ'. SUST. Hierbamora. *Mānōm' Meiíncò' tscōtą̀ntsjâⁿ'.* Domingo cultiva la hierbamora.

Tscōtą̀seî. SUST. Verdolaga. *Jeéⁿ chēⁿ' ndyā' ndy'ioó tscōtą̀seî meiⁿ'ntyjeè' nāquií' n'oómljoó jndū'.* Está muy crecida la verdolaga que hay entre las milpas de riego.

Tscōtsjaáⁿ'. SUST. Hoja de veliján. *Tjaà'ñeé tsoóndyò tsjaáⁿ' nāquií' tscōtsjaáⁿ'.* Mi mamá guardó la sal en la hoja de veliján.

Tscōxiuū. SUST. Hoja de capulín. *Tjù' Choólè tscōxiuū nāquií' tjāⁿniōm'.* Soledad le puso hoja de capulín a la tripa de sangre.

Tscōxjà'. SUST. Chicopeta. *Ntyjā nā cwītueě' nn'āⁿ nāseī nāquií' n'oómljoó jō' nā ndyueē tscōxjà'.* Por el herbicida que usa la gente, a la milpa se le extinguió la chicopeta.

Tscō. SUST. Hoja. *Mācwā' caánch'ioó tscō.* El chivo está comiendo hoja.

Tscoō n'oómljoó. SUST. Espiga de la milpa. *Jndą̂ jnāⁿ nà' cwīwaá' tscoō n'oómljoó.* Ya le empezó a brotar la espiga a la milpa.

Tscoōm. SUST. Huarache. *Tjaà tsioóm x'eē tyī'chjoó meiĩⁿnā ñjoōm tscoōm.* El niño se encajó la espina en el pie aunque llevaba puesto el huarache.

Tscuú. SUST. Panal. *S'aā tsoóndyò ndaáts'ā ty'ueě tscuú.* Mi mamá hizo salsa de panal.

Tscwā. SUST. Alga (lana acuática), lana del agua, palapa. *Teì'ncoŏ tscwā ñjōm quií' ndaá.* La lana acuática que está en el agua es larga. *Jndą̂ jnàⁿ' tscwā nāquií' ndaá nā njōm ts'ōm tsjoó.* El agua de la tinaja ya tiene lana. *Tcò tscwā ts'ooóm tą̀x'â.* La palapa de la palma es larga.

Tscwaá. SUST. Canela. *Cjû' tscwaá nāquií' cājwê.* Échale canela al café.

Tscwaá'. SUST. Corteza de árbol, astilla. *Mācwjī' Juâⁿ tscwaá' ts'ooóm tātsiāⁿ.* Juan le está quitando la corteza al tlachicón.

Tseī x'eē w'aáchòm. SUST. Llanta de carro. *Jnàⁿ' tseī x'eē w'aáchòm.* La llanta del carro se ponchó.

Tseī. SUST. Rueda. *S'aãyā cwiī tseī ñēquiō cwiītsʼo̲ō̲.* Hice una rueda con un bejuco.

Tseì' cànchiĭ'. SUST. Clara de huevo. *Tyìcueé' caáʼnāⁿ tseì' cànchiĭ'.* La clara del huevo no es muy sabrosa.

Tseì' cāxtyì. SUST. Huevo de gallina. *S'aā tsoóndyò̲ tseì' caásquií' nlquiī tsáⁿwìì' ñēquiō tseì' cāxtyì nā tyquiaā Wānàⁿ.* El huevo de gallina que le regaló Juana mi mamá lo preparó cocido para el enfermo.

Tseì' caájāⁿ. SUST. Yema de huevo. *Cwé' tseì' caájāⁿ tyquiī tsáⁿ xjeéⁿ'.* La mujer parida sólo se comió la yema del huevo.

Tseì' caátscaā. SUST. Botón. *Māty'iòm Pāseií tseì' caátscaā cōtoôm' Rmeīnìòm.* Basilio le está poniendo el botón a la camisa de Herminio.

Tseì' caáts'uaā. SUST. Liendre. *Ljeiī Loólà cwiī tseì' caáts'uaā xquēⁿ Maáⁿ.* Aurora encontró una liendre en la cabeza de Maura.

Tseì' caátsjōm. SUST. Huevo de guajolota. *T'màⁿtyī tseì' caátsjōm nchiĭtyī tseì' cāxtyì.* El huevo de la guajolota es más grande que el huevo de gallina.

Tseì'x'iī. SUST. Anillo. *S'aã ñ'oŏm nā nluií cwiī tseì'x'iī s'ōm caájāⁿ.* Mandé hacer un anillo de oro.

Tseì' xjaáⁿ' ts'o̲. SUST. Codo. *Mācw'uē Juâⁿ tseì' xjaáⁿ' ts'o̲ Loóntsò.* Juan le está sobando el codo a Alonso.

Tseì'. SUST. Hueso. *Māquií caátsuē' tseì'.* El perro está comiendo hueso.

Tseì'jndyā. SUST. Pecho, pechuga. *Seiícwā' snōm nts'iò' tseì' jndyā Reiíquiè.* El burro pateó en el pecho a Enrique. *Mātseiíneiiⁿ Lūsiâ tseì'jndyā cāxtyì.* Lucía está asando la pechuga de pollo.

Tseì'jndyē. SUST. Cuerno. *Seiíljū' Mārtyeîⁿ tseī'jndyē nā nleiíl'ueè'ñé quiā nā nntseiíjnóm jnoóm t'màⁿ.* Martín limpió el cuerno que va a utilizar en la Danza de la Conquista de México.

Tseì'l'uaá. SUST. Guitarra. *Jeéⁿ yà cjò' Lōtyií tseì'l'uaá.* Florentino toca muy bien la guitarra.

Tseì'nchēⁿ'. SUST. Axila. *Jnàⁿ' cwiī x'ōm tseì'nchēⁿ' Saárà.* A Sara le salió un nacido en la axila.

Tseì'nchquiā caátscaājndà. SUST. Anzuelo. *Seiíjndà Rāuú cwiī tseì'nchquiā caátscaājndà, è iò wjaátseiícaáñé.* Raúl se compró un anzuelo, porque mañana se va a la pesca.

Tseì'nchquiā. SUST. Aguja. *Mātseiíyò̲ weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō tseì'nchquiā.* La abuela está remendando su ropa con la aguja.

Tseì'n'ōm. SUST. Diente. *Jndâ̲ ljwì' cwiī tseì'n'ōm yū'ndaá.* Ya le salió un diente al bebé.

Tseì'ntsquieè'. SUST. Costilla. *Mātseiíneiiⁿ Leiíndà tseì'ntsquieè' caátscū.* Hermelinda está friendo la costilla de marrano.

Tseì'sndaâ'. SUST. Omóplato. *Māquiínà' tseì'sndaâ' Wānàⁿ.* Juana tiene dolor en el omóplato.

Tseì'tcwī'. SUST. Pierna. *Tòm tseì'tcwī' cāxtyì.* El pollo tiene quebrada la pierna.

Tseì'tsuaá. SUST. Tumba. *Yō tyōwātyeēⁿ ts'oó cāntyjā nā jndâ̲ tmaáⁿ jndà̲ tuií tseì'tsuaá.* El muerto estuvo tendido mucho tiempo, porque ya muy tarde se terminó de construir la tumba.

Tseì'xēⁿ'. SUST. Columna vertebral, lomo. *Māquiínà' tseì'xēⁿ' Cālaā.* Nicolasa tiene dolor en la columna vertebral. *Tyquieē' tseì'xēⁿ' snōm s'aā tyiò xcō.* El fuste nuevo lastimó el lomo del burro.

Tseì'xtyē. SUST. Rodilla. *Tyjeê Juâⁿ tseì'xtyē Mānâ̲ⁿ ñēquiō cāchīlò.* Juan hirió con un cuchillo la rodilla de Manuel.

Tseì'xuā'. SUST. Quijada. *Seiícwā' Ndoóljò cwiī nts'iò' tseì'xuā' Luī.* Adolfo le pegó una patada en la quijada de Luis.

Tseiī. ADJ. Crudo (que no está bien cocido), verde (que no está bien maduro), verde (que no está bien seco). *Ndyī tseiī seī' tyquiaā cōseī tyquiī jnoóm.* La cocinera le sirvió de comer a los bailantes la carne que todavía estaba cruda. *Wìì' tyī'chjoó nā tyquieêⁿ tà̲sā tseiī.* El niño está enfermo por comer el plátano que no estaba bien maduro. *Ndyī tseiī ty'ôm tyiō luānêⁿ w'aá.* El albañil puso para el techo de la casa un morillo que aún estaba verde.

Tseiíxmaāⁿ cweéntà. V. TR. Pertenecer, corresponder. *Leiícò tseiíxmaāⁿ cweéntà w'aá waã'.* A Federico le pertenece esa casa.

Ts'a caáchí'. SUST. Chile casero. *Tcò' tyī'xioõ cwiī ts'oóm ts'ā caáchí'.* Mi hermano plantó una mata de chile casero.

Ts'ā tà. SUST. Chile en vinagre. *Cjaá Tyiílà cjaácāl'ueēⁿ cwiī xjò ts'ā tà.* Que vaya Tila a comprar una lata de chile en vinagre.

Ts'ā tcaáⁿ. SUST. Chile seco. *Māc'uē Scà ts'ā tcaáⁿ ñēquiō càxì'.* Francisca está moliendo el chile seco en el molcajete.

Ts'ā tcò. SUST. Chile costeño. *Mājndāāyā ts'ā tcò. ¿Aá tyìc'oõm?.* Estoy vendiendo chile costeño. ¿No compras?

Ts'ā tseiī. SUST. Chile verde. *Mātseiícaáneiiⁿ Laálà ts'ā tseiī.* Bárbara está asando el chile verde.

Ts'ā xaá'. SUST. Chile mirasol. *Mājndaā Siôm ts'ā xaá'.* Concepción está vendiendo chile mirasol.

Ts'āⁿ tyquieē. SUST. Anciano. *Mācàⁿnà' nā nlā't'maàⁿ'ndyoó ts'āⁿ tyquieē.* Debemos de respetar al anciano.

Ts'āⁿ. SUST. Persona, codo (medida). *Meìnquiā ts'āⁿ ndaà ncjaá Sndaá'.* Cualquier persona puede ir a la Ciudad de México. *Māryiâ tjoōm cwiī jnòm nā wè ts'āⁿ jō' nā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' tmeìⁿnà'.* María urdió un tejido de dos codos por eso es muy ancho.

Ts'ā. SUST. Chile. *Cjá' tseì'cjó' ts'ā nā nluií ndaáts'āty'ueê.* Corta chile para la salsa.

Ts'aāⁿ. SUST. Cola. *Tcò ts'aāⁿ caátsiāⁿ.* El tigre tiene la cola larga.

Ts'eiíⁿ. SUST. Racimo. *Tyjeê tsoótyá ts'eiíⁿ tàsā ntàⁿ nā jndâ jaándaā .* Mi papá cortó el racimo de plátano perón que ya empezaba a madurarse.

Ts'iaáⁿ tjóm. SUST. Faena. *Tyìcwiī luúneìⁿ nluií ts'iaáⁿ tjóm w'aá scweélà.* Todos los lunes habrá faenas en la escuela.

Ts'ò nd'eií ntyqueēⁿ'. SUST. Abono de arrieras. *Jndyē lquēⁿ nts'aā ts'oōtyītsquēⁿ xēⁿ nā ntyjō ts'ò nd'eií ntyqueêⁿ' x'eēnà'.* La guía de calabaza dará muchas calabazas si se le pone el abono de arrieras.

Ts'ò tō'. SUST. Abono orgánico. *Māch'eē Leiínòm ts'ò tō' nā mājnaāⁿ ndaă nn'āⁿ nā taáñè'cwiíl'ueè'ndyē jndaá tsjaáⁿ'.* Marcelino produce abono orgánico que le vende a las personas que ya no quieren utilizar fertilizantes químicos.

Ts'ō ts'oóm. SUST. Rama. *Tyioō ts'ō ts'oóm tàmaáncò.* La rama del mango se cayó.

Ts'ō w'aá. SUST. Llave. *Seiícātsuū Sāliâ ts'ō w'aá.* Rosalía perdió la llave.

Ts'ō. SUST. Brazo. *T'woō ts'ō Meiíⁿncò'.* Domingo se desconsartó la mano.

Ts'ōndaá. SUST. Estado (entidad federativa). *Ts'ōndaá* Guerrero. Estado de Guerrero.

Ts'ò. SUST. Tierra. *Mā'ñèⁿ Liò' ts'ò nā nnts'aāⁿ nteîⁿ' ndeiī.* Julio está excavando tierra para hacer adobes.

Ts'ōm jndyeè'. SUST. Pulmón. *Wì' ts'ōm jndyeè' Nāsiôm jō' nā xueêcàndaà nleīnoōm.* Encarnación está enfermo de los pulmones, por eso no puede correr.

Ts'ōm. ADJ. Forma de ser. *Jeéⁿ quiōjndyiī ts'ōm tyī'chjoó.* El niño tiene una forma de ser muy mala.

Ts'ōm. PREP. En. *Njōm ts'ò ts'ōm nátō jō' nā tyìleiícwì'nòm l'aáchòm.* Hay tierra en el camino, por eso no pueden pasar los carros.

Ts'ōm. SUST. Hígado. *Tyjeē tyō Sālwānòm ts'ōm caátscū.* Don Silvano cortó el hígado del marrano.

Ts'oō cáxquiaā. SUST. Barba de viejo (raíz medicinal que sirve para curar el coraje). *Seiíchēⁿ yū'ndaá jndà t'óm ts'oō cáxquiaā.* El bebé se calmó después de tomar el remedio con la barba de viejo.

Ts'oō jñoóm'. SUST. Una clase de bejuco que no está clasificado en español. *Jeéⁿ tsàⁿ ts'oō jñoóm' jō' nā juúnà' quīleiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ nā nluií tsqueē ts'oō.* El bejuco es muy resistente, por eso lo usan las personas para hacer canastos de bejuco.

Ts'oō ljaá'ntsiôm. SUST. Bejuco de flor de colibrí. *Jeéⁿ tcò ts'oō ljaá' ntsiôm tyjeē Māreií'.* Marino cortó un bejuco de flor de colibrí muy largo.

Ts'oō ndātsiāⁿ. SUST. Bejuco de tlachicón. *Tyìxueěcwiíl'l'uè ts'oō ndātsiāⁿ nā nluií*

tsqueē ts'o̲o̲ ñēquiō juúnà' è jeé^{n} cheé^{n} nà'. El bejuco de tlachicón no sirve para canasto de bejuco porque es muy frágil.

Ts'o̲o̲ tsqueé^{n}. SUST. Bejuco de masa. *Mei^{n}chjoó tyìtsà^{n} ts'o̲o̲ tsqueé^{n}.* El bejuco de masa no es resistente.

Ts'o̲o̲. SUST. Bejuco. *Tjàl'uē tyī'chjoó ts'o̲o̲ nā nntseiítyoôm'm quioó'jndyō tsueéntsaā quiā nā ngueé' ngueénquiuūi'.* El niño salió a buscar bejuco para lazar el toro de petate en el carnaval.

Ts'o̲o̲xuà caásò. SUST. Rabo de iguana no comestible. *Tyjeê Weétò tsà' ts'o̲o̲xuà caásò.* Humberto cortó la mata de rabo de iguana no comestible.

Ts'o̲o̲xuà. SUST. Rabo de iguana. *S'aā Māryiâ naá^{n} ts'o̲o̲ xuà.* María preparó mole de rabo de iguana.

Ts'om̄ seiī'. SUST. Corazón. *Māquiínà' ts'ōm seiī' Tyiínà.* Ernestina tiene dolor en el corazón.

Ts'oó. SUST. Difunto, muerto. *Cwītjo̲ŏ' māseì'cà waá' ts'oó.* Los músicos están tocando en la casa del difunto.

Ts'oóm caáxquìì'. SUST. El burro (un tipo de juego). *Ntyjōndyē tyī'nch'ū ts'oóm caáxquìì'.* Los niños están jugando en el burro.

Ts'oóm chīrc̲ō'. SUST. Matraca. *Mātseiícwāntcoōm Sâ ts'oóm chīrc̲ō'.* José le está dando vueltas a la matraca.

Ts'oóm jneì^{n}. SUST. Vara. *Tjàl'uē tsoótyá ts'oóm jneì^{n} nā ntyjo̲ō^{n} caáluē'.* Mi papá fue a buscar una vara para corretear a los perros.

Ts'oóm l'eiī'. SUST. Bastón. *S'aāyā nāyà cwiī ts'oóm l'eiī' tsoótyá tsá^{n}tyquieē.* Le regalé un bastón a mi abuelito.

Ts'oóm ljaá'scuū. SUST. Árbol de la flor bailadora (Alcayata)]. *T'oóm cwiī ts'oóm ljaá'scuū nóm ch'eē^{n}' Meiíliò.* En el patio de Emilio nació un árbol de la flor bailadora.

Ts'oóm ljoó'. SUST. Árbol de capulín. *Seiíjndàyā cwiī ty'ôm ts'oóm ljoó' nā nntseiíyo̲yā xquē^{n} w'áyā.* Compré un morillo de capulín para arreglar el techo de mi casa.

Ts'oóm luè'. SUST. Árbol de guarumbo. *Mācwā' caásòjnda̲ă tscō ts'oóm luè'.* El venado está comiendo la hoja del árbol de guarumbo.

Ts'oóm naā^{n}. SUST. Otate. *Mātseiícjoó Ñeiítà nlcwā ñēquiō ts'oóm naā^{n}.* Anita está cortando guajes con el otate.

Ts'oóm nchê^{n}'. SUST. Palo encebado. *Jndyē 'nā^{n} ntyjà xquē^{n} ts'oóm nchê^{n}'.* El palo encebado tiene muchos premios.

Ts'oóm nch'iò. SUST. Garrote. *Seiícwā' Yōlaá' ts'oóm nch'iò nāxē^{n}' Wiínòm.* Yolanda golpeó la espalda de Delfino con el garrote.

Ts'oóm ncuaá. SUST. Cauyahue, cacahuananche. *Tmà^{n} xquē^{n} yū'ndaá ñēquiō tscō ts'oóm ncuaá.* Se lavó la cabeza del bebé con la hoja de cauyahue.

Ts'oóm ndātsiā^{n}. SUST. Árbol de tlachicón. *Mātyjeē Nāsiôm ts'oóm ndātsiā^{n} nā ncwjeē^{n}'ē^{n} n'oóm nc'eē tyiōm.* Encarnación está cortando el árbol de tlachicón para sacar postes de corral.

Ts'oóm nguāljoó. SUST. Trapiche. *T'uiī ts'oóm nguāljoó ts'o̲ tyī'chjoó.* El trapiche lastimó la mano del niño.

Ts'oóm nioóm jnda̲ā̲chí'. SUST. Bledo. *Wì' nóm ts'o̲ Weéleì nā tjaà tsioóm ts'oóm nioóm jnda̲ā̲chí' xjè^{n} nā ñeét'maā^{n}ñé n'oómljoó.* Le duele el dedo a Félix, por encajarse la espina de bledo cuando limpiaba la milpa.

Ts'oóm nioóm xquē^{n} ty'o̲ò. SUST. Árbol de espina corona de Cristo (crucesillo). *Tjaà tsioóm x'eē Scwâ quiā nā t'uaà^{n} ts'oóm nioóm xquē^{n} ty'o̲ò.* Pascual se encajó una espina en el pie al cortar el árbol de espina corona de Cristo.

Ts'oóm nioómndá. SUST. Árbol de carnizuelo. *Jndyē nioóm mātseiíquiaá ts'oóm nioómndá.* El árbol de carnizuelo está tumbando muchas espinas.

Ts'oóm njōm. SUST. Planta de Soyamiche. *T'uà tsoótyá tsá^{n}tyquieē ts'oóm njōm nā ntyjō nóm ts'ōm quiā nā ngueé' ngueél'oó.* Mi abuelo cortó la planta de soyamiche para ponerla en el altar de días de muertos.

Ts'oóm nquiù'. SUST. Horqueta. *Tuà Luú ts'oóm nquiù' nā ñēnquiaā^{n} w'aá scweélà.* Lucio cortó la horqueta que va a donar en la escuela.

Ts'oóm nst'iò'. SUST. Árbol de pie de cabra. *Mācwjà' ts'ān caátsòndyē ñēquiō ts'ō ts'oóm nts'iò'.* La persona está golpeando a los bueyes con la rama del árbol de pie de cabra.

Ts'oóm nteī'. SUST. Planta de retoño, retoño. *Tcò' weélò ts'oóm nteī' tyēⁿncoō 'naāⁿ'ānⁿ ñēquiō tyī'jnaāⁿ.* El abuelo plantó una planta de retoño en la colindancia que tiene con su hijo.

Ts'oóm ntōm. SUST. Árbol de cuatololote. *Jeéⁿ yō ndò' nleiít'màⁿ ts'oóm ntōm.* El árbol de cuatololote tarda mucho en crecer.

Ts'oóm ntseīnâⁿ. SUST. Árbol de algodoncillo. *T'uà Leiínòm ts'oóm ntseīnâⁿ è jeéⁿ xcuè meīntyjeē'nà'.* Marcelino cortó el árbol de algodoncillo porque estorba.

Ts'oóm ntsuērcaā. SUST. Árbol de tetlate. *Seiícō ntsueē' ts'oóm ntsuērcaā ts'ō Ndaáliò.* La leche del árbol de tetlate quemó el brazo de Natalio.

Ts'oóm quīljó càntyà' quioó'ndyō. SUST. Yugo. *Tyī'cwiíndyaá tyuaā xueé jē' è nā tòm ts'oóm nā quīljò càntyà' quioo'ndyō.* No se pudo arar la tierra en este día, porque se quebró el yugo que se ocupa con los bueyes.

Ts'oóm scā. SUST. Árbol de ocote. *Tyē tyī'chjoó ts'oóm scā nā tcò' Māreīnòm.* El niño arrancó el árbol de ocote que plantó Marino.

Ts'oóm scwàⁿ'. SUST. Árbol de mulato. *Mācwā' caásòjndaă tscō ts'oóm scwàⁿ'.* El venado está comiendo las hojas del árbol de mulato.

Ts'oóm seī'ncjaáⁿ'. SUST. Árbol de hormiguillo. *'ndyiī tsoótyá cwiī ts'oóm seī'ncjaáⁿ' châ nā nleiít'mànⁿnà'.* Mi papá dejó un árbol de hormiguillo para que crezca.

Ts'oóm seī'ncw'à. SUST. Malva. *Tyē Meiíncò' ts'oóm seì'ncw'à nā jnàⁿ' nóm ch'eēⁿ'ēⁿ.* Domingo arrancó la malva que nació en su patio.

Ts'oóm smáⁿ. SUST. Árbol de nanche zorro. *Quiā nā tcō tywè', ty'oōm chòm ts'oóm smáⁿ.* Cuando se quemó la loma, la lumbre le llegó al árbol de nanche zorro.

Ts'oóm sndá. SUST. Arado. *Tōm quioó'ndyiō ts'oóm sndá.* Los bueyes quebraron el arado.

Ts'oóm sndaā'. SUST. Encino. *Nty'iù 'ndyoó tà jō' nā tyioō ts'oóm sndaā'.* El encino se cayó al derrumbarse el bordo.

Ts'oóm snoóm tscō caájndaá. SUST. Liro. *Meīntyjeē' cwiī ts'oóm snoóm tscō caájndaá nómch'eēⁿ' Weéleì.* En el patio de Félix está plantado un liro.

Ts'oóm snoóm. SUST. Frutillo. *Tcò' Juâⁿ cwiī ts'oóm snoóm ts'ōm tsjoōm.* Juan plantó un frutillo en la barranca.

Ts'oóm suú. SUST. Árbol de Copal. *Tcò' tsāⁿ ntjōm ts'oóm suú.* El peón plantó el árbol de copal.

Ts'oóm tàcaáljó. SUST. Roble. *S'aā tyōn'oóm meiísà ñēquiō lcaā' ts'oóm tàcaáljó.* El carpintero hizo una mesa con las tablas de roble.

Ts'oóm tàcaánduú. SUST. Árbol de cacho de borrego. *Tuē' caánch'ioó nā tcwā'yoó' tscoō' ts'oómtàcaánduú.* El chivo murió por comerse las hojas del árbol de cacho de borrego.

Ts'oóm tàljaá'ncjò. SUST. Árbol de pipe. *Quītyiō Wānàⁿ tscoō' ts'oóm tàljaá'ncjò stā jnaāⁿ quiā nā quītseiícōnà' juú.* Juana le pone hoja del árbol de pipe en la frente de su hijo cuando tiene calentura.

Ts'oóm tàcaájndaá. SUST. Árbol de cerezo. *Jndâ tuē' ts'oóm tàcaájndaá nā tā' weéloòyaá.* El árbol de cerezo que plantaron nuestros abuelos ya se murió.

Ts'oóm tàchū'. SUST. Árbol de mamey. *Tyī'n'māⁿ ts'oóm tàchū' nā tcò' nâⁿweé.* El árbol de mamey que plantó la viejita no pegó.

Ts'oóm tá'. SUST. Árbol de María. *Jeéⁿ jndyē tscō mātseiíquiaá ts'oóm tá'.* El árbol de María está tumbando muchas hojas.

Ts'oóm tàleīntò. SUST. Árbol de tamarindo. *Tyjè námà'ñ'iaáⁿ ts'oóm tàleīntò.* Las autoridades cortaron el árbol de tamarindo.

Ts'oóm tàlueé'. SUST. Almendro. *Tcaáⁿ ts'oóm tàlueé' nā tcò' Siôm.* El almendro que plantó Concepción se secó.

Ts'oóm tà̲lueé'jndà̲ă̲. SUST. Árbol de tejoruco. *Tyjeẽ Meīyê ts'oóm tà̲lueé'jndà̲ă̲.* Miguel cortó el árbol de tejoruco.

Ts'oóm tà̲maáncò. SUST. Árbol de mango. *Tyī'cātsʼaā ts'oóm tà̲maáncò ljaá' chūwaā.* El árbol de mango no floreó en este año.

Ts'oóm tà̲nâⁿ. SUST. Árbol de jojoba. *Mātseiíl'ueèñeé Càleì ts'oóm tà̲nâⁿ nā meīntyjeē' nóm ch'eēⁿ'ēⁿ.* Ángel está cuidando el árbol de jojoba que tiene en su patio.

Ts'oóm tà̲ndà̲'. SUST. Árbol de aguacate. *Tòm ts'ō̲ ts'oóm tà̲ndà̲' quiā nā jeéⁿ jndeií t'oōm jndyè.* La rama del árbol de aguacate se quebró cuando hubo mucho aire.

Ts'oóm tà̲ndà̲'ntycweé'. SUST. Árbol de aguacatillo. *T'uà Meiíncò' ts'oóm tà̲ndà̲'ntycweé' è nā jeéⁿ mātseiíteīⁿ'ñeénà' n'oómljoó.* Domingo cortó el árbol de aguacatillo porque le da mucha sombra a la milpa.

Ts'oóm tà̲ndò̲. SUST. Árbol de zapote cabezón. *Jeéⁿ t'màⁿ tà̲ndò̲ māch'eē ts'oóm tà̲ndò̲ 'naāⁿ' Lāánchò.* El árbol de zapote cabezón de Lorenzo da unos zapotes muy grandes.

Ts'oóm tà̲ndò̲'niāⁿ. SUST. Árbol de zopilote, caoba. *Ndyā' neīⁿncō' jndeī' ts'oóm tà̲ndò̲'niāⁿ jndà̲ jnā nā tuà'.* El árbol de zopilote retoñó bonito con las lluvias.

Ts'oóm tà̲nmaáⁿ. SUST. Árbol de guapinol. *Tyjeê tyō Maá ts'oóm tà̲nmaáⁿ è ñēquiō juúnà' nnts'aāⁿ ts'oóm nguāljoó.* El señor Marcos cortó el árbol de guapinol para ocuparlo en la construcción del trapiche.

Ts'oóm tà̲nóm'nâⁿ'. SUST. Árbol de pochota (ceiba). *T'màⁿ ncwàⁿ' māch'eē ts'oóm tà̲nóm'nâⁿ' quiā nā tyoŏ quiaá tscō juúnà'.* La pochota, cuando tiene hojas, da sombra.

Ts'oóm tà̲ntyè'. SUST. Árbol de zapote prieto. *Quiā nā tyjeē' tsjō̲' seiínō̲ⁿnà' nch'ioó' ts'oóm tà̲ntyè'.* Cuando creció mucho el arroyo destapó las raíces del árbol de zapote prieto.

Ts'oóm tà̲ntyeè'. SUST. Árbol de achiote. *Jeéⁿ neiiⁿ' Ñeiítò nā jeéⁿ yuú ts'oóm tà̲ntyeè', nleiíl'ueè'ñeé juúnà' nā nnts'aāⁿ suúlà̲.* Ernesto está muy contento porque el árbol de achiote creció derecho, lo va a ocupar para hacer sillas.

Ts'oóm tà̲reiíxà. SUST. Naranjo. *Tcwà' ntyqueẽⁿ' tscoō' ts'oóm tà̲reiíxà.* Las arrieras cortaron las hojas del naranjo.

Ts'oóm tà̲reīnāⁿ. SUST. Árbol de nanche. *Meīntyjeē' cwiī ts'oóm tà̲reīnāⁿ cjoō' tywè'.* En la loma está un árbol de nanche.

Ts'oóm tà̲sā. SUST. Mata de plátano. *Tòm ts'oóm tà̲sā, tyīcānānà' ts'eiiⁿ tà̲sā.* La mata de plátano se quebró; no aguantó el peso del racimo de plátano.

Ts'oóm tà̲seī'b'iò. SUST. Árbol huevo de toro. *S'aā triānòm ts'oóm sndá ñēquiō ts'oóm tà̲seī'b'íò.* Victoriano hizo un arado con el árbol huevo de toro.

Ts'oóm tà̲seī'n'òm. SUST. Árbol de cuaulote. *Mātyjeẽ stôchjoó l'ō̲ ts'oóm tà̲seī'n'òm nā nlcwà' caánch'ioó.* El pastorcito está cortando las ramas del árbol de cuaulote para que las coman los chivos.

Ts'oóm tà̲tà̲. SUST. Limonero. *Tyìcwiìxueé mātyiō Sâ ndaátyioō ts'oóm tà̲tà̲, châ nā jndyē tà̲tà̲ nts'aānà'.* José riega diariamente el limonero para que dé muchos limones.

Ts'oóm tà̲tà̲chì. SUST. Árbol de limón dulce. *Ndyā' jndyē ljaá' ntyjà ts'oóm tà̲tà̲chì.* El árbol de limón dulce tiene muchas flores.

Ts'oóm tà̲teiíncaá. SUST. Parota. *T'uà Naásiò ts'oóm tà̲teiíncaá nā ncwjeēⁿ'ēⁿ lcaā'.* Ignacio cortó la parota para sacar tablas.

Ts'oóm tà̲tyēⁿ. SUST. Ciruelo. *Jeéⁿ chì tà̲tyēⁿ māch'eē ts'oóm tà̲tyēⁿ nā tcò' tsáⁿlcō.* El ciruelo que plantó el yerno da unas ciruelas muy dulces.

Ts'oóm tà̲xāpjō'. SUST. Árbol de bolso. *Tjeī' Leiícò tsjeīⁿ ts'oóm tà̲xāpjō'.* Federico sacó yacua del árbol de bolso.

Ts'oóm tà̲x'â. SUST. Palma, palmera. *Tcò' tsoótyá cwiī ts'oóm tà̲x'â, xueé luúnèⁿ ngueénquiuū'.* Mi papá plantó una palma, el día lunes de carnaval.

Ts'oóm tcwiī . SUST. Leña. *Jē' nā jndâ̲*

njmāⁿ waā ts'oóm tcwiī nā nty'iuū ndaáchì. Ahora que ya dejó de llover hay leña para poner el chocolate.

Ts'oóm t'uà. SUST. Tronco. *Ljwì' tsuà'neīⁿ' Ndoóyòm, quiā nā teīty'ueêⁿ ts'oóm t'uà.* Al tropezarse con el tronco a Antonio, se le salió la uña.

Ts'oóm tscōnquieē. SUST. Árbol de hoja dura. *Jndyē nty'eéⁿ meīntyuaā x'eē ts'oóm tscōnquieē.* Hay muchos hongos junto al árbol de hoja dura.

Ts'oóm tseiì' w'aá. SUST. Viga. *Jndà ts'oóm tseii' w'aá seiíjndà Weétò ndò' nchiĭ ts'oóm nā yà juúnà'.* Alberto compró cara la viga y no es madera buena.

Ts'oóm ts'ā caáchí'. SUST. Planta de chile casero. *Quiā nā 'ndaáñeé chī' jō' nā yà nlcò' ts'āⁿ ts'oóm ts'ā caáchí'.* Cuando hay luna nueva, es bueno sembrar la planta de chile casero.

Ts'oóm ts'eiíⁿ. SUST. Varilla de paso del telar de cintura. *Tcò ts'oóm ts'eiíⁿ mācàⁿnà', è jeéⁿ tmeìⁿ jnoòm' Roósà.* Rosa necesita una varilla de paso muy larga para su telar de cintura porque éste es muy ancho.

Ts'oóm ts'ōm. SUST. Árbol de tanalocote. *Ts'oóm tseii' waá' Meiíncò' jeéⁿ yuúnà' è nā ts'oóm ts'ōm juúnà'.* La viga que tiene la casa de Domingo es muy derecha, porque es del árbol de tanalocote.

Ts'oóm tsjeīⁿchòm. SUST. Planta de cuilote. *Māl'uē Lôm ts'oóm tsjeīⁿchòm nā nncwjweēⁿ'ēⁿ tsjeīⁿ.* Odilón está buscando la planta de cuilote para sacarle la yacua.

Ts'oóm tsjoó tcaáⁿ. SUST. Rastrojo. *Tyjeē ts'oóm tsjoótcaáⁿ x'eē tyī'chjoó.* El rastrajo le cortó el pie al niño.

Ts'oóm tsmāⁿ. SUST. Planta de algodón. *Tcò' Māryiâ cwiī ts'oóm tsmāⁿ.* María plantó una planta de algodón.

Ts'oóm tsù'tsuà'. SUST. Malacate. *Mātseiícwāntcoōm weélà ts'oóm tsùtsuà'.* La abuela está haciendo girar el malacate.

Ts'oóm tsuà'tsjāⁿ. SUST. Jícaro. *Jeéⁿ nēncoō' jndeī' ts'oóm tsuà'tsjāⁿ.* El jícaro retoñó muy bonito.

Ts'oóm ty'ôm. SUST. Morillo. *Tòm ts'oóm ty'ôm ntyjā nā jeéⁿ jaā' nguiō.* El morillo se quebró por el peso de las tejas.

Ts'oóm tyiò. SUST. Asiento rústico de madera. *Tyquiaā tsoótyá ts'oóm tyiò nguācātyeēⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.* Mi papá le dio el asiento rústico de madera a su compadre para que se sentara.

Ts'oóm tyiōm. SUST. Poste de corral. *Ntyquiuŭ xjèⁿ jndà cwiī ts'oóm tyiōm seiíjndà Luúpà.* Guadalupe pagó a veinte pesos un poste de corral.

Ts'oóm xiuū. SUST. Árbol de capulín. *Tyjeē Siírò ts'oóm xiuū châ nā yà ndeī'nà'.* Isidro cortó el árbol de capulín para que retoñe bien.

Ts'oóm xneíⁿ. SUST. Árbol de tepeguaje. *Jeéⁿ jaā' cástōm nā nluií ñēquiō lcaā' ts'oóm xneíⁿ.* El ataúd que se hace con tablas del árbol de tepeguaje es muy pesado.

Ts'oóm. SUST. Árbol (planta, madera), maquila (Medida para los granos). *Mācw'uà Maárò ts'oómtyquiē nā meīntyjeē' quií' jñaāⁿ'.* Amado está cortando el árbol viejo que está en el guamil. *Ty'ó ⁿyā quì ts'oóm nnāⁿ.* Compré diez maquilas de maíz.

Ts'oómnquiù' jndyoŏ'. SUST. Horqueta para resortera. *Ndyā' tā ts'oómnquiù' jndyoŏ' tyjeē Meiíliò.* Emilio cortó una horqueta para resortera muy gruesa.

Ts'oómnquiù' ndaántjoó. SUST. Horqueta para el machihue. *Tcò' Ñeiítò ts'oómnquiù' ndaántjoó.* Ernesto paró la horqueta para el machihue.

Ts'uā. SUST. Mercado. *Tjà Roósà ts'uā.* Rosa se fue al mercado.

Ts'uaá nchquià'. SUST. Boas de pino. *Māch'eē Ndaáliò ts'uaá nchquià'.* Natalio está haciendo boas de pino.

Ts'uaá ntsjoó. SUST. Cordel para el telar de cintura. *Seiíjndà Meiílià ts'uaá ntsjoó nā m'aāⁿ tyō cān'oōm.* Emilia compró el cordel para el telar de cintura con el zacualpeño.

Ts'uaá seī'. SUST. Tasajo de carne. *Ndyā' caánjeéⁿ ts'uaá seī' māch'eē Cōjwií'.* Bonfilio está cortando muy delgado el tasajo de carne.

Ts'uaá soó. SUST. Cabresto. *Jeéⁿ tcò ts'uaá soó s'aā Juâⁿ.* Juan hizo el cabresto muy largo.

Ts'uaá tá'. SUST. Collar. *Seiíjndà Lūsà cwiī ts'uaá tá' 'naāⁿ' yū'ndaá jnaāⁿ.* Luisa compró un collar para su hijita.

Ts'uaá. SUST. Mecate. *S'aā tsoótyáyā ts'uaá ñēquiō tsjá' nā seiíjnaàⁿ nā m'aāⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.* Mi papá hizo mecate con el ixtle que le compró a su compadre.

Ts'uaájndyà. SUST. Mecate del telar de cintura. *Ty'ioò' ts'uaájndyà 'naāⁿ' Caásià xjèⁿ nā seiímpeiíⁿ jnoòm'm.* El mecate del telar de cintura de Acacia se reventó cuando lo templaba.

Tsiáⁿ tsjō'. SUST. Cimiento. *Māch'eē luānêⁿ tsiáⁿ tsjō'.* El albañil está contruyendo el cimiento.

Tsiaá ch'maàⁿ SUST. Cordón umbilical. *Tyìyà jnōⁿ tsiaá ch'maāⁿ yū'ndaá.* Al bebé no se le cortó bien el cordón umbilical.

Tsiaá t'maàⁿ'. SUST. Estómago, panza. *Māquiínà' tsiaá t'maàⁿ' tyī'chjoó.* El niño tiene dolor de estómago. *Mācwā' tyī'chjoó naáⁿ tsiaá t'maàⁿ' caásòndyē.* El niño está comiendo caldo de panza de res.

Tsióm. SUST. Mazorca. *Māmātyjeéñeé Nāsiôm tsióm.* Encarnación ya está pizcando la mazorca.

Tsiōm'. SUST. Miel. *Mācwjī' Meiíncò' tsiōm' caándy'ī.* Domingo está sacando miel de abeja.

Tsioō. SUST. Vidrio, botella. *Tàⁿ' Laá tsioō māntānà.* Laura rompió el vidrio de la ventana. *Seiítyiuū tyī'chjoó tsioō ndaáteīⁿ.* El niño quebró la botella de refresco.

Tsioōm suú. SUST. Humo de incienso. *Caáchì ntyjā jndyè tsioōm suú.* Huele bien el humo de incienso.

Tsioōm ts'ò. SUST. Polvareda. *T'màⁿ tsioōm ts'ò m'aāⁿ nátoō' w'aáchòm.* Hay mucha polvareda en la brecha.

Tsioóm. SUST. Espina. *Tjaà tsioóm x'eē stôchjoó.* El pastorcito se encajó la espina en el pie.

Tsioōm. SUST. Humo. *Mājù' Xtyií' tsioōm nācjoō caánty'ī.* Agustín le está echando humo a la colmena.

Tsjāⁿ' chì. SUST. Camote dulce. *Mājndaā Leiíndà Tsjāⁿ' chì.* Hermelinda está vendiendo camote dulce.

Tsjāⁿ' chiínà. SUST. Camote de china [una variedad de camote]. *Teì'cjoŏ Rmōⁿnàⁿ tsjāⁿ' chiínà ñēquiō ndā ntōm.* Ramona puso a cocer el camote de china con los frijoles negros.

Tsjāⁿ' chjeìⁿ'. SUST. Camote con sal. *Tyquiaā Toónà tsjāⁿ' chjeìⁿ' tyquiaāyā.* Petrona me dio de comer camote con sal.

Tsjāⁿ' ts'oóm. SUST. Camote de palo. *Māquiíí tyōsàⁿ tsjāⁿ' ts'oóm.* La tuza se está comiendo el camote de palo.

Tsjāⁿ'. SUST. Camote. *Mā'ñeìⁿ Sâ tsjāⁿ'.* José está sacando camote.

Tsjá'. SUST. Ixtle, cana. *Teì'ncoŏ ndò' yà tsjá' mājndaā tsáⁿ Lūnjâⁿ.* El cozoyoapeño está vendiendo ixtle largo y bueno. *Mātoó' tsjá' xquēⁿ Leiílià.* Lilia ya tiene canas.

Tsjaāⁿ. SUST. Familia por parentesco, semilla para cultivar. *Nāsiôm jóm tsjaāⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ nā jeéⁿ wì'ndyē.* Encarnación es de la familia de gente mala. *Mācwjiī'ndyō nnāⁿ tsjaāⁿ nā nnoōⁿ'ā.* Estoy seleccionando el maíz para sembrar.

Tsjaáⁿ' chì. SUST. Azúcar. *S'aā Laá ndaáteīⁿ tàtà ñēquiō tsjaáⁿ' chì.* Laura hizo agua fresca de limón con azúcar.

Tsjaáⁿ' chjèⁿ'. SUST. Sal. *Quiā ngueé suà' quījaáwā cweéntà tsjaáⁿ chjèⁿ'.* En temporada de lluvias sube el precio de la sal.

Tsjeī ⁿ. SUST. Yacua. *Mācwjī' tsoótyá tsjeīⁿ nā nleiítyèⁿ nchû' nāchì.* Mi papá está sacando la yacua para amarrar los bagazos de panela.

Tsjō' caáty'ueě. SUST. Piedra de molcajete. *Jeéⁿ ntjā' māc'uē tsjō' caáty'ueě ts'ā.* La piedra del molcajete muele los chiles muy chañudo.

Tsjō' jndaá. SUST. Piedra de río. *Jndyòñ'oòm Weéleì cwiī tsjō' jndaá nā nluií tsjō' teì'chòm.* Félix trajo una piedra de río para tenamaste.

Tsjō' ndeií' caáxjuū. SUST. Cristal de roca. *Ljeiī stô cwiī tsjō' ndeií caáxjuū ts'ōm nátō.* El pastor encontró un cristal de roca en el camino.

Tsj̲ō' nleiít̲a̲ã̲ xjò. SUST. Piedra de afilar. *Jeé^{n} chē^{n}' ndyā'yà tsj̲ō' nleiít̲a̲ã̲ xjò ljeī Másmò^{n} 'ndyoó jndaá.* Es muy buena la piedra para afilar que encontró Máximo en la orilla del río.

Tsj̲ō' teì'chòm. SUST. Tenamaste. *Tjù' Laá ndaá nācjoō' tsj̲ō' teì'chòm châ nā ntyquiuūnà'.* Laura le echó agua al tenamaste para enfriarla.

Tsj̲ō' tsaá^{n}. SUST. Variedad de piedra de color blanco como granizo. *Tjù' Weétò tsj̲ō' tsaá^{n} nācjoō' caátú'.* Alberto le tiró una piedra blanca a la paloma.

Tsj̲ō' tseiī. SUST. Esmeril para afilar. *Ty'oōm Meiíncò' tsj̲ō' tseiī nā ntseiícāt̲a̲à^{n} cāchīlò.* Domingo se compró un esmeril para afilar cuchillos.

Tsj̲ō'. SUST. Piedra. *Tà^{n}' Saá tsj̲ō' t'mà^{n} nā ñeétācātyeē^{n} 'ndyoó nátō.* Isauro partió la piedra grande que estaba en la orilla del camino.

Tsj̲ō'lueé. SUST. Cielo. *Jē' xueěcwà', è jeé^{n} ljū' tsj̲ō'lueé.* Hoy no va a llover, porque está muy despejado el cielo.

Tsj̲ō'sà. SUST. Mano del metate. *Tcòm tsá^{n}ntsā tsj̲ō'sà.* La nuera quebró la mano del metate.

Tsj̲ō'suú. SUST. Metate. *Mājuú yūscù ntjaā' ñēquiō tsj̲ō'suú.* La mujer está moliendo nixtamal con el metate.

Tsjō'. SUST. Arroyo, pozo manantial. *Jnda̲à̲ teītyìò weélò tsjō'.* El abuelo pudo cruzar el arroyo. *Tjà nòmtyj̲ô tsjō'.* Mi hermanita se fue al pozo manantial.

Tsjòm yà. SUST. Noche Buena. *'ìò ngueé' tsjòm yà.* Mañana es Noche Buena.

Tsjòm. ADV. Anoche. *Tsjòm x'ueē ts'ā^{n} cwiī caánch'ioó tsmeī^{n}' st̲ā̲ scùstô.* Anoche le robaron un chivo a la pastora.

Tsjoó. SUST. Caña, tinaja. *Mātyj̲á̲yā tsjoó nā ng'uaā 'ìò.* Estoy cortando la caña para moler mañana. *Mājù' Rāquiê ndaá tsjoó.* Raquel le está echando agua a la tinaja.

Tsjoóm. SUST. Pueblo. *Tjà meīstrò tsjoóm jō' nā tyī'cāts'aā^{n} ts'iaá^{n}.* El maestro se fue al pueblo por eso no trabajó.

Tsjoómnānguè. SUST. Mundo. *Neī^{n}ncō ts'o̲ō̲^{n}yā è nā yà teiíxueéñeé tsjoómnānguè.* Estoy feliz porque el mundo amaneció bien.

Tsmā^{n}. SUST. Algodón. *Cāntyō nā cueé Tyiíliò scoòm'm s'aā juúnà' ñēquiō tsā^{n} tsmā^{n}.* El calzón que trae puesto Otilio lo hizo su esposa con el hilo de algodón.

Tsmaá^{n}. SUST. Carrizo. *Jnd̲â tyjeē Cānoōm tsmaá^{n} nā nluií ch'iā.* Canuto ya cortó el carrizo para hacer el pizote.

Tsmeī^{n}'. ADJ. De, su, suyo. *Tcwā' caásū tsmeī^{n}' Leiínòm jnd̲à 'naā^{n}' Meiíncò'.* La mula de Marcelino se comió el zacate de Domingo.

Tsō̲'. SUST. Grano (erupción cutánea). *Jnà^{n}' tsō̲' ntsmā^{n}' yū'ndaá.* Al bebé le salió un grano en el cachete.

Tsōm caáñjeé^{n}. SUST. Nailon. *Tjò̲' xuú ñēquiō tsōm caáñjeé^{n}.* La carga se tapó con el nailon.

Tsōm caátú'. SUST. Papalote. *Jeé^{n} ndyè māwāntyjā tsōm caátú'.* El papalote está volando muy alto.

Tsōm chè. SUST. Bolsa naylon. *Cjû' tyoó' ts'ōm tsōm chè.* Mete el pan en la bolsa nailon.

Tsōm. SUST. Papel. *Seiítyjoòñeé Weélei tsōm xuaā nā nluií xuaānchê^{n}'.* Félix envolvió con papel la olla que va a utilizar para hacer la piñata.

Tso̲ō̲. SUST. Tenate. *Ñjóm tsmā^{n} 'naā^{n}' nâ^{n}weé ts'ōm tso̲ō̲.* El algodón de la viejita está en el tenate.

Tsoō'. SUST. Lodo. *Jndyē tsoō' mātyiōmnà' ts'ōm nátō quiā ngueésuà'.* En tiempos de lluvias se hace mucho lodo en el camino.

Tsoóndyeě t'mà^{n}. SUST. Madrastra. *Jeé^{n} yà ts'aā^{n}ñeé tsoóndtyeě t'mà^{n} Scwâ.* La madrastra de Pascual es muy buena gente.

Tsoótà̲. SUST. Escapulario. *Seiíjndà tsoótyá̲ cwiī tsoótà̲ 'nāyā quiā nā tjaà^{n} Tsjoómndyo̲ò̲.* Mi papá me compró un escapulario cuando fue a Santa Catarina Juquila, Oaxaca.

Tsoótyē t'mà^{n}. SUST. Padrastro. *Seiíw'iī tsoótyē t'mà^{n} Loólà nā tjà yūscù jnaā^{n} ñēquiō yūs'à.* El padrastro de Aurora se enojó porque su hija se fue con el hombre.

Tsoóty'o̲ò̲. SUST. Santo. *Cwīleīndyiōñeé tsoóty'o̲ò̲.* El santo va en procesión.

Tsquē^{n} ñ'iaá^{n}. SUST. Calabaza pipiana. *Tyìcaá'nā^{n} tyoó'tsquē^{n} nā nluií ñēquiō*

tsquēⁿ ñ'iaáⁿ. Los tamales de calabaza que se hacen con la calabaza pipiana no saben sabrosos.

Tsquēⁿ tsuà'. SUST. Calabaza de cáscara dura. *Jnōm' tsoótyá tyī tsquēⁿ tsuà'.* Mi papá sembró semillas de calabaza de cáscara dura.

Tsquēⁿ tsuà'stō. SUST. Calabaza redonda. *Ndyā' ty'ioó ts'o̲o̲tyītsquēⁿ tsuà'stō.* Está creciendo bien la guía de la calabaza redonda.

Tsquēⁿ weē. SUST. Calabaza colorada. *Tei'cjoŏ nòmxjoõ tsquēⁿ weē.* Mi hermana puso a cocer la calabaza colorada.

Tsquēⁿ. SUST. Calabaza. *Jeéⁿ t'màⁿ tsquēⁿ tyjeẽ Leiínòm tjà ñ'oòm Luúpà̲.* Marcelino cortó una calabaza muy grande para Guadalupe.

Tsqueéⁿ ts'ā. SUST. Masa de chile. *Quiā nā tjà tsoótyá sjó̲ s'aā tsoóndyò̲ tsqueéⁿ ts'ā tjàñ'oõm.* Cuando mi papá se fue a la montaña se llevó la masa de chile que le preparó mi mamá.

Tsqueéⁿ tyoó'. SUST. Masa de harina para hacer pan. *Tyuaà' jndà̲ seiíndyaá Laá tsqueéⁿ tyoó'.* Pronto terminó Candelaria de amasar la masa de harina para el pan.

Tsqueéⁿ xuā. SUST. Chocolate. *S'aā 'Xtyiīnà tsqueéⁿ xuā nā tjà ñ'oòm yūscù jnaāⁿ.* Cristina hizo chocolate para que se llevara su hija.

Tsquiè. SUST. Ceniza. *Jndà̲ tcō w'aá cué' tsquiè cwií'ndyiĩnà'.* Al terminar de quemarse la casa, sólo quedó la ceniza.

Tsquieē l'o̲o̲. SUST. Canasto de bejuco para acarrear piedras. *Chuú snõm lj̲o̲' ñēquiō tsquieē l'o̲o̲.* El burro lleva piedras en el canasto de bejuco.

Tsquieē. SUST. Canasta. *Ntyjā nā taátā'nāⁿ nmaáⁿ taácueé'nācwīleiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ tsquieē.* Por la escasez de carrizos la gente casi ya no usa la canasta.

Tsquī'. SUST. Hamaca, red para carga. *Ñjóm yū'ndaá tsquī'.* El bebé está en la hamaca. *Tyiōm tsáⁿntjōm nióm ts'ōm tsquī'.* El peón echó las mazorcas en la red.

Tsuà' stō. SUST. Bandeja. *Māmàⁿ Luúpà̲ tsuà' stō.* Guadalupe está lavando la bandeja.

Tsuà' ts'aá. SUST. Bule. *Seiítoó' tōmò̲ⁿ tsuà' ts'aá ñēquiō ndaáljó'.* El mayordomo llenó el bule con la chicha.

Tsuà'. SUST. Jícara, caparazón de animal. *Māmàⁿ Māryiâ tsuà'. María está lavando la jícara. Tjeī' Chaálò tsuà' chiō'.* Saulo le quitó el caparazón al armadillo.

Tsuà'ch'ioŏ. SUST. Caracol. *Seiícueé' tyī'chjoó tsuà'ch'ioŏ.* El niño mató al caracol.

Tsuà'chiī'. SUST. Concha de mar. *Jndyò ñ'oòm Māryiâ tsuà'chiī' nā ljeiīⁿ 'ndyoó ndaálueé.* María se trajo la concha que se encontró en la orilla del mar.

Tsuà'cō. SUST. Máscara. *Teiíjndà tsuà'cō nā ndyiī' nnōm tyī'chjoó nā nnts'aāⁿ caátsiāⁿ.* Se le compró la máscara al niño porque va a bailar de tigre.

Tsuà'nāⁿ. SUST. Totomoxtle. *Mātseiíljūˈ Loólà tsuà'nāⁿ.* Aurora está limpiando el totomoxtle.

Tsuà'naáⁿ ts'oóm. SUST. Cuchara de madera. *Ñēquiō tsuà'naáⁿ ts'oóm mājù' cōseī nd̲ā̲ ntyquiī jnoóm.* La cocinera está sirviendo a los bailantes los frijoles con la cuchara de madera.

Tsuà'naáⁿ. SUST. Cuchara. *Tywiīñeé caátsuē' tsuà'naáⁿ nā ndyiī' l'o̲ yū'ndaá.* El perro lamió la cuchara que tiene en la mano el bebé.

Tsuà'neīⁿ'. SUST. Uña. *Tòm tsuà'neīⁿ' Sāliâ quiā nā teītyueêⁿ' ñēquiō cwiī tsj̲o̲'.* A Rosalía se le quebró la uña cuando se tropezó con una piedra.

Tsuà'quī. SUST. Oreja, asa. *Ntyjaā ndyà'quī tsuà'quī yū'ndaá.* La niñita tiene arete en la oreja. *Jnaāⁿ tsuà'quī xuaātyiōm'.* Se despegó el asa de la cazuela.

Tsuà'ts̲o̲'. SUST. Costra. *Ntōm nnōm tsuà'ts̲o̲' s'aānà'.* Se puso negra la costra.

Tsuà'tsù'. SUST. Sonaja, maraca. *Mācj̲ò̲' tyī'chjoó tsuà'tsù'.* El niño está tocando la sonaja.

Tsuà'xjò. SUST. Balanza. *Ñēquiō tsuà'xjò mācù'xêⁿ Roósà tà̲cājwê.* Rosa está pesando el café con la balanza.

Tsuaà' tà̲l'ò. SUST. Casquillo de bala. *Ljeiī seiíntycò cwiī tsuaà' tà̲l'ò yuū nā ñeétācātyeēⁿ ts'oó.* El síndico encontró un casquillo en el lugar donde estuvo tendido el muerto.

Tsuè' tsjō̲'. SUST. Cueva de piedra. *Ndyiī' caátsiāⁿ nāquií' tsuè' tsjō̲'.* El tigre está en la cueva de piedra.

Tsuè'. SUST. Cueva, agujero, pozo. *Jeéⁿ njoŏm tsuè' waá' tyōsàⁿ.* La cueva de la tuza es muy profunda. *S'aā tyōrūñāⁿ' tsuè' ts'oóm scā.* El pájaro carpintero hizo un agujero en el árbol de ocote. *S'aā Sâ̲ tsuè' nā ncjaánty'iuù'ñeé caátsuē'.* José excavó un pozo para enterrar al perro.

Tsuè'tsjoòm. SUST. Barranca. *Quiā nā jeéⁿ jndeií tuà' s'aānà' tsuè'tsjoòm ts'ōm nátaá.* Cuando llovió muy fuerte se hizo una barranca en la calle.

Tsueé. SUST. Petate. *Seiíjndàyā wè tsueé quiā nā tueé' ngueé Lūnjâⁿ.* Compré dos petates en la fiesta de Cozoyoapan, Guerrero.

Tsueē. SUST. Rayo. *Māch'eē tsueē chòm.* El rayo está relampagueando.

Tsuī'. SUST. Pozo de agua. *Māc̲ò Speiínā tsuī'.* Crispina está limpiando el manantial.

TY

Tyà. SUST. Rico. *Yà m'aāⁿ Chuúchì tyà.* Jesús el rico vive bien.

Tyaà'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Tener asco. *Tyaà' yūscù.* La mujer tiene asco.

Tycù caál'uà'. SUST. Brujería. *Wii' Siôm è nā tjù' ts'āⁿ tycù caál'uà' nācjoôm'm.* Concepción está enferma porque alguien le hizo brujería.

Tycù ty'uē. SUST. Espanto. *Jeéⁿ wì'ñeé tycù ty'uē, ndā̲à̲ nntseiícueé'nà' ts'āⁿ xēⁿ nā tyìcaáluií nāseī Juú.* El espanto es muy peligroso, puede matar a la persona si ésta no se cura.

Tycù. SUST. Enfermedad. *Seiícueé' tycù caátscūchjoó tsmā̲ā̲ⁿ'ā.* La enfermedad mató a mi marranito.

Tycwî'. ADJ. Adorno. *Neīncoō' tycwî' waáts'ōm, quiā nā toócō Sâ̲.* Se adornó bonito, la iglesia en la boda de José.

Tyēⁿncoō. SUST. Colindancia. *Ty'ē là'liuù Joómtà Ndyuaā tyēⁿncoō 'naāⁿ' scweélà.* El comisariado ejidal marcó la colindancia de la escuela.

Tyēⁿncoō' ndeì'. SUST. Coyuntura de los huesos, unión de los huesos. *Mānquiēnà' l'ō̲ tsoótyá̲, cué' tómtyī yuù nā niōm tyēⁿncoō' ndeì'.* A mi papá le duelen solamente las coyunturas de los huesos de sus brazos.

Tyeē. SUST. Sacerdote. *Māch'eē tyeē meīxà quiā tmaáⁿ.* El sacerdote celebra misas por las tardes.

Ty'eéⁿ n'oóm. SUST. Hongo oreja de palo. *Māch'eē Cheé chquiaā ty'eéⁿ n'oóm.* Josefa está haciendo quesadilla de hongo oreja de palo.

Ty'eé^{n} tscō nquieē. SUST. Hongo de hoja dura. *Māch'eē tsoóndyo̲ tyoó' ty'eé^{n} tscō nquieē.* Mi mamá está haciendo tamales de hongo de hoja dura.

Ty'eé^{n}. SUST. Hongo. *Mātseiícaáneii^{n} Lūsà ty'eé^{n}.* Luisa está asando el hongo.

Ty'ō. SUST. Amo, dueño. *Tyquiī caánch'ioó tsjaá^{n} s'aā ty'ōyoó'.* El amo de los chivos le dio de comer sal.

Ty'o̲o̲ Ts'ōm. SUST. Dios. *Ty'o̲o̲ Ts'ōm s'aā^{n} chà'tsō 'nā^{n} nā niōm tsjoómnānguè.* Dios hizo todas las cosas que hay en el mundo.

Ty'o̲o̲. SUST. Santo. *Mātyiō Laá ljaá' nnōm ty'o̲o̲.* Laura le está poniendo flores al santo.

Tyī. SUST. Semilla. *Mājnda̲ā tyō Lūnjâ^{n} tyī tsquē^{n}.* El cozoyoapeño está vendiendo semillas de calabaza.

Tyià'. SUST. Pleito, guerra. *Quīl'uē Ndyiâ tyià' quiā nā caáñé^{n}.* Santiago busca pleito cuando se emborracha. *Quiōjndyiī tjōm tyō Jeéyòm quiā nā tjaà^{n} tyià'.* Don Eugenio Tapia sufrió mucho en la guerra.

Tyìcwìì. ADV. Siempre. *Tyìcwìì xueé māndyò tyī'chjoó scweélà.* El niño viene diario a la escuela.

Tyī'. SUST. Hombre (se emplea por un hombre para referirse a otro hombre). *Tyī' m'aā^{n}' s'aātyī' ts'iaá^{n} nátoō' w'aáchòm.* Ese hombre trabajó en la brecha. *Tjà tyī' m'aā^{n}' tsá^{n}ntjōm.* Él se fue de peón.

Tyiínòm. SUST. PROP. MASC. Florentino. *Māch'eē Tyiínòm tsuà'cō nnōm caátsuē'.* Florentino está haciendo la máscara del perro.

Tyìjoŏm. ADV. Nunca. *Tyìjoŏm nljòyà ts'o̲o̲^{n}yā ñēquiōndyū'.* Nunca quedaré conforme contigo.

Tyījwaā. SUST. PROP. Epifanio. *Māch'eē Tyījwaā ts'iaá^{n} luāñê^{n}.* Epifanio trabaja de albañil.

Tyiòxuú. SUST. Fuste. *S'aā Mārtyê^{n} tyiòxuú nā ljó nāxē^{n}' snōm tsmeī^{n}'ē^{n}.* Martín le hizo el fuste a su burro.

Tyiòyà. SUST. Montura. *Tyiō Siírò tyiòyà caásò ntoōm tsmeī^{n}'ē^{n}.* Isidro le puso la montura a su caballo prieto.

Tyiōm. SUST. Corral. *Seiíyo̲ Juâ^{n} tyiōm yuù nā njōmndyē caánch'ioó.* Juan arregló el corral de los chivos.

Tyìyà. ADJ. No es bueno, no está bien. *Tyìyà ta̲ māch'eē ts'oóm waā.* Los frutos de este árbol no son buenos. *Tyìyà s'aā yūscù m'aā^{n}' nā 'ñeê^{n} ntseīnaā^{n}.* No está bien que esa mujer haya dejado a sus hijos.

Tyìyuú'. ADJ. Falso, no es verdad. *Tyìyuú' nā tāntjōm Liítò.* Es falso que ganó Angelito.

Tyjeè'. SUST. Buche. *T'mà^{n} tyjeè' caátsjōmjndyō s'aānà' jnda̲ nā tcwā'yoó nnā^{n}.* El buche del guajolote se hizo grande después de comer maíz.

Tyjií'. ADJ. Sucio. *Jndyē liaá tyjií' seiítjōm scùntōm.* La negra juntó mucha ropa sucia.

Tyō nāseī. SUST. Doctor. *Māch'eē tyō nāseī nāseī yū'ndaá.* El doctor está curando al bebé.

Tyō. SUST. Señor, don (vocablo que se usa para referirse a un hombre de respeto o desconocido). *Mātseiíjndà tyō Tyiítò caánch'ioó.* El señor Rufino está comprando chivos.

Tyōndyē. SUST. Zorro. *Tyquiī tyōndyē cwiī cāxtyìchjoó tsmeī^{n}' Weélà.* El zorro se comió un pollito de la abuela.

Tyōrūñā^{n}'. SUST. Pájaro carpintero. *Māch'eē tyōrūñā^{n}' tsuè' ts'oóm scā tcaá^{n}.* El pájaro carpintero está agujerando el ocote seco.

Tyōsà^{n}. SUST. Tuza. *Mātseiíquiaá tyōsà^{n} n'oóm ta̲tsā.* La tuza está tumbando las matas de plátanos.

Tyoó'caál'oó. SUST. Tamales chocos (tamales dulces). *Ñeés'aā sta̲ xè^{n}yā tyoócaál'oó.* Mi suegra hacía tamales chocos.

Tyoó'ndyaá. SUST. Pan. *Jeé^{n} yà jneiī^{n} tyoó'ndyaá nā s'aā Leiínà^{n}.* Se hornearon muy bien los panes que hizo Marcelina.

Tyoó'yà'. SUST. Tamales nejos. *Mājnda̲ā Toóyà tyoó'yà'.* Victoria está vendiendo tamales nejos.

Tyoō'lò. SUST. PROP. MASC. Téofilo. *Māty'oō Tyoō'lò.* Téofilo está llorando.

Tyquià. ADV. Lejos. *Tyquià tjà ts'ā^{n} nā tjàcàchuù nchjeé.* La persona que fue por el heno se fue lejos.

Tyquiē. ADJ. Viejo, macizo (a punto de madurar). *Teì'nquiè' Naárò Icoōm*

tyquiē. Genaro tiró los huaraches viejos. *Jeé^{n} tyquiē cwīī ts'eií^{n} tą̲sā tyjeē' ñ'oōm Joómnchò.* Alfonso trajo un racimo de plátano muy macizo.

Tyquieẽ^{n}'. SUST. Arriera. *Tyjeê tyquieê^{n}' tscoō' ts'oóm tą̲reiíxà.* La arriera cortó las hojas del naranjo.

Tyuaā. SUST. Tierra, país, parcela. *Jā yà m'aā^{n}yā tyuaā waā.* Yo vivo bien en esta tierra. *Jaá m'aà^{n}yaá cwīī tyuaā nā jeé^{n} neīncoō'.* Nosotros vivimos en un país muy hermoso. *Ty'ó^{n}yā tyuaā yuù nā nnts'aāyā ts'iaá^{n}.* Yo compré una parcela para trabajar.

Tyuè'. SUST. Loma. *Quiā ngueésuà' cwīn'maă^{n} jnda̲ cjoō' tyuè'.* En tiempo de lluvias renace el zacate en la loma.

Tywiī. SUST. Cuna de bejuco. *Njóm yu'ndaá ts'ōm tywiī.* El bebé está en la cuna de bejuco.

W

Wà'ljoŏ wāndyè. NO SE HA LOGRADO DEFINIR SU CLASIFICACIÓN GRAMATICAL. Con mucha facilidad. *Wà'ljoŏ wāndyè tuií waá' meīstrò.* Con mucha facilidad se construyó la casa del maestro.

Wāndą̲à'ñeé. V. INTR. Acostarse boca arriba. *Wāndą̲à'ñeé chmeií^{n} nnōm caátsuē'.* El gato está boca arriba ante el perro.

Wānguiō. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲^{n}).*** Acostarse boca abajo. *Wānquiō tsá^{n}ntyií.* El borracho está boca abajo.

Wāntō'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Estar despierto. *Wāntō' tsá^{n}wìì' è jeé^{n} yà tsóm nā quiājmeī^{n}'.* El enfermo está despierto porque durmió muy bien en el mediodía.

Wārētà. SUST. Barreta. *Jeé^{n} jaā' wārētà.* La barreta está muy pesada.

Wātsoó. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲^{n}).*** Dormir. *Wātsoó caátsuē'.* El perro está durmiendo.

Wāty'iò. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲^{n}).*** Acostarse atravesado. *Wāty'iò weélò cjoō' jnduū.* El abuelo está atravesado en la cama.

Waā. V. INTR. ***(se conjuga como mātō̲^{n}).*** Acostarse, echarse. *Waā nâ^{n}weé cjoō' tsueé.* La viejita está acostada en el petate. *Waā caátsuē' nómch'ē^{n}.* El perro está echado en el patio.

Waásò. SUST. Vaso. *Ñēquiō waásò t'uú yū'ndaá ndaátsuú, taáchií ñēquiō tjā^{n}peií.* El bebé tomó la leche en vaso, ya no con mamila.

Waáts'iaá^{n}. SUST. Palacio, dependencia, oficina. *Tjòyā waáts'iaá^{n} tjò tseiíną̲à^{n} ñēquiō seiíntycò.* Fui al palacio a hablar con el síndico. *Tyjeē' cwīī ts'ā^{n} nā jnā^{n} waáts'iaá^{n} 'naā^{n}' nn'ā^{n}nguè.* Llegó una persona de la oficina de los indígenas. *Ñēquiō waáts'iaá^{n} 'naā^{n}' ngōbiērnòm xuêcàndą̲à ñēnquiuū' ts'ā^{n}.* Con la dependencia del gobierno no se juega.

Waáts'ōm. SUST. Iglesia, templo. *Jndyē*

nn'ān ty'ē waáts'ōm. Mucha gente fue a la iglesia.

Waáts'ōmtyuè'. SUST. Panteón. *Jndâ tueé' ts'oó waáts'ōmtyuè'.* Ya llegó el difunto al panteón.

Wè ntyjā. NO SE HA LOGRADO DEFINIR SU CLASIFICACIÓN GRAMATICAL. Por los dos lados. *Wè ntyjà yà 'ñèⁿ wārētà.* La barreta puede excavar por los dos lados. *Wè ntyjā yà nt'ueẽⁿ xjò.* Con las dos manos puede usar el machete.

Wèndyeě. ADJ. Varios. *Wèndyeě tsáⁿntjōm tjo̲o̲ndyo̲.* Yo necesito varios peones.

Wèn'aă̋ⁿ. ADJ. Cuarenta. *Wèn'aă̋ⁿ xjèⁿ jndà nāseī nā mā'uú tsáⁿwii'.* La medicina del enfermo cuesta cuarenta pesos.

Wèwaà. ADJ. Indeciso, no se sabe. *Wèwaà ñ'oǒm mātseiínei^n Sâ.* José está indeciso todavía. *Wèwaà aá wjaá w'aáchòm Sjó Nquiaá'.* No se sabe si va a ir el carro a Cerro Bronco, Guerrero.

Weē. ADJ. Rojo. *Ty'oōm yūscù cwiī chè weē lcueē jnaāⁿ.* La mujer compró una enagua roja para su hija.

W'aá jndà. SUST. Casa con techo de zacate. *L'à nn'āⁿ w'aá jndà 'naāⁿ' tōmò^n.* La gente construyó una casa con techo de zacate para el mayordomo.

W'aá nāseī. SUST. Hospital, clínica, casa de salud. *Tjò̲ñ'ó̲ⁿ tsáⁿwii' w'aá nāseī.* Me llevé al enfermo al hospital.

W'aá nguiō. SUST. Casa con techo de tejas. *Jndaà s'aāyā w'á w'aá nguiō.* Logré hacer mi casa con techo de tejas.

W'aá nteîⁿ' jneiíⁿ. SUST. Casa de tabique. *Jndō' Mātyiâ tuií cwiī w'aá nteîⁿ' jneiíⁿ nā nc'oōm tyī'jnaāⁿ.* Matías construyó una casa de tabique para su hijo.

W'aá nteîⁿ' ndeiī. SUST. Casa de adobe. *Tyī'ts'oó Tyījwaā s'aāⁿ w'aá nteîⁿ' ndeiī waā.* El difunto Epifanio construyó esta casa de adobe.

W'aá. SUST. Casa. *Māch'eē luāñêⁿ w'aá.* El albañil está construyendo la casa.

W'aáchòm. SUST. Carro. *Teīcātyeẽ' w'aáchòm ntyjā nā quiōjndyiī nátō.* El carro se volteó por lo mal que está el camino.

W'aájndyè. SUST. Avión. *Ñēquiō w'aájndyè tjà weélò Sndaá'.* El abuelo se fue a la Ciudad de México en avión.

W'aáncjò. SUST. Cárcel. *Ljoò'ñeé Weéleì w'aáncjò è tyī'cwiíjndaâ' ñ'oǒm 'naāⁿ'āⁿ.* Félix se quedó en la cárcel porque no se resolvió su caso.

W'aándaá. SUST. Barco. *Saáyâ saánty'iaáyâ w'aándaá.* Fuimos a ver el barco.

W'iī. ADJ. Bravo, feroz. *W'iī caátsuē' tsmeīⁿ' scùstô.* El perro de la pastora es bravo. *M'aāⁿ quioó' w'iī nāquií' jnda̲ă tyquiē.* En el monte vive un animal feroz.

Wì. ADJ. Tibio. *T'uú tsāⁿxjeéⁿ' ndaá wì.* La mujer recién parida tomó agua tibia.

Wì'. ADJ. Dolor. *Wì' yuù nā nncjaá tsioóm.* Duele donde se encaja la espina.

Wiī. ADJ. Verde. *Wiī tà sjó s'aānà' jndà nā tuà'.* El cerro enverdeció con las lluvias.

Wìì'. V. INTR. ***(se conjuga como mācwā').*** Enfermarse. *Wìì' Weétò.* Alberto está enfermo.

Wiínòm. SUST. PROP. MASC. Delfino. *Wì'ñeé scuù' Wiínòm.* La esposa de Delfino es mala.

Wjā. ADV. Ayer. *Wjā saáyâ jnda̲ă ñēquiō tsoótyá.* Ayer fuimos al monte con mi papá.

Wjāchēⁿ'. ADV. Desde ayer. *Wjāchēⁿ' jnāⁿnà' nā cwīleiíl'uā jnda̲átsjaáⁿ'.* Desde ayer empezaron a vender el fertilizante.

Wjaá. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Irse. *Wjaá w'aáchòm Ndyāwè.* El carro se va a Ometepec, Guerrero.

Wjaáñ'oōm. V. TR. ***(se conjuga como mātō̲ⁿ).*** Llevar. *Wjaáñ'oōm ndaá ts'oóm scā.* El agua se lleva el trozo de ocote.

Wjaáteiì. V. INTR. Encogerse. *Wjaáteiì x'eē caátsuē'chjoó.* Se va encogiendo la pata del perrito.

Wjaátsco̲ō̲'. V. TR. Arrastrar. *Wjaátsco̲ō̲' liaá' jnoóm.* El bailante lleva arrastrando su vestuario.

Wōsâ. SUST. Bozal. *Ndyiī' wōsâ 'ndyoó caásò.* El caballo tiene bozal.

Xaá'. SUST. Tacuate (originario de Zacatepec, Oaxaca). *Mājndaa̲ xaá' ts'ā.* El tacuate está vendiendo chile.

Xaápò. SUST. Jabón. *Māmàⁿ Weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō xaápò.* La abuela está lavando su ropa con jabón.

Xcà'. SUST. Peine. *Seiícātsuū Meiíncò' xcà' 'naāⁿ'āⁿ.* Domingo perdió su peine.

Xcaá. SUST. Cal. *Jeéⁿ cāndyā' xcaá seiíjndà Leiísià.* La cal que compró Alicia es muy fuerte.

Xcō caán'ōm. ADJ. Nuevecito (sin estrenar). *Ndyīcwāⁿ xcō caán'ōm xuē Tyiílià.* El huipil de Otilia todavía está nuevecito.

Xcō. ADJ. Nuevo. *Māwaā w'aáchòm xcō 'naāⁿ' Weétò.* Alberto ya tiene carro nuevo.

Xcwè. ADJ. Medio, mitad. *Quiaā' xcwè tseī caáxò nnc'o̲ⁿ.* Véndeme media torta de queso. *Xcwè chquiaā nlcwā' weélò.* El abuelo come la mitad de una tortilla.

Xēⁿ nā māyuú'. ADV. Si es verdad. *Xēⁿ nā māyuú' nā wjá', cjá ñ'oōm' yā liaá 'nāⁿ.* Si de verdad vas a ir, lleva mi tela.

Xēⁿjndâ chēⁿ'. ADV. Hasta al rato. *Xēⁿjndâ chēⁿ' ncwjeē' w'aáchòm ñēquiō xuú 'nāⁿ'.* Hasta al rato va a llegar el carro con tu mercancía.

Xēⁿjndâ. ADV. Después, al rato. *Xēⁿjndâ l'aá chquiaā l'aá naáⁿ.* Después de hacer las tortillas prepararemos el caldo. *Jâ Tsaáyâ Seī'chuè xēⁿjndâ.* Nosotros vamos a ir a Tlacoachistlahuaca, Guerrero, al rato.

Xēⁿjndâ. CONJ. Después. *Xēⁿjndâ nntsaá l'aá nā mātsū'.* Después iremos al mandado que tú dices.

Xeèⁿ'. SUST. Suegro. *Chā ncwjeē' xeèⁿ' tyī'xio̲ō̲.* Pasado mañana llega el suegro de mi hermano.

Xeéⁿncoó. SUST. Tórtola. *Mācwā' xeéⁿncoó lqueéⁿ nā tjù' Sá.* La tórtola está comiendo el arroz que le tiró José.

X'â. SUST. Tingüiliche. *Mācwā' x'â n'oómljoó'ndaá.* El tingüiliche está comiendo las milpitas.

X'eē tseì'nchquiā. SUST. Ojo de la aguja. *Mācwjaà'ñeé Pāseií tsāⁿ x'eē tseì'nchquiā.* Basilio está ensartando el hilo en el ojo de la aguja.

X'eéⁿ. ADJ. Chueco. *X'eéⁿ meīntyjeē' ts'oóm x'eē tyiōm.* El poste del corral está chueco.

X'eē. PREP. Al pie de, debajo de. *Meīntyjeē' snōm x'eē ts'oóm sndaā'.* El burro está parado al pie del encino.

X'eē. SUST. Pie, pata. *T'uo̲ō̲ x'eē Juâⁿ.* Juan se desconsartó el pie. *Tòm x'eē caásòjnda̲ă.* Se le quebró la pata al venado.

X'iaá. SUST. Competencia, Concurso. *Saáyâ x'iaa ñēquiō náⁿ Lūnjâⁿ châ nā nty'iaáyâ 'ñeèⁿ yàtyī ñēnquiuū' tà̲jndyoŏ'ntsiò'.* Competimos con los cozoyoapeños para ver quién juega mejor el futbol. *Tjò x'iaá ñēquiō yōcaánch'ū nā cwī'oó cwiīchēⁿ' scweélà châ nā nleiítyquioŏ' 'ñeèⁿ yàtyī mātseií'naáⁿ'.* Concursé con los alumnos de otras escuelas para saber quién estudia mejor.

X

X'iaà'. SUST. Compañero. *Ljeiī Juâⁿ x'iaà' quioó'jndyō tsmeiīⁿ'ēⁿ. Jō' nā nndaa̲à ntseiícw'aāñé tsjoó.* Juan encontró a el compañero de su yunta, por eso podrá moler cañas.

X'ōm. SUST. Nacido (furúngulo). *Jnàⁿ' x'ōm tcwī' tsoótyá.* A mi papá le salió un nacido en el muslo.

Xiíluú. SUST. Pez liso (una variedad de pez). *Ljwiì'ñeé xiíluú l'o̲ Mārtyêⁿ.* Se le escapó el pez liso a Martín.

Xiō. SUST. Plato, teja. *Tàⁿ' caátsuē' xiō.* El perro quebró el plato. *Cwī w'aāⁿ' ndaá xiō nā ljó tseiì' w'aá.* Se está filtrando el agua en la teja del techo de la casa.

Xiō. SUST. Su hermano de, su tío de, su primo de. *Seiícueé' xiō Juâⁿ cwiī caátsuú.* El hermano de Juan mató una culebra. *Xiō Leiícò mājna̲ā̲ⁿ cwiī lòchòm.* El tío de Federico está vendiendo un rifle.

Xiōndaá'. SUST. Pedazo de teja quebrada. *Tjaà'ñeé tsoótyá xiōndaá' x'eē meiísà.* Mi papá puso un pedazo de teja quebrada como calza en la pata de la mesa.

Xioōm' ndaálueé. SUST. Jaiba. *Mājnda̲ā̲ scùntōm xioōm' ndaálueé.* La negra está vendiendo jaibas.

Xioōm'. SUST. Aguijón (de avispa o de abeja). *Ljoò' xioōm' caándy'ī ts'o̲ Meiíyòm.* El aguijón de la avispa se le quedó en la mano a Epigmenio.

Xioōm'. SUST. Cangrejo. *Māquií caáx'oō xioōm'.* El mapache se está comiendo un cangrejo.

Xjèⁿ. SUST. Medida. *Ljwì' xjèⁿ nátaá nā nleiíyò.* Se midió la calle que se va a arreglar. *Māñ'oōm luāñêⁿ xjèⁿ w'aá nā nnts'aāⁿ.* El albañil ya carga la medida de la casa que va a construir.

Xjeéⁿ'. ADJ. Recién parida. (Se emplea para señalar a la mujer en reposo después del parto). *Ndyīcwāⁿ xjeéⁿ' Lūsiâ è quiā ñeéseiínguiícheēⁿ.* Lucía todavía está delicada porque está recién parida.

Xjeèⁿ'ñeé. ADJ. A la medida, exactitud. *Xjeèⁿ'ñeé Caásià chueē nā jnaāⁿ'āⁿ.* A Acacia le quedó a la medida el huipil que le regalaron.

Xjo 'naáⁿ. SUST. Fierro quemador. *Wjā ty'iòm Ndyēwò xjò 'naáⁿ quioó' ntsmeiīⁿ'ēⁿ.* Diego le puso el fierro quemador a su ganado el día de ayer.

Xjò 'ndyoó caásqueẽⁿ'. SUST. Serrucho. *Mātyjeê Sa̲ tscaā' ñēquiō xjò 'ndyoó caásqueêⁿ'.* José está cortando la tabla con el serrucho.

Xjò 'ndyoóyuú. SUST. Escoplo. *Māch'eē Weétò tsuè' ts'oóm ñēquiō xjò 'ndyoóyuú.* Alberto está agujerando la madera con el escoplo.

Xjò laátà. SUST. Lata. *Quiō xjò laátà cwīleiíjndo̲ teī'.* Con la lata se está acarreando la arena.

Xjò mātā. SUST. Radio, tocadiscos. *Jeéⁿ neīⁿncoō' mācjò' xjò mātā.* El radio está tocando muy bonito.

Xjò mbaálè. SUST. Cubeta. *Mātseiíjndo̲ Leiílià ndaá ñēquiō xjò mbaálè.* Lilia está acarreando agua con la cubeta.

Xjò nt'uà. SUST. Machete tunco. *Mācuùñeé Wēyò nteîⁿ' ñēquiō xjò nt'uà.* Silverio está limpiando los tabiques con el machete tunco.

Xjò quiājmeīⁿ'. SUST. Campana de mediodía. *Mācwīts'eiī xjò quiājmeīⁿ'.* Ya está repicando la campana de mediodía.

Xjò teiíncoó. SUST. Campana de la madrugada. *Mātseiíts'eiī meīscâ xjò teiíncoó.* El fiscal está repicando la campana de la madrugada.

Xjò ts'oómta̲. SUST. Enduyo, espeque. *Mā'ñèⁿ Maárcò ta̲seiⁿ ñēquiō xjò ts'oómta̲.* Marcos está excavando camote vaquero con el enduyo.

Xjò tsmaáⁿ. SUST. Tubo. *Tàⁿ' xjò tsmaáⁿ.* El tubo se rompió.

Xjò tyōsàⁿ. SUST. Garlopa. *Mācuùñeé tyōn'oóm tscaā' ñēquiō xjò tyōsàⁿ.* El carpintero está cepillando la madera con la garlopa.

Xjò xndyuū caátscū. SUST. Berbiquí. *Mātseiícjoóñeé Lōtyií ts'oóm ñēquiō xjò xndyuū caátscū.* Florentino está agujerando la madera con el berbiquí.

Xjò. SUST. Fierro. *Ljeiī Lūsà cwiī xjò nāquií' tō'.* Luisa encontró un fierro en la basura.

Xjō. SUST. Su hermana, su tía, su prima. *Māmàⁿ xjō Toóm' liaá.* La hermana de

Antonio está lavando la ropa. *Xjō Leiíndà seiíjnaàⁿ nlcwā nā mˈaāⁿ stā̲ cānˈoōm.* La tía de Hermelinda compró guajes con la zacualpeña.

Xjòjndyaà. SUST. Tijera. *Mātyjeē tyīˈchjoó tsōm ñēquiō xjòjndyaà.* El niño está cortando el papel con la tijera.

Xjònàⁿˈ. SUST. Cámara para explotar la pólvora. *Cwīnàⁿˈ xjònàⁿˈ yuù toócō tsˈāⁿ.* Están explotando la cámara en la fiesta de casamiento.

Xmàⁿˈ. SUST. Espantapájaros, pitorreal. *Sˈaā tyō stô cwiī xmàⁿˈ nā ntseiícāty'uē quioóˈ wjeē.* El pastor hizo un espantapájaros para asustar a los animales salvajes. *Seiíjndà tsoóndyò̲ xmàⁿˈ nā nluií nāseī caáxquiaā tyīˈtyjô.* Mi mamá compró un pitorreal para curar de coraje a mi hermanito.

Xmāndyūˈ. SUST. Saludos (se refiere a la mañana, mediodía y noche). *Xmāndyūˈ rê xio̲ō̲.* Buenos días tío.

Xó̲ˈ. SUST. Manantial. *Tjà Toónà tjàcˈoōm ndaá yuù nā waā xó̲ˈ chēⁿˈ.* Petrona fue por el agua hasta el manantial.

Xōchīˈ. SUST. Comal. *Tcòm caátsuēˈ xōchīˈ nā ˈndyiī yūscù nācjoōˈ teìˈchòm.* El perro quebró el comal que dejó la mujer en el fogón.

Xquēⁿ tà. SUST. En la cima del cerro. *ˈndyiī stô caánchˈioó xquēⁿ tà.* El pastor dejó los chivos en la cima del cerro.

Xquēⁿ wˈaá. SUST. Techo de la casa. *Tjō̲ jndyè nguiō xquēⁿ wˈaá.* El aire tiró las tejas del techo de la casa.

Xquēⁿ wìˈchēⁿˈ. SUST. Hasta la punta. *Xquēⁿ wìˈchēⁿˈ tsˈoóm tà̲reiíxà ntyjā cwiī tscuú.* Hasta la punta del naranjo está un panal.

Xquēⁿ. SUST. Cabeza, punta. *Wìˈ xquēⁿ Weélò.* Le duele la cabeza al abuelo. *Ljó caásaā xquēⁿ tsˈoóm tà̲maáncò.* El pájaro está parado en la punta del árbol del mango.

Xquiè. SUST. Chaneca. *Tjà ñˈoòm xquiè xjoòˈ tsoótyá.* La chaneca se llevó el machete de mi papá.

Xquiēˈ. SUST. Bajareque. *Tuií xquiēˈ nā ncˈòm caálcū.* Se hizo el bajareque para los puercos.

Xquiēˈncwàⁿˈ. SUST. Enramada. *Sˈaā tōmò̲ⁿ xquiēˈncwàⁿˈ yuù nā nleiíñˈoòmˈ nā nlcwàˈ jnoóm.* El mayordomo construyó la enramada donde se va a preparar la comida para los bailantes.

Xtyeé. SUST. Perrilla. *Jnàⁿˈ xtyeé tà̲nōm scùndyuā.* A la señorita le salió una perrilla.

Xtyōˈ tsˈō̲. SUST. Muñeca de la mano. *Seiícwāˈ caásò ntsiòˈ xtyōˈ tsˈō̲ Leiícò.* El caballo pateó a Federico en la muñeca de la mano.

Xtyōˈ xˈeē. SUST. Tobillo. *Tˈuo̲ō̲ xtyōˈ xˈee Tyījwaā sˈaā tà̲jndyoŏˈ.* Epifanio se desconsartó el tobillo con la pelota.

Xtyōˈ. SUST. Cuello, pescuezo. *Tcòˈ caátscuú xtyōˈ tyīˈchjoó.* La avispa le picó al niño en el cuello. *Tyjeē cōseī xtyōˈ cāxtyì.* La cocinera cortó el pescuezo del pollo.

Xû. SUST. Mujer (expresión de cariño de una mujer hacia otra mujer). *Cjáˈ xû nteījndeíˈ nā nluií chquiaā.* Mujer, ve a ayudar a hacer las tortillas.

Xûˈ. SUST. Cascabel de víbora. *Tyjeê Weétò xûˈ ˈnaāⁿˈ caátsuútsjà.* Alberto le cortó el cascabel a la víbora de cascabel.

Xuāˈ. SUST. Barbilla, quijada. *Teiíscaā xuāˈ tyīˈchjoó nā tyioōné quiíˈ teīˈ.* El niño se raspó de la barbilla al caerse en la arena. *Seiícwāˈ pāquieérò tsˈoóm xuāˈ caásò tsmeiīⁿˈēⁿ.* El vaquero golpeó con un palo la quijada de su caballo.

Xuaā. SUST. Olla. *Māmàⁿ yūscùchjoó xuaā.* La niña está lavando la olla.

Xuaānchêⁿˈ. SUST. Piñata. *Māchˈeē Cālaā xuaānchêⁿˈ nā nntàⁿˈ xueé tsjòmyà.* Nicolasa está haciendo una piñata para la Nochebuena.

Xuaātyiōmˈ. SUST. Olla donde se echa la miel del piloncillo. *Seiíjndà Tyiítò xuaātyiōmˈ nā mˈaāⁿ Roósà.* Tito compró con Rosa una olla para echar la miel del piloncillo.

Xuaāxjò. SUST. Plana para hervir jugo de caña (olla de lámina). *Māchˈeē Tōmâⁿ xuaāxjò.* Tomás está construyendo la plana para cocer el jugo de caña.

Xuè. ADJ. Celos. *Xuè tyīˈchjoó nòmxjoōm.* El niño cela a su hermana.

Xueé chuūˈ. SUST. Cumpleaños. *Jndyē*

nn'ān ty'ē xueé chuū' Ndāniân. Mucha gente fue al cumpleaños de Daniel.

Xueé 'ñeēn. ADV. Ese día, aquel día. *Jā tyī'cjòyā tsjoóm xueé 'ñeēn.* Yo no fui al pueblo ese día. *Jndeií tuà' xueé 'ñeēn.* Llovió fuerte aquel día.

Xueé teīn. SUST. Día frío (nombre que se le da a cierto día en el calendario amuzgo). *Jē' mātseiíjōmnà' xueé teīn.* Este día corresponde al día frío.

Xueé t'mànn. SUST. Semana Santa. *Jndyē nn'ān nlquiè xueé t'màn.* En la semana santa va a llegar mucha gente.

Xueé ts'oómnānn'. SUST. Día de la maldad (nombre que se le da al día en el calendario amuzgo). *Māch'eē tsáncaál'uà' tycuù nn'ān quiā xueé ts'oómnān'.* El brujo le hace brujería a la gente en el día de la maldad.

Xueé tycù. SUST. Día de la enfermedad (nombre que se le da al día en el calendario amuzgo). *Māch'eē tsáncaál'uà' ts'iáántyià quiā xueé tycù.* El brujo hace trabajo de brujería en el día de la enfermedad.

Xueé yà. SUST. Día del bien (nombre que se le da al día en el calendario amuzgo). *Quiā xueé yà, yà nā ntseiínaán' cāntô xquēn ts'ān.* En el día del bien, es bueno para que el cantor rece la letanía a una persona.

Xueé. ADJ. Claro, ralo (poco espeso). *Xueé nāquií' w'aá cāntyjā nā yà mānty'iaā' ñè'quioóm'.* Se ve claro dentro de la casa, porque el sol está alumbrando bien. *Xueé ntjō s'aā scùndyuā.* La muchacha hizo un atole ralo.

Xueé. SUST. Día, fiesta. *Xueé luúnèn nluií ts'iaán w'aá scweélà.* El día lunes se va a trabajar en la escuela. *T'màn xueé nts'aā tōmòn.* El mayordomo va a hacer una fiesta grande.

Xueé'. SUST. Nombre. *Jeén neīnncoō' xueé' yū'ndaá.* El bebé tiene un nombre muy bonito.

Xuúljó. SUST. Remolino. *T'màn tsioōm ts'ò seiíwē xuúljó.* El remolino levantó una gran polvareda.

Xuúljoó. SUST. Batea, canoa. *Tjù' tyī'chjoó ndaátsqueén ts'ōm xuúljoó.* El niño echó el agua de masa en la batea. *Teì'ty'ioŏ' nn'ān jndaá nēquiō xuúljoó.* Las personas cruzaron el río con la canoa.

Y

Yà ts'aānñeé. ADJ. Buena gente. *Jeén yà ts'aānñeé Weétò, tyquiaán nā teīnōm w'aáchòm nāquií' tyioōm'm.* Alberto es buena gente, permitió que pasara el carro en su corral.

Yà. ADJ. Está bien, bueno, fino. *Áá jò jndaă. Yà cjá'.* ¿Voy al monte? Está bien, vete. *Yà tàmaáncò waā.* Este mango está bueno. *Juân ty'oōm cwīī caásò yà.* Juan compró un caballo fino.

Yārnèn. SUST. Viernes. *Yārnèn xueé nā nntyquiuŭ nleiít'maàn' xueé' Siôm.* El

día viernes 20 será el cumpleaños de Concepción.

Yàtyīchēⁿ'. ADV. Mejor. *Yàtyīchēⁿ' nā jndâ ntycwiĭ ñ'oŏm nā tcoo̲ Jóm.* Es mejor que haya terminado el problema en el que se vio involucrado.

Yōchēⁿ'. SUST. Mientras. *Jò l'aá yōchēⁿ' nā 'ū wjā' tsjō'.* Voy a mandado, mientras, tú vas al pozo por el agua.

Yōlaá'. SUST. PROP. FEM. Yolanda. *Toócō Yōlaá' ñēquiō Wiínòm.* Yolanda se casó con Delfino.

Yòm. ADJ. Seis. *Yòm quiilò seī' seiijndà Wānàⁿ.* Juana compró seis kilos de carne.

Yūchjoó. SUST. Niño (se emplea para referirse a un niño o una niña). *Chà'waā xjèⁿ nā ñè'nquiuū' yūchjoó.* El niño quiere jugar todo el tiempo.

Yū'ndaá. SUST. Bebé. *Māty'ioō yū'ndaá.* El bebé está llorando.

Yūnchqueēⁿ'. SUST. Flojo (se emplea para referise a una persona floja). *Neiìⁿ' yūnchqueēⁿ' quiā nā cwīwà'ntscà.* El flojo se pone contento cuando hace tapaquiahue.

Yūscù m'aāⁿ ñeénquií. SUST. Viuda. *Quiōjndyiī mātjōm yūscù m'aāⁿ ñeénquií è tānā 'ñeéⁿ nnts'aā ts'iaáⁿ nā ngué' ljò' nlcwaāⁿ'āⁿ.* La viuda sufre mucho porque no tiene quien le trabaje para el sustento.

Yūscù. SUST. Mujer (se emplea para referirse a la persona de sexo femenino). *Māch'eē yūscù chquiaācheéⁿ tjà'.* La mujer está haciendo ticazo.

Yūs'à. SUST. Hombre (se emplea para referirse a la persona de sexo masculino). *Māch'eē yūs'à ts'iaáⁿ jnda̲ă̲.* El hombre trabaja en el campo.

Yūtyià. SUST. Ser maligno (se refiere a un ser desconocido que representa el mal). *Tyī' 'ndyiī yūtyià nā ntà caáluē'.* El ser maligno no dejó dormir a los perros.

Yuù cwiíjōm. ADV. ¿Dónde es? (se emplea para indicar un lugar con mayor precisión). *Yuù cwiíjōm ljoò'ñeé Leiíndà.* ¿En dónde se quedó Herlinda?

Yuù m'aāⁿ. ADV. ¿A dónde está? (Se emplea para referirse a persona o animal). *Yuù m'aāⁿ tsáⁿ māntō' caánch'ioó.* ¿A dónde está el que cuida los chivos?

Yuù waā. ADV. ¿En dónde está? (Se emplea para referirse a objetos). *Yuù waā xjò mbaálè xcō.* ¿En dónde está la cubeta nueva?

Yuú. ADJ. Recto, derecho. *Jeéⁿ yuú nátaá nā wātyeēⁿ nāquií' Tsjoóm Cāntsū.* Es muy recta la calle de Guadalupe Victoria, Guerrero. *Yuú tyī nátoō quioó' nchiĭtyī nātoō' w'aáchòm.* Es más derecho el camino de herradura que la brecha.

Yuù. ADV. ¿Dónde? *Yuù ñjōm caásò ntoōm.* ¿Dónde está amarrado el caballo negro?

Yuùchēⁿ'. ADV. ¿Hasta dónde? *Yuùchēⁿ' māc'ēⁿ tsáⁿcaáluà' nā jeéⁿ yà ts'iàaⁿ quīch'eē.* ¿Hasta dónde vive el brujo que trabaja muy bien?

DICCIONARIO

ESPAÑOL AMUZGO

AMUZGO ESPAÑOL

VARIANTE LINGÜÍSTICA
DE XOCHISTLAHUACA,
GUERRERO

A la medida, exactitud. ADJ. Xjeèⁿ'ñeé. *A Acacia le quedó a la medida el huipil que le regalaron.* Xjeèⁿ'ñeé Caásià chueē nā jnaāⁿ'āⁿ.

A la orilla de. ADV. 'ndyoó. *El agua se llevó las piedras que estaban en la orilla del arroyo.* Tjàchuú ndaá ljo̲' nā ñeéteiīntyuaā 'ndyoó tsjō'.

A la orilla del pueblo. ADV. Nóm tsjoóm. *Te estuve esperando en la orilla del pueblo.* Tyōmeīntó'ā 'ū nóm tsjoóm.

A propósito. SUST. S'aāyà. *Rosa tumbó los panes a propósito.* S'aāyà Roósà nā tyquiaā tyoó'.

A un lado de. ADV. Caáñoóm'. *El venado está parado cerca de la vaca que está amarrada en el encino.* Meīntyjeē' caásòjnda̲ă caáñoóm' quioó'xquiē nā ñjōm ts'oóm sndaā'. *Maura está parada a un lado de la maestra.* Meīntyjeē' Maá caáñoóm' meīstrà.

Abandonar. V TR. Mā'ndyiī. *El peón está dejando las mazorcas en las milpas.* Mā'ndyiī tsáⁿntjōm nióm nāquií' n'oómljoó. *Felipe está abandonando a su esposa por querer llevarse a otra mujer.* Mā'ndyiī Lpà scoòm'm è nā ñè'cjaáñ'oōm cwiīchēⁿ' yūscù.

Abeja. SUST. Caánty'ī. *Las abejas producen mucha miel cuando se alimentan bien.* Jndyē tsiōm' cwiīl'à caánty'ī quiā nā yà cwīcwà'yoó'.

Abejorro. SUST. Caájnda̲ă. *El abejorro está agujerando el morillo.* Mātseiícjoóñeé caájnda̲ă ts'oóm ty'ôm.

Abierto. ADJ. Chiā'. *Juan es un bocón.* Jeéⁿ chiā' 'ndyoó Juâⁿ. *Se oye fuerte la trompeta de la bocina.* C'uaā mātseiíxuaá xjò 'ndyoó chiā'.

Ablandar, arar. V. TR. Mātseiíndyaá. *Candelaria está ablandando la masa de harina.* Mātseiíndyaá Laá tsqueéⁿ tyoó'. *Luis está arando el terreno de riego.* Mātseiíndyaá Luī tyuaājndū'.

Abono de arrieras. SUST. Ts'ò nd'eií ntyqueēⁿ'. *La guía de calabaza dará muchas calabazas si se le pone el abono de arrieras.* Jndyē lquēⁿ nts'aā ts'o̲o̲tyī tsquēⁿ xēⁿ nā ntyjō ts'ò nd'eií ntyqueēⁿ' x'eēnà'.

Abono orgánico. SUST. Ts'ò tō'. *Marcelino produce abono orgánico que le vende a las personas que ya no quieren utilizar fertilizantes químicos.* Māch'eē Leiínòm ts'ò tō' nā mājna̲ā̲ⁿ nda̲ă nn'āⁿ nā taáñè'cwiíl'ueè'ndyē jnda̲á tsjaáⁿ'.

Abrazar con las piernas. V. TR. Māwānty'ē. *Francisca está abrazando con las piernas a su marido.* Māwānty'ē Scà saàⁿ'āⁿ.

Acabado. ADV. Jnda̲. *Ya se hizo el trabajo de la escuela.* Jnda̲ tuií ts'iaáⁿ 'naāⁿ' scweélà.

Acabar. V. TR. Mātseiíntycwiī. *Emilio está acabando con el trabajo de su papá.* Mātseiíntycwiī Meiíliò ts'iaáⁿ s'aā tsoótyeēⁿ.

Acabar. V. TR. Ntywē. *Petrona acabó de vender todos los panes.* Ntywē tyoó' jnda̲ā̲ Toónà.

Acabar. V. TR. Mātseiíntycwiīñeé. *Miguel está desgastando el hacha.* Mātseiíntycwiīñeé Meīyê wāchà.

Acabarse. V. E. Ntyquie`e'. *El manantial se secó.* Ntyquie`e' ndaá tsuī'.

Acarrear. V. TR. Mātseiíjndo̲. *Constancia está acarreando agua.* Mātseiíjndo̲ Staáⁿ ndaátyioō. *Epigmenio está transportando reses con el carro.*

Mātseiíjndō̲ Meiíyòm caátsòndyē ñēquiō w'aáchòm.

Accidente. SUST. Nātā̲'. *Encarnación sufrió un accidente con el carro.* Tjōm Nāsiôm nātā̲' ñēquiō w'aáchòm. *Las vacas hicieron daño en las milpas de Marcelino.* L'à caátsòndyeĕ nātā̲' n'oómljoó' Leiínòm.

Acedar. V. TR. Mātseiícaál'oóñeé. *Petrona está dejando acedar el nixtamal.* Mātseiícaál'oóñeé Toónà ntjaā'.

Acedo. ADJ. Caál'oó. *Emilia le sirvió los frijoles acedos a su esposo.* Tyquiaā Meiílià ndā̲ caál'oó tyquiī saàⁿ'āⁿ.

Aceptar. V. TR. Mātseiíyú'. *José acepta ayudar a su papá.* Mātseiíyú' Sâ̲ nā nteījneíⁿ tsoótyeēⁿ. *Petrona obedece a su mamá.* Mātseiíyú' Toónà ljò' mātsō tsoóñeèⁿ.

Acercar. V. TR. Mātseiícaántyoō'ñeé. *Cornelio está acercando el perro a la olla de caldo.* Mātseiícaántyoō'ñeé Ñêⁿ caátsuē' nñoóm' xuaā nnaáⁿ. *El peón está acercando los tabiques al albañil.* Mātseiícaántyoō'ñeé tsáⁿntjōm nteîⁿ' nñoóm' luāñêⁿ.

Acercar. V. TR. Jaántyjaā'. *Mi papá se va a acercar donde está el muerto.* Jaántyjaā' tsoótyā̲ ts'oó.

Acercarse. V. INTR. Ndyòwiíndyoō'. *El tigre se está acercando al jabalí.* Ndyòwiíndyoō' caátsiāⁿ nācaánñoóm' caátscūjndaa̲ă̲.

Aclarar un asunto. V. TR. Mātseiíjndaâ'ñeé. *El juez está aclarando el asunto de una persona.* Mātseiíjndaâ'ñeé jwê ñ'oŏm 'naāⁿ' ts'āⁿ. *Juan se está preparando para ir al monte.* Mātseiíjndaâ'ñeé Juâⁿ nā ncjáⁿ jndaa̲ă̲.

Acompañarse. V. TR. Mātseiíxiaā'ñeé. *El pastor se acompaña del tacuate para ir a Santa Catarina Juquila, Oaxaca.* Mātseiíxiaā'ñeé stô ñēquiō xaá' châ nā ndaa̲à nncjáⁿ Tsjoóm Ndyoo̲ò. *Saúl y Brígido hacen pareja para ir al monte.* Mātseiíxiaā'ñeé Sāuú ñēquiō Mbrií' nā nc'oóná jndaa̲ă̲.

Aconsejar. V. TR. Mātseiíjndó '. *El cura está aconsejando a la persona que se va a casar.* Mātseiíjndó ' tyeē ts'ōm ts'āⁿ nā ngoócō. *El secretario está orientando a las personas sobre qué hacer para poder recibir fertilizantes.* Mātseiíjndó' tsáⁿ tseiíljeií n'ōm nn'āⁿ chuù nl'àyoóná châ nā ndaa̲à ndò'ñoômná jndaa̲á tsjaáⁿ'.

Acostarse atravesado. V. INTR. Wāty'iò. *El abuelo está atravesado en la cama.* Wāty'iò weélò cjoō' jnduū.

Acostarse boca abajo. V. INTR. Wānguiō. *El borracho está boca abajo.* Wānquiō tsáⁿntyií.

Acostarse boca arriba. V. INTR. Wāndaa̲à'ñeé. *El gato está boca arriba ante el perro.* Wāndaa̲à'ñeé chmeiíⁿ nnōm caátsuē'.

Acostarse. V. INTR. Waā. *La viejita está acostada en el petate.* Waā nâⁿweé cjoō' tsueé. *El perro está echado en el patio.* Waā caátsuē' nómch'ēⁿ.

Acostarse. V. INTR. Māwaā. *El abuelo ya está acostado porque está muy cansado.* Māwaā weélò `e jeéⁿ teījñáⁿ'āⁿ. *Ya está la carga que estoy esperando.* Māwaā xuú nā meīndó̲'ā.

Acostumbrar. V. TR. Mātseiíljeiī. *Alberto está acostumbrando a sus hijos a no trabajar.* Mātseiíljeiī Weétò ntseīnaāⁿ nā tyìcàl'à ts'iaáⁿ.

Adelgazar. V. INTR. Mātseiícaájneiìⁿñeé. *La señorita está adelgazando.* Mātseiícaájneiìⁿñeé scùndyuā.

Adobe. SUST. Nteîⁿ' ndeiī. *Don Julio está haciendo adobes.* Māch'eē tyō Liò' nteîⁿ' ndeiī.

Adornar. V. TR. Mātseiítycwî'. *José está adornando la enramada donde se va a hacer la fiesta.* Mātseiítycwî' Sâ̲ xquiē' yu`u nā nguaā xueé.

Adorno ondulado que se pone en el cuello del huipil. SUST. Caántyeē'. *Es muy bonito el adorno que tiene el cuello del huipil de la cozoyoapeña.* Jeéⁿ neīncoō' caántyeē' nā ljó xtyō' xuē stā̲ lūnjâⁿ.

Adorno. ADJ. Tycwî'. *Se adornó bonito la iglesia en la boda de José.* Neīncoō' tycwî' waáts'ōm quiā nā toócō Sâ̲.

Afilar. V. TR. Mātseiícātaa̲ă̲. *El matancero está afilando el cuchillo.* Mātseiícātaa̲ă̲ tyō mātseiícwjeé quioó' cāchīlò. *El vaquero está sacando punta a las estacas para amarrar las vacas.* Mātseiícātaa̲ă̲ pāquieérò ndaa̲ă̲ staácà nā ñjoŏm quioó'ntyquiē.

Aflojado. ADJ. Caántyaá. *Encarnación*

amarró de manera aflojada la carga de panela. Caántyaá seítyèⁿ Nāsiôm xuú nāchì.

Aflojar. v. tr. Mātseiícaántyaáñeé. *Federico está soltando el mecate al toro.* Mātseiícaántyaáñeé Leiícò tsuaá quioó'jndyō. *Mario está aflojando el tornillo.* Mātseiícaántyaáñeé Maáriò tōrnīyò.

Afuera. sust. Ch'ēⁿ. *Vete para afuera ya no molestes.* Cjá' ch'ēⁿ taá ntseiíliō'.

A fuerzas. adj. Jndeí'nàⁿ'. *Es difícil aprender la albañilería.* Jndeí'nàⁿ' nntseiínaáⁿ' ts'āⁿ ts'iaáⁿ luāñêⁿ. *A fuerzas debes ir a tu pueblo.* Jndeí'nàⁿ' nā wjá' tsjôm'.

Agarrar. v. tr. Māt'uiī. *La señora Francisca está agarrando la gallina.* Māt'uiī stą̄ Scà cāxtyìxquiē.

Agarrar. v. tr. Māw'ā. *Juana está capeando las naranjas.* Māw'ā Wānàⁿ tą̀reiíxà. *La niña está agarrando agua.* Māw'ā yūscùchjoó ndaátyioō.

A gatas. adv. Cwé' nc'uaà'. *A gatas llegó el carro con el fertilizante.* Cwé' nc'uaà' tueé' w'aáchòm ñēquiō jndą̄ą́ tsjaáⁿ'. *Con dificultad fueron aceptados los documen-tos de las personas.* Cué' nc'uaà' teì'nòm nōm 'naāⁿ nn'āⁿ. *Se fue al monte de mala gana.* Cué' nc'waà' tjaàⁿ jndą̄ą̆.

Agitar. v. tr. Mātseiíts'eiī. *El pájaro está moviendo la rama del árbol.* Mātseiíts'eiī caásaā ts'ō̲ ts'oóm. El colibrí está agitando las alas. Mātseiíts'eiī siôm nstqueẽⁿ.

Agravarse. v. intr. Teiínioòm'. *Mi abuelo se agravó, a lo mejor ya no sana.* Teiínioòm' tsoótyą́ tsáⁿ tyquieē, māndyō taáxueécānmaāⁿ.

Agriar. v. tr. Mātseiítą̀. *María está agriando el agua para hacer agua fresca.* Mātseiítą̀ Māriâ ndaá nā nluií ndaáteīⁿ.

Agrio. adj. Tą̀. *Las naranjas que vende Emilio son agrias.* Tą̀ tą̀reiíxà nā mājndą̄ą̄ Meiíliò.

Agrura. sust. Caátsą̄. *El bebé tiene agrura.* Māch'eē caátsą̄ yū'ndaá.

Agua bendita. sust. Ndaáteiíts'oōm. *El cantor le está echando el agua bendita al muerto.* Mājù' cāntô ndaáteiíts'oōm nācjoō' ts'oó.

Agua de masa. sust. Ndaátsqueéⁿ. *El marrano está tomando agua de masa.* Mā'uú caátscū ndaátsqueéⁿ.

Agua fresca. sust. Ndaáteīⁿ. *Victoria está vendiendo agua fresca.* Mājnda̲ą̄ Toóyà ndaáteīⁿ.

Agua termal. sust. Ndaájmeīⁿ'. *El agua termal cura a los enfermos de reúma.* Ndaájmeīⁿ' nnts'aānà' nāseī ts'āⁿ wìì' tycù ntyquiuū.

Agua tibia. sust. Ndaá wi. *El enfermo está tomando agua tibia.* Mā'uú tsáⁿ wìì' ndaá wì.

Agua. sust. Ndaátyioō. *En estos tiempos se compra el agua.* Tyiāmpò meiīⁿ cwīlà'jndà nn'āⁿ ndaátyioō.

Aguacate. sust. Tą̀ndą̀'. *Muchos aguacates se echaron a perder por el bajo precio.* Jndyē tą̀ndą̀' teií'ndaá' cāntyjā nā jndyòcué cweéntà joónà'.

Aguantarse. v. tr. Mānāñeé. *Felipe se está aguantando de los regaños de su papá.* Mānāñeé Lpą̀ meiīnā mātseiíw'iī tsoótyeēⁿ Jóm.

Aguardar. v. tr. Meīndoō'. *Mi papá está esperando a que llegue el peón.* Meīndoō' tsoótyą́ nā nncwjeē' tsáⁿntjōm.

Aguardiente. sust. Ntā jmeīⁿ'. *Domingo está tomando aguardiente.* Mā'uú Meiíncò' ntā jmeīⁿ'.

Aguate. sust. Ntyquioō. *El zacatón tiene mucho aguate.* Jndyē ntyquioō chò jndą̀nchêⁿ' t'màⁿ.

Aguijón (de avispa o de abeja). sust. Xioōm'. *Se le quedó el aguijón de la avispa en la mano de Epigmenio.* Ljoò' xioōm' caándy'ī ts'ō̲ Meiíyòm.

Águila ceniza. sust. Caáchī tsjaá'. *El águila ceniza está cazando los pollitos.* Māwjā caáchī tsjaá' cāxtyìnch'ū.

Águila gavilancillo. sust. Caáchī ntō̲. *El águila gavilancillo persiguió un pajarito.* Ntyjō̲ caáchī ntō̲ cwīī caásaāchjoó.

Águila negra. sust. Caáchī ntoōm. *El águila negra está espiando los pollitos de la abuela.* Māntō̲ caáchī ntoōm cāxtyìnch'ū ntsmeīⁿ' weélà.

Águila pinta. sust. Caáchī ljeií. *El águila pinta atrapó la iguana que estaba en la piedra.* T'uiī caáchī ljeií caátscoó nā ljó nā cjoō' tsjō̲'.

Águila. sust. Caáchī. *El águila está volando*

en el cielo. Māwaāntyjā caáchī xquēⁿ tsjō̲'lueé.

Aguja. SUST. Tseì'nchquiā. *La abuela está remendando su ropa con la aguja.* Mātseiíyò̲ weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō tseì'nchquiā.

Agujerar. V. TR. Mātseiícjoóñeé. *Felipe está agujerando la tabla.* Mātseiícjoóñeé Lpà̲ tscaā'.

Agusanado. ADJ. Caátyí. *José recogió puros mangos agusanados.* Ñeénquií' chēⁿ tà̲maáncò caátyí seiíxcwí Sâ̲.

Ahída. SUST. PROP. FEM. Āií'. *Ahída escribe muy bien el amuzgo.* Jeéⁿ yà mātseiíljeií Āií' ljeií ñòmndaá.

Ahijado. SUST. Jndâ'ts'ōm. *El ahijado de Sara ya se va a casar.* Māngoócō jndâ'ts'ōm Saárà.

Aire. SUST. Jndyè. *Rosa le está echando aire a su sobrina.* Mājù' Roósà jndyè nnōm nòmtyjeèⁿ. *Está fuerte el viento.* El *camino huele a zorrillo .* Jndeií m'aāⁿ jndy`e. Ntyjā jndy`e ts'eīⁿ ts'ōm nátō.

Ajo. SUST. Tà̲ 'xò. *La salsa que no lleva ajo no está sabrosa.* Tyìcaá'nāⁿ ndaá ts'ā tyueě xēⁿ nā tyìcwō̲ tà̲ 'xò.

Al mediodía. ADV. Nāquiājmeīⁿ'. *Al mediodía le compras refresco al peón.* Nc'oōm' ndaáteīⁿ nc'uú tsáⁿntjōm nāquiājmeīⁿ'.

Al mediodía. ADV. Quiājmeīⁿ'. *Ya están repicando las campanas de mediodía.* Mācwītsjā̲ ncjò quiājmeīⁿ'.

Al menos que. ADV. Māndà̲tò. *Al menos que tú digas, entonces voy a ese mandado.* Māndà̲tò xēⁿ nā 'ū nntsū' jō' nā jò̲yā l'aá waā'.

Al otro lado. PREP. Nguiā'. *El caballo se quedó al otro lado del corral.* Ljoò'ñeé caásò nguiā' tyiōm.

Al pie de, debajo de. X'eē. PREP. *El burro está parado al pie del encino.* Meīntyjeē' snōm x'eē ts'oóm sndaā'.

Al rato. ADV. Xēⁿjndâ̲. *Después de hacer las tortillas prepararemos el caldo.* Xēⁿjndâ̲ l'aá chquiaā l'aá naáⁿ. *Nosotros vamos a ir a Tlacoachistlahuaca, Guerrero, al rato.* Jâ Tsaáyâ Seī'chuè xēⁿjndâ̲.

Ala. SUST. Ntsquiī. *Está quebrado el ala del pájaro por eso no puede volar.* Tòm ntsquiī caásaā jō' nā tyìleiícuāyoó'. *El niño arrancó la hoja del libro.* Ty'ioò'ñeé tyī'chjoó ntsquiī lîbrò.

Alacrán de color amarillo. SUST. Caátsjó̲ caájaāⁿ. *Antonia no puede caminar todavía porque sigue entumida por el piquete del alacrán de color amarillo.* Tyìleiíjaácaá Ndoóyàⁿ è ndyītyquieéⁿñé cāntyjā nā tcò' caátsjó̲ caájaāⁿ jóm.

Alacrán de color negro. SUST. Caátsjó̲ ntoōm. *Me picó el alacrán de color negro pero no me trabó.* Tcò' caátsjó̲ ntoōm jā, sa̲ā̲ tyī'queéⁿndyō̲.

Alacrán. SUST. Caátsjó̲. *El alacrán se metió en la basura.* Tjà quieé' caátsjó̲ nāquií' tō'.

Alambre de púas. SUST. Luiíxjò nioóm. *Antonio está cercando con alambre de púas.* Māch'eē Ndoóyòm tyiōm ñēquiō luiíxjò nioóm.

Alambre. SUST. Luiíxjò. *Amado puso el alambre para tender la ropa.* Seiíntyjā Maárò luiíxjò nā nntyjà liaá.

Alargar. V. TR. Mātseiítcoò'ñeé. *El vaquero está alargando el mecate del becerro.* Mātseiítcoò'ñeé pāquieérò ts'uaá nā ñjōm quioó'chjoó. *La mujer está alargando el pedimento.* Mātseiítcoò'ñeé yūscù ñòmcā.

Alegre. ADJ. Neìⁿ'. *Manuel está contento porque la gente votó por él.* Neìⁿ' Mānâ̲ⁿ nā l'à nn'āⁿ leīsiô nācjoôm'm. *El niño está contento porque se acercan las vacaciones.* Neìⁿ' tyī'chjoó nā māncjaá meīntyjeē' scweélà.

Alegría (dulce de amaranto). SUST. Chōjnda̲ā̲. *Se cociό muy bien el amaranto con el que se preparó la alegría.* Jeéⁿ ndyā' yà jneiíⁿ jnda̲ā̲ ñēquiō nā tuií chōjnda̲ā̲.

Alfonso. SUST. PROP. MASC. Joómnchò. *La esposa de Alfonso le hizo el pan al mayordomo.* S'aā scuù' Joómnchò tyoó' 'naāⁿ' tōmòⁿ.

Alga (Lana acuática), lana del agua, palapa. SUST. Tscwā. *Las lanas que están en el agua son largas.* Teì'ncoŏ tscwā ñjōm quií' ndaá. *El agua de la tinaja ya tiene lana.* Jndâ̲ jnàⁿ' tscwā nāquií' ndaá nā njōm ts'ōm tsjoó. *La palma de la palapa es larga.* Tcò tscwā ts'oóm tà̲x'â.

Algodón. SUST. Tsmāⁿ. *El calzón que trae puesto Otilio lo hizo su esposa con el hilo de algodón.* Cāntyō nā cueé Tyiíliò scoòm'm s'aā juúnà' ñēquiō tsāⁿ tsmāⁿ.

Aliviarse. V. INTR. Jaán'mā^{n}. *Mi chivo va sanando.* Jaán'mā^{n} caánch'ioó tsma̲ā̲^{n}'ā.

Allá. ADV. Lā'ñē^{n}. *Vete a dejar esta carga allá.* Cjá'cāndyiī' xuú meiī^{n} lā'ñē^{n}.

Allá. ADV. Ljoō'. *José está allá trabajando.* Ljoō' m'aā^{n} Sâ māch'eē^{n} ts'iaá^{n}.

Alma. SUST. Āñmà^{n}. *Juan se estiró al salírsele el alma.* Mānāseiíliuūñeé Juâ^{n} jndà̲ ljuì' āñmà^{n} Jóm.

Almacenar. V. TR. Mātseiíwē. *La cocinera está guardando las ollas.* Mātseiíwē cōseī nguaā. *Mi mamá está almacenando el maíz.* Mātseiíwē tsoóndyò̲ nnā^{n}. *El niño está levantando la moneda de un peso del suelo.* Mātseiíwē tyī'chjoó tsjō̲' cwī xjè^{n} nā wātyeē^{n} nóm tyuaā.

Almendra. SUST. Tà̲lueé'. *Rosa recogió la almendra que tumbó el murciélago.* Seiíwē Roósà tà̲lueé' nā seiíquioō tjā^{n}tsjoōm.

Almendro. SUST. Ts'oóm tà̲lueé'. *El almendro que plantó Concepción se secó.* Tcaá^{n} ts'oóm tà̲lueé' nā tcò' Siôm.

Alonso. SUST. PROP. MASC. Loóntsò. *Alonso dejó de trabajar con el rico, mejor se fue a la Ciudad de México.* 'ndyiī Loóntsò nā māch'eē^{n} ts'iaá^{n} ñēquiō tsá^{n}tyià, tjà toòm Sndaá'.

Alrededor. ADV. Ndyiō chē^{n}. *Por todo el alrededor de la casa se debe de poner arena.* Ndyiō chē^{n} nācaáñoóm' w'aá mācà^{n}nà' nā ncwīndyuaā teī'.

Alto. ADJ. Ndyè. *La iglesia de Guadalupe Victoria, Guerrero, es alta.* Ndyè waáts'ōm 'naā^{n} nn'ā^{n} Cāntsū.

Alumbrar. V. TR. Mātseiíxueé. *Saulo está alumbrando con la lámpara de mano.* Mātseiíxueé Chaá chòm ñēquiō chòmtsioō.

Amamantar. V. TR. Mātseiícāteī'. *La mujer está amamantando a su hijo.* Mātseiícāteī' yūscù jnaā^{n}.

Amansar. V. TR. Mātseiíxiòm'. *El vaquero está amansando el caballo.* Mātseiíxiòm' pāquieérò caásò.

Amaranto. SUST. Jnda̲ā̲. *Mi hija está limpiando el amaranto.* Mātseiíljū' nòmjndaā jnda̲ā̲.

Amargar. V. TR. Mātseiíjà. *La niña está amargando el agua con el chilacayotillo.* Mātseiíjà yūscùchjoó ndaátyioō ñēquiō tà̲chî.

Amargo. ADJ. Jà. *El café que preparó tu esposa está muy amargo.* Jeé^{n} jà caājwê s'aā scù'.

Amarillo. ADJ. Caájā^{n}. *José compró una enagua amarilla para su esposa.* Seiíjndà Sâ̲ chè caájā^{n} nā nlcweē scoòm'm.

Amarrar. V. TR. Mātseiítyè^{n}. *Marciano está amarrando la carga de leñas.* Mātseiítyè^{n} Māntsiānòm xuú n'oóm teīncwē.

Amarrarse. V. INTR. Mātseiítyè^{n}ñeé. *El mixteco se está amarrando.* Mātseiítyè^{n}ñeé càtsueè.

Amo, dueño. SUST. Ty'ō. *El amo de los chivos les dio de comer sal.* Tyquiī caánch'ioó tsjaá^{n} s'aā ty'ōyoó'.

Amontonar. V. TR. Mātseiícāndō'. *Lourdes estás encimando los platos.* Mātseiícāndō' Luúlè ngiō. *Juan está amontonando la leña.* Mātseiícāndō' Juâ^{n} n'oóm teīncuē.

Ampliar. V. TR. Mātseiítmeiì^{n}'ñeé. *Florentino está ampliando su solar.* Mātseiítmeiì^{n}'ñeé Tyiínòm nómch'eē^{n}'ē^{n}.

Amplio. ADJ. Toō. *Raquel hizo muy ancha la ropa del bailante.* Toō liaá' jnoóm s'aā Rāquiê. *Es muy bonita tu casa, porque tiene muy amplio el corredor.* Jeé^{n} chē^{n}' ndyā' neī^{n}ncoō' wâ' ntyjā nā jeé^{n} toō leīroō'nà'.

Anaranjado. ADJ. Caájā^{n} ndyā'. *Petrona compró un huipil de color anaranjado para regalar a su mamá.* Seiíjndà Toónà cwiī chueē caájā^{n} ndyā' nā nnts'aā^{n} nāyà tsoóneè^{n}.

Ancho. ADJ. Toō. *Raquel hizo muy ancha la ropa del bailante.* Toō liaá' jnoóm s'aā Rāquiê. *Es muy bonita tu casa, porque tiene muy amplio el corredor.* Jeé^{n} chē^{n}' ndyā' neī^{n}ncoō' wâ' ntyjā nā jeé^{n} toō leīroō'nà'.

Ancho. ADJ. Tmeì^{n}. *El camino quedó ancho después de ser arreglado.* Tmeì^{n} nátō s'aānà' jndà̲ nā teiíyò̲nà'.

Anciano. SUST. Ts'ā^{n} tyquieē. *Debemos de respetar al anciano.* Mācà^{n}nà' nā nlā't'maà^{n}'ndyo̲ó̲ ts'ā^{n} tyquieē.

Andar. V. INTR. Mānōm. *Una persona anda recolectando dinero.* Mānōm cwiī ts'ā^{n} nā mācwjiī'ñeé tsjō̲'ñjeé^{n}.

Andrajoso. ADJ. Ntsaā. *Tomás trae puesto un calzón viejo.* Ñ'eē^{n} Tōmâ^{n} cāntyō

ntsaā. Mi tía es una andrajosa. Ntsaā liaá' nòmxjo̲o̲ōyā.

Ángel. SUST. PROP. MASC. Càleì. *Ángel fue mayordomo de la fiesta de la Virgen.* S'aā Càleì tōmò̲ⁿ ndyo̲ò̲.

Angosto. ADJ. Caántuū. *La brecha que construyó la gente es angosta.* Caántuū nátoō' w'aáchòm l'à nn'āⁿ.

Aníbal. SUST. PROP. MASC. Ñeéwà. *Aníbal construyó una casa en la orilla de Cozoyoapan, Guerrero.* S'aā Ñeéwà cwiī w'aá nnōm tsjoóm Lūnjâⁿ.

Anillo. SUST. Tseì'x'iī. *Mandé hacer un anillo de oro.* S'aā ñ'oŏm nā nluií cwiī tseì'x'iī s'ōm caájāⁿ.

Anoche. ADV. Tsjòm. *Anoche le robaron un chivo a la pastora.* Tsjòm x'ueē ts'āⁿ cwiī caánch'ioó tsmeīⁿ' stā̲ sc`ustô.

Anona. SUST. Tà̲chquià'. *Zeferino cortó una anona muy grande.* Ndyā' t'màⁿ cwiī tà̲chquià' seiícjoó Seīreīnòm.

Anteayer. ADV. Māwènà'. *Soledad mató marrano anteayer.* Māwènà' seiícueé' Choólè caátscū.

Anzuelo. SUST. Tseì'nchquiā caátscaājndà. *Raúl se compró un anzuelo, porque mañana va a la pesca.* Seiíjndà Rāuú cwiī tseì'nchquiā caátscaājndà, è iò wjaátseiícaáñé.

Año viejo. SUST. Chū jndyō. *Al final del año viejo nació el venadito.* Nā tjà ntycwiī chū jndyō tuiíñeé caásòjnda̲ā̲'ndaá.

Apenas. ADV. Ngueĕ. *La lámpara de mano apenas si alumbra.* Ngueĕ xueé chòm tsioōchòm.

Apache. SUST. Caáx'oō. *El mapache come elotes.* Māquií caáx'oō seií. *Eutimio está bailando la Danza de los Apaches.* Mātseiíjnoóm Tyiíniòm jnoóm caáx'oō.

Apachurrar. V. TR. Mātseiítmāⁿ'. *El carro está aplastando la tierra.* Mātseiítmāⁿ' w'aáchòm ts'ò. *La perra está apachurrando a sus cachorritos.* Mātseiítmāⁿ' caátsuē'xquiē ntseīnaāⁿ.

Apagar. V. TR. Mātseiínduū'. *Gregorio está borrando las letras del cuaderno.* Mātseiínduū' Ngoóyò ljeií nā chuú' cwādērnòm. *Aurora está apagando la lumbre.* Mātseiínduū' Loólà chòm.

Apagar. V. TR. Mātseiíchēⁿ. *Guadalupe está callando al perro.* Mātseiíchēⁿ Luúpà̲ 'ndyoó caátsuē'. *Lilia está apagando el aparato de sonido.* Mātseiíchēⁿ Leiílià xjò mātā.

Aparte. ADV. Meīⁿtò̲ⁿ'. *Rosa y su esposo se vinieron por separado.* Meīⁿtò̲ⁿ' jndyò Roósà ñēquiō saàⁿ'āⁿ. *Pondrás aparte los plátanos y los aguacates.* Meīⁿtò̲ⁿ' ntsâ̲' tà̲tsā ñēquiō tà̲nda̲'.

Apestar. V. TR. Mātseiíc'eēñeé. *La abuela está apestando la cubeta con el nixtamal acedo.* Mātseiíc'eēñeé weélà xjòmbaálè ñēquiō ntjaā' caál'oó.

Apestoso. ADJ. C'eē. *Apesta en la barranca donde la gente va a hacer del baño.* C'eē ntyjā jndyè ts'ōm tsjoōm yuū nā cwiī'oóndeìì' nn'āⁿ.

Aplastado. ADJ. Caáchquiaā. *Quedó aplastada la lata al caerle la piedra.* Caáchquiaā xjò laátà s'aānà' nā tyioō tsjo̲ō' nācjoō'nà'.

Aplastar. V. TR. Mātseiítmāⁿ'. *El carro está aplastando la tierra.* Mātseiítmāⁿ' w'aáchòm ts'ò. *La perra está apachurrando a sus cachorritos.* Mātseiítmāⁿ' caátsuē'xquiē ntseīnaāⁿ.

Aquel día. ADV. Xueé 'ñeēⁿ. *Yo no fui al pueblo ese día.* Jā tyī'cjò̲yā tsjoóm xueé 'ñeēⁿ. *Llovió fuerte aquel día.* Jndeií tuà' xueé 'ñeēⁿ.

Aprender. V. TR. Mātseií'naáⁿ'. *El niño está estudiando el libro amuzgo.* Mātseií'naáⁿ' tyī'chjoó lîbrò ñòmndaá. *La niña está aprendiendo a urdir el tejido.* Mātseií'naáⁿ' yūsc`uchjoó ntjoōm jnòm.

Apurarse. V. TR. Mātseiítyuaà'. *Federico está apurando al burro porque va muy despacio.* Mātseiítyuaà' Leiícò snōmè jéⁿ nioóm wjaáyoó'.

Aquí. ADV. Ljoō. *Aquí se enterró nuestro abuelo.* Ljoō tjànty'iuù'ñeé tâ tsáⁿtyquieē.

Aquí. ADV. Ñjaàⁿ. *Aquí sientas al bebé.* Ñjaàⁿ quēⁿ' yū'ndaá.

Arado. SUST. Ts'oóm sndá. *Los bueyes quebraron el arado.* Tōm quioó'ndyiō ts'oóm sndá.

Araña. SUST. Caántycwè'. *La araña está tejiendo su telaraña en la rama del naranjo.* Māch'eē caántycw`e' cātyquiaā'yoó' ts'o̲ ts'oóm tà̲reiíxà.

Arañar. V. TR. Māc'iò. *El niño se está rascando el pie.* Māc'iò tyī'chjoó x'eēⁿ.

El gato está arañando las manos del bebé. Māc'iò chmeiⁿ l'o̲ yū'ndaá.

Árbol (planta, madera), **maquila** (medida para los granos). SUST. Ts'oóm. *Amado está cortando el árbol viejo que está en el guamil.* Mācw'uà Maárò ts'oómtyquiē nā meīntyjeē' quií' jñaāⁿ'. *Compré diez maquilas de maíz.* Ty'óⁿyā quì ts'oóm nnāⁿ.

Árbol de achiote. SUST. Ts'oóm tạ̀ntyeè'. *Ernesto está muy contento porque el árbol de achiote creció derecho, lo va a ocupar para hacer sillas.* Jeéⁿ neìⁿ' Ñeiítò nā jeéⁿ yuú ts'oóm tạ̀ntyeè', nleiíl'ueè'ñeé juúnà' nā nnts'aāⁿ suúlà.

Árbol de aguacate. SUST. Ts'oóm tạ̀ndà'. *La rama del árbol de aguacate se quebró cuando hubo mucho aire.* Tòm ts'o̲ ts'oóm tạ̀ndà' quiā nā jeéⁿ jndeií t'oōm jndyè.

Árbol de aguacatillo. SUST. Ts'oóm tạ̀ndà'ntycweé'. *Domingo cortó el árbol de aguacatillo porque le da mucha sombra a la milpa.* T'uà Meiíncò' ts'oóm tạ̀ndà'ntycweé' è nā jeéⁿ mātseiíteīⁿ'ñeénà' n'oómljoó.

Árbol de algodoncillo. SUST. Ts'oóm ntseīnâⁿ. *Marcelino cortó el árbol de algodoncillo porque estorba.* T'uà Leiínòm ts'oóm ntseīnâⁿ è jeéⁿ xcuè meīntyjeē'nà'.

Árbol de bolso. SUST. Ts'oóm tạ̀xāpjō'. *Federico sacó yacua del árbol de bolso.* Tjeī' Leiícò tsjeīⁿ ts'oóm tạ̀xāpjō'.

Árbol de cacho de borrego. SUST. Ts'oómtạ̀caánduú. *El chivo murió por comerse las hojas del árbol de cacho de borrego.* Tuē' caánch'ioó nā tcwā'yoó' tscoō' ts'oómtạ̀caánduú.

Árbol de capulín. SUST. Ts'oóm ljoó'. *Compré un morillo de capulín para arreglar el techo de mi casa.* Seiíjndàyā cwiī ty'ôm ts'oóm ljoó' nā nntseiíyo̲yā xquēⁿ w'áyā.

Árbol de capulín. SUST. Ts'oóm xiuū. *Isidro cortó el árbol de capulín para que retoñe bien.* Tyjeē Siírò ts'oóm xiuū châ nā yà ndeī'nà'.

Árbol de carnizuelo. SUST. Ts'oóm nioómndá. *El árbol de carnizuelo está tumbando muchas espinas.* Jndyē nioóm mātseiíquiaá ts'oóm nioómndá.

Árbol de cerezo. SUST. Ts'oóm tạ̀caájndạ̀á. *El árbol de cerezo que plantaron nuestros abuelos ya se murió.* Jndâ tuē' ts'oóm tạ̀caájndạ̀á nā tā' weéloòyaá.

Árbol de copal. SUST. Ts'oóm suú. *El peón plantó el árbol de copal.* Tcò' tsāⁿ ntjōm ts'oóm suú.

Árbol de cuatololote. SUST. Ts'oóm ntōm. *El árbol de cuatololote tarda mucho en crecer.* Jeéⁿ yō ndò' nleiít'màⁿ ts'oóm ntōm.

Árbol de Cuaulote. SUST. Ts'oóm tạ̀seī'n'òm. *El pastorcito está cortando las ramas del árbol de cuaulote para que las coman los chivos.* Mātyjeē stôchjoó l'o̲ ts'oóm tạ̀seī'n'òm nā nlcwà' caánch'ioó.

Árbol de espina corona de Cristo, crucesillo. Ts'oóm nioóm xquēⁿ ty'o̲ò̲. SUST. *Pascual se encajó una espina en el pie al cortar el árbol de espina corona de Cristo.* Tjaà tsioóm x'eē Scwâ quiā nā t'uaàⁿ ts'oóm nioóm xquēⁿ ty'o̲ò̲.

Árbol de guapinol. SUST. Ts'oóm tạ̀nmaáⁿ. *El señor Marcos cortó el árbol de guapinol para ocuparlo en la construcción del trapiche.* Tyjeē tyō Maá ts'oóm tạ̀nmaáⁿ è ñēquiō juúnà' nnts'aāⁿ ts'oóm nguāljoó.

Árbol de guarumbo. SUST. Ts'oóm luè'. *El venado está comiendo la hoja del árbol de guarumbo.* Mācwā' caásòjndạ̀ā tscō ts'oóm luè'.

Árbol de hoja dura. SUST. Ts'oóm tscōnquieē. *Hay muchos hongos junto al árbol de hoja dura.* Jndyē nty'eéⁿ meīntyuaā x'eē ts'oóm tscōnquieē.

Árbol de hormiguillo. SUST. Ts'oóm seī'ncjaáⁿ'. *Mi papá dejó un árbol de hormiguillo para que crezca.* 'ndyiī tsoótyá cwiī ts'oóm seī'ncjaáⁿ' châ nā nleiít'màⁿnà'.

Árbol de jojoba. SUST. Ts'oóm tạ̀nâⁿ. *Ángel está cuidando el árbol de jojoba que tiene en su patio.* Mātseiíl'ueèñeé Càleì ts'oóm tạ̀nâⁿ nā meīntyjeē' nóm ch'eēⁿ'ēⁿ.

Árbol de la flor bailadora, alcayata. SUST. Ts'oóm ljaá'scuū. *En el patio de Emilio nació un árbol de la flor bailadora.* T'oóm cwiī ts'oóm ljaá'scuū nóm ch'eēⁿ' Meiíliò.

Árbol de limón dulce. SUST. Ts'oóm

tà̱tà̱chì. *El árbol de limón dulce tiene muchas flores.* Ndyā' jndyē ljaá' ntyjà ts'oóm tà̱tà̱chì.

Árbol de mamey. SUST. Ts'oóm tà̱chū'. *El árbol de mamey que plantó la viejita no pegó.* Tyī'n'māⁿ ts'oóm tà̱chū' nā tcò' nâⁿweé.

Árbol de mango. SUST. Ts'oóm tà̱maáncò. *El árbol de mango no floreó en este año.* Tyī'cāts'aā ts'oóm tà̱maáncò ljaá' chūwaā.

Árbol de María. SUST. Ts'oóm tá̱'. *El árbol de María está tumbando muchas hojas.* Jeéⁿ jndyē tscō mātseiíquiaá ts'oóm tá̱'.

Árbol de mulato. SUST. Ts'oóm scwàⁿ'. *El venado está comiendo las hojas del árbol de mulato.* Mācwā' caásòjnda̱ă tscō ts'oóm scwàⁿ'.

Árbol de nanche zorro. SUST. Ts'oóm smáⁿ. *Cuando se quemó la loma, la lumbre le llegó al árbol de nanche zorro.* Quiā nā tcō tywè', ty'oōm chòm ts'oóm smáⁿ.

Árbol de nanche. SUST. Ts'oóm tà̱reīnāⁿ. *En la loma está un árbol de nanche.* Meīntyjeē' cwiī ts'oóm tà̱reīnāⁿ cjoō' tywè'.

Árbol de ocote. SUST. Ts'oóm scā. *El niño arrancó el árbol de ocote que plantó Marino.* Tyē tyī'chjoó ts'oóm scā nā tcò' Māreīnòm.

Árbol de pie de cabra. SUST. Ts'oóm nst'iò'. *La persona está golpeando a los bueyes con la rama del árbol de pie de cabra.* Mācwjà' ts'āⁿ caátsòndyē ñēquiō ts'o̱ ts'oóm nts'iò'.

Árbol de pipe. SUST. Ts'oómtà̱ljaá'ncjò. *Juana le pone hoja del árbol de pipe en la frente de su hijo cuando tiene calentura.* Quītyiō Wānàⁿ tscoō' ts'oómtà̱ljaá'ncjò stā jnaāⁿ quiā nā quītseiícōnà' juú.

Árbol de tamarindo. SUST. Ts'oóm tà̱leīntò. *Las autoridades cortaron el árbol de tamarindo.* Tyjè námà'ñ'iaáⁿ ts'oóm tà̱leīntò.

Árbol de pochota, ceiba. SUST. Ts'oóm tà̱nóm'nâⁿ'. *Cuando tiene hojas La pochota da una sombra.* T'màⁿ ncwàⁿ' māch'eē ts'oóm tà̱nóm'nâⁿ' quiā nā tyoŏ quiaá tscō juúnà'.

Árbol de tanalocote. SUST. Ts'oóm ts'ōm. *La viga que tiene la casa de Domingo es muy derecha, porque es del árbol de tanalocote.* Ts'oóm tseiì' waá' Meiíncò' jeéⁿ yuúnà' `e nā ts'oóm ts'ōm juúnà'.

Árbol de tejoruco. SUST. Ts'oóm tà̱lueé'jnda̱ă. *Miguel cortó el árbol de tejoruco.* Tyjeē Meīyê ts'oóm tà̱lueé'jnda̱ă.

Árbol de tepeguaje. SUST. Ts'oóm xneíⁿ. *El ataúd que se hace con tablas del árbol de tepeguaje es muy pesado.* Jeéⁿ jaā' cástōm nā nluií ñēquiō lcaā' ts'oóm xneíⁿ.

Árbol de tetlate. SUST. Ts'oóm ntsuērcaā. *La leche del árbol de tetlate quemó el brazo de Natalio.* Seiícō ntsueē' ts'oóm ntsuērcaā ts'o̱ Ndaáliò.

Árbol de tlachicón. SUST. Ts'oóm ndātsiāⁿ. *Encarnación está cortando el árbol de tlachicón para sacar postes de corral.* Mātyjeē Nāsiôm ts'oóm ndātsiāⁿ nā ncwjeēⁿ'ēⁿ n'oóm nc'eē tyiōm.

Árbol de zapote cabezón. SUST. Ts'oóm tà̱ndò̱. *El árbol de zapote cabezón de Lorenzo da unos zapotes muy grandes.* Jeéⁿ t'màⁿ tà̱ndò̱ māch'eē ts'oóm tà̱ndò̱ 'naāⁿ' La̱ánchò.

Árbol de zapote prieto. SUST. Ts'oóm tà̱ntyè'. *Cuando creció mucho el arroyo destapó las raíces del árbol de zapote prieto.* Quiā nā tyjeē' tsjō' seiíno̱o̱ⁿnà' nch'ioó' ts'oóm tà̱ntyè'.

Árbol de zopilote, caoba. SUST. Ts'oóm tà̱ndò̱'niāⁿ. *El árbol de zopilote retoñó bonito con las lluvias.* Ndyā' neīⁿncoō' jndeī' ts'oóm tà̱ndò̱'niāⁿ jndà jnā nā tuà'.

Árbol huevo de toro. SUST. Ts'oóm tà̱seī'b'iò. *Victoriano hizo un arado con el árbol huevo de toro.* S'aā triānòm ts'oóm sndá ñēquiō ts'oóm tà̱seī'b'iò.

Arco, vueltas. SUST. Ntyeē'. *Le salió muy bien el arco al albañil.* Ndyā'yà tjeī'nà' ntyeē' s'aā luāñêⁿ. *Celio le puso muchas flores de zempasuchitl al arco de todo santos que hizo.* Jndyē ljaá'ntyō' seiítyèⁿ Seiíliò ntyeē' nā s'aāⁿ. *El vaquero está dando vueltas en el corral.* Māñēnquiaā pāquieérò ntyeē' ñoóm' tyiōm.

Arcoíris. SUST. Caátsuú tsoóm'nâⁿ'. *Después de la lluvia apareció el arcoíris.* Jndà njmaāⁿ nā tuà' teiítyquioŏ'ñeé caátsuú tsoóm'nâⁿ'.

Arena. SUST. Teī'. *Jesús fue a traer arena.* Tjàcàchuù Chuúchì teī'.

Aretes. SUST. Ndyà'quī. *Mi hija tiene puestos los aretes.* Ntyjaà ndyà'quī luà'quī nòmjndaāyā.

Arma. SUST. L'ō̲ ts'iaáⁿ. *El albañil está buscando sus herramientas.* Māl'uē luānêⁿ l'ō̲ ts'iaáⁿ 'naāⁿ'āⁿ. *Luis tiene buenas armas.* Yà l'ō̲ ts'iaáⁿ māleīchuú Luī.

Armadillo. SUST. Chiō'. *El abuelo está comiendo caldo de armadillo.* Mācwā' weélò naáⁿ chiō'.

Arqueado. ADJ. Caátsiuù'. *El techo de la casa está un poco arqueado.* Chjoó chjoó caátsiuù' xquēⁿ w'aá.

Arrancar algo que está parado. V. TR. Māquiē. *El zanate está arrancando las milpas.* Māquiē caásāl'uē' n'oómljoó.

Arrancar. V. TR. Māc'ioò'ñeé. *El niño está arrancando el monte.* Māc'ioò'ñeé tyī'chjoó tscō jnda̲ă. *El caballo está reventando el mecate.* Māc'ioòñeé caásò ts'uaá.

Arrastrar. V. TR. Ndyòtsco̲ō̲'. *Se vienen arrastrando las puntas de las milpas que carga el burro.* Ndyòtsco̲ō̲' nda̲ă n'oomljoó nā chuú snōm.

Arrastrar. V. TR. Wjaátsco̲ō̲'. *El bailante lleva arrastrando su vestuario. Wjaátsco̲ō̲' liaá' jnoóm.*

Arrear. V TR. Ntyquiè. *El niño empujó a su hermanita.* Ntyquiè tyī'chjoó nòmtyjeèⁿ. *El vaquero va arreando las vacas.* Jaá ntyquiè pāquieérò quioó'ntyquiē.

Arreglar. V. TR. Mātseiíyò̲. *Carlos está arreglando la brecha.* Mātseiíyò̲ Caájlò nátoō' w'aáchòm. *Enrique está reparando el carro.* Mātseiíyò̲ Reiíquiè w'aáchòm. *Lucio está arreglando el corral.* Mātseiíyò̲ Luú' tyiōm. *Lucía está remendando su huipil.* Mātseiíyò̲ Lūsiâ xueēⁿ.

Arreglarse. V. INTR. Mātseiítycwî'ñeé. *La señorita se está arreglando.* Mātseiítycwî'ñeé sc`undyuā.

Arrepentirse. V. INTR. Cwīlcwē' ts'ōm. *La señorita está arrepentida por no aceptar el pedimento.* Cwīlcwē' ts'ōm scùndyuā nā tyī'c'o̲ō̲ⁿ ñòmcā.

Arrepentirse. V. INTR. Mālcwē'ts'ōm. *El borracho está arrepentido.* Mālcwē'ts'ōm tsáⁿntyií.

Arriera. SUST. Tyquieēⁿ'. *La arriera cortó las hojas del naranjo.* Tyjeē tyquieēⁿ' tscoō' ts'oóm tà̲reiíxà.

Arrimar. V. TR. Jaántyjaā'. *Mi papá se va a acercar donde está el muerto.* Jaántyjaā' tsoótyá̲ ts'oó.

Arroyo Barranca Honda, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ndaá N'oóm. *Hace tiempo el Arroyo Barranca Honda, Guerrero, tenía mucha agua.* Teiíyōchēⁿ' jeéⁿ jndyē ndaátyioō ñeéñjóm Tsjō' Ndaá N'oóm.

Arroyo Blanquillo, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm Tà̲leīntò. *Todavía no se puede fundar una escuela en Arroyo Blanquillo, Guerrero, porque hay pocos niños.* Tyìleiíndaà̲ nguaā scweélà Tsjoóm Tà̲leīntò è ndyīcwāⁿ tyìjndyēndyē yōcaánch'ū.

Arroyo Caballo, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ndaá Caásò. *Creció mucho el Arroyo Caballo, Guerrero, cuando llovió muy fuerte.* Tyjeē' Tsjō' Ndaá Caásò quiā nā jeéⁿ jndeií tuà'.

Arroyo Chivo, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ndaá Nch'ioó. *Ya llega el carro a Arroyo Chivo, Guerrero.* Jndâ māmāweé' w'aáchòm Tsjō' Ndaá Nch'ioó.

Arroyo Gente, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ts'āⁿ. *Ya llegó la brecha a Arroyo Gente, Guerrero.* Jndâ̲ tueé' nátoō' w'aáchòm Tsjō' Ts'āⁿ.

Arroyo Grande, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' T'màⁿ. *En la escuela de Arroyo Grande, Guerrero van muchos niños.* Jndyē yōcaánch'ū cwī'oó scweélà nā waā Tsjō' T'màⁿ.

Arroyo Guacamaya, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'. *Con el agua del Arroyo Guacamaya, Guerrero, se riegan grandes extensiones de tierras.* Nt'màⁿ ndyuaāndū' cwīndaá' ñēquiō Tsjō' Tsūtsâ'tsjō'.

Arroyo Gusano Sur, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Caáchiâⁿ'. *Sembré maíz en el terreno de riego que tengo en el Arroyo Gusano Sur, Guerrero.* Jno̲ō̲ⁿā nnāⁿ tyuaājndū' nā waā Tsjō' Caáchiâⁿ.

Arroyo Gusano, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Caátyjî. *Se secaron los lirios al secarse el Arroyo Gusano, Guerrero.* Tcaáⁿ tscō stō è nā ntyquieè' ndaá Tsjō' Caátyjî.

Arroyo Montaña, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm X'eē Sjó. *Por ser un poblado pequeño, la escuela de Arroyo Montaña, Guerrero, no puede crecer.* Cāntyjā nā caáchjoó Tsjoóm X'eē Sjó tyìleiícwiít'màⁿ scweélà 'naāⁿ nn'āⁿ.

Arroyo Mujer. TOPÓN. Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm. *No pude cruzar el Arroyo Mujer cuando estaba crecido.* Tyī'ndaà ncwīty'iòyā Tsjō' Ndaá Sùñjoŏm xjèⁿ nā cwcwjeē'nà'.

Arroyo Naranjo, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Tàreiíxà. *Domingo se fue al rancho que tiene en Arroyo Naranjo, Guerrero.* Tjà Meiíncò' raánchoòm'm nā waā Tsjō' Tàreiíxà.

Arroyo Ocote, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Lcā. *Cuando uno va a Plan de Guadalupe, Guerrero, pasa por el Arroyo Ocote, Guerrero.* Ncwīnōm ts'āⁿ Tsjō' Lcā quiā nā wjaá ts'āⁿ Tsjoóm Stô.

Arroyo Pájaro, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm Xcō. *En tiempo de lluvias el carro solamente llega en Arroyo Pájaro, Guerrero.* Quiā ngueé suà' cwé' Tsjoóm Xcō quīweé' w'aáchòm.

Arroyo Palomo, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ndaá Caátú'. *El Arroyo Palomo, Guerrero, se junta con el río.* Tsjō' Ndaá Caátú' cwītjōmnà' ñēquiō jndaá.

Arroyo Tortolita, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Ndaá Xcoó. *En estos tiempos ya no se encuentran cangrejos en el Arroyo Tortolitas, Guerrero.* Tyiāmpò meiīⁿ taáxueécāljeiī ts'āⁿ xio˜om' Tsjō' Ndaá Xcoó.

Arroyo Totole, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Caátsjōm. *Marcelino se fue a Arroyo Totole con su compadre.* Tjà Leiínòm Tsjō' Caátsjōm ñēquiō tsoómpaâⁿ'āⁿ.

Arroyo Tronco, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' T'uà. *En tiempo de secas, se seca el Arroyo Tronco, Guerrero.* Quiā nā ngueé jmeīⁿ' cwīntyquie`e' ndaá Tsjō' T'uà.

Arroyo, pozo manantial. SUST. Tsjō'. *El abuelo pudo cruzar el arroyo.* Tjà nòmtyjō tsjō'. *Mi hermanita se fue al pozo manantial.* Jndaà teīty'iò weélò tsjō'.

Arroz. SUST. Lqueéⁿ. *El enfermo está comiendo arroz blanco.* Māquií tsáⁿ wii' lqueéⁿ cànchiī'.

Arrozal. SUST. Jndà lqueéⁿ. *El Señor Julio está limpiando el arrozal.* Mā'maāⁿñeé tyō Liò' jndà lqueéⁿ.

Arrugado. ADJ. Càseì. *La ropa que trae puesta el maestro está arrugada.* Càseì liaá cueé meīstrò.

Asa. SUST. Nquī. *La señorita está parada en la esquina.* Meīⁿntyjeē' scùndyuā nquī nátaá. *Se despegó el asa de la olla.* Jnaāⁿ nquī xuaā.

Asa. SUST. Tsuà'quī. *La niñita tiene arete en la oreja.* Ntyjaā ndyà'quī tsuà'quī yū'ndaá. *Se despegó el asa de la cazuela.* Jnaāⁿ tsuà'quī xuaātyiōm'.

Asar. V. TR. Mātseiícaáneiíⁿ. *Catalina está asando la carne en las brasas.* Mātseiícaáneiíⁿ Caátà seī' nnóm choōm. *Hermelinda está friendo la carne.* Mātseiícaáneiíⁿ Leiíndà seī' quií' nchêⁿ'. *Candelaria está horneando el pan.* Mātseiícaáneiíⁿ Laá tyoó'.

Aserrín. SUST. Jndaá n'oóm. *El carpintero saca mucho aserrín al cortar las tablas.* Jndyē jndaá n'oóm mācwjī' tyō n'oóm quiā nā mātyjeêⁿ lcaā'.

Asiento de manteca. SUST. Jndaá nt'à. *Lucía puso asiento de manteca en la tortilla que se va a comer.* Tyiō Lūsiâ jndaá nt'à nnóm chquiaā nā nlcwaāⁿ'āⁿ.

Asiento rústico de madera. SUST. Ts'oóm tyiò. *Mi papá le dio el asiento rústico de madera a su compadre para que se sentara.* Tyquiaā tsoótyá ts'oóm tyiò nguācātyeēⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.

Asomarse. V. TR. Māntoō'ñeé. *La iguana se está asomando en la cueva.* Māntoō'ñeé caátscoó 'ndyoótsuè'.

Asustar. V. TR. Mātseiícāty'uē. *El perro está espantando al marrano.* Mātseiícāty'uē caátsuē' caátscū. *La mujer está asustando a su hijo, porque no quiere que vaya solo al monte.* Mātseiícāty'uē yūscù jnaāⁿ nā tyìcāl'uēts'oōm nā ncjaá tsáⁿ m'aāⁿ' jndaā nā ñeénquéⁿ.

Ataúd. SUST. Caástōm. *Julia compró muy caro el ataúd para su difunto padre.* Jndà ty'oōm Wiílià caástōm nā tjà ñ'oòm ts'oó tsoótyeēⁿ.

Aterciopelado. ADJ. Caántyquioō. *El*

conejo tiene el pelo aterciopelado. Caántyquioō soó' cāñējò.

Atole. SUST. Ntjō. *Está sabroso el atole que preparó mi hija.* Caá'nāⁿ ntjō s'aā nòmjndaā.

Atole blanco. SUST. Ntjō cànchiĭ'. *Quiero tomar atole blanco.* Ñè'c'uà ntjō cànchiĭ'.

Atole de ajonjolí. SUST. Ntjō tạ̲caájndạ̲á̲. *El atole de ajonjolí es sabroso cuando se muele bien.* Caá'nāⁿ ntjō tạ̲caájndạ̲á̲ quiā yà nleiíntyquiūnà'.

Atole de arroz. SUST. Ntjō lqueéⁿ. *Ella hizo atole de arroz.* Jóm s'aāⁿ ntjō lqueéⁿ.

Atole de champurrado. SUST. Ntjō xuā. *La cocinera hizo atole de champurrado.* S'aā cōseī ntjō xuā.

Atole de coco. SUST. Ntjō tạ̲x'â. *Gloria hizo atole de coco.* S'aā Cāloó' ntjō tạ̲x'â.

Atole de elote. SUST. Ntjō seií. *Nazaria está haciendo atole de elote.* Māch'eē Saárià ntjō seií.

Atole de leche. SUST. Ntjō ndaátsuú. *El bebé está tomando atole de leche.* Mā'uú yū'ndaá ntjō ndaátsuú.

Atole de piña. SUST. Ntjō tạ̲noómntsaā. *Acasia compró atole de piña.* Seiíjndà Caásià ntjō tạ̲noómntsaā.

Atole de plátano macho. SUST. Ntjō tạ̲sā tcò. *El enfermo quiere tomar atole de plátano macho.* Ñè'c'uú tsáⁿwiì' ntjō tạ̲sā tcò.

Atole dulce. SUST. Ntjō chì. Guadalupe está vendiendo atole dulce. Mājndạ̲ā̲ Luúpạ̲ ntjō chì.

Atotonilco, Guerrero. TOPÓN. Ndaájmeīⁿ'. *La gente fue a, Atotonilco, Guerrero, el día sábado.* Ty'ē nn'āⁿ Ndaájmeīⁿ' xueé sộrò'.

Atrapar. V. TR. Māwjā. *Saulo está pescando las truchas.* Māwjā Chaálò caálcaā tsjaá'. *Juan está cazando los venados.* Māwjā Juâⁿ caátsòndạ̲ă̲. *Amado está atrapando las palomas guamileras.* Māwjā Maárò caántú' jñaāⁿ'.

Aunque. ADV. Meiĭⁿnā. *Aunque tú no vayas, yo como quiera voy a ir.* Meiĭⁿnā 'ū tyìcjá' Jā māxjèⁿ jò̲yā.

Avaro, mezquino. SUST. Tsáⁿntycwiī'. *La prostituta le robó el dinero al avaro.* X'ueē sc`uljaá' s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿntycwiī'.

Avaro. ADJ. Ntycwiī'. *Mi papá es mezquino, no nos da dinero para comprarnos ropa.* Ntycwiī' tsoótyáyā xueēnquiaāⁿ tsjō̲'ñjeéⁿ nā nlā'jndaàyà liaáyâ.

Avergonzar. V. TR. Mātseiíjnaàⁿ'. *El rico se está burlando de los peones.* Mātseiíjnaàⁿ' tsáⁿtyà nāntjōm.

Aventar. V. TR. Mājù'. *El niño está echando tierra en la tinaja.* Mājù' tyī'chjoó ts'ò ts'ōm tsjoóndaá. *El abuelo le está tirando piedras al perro.* Mājù' weélò lj̲ō' nācjoō' caátsuē'. *El maestro está aventando la pelota a los niños.* Mājù' meīstrò tạ̲jndyoŏ' m'àⁿ yōcaánch'ū. *El cantor le está rociando el remedio al enfermo.* Mājù' cāntô ndaátsjá' nācjoō' tsáⁿwiì'.

Avión. SUST. W'aájndyè. *El abuelo se fue a la Ciudad de México en avión.* Ñēquiō w'aájndyè tjà weélò Sndaá'.

Avispa. SUST. Caátscuú. *La avispa le picó al niño, porque éste le pegó con una piedra al panal.* Tcò' caátscuú tyī'chjoó è nā seiícwaāⁿ'āⁿ tsj̲ō' tscuú.

Axila. SUST. Tseì'nchēⁿ'. *A Sara le salió un nacido en la axila.* Jnàⁿ' cwiī x'ōm tseì'nchēⁿ' Saárà.

Ayer. ADV. Wjā. *Ayer fuimos al monte con mi papá.* Wjā saáyâ jndạ̲ă̲ ñēquiō tsoótyá̲.

Ayudante. SUST. Tsáⁿntjōm. *El peón está trabajando aunque no está el patrón.* Māch'eē tsáⁿntjōm ts'iaáⁿ meiĭⁿ nā tyìc'oòmñeé pātrōm.

Ayudar. V. TR. Māteījndeií. *Epifianio está ayudando a su hijo.* Māteījndeií Tyījwānìòm tyī'jnaāⁿ. *Alberto está prestando dinero a la gente.* Māteījndeií Weétò s'ōm nn'āⁿ.

Azúcar. SUST. Tsjaáⁿ' chì. *Laura hizo agua fresca de limón con azúcar.* S'aā Laá ndaáteīⁿ tạ̲tạ̲ ñēquiō tsjaáⁿ' chì.

Bagazo de caña. SUST. Ntyī'. *Epifanio está quitando el bagazo de caña del trapiche.* Māquīntyo̲o̲ Tyījwaā ntyī' x'eē ts'oómnguāljoó.

Bagazo de panela. SUST. Nchû' nāchì. *Gregorio amarró un bagazo de panela.* Seiítyèⁿ Ngoóyò cwiī nchû' nāchì.

Bailante. SUST. Jnoóm. *El bailante se emborrachó.* Jndyií jnoóm. *En la casa del mayordomo está la danza.* M'aāⁿ jnoóm waá' tōmò̲ⁿ.

Bailar. V. TR. Mātseiíjnoóm. *Otilio está bailando la Danza de la Conquista de México.* Mātseiíjnoóm Tyiíliò jnoóm t'màⁿ.

Bajareque. SUST. Xquiē'. *Se hizo el bajareque para los puercos.* Tuií xquiē' nā nc'òm caálcū.

Bajarse. V. TR. Jaácué. *El albañil se está bajando de la escalera.* Jaácué luānêⁿ scāleérà.

Bajo, no alto. ADJ. Ntyquiē'. *Los mangos están bajos.* Ntyquiē' ntyjà tà̲maáncò.

Balanza. SUST. Tsuà'xjò. *Rosa está pesando el café con la balanza.* Ñēquiō tsuà'xjò mācù'xêⁿ Roósà tà̲cājwê.

Balazo, bala. SUST. Tà̲l'ò. *De un solo balazo Epifanio mató el venado.* Ñé'cwiī tà̲l'ò tyiō Tyījwaā caásòjnda̲ā̲ mānā tuē'yoó'.

Bandeja. SUST. Stō. *Maura está lavando la bandeja con arena y limón.* Māmàⁿ Maáⁿ stō ñēquiō teī' ñ'ēⁿ tà̲tà̲.

Bandeja. SUST. Tsuà' stō. *Guadalupe está lavando la bandeja.* Māmàⁿ Luúpà̲ tsuà' stō.

Bandera. SUST. Soóm. *El director de la escuela izó la bandera.* Tjàwā soóm s'aā meīstrò tyquieē.

Bañar a alguien. V. TR. Mātseiícāndaā̲'. *La nuera está bañando al bebé de su suegra.* Mātseiícāndaā̲' tsáⁿntsā yū'ndaá jndā stā̲ xèè'ⁿēⁿ.

Bañarse. V. INTR. Māndaā̲'. *Pascual se está bañando.* Māndaā̲' Scwâ.

Barba de viejo (raíz medicinal que sirve para curar el coraje). SUST. Ts'o̲o̲ cáxquiaā. *El bebé se calmó después de tomar el remedio con la barba de viejo.* Seiíchēⁿ yū'ndaá jndà̲ t'óm ts'o̲o̲ cáxquiaā.

Barba. SUST. Soóxuā'. *El chivo tiene larga la barba.* Teì'ncoŏ soóxuā' caánch'ioó.

Barbilla, quijada. SUST. Xuā'. *El niño se raspó la barbilla al caerse en la arena.* Teiíscaā xuā' tyī'chjoó nā tyioōné quií' teī'. *El vaquero golpeó con un palo la quijada de su caballo.* Seiícwā' pāquieérò ts'oóm xuā' caásò tsmeiī'ⁿē'ⁿ.

Barco. SUST. W'aándaá. *Fuimos a ver el barco.* Saáyâ saánty'iaáyâ w'aándaá.

Barranca. SUST. Tsuè'tsjoòm. *Cuando llovió muy fuerte se hizo una barranca en la calle.* Quiā nā jeéⁿ jndeií tuà' s'aānà' tsuè'tsjoòm ts'ōm nátaá.

Barrer. V. TR. Mācaàñeé. *Concepción está barriendo el patio.* Mācaàñeé Siôm nómch'ēⁿ.

Barreta. SUST. Wārētà. *La barreta está muy pesada.* Jeéⁿ jaā' wārētà.

Barros. SUST. Caántò̲ⁿ'. *A la señorita le salieron muchas espinillas en la cara.* Ndyā' jndyē caántò̲ⁿ' jluī nnōm scùndyuā.

Bastón. SUST. Ts'oóm l'eiī'. *Le regalé un bastón a mi abuelito.* S'aāyā nāyà cwiī ts'oóm l'eiī' tsoótyá̲ tsáⁿtyquieē.

Basura. SUST. Tō'. *El niño está recogiendo la basura.* Māw'o̲ tyī'chjoó tō'.

Batea. SUST. Xuúljoó. *El niño echó el agua de masa en la batea.* Tjù' tyī'chjoó ndaátsqueéⁿ ts'ōm xuúljoó. *Las personas cruzaron el río con la canoa.* Teì'ty'ioŏ' nn'āⁿ jndaá ñēquiō xuúljoó.

Batir. V. TR. Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé. *Baldomero está batiendo la miel de piloncillo.* Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé Lōmērò ts'oóm nāquií' tsqueéⁿ nāchì. *La cocinera está mezclando el arroz con el frijol.* Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé cōseī ndā̲ ñēquiō lqueéⁿ. *Zenaida está revolviendo el café con el cacao.* Mātseíñ'eēⁿ'ñeé Naárà tà̲cājwê ñēquiō tà̲xuā.

Bebé. SUST. Yū'ndaá. *El bebé está llorando.* Māty'ioō yū'ndaá.

Beber. V. TR. Mā'uú. *Marcos está tomando agua fresca de limón.* Mā'uú Maárcò ndaáteīⁿ tà̲tà̲. *Gregorio está bebiendo aguardiente.* Mā'uú Ngoóyò ntājmeīⁿ'.

Becerro. SUST. Quioó'chjoó. *El becerro va detrás de su mamá.* Wjaántyjo̲ quioó'chjoó nāxēⁿ' tsoóñeèⁿ.

Bejuco SUST. Ts'o̲o̲ jñoóm'. *El bejuco es muy resistente, por eso lo usan las personas para hacer canasto de bejuco.* Jeéⁿ tsàⁿ ts'o̲o̲ jñoóm' jō' nā juúnà' quīleiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ nā nluií tsqueē ts'o̲o̲.

Bejuco. SUST. Ts'o̲o̲. *El niño salió a buscar bejuco para lazar el toro de petate en el carnaval.* Tjàl'uē tyī'chjoó ts'o̲o̲ nā nntseiítyoôm'm quioó'jndyō tsueéntsaā quiā nā ngueé' ngueénquiuū'.

Bejuco de flor de colibrí. SUST. Ts'o̲o̲ ljaá'ntsiom̂. *Marino cortó un bejuco de flor de colibrí muy largo.* Jeéⁿ tcò ts'o̲o̲ ljaá' ntsiôm tyjeē Māreií'.

Bejuco de masa. SUST. Ts'o̲o̲ tsqueéⁿ. *El bejuco de masa no es resistente.* Meìⁿchjoó tyìtsàⁿ ts'o̲o̲ tsqueéⁿ.

Bejuco de tlachicón. SUST. Ts'o̲o̲ ndātsiāⁿ. *El bejuco de tlachicón no sirve para canasto de bejuco porque es muy frágil.* Tyìxueĕcwiíl'l'uè ts'o̲o̲ ndātsiāⁿ nā nluií tsqiueē ts'o̲o̲ ñēquiō juúnà' è jeéⁿ cheéⁿnà'.

Bendecir. V. TR. Mātseiíts'oōmñeé. *El cura está bendiciendo la cruz.* Mātseiíts'oōmñeé tyeē tsoóm'naáⁿ.

Berbiquí. SUST. Xjò xndyuū caátscū. *Florentino está agujerando la madera con el berbiquí.* Mātseiícjoóñeé Lōtyií ts'oóm ñēquiō xjò xndyuū caátscū.

Bigotes. SUST. Soó'ndyoó. *Carmelo le rasuró los bigotes a Manuel.* Teīnquī' Caármeiíⁿ' soó'ndyoó Mānâⁿ.

Bilis. SUST. Ndaájnoōm'. *Se le reventó la bilis a la iguana.* Tò̲ⁿ' ndaájnoōm' caátscoó.

Blanco. ADJ. Cànchiĭ'. *La nuera de Laura se vistió de blanco.* Cànchiĭ' liaá tcueē tsáⁿntsaā' Laá.

Blando. ADJ. Ndyaá. *La cobija con que se tapa el bebé es muy suave.* Jeéⁿ ndyaá liaásoó nā mātjò'ñeé yū'ndaá. *El pan que hace Petrona es bueno porque es muy blando.* Yà tyoó' māch'eē Toónà è jeéⁿ ndyaá nàⁿ'.

Blanquillo (una especie de pez). SUST. Caátscaā jndà. *El blanquillo se comió el gusano que le puse al anzuelo.* Tyquiī caátscaā jndà caátyí nā tyio̲o̲yā nnōm tseì'nchquiā.

Bledo. SUST. Ts'oóm nioóm jnda̲a̲chí'. *Le duele el dedo a Félix, por encajarse la espina de bledo cuando limpiaba la milpa.* Wì' nóm ts'o̲ Weéleì nā tjaà tsioóm ts'oóm nioóm jnda̲a̲chí' xjèⁿ nā ñeét'maāⁿñé n'oómljoó.

Boas de pino. SUST. Ts'uaá nchquià'. *Natalio está haciendo boas de pino.* Māch'eē Ndaáliò ts'uaá nchquià'.

Boca, hocico. SUST. 'ndyoó. *El perro está lamiendo la boca del bebé.* Māwiīneé caátsuē' 'ndyoó yū'ndaá. *El bebé está abriendo el hocico al perro.* Mātseiítoōñeé yū'ndaá 'ndyoó caátsuē'.

Bocadillo de coco. SUST. Nāntyquièchì. *Don Celio hacía bocadillo de coco.* Ñeés'aā tyō Seiíliò nāntyquièchì.

Bocio. SUST. Caásà̲ xtyō' ts'āⁿ. *La viejita tiene bocio.* Ñjóm caásà̲ xtyō' nâⁿweé.

Bofetada. SUST. Ntà' ñjeéⁿ. *Hermelinda abofeteó a Victoria.* Tmeìⁿ' Leiíndà ntà' ñjeéⁿ nnōm Toóyà.

Bolas. SUST. Càl'ò. *Josefina le echó al frijol molido bolas de masa.* Tjù' Cheé càl'ò tsqueéⁿ nāquií' ntjō ndā̲.

Bolsa nailon. SUST. Tsōm ch`e. *Mete el pan en la bolsa nailon.* Cjû' tyoó' ts'ōm tsōm chè.

B

Boludo. ADJ. Càl'ò. *Los cajetes de Alberto salieron boludos.* Càl'ò cājeétyè 'naāⁿ' Weétò tjeī'nà'.

Bordo. SUST. Tà. *El perro está en el bordo.* Ljó caátsuē' cjoo' tà.

Borracho. SUST. Tsáⁿntyií. *Se le ensució la ropa al borracho por dormir en el suelo.* Teiíts'ò liaá' tsáⁿntyií `e nóm tyuaā tsóm.

Borrar. V. TR. Mātseiíndu̱ū'. *Gregorio está borrando las letras del cuaderno.* Mātseiíndu̱ū' Ngoóyò ljeií nā chuú' cwādērnòm. *Aurora está apagando la lumbre.* Mātseiíndu̱ū' Loólà chòm.

Borrego, oveja. SUST. Caátsmāⁿ. *Compré un buen borrego para pie de cría.* Seiíjndàyā caátsmāⁿ nā nnts'aā tsjaāⁿ.

Borroso, no claro. ADV. Tsa̱. *Con los lentes que trae puestos la abuela se ve borroso.* Xéⁿ tsa̱ tyquioŏ' lioō toó' nōm weélà.

Botar. V. TR. Mātyqui`e'. *Marcelino está tirando la basura.* Mātyquiè' Leiínòm tō'.

Botella. SUST. Tsioō. *Laura rompió el vidrio de la ventana.* Tàⁿ' Laá tsioō māntānà. *El niño quebró la botella de refresco.* Seiítyiuū tyī'chjoó tsioō ndaáteīⁿ.

Botón. SUST. Tseì' caátscaā. Māty'iòm *Basilio le está poniendo el botón a la camisa de Herminio.* Pāseií tseì' caátscaā cōtoôm' Rmeīniòm.

Bozal. SUST. Wōsâ. *El caballo tiene bozal.* Ndyiī' wōsâ 'ndyoó caásò.

Bravo. ADJ. W'iī. *El perro de la pastora es bravo.* W'iī caátsuē' tsmeīⁿ' sc`ustô. *En el monte vive un animal feroz.* M'aāⁿ quioó' w'iī nāquií' jnda̱a̱ tyquiē.

Brazada. SUST. Nc'aā. *El albañil construyó una casa de cuatro brazadas.* S'aā luānêⁿ cwiī w'aá nā ñ`e'nquieĕ nc'aā.

Brazo. SUST. Ts'o̱. *Domingo se desconsartó la mano.* T'wo̱o̱ ts'o̱ Meiíⁿncò'.

Brígido. SUST. PROP. MASC. Mbrií'. *El caballo tumbó a Brígido.* Seiíquioō caásò Mbrií'.

Brillante, brilloso. ADJ. Caáxueé. *Quedó brillante la trompeta de Natalio después de limpiarla.* Caáxueé 'ndyiĩnà' ndū 'naāⁿ' Ndaáliò jnda̱ seiíljoōm'm juúnà'.

Brincar. V. INTR. Māwāntyjā. *La niña está brincando.* Māwāntyjā yūsc`uchjoó. *El pajarito está volando.* Māwāntyjā caásaāchjoó. *La pelota está rebotando en el piso.* Māwāntyjā ta̱jndyoŏ' nācjoō' tsiáⁿ.

Bronco. ADJ. Nquiaá'. *El niño le tiene miedo al perro.* Nquiaá' tyī'chjoó caátsuē'. *El caballo de Domingo es bronco.* Nquiaá' caásò tsmeīⁿ' Meiíncò'.

Brujería. SUST. Tycù caál'uà'. *Concepción está enferma porque alguien le hizo brujería.* Wìì' Siôm è nā tjù' ts'āⁿ tycù caál'uà' nācjoôm'm.

Brujo. SUST. Tsáⁿ caáluà'. *El brujo le hizo brujería a la prostituta.* Tjù' tsáⁿ caáluà' tycù nācjoō' scùljaá'.

Buche. SUST. Tyjeè'. *El buche del guajolote se hizo grande después de comer maíz.* T'màⁿ tyjeè' caátsjōmjndyō s'aānà' jnda̱ nā tcwā'yoó nnāⁿ.

Buen cazador. ADJ. Ndyuaáñeé. *El perro de Félix es un buen cazador.* Jeéⁿ ndyuaáñeé caátsuē' tsmeīⁿ' Weéleì.

Buena gente. ADJ. Yà ts'aāⁿñeé. *Alberto es buena gente porque permitió que pasara el carro en su corral.* Jeéⁿ yà ts'aāⁿñeé Weétò, tyquiaáⁿ nā teīnōm w'aáchòm nāquií' tyioōm'm.

Bule. SUST. Tsuà' ts'aá. *El mayordomo llenó el bule con la chicha.* Seiítoó' tōmò̱ⁿ tsuà' ts'aá ñēquiō ndaáljó'.

Burlarse. V. TR. Mātseiíjnaàⁿ'. *El rico se está burlando de los peones.* Mātseiíjnaàⁿ' tsáⁿtyà nāntjōm.

Burro. SUST. Snōm. *El burro carga leña.* Chuú snōm n'oóm teīncuē.

Burro (un tipo de juego). SUST. Ts'oóm caáxquiì'. *Los niños están jugando en el burro.* Ntyjōndyē tyī'nch'ū ts'oóm caáxquiì'.

Buscar. V. TR. Māl'uē. *El bebé está buscando a su mamá.* Māl'uē yū'ndaá tsoóñeèⁿ.

Caballo alazán. SUST. Caásòlāsâ. *El caballo alazán está corcoveando.* Mājuù'ñeé caásò lāsâ.

Caballo. SUST. Caásò. *El caballo tumbó al vaquero.* Seiíquioō caásò pāquieérò.

Cabello de elote. SUST. Jndą̲ą̲'. *Los cabellos del elote son largos.* Teì'ncoŏ jndą̲ą̲' chuú seií.

Cabello. SUST. Soóxquēⁿ. *A Herminio se le está cayendo el cabello.* Cwīquiaá soóxquēⁿ Rmeīniòm.

Caber. V. TR. Māw'ō̲ⁿñeé. *La culebra entra en la cueva.* Māw'ō̲ⁿñeé caátsuú 'ndyoótsuè'. *El gato cabe en la ventana.* Māw'ō̲ⁿñeé chmeiíⁿ 'ndyoó māntānà. *La mesa pasa por la puerta.* Māw'ō̲ⁿ meiísà 'ndyoóts'ā.

Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero. TOPÓN. Xquēⁿ Tsjō' Xcō. *La gente de Cabeza de Arroyo Nuevo, Guerrero, se interesa por la educación de sus hijos, por eso no falta a las reuniones.* Jeéⁿ queéⁿ n'ōm nn'āⁿ Xquēⁿ Tsjō' Xcō nā nlà'naáⁿ ndāná, jō' nā tyìquīlà'tjo ō̲ndyēná joómntà.

Cabeza. SUST. Xquēⁿ. *Le duele la cabeza al abuelo.* Wì' xquēⁿ Weélò. *El pájaro está parado en la punta del árbol del mango.* Ljó caásaā xquēⁿ ts'oóm tą̲maáncò.

Cable de luz eléctrica. SUST. Luiíxjò chòm. *El cable de luz eléctrica de Lucio es largo.* Tcò luiíxjò chòm 'naāⁿ' Luú'.

Cabresto. SUST. Ts'uaá soó. *Juan hizo el cabresto muy largo.* Jeéⁿ tcò ts'uaá soó s'aā Juâⁿ.

Cacahuananche. SUST. Ts'oóm ncuaá. *Se lavó la cabeza del bebé con la hoja de cauyahue.* Tmàⁿ xquēⁿ yū'ndaá ñēquiō tscō ts'oóm ncuaá.

Cacahuate. SUST. Tą̀tyī. *El zorrillo se está comiendo el cacahuate.* Māquií ts'eīⁿ tą̀tyī.

Cacao pataste. SUST. Tą̀xuāniāⁿ. *Rosa está asando el cacao pataste.* Mātseiínneiíⁿ Rósà tą̀xuāniāⁿ.

Cacao. SUST. Tą̀xuā. *Antonio está cortando cacao.* Mātseiícjoó Ndoóyòm tą̀xuā.

Cachar. V. TR. Māw'ā. *Juana está capeando las naranjas.* Māw'ā Wānàⁿ tą̀reiíxà. *La niña está agarrando agua.* Māw'ā yūscùchjoó ndaátyioō.

Cachaza (bebida dulce con espuma que se obtiene del hervor del jugo de caña). SUST. Chōm'. *El chilacayotillo produce mucha espuma.* Jndyē chōm' māch'eē tą̀chî. *Lucio está tomando la cachaza.* Mā'uú Luú' chōm'.

Cachete. SUST. Cānchō'. *Luisa afobeteó a Concepción en el cachete.* Seiícwā' Lūsà cwiī ntà' ñjeéⁿ cānchō' Siôm.

Cachete. SUST. Ntsmāⁿ'. *La mujer besó al bebé en el cachete.* T'uú yūsc`u ntsmāⁿ' yū'ndaá.

Café cimarrón. SUST. Tą̀ cājwê jndô. *Hace tiempo los indígenas amuzgo utilizaban el café cimarrón.* Teiíyōtyīchēⁿ' nn'āⁿ nguè ñòmndaá ñeé teiíl'ueè'ndyēná tą̀ cājwê jndô.

Café. ADJ. Cājwê. *La abuelita está tejiendo su huipil con el algodón de color café.* Māch'eē nâⁿweé xueēⁿ ñēquiō tsmāⁿ cājwê.

Café. SUST. Cājwê. *El moyordomo le dio café a los bailantes de la Danza de la Conquista de México al terminar el rezo.* Tyquiaā tōmò̲ⁿ cājwê tą̀ Jnoóm T'màⁿ jndą̀ tuií rōsaáriò.

Cagar. V. INTR. Māteiī'. *El enfermo está*

defecando en la cama. Māteiī' tsáⁿwìì' cjoō' jnduū.

Cal. SUST. Xcaá. *La cal que compró Alicia es muy fuerte.* Jeéⁿ cāndyā' xcaá seiíjndà Leiísià.

Calabaza. SUST. Tsquēⁿ. *Marcelino cortó una calabaza muy grande para Guadalupe.* Jee'ⁿ t'màⁿ tsquēⁿ tyjeē Leiínòm tjà ñ'oòm Luúpa̲.

Calabaza colorada. SUST. Tsquēⁿ weē. *Mi hermana puso a cocer la calabaza colorada.* Teì'cjoŏ nòmxjoŏ tsquēⁿ weē.

Calabaza de cáscara dura. SUST. Tsquēⁿ tsuà'. *Mi papá sembró semillas de calabaza de cáscara.* Jnōm' tsoótya̲ tyī tsquēⁿ tsuà'.

Calabaza pipiana. SUST. Tsquēⁿ ñ'iaáⁿ. *Los tamales de calabaza que se hacen con la calabaza pipiana no saben sabrosos.* Tyìcaá'nāⁿ tyoó'tsquēⁿ nā nluií ñēquiō tsquēⁿ ñ'iaáⁿ.

Calabaza redonda. SUST. Tsquēⁿ tsuà'stō. *Está creciendo bien la guía de la calabaza redonda.* Ndyā' ty'ioó ts'o̲o̲tyī tsquēⁿ tsuà'stō.

Calandria. SUST. Sjáⁿ. *Es largo el nido de la calandria.* Tcò cātyquiaā' sjáⁿ.

Caldo. SUST. Naáⁿ. *El caldo que preparó María está sabroso.* Caá'nāⁿ naáⁿ s'aā Māriâ.

Caldo de camarón. SUST. Naáⁿ caátyiù. *La negra le puso chile rojo al caldo de camarón.* Tjù' sc`untōm ts'ā weē nāquií' naáⁿ caátyiù.

Caldo de guajolote. SUST. Naáⁿ caátsjōm. *El enfermo quiere comer caldo de guajolote.* Ñè'cwā' tsáⁿwìì' naáⁿ caátsjōm.

Caldo de iguana. SUST. Naáⁿ caátscoó. *Estoy comiendo caldo de iguana.* Mācwá'ā naáⁿ caátscoó.

Caldo de pescado. SUST. Naáⁿ caátscaā. *María hizo caldo de pescado para vender.* S'aā Māriâ naáⁿ caátscaā nā njna̲a̲ⁿ.

Caldo de pollo. SUST. Naáⁿ cāxtyì. *Hay caldo de pollo para la venta.* Waā naáⁿ cāxtyì nā nleiíl'uā.

Caldo de res. SUST. Naáⁿ caásòndyē. *Fernanda le puso hierbasanta al caldo de res.* Tjù' Naándà tscōlcoō nāquií' naáⁿ caásòndyē.

Calentar. V. TR. Mātseiíjmeīⁿ'. *Mi mamá está calentando las tortillas para los perros.* Mātseiíjmeīⁿ' tsoóndyò chquiaā nlcwà' caáluē'.

Calentarse, asolearse. V. INTR. Mātseiíwiìñeé. *El abuelo se está calentando.* Mātseiíwiìñeé weélò.

Calentura, vapor. SUST. Tmeìⁿ'. *Le dio calentura al bebé.* Ty'oōm tmeìⁿ' yū'ndaá. *Se levantó el vapor por el calor.* Seiíwēnà' tmeìⁿ' ntyjā nā jeéⁿ jmeīⁿ'.

Caliente. ADJ. Jmeīⁿ'. *Laura le dio de comer a su papá tortilla caliente.* Tyquiaā Laá chquiaā jmeīⁿ' nlcwā' tsoótyeēⁿ.

Calixto, Calixtro, Galdino. SUST. PROP. MASC. Cālií'. *Galdino está matando la res de Rosita.* Mātseiícueé' Cālií' caásòndyē tsmeīⁿ Roósàchjoó.

Callar. V. TR. Mātseiíchēⁿ. *Guadalupe está callando al perro.* Mātseiíchēⁿ Luúpa̲ 'ndyoó caátsuē'. *Lilia está apagando el aparato de sonido.* Mātseiíchēⁿ Leiílià xjò mātā.

Calle. SUST. Nátaá. *La calle es ancha.* Toō nátaá.

Calloso. ADJ. Teiítsuaà'. *El niño ya tiene callo en el talón del pie por andar descalzo.* Jndâ̲ teiítsuaà' xuā' x'eē tyī'chjoó nā mānoōm ñeiínquií' nc'eiīⁿ.

Calzón, calzoncillo, truza, pantaleta. SUST. Cāntyō. *Raquel está cosiendo el calzón que se pondrá Alberto en el día del desfile.* Mātyìiñeé Rāquiê cāntyō nā nñ'eiīⁿ Lweētò quiā nā nncjáⁿ nátaá.

Cama. SUST. Jnduū. *Encarnación está poniendo el petate en la cama.* Mātyiō Nāsiôm tsueé cjoō' jnduū.

Cama de colchón. SUST. Jnduū ndyaá. *Compré una cama de colchón.* Seiíjndàyā cwiī jnduū ndyaá.

Cama de mecate. SUST. Jnduū l'uaá. *Florentino hizo una cama de mecate que le compró Concepción.* S'aā Lōtyií jnduū l'uaá seiíjndà Siôm.

Cama de varas. SUST. Jnduū n'oóm. *El abuelo y la abuela duermen en la cama de varas.* Cjoō' jnduū n'oóm māwātsoó weélò ñēquiō weélà.

Camaleón. SUST. Caátsuú tsquī'. *El camaleón se está peleando con el sapo.* Mānō̲ⁿ caátsuú tsquī' ñēquiō caásà̲.

Cámara para explotar la pólvora. SUST.

C

Xjònàⁿ'. *Están explotando la cámara en la fiesta de casamiento.* Cwīnàⁿ' xjònàⁿ' yu`u toócō ts'āⁿ.

Camarón. SUST. Caátyi`u. *Mi esposa compró camarones para el caldo.* Seiíjndà scùyā caátyiù nā nnts'aāⁿ naáⁿ.

Camarón bigotudo. SUST. Caátyiù tsjá'. *El niño pescó un camarón bigotudo.* Ty'oōm tyī'chjoó cwiī caátyiù tsjá'.

Camarón cocha. SUST. Caátyiù tsuà'. *El camarón cocha es amargo.* Jàñeé caátyiù tsuà'.

Camarón cola de bandeja. SUST. Caátyiù ts'aáⁿ stō. *Paula está asando el camarón de cola de bandeja.* Mātseiícaáneiíⁿ Pālaá' caátyiù ts'aáⁿ stō.

Camarón de flor. SUST. Caátyiù ljaá'. *El pizote atrapó un camarón de flor.* Ty'oōm ch'iā cwiī caátyiù ljaá'.

Cambiar. V. TR. Mātseiíjndyoōñeé. *Julia está cambiando el dinero.* Mātseiíjndyoōñeé Wiílià tsjō'ñjeéⁿ. *El pastor está intercambiando chivos por reses.* Mātseiíjndyoōñeé stô caánch'ioó ñēquiō caátsòndyē. *El maestro Froylán está permutando con el maestro Juan.* Mātseiíjndyoōñeé meīstrò Lâⁿ ñēquiō meīstrò Juâⁿ.

Camote. SUST. Tsjāⁿ'. *José está sacando camote.* Mā'ñeìⁿ Sa̱ tsjāⁿ'.

Camote con sal. SUST. Tsjāⁿ' chjeìⁿ'. *Petrona me dio de comer camote con sal.* Tyquiaā Toónà tsjāⁿ' chjeìⁿ' tyquia̱a̱yā.

Camote de china (una variedad de camote). SUST. Tsjāⁿ' chiínà. *Ramona puso a cocer el camote de china con los frijoles negros.* Teì'cjoō Rmōⁿnàⁿ tsjāⁿ' chiínà ñēquiō nda̱ ntōm.

Camote de palo. SUST. Tsjāⁿ' ts'oóm. *La tuza se está comiendo el camote de palo.* Māquií tyōsàⁿ tsjāⁿ' ts'oóm.

Camote dulce. SUST. Tsjāⁿ' chì. *Hermelinda está vendiendo camote dulce.* Mājnda̱a̱ Leiíndà Tsjāⁿ' chì.

Camote vaquero. SUST. Tà̱seìⁿ. *Mamá puso camote vaquero en el altar para el muerto.* Tyiō nâⁿ tà̱seìⁿ nómts'ōm nā nlquiī ts'oó.

Campana de la madrugada. SUST. Xjò teiíncoó. *El fiscal está repicando la campana de la madrugada.* Mātseiíts'eiī meīscâ xjò teiíncoó.

Campana de mediodía. SUST. Xjò quiājmeīⁿ'. *Ya se está repicando la campana de mediodía.* Mācwīts'eiī xjò quiājmeīⁿ'.

Camunco. ADJ. Tmaâⁿ. *Mi hermano trajo frijol camunco para hacer tamales de cuco.* Jndyòchuú tyī'xio̱ō̱ nda̱ tmaâⁿ nā nluií tyoó'nda̱.

Cana. SUST. Tsjá'. *El cozoyoapeño está vendiendo ixtle largo y bueno.* Teì'ncoō ndò' yà tsjá' mājnda̱a̱ tsáⁿ Lūnjâⁿ. *Lilia ya tiene cana.* Mātoó' tsjá' xquēⁿ Leiílià.

Canal de riego. SUST. Ntsa̱a̱. *Mi papá está limpiando el canal de riego.* Māc̱ò tsoótya̱yā ts'ōm ntsa̱a̱.

Canasta. SUST. Tsquieē. *Por la escasez de carrizos la gente casi ya no usa la canasta.* Ntyjā nā taátā'nāⁿ nmaáⁿ taácueé'nācwīleiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ tsquieē.

Canasto de bejuco para acarrear piedras. SUST. Tsquieē l'o̱ō̱. *El burro lleva piedras en el canasto de bejuco.* Chuú snōm ljō̱' ñēquiō tsquieē l'o̱ō̱.

Candil. SUST. Cāndyî. *Antes, las personas utilizaban candil para alumbrarse en la molienda de cañas.* Ñeét'oōmnà' cwé' cāndyî ñeéteiíl'ueè'ndyē nn'āⁿ nā nleiíxueéchòm quiā nā nc'uaā tsjoó.

Canela. SUST. Tscwaá. *Échale canela al café.* Cjû' tscwaá nāquií' cājwê.

Cangrejo. SUST. Xioōm'. *El mapache se está comiendo un cangrejo.* Māquií caáx'oō xioōm'.

Canica. SUST. Tà̱ñeéⁿncà'. *Adolfo está jugando canica con su hermanito.* Mānquiuū' Ndoóljò tà̱ñeéⁿncà' ñēquiō tyī'tyjeèⁿ.

Canoa. SUST. Xuúljoó. *El niño echó el agua de masa en la batea.* Tjù' tyī'chjoó ndaátsqueéⁿ ts'ōm xuúljoó. *Las personas cruzaron el río con la canoa.* Teì'ty'ioŏ' nn'āⁿ jndaá ñēquiō xuúljoó.

Cansar. V. TR. Mātseiícweéjndyaá'. *Marcos está cansando al caballo.* Mātseiícweéjndyaá' Maárcò caásò.

Cansarse. V. INTR. Mātseiícweéjndyaá'ñeé. *Félix se está cansando.* Mātseiícweéjndyaá'ñeé Weéleì.

Cantar. v. intr. Mātā. *Florentino está cantando.* Mātā Lōtyií.

Cantor. sust. Cāntô. *Costó trabajo encontrar un cantor para los rezos de San Miguel Arcángel.* Jndeí'nà' teiíjndaâ cāntô nā nnts'aā rōsaáriò 'naāⁿ' tâ Sā Meīyê.

Caña agria. sust. Tscōtà̲. *Mamá está comiendo caña agria.* Mācwā' nâⁿ tscōtà̲.

Caña, tinaja. sust. Tsjoó. *Estoy cortando la caña para moler mañana.* Mātyjá̲yā tsjoó nā ng'uaā 'iò. *Raquel le está echando agua a la tinaja.* Māj`u' Rāquiê ndaá tsjoó.

C

Cañón. sust. Cāyôm. *El cañón de la escopeta es largo.* Tcò cāyôm 'naāⁿ' lóchòm cwītòm.

Capear. v. tr. Māw'ā. *Juana está capeando las naranjas.* Māw'ā Wānàⁿ tà̲reiíxà. *La niña está agarrando agua.* Māw'ā yūscùchjoó ndaátyioō.

Caracol. sust. Tsuà'ch'ioŏ. *El niño mató al caracol.* Seiícueé' tyī'chjoó tsuà'ch'ioŏ.

Carbón, brasa. sust. Choōm. *Domingo está sacando carbón de la leña de encino.* Mācwjī' Meiíncò' choōm n'oóm ndaā'. *Ricarda está asando la carne en la brasa.* Mātseiíñeé Caáyà seī' nóm choōm.

Cárcel. sust. W'aáncjò. *Félix se quedó en la cárcel porque no se resolvió su caso.* Ljoò'ñeé Weéleì w'aáncjò è tyī'cwiíjndaâ' ñ'oŏm 'naāⁿ'āⁿ.

Cargar algo. v. tr. Ñ'oōm. *Tito cargaba dinero cuando llegó.* Ñ'oōm Tyiítò tsjō̲'ñjeéⁿ xjèⁿ nā tyjeẽⁿ'ēⁿ.

Carlos. sust. prop. masc. Caájlò. *Carlos está chaponando el guamil.* Māc'uà Caájlò jñaāⁿ'.

Carmen. sust. prop. fem. Caármeìⁿ. *Carmen está preparando las enchiladas para su papá.* Māch'eē Caármeìⁿ chquiaā caáxò nā nlcwā' tsoótyeēⁿ.

Carnaval. sust. Ngueé nquiuū'. *Ya se está preparando la chicha para las pichiqués en el carnaval.* Mācwīluií ndaáljó' nā ncuè cāchquiē quiā ngueé' ngueé nquiuū'.

Carne enchilada. sust. Seī' ntyā'. *Hermelinda hizo carne enchilada.* S'aā Leiíndà seī' ntyā'.

Carne. sust. Seī'. *Mi hija asó la carne en la brasa.* Seiícaánneiíⁿ nòmjndaā seī' nnóm choōm.

Carnicuile. sust. Tà̲xcà'. *Gregorio está vendiendo carnicuile.* Mājnda̲ā̲ Ngoóyò tà̲xcà'.

Caro, costoso. adv. Jndà. *El maíz está muy caro.* Jeéⁿ jndà nnāⁿ. *Sale caro si se traen desde la Ciudad de México las flores para el adorno de la iglesia.* Jndà mācwjī'nà' xēⁿ nā Sndaá' chēⁿ' nnāⁿ ljaá' nā ntycwî' waáts'ōm.

Carrizo. sust. Tsmaáⁿ. *Canuto ya cortó el carrizo para hacer el pizote.* Jndà̲ tyjeẽ Cānoōm tsmaáⁿ nā nluií ch'iā.

Carro. sust. W'aáchòm. *El carro se volteó por lo mal que está el camino.* Teīcātyeẽ' w'aáchòm ntyjā nā quiōjndyiī nátō.

Carta. sust. Caártà. Seiícwānōm Maáⁿ *Maura le mandó una carta a su esposo.* caártà nā m'aāⁿ saàⁿ'āⁿ.

Casa. sust. W'aá. *El albañil está construyendo la casa.* Māch'eē luāñêⁿ w'aá.

Casa con techo de tejas. sust. W'aá nguiō. *Logré hacer mi casa con techo de tejas.* Jnda̲à s'aāyā w'á w'aá nguiō.

Casa con techo de zacate. sust. W'aá jndà̲. *La gente construyó una casa con techo de zacate para el mayordomo.* L'à nn'āⁿ w'aá jndà̲ 'naāⁿ' tōmò̲ⁿ.

Casa de adobe. sust. W'aá nteîⁿ' ndeiī. *El difunto Epifanio construyó esta casa de adobe.* Tyī'ts'oó Tyījwaā s'aāⁿ w'aá nteîⁿ' ndeiī waā.

Casa de salud. sust. W'aá nāseī. *Me llevé al enfermo al hospital.* Tjò̲ñ'ó̲ⁿ tsáⁿwìì' w'aá nāseī.

Casa de tabique. sust. W'aá nteîⁿ' jneiíⁿ. *Matías construyó una casa de tabique para su hijo.* Jndō' Mātyiâ tuií cwiī w'aá nteîⁿ' jneiíⁿ nā nc'oōm tyī'jnaāⁿ.

Cascabel de víbora. sust. Xû'. *Alberto le cortó el cascabel a la víbora de cascabel.* Tyjeẽ Weétò xû' 'naāⁿ' caátsuútsjà.

Cascabel. sust. Tà̲ndoó. *El bebé se está riendo del ruido que hace el cascabel que tiene amarrado en la muñeca de su mano.* Jeéⁿ neìⁿ' yū'ndaá nā c'uaā tà̲ndoó nā chù'tyèⁿ ts'o̲ō̲ⁿ.

Cáscara de arroz. sust. Nchuaā'. *Mi mamá está sacando la cáscara del*

arroz. Mācwjiĩñeé tsoóndyo̲ nchuaā' nā ñ'eēⁿ' nāquií' lqueéⁿ.

Casquillo de bala. SUST. Tsuaà' tà̲l'ò. *El síndico encontró un casquillo en el lugar donde estuvo tendido el muerto.* Ljeiĩ seiíntycò cwiĩ tsuaà' tà̲l'ò yuū nā ñeétācātyeēⁿ ts'oó.

Castigar. V. TR. Mācò'wì'. *El maestro está castigando a los niños.* Mācò'wì' meĩstrò yōcaánch'ū.

Castigarse. V. INTR. Mācò'wì'ñeé. *José se está castigando de coraje por la derrota de su grupo.* Mācò'wì'ñeé Sa̲ nā lioōm'm nā tsuúñeé tmaāⁿ' 'naāⁿ'āⁿ.

Castillo. SUST. Cāxtyiíyò. *El castillo que hizo el cochoapeño no se quemó bien.* Tyìyà jnàⁿ' cāxtyiíyò nā s'aā tyō 'ndyoóntseiĩ.

Catalina. SUST. PROP. FEM. Caátà. *Catalina está lavando la cobija.* Māmàⁿ Caátà liaásoó.

Catarino. SUST. PROP. MASC. Treĩnòm. *Catarino está comiendo tamales.* Mācwā' Treĩnòm tyoó' seĩ'.

Catarro. SUST. Chquiò. *Juan tiene tos por eso le duele mucho la cabeza.* Mācwjà' Juâⁿ chquiò, jō' nā jeéⁿ jndeií māquiínà' xqueēⁿ.

Catorce. ADJ. Cànchoŏ'ñèquieĕ. *Hoy es el día catorce.* Jē' xueé cànchoŏ'ñèquieĕ.

Cauyahue. SUST. Ts'oóm ncuaá. *Se lavó la cabeza del bebé con la hoja de cauyahue.* Tmàⁿ xquēⁿ yū'ndaá ñēquiō tscō ts'oóm ncuaá.

Cazar. V. TR. Māwjā. *Saulo está pescando las truchas.* Māwjā Chaálò caálcaā tsjaá'. *Juan está cazando los venados.* Māwjā Juâⁿ caátsònda̲ā̲. *Amado está atrapando las palomas guamileras.* Māwjā Maárò caántú' jñaāⁿ'.

Cebo. SUST. Ncheîⁿ' scā. *Victoria guardó el cebo.* Seiíwē Toóyà ncheîⁿ' scā.

Cebolla. SUST. Tà̲xmeiíⁿ. *Jesús vende cebollas rojas.* Mājnda̲ā̲ Chuúchì tà̲xmeiíⁿ weē.

Cecilia. SUST. PROP. FEM. Seiílià. *Cecilia ya se va a casar.* Māngoócō Seiílià.

Cegar. V. TR. Mātseiínchjaāⁿ'. *La diabetes está dejando ciega a la gente.* Mātseiínchjaāⁿ' tycù tsjaáⁿ'chì nn'āⁿ. *El chisme está cegando a la gente de poco pensamiento.* Mātseiínchjaāⁿ' càntù nn'āⁿ nā tyìt'màⁿ ñ'òmtyiuū Joó.

Celar. V. TR. Mātseiíxuè. *Félix está celando a su esposa.* Mātseiíxuè Weéleì scoòm'm.

Celos. ADJ. Xuè. *El niño cela a su hermana.* Xuè tyī'chjoó nòmxjoōm.

Ceniza. SUST. Tsquiè. *Al terminar de quemarse la casa, sólo quedó la ceniza.* Jnda̲ tcō w'aá cué' tsquiè cwií'ndyiĩnà'.

Cera. SUST. Tsāⁿ'. *Santiago pegó el papel con cera.* Seií'tuiĩ'ñeé Sāndyiaá' tsōm ñēquiō tsāⁿ'.

Cerca de. ADV. Caáñoóm'. *El venado está parado cerca de la vaca que está amarrada en el encino.* Meĩntyjeē' caásòjnda̲ā̲ caáñoóm' quioó'xquiē nā ñjōm ts'oóm sndaā'. *Maura está parada a un lado de la maestra.* Meĩntyjeē' Maá caáñoóm' meĩstrà.

Cerca. ADV. Caándyoō'. *El niño vive cerca de la escuela.* Caándyoō' m'aāⁿ tyī'chjoó nācāñoóm' w'aá scweélà.

Cerca. ADV. Ntyoō'. *El maestro vive cerca de la escuela.* Ntyoō' māc'eīⁿ Meĩstrò nñoóm' w'aá scweélà.

Cerrar. V. TR. Mātseiícù'. *Ramón está cerrando la puerta.* Mātseiícù' Rām̲ōⁿ 'ndyoóts'ā. *Rosalía está tapando la olla.* Mātseiícù' Sāliâ 'ndyoóxuaā. *La mujer se está cubriendo la cara con una tela.* Mātseiícù' yūscù nnoōm ñēquiō liaá.

Cerrar. V. TR. Mātseiícà̲tà̲'. *El vaquero está cerrando la tranca.* Mātseiícà̲tà̲' pāquieérò 'ndyoóts'ātyiōm.

Cerro Bronco, Guerrero. TOPÓN. Sjó̲ Nquiaá'. *Se fueron los muchachos a jugar básquetbol en Cerro Bronco, Guerrero.* Ty'ē tyī'nch'ū nā ty'ēnquioō' tà̲jndyoŏ' ts'oóm tscaā' Sjó̲ Nquiaá'.

Cicatriz. SUST. Saáⁿ. *Es grande la cicatriz que le dejó el grano a Domingo en la cabeza.* T'màⁿ saáⁿ s'aānà' xquēⁿ Meiíncò' jnda̲ nā tsuú tso̲'.

Ciego. SUST. Tsáⁿnchjaāⁿ'. *El ciego está pidiendo que le regalen tortilla.* Mācàⁿ tsáⁿnchjaāⁿ' chquiaā nā nlcwaāⁿ'āⁿ.

Cielo. SUST. Tsjo̲'lueé. *Hoy no va a llover, porque está muy despejado el cielo.* Jē' xueĕcwà', è jeéⁿ ljū' tsjo̲'lueé.

Ciempiés. SUST. Caátsuú tsàⁿ'. *El ciempiés es muy rápido.* Jeéⁿ cjeéñeé caátsuú tsàⁿ'.

Ciénega. SUST. Ndoō'. *El caballo cayó en la ciénega.* Tjù'nà' caásò nāquií' ndoō'.

La garza está en el pantano. Ñjóm caáxuaă nāquiíˈ ndoōˈ.

Cigarro. SUST. Jnoōm. *El abuelo está fumando cigarro.* Māˈmaāⁿ weélò jnoōm.

Cimiento. SUST. Tsiáⁿ tsjo̲ˈ. *El albañil está contruyendo el cimiento.* Māchˈeē luānêⁿ tsiáⁿ tsjo̲ˈ.

Ciruela. SUST. Tà̲tyēⁿ. *Eligio está vendiendo ciruela.* Māj̲ndaā̲ Leiíyò tà̲tyēⁿ.

Ciruelo. SUST. Tsˈoóm tà̲tyēⁿ. *El ciruelo que plantó el yerno da unas ciruelas muy dulces.* Jeéⁿ chì tà̲tyēⁿ māchˈeē tsˈoóm tà̲tyēⁿ nā tcòˈ tsáⁿlcō.

Citar, llamar a que venga. V. TR. Māqueēⁿˈñeé. *El maestro está citando al papá de Antonio.* Māqueēⁿˈñeé meīstrò tsoótyē Ndoóyòm. *El abuelo está llamando a su hijo.* Māqueēⁿˈñeé weélò tyīˈjnaāⁿ.

Ciudad de México. TOPÓN. Sndaáˈ. *Antonio se fue a la Ciudad de México a comprar ropa para la venta.* Tjà Ndoóyòm Sndaáˈ tjà tseiíjnaàⁿ liaá nā njnaā̲ⁿ.

Ciudad de Puebla. TOPÓN. Ndaácaátso̲ˈ. *Amado se fue a la Ciudad de Puebla, Puebla, con su papá.* Tjà Maárò Ndaácaátso̲ ˈ ñēquiō tsoótyeēⁿ.

Clara de huevo. SUST. Tseìˈ cànchiĭˈ. *La clara del huevo no es muy sabrosa.* Tyìcueéˈ caáˈnāⁿ tseìˈ cànchiĭˈ.

Clara. SUST. PROP. FEM. Cālaā. *Los tamales de arroz que hacía mi tía Clara eran sabrosos.* Caáˈnāⁿ tyoóˈlqueéⁿ nā ñeésˈaā nòmxjo̲o̲ Cālaā.

Clarasol. SUST. Ndaándeiī. *La gente usa puro clarasol.* Jēˈ ñeénquiíˈ chēⁿˈ ndaándeiī cwīleiílˈueèˈndyē nnˈāⁿ.

Claro. ADJ. Xueé. *Se ve claro dentro de la casa, porque el sol está alumbrando bien.* Xueé nāquiíˈ wˈaá cāntyjā nā yà mānty ˈiaāˈ ñèˈquioómˈ. *La muchacha hizo un atole ralo.* Xueé ntjō sˈaā scùndyuā.

Clavar. V. TR. Mātseiítˈuiîˈñeé. *Florentino está pegando la madera con pegamento.* Mātseiítˈuiîˈñeé Lōtyií nˈoóm ñēquiō ndaácwē. *Elpidio está clavando las tablas.* Mātseiítˈuiîˈñeé Piíyò lcaāˈ ñēquiō cālāwò. *El maestro está engrapando los papeles.* Mātseiítˈuiîˈñeé meīstrò nōm ñēquiō luiíncjò.

Clementina. SUST. PROP. FEM. Caáleéˈ. *Clementina está tejiendo el telar de cintura de la mujer que vive cerca del palacio.* Māwā Caáleéˈ jnoòmˈ yūscù nā mˈaāⁿ ndyoōˈ yuù nā waā waátsˈiaáⁿ.

Clínica. SUST. Wˈaá nāseī. *Me llevé al enfermo al hospital.* Tjo̲ñˈó̲ⁿ tsáⁿwììˈ wˈaá nāseī.

Cobija. SUST. Liaásoó. *Tapé al bebé con la cobija.* Seiítjo̲ˈā yūˈndaá ñēquiō liaásoó.

Cocido. ADJ. Caásquiíˈ. *Quiero comer huevo cocido.* Jā jeéⁿ ñèˈquiā̲yā tseìˈ caásquiíˈ.

Cocina. SUST. Cāseīnà. *Juana cerró la puerta de la cocina.* Seiícùˈ Waānàⁿ ˈndyoótsˈā cāseīnà.

Coco. SUST. Tà̲xˈâ. *Florentino partió un coco para su mujer.* Tàⁿˈ Lōtyií tà̲xˈâ nā nlquiī scoòmˈm.

Cocodrilo. SUST. Caátsoóm. *El cocodrilo espantó al perro en la orilla del río.* Seiícāty ˈuē caátsoóm caátsuēˈ ˈndyoó jndaá.

Cocoyul. SUST. Tà̲xˈâ tywií. *Mi hermana hizo conserva de cocoyul.* Sˈaā nòmxjo̲o̲ tà̲xˈâ tywií tsiōmˈ.

Codo. SUST. Tseìˈ xjaáⁿˈ tsˈo̲. *Juan le está sobando el codo a Alonso.* Mācwˈuē Juâⁿ tseìˈ xjaáⁿˈ tsˈo̲ Loóntsò.

Codo. (medida). SUST. Tsˈāⁿ. *Cualquier persona puede ir a la Ciudad de México.* Meìnquiā tsˈāⁿ ndaā̲ ncjaá Sndaáˈ. *María urdió un tejido de dos codos por eso es muy ancho.* Māryiâ tjoōm cwiī jnòm nā wè tsˈāⁿ jōˈ nā jeéⁿ chēⁿˈ ndyāˈ tmeìⁿnàˈ.

Codorniz. SUST. Caátsû. *La codorniz frita es sabrosa.* Caáˈnāⁿñeé caátsû xēⁿ nā nneiíⁿñeéyoóˈ ñēquiō nchêⁿˈ.

Cola. SUST. Tsˈaāⁿ. *El tigre tiene larga la cola.* Tcò tsˈaāⁿ caátsiāⁿ.

Colar. V. TR. Mātseiícwˈaāⁿˈñeé. *El peón está colando la arena.* Mātseiícwˈaāⁿˈñeé tsáⁿntjōm teīˈ.

Colgar. V. TR. Mātseiíntyjā. *Rosa está colgando la carne.* Mātseiíntyjā Roósà seīˈ.

Colindancia. SUST. Tyēⁿncoō. *El comisariado ejidal marcó la colindancia de la escuela.* Tyˈē làˈliuù Joómtà Ndyuaā tyēⁿncoō ˈnaāⁿˈ scweélà.

Collar. SUST. Tá̲ˈ. *La muchacha trae puesto un collar muy bonito.* Jeéⁿ nēncoōˈ tá̲ˈ ntyjaā xtyōˈ scùndyuā.

Collar. SUST. Tsˈuaá tá̲ˈ. *Luisa compró un*

collar para su hijita. Seiíjndà Lūsà cwiī ts'uaá tá̲' 'naāⁿ' yū'ndaá jnaāⁿ.

Colonia Renacimiento, Guerrero. TOPÓN. Xquēⁿ Tsjoóm. *La gente de La Colonia Renacimiento, Guerrero está muy molesta porque el presidente municipal no quiere intervenir en la solución del problema de transporte.* Nn'āⁿ Xquēⁿ Tsjoóm cwīlà'lioō'ndyēná nā tsáⁿmāts'iaáⁿ tyquieē tyiñè'cāteījneíⁿ nā nleiíjndaâ'yà ñ'oŏm 'naāⁿ l'aáchòm.

Coloradillo. SUST. Caátsuā. *El coloradillo se vuelve colorado después de tomar la sangre humana.* Weēñeé caátsuā xēⁿ jndâ t'óm nioōm' ts'āⁿ.

Colorear,. V. TR. Mātseiícoó'. *El niño está coloreando el dibujo.* Mātseiícoó' tyī'chjoó ndyībūjò. *Alberto está pintando su casa.* Mātseiícoó' Weétò wáⁿ'āⁿ.

Columna vertebral. SUST. Tseì'xēⁿ'. *Nicolasa tiene dolor en la columna vertebral.* Māquiína' tseì'xēⁿ' Cālaā. *El fuste nuevo lastimó el lomo del burro.* Tyquieē' tseì'xēⁿ' snōm s'aā tyiò xcō.

Comadreja. SUST. Chjeéⁿ. *La jiquimilla se está comiendo los pollitos de Victoria.* Mānquiē chjeéⁿ cāxtyì'ndaá ntsmeīⁿ' Toóyà.

Comal. SUST. Xōchī'. *El perro quebró el comal que dejó la mujer en el fogón.* Tcòm caátsuē' xōchī' nā 'ndyiī yūscù nācjoō' teì'chòm.

Comején. SUST. Caách'uâ. *Encontré un comején dentro de mi libro.* Ljeíyā cwiī caách'uâ nāquií' líbrò 'nāyā.

Comer fruta o carne. V. TR. Māquií. *El niño está comiendo la naranja.* Māquií tyī'chjoó tà̲reiíxà. *José está comiendo carne.* Māquií Sâ̲ seī'.

Comer. V. TR. (es el verbo modelo de conjugación). Mācwā'. *La niña está comiendo pan.* Mācwā' yūscùchjoó tyoó'.

Cometa. SUST. Caáxjuū tsioōm. *El cometa pasó de manera repentina.* Ñéjōmtò teīnōm caáxjuū tsioōm.

Comezón. ADJ. Ntyoó'. *Emilio tiene unos granos que le causan mucha comezón.* Jeéⁿ ntyoó' ntō̲' chuú Meiíliò.

Como. ADV. Chà' nā. *Eres flojo como un perro.* Nchquēⁿ' chà' nā nchqueēⁿ' cwiī caátsuē'.

Como. ADV. Chà'xjèⁿ. *Como se lo dije, así resultó.* Chà'xjèⁿ nā tsjo̲ o̲yā nda̲ă̲'yō', māluaă' tjeī'nà'.

Como. ADV. Chà'cwiíjōm. *Ustedes son como animales, porque no entienden.* 'ō chà'cwiíjōm quioó' 'ō ntyjā nā jeéⁿ quiē' n'òm'yō'.

Como. ADV. Chà'nā. *Podemos vender todas las frutas que se dan en nuestro pueblo, como el mamey, el cuajinicuile u otras frutas.* Nda̲à nda̲ā̲yaá chà'tsō tà̲ nā cwīwé' tsjoómyaá, chà'nā: tà̲chū', tà̲xcà' ò nt'òmchēⁿ' nōm tà̲.

Compa, amigo. SUST. Rê. *Vamos al monte compa.* Cjaà jnda̲ă̲ rê.

Compañero. SUST. X'iaà'. *Juan encontró a el compañero de su yunta, por eso podrá moler cañas.* Ljeiī Juâⁿ x'iaà' quioó'jndyō tsmeiīⁿ'ēⁿ. Jō' nā nnda̲à ntseiícw'aāñé tsjoó.

Comparar. V. TR. Mātseiíjoōm'ñeé. *Domingo está comparando a su esposa con su hermanita.* Mātseiíjoōm'ñeé Meiíncò' scoòm'm ñēquiō nòmtyjeèⁿ.

Competencia. SUST. X'iaá. *Competimos con los cozoyoapeños para ver quién juega mejor el futbol.* Saáyâ x'iaa ñēquiō náⁿ Lūnjâⁿ chā nā nty'iaáyâ 'ñèⁿ yàtyī ñēnquiuū' tà̲jndyoō'ntsiò'. *Concursé con los alumnos de otras escuelas para saber quién estudia mejor.* Tjò x'iaá ñēquiō yōcaánch'ū nā cwī 'oó cwiīchēⁿ' scweélà châ nā nleiítyquioŏ' 'ñèⁿ yàtyī mātseií'naáⁿ'.

Completo. ADJ. Càndà̲à̲'. Antonio dio completo el cambio. Càndà̲à̲' tsjō̲'ñjeéⁿ seiílcwē' Ndoóyòm. *El bebé se comió una tortilla entera.* Cwiī chquiaā càndà̲à̲' tcwā' yū'ndaá.

Componer. V. TR. Mātseiíyò̲. *Carlos está arreglando la brecha.* Mātseiíyò̲ Caájlò nátoō' w'aáchòm. *Enrique está reparando el carro.* Mātseiíyò̲ Reiíquiè w'aáchòm. *Lucio está arreglando el corral.* Mātseiíyò̲ Luú' tyiōm. *Lucía está remendando su huipil.* Mātseiíyò̲ Lūsiâ xueēⁿ.

Comprar. V. TR. Mātseiíjndà. *Rosa está comprando totopo con huevo y manteca.* Mātseiíjndà Roósà chquiaā cheéⁿ tseì'.

Con calma. ADV. Chēⁿ ndyō chēⁿ. *Despacio, para que lleguemos con bien.* Chēⁿ ndyō chēⁿ châ yà nntsquia̲ā̲yaá. *Juan se fue enriqueciendo poco a poco.* Chēⁿ ndyō

chēⁿ tjà wiítyàñeé Juâⁿ. *Vamos a platicar con calma, no hay que hacerlo a la ligera.* Chēⁿ ndyō chēⁿ nlaánaà̲ⁿyaá nchiĭnā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeé. *Tengan paciencia, no se enojen, este trabajo como quiera se va a terminar.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tyìlā'lioō'ndyō' ts'iaáⁿ waā māxjèⁿ ndà̲nà'.

Con cuidado. ADV. Cweéntà cweéntà. *Te traes con cuidado los huevos de gallina para que no se quiebren.* Cweéntà cweéntà ndyōchù' nteì' caāxtyì châ nā tyīntàⁿ'nà'.

Concurso. SUST. X'iaá. *Competimos con los cozoyoapeños para ver quién juega mejor el futbol.* Saáyâ x'iaa ñēquiō náⁿ Lūnjâⁿ châ nā nty'iaáyâ 'ñèⁿ yàtyī ñēnquiuū' tà̲jndyoŏ'ntsiò'. *Concursé con los alumnos de otras escuelas para saber quién estudia mejor.* Tjò x'iaá ñēquiō yōcaánch'ū nā cwī 'oó cwiīchēⁿ' scweélà châ nā nleiítyquioŏ' 'ñeèⁿ yàtyī mātseií'naáⁿ'.

Con dificultad. ADV. Cwé' nc'uaà'. *A gatas llegó el carro con el fertilizante.* Cwé' nc'uaà' tueé' w'aáchòm ñēquiō jnda̲á̲ tsjaáⁿ'. *Con dificultad fueron aceptados los documen-tos de las personas.* Cué' nc'uaà' teì'nòm nōm 'naāⁿ nn'āⁿ. *Se fue al monte de mala gana.* Cué' nc'waà' tjaàⁿ jnda̲ă̲.

Con mucha facilidad. ADV. Wà'ljoŏ wāndyè. *Con mucha facilidad se construyó la casa del maestro.* Wà'ljoŏ wāndyè tuií waá' meīstrò.

Con paciencia. ADV. Chēⁿ ndyō chēⁿ. *Despacio, para que lleguemos con bien.* Chēⁿ ndyō chēⁿ châ yà nntsquia̲a̲yaá. *Juan se fue enriqueciendo poco a poco.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tjà wiítyàñeé Juâⁿ. *Vamos a platicar con calma, no hay que hacerlo a la ligera.* Chēⁿ ndyō chēⁿ nlaánaà̲ⁿyaá nchiĭnā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeé. *Tengan paciencia, no se enojen, este trabajo como quiera se va a terminar.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tyìlā'lioō'ndyō' ts'iaáⁿ waā māxjèⁿ ndà̲nà'.

Con razón. ADV. Mā è jō'. *Con razón ya no llegó.* Mā è jō' nā taátyī' cwjeēⁿ'ēⁿ.

Con. PREP. Ñ'ēⁿ. *La señorita se fue con el hombre.* Tjà scùndyuā ñ'ēⁿ yūs'à. *El cura iba entre la gente que se fue a la fiesta.* Ñ'ēⁿ tyeē quiíntaàⁿ nn'āⁿ nā ty'ē xueé.

Con. PREP. Quiō. *Vas a ir a la montaña con tu papá.* Wjá' sjo̲ quiō tsoótyè'. *Te vienes junto con tu papá.* Ljò'yúndyō' quiō tsoótyè'.

Con. PREP. Ñēquiō. *Juan se fue a Ometepec con su papá.* Tjà Juâⁿ Ndyāwè ñēquiō tsoótyeēⁿ.

Concha de mar. SUST. Tsuà'chiī'. *María se trajo la concha que se encontró en la orilla del mar.* Jndyò ñ'oòm Māryiâ tsuà'chiī' nā ljeiĭⁿ 'ndyoó ndaálueé.

Conchuda. SUST. Caátsquèⁿ'. *La conchuda está bien agarrada de la pata de la vaca.* Tyèⁿ ñoōm caátsquèⁿ' x'eē quioó'xquiē.

Confuso. ADV. Cāñ'eēⁿ'. *Está confuso el escrito que hizo el secretario.* Cāñ'eēⁿ' ñ'oŏm chuú tsōm s'aā tsáⁿtseiíljeií.

Conseguir. V. TR. Māljeiī. *Tomás encuentra iguanas cuando sale de cacería.* Māljeiī Tomâⁿ caátscoó quiā nā jaátseiícaáñé. *Salomón consigue mercado para su mercancía.* Māljeiī Sāloōmo̲ⁿ yuù nleiíl'uā xuú 'naāⁿ'āⁿ.

Consentido. ADJ. Chá'. *La niña se está comportando de una manera mimada con su mamá.* Jeéⁿ chá' jndyè māch'eē yūscùchjoó nōm tsoóñeèⁿ.

Consolar a alguien. V. TR. Mātseiíñjoōm'. *La abuela está consolando a su nieto.* Mātseiíñjoōm' weélà jndāntyjoōm.

Constancia. SUST. PROP. FEM. Staáⁿ. *Doña Constancia está enferma.* Wìì' sta̲ Staáⁿ.

Contagiar. V. TR. Mātseiícw'aā'ñeé. *El enfermo está contagiando a los niños.* Mātseiícw'aā'ñeé tsāⁿwìì' tycù yōcaánch'ū. *El niño se está embarrando de lodo sus huaraches.* Mātseiícw'aā'ñeé tyī'chjoó ts'òsoō' lco˜om'm.

Contento. ADJ. Neìiⁿ'. *Manuel está contento porque la gente votó por él.* Neìiⁿ' Mānâⁿ nā l'à nn'āⁿ leīsiô nācjoôm'm. *El niño está contento porque se acercan las vacaciones.* Neìiⁿ' tyī'chjoó nā māncjaá meīntyjeē' scweélà.

Contestar. V. TR. Māw'o̲. *Hermelinda está contestando lo que su hija le está preguntando.* Māw'o̲ Leiíndà ñ'oŏm nā māwāxé' jnaāⁿ 'ñoōm. *Maura le está respondiendo a su mamá.* Māw'o̲ Maáⁿ 'ndyoó tsoóñeèⁿ.

Continuamente. ADV. Ñé'cwiī ntyiī'. *La gente está llegando continuamente.*

Ñé'cwiī ntyiī' cwīquiè nn'āⁿ. *Se está trabajando permanentemente en la brecha.* Ñé'cwiī ntyiī cwīluií ts'iaáⁿ nátoō' w'aáchòm. *Sólo una vez fui al corral de mi suegro.* Ñé'cwiīntyiī tjò̲yā jnda̲ă̲ cweéntaà' tyī'x`eⁿyā.

Copular. V. TR. Mātyiī'. *El pastor está copulando con la pastora.* Mātyiī' stô ñēquiō scùstô.

Coquillo. SUST. Tà̲x'â caátsuú. *Corté coquillo para sembrar.* Seiícjó̲yā tà̲x'â caátsuú nā nnoo̲ⁿ'ā.

Corajudo. ADJ. Jmeīⁿ'ñeé. *Mi papá es corajudo con mi mamá.* Jmeīⁿ'ñeé tsoótyá ñēquiō tsoóndyò̲.

Coralillo. SUST. Caátsuú leiī'ts'ōm. *Maté un coralillo en el camino.* Seiícwá'ā cwiī caátsuú leiī'ts'ōm ts'ōm nátō.

Corazón de árbol. SUST. Tjaăⁿ. *La parota ya tiene grueso el corazón.* Jndâ̲ teiítā tjaăⁿ ts'oóm tà̲teiíncaá.

Corazón. SUST. Ts'om seiī'. *Ernestina tiene dolor en el corazón.* Māquiínà' ts'ōm seiī' Tyiínà.

Cordel para el telar de cintura. SUST. Ts'uaá ntsjoó. *Emilia compró el cordel para el telar de cintura con el zacualpeño.* Seiíjndà Meiílià ts'uaá ntsjoó nā m'aāⁿ tyō cān'oōm.

Cordón umbilical. SUST. Tsiaá ch'maàⁿ. *Al bebé no se le cortó bien el cordón umbilical.* Tyìyà jnō̲ⁿ tsiaá ch'maāⁿ yū'ndaá.

Corral. SUST. Tyiōm. *Juan arregló el corral de los chivos.* Seiíyò̲ Juâⁿ tyiōm yuù nā njōmndyē caánch'ioó.

Correcaminos. SUST. Caásaá'toóm'. *El correcaminos es muy rápido.* Jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeéñeé caásaá'toóm'.

Correoso. ADJ. Tsàⁿ. *Es correoso el mecate de yacua que hizo don Clemente.* Tsàⁿ ts'uaá tsjeīⁿ nā s'aā tyō Meiíⁿ.

Correr. V. INTR. Māleīnōm. El caballo está corriendo. Māleīnōm caásò.

Corretear. V. TR. Māntyjō̲. *Florentino está correteando a los mapaches.* Māntyjō̲ Lōtyií caánc'oō.

Cortar el pelo. V. TR. Mānquī'. *José está peluquiando a su compradre.* Mānquī' Sâ̲ xquēⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.

Cortar frijol o frutas. V. TR. Mācà. *Mi tía está cortando el frijol negro.* Mācà nòmxjo̲ō̲ nda̲ ntōm. *Mi tío está cortando mamey.* Mācà tyī'xio̲ō̲ tà̲chū'.

Cortar frutas. V. TR. Mātseiícjoó. *Antonio está cortando mangos.* Mātseiícjoó Ndoóyòm tà̲maáncò.

Cortar, chaponar, castrar. V. TR. Māc'uà. *Juan está cortando la caña.* Māc'uà Juâⁿ tsjoó. *Mi papá está chaponando el guamil.* Māc'uà tsoótyá jñaāⁿ'. *Florentino está castrando el marrano.* Māc'uà Lōtyií tà̲nchioòm caátscū.

Cortar. V. TR. Mātyjeē. *Rosa está cortando el mecate.* Mātyjeē Roósà ts'uaá.

Corteza de árbol, astilla. SUST. Tscwaá'. *Juan le está quitando la corteza al tlachicón.* Mācwjī' Juâⁿ tscwaá' ts'oóm tātsiāⁿ.

Cosas, objetos. SUST. 'nāⁿ. *Juan trajo cajas grandes con cosas.* T'màⁿ caájà ñjōm 'nāⁿ tyjeē'chuú Juâⁿ.

Coser. V. TR. Mātyiìñeé. *Basilio está cosiendo la camisa.* Mātyiìñeé Pāseií cōtômxtyō'.

Costal. SUST. Liaátsjá'. *El costal está lleno de mazorcas.* Toó' liaátsjá' ñjōm nióm.

Costalilla. SUST. Liaátsjá' luií. *La costalilla cuesta cinco pesos.* 'òm xjèⁿ jndà cwiī liaátsjá' luií.

Costilla. SUST. Tseì'ntsquieè'. *Hermelinda está friendo la costilla de marrano.* Mātseiíneiíⁿ Leiíndà tseì'ntsquieè' caátscū.

Costra. SUST. Tsuà'tsō̲'. *Se puso negra la costra.* Ntōm nnōm tsuà'tsō̲' s'aānà'.

Cotorra, cotorro. SUST. Caátoō. *La cotorra del señor Rubén sabe hablar.* Yà nntseiíñèⁿ caátoō tsmeīⁿ' tyō Rōwêⁿ.

Coyote. SUST. Caátsuē' tyuaā. *Mi mamá cuenta que hace mucho tiempo llegaba el coyote al panteón para desenterrar a los muertos.* Mātsō tsoóndyò̲ nā teiíyōchēⁿ' ñeétyjeē' caátsuē' tyuaā waáts'ōmtyuè', nā ñeéjndyò cwjī'yoó' l'oó.

Coyuntura de los huesos, unión de los huesos. SUST. Tyēⁿncoō' ndeì'. *A mi papá le duelen solamente las coyunturas de los huesos de sus brazos.* Mānquiēnà' l'ō̲ tsoótyá, cué' tómtyī yuù nā niōm tyēⁿncoō' ndeì'.

Cozoyoapan, Gro. TOPÓN. Lūnjâⁿ. *En la fiesta de Cozoyoapan, Guerrero, llega mucha gente.* Jndyē nn'āⁿ quīquiè Lūnjâⁿ quiā nā quīweé' ngueé.

Criar. v. tr. Mātseiínàⁿ'. *Antonio le está disparando a la paloma.* Mātseiínàⁿ Ndoóyòm nācjoō' caátú'. *Antonia está criando pollos.* Mātseiínàⁿ' Ndoóyàⁿ cāxtyì. *Benito está haciendo explotar las cámaras.* Mātseiínàⁿ Māñeītò ncjònàⁿ'.

Cristal de roca. sust. Tsjo̱' ndeií' caáxjuū. *El pastor encontró un cristal de roca en el camino.* Ljeiī stô cwiī tsjo̱' ndeií caáxjuū ts'ōm nátō.

Crucero de Caminos, Guerrero. topón. Ndō Sū Nōm. *La gente de Crucero de Caminos ya tiene su Delegación Municipal.* Māwaā waáts'iaáⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ Ndō Sū Nōm.

C

Crudo (que no está bien cocido), verde (que no está bien maduro), verde (que no está bien seco). adj. Tseiī. *La cocinera le sirvió de comer a los bailantes la carne que todavía estaba cruda.* Ndyī tseiī seī' tyquiaā cōseī tyquiī jnoóm. *El niño está enfermo por comer el plátano que no estaba bien maduro.* Wìì' tyī'chjoó nā tyquieẽⁿ tà̱sā tseiī. *El albañil puso para el techo de la casa un morillo que aún estaba verde.* Ndyī tseiī ty'ôm tyiō luānêⁿ w'aá.

Cruz Podrida, Guerrero. topón. Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'. *Si vas a Guadalupe Victoria, Guerrero, tienes que pasar por la comunidad de Cruz Podrida, Guerrero.* Xēⁿ nā wjá' Cāntsū māxjèⁿ nnguínoǒm' Tsjoóm Tsoóm 'naáⁿ Tō'.

Cuajinicuil de arroyo. sust. Tà̱ñeiíⁿ. *El niño cortó cuajinicuil de arroyo.* Seiícjoó tyī'chjoó tà̱neiíⁿ.

Cuajinicuilapa, Guerrero. topón. Tsjoóm Tà̱ñeéⁿ. *Fui a Cuajinicuilapa a vender panela.* Tjò̱cājnda̱ā̱ nāchì Tsjoóm Tà̱ñeéⁿ.

Cuándo. adv. Cwaăⁿ. *¿Cuándo va a ir la gente a la montaña a traer heno?.* Cwaăⁿ 'oó nn'āⁿ sjó nā jaándyò nchjeé.

Cuando. conj. Quiā nā. *Nosotros corremos cuando nos quiere pegar nuestro papá.* Cwīleì'no̱ò̱ⁿyâ quiā nā ñè'cwjà' tsoótyá jâ.

Cuarenta. adj. Wèn'aăⁿ. *La medicina del enfermo cuesta cuarenta pesos.* Wèn'aăⁿ xjèⁿ jndà nāseī nā mā'uú tsáⁿwìì'.

Cuarta. sust. Tjā̱ⁿtseì'. *El vaquero le pegó al caballo con el fuete.* Tjà' pāquieérò caásò ñēquiō tjā̱ⁿtseì'.

Cuarta. sust. Tjoō'. *El abuelo está midiendo la cobija con el palmo.* Mācwjī' weélò xjèⁿ liaásoó ñēquiō tjoō'.

Cuates, gemelos. sust. Caáteì'nquieě. *Lucía ha parido cuates dos veces.* Lūsiâ jnda̱ wèntyiī' mātseií'ngúéⁿ caáteì'nquieě.

Cubeta. sust. Xjò mbaálè. *Lilia está acarreando agua con la cubeta.* Mātseiíjndo̱ Leiílià ndaá ñēquiō xjò mbaálè.

Cubrir. v. tr. Mātseiícù'. *Ramón está cerrando la puerta.* Mātseiíc`u' Rāmô̱ⁿ 'ndyoóts'ā. *Rosalía está tapando la olla.* Mātseiícù' Sāliâ 'ndyoóxuaā. *La mujer se está cubriendo la cara con una tela.* Mātseiícù' yūscù nnoōm ñēquiō liaá.

Cucaracha. sust. Caátsuà'. *La cucaracha no se muere con el Foley.* Xueěcuē' caátsuà' ñēquiō ndaá caátó̱'.

Cuchara de madera. sust. Tsuà'naáⁿ ts'oóm. *La cocinera a los bailantes está sirviendo los frijoles con la cuchara de madera .* Ñēquiō tsuà'naáⁿ ts'oóm mājù' cōseī nda̱ ntyquiī jnoóm.

Cuchara. sust. Tsuà'naáⁿ. *El perro se lamió la cuchara que tiene en la mano el bebé.* Tywiīñeé caátsuē' tsuà'naáⁿ nā ndyiī' l'o̱ yū'ndaá.

Cuchillo. sust. Cāchīlò. *Federico afiló el cuchillo.* Seiícātà̱ā̱ Leiícò cāchīlò.

Cuco. sust. Caátá̱'. *El cuco agujeró la pared.* S'aā caátá̱' tsuè' tàw'aá.

Cuello, pescuezo. sust. Xtyō'. *La avispa le picó al niño en el cuello.* Tcò' caátscuú xtyō' tyī'chjoó. *La cocinera cortó el pescuezo del pollo.* Tyjeẽ cōseī xtyō' cāxtyì.

Cuerno. sust. Tseì'jndyē. *Martín limpió el cuerno que va a utilizar en la Danza de la Conquista de México.* Seiíljū' Mārtyeîⁿ tseī'jndyē nā nleiíl'ueè'ñé quiā nā nntseiíjnóm jnoóm t'màⁿ.

Cuero. sust. Tjāⁿ. *Manuel está desollando el chivo.* Mācwjī' Mānâ̱ⁿ tjāⁿ caánch'ioó. *Adolfo está secando el cuero de res.* Mātseiícwií Ndoóljò tjāⁿ caásòndyeě.

Cuervo. sust. Caájndyaā. *El cuervo tiene su hábitat muy lejos.* Jnda̱ teiítyquià m'aāⁿ caájndyaā.

Cuetla. sust. Caáchmeīⁿ. *Doña María vendió caldo de cuetla.* Jnda̱ā̱ sta̱ Māriâ naáⁿ caáchmeīⁿ.

Cueva de piedra. SUST. Tsuè' tsjo̲'. *El tigre está en la cueva de piedra.* Ndyiī' caátsiān nāquií' tsuè' tsjo̲'.

Cueva, agujero, pozo. SUST. Tsu`e'. *La cueva de la tuza es muy profunda.* Jeén njoŏm tsu`e' waá' tyōsàn. *El pájaro carpintero hizo un agujero en el árbol de ocote.* S'aā tyōrūñān' tsu`e' ts'oóm scā. *José excavó un pozo para enterrar al perro.* S'aā Sa̲ tsu`e' nā ncjaánty'iu`u'ñeé caátsuē'.

Culebra (no está clasificado en español). SUST. Caátsuú xuê. *La culebra está en el techo de la casa.* Ljó caátsuú xuê xtyō' w'aá.

Cuidar, vigilar. V. TR. Māntō'. *Isauro está cuidando su milpa.* Māntō' Saá n'oómljóm'm.

Cuidar. V. TR. Cweéntà. *José está cuidando los chivos.* Māch'eē Sa̲ cweéntà caánch'ioó.

Cuije, lagartija. SUST. Chcwàn. *El niño le pegó con una piedra en la cabeza del cuije.* Seiícwā' tyī'chjoó tsjo̲' xquēn chcwàn.

Culebra de agua. SUST. Caátsuú ndaá. *La rana está gritando porque la culebra de agua la está persiguiendo.* Mātseiíxuaá caájndaā nā māntyjo̲ caátsuú ndaá jóm.

Culebra de aguja. SUST. Caátsuú tseì'nchquiā. *Mi abuelita vio una culebra de aguja en el camino.* Ljeiī tsoóndyo̲ tsánty quieē cwiī caátsuú tseì'nchquiā ts'ōm nátō.

Culebra de loma. SUST. Caátsuú tywè'. *Encarnación mató una culebra de loma cuando fue por la leña.* Seiícueé' Nāsiôm caátsuú tywè' quiā nā tjàcāchoōm n'oóm teīncwē.

Culebra lechosa. SUST. Caátsuú tó'. *El caballo pisó una culebra lechosa.* Ntywiī caásò caátsuú to̲'.

Culebra verde. SUST. Caátsuú tscwā. *La culebra verde atrapó al sapo verde que dormía en la rama del naranjo.* T'uiī caátsuú tscwā caása̲ wiī nā wātsoó ts'o̲ ts'oóm ta̲reiíxà.

Culebra. SUST. Caátsuú. *La culebra se está comiendo una lagartija.* Māquií caátsuú chcwàn.

Culpa. SUST. Jnaàn'. *El niño tiene la culpa por no pedir permiso para ir al río.* Waā jnaàn' tyī'chjoó è tyī'caàn ñ'oŏm nā wján jndaá. *Quien mata a una persona tiene un gran pecado.* T'màn jnaàn' ts'ān nā nntseiícueé' ts'ān.

Cultivo. SUST. Ntjōm. *Los venados se comieron mi siembra.* Tcwà' caátsònda̲a̲ ntjōm 'nānyā.

Cumpleaños. SUST. Xueé chuū'. *Mucha gente fue al cumpleaños de Daniel.* Jndyē nn'ān ty'ē xueé chuū' Ndāniân.

Cumplir. V. TR. Mātseiíndà. *Mi papá está terminando el corral.* Mātseiíndà tsoótyá tyiōm. *Concepción está cumpliendo con su palabra.* Mātseiíndà Siôm ñ'oōm nā tsoōm.

Cuna de bejuco. SUST. Tywiī. *El bebé está en la cuna de bejuco.* Njóm yu'ndaá ts'ōm tywiī.

Cuña, astilla. SUST. Taá. *Haz una cuña para poner en la pata de la cama.* Caátsá' cwiī taá nā ncjaáquieé' x'eē jnduū. *Me encajé una astilla de ocote en la mano.* Tjaà taá scā ts'o̲o̲yā.

C

CH

Chachalaca. SUST. Caásaá'luií. *Manuel dice que Vicente es chachalaca.* Mātsō Mānâⁿ nā caásaá'luií Seiíⁿntyè.

Chamuscar (quitar el pelo al marrano para limpiarlo). V. TR. Mātseiíneìⁿ'. *Ernesto está chamuscando al marrano.* Mātseiíneìⁿ' Ñeiítò caátscū.

Chaneca. SUST. Xquiè. *La chaneca se llevó el machete de mi papá.* Tjà ñ'oòm xquiè xjoò' tsoótyá.

Chañudo. ADJ. Ntjā'. *El molino está sacando la masa chañuda.* Ntjā' tsqueéⁿ mācwjī' mālīnòm. *Mi mamá compró la sal gruesa para los chivos.* Seiíjndà tsoóndyò tsjaáⁿ ntjā' nā nntyquiī caánch'ioó.

Chaparro. ADJ. Caát'a̱á'ñé. *El niño no alcanzó el plato que está en la tabla porque es chaparro.* Tyī'cwé'ñeé tyī'chjoó xiō nā ljó nācjoō' tscaā' è nā caát'a̱á'ñé.

Chapona. SUST. Teīncō. *Humberto sembró mucho maíz porque su chapona es muy grande.* Jndyē nnāⁿ jnōm' Weétò è jeéⁿ t'màⁿ teīncō 'naāⁿ'āⁿ.

Chapulín. SUST. Caátscaá. *En tiempo de lluvias, se deja ver el chapulín entre las milpas.* Quiā ngueésuà' nnty'iaā' ts'āⁿ caátscaá quií' n'oómljoó.

Chicatana. SUST. Caách'uaā. *Agarré chicatana en la madrugada de ayer.* T'uíyā caách'uaā teiíncoó wjā.

Chicayuma. SUST. Tà̱chiù'. *Mi mamá está asando la chicayuma.* Mātseiícaáneiíⁿ tsoóndyò tà̱chiù'.

Chicha. SUST. Ndaáljó'. *La pichiqué está tomando chicha.* Mā'uú cāchquiē ndaáljó'.

Chicharra. SUST. Chīcār'eiī'. *La gente dice que la chicharra madura las ciruelas.* Quīluē nn'āⁿ nā chīcaār'eiī' mātseiíndà̱a̱ñé tà̱tyēⁿ.

Chicharrón. SUST. Tjāⁿcheéⁿ. *Soledad está friendo los chicharrones.* Mātseiícaáneiíⁿ Choól`e tjāⁿcheéⁿ.

Chicopeta. SUST. Tscōxjà'. *Por el herbicida que usa la gente a la milpa se le extinguió la chicopeta.* Ntyjā nā cwītueě' nn'āⁿ nāseī nāquií' n'oómljoó jō' nā ndyueē tscōxjà'.

Chiflar. V. INTR. Mātyiù. *Odilón está chiflando.* Mātyiù Lôm.

Chilacayote. SUST. Tà̱ntaà'. *Mi hermano le está sacando la semilla al chilacayote.* Mācwjī' tyī'xio̱o̱ tyī tà̱ntaà'.

Chilacayotillo. SUST. Tà̱chî. *La abuela está lavando su ropa con el chilacayotillo.* Māmàⁿ Weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō tà̱chî.

Chilaquile. SUST. Chquiaā cāndyā'. *Mi abuelita hacía chilaquile con tortilla tostada.* Tsoóndyò tsáⁿtyquieē ñeés'aāⁿ chquiaā cāndyā' ñēquiō chquiaā caáchéⁿ.

Chilate de cacao pataste. SUST. Ndaá tsqueéⁿ tà̱xuāniāⁿ. *Doña Hermelinda está vendiendo chilate de cacao pataste.* Mājnda̱a̱ stā̱ Leiíndà ndaá tsqueéⁿ tà̱xuāniāⁿ.

Chile. SUST. Ts'ā. *Cortas chile para la salsa.* Cjá' tseì'cjó' ts'ā nā nluií ndaáts'āty'ueē.

Chile casero. SUST. Ts'a caáchí'. *Mi hermano plantó una mata de chile casero.* Tcò' tyī'xioō cwiī ts'oóm ts'ā caáchí'.

Chile costeño. SUST. Ts'ā tcò. *Estoy vendiendo chile costeño.* ¿No compras? Mājnda̱a̱yā ts'ā tcò. *¿Aá tyìc'oōm?.*

Chile en vinagre. SUST. Ts'ā tà̱. *Que vaya Tila a comprar una lata de chile en*

vinagre. Cjaá Tyiílà cjaácāl'ueēⁿ cwiī xjò ts'ā tạ̀.

Chile mirasol. SUST. Ts'ā xaá'. *Concepción está vendiendo chile mirasol.* Mājndạ̄ạ̄ Siôm ts'ā xaá'.

Chile seco. SUST. Ts'ā tcaáⁿ. *Francisca está moliendo el chile seco en el molcajete.* Māc'uē Scà ts'ā tcaáⁿ ñēquiō càxì'.

Chile verde. SUST. Ts'ā tseiī. *Bárbara está asando el chile verde.* Mātseiícaáneiíⁿ Laálà ts'ā tseiī.

Chilena (un tipo de música). SUST. Chīleēnà. *Magdalena está bailando la chilena.* Mātseiíjnoóm Laạ́ạ́nà chīleēnà.

Chillón. ADJ. Chiaáⁿ'. *El niño llorón está llorando.* Māty'ioō tyī'chjoó ch'iaáⁿ'.

Chinche. SUST. Caátsuà' caáchū'. *Lucía le roció veneno a la chinche.* Tjù' Lūsiâ nāseī nācjoō' caátsuà' caáchū'.

Chino. ADJ. Caántseiī. *La negrita tiene el cabello chino.* Caántseiī xquēⁿ scùntōmchjoó.

Chipiles. SUST. Tscōchjoōm. *Doña Bertina hizo tamales de chipiles para la venta.* S'aā stạ̄ Wērtyiīnà tyoó' tscōchjoōm nā nleiíl'uā.

Chipote. SUST. Caántoó. *El niño por picarle con el lápiz en la cabeza de su hermanito, le salió a éste un chipote.* Cāntyjā nā tcò' tyī'chjoó laápeì' xquēⁿ tyjeèⁿ jō'nā jnàⁿ' cwiī caántoó.

Chiquero. SUST. Chquiērò. *Pedro encerró los becerros en el chiquero.* Tyiōm Paạ́ quioó'ndaá nāquií' chquērò.

Chiquito. SUFIJO PARA EL DIMINUTIVO. -chjoó. *El niñito está corriendo.* Māleīnōm tyī'chjoó.

Chiquito. ADJ. Chjoówì'. *Victoria está dando poquita carne por veinte pesos.* Chjoówì' seī' māñēnquiaā Toóyà nā ntyquiuŭ xjèⁿ. *A Encarnación le sirvieron el agua en un vaso chiquito.* Chjoówì' waásò tjù' ts'āⁿ ndaá nā t'uú Nāsiôm.

Chirimoya. SUST. Tạ̀chquià'. *Zeferino cortó una anona muy grande.* Ndyā' t'màⁿ cwiī tạ̀chquià' seiícjoó Seīreīnòm.

Chisme. SUST. Càntù. *Es grande el chisme que hay en el pueblo.* T'màⁿ càntˋu waā nāquií' tsjoóm. *La gente está hablando chisme de Juan.* Cwīlà'ñeìⁿ nn'āⁿ càntˋu nācjoō' Juâⁿ.

Chismear. V. INTR. Mātseiícàntùñeé. *La señora Petrona está chismeando.* Mātseiícàntùñeé stạ̄ Toónà.

Chistoso. ADJ. Cāchquieē'. *El bebé es muy chistoso.* Jeéⁿ cāchquieē' yū'ndaá.

Chivo. SUST. Caánch'ioó. *Cuando se acercan las clausuras de las escuelas, se encarecen los chivos.* Quiā nā māncjaáwiīntyjeē scweélà jaáwā cweéntà caánch'ioó.

Chocolate. SUST. Ndaáxuā. *La gente está tomando chocolate en la casa del mayordomo.* Cwīwè nn'āⁿ ndaáxuā m'aāⁿ tōmọ̀ⁿ.

Chocolate. SUST. Tsqueéⁿ xuā. *Cristina hizo chocolate para que se llevara su hija.* S'aā 'Xtyiīnà tsqueéⁿ xuā nā tjà ñ'oòm yūscù jnaāⁿ.

Chocomil. SUST. Ndaáchōm'. *Doña Soledad hace chocomil.* Māch'eē stạ̄ Choólè ndaáchōm'.

Chocoyote. SUST. Cheé. *El chocoyote ya sabe trabajar, ya puede dirigir a los peones.* Tyī' cheé jndậ teiínáⁿ'āⁿ ts'iaáⁿ, māyà ntsạ́'ntjoōm nāntjōm.

Chueco. ADJ. Caáx'eéⁿ. *La barreta del abuelo está panda.* Caáx'eéⁿ wārētà 'naāⁿ' weélò.

Chueco. ADJ. X'eéⁿ. *El poste del corral está chueco.* X'eéⁿ meīntyjeē' ts'oóm x'eē tyiōm.

Chupapiedra. SUST. Caátscaā tsọ̄'. *No pude despegar la chupapiedra porque estaba bien pegada a la piedra.* Tyī'càndạ̄ạ̄ nntyjeéndyọ̄ caátscaā tsọ̄' è jeéⁿ chēⁿ' ndyā tyˋeⁿ ñoōmyoó'.

Chupar. V. TR. Māteiī'ñeé. *El bebé está chupando el lulo.* Māteiī'ñeé yū'ndaá ntseiīⁿ'.

Daniel. SUST. PROP. MASC. Ndāniâⁿ. *Daniel se compró un par de yunta.* Seiíjndà Ndāniâⁿ cwiī ljó quioó'ndyō.

Danza. SUST. Jnoóm. *El bailante se emborrachó.* Jndyií jnoóm. *En la casa del mayordomo está la danza.* M'aāⁿ jnoóm waá' tōmo̲ⁿ.

Danza de la Conquista de México. SUST. Jnoóm t'màⁿ. *Mi papá bailaba la Danza de la Conquista de México.* Ñeéseiíjnoóm tsoótyá jnoóm t'màⁿ.

Danza de las Malinches. SUST. Jnoóm tseì'l'uaá. *Hubo Danza de las Malinches en la fiesta de la Virgen.* T'oōm jnoóm tseì'l'uaá quiā nā tueé' xueé' nâⁿndyo̲o̲.

Danza de los Apaches. SUST. Jnoóm caáx'oō. *Eutimio está bailando la Danza de los Apaches.* Mātseiíjnoóm Tyiíniòm jnoóm caáx'oō.

Danza de los Chareos. SUST. Jnoóm chāreīyò. *Saulo trajo la Danza de los Chareos en la fiesta.* Jndyòchuú Chaálò jnoóm chāreīyò quiā nā tueé' xueé.

Danza de los Diablos. SUST. Jnoóm jndyiī. *Pedro bailó la Danza de los Diablos.* Seiíjnoóm Pa̲á̲ jnoóm jndyiī.

Danza de los Doce Pares. SUST. Jnoóm lcā nchêⁿ'. *El mayordomo dice que en la fiesta va a estar la Danza de los Doce Pares.* Mātsō tōmo̲ⁿ nā jnoóm lcā nchêⁿ' nc'oōm quiā nā ngueé' xueé.

Danza de los Gachupines. SUST. Jnoóm cāchpeī. *Mucha gente estuvo viendo la Danza de los Gachupines.* Jndyē nn'āⁿ ñeénty'iaà jnoóm cāchpeī.

Danza del Pan. SUST. Jnoóm tyoó'. *Fui a ver la Danza del Pan en el palacio del Honorable Ayuntamiento.* Tjo̲nty'iá jnoóm tyoó' nā t'oōm waáts'iaáⁿ.

Danza del Tigre. SUST. Jnoóm caátsiāⁿ. *Florentino está enseñando la Danza del Tigre.* Mā'mo̲ⁿ Lōtyií jnoóm caátsiāⁿ.

Dañar. V. TR. Mātseií'ndaá'. *Francisco está descomponiendo el radio de su hermanito.* Mātseií'ndaá' Chiícò' xjò mātā 'naāⁿ' tyī'tyjeèⁿ. *Victoria está dañando las tortillas.* Mātseií'ndaá' Toóyà nchquiaā.

Dañero. ADJ. T'à. *Le dieron veneno al perro dañero.* Tyquiaā ts'āⁿ nāseī tyquiī caátsuē' t'à.

Daño. SUST. Nāto̲'. *Encarnación sufrió un accidente con el carro.* Tjōm Nāsiôm nāto̲' ñēquiō w'aáchòm. *Las vacas hicieron daño en las milpas de Marcelino.* L'à caátsòndyeĕ nāto̲' n'oómljoó' Leiínòm.

De a poquito. ADV. Chjoó chjoó. *Todos necesitamos comer de a poquito el alimento que se logró preparar.* Mācàⁿnà' nā chà'tsōndyo̲o̲ nlcwaā'aá chjoó chjoó nāntyquiè nā teiíjndaâ'. *El enfermo debe de empezar a caminar poco a poco.* Tsáⁿ wiì' mācàⁿnà' nā nntseiícāto̲o̲ⁿ'o̲ⁿ ncjaácáⁿ chjoó chjoó.

De mala gana. ADV. Cwé' nc'uaà'. *A gatas llegó el carro con el fertilizante.* Cwé' nc'uaà' tueé' w'aáchòm ñēquiō jnda̲á tsjaáⁿ'. *Con dificultad fueron aceptados los documentos de las personas.* Cué' nc'uaà' teì'nòm nōm 'naāⁿ nn'āⁿ. *Se fue al monte de mala gana.* Cué' nc'waà' tjaàⁿ jnda̲ă.

De manera gratuita. ADV. Cwé' yú. *La gente está recibiendo minsa de manera*

gratuita. Cwé' yú cwītò'ñoŏm nn'ān jndaá tsqueéⁿ.

De otro modo. ADV. Ñòm'nquiā. *Yo veo que este problema debe arreglarse de otro modo.* Jā mānty'iáyā nā ñ'oŏm waā ñòm'nquiā mācàⁿnà' nleiíjndaâ'nà'. *Lucía se comporta muy raro, parece que no quiere hablar.* Jeéⁿ ñòmnquiā māch'eē Lūsiâ, ndoŏ' xéⁿ tyìnáⁿ'ānⁿ nntseiíneìⁿ.

De repente. ADV. Mājndeiítò. *De repente llegó la información, para que la gente vaya a la Ciudad de México.* Mājndeiítò tyjeē' ñ'ooṁ nā c'oó nn'ānⁿ Tsjoóm Sndaá'. *Inesperadamente se iniciaron los trabajos en la iglesia.* Mājndeiítò jnānà' cwīluií ts'iaáⁿ waáts'ōm.

De repente. ADV. Ñeéjōmtò. *El caballo brincó de repente y tumbó al vaquero.* Ñeéjōmtò tāntyjā caásò mānā seiíquioōyoó' pāquieérò.

De veras. ADV. Māyuú'chēⁿ. *De verdad, mañana voy a ir a ayudarte.* Māyuú'chēⁿ, iò jo̲ teījndeíyā 'ū.

De verdad. SUFIJO QUE REAFIRMA LA VERACIDAD DE UNA EXPRESIÓN. -chēⁿ. *De verdad va a ir el niño a la escuela.* Māyuú'chēⁿ nā wjaá tyī'chjoó scweélà.

De verdad. ADV. Māyuú'chēⁿ. *De verdad, mañana voy a ir a ayudarte.* Māyuú'chēⁿ, iò jo̲ teījndeíyā 'ū.

De, su, suyo. PRON. Tsmeīⁿ'. *La mula de Marcelino se comió el zacate de Domingo.* Tcwā' caásū tsmeīⁿ' Leiínòm jndà 'naāⁿ' Meiíncò'.

Débilmente en luminosidad. ADV. Nchjāⁿ. *La lámpara de mano alumbra débilmente.* Nchjān chòm mājù' tsioōchòm.

Defecar. V. INTR. Māteiī'. *El enfermo está defecando en la cama.* Māteiī' tsáⁿwiì' cjoō' jnduū.

Defender. V. TR. Māwāñoōm'. *El síndico está defendiendo al delincuente.* Māwāñoōm' seiíntycò ts'āⁿ nā wì'ñeé.

Dejar ciego. V. TR. Mātseiínchjaāⁿ'. *La diabetes está dejando ciega a la gente.* Mātseiínchjaāⁿ' tycù tsjaáⁿ'chì nn'āⁿ. *El chisme está cegando a la gente de poco pensamiento.* Mātseiínchjaāⁿ' càntù nn'āⁿ nā tyìt'màⁿ ñ'òmtyiuū Joó.

Dejar crecer el monte. V. TR. Mātseiítaáñeé. *Catarino está dejando crecer el monte en la milpa.* Mātseiítaáñeé Treīnòm n'oómljoó.

Dejar crecer una planta. V. TR. Mātseiítā. *Lucio está dejando crecer los encinos.* Mātseiítā Luú' n'oóm ndaā'.

Dejar. V TR. Mā'ndyiī. *El peón está dejando las mazorcas en las milpas.* Mā'ndyiī tsáⁿntjōm nióm nāquií' n'oómljoó. *Felipe está abandonando a su esposa por querer llevarse a otra mujer.* Mā'ndyiī Lpà scoòm'm è nā ñè'cjaáñ'oōm cwīīchēⁿ' yūscù.

Delfino. SUST. PROP. MASC. Wiínòm. *La esposa de Delfino es mala.* Wì'ñeé scuù' Wiínòm.

Delgado. ADJ. Caáñjeéⁿ. *La tela para adornar la iglesia debe ser delgada.* Caáñjeéⁿ liaá nā nntycwí' waáts'ōm. *La enagua de Maura es transparente.* Caáñjeéⁿ tsiō Maáⁿ.

Delgado. ADJ. Caájneìⁿ. *El chivito del pastor tiene una pata más delgada.* Caájneìⁿ cwiī x'eē caánch'ioó chjoó tsmeīⁿ' stô.

Delgado. ADJ. Ñjeéⁿ. *Mi hija hace las tortillas delgadas.* Ñjeéⁿ chquiaā' nòmjndaā.

Dentro de. PREP. Nāquií'. *Hay una persona dentro de la casa.* Ntyiī ts'āⁿ nāquií' w'aá. *Una mosca cayó en la leche.* Two̲ cwiī caáchôm nāquií' ndaátsuú. *Hay frijol en el maíz.* Ñ'eēⁿ' nda̲ nāquií' nnāⁿ.

Derecho. ADV. Ntyjā yà. *Se torció mi mano derecha.* T'uo̲o̲ ts'o̲o̲yā ntyjā yà.

Derecho. ADV. Ñé'cwiī yuú. *Te vas derecho hasta llegar a tu casa.* Ñé'cwiī yuú wjá' xjèⁿ nā nguè'chēⁿ' wâ'.

Derecho. ADJ. Yuú. *Es muy recta la calle de Guadalupe Victoria.* Jeéⁿ yuú nátaá nā wātyeēⁿ nāquií' Tsjoóm Cāntsū. Guerrero. *Es más derecho el camino de herradura que la brecha.* Yuú tyī nátoō quioó' nchiítyī nātoō' w'aáchòm.

Derramar. V. TR. Mātseiícwē'. *El niño está tirando el agua.* Mātseiícwē' tyī'chjoó ndaátyioō. *El carro está derramando el aceite.* Mātseiícwē' w'aáchòm seītyè.

Desarmar. V. TR. Mātseiítywiī'. *Mi papá está desbaratando el corral.* Mātseiítywiī' tsoótya̲yā tyiōm. *La niña*

está desarmando su muñeca. Mātseiítywiī' yūscùchjoó tsoómaánòm 'naãⁿ'ãⁿ.

Desatarse. V. INTR. Mātseiícānãⁿ'ñeé. *El pollo se está desatando.* Mātseiícānãⁿ'ñeé cāxtyì.

Desbaratar. V. TR. Mātseiítywiī'. *Mi papá está desbaratando el corral.* Mātseiítywiī' tsoótyą́yā tyiōm. *La niña está desarmando su muñeca.* Mātseiítywiī' yūscùchjoó tsoómaánòm 'naãⁿ'ãⁿ.

Descansar. V. INTR. Māwājndyè. *El peón está descansando.* Māwājndyè tsáⁿntjōm.

Descargar. V. TR. Mātseiíquiaá. *Marcelino está descargando el zacate.* Mātseiíquiaá Leiínòm xuú jndą̀. *La mujer está tirando el nixtamal.* Mātseiíquiaá yūscù ntjaã'.

Descomponer. V. TR. Mātseií'ndaá'. *Francisco está descomponiendo el radio de su hermanito.* Mātseií'ndaá' Chiícò' xjò mātā 'naãⁿ' tyī'tyjeèⁿ. *Victoria está dañando las tortillas.* Mātseií'ndaá' Toóyà nchquiaã.

Descubrir. V. TR. Mātseiícānoō̱ⁿ. *Crispina está destapando la olla.* Mātseiícānoō̱ⁿ Speií 'ndyoó xuaã. *Primitivo está descubriendo a la persona que robó el dinero.* Mātseiínnoō̱ⁿ Tyiíwò 'neèⁿ x'ueẽ s'ōm.

Descubrirse. V. INTR. Mātseiínoō̱ⁿñeé. *El bebé se está destapando.* Mātseiínoō̱ⁿñeé yū'ndaá. *Juan se está descubriendo que él robó el dinero del rico.* Mātseiínoō̱ⁿñeé Juâⁿ nā Jóm x'ueẽⁿ s'ōm 'naãⁿ' tsáⁿtyà.

Desde ayer. ADV. Wjāchēⁿ'. *Desde ayer empezaron a vender el fertilizante.* Wjāchēⁿ' jnāⁿnà' nā cwīleiíl'uā jndą́ątsjaáⁿ'.

Desde hace rato. ADV. Teiíquiuŭ' chēⁿ'. *Desde hace rato se fue el carro con la gente que va al mar.* Teiíquiuŭ' chēⁿ' tjà w'aáchòm ñēquiō nn'ãⁿ nā 'oó ndaálueé.

Desesperación. ADJ. Chjoó' ts'ōm. *Mi mamá está desesperada porque no consiguió maíz.* Chjoó' ts'ōm tsoóndyò̱ nā tyī'cāljeiīⁿ nnãⁿ. *El bebé está triste por la ausencia de su mamá.* Chjoó' ts'ōm yū'ndaá nā tyìc'oòmñeé tsoóñeèⁿ.

Desear. V. E. L'uē ts'ōm. *Mamá quiere que la vengas a visitar.* L'uēts'ōm nâⁿ nā cāndyōntō' jóm. *El enfermo desea que alguien lo visite.* L'uēts'ōm tsáⁿwìì' nā cwjeē' cwiī ts'ãⁿ ndyòntō' Jóm.

Desgastar. V. TR. Mātseiíntycwíĩñeé. *Miguel está desgastando el hacha.* Mātseiíntycwíĩñeé Meīyê wāchà.

Desgranar. V. TR. Mācu'. *Aurora está desgranando la mazorca.* Mācù' Loólà tsióm.

Deshacer. V. TR. Mātseiíndà'. *La cocinera está disolviendo el chocolate.* Mātseiíndà' cōseī tsqueéⁿxuã. *Juana está deshaciendo la tortilla en el agua de masa.* Mātseiíndà' Wānàⁿ chquiaã nāquií' ndaátsqueéⁿ.

Deshierbar. V. TR. Mā'maãⁿñeé. *Pacual está limpiando el platanar.* Mā'maãñeé Scwâ n'oóm tą̀tsā.

Deshojado. ADJ. Caándueē'. *Mi papá después de haber pizcado las mazorcas, las deshojó, para llevarlas a la casa.* Jndą̀ tyjeéñeé tsoótyą́ nióm, seiíyaàⁿ joónā', jō' chií nióm caándueē' ndyòchóm nā waã w'aá. *El vaquero de don Raúl monta el caballo sin montura.* Cué' caásò caándueē' quīwà'ljoŏ pāquieéroò' tyō Raãû.

Deshojado. ADJ. Caáseií. *El soldado se rapó.* Caáseií teīnquī' xquēⁿ tyōwaáchò. *El árbol de guapinol quedó deshojado al desramarse.* Caáseií 'ndyiĩnà' xquēⁿ ts'oóm tą̀nmaáⁿ jndą̀ nā jnò̱ⁿ l'ō̱nà'. *El patio de la casa quedó despejado al recogerse toda la basura.* Caáseií nómch'ēⁿ s'aānà' jndą̀ teiíxcwiī chà'tsō tō' nā ñeéteiīndyuaã.

Desmayarse. V. INTR. Tuē'jaáⁿ'. *El burro se desmayó por el golpe que recibió en la cabeza.* Tuē'jaáⁿ' snōm nā ty'oōm ts'oóm xquēⁿyoó'.

Desnudo. ADJ. Caáseiítywiíñeé. *El borracho salió desnudo a la calle.* Caáseiítywiíñeé tsáⁿcaántyií ljweēⁿ'ēⁿ ts'ōm nátaá.

Desobedecer. V. TR. Mātseiíquiē' ts'ōm. *El albañil está desobedeciendo, no quiere hacer lo que le dice el patrón.* Mātseiíquiē' ts'ōm luānêⁿ, tyiñè'ts'aãⁿ chà'xjèⁿ nā mātsō pātrōm.

Desobediente. ADJ. Quē'ts'ōm. *El niño es desobediente no le hace caso a su*

mamá. Quē'ts'ōm tyī'chjoó, xueětseiīñ'oòm'ñé ljò' ntsō tsoóñèⁿ.

Despacio. ADV. Chēⁿ ndyō chēⁿ. *Despacio, para que lleguemos con bien.* Chēⁿ ndyō chēⁿ châ yà nntsquia̲a̲yaá. *Juan se fue enriqueciendo poco a poco.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tjà wiítyàñeé Juâⁿ. *Vamos a platicar con calma, no hay que hacerlo a la ligera.* Chēⁿ ndyō chēⁿ nlaána̲à̲ⁿyaá nchiĭīnā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeé. *Tengan paciencia, no se enojen, este trabajo como quiera se va a terminar.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tyìlā'lioō'ndyō' ts'iaáⁿ waā māxjèⁿ nda̲nà'.

Despegar. V. TR. Mātyjeéñeé. *Federico está despegando el papel de la pared.* Mātyjeéñeé Leiícò tsōm nā ñoōm tàw'aa. *Marcos está pizcando la mazorca.* Mātyjeéñeé Maárcò tsióm.

Despejado. ADJ. Caáseií. *El soldado se rapó.* Caáseií teīnquī' xquēⁿ tyōwaáchò. *El árbol de guapinol quedó deshojado al desramarse.* Caáseií 'ndyiĭīnà' xquēⁿ ts'oóm tà̲nmaáⁿ jnda̲ nā jnò̲ⁿ l'ō̲nà'. *El patio de la casa quedó despejado al recogerse toda la basura.* Caáseií nómch'ēⁿ s'aānà' jnda̲ teiíxcwiĭ chà'tsō tō' nā ñeéteiīndyuaā.

Despepitar algodón. V. TR. Mānaāⁿ'. *Cristina está despepitando el algodón.* Mānaāⁿ' Tyiínàⁿ tsmāⁿ.

Despertar. V. TR. Mātseiílcwì. *La abuela está despertando a la señorita.* Mātseiílcwì weélà scùndyuā.

Después. ADV. Xēⁿjnda̲. *Después de hacer las tortillas prepararemos el caldo.* Xēⁿjnda̲ l'aá chquiaā l'aá naáⁿ. *Nosotros vamos a ir a Tlacoachistlahuaca, Guerrero, al rato.* Jâ Tsaáyâ Seī'chuè xēⁿjnda̲.

Después. ADV. Nda̲nquiā. *Después iremos a visitar al enfermo.* Nda̲nquiā nntsaáyâ w'á'yō' nā nntsaájndo̲ó̲ 'â tsáⁿwìì'. Xēⁿjnda̲. *Después iremos al mandado que tú dices.* Xēⁿjnda̲ nntsaá l'aá nā mātsū'.

Destapar. V. TR. Mātseiícānō̲ō̲ⁿ. *Crispina está destapando la olla.* Mātseiícānō̲ō̲ⁿ Speií 'ndyoó xuaā. *Primitivo está descubriendo a la persona que robó el dinero.* Mātseiínnō̲ō̲ⁿ Tyiíwò 'neèⁿ x'ueē s'ōm.

Destaparse. V. INTR. Mātseiínō̲ō̲ⁿñeé. *El bebé se está destapando.* Mātseiínō̲ō̲ⁿñeé yū'ndaá. *Juan se está descubriendo que él robó el dinero del rico.* Mātseiínō̲ō̲ⁿñeé Juâⁿ nā Jóm x'ueēⁿ s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿtyà.

Detrás de. PREP. Nāxēⁿ'. *Tu hermana dejó la cubeta detrás de la casa.* Nāxēⁿ' w'aá 'ndyiī nòmxjō' xjòmbaálè.

PREP. Nāxēⁿ'. *Vas a ir detrás de tu padre.* Wjaántyjō̲' nāxēⁿ' tsoótyè'.

Devolver, regresar. V. TR. Mātseiílcwē'. *Tito le está devolviendo el maíz a Eligio.* Mātseiílcwē' Tyiítò nnāⁿ nā teīndeií Leiíyò Jóm. *El vaquero está regresando las reses.* Mātseiílcwē' pāquieérò caátsòndyē.

Día de la enfermedad (nombre de un día del calendario amuzgo). SUST. Xueé tycù. *El brujo hace trabajo de brujería en el día de la enfermedad.* Māch'eē tsáⁿcaál'uà' ts'iaáⁿtyià quiā xueé tycù.

Día de la maldad nombre de un día del calendario amuzgo). SUST. Xueé ts'oómnāⁿ'. *El brujo le hace brujería a la gente en el día de la maldad.* Māch'eē tsáⁿcaál'uà' tycuù nn'āⁿ quiā xueé ts'oómnāⁿ'.

Día de la velación a un santo. SUST. Nāchquiū. *Mañana es el día de la velación del santo, es bueno que vayas a ponerle una veladora.* Iò nāchquiū yà nā nncjá' ncjaácô' cwiī scā nnōm tsoóty'io̲ò̲.

Día de muertos. SUST. Ngueé l'oó. *En los días de muertos se prepara* mucha comida. Jeéⁿ jndyē nāntyquiè quīluií quiā quīweé' ngueé l'oó.

Día del bien (nombre de un día del calendario amuzgo). SUST. Xueé yà. *En el día del bien, es bueno que el cantor rece la letanía a una persona.* Quiā xueé yà, yà nā ntseiínaáⁿ' cāntô xquēⁿ ts'āⁿ.

Día domingo. SUST. Neiⁿncò'. *La gente descansa el día domingo.* Cwītà'jndyeě nn'āⁿ quiā neīncò'.

Día Frío (nombre de un día del calendario amuzgo). SUST. Xueé teīⁿ. *Este día corresponde al día frío.* Jē' mātseiíjōmnà' xueé teīⁿ.

Día, fiesta. SUST. Xueé. *El día lunes se va a trabajar en la escuela.* Xueé luúnèⁿ nluií ts'iaáⁿ w'aá scweélà. *El mayordomo va a*

hacer una fiesta grande. T'màⁿ xueé nts'aā tōmò̲ⁿ.

Diablo, Satanás. SUST. Tsáⁿjndyiī. *Dice la gente que en el panteón está el diablo.* Cwīluē nn'āⁿ nā m'aāⁿ tsáⁿjndyiī waáts'ōmty'uè'.

Diciembre. SUST. Chī' xueé tsjòm yà. *Mi hermano, el que está en la Ciudad de México, DF, va a llegar en el mes de diciembre.* Chī' xueé tsjòm yà ncwjeē' tyī'xio̲o̲ tsáⁿ nā m'aāⁿ Tsjoóm Sndaá'.

Diente. SUST. Tseì'n'ōm. *Ya le salió un diente al bebé.* Jndâ ljwì' cwiī tseì'n'ōm yū'ndaá.

Difícil. ADJ. Jndeí'nàⁿ'. *Es difícil aprender la albañilería.* Jndeí'nàⁿ' nntseiínaáⁿ' ts'āⁿ ts'iaáⁿ luāñêⁿ. *A fuerzas debes ir a tu pueblo.* Jndeí'nàⁿ' nā wjá' tsjôm'.

Difunto. SUST. Ts'oó. *Los músicos están tocando en la casa del difunto.* Cwītjo̲o̲' māseì'cà waá' ts'oó.

Dinero. SUST. S'ōm. *El pastor recibió mucho dinero por la venta de los chivos.* Jndyē s'ōm tó'ñòm tyō stô nā jnā̲ā̲ⁿ caánch'ioó.

Dios. SUST. Ty'o̲ò̲ Ts'ōm. *Dios hizo todas las cosas que hay en el mundo.* Ty'o̲ò̲ Ts'ōm s'aāⁿ chà'tsō 'nāⁿ nā niōm tsjoómnānguè.

Dios del agua. SUST. Tsáⁿts'ōmtsjō'. *El Dios del Agua está protegiendo los camarones, no les permite entrar al pizote.* Jeéⁿ ntycwiī' Tsáⁿts'ōmtsjō' caándyiù, taáñè'nquiaāⁿ nā nc'oóyoó' ts'ōm ch'iā.

Dios de la enfermedad. SUST. Tsáⁿts'ōmtycù. *El enfermo le ruega al Dios de la enfermedad, que se lo lleve ya.* Mācàⁿ tsáⁿ wìì' nā cjaá ñ'oōm tsáⁿts'ōmtycù jóm.

Dios de la tierra. SUST. Tsáⁿts'ōmtyuaā. *El Dios de la tierra todavía nos da de comer.* Ndyīcwāⁿ māñēnquiaā tsáⁿts'ōmtyuaā nā cwītyquia̲à̲yaá.

Dios del monte. SUST. Tsáⁿts'ōmjnda̲ā̲. *El Dios del monte está protegiendo a los animales, por eso Carmelo va en vano a la cacería.* Māwāñoōm' Tsáⁿts'ōmjnda̲ā̲ quioó' ntsmeiīⁿ'ēⁿ, jō' nā cué' ts'iaáⁿ' cwií mācaá Meīlò mācjaátseiícaáñé.

Disco. SUST. Chquiaā cāntsiôm. *El tocadisco está tocando otro disco.* Mācjo̲' xjò mātā cwiīchēⁿ' chquiaā cāntsiôm.

Discutir, alegar. V. TR. Mātseiíntjá'ñeé. *Delfina está discutiendo con Herminia.* Mātseiíntjá'ñeé Ndyēljwīnà ñēquiō Rmeīniàⁿ.

Disentería. SUST. Ndaániōm'. *El abuelo tiene disentería.* Māteiī' weélò ndaániōm'.

Disminuir. V. TR. Mātseiíxjeèⁿ'ñeé. *Pedro le está disminuyendo el maíz a los puercos.* Mātseiíxjeèⁿ'ñeé Pa̲á nnāⁿ nā nlcwà' caálcū. *Crispina está reduciendo el gasto a sus hijos.* Mātseiíxjeèⁿ'ñeé Speií tsjo̲'ñjeéⁿ nā māñēnquiaāⁿ nda̲ā̲ ntseīnaāⁿ.

Disolver. V. TR. Mātseiíndà'. *La cocinera está disolviendo el chocolate.* Mātseiíndà' cōseī tsqueéⁿxuā. *Juana está deshaciendo la tortilla en el agua de masa.* Mātseiíndà' Wānàⁿ chquiaā nāquií' ndaátsqueéⁿ.

Distribuir. V. TR. Māc'òm. *Juana está repartiendo la comida.* Māc'òm Wānàⁿ nāntyquiè. *El director está distribuyendo los libros.* Māc'òm meīstrò tyquieē lîbrò.

Disparar. V. TR. Mātseiínàⁿ'. *Antonio le está disparando a la paloma.* Mātseiínàⁿ Ndoóyòm nācjoō' caátú'. *Antonia está criando pollos.* Mātseiínàⁿ' Ndoóyàⁿ cāxtyì. *Benito está haciendo explotar las cámaras.* Mātseiínàⁿ Māñeītò ncjònàⁿ'.

Doblar. V. TR. Mācūtyē. *Antonio está doblando la tela.* Mācūtyē Ndoóyòm liaá.

doblar. V. TR. Mācòm. *El niño está quebrando el lápiz.* Mācòm tyī'chjoó laápei'. *Félix está doblando la milpa.* Mācòm Weéleì n'oomljoó.

Doce. ADJ. Cànchoŏ'w`e. *El año tiene doce meses.* Cànchoŏ'w`e chī' ñ'oōm cwiī chū.

Doctor. SUST. Tyō nāseī. *El doctor está curando al bebé.* Māch'eē tyō nāseī nāseī yū'ndaá.

Doctora. SUST. Sta̲ nāseī. *La doctora inyectó al enfermo.* Tjaà'ñeé sta̲ nāseī tseì'nchquiā tsáⁿwìì'.

Dolor. ADJ. Wì'. *Duele donde se encaja la espina.* Wì' yuù nā nncjaá tsioóm.

Don. SUST. Nāyà. *El cantor recibió de Dios una gracia muy grande.* Jeéⁿ

t'màⁿ nāyà tô'ñòm cāntô nnōm Ty'o̲o̲ts'ōm.

Donde quiera. Lómàñjaàⁿ. ADV. *Donde quiera hay excrementos.* Lómà'ñjaàⁿ meīndyuaā nd'eií.

Doña. SUST. Stā̲. *Doña Hermelinda está curando al bebé.* Māch'eē stā̲ Leiíndà nāseī yū'ndaá.

Dormir. V. INTR. Wātsoó. *El perro está durmiendo.* Wātsoó caátsuē'.

Duro. ADJ. Quií. *Comí tortilla dura porque mi esposa no hizo tortilla.* Tcwaā'ā chquiaā quiíè scùyā tyī'cāts'aāⁿ chquiaā.

E

Echar. V. TR. Mātseiícwī'. *Marcial está echando la mazorca en la troje.* Mātseiícwī' Māsiâ nióm ts'ōm tsâ'. *Herminio está poniendo las naranjas en el suelo.* Mātseiícwī' Rmeīnìòm tà̲reiíxà nómtyuaā. *Alfonso está vaciando los costales.* Mātseiícwī' Joómnchò liaátsjá'.

Echar. V. TR. Mājù'. *El niño está echando tierra en la tinaja.* Mājù' tyī'chjoó ts'ò ts'ōm tsjoóndaá. *El abuelo le está tirando piedras al perro.* Mājù' weélò ljo̲' nācjoō' caátsuē'. *El maestro está aventando la pelota a los niños.* Mājù' meīstrò tà̲jndyoŏ' m'àⁿ yōcaánch'ū. *El cantor le está rociando el remedio al enfermo.* Mājù' cāntô ndaátsjá' nācjoō' tsáⁿwìì'.

Echarse. V. INTR. Waā. *La viejita está acostada en el petate.* Waā nâⁿweé cjoō' tsueé. *El perro está echado en el patio.* Waā caátsuē' nómch'ēⁿ.

Echar chile. V. TR. Mātseiícāndyā'. *Hermelinda está enchilando la carne.* Mātseiícāndyā' Leiíndà seī'. *Aurora le está echando chile al caldo.* Mātseiícāndyā' Loólà naáⁿ.

Ejote. SUST. Nda̲ 'ndaá. *Llegó una niña vendiendo ejote.* Tyjeē' cwiī yūscùchjoó mājnda̲ā̲ nda̲ 'ndaá.

Él, Ellos. PRONOMBRE PERSONAL DEPEPENDIENTE. -yoó'. *Le está chiflando el animal. Te están chiflando los animales.* Mātyiùyoó' Jóm. Cwītyiuŭyoó' 'ū.

Él. PRON. Juúyoó'. *Él (animal) se comió la tortilla que puso Emilia en el plato.* Juúyoó' tcwā'yoó' chquiaā nā tjù' Meiílià ts'ōm xiō.

El jícaro. SUST. Ts'oóm tsuà'tsjāⁿ. *El jícaro retoñó muy bonito.* Jeéⁿ nēncoō' jndeī' ts'oóm tsuà'tsjāⁿ.

Él (mismo) SUST. Nquií. *Mi papá mismo fue a Ometepec, Guerrero.* Nquií tsoótyá̲ tjàaⁿ Ndyāwè.

Él, Ellos. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -nà'. *El objeto (la máquina) está abriendo el camino.* Māch'eēnà' nátō. *Los objetos (las máquinas) están abriendo los caminos.* Cwīl'ànà' nátō.

Él. PRON. Juúnà'. *El objeto hizo que yo no cayera en el suelo.* Juúnà' s'aānà' nā tyī'quioōndyo̲ nómtyuaā.

El Santiago, Guerrero. TOPÓN. Tyō' Xneíⁿ Ndyaá. *En el Santiago, Guerrero, se desvía la carretera que va para Plan de*

Pierna, Guerrero. Yuù waā tsjoóm Tyō' Xneí^{n} Ndyaá jō' ntò^{n}' nátoō' w'aáchòm nā wjaá Sūntcwī'.

Él verá, que se la arregle. SIN DEFINICIÓN GRAMATICAL. Ndō' quiítò tsá^{n} m'aā^{n}'. *El verá con su problema.* Ndō' quiítò tsá^{n} m'aā^{n}' ñēquiō ñ'oōm 'naā^{n}'ā^{n} luaā.

El viejo (personaje de la Danza del Tigre). SUST. Tsá^{n}jndyō. *El viejo está bailando con el perro.* Mātseiíjnoóm tsá^{n}jndyō ñēquiō caátsuē'.

Él, ella. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -m. *Está orinando.* Māchioōm'm.

Él. PRON. PERS. Jóm. *Él va a matar marrano el día de mañana.* Jóm nntseiícué^{n}'ē^{n} caátscū 'iò.

Ellos. PRON. Joóyoó'. *Ellos (animales) ensuciaron el agua.* Joóyoó' jlà'ts'òyoó' ndaá.

Ellos. PRON. PERS. Joónà'. *Ellos (objetos) secaron el naranjo.* Joónà' jlà'caá^{n}nà' ts'oóm tà̲reiíxà.

Ellos. PRON. PERS. DEP. -ná. *Están cortando naranjas.* Cwītā-ná tà̲reiíxà.

Ellos. PRON. PERS. Joóná. *Ellos tienen la culpa que no llegó la carga.* Joóná Chòná jnà^{n} nā tyī'cweé' xuú.

Elote tierno, jilotillo. SUST. Tsā. *La milpa de tecomache ya tiene elote tierno.* Machuú' tsā n'oómljoó nnā^{n}'ndyā.

Embarrar. V. TR. Mātseiícw'aā'ñeé. *El enfermo está contagiando a los niños.* Mātseiícw'aā'ñeé tsā^{n}wìì' tyc ù yōcaánch'ū. *El niño se está embarrando de lodo sus huaraches.* Mātseiícw'aā'ñeé tyī'chjoó ts'òsoō' lco˜om'm.

Emborracharse. V. INTR. Mācaántyií. *El maestro se está emborrachando en los días que debe de estar trabajando.* Mācaántyií meīstrò xueé nā mācà^{n}nà' nā nnts'aā^{n} ts'iaá^{n}.

Embriagado. V. INTR. Caántyií. *Alberto, el tío de Rosa, está borracho.* Caántyií Weétò xiō Roósà.

Empachar. VERB. Cheé'. *El perro se empachó por no comer durante dos días.* Cheé' caátsuē'jndyō cāntyjā nā tyī'cwā'yoó' wè xueé.

Empezar a comer algo pero sin terminarlo. V. TR. Mātseiítà^{n}'. *El ratón empieza a comer el pan pero no se lo termina*. Mātseiítà^{n}' tyōchí' tyoó'.

Empezar. V. TR. Mātó̲'. *Temprano empieza el vaquero a ordeñar.* Cwiítsjoòm mātó̲' pāquieérò mācwjeē^{n}'ē^{n} ndaátsuú. *La persona inicia a trabajar cuando ya tiene reunidos todos los materiales.* Mātó̲' ts'ā^{n} ts'iaá^{n} quiānā māniōm ñ'ē^{n} chà'tsō nōm 'nā^{n}.

Empezar. V. TR. Mātseiícātoō̲'. *El albañil está iniciando la construcción de la casa.* Mātseiícātoō̲' luāñê^{n} w'aá. *La mujer está empezando a hacer tortilla.* Mātseiícātoō̲' yūscù nts'aā^{n} chquiaā.

Empinado. ADJ. Luá. *El camino derecho es muy empinado.* Jeé^{n} luá nátō ndyè'yú.

Empobrecer. V. TR. Mātseiíjñeē^{n}'. *La cerveza empobrece a la gente.* Mātseiíjneē^{n}' sēruēsà nn'ā^{n}.

Empujar. V TR. Ntyquiè. *El niño empujó a su hermanita.* Ntyquiè tyī'chjoó nòmtyjeè^{n}. *El vaquero va arreando las vacas.* Jaá ntyquiè pāquieérò quioó'ntyquiē.

Empujar. V. TR. Māntyquiè. *El perro está empujando la puerta.* Māntyquiè caátsuē' 'ndyoóts'ā.

En. PREP. Ts'ōm. *Hay tierra en el camino por eso no pueden pasar los carros.* Njōm ts'ò ts'ōm nátō jō' nā tyìleiícwì'nòm l'aáchòm.

En. PREP. Nāquií'. *Hay una persona dentro de la casa.* Ntyiī ts'ā^{n} nāquií' w'aá. *Una mosca cayó en la leche.* Tw̲ō cwiī caáchôm nāquií' ndaátsuú. *Hay frijol en el maíz.* Ñ'eē^{n}' nd̲ā nāquií' nnā^{n}.

En. PREP. Cjoō'. *El gato está sobre la mesa.* Ljó chmeií^{n} cjoō' meiísà. *La mujer puso a su hijo en la cama.* Tyiō yūscù jnaā^{n} cjoō' jnduū.

En el cielo. ADV. Caáñoóm'lueé. *El enfermo quiere ir al cielo cuando se muera.* Ñè'cjaá tsá^{n}wìì' caáñoóm'lueé xē^{n} jnd̲â tueē^{n}'ē^{n}.

En el día. ADV. Nāxueé. *El tlacuache duerme en el día.* Māwātsoó nchuè quiā nāxueé.

En la cima de cerro. ADV. Xquē^{n} tà. *El pastor dejó los chivos en la cima del cerro.* 'ndyiī stô caánch'ioó xquē^{n} tà.

En la noche. ADV. Nāteiíjaá^{n}. *En la noche salen los venados en la loma.* Nāteiíjaá^{n} cwīluī' caátsònd̲aā̲ nācjoō tywè'.

En la noche. ADV. Nātsjòm. *En la noche puede uno encontrar una culebra en el camino.* Nljeiī ts'ān caátsuú ts'ōm nátō quiā nātsjòm.

En secreto. ADV. Nty'iuù'. *La iguana está bien escondida.* Nty'iuù' yuù ndyiī' caátscoó. *La huida de la muchacha con el hombre estuvo en secreto.* Nty'iuù' ñeétuaā ñ'oŏm nā tjà scùndyuā ñēquiō yūs'à.

En segundo lugar. ADJ. Jndà wè. *Odilón llegó en segundo lugar.* Jndà̲w`e tyjeē' Lôm.

Enagua. SUST. Chè. *Ernestina se compró una enagua muy bonita, que se va a poner en la fiesta.* Jeén neïncoō' chè ty'oōm Tyiínà nā nlcweēn quiā nā ngueé' xueé.

Encargado. SUST. Tsánntjōm tyquieē. *Si está el responsable, aunque no esté el patrón, como quiera se va a trabajar.* Xēn m'aān tsánntjōm tyquieē yà meiïn nā tyìc'oòmñeé nquií pātrōm, māxj`en ts'iaán nluií.

Encargar. V. TR. Mātseiíntyjaāñeé. *Esaú está encargando la mercancía con Raúl.* Mātseiíntyjaāñeé Chāuú xuú ñēquiō Rāû.

Enchilada. SUST. Chquiaā caáxò. *La persona que tiene fuego en la boca debe comer enchiladas.* Ts'ān nā toó' nchjē' nāquií' 'ndyoó mācànnà' nā nlcwā' chquiaā caáxò.

Enchilado. ADJ. Cāndyā'. *El chile de árbol es muy picoso.* Jeén cāndyā' ts'ā caáchí'. *Estoy comiendo carne enchilada.* Māquiáyā seī' cāndyā'.

Enchilar. V. TR. Mātseiícāndyā'. *Hermelinda está enchilando la carne.* Mātseiícāndyā' Leiíndà seī'. *Aurora le está echando chile al caldo.* Mātseiícāndyā' Loólà naán.

Enchinado. ADJ. Caántseiī. *La negrita tiene el cabello chino.* Caántseiī xquēn scùntōmchjoó.

Enchinar. V. TR. Mātseiícaántseiīñeé. *Maura le está enchinando el cabello a la niña.* Mātseiícaántseiīñeé Maán soóxquēn yūscùchjoó.

Encía. SUST. Seī' tseì'n'ōm. *A Paula le duele la encía.* Māquiínàn seī' tseì'n'ōm Paálaá'.

Encimar. V. TR. Mātseiícāndō'. *Lourdes estás encimando los platos.* Mātseiícāndō' Luúlè ngiō. *Juan está amontonando la leña.* Mātseiícāndō' Juân n'oóm teīncuē.

Encino. SUST. Ts'oóm sndaā'. *El encino se cayó al derrumbarse el bordo.* Nty'iù 'ndyoó tà jō' nā tyioō ts'oóm sndaā'.

Encogerse. V. INTR. Wjaáteiì. *Se va encogiendo la pata del perrito.* Wjaáteiì x'eē caátsuē'chjoó.

Encontrar. V. TR. Māljeiī. *Tomás encuentra iguanas cuando sale de cacería.* Māljeiī Tomân caátscoó quiā nā jaátseiícaáñé. *Salomón consigue mercado para su mercancía.* Māljeiī Sāloōmō̲n yuù nleiíl'uā xuú 'naān'ān.

Encurvado ADJ. Caántyeē'. *La carretera que va a Tlapa de Comonfort, Guerrero, tiene muchas curvas.* Jeén caántyeē' nátoō' w'aáchòm nā wjaá Sūtcō.

Endoco. SUST. Caátyiù ndyuā. *El caldo de endoco que preparó mi tía sabe sabroso.* Caá'nān ndaáchjèn' caátyiù ndyuā s'aā nòmxjo̲o̲yā.

Endulzar. V. TR. Mātseiíchì. *Elena está endulzando la leche.* Mātseiíchì La̲á̲nà ndaátsuú.

Enduyo. SUST. Xjò ts'oómtá. *Marcos está excavando camote vaquero con el enduyo.* Mā'ñèn Maárcò tà̲seìn ñēquiō xjò ts'oómtá.

Enfermarse. V. INTR. Wìì'. *Alberto está enfermo.* Wìì' Weétò.

Enfermedad. SUST. Tycù. *La enfermedad mató a mi marranito.* Seiícueé' tycù caátscūchjoó tsma̲ā̲n'ā.

Enfermera. SUST. Stā̲ nāseī. *La doctora inyectó al enfermo.* Tjaà'ñeé stā̲ nāseī tseì'nchquiā tsánwìì'.

Enfermo. SUST. Tsánwìì'. *El enfermo está comiendo plátano maduro.* Māquií tsánwìì' tà̲sā jnda̲ā̲.

Enflacar. V. INTR. Mātseiít'à̲ñeé. *La señorita está enflacando.* Mātseiít'à̲ñeé scùndyuā.

Enfriar . V. TR. Mātseiíntyquiuū. *La cocinera está enfriando el chocolate.* Mātseiíntyquiuū cōseī ndaáchì.

Enfriarse. V. TR. Ntyquiuū. *El atole de arroz de la abuela ya se enfrió.* Jndâ̲ ntyquiuū ntjō lqueén 'naān' weélà.

Engañar. V. TR. Mānquiú'n'ān. *El niño le está mintiendo a su mamá.* Mānquiú'n'ān tyī'chjoó tsoóñeēn. *El presidente está*

engañando a la gente que le va a dar fertilizante. Mānquiú'n'ān tsánmāts'iaán nn'ān nā ñēnquiaān jndaá tsjaán'.

Engordar. V. TR. Mātseiít'màn. *Aurelia está engordando marranos.* Mātseiít'màn Rālià caálcū.

Engordarse. V. INTR. Mātseiícaá'meiíñeé. *La pastora se está dejando engordar.* Mātseiícaá'meiíñeé scùstô.

Engrapar. V. TR. Mātseiít'uiî'ñeé. *Florentino está pegando la madera con pegamento.* Mātseiít'uiî'ñeé Lōtyií n'oóm ñēquiō ndaácwē. *Elpidio está clavando las tablas.* Mātseiít'uiî'ñeé Piíyò lcaā' ñēquiō cālāwò. *El maestro está engrapando los papeles.* Mātseiít'uiî'ñeé meīstrò nōm ñēquiō luiíncjò.

Engrasar. V. TR. Mātseiínchê'. *La mujer está engrasando la masa para hacer memelitas con manteca.* Mātseiínchê' yūscù tsqueén nā nluií chquiaā tscoōmnchê'.

Enlodar. V. TR. Mātseiítsoō'ñeé. *Felipe está enlodando el camino con la tierra que le está echando.* Mātseiítsoō'ñeé Lpà nátō ñēquiō ts'ò nā mājoòm'm.

Enmarañar. V. TR. Mātseiícātyquiā. *El rompetripas está enmarañando el agua.* Mātseiícātyquiā caánteì' ndaátyioō. *El bebé está enmarañando el hilo con el que se va a tejer el huipil de su hermana.* Mātseiícātyquiā yū'ndaá tsān nā nluií ljeií xuē nòmxjoōm.

Enojarse. V. TR. Mātseiíw'iī. *El maestro está enojado porque no recibió los libros.* Mātseiíw'iī meīstrò nā tyī'cô'ñoòm lîbrò.

Enrique. SUST. PROP. MASC. Reiíquiè. *Enrique ya se hizo rico con los chivos.* Jndâ teiítyàñeé Reiíquiè ñēquiō caánch'ioó.

Enriquecer . V. TR. Mātseiítyà. *El borracho está enriqueciendo al cantinero.* Mātseiítyà tsántyii t'sān na mājndaā sērwēsà.

Enrollar. V. TR. Mātseiílcwiīñeé. *Fortunato está enrrollando el petate.* Mātseiílcwiīñeé Naátò tsueé.

Enramada. SUST. Xquiē'ncwàn'. *El mayordomo construyó la enramada donde se va a preparar la comida para los bailantes.* S'aā tōmòn xquiē'ncwàn' yu`u nā nleiíñ'oòm' nā nlcwà' jnoóm.

Enredado. ADJ. Cāñ'eēn'. *El hilo que sobró de la servilleta está enredado.* Cāñ'eēn' tsān nā 'ndyiīnà' nā tuií liaáchquiaā.

Ensartar. V. TR. Mācwjaà'ñeé. *La mujer está ensartando el hilo en la aguja.* Mācwjaà'ñeé yūscù tsān x'eē tseì'nchquiā. *José está metiendo la leña.* Mācwjaà'ñeé Sâ n'oóm teiīncuē.

Ensayo de la danza. SUST. Jnoóm tsā. *Está el ensayo de la Danza de la Conquista de México.* M'aān jnoóm tsā 'naān' jnoóm t'màn.

Enseñar. V. TR. Mā'mòn. *El maestro está enseñando a los niños.* Mā'mòn meīstrò ndaă yōcaánch'ū.

Ensuciar con tierra. V. TR. Mātseiíts'ò. *El niño está ensuciando su ropa.* Mātseiíts'ò tyī'chjoó lián'ān. *La tortuga está ensuciando el agua.* Mātseiíts'ò tsuiī ndaátyioō.

Ensuciar. V. TR. Mātseiítyjií'. *La niña está ensuciando la ropa de su compañera.* Mātseiítyjií' yūscùchjoó liaá' xiaàn'ān.

Ensuciarse. V. INTR. Mātseiítyjií'ñeé. *El niño se está ensuciando.* Mātseiítyjií'ñeé tyī'chjoó.

Entero. ADJ. Càndaà'. Antonio dio completo el cambio. Càndaà' tsjō'ñjeén seiílcwē' Ndoóyòm. *El bebé se comió una tortilla entera.* Cwiī chquiaā càndaà' tcwā' yū'ndaá.

Enterrar un objeto. V. TR. Māty'iù. *Anita está enterrando sus joyas de oro.* Māty'iù Ñeiítà s'ōm caájān 'naān'ān.

Entonces. ADV. Quiā ljò'. *Entonces, ¿Vamos a ir a Ometepec, Gro.?* Quiā ljò', aá tsaá Ndyāwè.

Entrar. V. TR. Māw'ōnñeé. *La culebra entra en la cueva.* Māw'ōnñeé caátsuú 'ndyoótsuè'. *El gato cabe en la ventana.* Māw'ōnñeé chmeiín 'ndyoó māntānà. *La mesa pasa por la puerta.* Māw'ōn meiísà 'ndyoóts'ā.

Entrar. V. TR. Jaáquieé'. *El perro va entrando en la casa.* Jaáquieé' caátsuē' nāquií' w'aá.

Entre. PREP. Quiíntaàn'. *Mi papá está sembrando frijol entre las milpas.* Mānōm' tsoótyáyā ndā quiíntaàn' n'oómljoó.

Entre. PREP. Ñ'ēn. *La señorita se fue con el hombre.* Tjà sc`undyuā ñ'ēn yūs'à. *El cura iba entre la gente que se*

fue a la fiesta. Ñ'ēⁿ tyeē quiíntaàⁿ nn'āⁿ nā ty'ē xueé.

Entre. PREP. Nāquií'. *Hay una persona dentro de la casa.* Ntyiī ts'āⁿ nāquií' w'aá. *Una mosca cayó en la leche.* Twō cwiī caáchôm nāquií' ndaátsuú. *Hay frijol en el maíz.* Ñ'eēⁿ' ndā nāquií' nnāⁿ.

Entumirse. V. INTR. Mātseiíqueéⁿñeé. *Gabina se entume con el tejido de telar de cintura.* Mātseiíqueéⁿñeé Ngāwií' ñēquiō jnòm.

Envidiar. V. TR. Mātseiítaá'ts'ōm. *Francisco está envidiando a las personas que compran carros.* Mātseiítaá'ts'ōm Chiícò' nn'āⁿ nā cwīlà'jndà l'aáchòm.

Epazote. SUST. Tscōjñōm nioōm. *Mi esposa le puso epazote al caldo de pescado.* Tjù' scùyā tscōjñōm nioōm nāquií' naáⁿ caátscaā.

Epifanio. SUST. PROP. Tyījwaā. *Epifanio trabaja de albañil.* Māch'eē Tyījwaā ts'iaáⁿ luāñêⁿ.

Eructar. V. INTR. Mātseiínts'iō'. *El bebé está eructando.* Mātseiínts'iō' yū'ndaá.

Escalera. SUST. Scāleérà. *La escalera de Epifanio se quebró, no resistió su peso.* Tòm scāleérà 'naāⁿ' Tyījwaā, tyī'cānāⁿnà' jóm.

Escapulario. SUST. Tsoótà. *Mi papá me compró un escapulario cuando fue a Santa Catarina Juquila, Oaxaca.* Seiíjndà tsoótyá cwiī tsoótà 'nāyā quiā nā tjaàⁿ Tsjoómndyòò.

Escarabajo. SUST. Caátsuà' caánd'eií. *El escarabajo está volando alrededor del estiércol.* Māwāntyjā caátsuà' caánd'eií nacaáñoóm' nd'eií.

Escasez. SUST. Jndō'. *El maíz está escaso.* Jndō' m'aāⁿ nnāⁿ.

Escoba. SUST. Nòmtà. *Mi hermano está amarrando la escoba.* Mātseiítyèⁿ tyī'xioōyā nòmtà.

Escoger. V. TR. Mācwjiī'ñeé. *Mi papá está seleccionando el maíz para sembrar.* Mācwjiī'ñeé tsoótyá nnāⁿ tsjaāⁿ. *Petrona está escogiendo los mameyes que va a comprar.* Mācwjiī'ñeé Toónà tàchù' nā nntseiíjnaàⁿ.

Esconderse. V. INTR. Māwānty'iù. *El ladrón se está escondiendo.* Māwānty'iù tsáⁿcaánch'uē.

Escondida. ADV. Nty'iuù'. *La iguana está bien escondida.* Nty'iuù' yuù ndyiī' caátscoó. *La huida de la muchacha con el hombre estuvo en secreto.* Nty'iuù' ñeétuaā ñ'oǒm nā tjà scùndyuā ñēquiō yūs'à.

Escoplo. SUST. Xjò 'ndyoóyuú. *Alberto está agujerando la madera con el escoplo.* Māch'eē Weétò tsuè' ts'oóm ñēquiō xjò 'ndyoóyuú.

Escribir. V. TR. Mātseiíljeií. *Domingo está escribiendo una carta.* Mātseiíljeií Meiíncò' cwiī caártà.

Escrito. SUST. Ljeií. *El niño tiene bonitas letras.* Jeéⁿ neīⁿncoō' ljeií 'naāⁿ' tyī'chjoó. *El secretario le hizo el escrito a Pablo.* S'aā tsáⁿtseiíljeií, ljeií 'naāⁿ' Paálò'.

Escroto. SUST. Chètànchioòm. *El escroto del niño se enrojeció por el piquete del coloradillo.* Weē chètànchioòm tyī'chjoó s'aā caátsuā.

Escuchar. V. TR. Māndyiī. *La mujer está escuchando lo que dicen las personas adultas.* Māndyiī yūscù ñ'oǒm nā cwīlà'neìⁿ nn'āⁿtyquiē. *El niño está oyendo lo que su papá le está diciendo a su mamá.* Māndyiī tyī'chjoó ljò' mātsō tsoótyeēⁿ nnōm tsoóñèèⁿ.

Ese día. ADV. Xueé 'ñeēⁿ. *Yo no fui al pueblo ese día.* Jā tyī'cjòyā tsjoóm xueé 'ñeēⁿ. *Llovió fuerte aquel día.* Jndeií tuà' xueé 'ñeēⁿ.

Esforzarse, hacer fuerza. V. TR. Mātseiíjndeií. *El niño se está esforzando para poner la carga en el hombro.* Mātseiíjndeií tyī'chjoó mātyioōm xuú xtyoōm'm.

Esmeril para afilar. SUST. Tsjō' tseiī. *Domingo se compró un esmeril para afilar cuchillos.* Ty'oōm Meiíncò' tsjō' tseiī nā ntseiícātaàⁿ cāchīlò.

Espalda. SUST. Nāxēⁿ'. *Al abuelo le salió un nacido en la espalda.* Jnàⁿ' x'ōm nāxēⁿ' weélò. *El burro está lastimado del lomo.* Tyquieē' nāxēⁿ' snōm.

Espantapájaros. SUST. Xmàⁿ'. *El pastor hizo un espantapájaro para asustar a los animales salvajes.* S'aā tyō stô cwiī xmàⁿ' nā ntseiícāty'uē quioó' wjeē. *Mi mamá compró un pitoreal para curar de coraje a mi hermanito.* Seiíjndà tsoóndyò xmàⁿ' nā nluií nāseī caáxquiaā tyī'tyjô.

Espantar. V. TR. Mātseiícāty'uē. *El perro está espantando al marrano.* Mātseiícāty'uē caátsuē' caátscū. *La mujer está asustando a su hijo, porque no quiere que vaya solo al monte.* Mātseiícāty'uē yūsc`u jnaāⁿ nā tyìcāl'uēts'oōm nā ncjaá tsáⁿ m'aāⁿ' jndaă̲ nā ñeénquéⁿ.

Espanto. SUST. Tycù ty'uē. *El espanto es muy peligroso, puede matar a la persona, si ésta no se cura.* Jeéⁿ wì'ñeé tycù ty'uē, ndaà̲ nntseiícueé'nà' ts'āⁿ xēⁿ nā tyìcaáluií nāseī Juú.

Esperar con deseo. V. INTR. Meīntoō'nty'iaāñeé. *El niño está esperando con deseo la llegada de su papá.* Meīntoō'nty'iaāñeé tyī'chjoó nā ncwjeē' tsoótyeēⁿ.

Esperar. V. TR. Meīndoō'. *Mi papá está esperando a que llegue el peón.* Meīndoō' tsoótyá̲ nā nncwjeē' tsáⁿntjōm.

Espeque. SUST. Xjò ts'oómtá̲. *Marcos está excavando camote vaquero con el enduyo.* Mā'ñèⁿ Maárcò tà̲seìⁿ ñēquiō xjò ts'oómtá̲.

Espesar. V. TR. Mātseií'aáñeé. *La cocinera está espesando el mole.* Mātseií'aáñeé cōseī moóⁿlè.

Espeso. ADJ. Aá. *El atole que hizo mi hija está muy espeso.* Jeéⁿ aá ntjō s'aā nòmjndaā.

Espiga de la milpa. SUST. Tscoō n'oómljoó. *Ya le empezó a brotar la espiga a la milpa.* Jndâ̲ jnāⁿ nà' cwīwaá' tscoō n'oómljoó.

Espina. SUST. Tsioóm. *El pastorcito se encajó la espina en el pie.* Tjaà tsioóm x'eē stôchjoó.

Espinillas. SUST. Caántò̲ⁿ'. *A la señorita le salieron muchas espinillas en la cara.* Ndyā' jndyē caántò̲ⁿ' jluī nnōm scùndyuā.

Esponjado. ADJ. Chō. *El amaranto ya se esponjó.* Jndâ̲ jnàⁿ' chō jndaā̲.

Esponjado. ADJ. Nchjà'. *La negra tiene el cabello esponjado.* Nchjà' soóxquēⁿ scùntōm.

Espuma. (bebida dulce con espuma que se obtiene del hervor del jugo de caña). SUST. Chōm'. *El chilacayotillo produce mucha espuma.* Jndyē chōm' māch'eē tà̲chî. *Lucio está tomando la cachaza.* Mā'uú Luú' chōm'.

Esquimo. SUST. Ndaáchōm'. *Doña Soledad hace chocomil.* Māch'eē stā̲ Choólè ndaáchōm'.

Esquina. SUST. Nquī. *La señorita está parada en la esquina.* Meīⁿntyjeē' scùndyuā nquī nátaá. *Se despegó el asa de la olla.* Jnaāⁿ nquī xuaā.

Está bien, bueno, fino. ADJ. *Yà. ¿Voy al monte? Está bien, vete.* Aá jò̲ jndaă̲. Yà cjá'. *Este mango está bueno.* Yà tà̲maáncò waā. *Juan compró un caballo fino.* Juâⁿ ty'oōm cwiī caásò yà.

Está bien. SIN DEFINICIÓN DE CATEGORÍA GRAMATICAL. Aă yà. *Está bien, entonces ya no voy a ir donde acordamos.* Aăyà à xēⁿ yuú', quiāljò' taácjò̲yā yuù nā t'maàⁿyaá.

Estado (División Política). SUST. Ts'ō̲ndaá. *Estado de Guerrero.* Ts'ō̲ndaá Guerrero.

Estambre. SUST. Tsāⁿ soó. *Quedó bonita la servilleta de Petrona, aunque sólo usó el estambre para bordar.* Neīⁿncoō' liaáchquiaā s'aā Toónà meiīⁿnā cwé' tsāⁿ soó ñēquiō s'aáⁿ ljeií.

Estar amontonado. V. TR. Meīntō'. *La gente dejó amontonadas las sillas.* Meīntō' ntsuúlà̲ 'ndyè nn'āⁿ.

Estar atravesado. V. E. Ntyjā ty'io. *El árbol de mango está atravesado en el camino.* Ntyjā ty'iò ts'oóm tà̲maáncò ts'ōm nátō.

Estar ciego. V. INTR. Nchjaāⁿ'. *El pollo está ciego.* Nchjaāⁿ' cāxtyì.

Estar colgado, estar pegado, estar recargado. V. TR. Ñoōm. *La foto de papá está colgada en la pared.* Ñoōm 'ndyoó nnōm tâ tà w'aá. *El zancudo está pegado en la pared.* Ñoōm caátsjāⁿ tà w'aá. *El abuelo está recargado en la pared.* Ñoōm weélò tà w'aá.

Estar colgado. V. E. Ntyjā. *El racimo de plátano maduro está colgado.* Ntyjā ts'eiíⁿ tà̲sā jndaă̲.

Estar de antojo. V. INTR. Nchcoō'. *El enfermo está de antojo.* Nchcoō' tsáⁿwìì'.

Estar despierto. V. INTR. Wāntō'. *El enfermo está despierto porque durmió muy bien en el mediodía.* Wāntō' tsáⁿwìì' è jeéⁿ yà tsóm nā quiājmeīⁿ'.

Estar. V. INTR. Māwaā. *El abuelo ya está acostado porque está muy cansado.* Māwaā weélò è jeéⁿ teījñáⁿ'āⁿ. *Ya está*

la carga que estoy esperando. Māwaā xuú nā meīndǫ́'ā.

Estar en cuclilla. V. INTR. Ntyjā seī'ndeií'. *Domingo estuvo en cuclilla cuando comía.* Cué' ntyjā seī'ndeií' Meiíncò' xjè^{n} nā tcwaā^{n}'ā^{n}.

Estar en, sobre. V. E. Ntyjō. *Las tortillas están en el comal.* Ntyjō nchquiaā nnōm xōchī'. *Sobre el techo de la casa hay basura.* Ntyjō tō' nācjoō' w'aá.

Estar en. V. E. Ñjóm. *José está en la hamaca.* Ñjóm Sa̱ tsquī'.

Estar enredado. V. TR. Chù'tyjoòñeé. *Fui a encontrar la vaca enredada con el mecate.* Chù'tyjoòñeé quioó'xquiē ts'uaá tjò̱caáljeíyā.

Estar grave. V. INTR. Nioòm'. *El abuelo está grave.* Nioòm' weélò.

Estar metido. V. E. Ntyiī'. *El perro está metido en la casa.* Ntyiī' caátsuē' nāquií' w'aá.

Estar parado, estar estacionado. V. INTR. Meīntyjeē'. *El burro está parado.* Meīntyjeē' snōm. *El carro está estacionado en la orilla de la carretera.* Meīntyjeē' w'aáchòm 'ndyoó nátō.

Estar tapado, estar cubierto. V. TR. Tjò̱'. *La olla está tapada para que no se meta un animal en ella.* Tjò̱' 'ndyoó xuaā châ nā tyī ncwǭ quioó' juúnà'.

Estar triste, estar preocupado, estar desesperado, estar pensativo. V. INTR. Chjoó' ts'ōm. *La mujer está triste.* Chjoó ts'ōm yūscù.

Estirar. V. TR. Mātseiímpeî^{n}. *El maestro está templando el tambor.* Mātseiímpeî^{n} meīstrò tsôm'. *El albañil está estirando la cuerda.* Mātseiímpeî^{n}' luānê^{n} luií.

Estirarse, enderezarse. V. INTR. Mātseiíliuūñeé. *La culebra se está estirando.* Mātseiíliuūñeé caátsuú. *El abuelo se está enderezando.* Mātseiíliuūñeé weélò.

Esto. ADV. Laā'tyī. *Esto es lo que te puedo ayudar.* Laā'tyī nta̱à̱ nteījndeíyā 'ū.

Estómago. SUST. Tsiaá t'maà^{n}'. *El niño tiene dolor de estómago.* Māquiínà' tsiaá t'maà^{n}' tyī'chjoó. *El niño está comiendo caldo de panza de res.* Mācwā' tyī'chjoó naá^{n} tsiaá t'maà^{n}' caásòndyē.

Estomaquil. SUST. Jnda̱á̱ cheé'. *Doña Hermelinda le dio a beber estomaquil al bebé.* Tyquiaā sta̱ Leiíndà jnda̱á̱ cheé' t'uú yū'ndaá.

Estornudar. V. INTR. Mātsaá^{n}ñeé. *Alfonso está estornudando porque le va a dar gripa.* Mātsaá^{n}ñeé Joómnchò è chquiò nnc'oōm Jóm.

Estrecho. ADJ. Caántuū. *La brecha que construyó la gente es angosta.* Caántuū nátoō' w'aáchòm l'à nn'ā^{n}.

Estrella de la tarde. SUST. Caáxjuū tmaá^{n}. *Me parece que la estrella de la tarde está muy roja.* Ndoŏ' ntyjiī xé^{n} weēñeé caáxjuū tmaá^{n}.

Estrella del 6 de enero. SUST. Chòm caáxjuū. *La gente fue a traer la estrella del 6 de enero.* Ty'ē nn'ā^{n} nā tjàcaándyò chòm caáxjuū.

Estrella. SUST. Caáxjuū. *Baldomero hizo una estrella con carrizo.* S'aā Lōmērò cwiī caáxjuū ñēquiō tsmaá^{n}.

Estropajo. SUST. Ta̱tsjá'. *Juan le está sacando la semilla al estropajo.* Mācwjī' Juâ^{n} tyī ta̱tsjá'.

Estudiar. V. TR. Mātseií'naá^{n}'. *El niño está estudiando el libro amuzgo.* Mātseií'naá^{n}' tyī'chjoó lîbrò ñòmndaá. *La niña está aprendiendo a urdir el tejido.* Mātseií'naá^{n}' yūsc`uchjoó ntjoōm jnòm.

Excavar. V. TR. Mā'ñè^{n}. *Victoria está excavando el barro.* Mā'ñè^{n} Toóyà ts'òcaáchū.

Excluirse. V. TR. Mācwjī'ñeé. *Marcos se está excluyendo de los pleitos.* Mācwjī'ñeé Maárcò nāquií' ndyià'.

Excremento (Una forma de excremento de guajolote o gallina). SUST. Caántoō'. *Apesta el excremento de los guajolotes de la gente.* C'eē caántoō' nd'eií caánjōm njmeì^{n}' nn'ā^{n}.

Existir. V. INTR. Māwaā. *El abuelo ya está acostado porque está muy cansado.* Māwaā weélò `e jeé^{n} teījñá^{n}'ā^{n}. *Ya está la carga que estoy esperando.* Māwaā xuú nā meīndǫ́'ā.

Excremento. SUST. Nd'eií. *El marrano está comiendo mierda.* Māquií caátscū nd'eií.

Exprimir. V. TR. Mā'ndyiíñeé. *Bárbara está exprimiendo la cobija.* Mā'ndyiíñeé Laálà liaásoó. *Ricarda está exprimiendo la naranja.* Mā'ndyiíñeé Caáyà ta̱reiíxà.

Extender. V. TR. Mātseiínmeiī^{n}'. *La mujer está extendiendo el petate.* Mātseiínmeiī^{n}' yūscù tsueé.

Fab. SUST. Jnda̲á̲ xaápò. *La mujer de raza negra está lavando la ropa con fab.* Māmàⁿ scùntōm liaá ñēquiō jnda̲á̲ xaápò.

Faena. SUST. Ts'iaáⁿ tjóm. *Todos los lunes habrá faenas en la escuela.* Tyìcwiī luúneìⁿ nluií ts'iaáⁿ tjóm w'aá scweélà.

Faisán. SUST. Caátscwaáⁿ. *El faisán sólo se puede ver en lugares lejanos debido a que ya no hay árboles viejos.* Tyquià cwiínty'iaā' ts'āⁿ caátscwaáⁿ, cāntyjā nā jnda̲ nty'ueē n'oóm tyquiē.

Faja de la reina. SUST. Nd̲ō' chòm. *Juana tiene faja de la reina.* Chuú Wānàⁿ nd̲ō' chòm.

Falso. ADJ. Tyìyuú'. *Es falso que ganó Angelito.* Tyìyuú' nā tāntjōm Liítò.

Faltar, no respetar. V. TR. Mātseiítjo̲ō̲ñeé. *Primitivo está faltando a las reuniones.* Mātseiítjo̲ ō̲ñeé Tyiíwò joómntà. *Alonso le está faltando el respeto a su papá.* Mātseiítjo̲ō̲ñeé Loóntsò nnōm tsoótyeēⁿ.

Familia por parentesco. SUST. Tsjaāⁿ. *Encarnación es de la familia de gente mala.* Nāsiôm jóm tsjaāⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ nā jeéⁿ wì'ndyē. *Estoy seleccionando el maíz para sembrar.* Mācwjiī'ndyō̲ nnāⁿ tsjaāⁿ nā nno̲ō̲ⁿ'ā.

Favor. SUST. Nāyà 'ñe`eⁿ. *Hazme el favor de decirle al pastor que ya no meta sus chivos en mi corral.* Caátsá' cwiī nāyà 'ñe`eⁿ nā cātsū' nnōm stô nā taántyioōm caánch'ioó nāquií' tyioōmyā.

Feroz. ADJ. W'iī. *El perro de la pastora es bravo.* W'iī caátsuē' tsmeīⁿ' sc`ustô. *En el monte vive un animal feroz.* M'aāⁿ quioó' w'iī nāquií' jnda̲ă̲ tyquiē.

Fertilizante. SUST. Jnda̲á̲ tsjaáⁿ'. *El peón le está poniendo fertilizante a la milpa.* Mātsá̲' tsáⁿntjōm jnda̲á̲ tsjaáⁿ' nc'è' n'oómljoó.

Festejarse. V. INTR. Mātseiít'maàⁿ'ñeé. *La señora Aceadeth se está festejando su cumpleaños.* Mātseiít'maàⁿ'ñeé stā̲ Chaá xueéchoōm'm.

Fierro quemador. SUST. Xjo 'naáⁿ. *Diego le puso el fierro quemador a su ganado el día de ayer.* Wjā ty'iòm Ndyēwò xjò 'naáⁿ quioó' ntsmeīⁿ'ēⁿ.

Fierro. SUST. Xjò. *Luisa encontró un fierro en la basura.* Ljeiī Lūsà cwiī xjò nāquií' tō'.

Fiesta de San Miguel Arcángel. SUST. Ngueé Sā Meīyê. *Fuimos a comprar en la fiesta de San Miguel Arcángel.* Saálā'jndaàyâ 'nāⁿ ngueé Sā Meīyê.

Fila. SUST. Nchû'. *El maestro está formando a los niños.* Mācò' meīstrò nchû' yōcaánch'ū. *El peón hizo los surcos de milpas muy largos.* Teì'ncoŏ nchû' n'oómljoó s'aā tsáⁿntjōm.

Filoso. ADJ. Ta̲á̲. *Mi papá dejó filoso su machete.* Ta̲á̲ seiícāta̲ā̲ tsoótya̲ xjoòm'm. *La estaca está puntiaguda.* Ta̲á̲ nnōm staácà.

Finalmente. ADV. Nācwiímāndà̲. *Finalmente Federico se va a quedar con esa casa.* Nācwiímāndà̲ mānā nljoò'ñeé Leiícò ñēquiō w'aá waā'.

Fino. ADJ. Ntyquiuū. *Victoria se compró una tela fina para su enagua.* Seiíjndà Toóyà liaá ntyquiuū nā nluií tsioōm. *Hermelinda dejó la masa remolida para las tortillas.* Ntyquiuū tsqueéⁿ 'ndyiī Leiíndà nā nluií chquiaā.

Flaco. ADJ. T'à̲. *La disentería mató al perro flaco.* Tuē' caátsuē' t'à̲ s'aā ndaániōm'.

Flojera. SUST. Caánchqueēⁿ. *Juan ya está grande pero no quiere dejar la flojera todavía.* Jndâ tyquieēñeé Juânsa̲ă̲ māxjeⁿ tyìñè'cā'ñeēⁿ caánchquieēⁿ.

Flojo. SUST. Yūnchqueēⁿ'. *El flojo se pone contento cuando hace tapaquiahue.* Neìⁿ' yūnchqueēⁿ' quiā nā cwīwà'ntscà.

Flojo. SUST. Tsáⁿnchqueēⁿ'. *El flojo ya no vino a trabajar.* Taátyī'ndyò tsáⁿnchqueēⁿ' nā nnts'aāⁿ ts'iaáⁿ.

Flor bailadora, flor de alcayata. SUST. Ljaá' scuū. *Estoy haciendo bailar la flor bailadora.* Mātseiíjnoóm ljaá' scuū māts'aāyā.

Flor de bugambilia. SUST. Ljaá' nōm. *El color de las flores de bugambilia es muy bonito.* Jeéⁿ neīⁿncoò' cōlô 'naāⁿ ljaá' nōm.

Flor de cacalosuchitl. SUST. Ljaá' ntsū'. *Estoy haciendo un collar de flores con las flores de cacalosuchitl.* Māts'aāyā cwīī ts'uaá ljaá' ñēquiō ljaá' ntsū'.

Flor de cascabel. SUST. Ljaá' xû'. *Máximo cortó una flor de cascabel cuando fue a la montaña.* Seiícjoó Maásmòⁿ ljaá' xû' quiā nā tjaàⁿ sjo̲ .

Flor de flamboyant. SUST. Ljaá' caárqueé. *Las flores de flamboyant ya se están extinguiendo.* Jndâ jaántyweē ljaá' caárqueé.

Flor de mariposa. SUST. Ljaá' caátsa̲. *La flor de mariposa huele muy bien.* Jeéⁿ caáchì ljaá' caátsa̲.

Flor de nochebuena. SUST. Ljaá' caánjeiíⁿ. *Las flores de nochebuena son muy grandes.* Jeéⁿ nt'màⁿ ljaá' caánjeiíⁿ.

Flor de olote. SUST. Ljaá' tsaāⁿ'. *Paula está vendiendo la flor de olote.* Mājnda̲ā̲ Paálaá' ljaá' tsaāⁿ.

Flor de pecho. SUST. Ljaá' ntscwií. *La flor de pecho ya se está extinguiendo.* Jnda̲ jaántyweē ljaá' ntscwií.

Flor de San Francisco. SUST. Ljaá' ntyû. *Mi papá ya no siembra semillas de las flores de San Francisco.* Taácōnōm' tsoótya̲ lqueéⁿ' ljaá' ntyû.

Flor de trompeta. SUST. Ljaá' ntsaāl'ò. *El pajarito está comiendo las flores de trompeta.* Mācwā' caásaāchjoó ljaá' ntsaāl'ò.

Flor de zempasuchitl. SUST. Ljaá' ntyō'. *Hice un collar de flores con las flores de zempasuchitl.* S'aā cwiī ts'uaá ljaá' ñēquiō ljaá' ntyō'.

Flor reunión de señoritas, flor de señorita. SUST. Ljaá' sc`undyuā. *En estos tiempos la gente ya no lleva flores reunión de señorita al panteón.* Tyiāⁿmpò meiīⁿ taá cō'oóchò nn'āⁿ ljaá' scùndyuā waáts'ōmtywè'.

Florentino. SUST. PROP. MASC. Tyiínòm. *Florentino está haciendo la máscara del perro.* Māch'eē Tyiínòm tsuà'cō nnōm caátsuē'.

Flotar. V. TR. Māwāntyjo̲. *La hoja seca está flotando en el agua.* Māwāntyjo̲ tscō tcaáⁿ nnōm ndaá.

Fogón. SUST. Teì'chòm. *La mujer dejó el comal en el fogón.* 'ndyiī yūscù xōchī' nācjoō' teì'chòm.

Forma de ser. ADJ. Ts'ōm. *El niño tiene una forma de ser muy mala.* Jeéⁿ quiōjndyiī ts'ōm tyī'chjoó.

Fragancia. SUST. Jndyeè'. *Me parece escuchar la voz de Aurora en la calle.* Ndoô'ntyjiī jndyeè' Loólà cw'aā ts'ōm nátaá. *La cubeta huele a medicina.* Ntyjā jndyeè' nāseī xjòmbaálè. *Huele bien la fragancia.* Caáchì ntyjā jndyeè' ndaá ljaá'.

Frágil. ADJ. Cheéⁿ. *El totopo que hizo Lilia está tostado.* Cheéⁿ chquiaā cheéⁿ nā s'aā Leiílià. *El vaso de vidrio es muy frágil, si se cae se rompe.* Jeéⁿ cheéⁿ waásò tsioō mājendyō ntàⁿ'nà' xēⁿ nā nquioōnà'.

Francisco. SUST. PROP. MASC. Chiícò'. *Francisco sabe albañilería.* Yà nnts'aā Chiícò' ts'iaáⁿ luaāñê.

Freír. V. TR. Mātseiícaáneiíⁿ. *Catalina está asando la carne en las brasas.* Mātseiícaáneiíⁿ Caátà seī' nnóm choōm. *Hermelinda está friendo la carne.* Mātseiícaáneiíⁿ Leiíndà seī' quií' nchêⁿ'. *Candelaria está horneando el pan.* Mātseiícaáneiíⁿ Laá tyoó'.

Frente. SUST. Stā. *El pastorcito le pegó una pedrada en la frente del chivo.* Seiícwā' stôchjoó tsjo̲' stā caánch'ioó.

Frijol molido. SUST. Ntjō nda̲. *Maura le echó manteca al frijol molido.* Tjù' Maá nchêⁿ' nāquií' ntjō nda̲.

Frijol. SUST. Nda̲. *Mario cosechó mucho frijol. Jndyē nda̲ seiícjoó Maáriò.*

Frío. ADJ. Teīⁿ. *Ramona le dio a los*

bailantes refrescos fríos. Tyquiaā Rmōⁿnà ndaáteīⁿ teīⁿ tà̲ jnoóm.

Fruta de caoba. SUST. Tà̲ndó̲'niāⁿ. *Las semillas de la fruta de caoba volaron lejos.* Tyquià ty'ēntyjà lqueéⁿ' tà̲ndó̲ 'niāⁿ.

Fruta de pan. SUST. Tà̲soó. *Lilia puso a hervir la fruta de pan.* Māquī'cjoŏ Leiílià tà̲soó.

Fruta. SUST. Tà̲. *En el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero, se dan muchas clases de frutas.* Jndyē nnōm tà̲ cwīwé' nāquií' Ndaátyuaā Sūljaá'.

Frutillo. SUST. Ts'oóm snoóm. *Juan plantó un frutillo en la barranca.* Tcò' Juâⁿ cwiī ts'oóm snoóm ts'ōm tsjoōm.

Fuego. SUST. Chòm. *La mujer juntó la lumbre.* Seiíntjoōmñeé yūscù chòm. *En la quema de la chapona la llama se hizo muy grande.* Quiānā tcō teīncō t'màⁿ chòm s'aānà'.

Fuera. ADV. Tāch'ēⁿ. *Saca al perro hacia fuera.* Cwjī' caátsuē' tāch'ēⁿ.

Fuerte, fuertemente. ADV. Jndeií. *El niño es fuerte.* Ndyā' jndeií tyī'chjoó. *El caballo está corriendo rápido.* Jndeií māleīnōm caásò. *El burro me pateó fuertemente.* Jndeií seiícwā' snōm ntsiò' x'à̲.

Fuete. SUST. Tjāⁿtseì'. *El vaquero le pegó al caballo con el fuete.* Tjà' pāquieérò caásò ñēquiō tjāⁿtseì'.

Fumar. V. TR. Mā'maāⁿ. *El abuelo está fumando tabaco.* Mā'maāⁿ weélò tscōjnoōm.

Fuste. SUST. Tyiò xuú. *Martín le hizo el fuste a su burro.* S'aā Mārtyêⁿ tyiò xuú nā ljó nāxēⁿ' snōm tsmeiīⁿ'ēⁿ.

G

Gabina. SUST. PROP. FEM. Ngāwií'. *Gabina está tejiendo.* Māwā Ngāwií' jnòm.

Gabino. SUST. PROP. MASC. Ngāwīnòm. *Gabino va manejando el carro.* Wjaáñ'oōm Ngāwīnòm w'aáchòm.

Galindo (una especie de abejas). SUST. Caánduaá'. *El tabayuco encontró la cueva de galindos donde excavó el niño para sacar la miel.* Ljeiī stoó yuū 'ñèⁿ tyī'chjoó tsuè' w'aá caánduaá' nā tjeēⁿ'ēⁿ tsiōm'.

Gallina ciega. SUST. Caátyí ndoó. *La gallina se comió la gallina ciega que se encontró en la basura.* Tyquiī cāxtyìxquiē caátyí ndoó nā ljeiīⁿ nāquií' tō'.

Gallina. SUST. Cāxtyìxquē. *La gallina puso en la basura.* Tyquiēⁿ cāxtyìxquiē tseì' nāquií' tō'.

Gallo. SUST. Cāxtyìjndyō. *El gallo está cantando.* Mātā cāxtyìjndyō.

Ganar. V. TR. Māwāntjōm. *El albañil está ganando mucho dinero.* Jndyē s'ōm māwāntjōm luānêⁿ.

Gancho. (para jalar basura en la chapona) SUST. Cāruātò. *Es bueno que mi gancho sea grueso, tiene fuerza para jalar la basura.* Yà nā tā cāruātò 'nāⁿyā, jndeiínà' nā ntyjaāñeénà' tō'.

Garlopa. SUST. Xjò tyōsàⁿ. *El carpintero está cepillando la madera con la*

garlopa. Mācuùñeé tyōn'oóm tscaā' ñēquiō xjò tyōsàⁿ.

Garrapata. SUST. Caátsquèⁿ' tsuà'. *La garrapata que tiene el caballo en la oreja es grande.* T'maàⁿñeé caátsquèⁿ' tsuà' ñoōm tsuà'quī caásò.

Garrobo (una variedad de iguana). SUST. Caátscoó tyjoò. *Mi papá cazó un garrobo cuando salió de cacería.* Ty'oōm tsoótsyą́ cwiī caátscoó tyjoò quiā nā tjaàⁿ tjà tseiícaáñé.

Garrote. SUST. Ts'oóm nch'iò. *Yolanda golpeó la espalda de Delfino con el garrote.* Seiícwā' Yōlaá' ts'oóm nch'iò nāxēⁿ' Wiínòm.

Gastar. V. TR. Mātseiíntycwiíñeé. *Miguel está desgastando el hacha.* Mātseiíntycwiíñeé Meīyê wāchà.

Gato. SUST. Chmeiíⁿ. *El gató está persiguiendo al ratón.* Māntyjo̱ chmeiíⁿ tyōchí'.

Gavilancillo. SUST. Caáchī jnôm. *El pastor mató al gavilancillo que se comió su pollito.* Seiícueé' stô caáchījnôm nā tyquiī cāxtyìchjoó tsmeiīⁿ'ēⁿ.

Genaro. SUST. PROP. MASC. Naárò. *Genaro está triste por la enfermedad de su esposa.* Chjoó' ts'ōm Naárò ntyjā nā wìi' scoòm'm.

Globo. SUST. Tjāⁿjndyè. *Juana está inflando el globo.* Mātyiōm Wānàⁿ jndyè tjāⁿjndyè.

Gloria. SUST. PROP. FEM. Cāloó'. *Los panes que hace Gloria son sabrosos.* Caá'nāⁿ tyoó' nā māch'eē Cāloó'.

Golondrina. SUST. Caásaānchquiū. *La golondrina hizo su nido en el techo de la casa.* S'aā caásaānchquiū cātyquiaāⁿ'āⁿ xtyō' w'aá.

Golpear. V. TR. Mācwjà'. *La perra le está pegando a los perritos.* Mācwjà' caátsuē'xquiē caál'uē'ndaá. *Mi papá está golpeando al burro.* Mācwjà' tsoótyą́ snōmjndyō. *Mi hermana está porreando el frijol blanco.* Mācwjà' nòmxjo̱o̱ ndą̄ cànchiĭ'.

Golpear. V. TR. Mātseiíseí'. *El maestro le está pegando a los alumnos.* Mātseiíseí' meīstrò yōcaánch'ū. *Pedro está golpeando al caballo.* Mātseiíseī' Pą́ą́ caásò.

Gordura. SUST. Ncheîⁿ'. *Lucía frió el huevo con manteca.* Seiícaánneiíⁿ Siâ tseì' ñēquiō ncheîⁿ'. *Mario engrasó la llanta del carro.* Ty'oómñeé Maáriò ncheîⁿ' tseīx'eē w'aáchòm. *El marrano que mató Fernanda tiene mucha gordura.* Ndyā' ncheîⁿ'ñeé caátscū seiícueé' Naándà.

Gorgojo. SUST. Caándyiū. *Aunque le puse veneno a las mazorcas, los gorgojos como quiera las picaron.* Meiīⁿ nā tjú'ā nāseī nāquií' nióm māxjèⁿ t'uè caándyiū joónā'.

Gorro para bebé. SUST. Chèliaá ñnjōm xquēⁿ yu'ndaá. *Gloria compró un gorro para el bebé.* Seiíjndà Cāloó' chèliaá nā ñnjōm xquēⁿ yū'ndaá.

Gracia. SUST. Nāyà. *El cantor recibió de Dios una gracia muy grande.* Jeéⁿ t'màⁿ nāyà tô'ñòm cāntô nnōm Ty'o̱o̱ts'ōm.

Gracias. SUST. Nāquiāl'uaā'. *Dale las gracias a la persona que te enseñó a trabajar.* Quiaā' nāquiāl'uaā' ts'āⁿ nā t'mo̱ⁿ chuù ntsá' ts'iaáⁿ.

Granizo. SUST. Tsaáⁿ. *Aquella vez que granizó cayeron unos granizos grandes.* Nt'màⁿ tsaáⁿ tyquiaā quiā nā tuà'yā.

Grano (erupción cutánea). SUST. Tso̱'. *Al bebé le salió un grano en el cachete.* Jnàⁿ' tso̱' ntsmāⁿ' yū'ndaá.

Grano. SUST. Caántà. *El marrano blanco tiene grano.* Chuú caátscū cānchìì' caántà. *El niño tiene muchos mezquinos en los pies.* Jndyē caántà chuú' nc'eē tyī'chjoó.

Grano. SUST. Ndo̱'. *Al bebé le salieron granos en la cara.* Ljwī' ndo̱' nnōm yū'ndaá.

Grasa. SUST. Ncheîⁿ'. *Lucía frió el huevo con manteca.* Seiícaánneiíⁿ Siâ tseì' ñēquiō ncheîⁿ'. *Mario engrasó la llanta del carro.* Ty'oómñeé Maáriò ncheîⁿ' tseīx'eē w'aáchòm. *El marrano que mató Fernanda tiene mucha gordura.* Ndyā' ncheîⁿ'ñeé caátscū seiícueé' Naándà.

Grillo. SUST. Caáspeií. *El grillo cortó la ropa del cartón.* Tyjeē caáspeií liaá nā ñjōm ts'ōm cārtôm.

Gripe. SUST. Chquiò. *Juan tiene tos por eso le duele mucho la cabeza.* Mācwjà' Juâⁿ chquiò, jō' nā jeéⁿ jndeií māquiínà' xqueēⁿ.

Gritar. V. TR. Mātseiíxuaá. *Mi hija está llamando a su mamá.* Mātseiíxuaá

nòmjndaã tsoóñeèⁿ. *El borracho está gritando.* Mātseiíxuaá tsáⁿntyií.

Grueso. ADJ. Tā. *Los palos gruesos los pones a un lado.* Ñeí'cwīntyjā cjû' n'oóm tā.

Grueso. ADJ. Ntjā'. *El molino está sacando la masa chañuda.* Ntjā' tsqueéⁿ mācwjī' mālīnòm. *Mi mamá compró la sal gruesa para los chivos.* Seiíjndà tsoóndyò tsjaáⁿ ntjā' nā nntyquiī caánch'ioó.

Grupo. SUST. Tmaāⁿ'. *Felipe está vendiendo las naranjas por montón.* Xj`eⁿ tmaāⁿ' tà̱reiíxà mājnda̱ā̱ Lpà. *El pastor Wilfrido encontró una manada de venados.* Ljeiī stô Wiīlò cwiī tmaāⁿ' caátsònda̱ā̱. *El maestro Mario está enseñando a los alumnos del grupo de segundo año.* Meīstrò Maáriò māmo̱ò̱ⁿ nda̱ā̱ yōcaánch'ū nā m'àⁿ tmaāⁿ' nā jnda̱à`e. *El partido amarillo está dañando mucho al país.* Jeéⁿ t'màⁿ mātseií'ndaá' tmaāⁿ' cōlô caájāⁿ Ndyuaā Sndaá'.

Guacamaya. SUST. Caátsâ'tsjō'. *La guacamaya está gritando en el monte.* Mātseiíxuaá caátsâ'tsjō' quií'jnda̱ā̱.

Guacamole. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě tà̱nda̱à'. *La cocinera está preparando el guacamole.* Māch'eē cōseī ndaá ts'ā ty'ueě tà̱nda̱à'.

Guadalupe Victoria, Guerrero. TOPÓN. Cāntsū. *Guadalupe Victoria, Guerrero, es el pueblo más hermoso que existe en el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero.* Cānstū luaā tsjoóm nā māneīⁿcoō'tyī nā waā nāquií' Ndaátyuaā Sūljaá'.

Guaje. SUST. Lcwā. *Voy a preparar la salsa de guaje.* Nnts'aãyā ndaá ts'ā ty'ueě lcwā.

Guajolota. SUST. Caátsjōmxquiē. *La guajolota está poniendo en el monte.* Māquēⁿ caátsjōmxquiē nāquií' jnda̱ā̱.

Guajolote (se refiere a la especie). SUST. Caátsjōm. *El guajolote es muy delicado, se muere si se le golpea con un palo.* Jeéⁿ teiíncuú'ñeé caátsjōm xēⁿ nā nntyiō ts'āⁿ ts'oóm juúyoó' nc'uē'yoó'.

Guajolote. SUST. Caátsjōmjndyō. *El guajolote está montando las guajolotas.* Māndà̱'nōm caátsjōmjndyō caánjōmntyquiē.

Guamil. SUST. Jñaāⁿ'. *El vaquero metió los caballos en el guamil.* Tyiōm pāquieérò caátsò nāquií' jñaāⁿ'.

Guamúchil. SUST. Tà̱chō. *En Chilpancingo, Guerrero, se vende muy caro el guamúchil.* Tsjoóm' ngōbiērnòm jeéⁿ jndà cwīleiíl'uā tà̱chō.

Guanábana. SUST. Tà̱chquià'xquiē. *Tomamos el agua fresca de guanábana al mediodía.* Ndaáteīⁿ tà̱chquià' xquiē ta̱à̱yâ nā quiājmeīⁿ'.

Guapinol. SUST. Tà̱nmaáⁿ. *Félix está quemando guapinol, por eso el humo huele mal.* Mātseiícō Weéleì tà̱nmaáⁿ, jō' nā jeéⁿ c'eē tsioōm m'aāⁿ.

Guardar. V. TR. Mātseiíwē. *La cocinera está guardando las ollas.* Mātseiíwē cōseī nguaā. *Mi mamá está almacenando el maíz.* Mātseiíwē tsoóndyò nnāⁿ. *El niño está levantando la moneda de un peso del suelo.* Mātseiíwē tyī'chjoó tsjō̱' cwī xj`eⁿ nā wātyeēⁿ nóm tyuaā.

Guayaba. SUST. Tà̱ 'chì. *El murciélago sólo desperdició la guayaba, no se la comió toda.* Cué' seií'nda̱á' tjāⁿtsjoōm tà̱ 'chì, tyī'quiíñ'eēⁿ juúnà'.

Guitarra. SUST. Tseì'l'uaá. *Florentino toca muy bien la guitarra.* Jeéⁿ yà cjò̱' Lōtyií tseì'luaá.

Gusano chivo (especie de gusano de color amarillo parecido al color del chivo). SUST. Caátyjê' caánch'ioó. *Me arde la mano por donde me rozó el gusano chivo.* Jeéⁿ cāndyā' ts'o̱ō̱ yuù tjàwé'ñeé caátyjê' caánch'ioó.

Gusano verde. SUST. Caátyjê' tscwā. *El gusano verde me quemó en el brazo.* Tcò' caátyjê' tscwā ts'o̱ō̱yā.

Gusano. SUST. Caátyí. *La calandria se comió el gusano que estaba en la hoja de plátano.* Tyquiī sjáⁿ caátyí nā ñoōm tscō tà̱sā.

Gusano. SUST. Caátyjê'. *El gusano está comiendo hojas.* Mācwā' caátyjê' tscō.

Gusano. (de color blanco que se pega en el tallo de los árboles). SUST. Caánchiuú'. *En el tallo del árbol de cuaulote hay muchos gusanos blancos.* Jndyēndyē caánchiuú' chuú'ndyē ts'oóm tà̱seīn'òm.

Gustar. V. TR. Cjaá weé' ts'ōm. *Al rico le gusta cómo trabajan los indígenas.* Cjaá weé' ts'ōm tsáⁿtyà chu`u quīl'à nn'āⁿnguè ts'iaáⁿ.

Hablar. v. TR. Mātseiíneìⁿ. *Cristina está hablando con Genaro.* Mātseiíneìⁿ Tyiínà ñēquiō Naárò.

Hace rato. ADV. Teiíquiuŭ'. *Hace rato avisó el maestro que no va haber clases.* Teiíquiuŭ' seiíntyiī meīstrò nā tā'nāⁿ scweélà.

Hace tiempo, hace mucho. ADV. *Teiíyō. Hace tiempo que Federico dejó a su esposa.* Teiíyō 'ndyiī Leiícò scoòm'm.

Hacer correr un animal, soltar un animal. v. TR. Mātseiícānōm. *Encarnación está haciendo correr el caballo.* Mātseiícānōm Nāsiôm caásò. *El loco está soltando los borregos de Carlos.* Mātseiícānōm tyōntjeìⁿ caánmāⁿ ntsmeīⁿ' Caájlò.

Hacer cosquillas. v. TR. Mātseiícaáxquiuú. *Carlos le está haciendo cosquillas a su bebé.* Mātseiícaáxquiuú Caájlò yū'ndaá jnaāⁿ.

Hacer crecer. v. TR. Mātseiít'màⁿ. *Aurelia está engordando marranos.* Mātseiít'màⁿ R̲ālià caálcū.

Hacer dormir. v. TR. Mātseií'tsoó. *Mi hermana está haciendo dormir a mi hermanita.* Mātseií'tsoó nòmxjo̲ō̲ nòmtyjô.

Hacer llorar. v. TR. Mātseiíty'ioō. *El gato está haciendo llorar al niño.* Mātseiíty'ioō chmeiíⁿ tyī'chjoó.

Hacer. v. TR. Māch'eē. *Porfiria está haciendo pan.* Māch'eē Prūlià tyoó'.

Hacer apestoso. v. TR. Mātseiíc'eēñeé. *La abuela está apestando la cubeta con el nixtamal acedo.* Mātseiíc'eēñeé weélà xjòmbaálè ñēquiō ntjaā' caál'oó.

Hacer cansar. v. TR. Mātseiícweéjndyaá'. *Marcos está cansando al caballo.* Mātseiícweéjndyaá' Maárcò caásò.

Hacer explotar. v. TR. Mātseiínàⁿ'. *Antonio le está disparando a la paloma.* Mātseiínàⁿ Ndoóyòm nācjoō' caátú'. *Antonia está criando pollos.* Mātseiínàⁿ' Ndoóyàⁿ cāxtyì. *Benito está haciendo explotar las cámaras.* Mātseiínàⁿ Māñeītò ncjònàⁿ'.

Hacerse con diarrea. v. INTR. Mātsjoō. *El abuelo está haciéndose con diarrea.* Mātsjoō weélò.

Hacerse el chistoso. v. TR. Mātseiícaá'naāⁿ'ñeé. *Mario se está haciendo el chistoso con Maurilio.* Mātseiícaá'naāⁿ'ñeé Maáriò nnōm Wíiyò.

Hacerse pareja. v. TR. Mātseiíxiaā'ñeé. *El pastor se acompaña del tacuate para ir a Santa Catarina Juquila, Oaxaca.* Mātseiíxiaā'ñeé stô ñēquiō xaá' châ nā nda̲à̲ nncjáⁿ Tsjoóm Ndyo̲ò̲. *Saúl y Brígido hacen pareja para ir al monte.* Mātseiíxiaā'ñeé Sāuú ñēquiō Mbrií' nā nc'oóná jnda̲ă̲.

Hacia abajo. ADV. Jó nā cjè. *Voy hacia abajo con los animales.* Jòcuâ̲ jó nā cjè ñēquiō quioó'.

Hacia arriba. ADV. Jó nā ntyè. *Vamos hacia arriba.* Cjaà jó nā ntyè.

Hamaca. SUST. Tsquī'. *El bebé está en la hamaca.* Ñjóm yū'ndaá tsquī'. *El peón echó las mazorcas en la red.* Tyiōm tsáⁿntjōm nióm ts'ōm tsquī'.

Harina. SUST. Jnda̲á̲ tyoó'. *Acacia vende harina.* Māj nda̲ā̲ Caásià jnda̲á̲ tyoó'.

Hasta al rato. ADV. Xēⁿjndâ̲ chēⁿ'. *Hasta al rato va a llegar el carro con tu*

mercancía. Xēⁿjndâ chēⁿ' ncwjeē' w'aáchòm ñēquiō xuú 'nãⁿ'.

Hasta en la punta. SUST. Xquēⁿ wì'chēⁿ'. *Hasta en la punta del naranjo está un panal.* Xquēⁿ wì'chēⁿ' ts'oóm tà̲reiíxà ntyjā cwiī tscuú.

Hasta entonces, desde entonces. ADV. Quiā ljò' chēⁿ'. *Hasta entonces vas a quedar bien.* Quiā ljò' chēⁿ' ljò yà ts'òm'. *Desde entonces empezó él a venir.* Quiā ljò' chēⁿ' tó̲' tsáⁿ m'aãⁿ' mãñoòm.

Hasta pasado mañana. ADV. DE TIEMPO. Chā chēⁿ'. *La gente que fue a la fiesta de la Virgen de Guadalupe va a llegar hasta pasado mañana.* Chāchēⁿ' nlquiè nn'āⁿ nā ty'ē xueé Ndyo̲ò̲.

H

Hembra. ADJ. Cù. *El rico se compró una yegüita para pie de cría.* Ty'oōm tsáⁿtyà cwiī caásò cù nā nnts'aā tsjaāⁿ.

Heno SUST. Nchjeé. *El cura está poniendo heno en el nacimiento del niño Dios.* Mātyiō tyeē nchjeé yuù nā nluiíñeé hniôm.

Herbicida. SUST. Nāseī. *Adelina le está comprando la medicina a su esposo.* Mātseiíjndà Leiínà nāseī nā nluií saàⁿ'āⁿ. *Doña Hermelinda le está dando remedio al bebé.* Māñēnquiaā stā̲ Leiíndà nāseī nc'uú yū'ndaá. *Mi papá está fumigando con herbicida la milpa.* Mājù' tsoótyá̲ nāseī nāquií' n'oómljoó.

Herir. V. TR. Mātseiíquieē'ñeé. *El fuste está hiriendo el lomo del burro.* Mātseiíquieē'ñeé tyiò nāxēⁿ' snōm.

Hermosa. ADJ. Scuù' ts'ōm. *Fernanda se ve muy hermosa con el huipil floreado.* Jeéⁿchēⁿ' ndyā' scuù' ts'ōm Naándà quiā nā cuéⁿ chueē ljeií.

Hermoso (se refiere al hombre). ADJ. S'aà' ts'ōm. *El niño se ve hermoso cuando viste calzón y cotón.* S'aà' ts'ōm tyī'chjoó māch'eēnà' quiā nā cwéⁿ liaá nguè.

Herramienta. SUST. L'ō̲ ts'iaáⁿ. *El albañil está buscando sus herramientas.* Māl'uē luānêⁿ l'ō̲ ts'iaáⁿ 'naāⁿ'āⁿ. *Luis tiene buenas armas.* Yà l'ō̲ ts'iaáⁿ māleīchuú Luī.

Hervir. V. TR. Māquìì'cjoŏ. *Mi mamá está hirviendo el agua.* Māquì'cjoŏ tsoóndyò̲ ndaátyioō.

Hierbabuena. SUST. Tscōjñōm ts'oómjndyà. *Huele sabroso el caldo de pollo que preparó la cocinera porque le puso yerbabuena.* Jeéⁿ caáchì naáⁿ cāxtyì s'aā cōseī, è nā tjoòm'm tscōjñōm ts'oómjndyà.

Hierbamora. SUST. Tscōtà̲ntsjâⁿ'. *Domingo cultiva la hierbamora.* Mānōm' Meiíncò' tscōtà̲ntsjâⁿ'.

Hierbasanta. SUST. Tscōlcoō. *Mi mamá le puso hierbasanta al caldo de res.* Tjù' tsoóndyò̲ tscōlcoō nāquií' naáⁿ caásòndyē.

Hígado. SUST. Ts'ōm. *Don Silvano cortó el hígado del marrano.* Tyjeē tyō Sālwānòm ts'ōm caátscū.

Hijo. SUST. Jndā. *El hijo de Petrona está barriendo.* Mācaàñeé jndā Toónà.

Hilaza. SUST. Tsāⁿ jnòm. *Mi tía compró hilaza para hacer su huipil.* Seiíjndà nòmxjo̲ō̲ tsāⁿ jnòm nā nnts'aāⁿ xueēⁿ.

Hilo. SUST. Tsāⁿ. *Mi mamá compró hilo para coser la ropa.* Seiíjndà tsoóndyò̲ tsāⁿ nā nntyìiñé liaá.

Hinchado. ADJ. Tcoó'. *Odilón se torció el dedo de la mano, por eso lo tiene hinchado.* T'wo̲ō̲ nóm ts'ō̲ Lôm, jō' nā tjaà'ñeénàⁿ' tcoó' juúnàⁿ'.

Hoja. SUST. Tscō. *El chivo está comiendo hoja.* Mācwā' caánch'ioó tscō.

Hoja de bledo. SUST. Tscōjnda̲ā̲chí'. *Mi abuelita preparó muy sabroso las hojas de bledo que nos dio de comer.* Jeéⁿ yà seiíñ'oòm'ñeé tsoóndyò̲ tsáⁿtyquieē tscōjnda̲ā̲chí' nā tcwaā'â.

Hoja de candó. SUST. Tscōtà̲ndaá'. *Porfiria le puso hoja de candó al frijol molido.* Tjù' Prūlià tscōtà̲ndaá' nāquií' ntjō ndā̲.

Hoja de caña, hoja de milpa. SUST. Ntyuú. *Encarnación está quitando la hoja a la caña para ponerla en el bajareque.* Mātaá'ñeé Nāsiôm ntyuú ljoó nā nluií xquē'. *El burro está comiendo la hoja de la milpa.* Mācwā' snōm ntyuú n'oómljoó.

Hoja de libro. SUST. Ntsquiī. *Está quebrado el ala del pájaro por eso no puede volar.* Tòm ntsquiī caásaā jō' nā tyìleiícuāyoó'. *El niño arrancó la hoja del libro.* Ty'ioò'ñeé tyī'chjoó ntsquiī lîbrò.

Hoja de capulín. SUST. Tscōxiuū.

Soledad le puso hoja de capulín a la tripa de sangre. Tjù' Choólè tscōxiuū nāquií' tjāⁿniōm'.

Hoja de pino. SUST. Nchquià'. *Se mandó a traer las hojas de pino para hacer las boas.* Tjàndyò nchquià' nā nluií l'uaánchquià'.

Hoja de veliján. SUST. Tscōtsjaáⁿ'. *Mi mamá guardó la sal en la hoja de veliján.* Tjaà'ñeé tsoóndyò̲ tsjaáⁿ' nāquií' tscōtsjaáⁿ'.

Hombre (se emplea para referirse a la persona de sexo masculino). SUST. Yūs'à. *El hombre trabaja en el campo.* Māch'eē yūs'à ts'iaáⁿ jndaă̲.

Hombre (se emplea por un hombre para referirse a otro hombre). SUST. Tyī'. *Ese hombre trabajó en la brecha.* Tyī' m'aāⁿ' s'aātyī' ts'iaáⁿ nátoō' w'aáchòm. *Él se fue de peón.* Tjà tyī' m'aāⁿ' tsáⁿntjōm.

Hombre. SUST. Tsáⁿs'à. *Entre los indígenas el hombre es el que debe mandar.* Nāquií' ntaàⁿ nn'āⁿ nguè tsáⁿs'à ntsá̲'joōm.

Hombro. SUST. Ntscū'. *Marcelino carga en el hombro una carga grande de leña.* T'màⁿ xuú n'oóm ljó ntscū' Leiínòm.

Hondo. ADJ. Ñjoŏm. *El río todavía está hondo.* Ndyī cwāⁿ ñjoŏm jndaá.

Hongo de hoja dura. SUST. Ty'eéⁿ tscō nquieē. *Mi mamá está haciendo tamales de hongo de hoja dura.* Māch'eē tsoóndyò̲ tyoó' ty'eéⁿ tscō nquieē.

Hongo oreja de palo. SUST. Ty'eéⁿ n'oóm. *Josefa está haciendo quesadilla de hongo oreja de palo.* Māch'eē Cheé chquiaā ty'eéⁿ n'oóm.

Hongo. SUST. Ty'eéⁿ. *Luisa está asando el hongo.* Mātseiícaáneiíⁿ Lūsà ty'eéⁿ.

Hormiga barrendera. SUST. Caáxjaáⁿ' ntyquioó. *No pude agarrar la hormiga barrendera porque es muy rápida.* Tyī'ndaà̲ nnt'uí caáxjaáⁿ ntyquioó è jeéⁿ cjeéñeéyoó'.

Hormiga chicacola. SUST. Caáxjaáⁿ' ñjeĕⁿ. *A Gregorio le picó una hormiga chicacola cuando tumbaba los cocos.* Tyquiī caáxjaáⁿ' ñjeĕⁿ Ngoóyò quiā nā tcaàⁿ tà̲nc'â.

Hormiga de alegría, hormiga de platanar. SUST. Caáxjaáⁿ' jnda̲ā. *Arde el piquete de la hormiga de alegría.* Cāndyā' yuū nā nlquiī caáxjaáⁿ' jnda̲ā.

Hormiga de fuego. SUST. Caáxjaáⁿ' chòm. *Le salió una roncha en el pie de Carlos por el piquete de la hormiga de fuego.* Jnàⁿ' caántū' x'eē Caájlò, yuù nā tyquiī caáxjaáⁿ' chòm.

Hormiga león (una especie de hormiga). SUST. Caáx'oōm. *La hormiga león va delante de la fila de las hormigas.* Wjaájndyeĕ caáx'oōm nnōm nchû' caáncjaáⁿ'.

Hormiga panelera. SUST. Caáxjaáⁿ' tà̲. *La hormiga panelera se comió la carne que dejaste en la mesa.* Tyquiī caáxjaáⁿ' tà̲ seī' nā 'ndyiī' nācjoō' meiísà.

Hormiga tigre. SUST. Caáxjaáⁿ' caátsiāⁿ. *Si te encuentras con una hormiga tigre en el camino, entonces comerás frijoles.* Xēⁿ nā nljeí' caáxjaáⁿ' caátsiāⁿ ts'ōm nátō quiāljo, ndā̲ nlquí'.

Hormiga. SUST. Caáxjaáⁿ'. *Le eché el polvo de chilar a la hormiga.* Tjú'ā jnda̲á̲ n'oóml'ā nācjoō' caáxjaáⁿ'.

Horno. SUST. Ntôm'. *Concepción está asando pollos en el horno.* Mātseiícaáneiíⁿ Siôm cāxtyì nāquií' ntôm'.

Hornear. V. TR. Mātseiícaáneiíⁿ. *Catalina está asando la carne en las brasas.* Mātseiícaáneiíⁿ Caátà seī' nnóm choōm. *Hermelinda está friendo la carne.* Mātseiícaáneiíⁿ Leiíndà seī' quií' nchêⁿ'. *Candelaria está horneando el pan.* Mātseiícaáneiíⁿ Laá tyoó'.

Horqueta para el machiwe. SUST. Ts'oómnquiù' ndaántjoó. *Ernesto paró la horqueta para el machihue.* Tcò' Ñeiítò ts'oómnquiù' ndaántjoó.

Horqueta para resortera. SUST. Ts'oómnquiù' jndyoŏ'. *Emilio cortó una horqueta para resortera muy gruesa.* Ndyā' tā ts'oómnquiù' jndyoŏ' tyjeē Meiíliò.

Horqueta. SUST. Ts'oóm nquiù'. *Lucio cortó la horqueta que va a donar en la escuela.* Tuà Luú ts'oóm nquiù' nā ñēnquiaāⁿ w'aá scweélà.

Hospital. SUST. W'aá nāseī. *Me llevé al enfermo al hospital.* Tjò̲ñ'ó̲ⁿ tsáⁿwiì' w'aá nāseī.

Hoy, ahora. ADV. Jē'. *Hoy llega el cura de Guadalupe Victoria, Guerrero.* Jē' ncwjeē' tyeē nā tjaàⁿ Cāntsū.

Huarache. SUST. Tscoōm. *El niño se*

encajó la espina en el pie, aunque llevaba puesto el huarache. Tjaà tsioóm x'eē tyī'chjoó, meiĭⁿnā ñjoōm tscoōm.

Huehuetónoc, Guerrero. TOPÓN. Nñ`e'tsôm'. *La gente fue a la fiesta de Huehuetónoc, Guerrero.* Ty'ē nn'āⁿ xueé Nñ`e'tsôm'.

Huérfano. SUST. Tsáⁿjñeẽⁿ'. *El pobre ya no pudo pagarle al rico.* Taátyī'ndaà nnts'aā tsáⁿjñeẽⁿ' ntyioōm s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿtyà. *El huérfano se quedó con la abuela.* Ljoò'ñeé tsáⁿjñeẽⁿ' l'ō tsoóñeèⁿ tsáⁿtyquieē

Hueso. SUST. Tseì'. *El perro está comiendo hueso.* Māquií caátsuē' tseì'.

Hueso de forma boluda que no sanó bien. ADJ. Caántoó. *Juan tiene una bola de hueso grande en el pie.* T'màⁿ caántoó ntyjō x'eē Juâⁿ.

Huevo de gallina. SUST. Tseì' cāxtyì. *Mi mamá preparó un huevo cocido para el enfermo con el huevo de gallina que le regaló Juana.* S'aā tsoóndyò tseì' caásquií' nlquiī tsáⁿwiì' ñēquiō tseì' cāxtyì nā tyquiaā Wānàⁿ.

Huevo de guajolota. SUST. Tseì' caátsjōm. *El huevo de la guajolota es más grande que el huevo de gallina.* T'màⁿtyī tseì' caátsjōm nchiĭtyī tseì' cāxtyì.

Huipil. SUST. Chueē. *Petrona trae puesto el huipil floreado.* Cueé Toónà chueē ljeií.

Húmedo. ADJ. Teiīⁿ'. *La tierra todavía está húmeda, no necesita regarse antes de arar.* Ndyī teiīⁿ' nnóm tyuaā tyìcàⁿnà' nā ndaá'nà' xēⁿ jndâ nleiíndyaá.

Humillarse. V. INTR. Mātseiínty'iaā'ñeé. *El preso se está humillando.* Mātseiínty'iaā'ñeé prāsò.

Humo. SUST. Tsioōm. *Agustín le está echando humo a la colmena.* Mājù' Xtyií' tsioōm nācjoō caánty'ī.

Humo de incienso. SUST. Tsioōm suú. *Huele bien el humo de incienso.* Caáchì ntyjā jndyè tsioōm suú.

Hundido. ADJ. Caátsueè'. *La mesa que hizo Carlos no está bien, está hundida.* Tyìyà meiísà s'aā Cājlò, caátsueè' nācjoō'nà'.

I

Icaco. SUST. Tàtyēⁿ ndaálueé. *Mi tía Candelaria está cortando icaco.* Mātseiícjoó nòmxjoō Laá tàtyēⁿ ndaálueé.

Identificar. V. TR. Māwā'naáⁿ'. *Ernesto está identificando las huellas de los pies del ladrón.* Māwā'naáⁿ' Ñeiítò 'naáⁿ nc'eē tsáⁿcaánch'uē.

Idioma amuzgo. SUST. Ñòmndaá. *Todas las personas de Xochistlahuaca, Guerrero, saben hablar el amuzgo.* Chà'tsōndyē nn'āⁿ Sūljaá' yà nlà'neiⁿná ñòmndaá.

Idioma español. SUST. Ñòmtscō. *Yo no hablo muy bien el español.* Jā tyìcueé'yà ntseiínàⁿ ñòmtscō.

Iglesia. SUST. Waáts'ōm. *Mucha gente fue a la iglesia.* Jndyē nn'āⁿ ty'ē waáts'ōm.

Igual, al mismo tiempo. ADV. Ñé'cwiī xj`eⁿ. *La panela cuesta igual en Xochistlahuaca, Guerrero que en Ometepec, Guerrero.* Ñé'cwiī xjèⁿ jndà nāchì Sūljaá' ñēquiō Ndyāwè. *Llegamos al mismo tiempo.* Ñé'cwiī xjèⁿ squa̲a̲yaá.

Igualapa, Guerrero. TOPÓN. Tsjō' Tmaáⁿ. *Ya se acerca el tiempo para que la gente vaya a Igualapa, Guerrero.* Mājaáwiíndyoō' nc'oó nn'āⁿ Tsjō' Tmaáⁿ.

Igualar. V. TR. Mātseiíjoōm'ñeé. *Domingo está comparando a su esposa con su hermanita.* Mātseiíjoōm'ñeé Meiíncò' scoòm'm ñēquiō nòmtyjeèⁿ.

Iguana. SUST. Caátscoó. *Una iguana vive en las piedras que están en nuestro patio.* M'aāⁿ cwiī caátscoó nāquií' ljo̲' nā meīndyuaā nómch'eèⁿ' w'aáyâ.

Iguana negra. SUST. Caátscoó ntoōm. *La iguana negra cayó en la trampa.* Ty'oōm teīncō' caátscoó ntoōm.

Iguana verde. SUST. Caátscoó wiī. *La iguana verde se está escondiendo en los montes para que no la encuentre el perro.* Māwaānty'iù caátscoó wiī nāquií' tscoō jnda̲ă̲, chânā tyīljeiī caátsuē' jóm.

Imitar. V. TR. Mānts'o̲o̲ñeé. *El perico está remedando al bebé.* Mānts'o̲o̲ñeé chuiī' 'ndyoó yū'ndaá.

Incienso. SUST. Suú. *El brujo quema incienso cuando hace algun trabajo de la gente.* Quītseiícō tsáⁿcaál'uà' suú quiā nā quīch'eẽⁿ ts'iaáⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ.

Inclinado (de lado), extendido hacia un lado. ADJ. Ntyjo̲. *La palma está inclinada hacia la casa.* Ntyjo̲ ts'oóm tà̲x'â nācjoō' w'aá. *La rama del naranjo está extendida hacia un lado.* Ntyjo̲ ts'o̲ ts'oóm tà̲reiíxà.

Indeciso, no se sabe. ADJ. W`ewaà. *José está indeciso todavía.* W`ewaà ñ'oŏm mātseiíneìⁿ Sâ̲. *No se sabe si va a ir el carro a Cerro Bronco, Guerrero.* W`ewaà aá wjaá w'aáchòm Sjó̲ Nquiaá'.

Indica la interrogación. EXPRESIÓN INTERROGATIVA. Aá. *¿Vas a ir al monte con papá?* Aá wjá' jnda̲ă̲ ñēquiō tâ.

Indica que alguien hace algo sin pensarlo. SUF. -tò. *Amado tomó el agua sin ver si no tenía basura.* Cué' t'uútò Maárò ndaátyioō, tyī'nty'iaāⁿ'āⁿ aá tānāⁿ tō' caánjóm.

Indio, indígena. SUST. Tsáⁿnguè. *Me siento feliz de tener como padre a un indio.* Jeéⁿ neīⁿncō ts'o̲o̲ⁿyā nā tsáⁿnguè tsoótyá̲yā.

Inesperadamente. ADV. Mājndeiítò. *De repente llegó la información, para que la gente vaya a la Ciudad de México.* Mājndeiítò tyjeē' ñ'oom̂ nā c'oó nn'āⁿ Tsjoóm Sndaá'. *Inesperadamente se iniciaron los trabajos en la iglesia.* Mājndeiítò jnānà' cwīluií ts'iaáⁿ waáts'ōm.

Infierno. SUST. B'iò. *Si en vida no fuiste a la iglesia, cuando te mueras irás al infierno.* Xēⁿ nā tyī'cjá' waáts'ōm, quiā nā nc'iō' quiālj̀o' quií' b'iò nnejá'.

Iniciar. V. TR. Mātseiícāto̲o̲'. *El albañil está iniciando la construcción de la casa.* Mātseiícāto̲o̲' luāñêⁿ w'aá. *La mujer está empezando a hacer tortilla.* Mātseiícāto̲o̲' yūscù nts'aāⁿ chquiaā.

Iniciar. V. TR. Mātó̲'. *Temprano empieza el vaquero a ordeñar.* Cwiítsjoòm mātó̲' pāquieérò mācwjeēⁿ'ēⁿ ndaátsuú. *La persona inicia a trabajar cuando ya tiene reunidos todos los materiales.* Mātó̲' ts'āⁿ ts'iaáⁿ quiānā māniōm ñ'ēⁿ chà'tsō nōm 'nāⁿ.

Inmediatamente. ADV. Māntyjā. *Federico se fue inmediamente al enterarse de la muerte de su hija.* Māntyjā tjà Leiícò jnda̲ jñeẽⁿ nā tuē' nòmjnaāⁿ.

Insecto (no está clasificado en español). SUST. Caátō'. *Un tipo de insecto cortó la ropa que está en el cartón.* Tyjeē caátō' liaá nā ñjōm ts'ōm cārtôm.

Instrumento musical de viento. SUST. Ndū. *José Miguel tocaba muy bien el instrumento musical de viento.* Jeéⁿ yà ñeétjò' Sâ̲ Meīyê ndū.

intercambiar. V. TR. Mātseiíjndyoōñeé. *Julia está cambiando el dinero.* Mātseiíjndyoōñeé Wiílià tsjo̲'ñjeéⁿ. *El pastor está intercambiando chivos por reses.* Mātseiíjndyoōñeé stô caánch'ioó ñēquiō caátsòndyē. *El maestro Froylán está permutando con el maestro Juan.* Mātseiíjndyoōñeé meīstrò Lâⁿ ñēquiō meīstrò Juâⁿ.

Ir a traer. V. TR. Jaác'oōm. *La niña va por el agua al arroyo.* Jaác'oōm yūscùchjoó ndaátyioō ts'ōm tsjō'.

Ir acompañando. V. INTR. Jaáñ'ēⁿ. *Mi esposa me acompañará en la clausura de mi escuela.* Jaáñ'ēⁿ scùyā ñ'ēⁿndyo̲ xueé nā ncjaámeīⁿntyjeē' scweélà.

Ir caminando. V. INTR. Jaácaá. *El enfermo va caminando.* Jaácaá tsáⁿwìì'.

Irse por la orilla. V. INTR. Jaáñoōm'. *El perro va por la orilla del río.* Jaáñoōm' caátsuē' 'ndyoó jndaá.

Irse. V. TR. Wjaá. *El carro se va a Ometepec, Guerrero.* Wjaá w'aáchòm Ndyāwè.

Isauro. SUST. PROP. MASC. Saá. *Isauro cura con hierbas medicinales.* Māch'eē Saá nāseī ñēquiō nāseī tscō.

Ixtle. SUST. Tsjá'. *El cozoyoapeño está vendiendo ixtle largo y bueno.* Teì'ncoŏ ndò' yà tsjá' mājndā̲ā̲ tsáⁿ Lūnjâⁿ. *Lilia ya tiene cana.* Mātoó' tsjá' xquēⁿ Leiílià.

Izquierdo. ADJ. Ntyjā tymaāⁿ'. *Me lastimé la mano izquierda.* Seiíquieē'ndyo̲ ts'o̲o̲ ntyjātymaāⁿ'.

J

Jabalí. SUST. Caátscū jndā̲ă. *En estos tiempos es muy difícil encontrar jabalí.* Tyiāmpò meīⁿ jeéⁿ jndeí'nà' ljeiī ts'āⁿ caátscū jndā̲ă.

Jabón. SUST. Xaápò. *La abuela está lavando su ropa con jabón.* Māmàⁿ Weélà liáⁿ'āⁿ ñēquiō xaápò.

Jaiba. SUST. Xioōm' ndaálueé. *La negra está vendiendo jaiba.* Mājndā̲ā̲ scùntōm xioōm' ndaálueé.

Jamaica. SUST. Tà̲ luà' weē. *Mi mamá puso a hervir la jamaica para hacer el agua fresca.* Māquì'cjoŏ tsoóndyò̲ tà̲ luà' weē nā nluií ndaáteīⁿ.

Jején. SUST. Caátsjā. *El jején está molestando a la res que está amarrada en la orilla del arroyo.* Mātseiíllioō' caátsjā caásòndyē nā ñjōm 'ndyoó tsjō'.

Jengibre. SUST. Tà̲tsjāⁿ'ndyā'. *El enfermo está tomando el té de jengibre.* ā'uú tsáⁿwìì' ndaá tà̲tsjāⁿ'ndyā'.

Jerónimo. SUST. PROP. MASC. Choómò̲ⁿ. *El señor Jerónimo está reparando la tranca del corral.* Mātseiíyò̲ tyō Choómò̲ⁿ 'ndyoó ts'ātyiōm.

Jícama. SUST. Tà̲tsmaàⁿ. *Antonio está vendiendo jícama con salsa.* Mājndā̲ā̲ Ndoóyòm tà̲tsmaàⁿ ñēquiō ndaáts'ā.

Jícara, caparazón de animal. SUST. Tsuà'. *María está lavando la jícara.* Māmàⁿ Māryiâ tsuà'. *Saulo le quitó el caparazón al armadillo.* Tjeī' Chaálò tsuà' chiō'.

Jicote. SUST. Caánjeéⁿ. *El jicote le picó al niño en la frente.* Tcò' caánjeéⁿ stā tyī'chjoó.

Jiquimilla. SUST. Chjeéⁿ. *La jiquimilla se está comiendo los pollitos de Victoria.* Mānquiē chjeéⁿ cāxtyì'ndaá ntsmeīⁿ' Toóyà.

Jitomate. SUST. Tà̲ndà. *En donde quiera es caro el jitomate.* Meìnquiā joó māxjèⁿ jndà tà̲ndà.

Jojoche. SUST. Tà̲coó'. *Elena puso a hervir*

el jojoche con ceniza. Teì'cjoŏ La̲á̲nà tà̲coó' ñēquiō tsjaá'.

Joven. SUST. S'àndyuā. *El joven va a los bailes. Mācaá s'àndyuā jnoóm.*

Joven. ADJ. Ndyuā. *El joven está contento porque ya se va a casar.* Neiì^{n}' s'àndyuā nā mānc'oōm scoòm'm.

Jugar. V. TR. Mānquiuū'. *El niño está jugando futbol.* Mānquiuū' tyī'chjoó tà̲jndyoŏ' ntsiò'.

Jugo de caña. SUST. Ntseī. *El abuelo le regaló al maestro jugo de caña.* S'aā weélò nāyà ntseī meīstrò.

Junta de Arroyo Grande, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm Nātjōm Ljō' Nt'mà^{n}. *En la orilla del pueblo de Junta de Arroyo Grande, Guerrero todavía hay muchos ocotes.* Jndyē n'oóm lcā ndyīcwā^{n} meì'ntyjeè' nnōm Tsjoóm Nātjōm Ljō' Nt'mà^{n}.

Juntar. V. TR. Cwītjōm. *Se está juntando la carga que se llevará el carro a la Ciudad de México.* Cwītjōm xuú nā ncjaáchuú w'aáchòm Tsjoóm Sndaá'. *Se está juntando la gente para la reunión.* Cwītjōmndyē nn'ā^{n} nā nguaā joómntà.

Junto. ADV. Ñé'cwiīt'mà^{n}. *Junto se está preparando la comida de los danzantes con la de las personas que vienen a la fiesta.* Ñé'cwiīt'mà^{n} cwīleiíñ'oòm' nā nlcwà' jnoóm ñēquiō nn'ā^{n} nā tyquiō xueé.

Junto con. PREP. Quiō. *Vas a ir a la montaña con tu papá.* Wjá' sjo̲ quiō tsoótyè'. *Te vienes junto con tu papá.* Ljò'yúndyō' quiō tsoótyè'.

L

La Ciénega, Guerrero. TOPÓN. Ndoō'. *La gente de La Ciénega, Guerrero vino a la fiesta que se hizo en el palacio.* Tyquiō nn'ā^{n} Ndoō' xueé nā tuií wāts'iaá^{n}.

La vieja (personaje de la Danza del Tigre). SUST. Tsá^{n}xquiē. *La vieja le está pegando al perro.* Mācwjà' tsá^{n}xquiē caátsuē'.

Labio. SUST. Tjā^{n}'ndyoó. *La avispa le picó a Emilio en el labio.* Tcò' caátscuú tjā^{n}'ndyoó Meiíliò.

Lado. SUST. Ntyjā. *Hazte a un lado.* Cwjī'ndyū' cwiī ntyjā.

Lados. SUST. Nguiā'. *En el lado derecho del burro lleva la carga leña y en el lado izquierdo lleva zacate.* Nguiā' sn˜om ntyjāyà chuúyoó' n'oóm teīncuē ndò' ntyjā tymaā^{n}' chuúyoó' jnda̲.

Ladrón, ratero. SUST. Tsá^{n} caánch'uē. *El ladrón le robó los chivos a don Luis.* Xueē tsá^{n} caánch'uē caánch'ioó ntsmeī^{n}' tyō Luī.

Lagartija. (parecida a la salamandra) SUST. Caánchqueē^{n}. *El caballo pisó la lagartija que estaba en la barranca.* Ndywiī caásò caánchquieē^{n} nā njóm ts'ōm tsu`e'tsjoòm.

Lágrima. SUST. Ndaánōm. *A la mujer se le*

están derramando las lágrimas. Cwīndyoò ndaánōm yūscù.

Lamer. v. tr. Māwiīñeé. *El perro está lamiendo el hueso.* Māwiīñeé caátsuē' tseì'.

Langosta. sust. Caátscaá. *En tiempo de lluvias, se deja ver el chapulín entre las milpas.* Quiā ngueésuà' nnty'iaā' ts'ān caátscaá quií' n'oómljoó.

Langostino. sust. Caátyiù ndyuā. *El caldo de endoco que preparó mi tía sabe sabroso.* Caá'nān ndaáchjèn' caátyiù ndyuā s'aā nòmxjo̲o̲yā.

Largo. adj. Tcò. *El caballo necesita amarrarse con un mecate largo.* Ts'uaá tcò mācànnà' njōm caásò.

Lata. sust. Xjò laátà. *Con la lata se está acarreando la arena.* Quiō xjò laátà cwīleiíjndo̲ teī'.

Laura, Candelaria. sust. prop. fem. Laá. *Laura está trabajando de maestra en la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.* Māch'eē Laá ts'iaán meīstrà tsjoóm Tyō'lcwā.

Lavar trastos u ollas. v. tr. Māmaàñeé. *La cocinera está lavando las ollas.* Māmaàñeé cōseī nguaā.

Lavar. v. tr. Māmàn. *Mi hermana está lavando la ropa.* Māmàn nòmxjo̲o̲ liaá.

Lazar. v. tr. Mātseiítyú'. *El vaquero está lazando los becerros.* Mātseiítyú' pāquieérò quioó'nch'ū.

Le pertenece, le corresponde. v. tr. Tseiíxmaān cweéntà. *A Federico le pertenece esa casa.* Leiícò tseiíxmaān cweéntà w'aá waā'.

Lechada de cal. sust. Ndaátsuú' xcaá. *El albañil está pintando la pared de la casa con la lechada de cal.* Māñ'oómñeé luāñêⁿ ndaátsuú' xcaá tà w'aá.

Leche de árbol. sust. Ntsuē. *El árbol de liro tiene mucha leche.* Jndyē ntsuē chuú ts'oóm snoóm.

Leche. sust. Ndaátsuú. *El vaquero está ordeñando.* Mācwjī' pāquieérò ndaátsuú.

Lechuza. sust. Caáchī tsjòm. *La lechuza atrapó un ratón.* T'uiī caáchī tsjòm tyōchí'.

Lejía. sust. Ndaá xcaá ntjaā'. *Nicolasa tiró la lejía.* Seiícwē' Cālaā ndaá xcaá ntjaā'.

Lejos. adv. Tyquià. *La persona que fue por el heno se fue lejos.* Tyquià tjà ts'ān nā tjàcàchuù nchjeé.

Lento, lentamente. adv. Nioóm. *El albañil está trabajando muy lento.* Jeén nioóm māch'eē luāñêⁿ ts'iaán. *El trabajo se va terminando lentamente.* Nioóm jaántà̲ ts'iaán.

Leña. sust. Ts'oóm tcwiī. *Ahora que ya dejó de llover hay leña para poner el chocolate.* Jē' nā jndâ̲ njmān waā ts'oóm tcwiī nā nty'iuū ndaáchì.

Letras sust. Ljeií. *El niño tiene bonitas letras.* Jeén neīⁿncoō' ljeií 'naān' tyī'chjoó. *El secretario le hizo el escrito a Pablo.* S'aā tsántseiíljeií, ljeií 'naān' Paálò'.

Levantar. v. tr. Mātseiíwē. *La cocinera está guardando las ollas.* Mātseiíwē cōseī nguaā. *Mi mamá está almacenando el maíz.* Mātseiíwē tsoóndyò̲ nnān. *El niño está levantando la moneda de un peso del suelo.* Mātseiíwē tyī'chjoó tsjo̲' cwī xj`eⁿ nā wātyeēⁿ nóm tyuaā.

Levantarse. v. intr. Māquīntyjā. *La recién parida se está levantando.* Māquīntyjā tsánxjeéⁿ'.

Libra (medida). sust. Tsà'xjò. *Candelaria preparó diez libras de harina para el pan.* Quì tsà'xjò jnda̲átyoó' seiíndaá' Laá.

Liendre. sust. Tseì' caáts'uaā. *Aurora encontró una liendre en la cabeza de Maura.* Ljeiī Loólà cwiī tseì' caáts'uaā xquēⁿ Maáⁿ.

Limón dulce. sust. Tà̲tà̲ chi. *El pájaro ya picoteó el limón dulce.* Jndâ̲ tcò' caásaā tsuà' 'ndyoóyoó' tà̲tà̲ chì.

Limón. sust. Tà̲tà̲. *Mi mamá está preparando el agua fresca de limón.* Māch'eē tsoóndyò̲ ndaáteīⁿ tà̲tà̲.

Limonero. sust. Ts'oóm tà̲tà̲. *José riega diariamente el limonero para que dé muchos limones.* Tyìcwiìxueé māтyiō Sâ̲ ndaátyioō ts'oóm tà̲tà̲, châ nā jndyē tà̲tà̲ nts'aānà'.

Limpiar mesa o trastes. v. tr. Māwe`e'ñeé. *Victoria está limpiando la mesa.* Māweè'ñeé Tooyà meiísà.

Limpiar. v. tr. Mācò̲. *El peón está limpiando el canal de riego.* Mācò̲ tsántjōm ts'ōm ntsa̲ā̲. *Maura está regando el manantial.* Mācò̲ Maán tsuī'.

Limpiar. v. tr. Mātseiíljū'. *El soldado está limpiando su rifle.* Mātseiíljū' tyō waáchò lòchoòm'm.

Limpiar plantas. v. tr. Mā'maāⁿñeé. *Pacual está limpiando el platanar.* Mā'maāñeé Scwâ n'oóm tạ̲tsā.

Limpio. adj. Ljū'. *El niño va limpio a la escuela.* Ljū' liaá' tyī'chjoó wjáⁿ scweélà.

Linda Vista, Guerrero. topón. Sjọ́ Wiī Chjoó. *La gente de Linda Vista, Guerrero, arregló la brecha para poder sacar su mazorca.* Jlà'yọ̲ nn'āⁿ Sjọ́ Wiī Chjoó nátoō' w'aáchòm, chânā ndaạ̲ nlà'jndō̲ná nióm 'naāⁿná.

Liro. sust. Ts'oóm snoóm tscō caájndaá̲. *En el patio de Félix está plantado un liro.* Meīntyjeē' cwiī ts'oóm snoóm tscō caájndaá̲ nómch'eēⁿ' Weéleì.

Lodo. sust. Tsoō'. *En tiempos de lluvias se hace mucho lodo en el camino.* Jndyē tsoō' mātyiōmnà' ts'ōm nátō quiā ngueésuà'.

Loma Quemada (Plan Maguey II), Guerrero. topón. Ntyuè' Jneìⁿ. *En la fiesta de Loma Quemada (Plan Maguey), Guerrero, se baila la Danza del Tigre.* Quī m'aāⁿ jnoóm caáts'iāⁿ quiā quīweé' xueé Ntyuè' Jneìⁿ.

Loma. sust. Tyu`e'. *En tiempo de lluvias renace el zacate en la loma.* Quiā ngueésuà' cwīn'maăⁿ jndạ̲ cjoō' tyuè'.

Lombriz de tierra. sust. Caásaáⁿ'. *El pájaro se comió una lombriz de tierra.* Tyquiī caásaā caásaáⁿ'.

Lombriz. sust. Caátsoōm. *El bebé vomitó una lombriz*. Tō̲ⁿ yū'ndaá cwiī caátsoōm.

Lomo. sust. Tseì'xēⁿ'. *Nicolasa tiene dolor en la columna vertebral.* Māquiínà' tseì'xēⁿ' Cālaā. *El fuste nuevo lastimó el lomo del burro.* Tyquieē' tseì'xēⁿ' sn˜om s'aā tyiò xcō.

Lomo. sust. Nāxēⁿ'. *Al abuelo le salió un nacido en la espalda.* Jnàⁿ' x'ōm nāxēⁿ' weélò. *El burro está lastimado del lomo.* Tyquieē' nāxēⁿ' snōm.

Lucero. sust. Caáxjuū ncoó. *Ya viene amaneciendo, ya está el lucero.* Jndâ̲ teiíxueé, mām'aāⁿ caáxjuū ncoó.

Luciérnaga. sust. Caántycweé'chòm. *La luz de la luciérnaga brilla en la noche.* Xueé chòm 'naaⁿ' caántycweé'chòm quiā nātsjòm nā jaáⁿñeé.

Luis. sust. prop. masc. Luī. *Luis está haciendo pan.* Māch'eē Luī tyoó'.

Lulo (tortilla enrollada y fruncida preparada con sal y agua). sust. Chquiaā ntseiīⁿ'. *El bebé se está comiendo el lulo.* Mācwā' yū'ndaá chquiaā ntseiīⁿ'.

Lumbre. sust. Chòm. *La mujer juntó la lumbre.* Seiíntjoōmñeé yūscù chòm. *En la quema de la chapona la llama se hizo muy grande.* Quiānā tcō teīncō t'màⁿ chòm s'aānà'.

Luna, mes. sust. Chī'. *Hoy es luna llena.* Jē' Jeéⁿ xcwè nā tó'ñeé chī'. *Hoy se cumple el mes que se fue esa mujer.* Jē' jndâ̲ chī' nā tjà yūscù m'aāⁿ'.

Lunar negro. sust. Caátsàntōm. *Nicolasa tiene un lunar negro en la frente.* Ntyjō caátsàntōm stā Cālaā.

Luz de lámpara de mano. sust. Chòm tsioō. *Hace tiempo, si las personas iban a mandado por la noche se alumbraban con la luz de la lámpara de mano.* Teiíyōchēⁿ' xēⁿ nā 'oó nn'āⁿ l'aá nā teiíjaáⁿ ñeéteiíl'ueè'ndyēná chòm tsioō.

Luz eléctrica. sust. Chòm quií'tsjoóm. *La luz eléctrica sirve de mucho para la gente.* Jeéⁿ t'màⁿ māteījndeií chòm quií'tsjoóm nn'āⁿ.

L

Llaga. SUST. Chjē'. *Al abuelo le salió una llaga en el pie.* Jnà' chjē' x'eē weélò. *En el lomo del caballo prieto se formó una matada grande.* T'màⁿ chjē' s'aānà' nāxēⁿ' caásò ntoōm.

Llama. SUST. Chòm. *La mujer juntó la lumbre.* Seiíntjoōmñeé yūsc`u chòm. *En la quema de la chapona la llama se hizo muy grande.* Quiānā tcō teīncō t'màⁿ chòm s'aānà'.

Llamar a alguien. V. TR. Mācwāⁿ. *Juana está llamando a su hermana.* Mācwāⁿ Wānàⁿ nòmxjoōm.

Llamar. V. TR. Mātseiíxuaá. *Mi hija está llamando a su mamá.* Mātseiíxuaá nòmjndaā tsoóñeèⁿ. *El borracho está gritando.* Mātseiíxuaá tsáⁿntyií.

Llamar la atención. V. TR. Mātseiítyià'. *El albañil está regañando a los peones.* Mātseiítyià' luāñêⁿ nāntjōm.

Llano del Carmen, Guerrero. TOPÓN. Tyō'lcwā. *La presidenta municipal clausuró el hospital de medicina tradicional de la comunidad de Llano del Carmen, Guerrero.* Seiícù' stā̲ māts'iaáⁿ w'aá nāseīngue nā waā Tyō'lcwā.

Llanos. ADJ. Cāntsū. *En los lugares donde viven los negros hay muchos terrenos llanos.* Yuù m'àⁿ caántōm jeéⁿ chēⁿ' ndyā' jndyē ndyuaā cāntsū niōm.

Llanta del carro. SUST. Tseī x'eē w'aáchòm. *La llanta del carro se ponchó.* Jnàⁿ' tseī x'eē w'aáchòm.

Llave. SUST. Ts'ō̲ w'aá. *Rosalía perdió la llave.* Seiícātsuū Sāliâ ts'ō̲ w'aá.

Llegar allá. V. TR. Jaáweé'. *El niño ya va llegando a su pueblo.* Jndâ̲ jaáweé' tyī'chjoó tsjóm'm.

Llenar. V. TR. Mātseiícaátoó'. *Fortunato está llenando los costales de maíz.* Mātseiícaátoó' Naátò liaátsjá' ñēquiō nnāⁿ.

Lleno. ADJ. Toó'. *La tinaja está llena de agua.* Toó' tsjoó njōm ndaá.

Llevar cargando. V. TR. Jaáchuú. *El burro lleva leñas.* Jaáchuú snōm n'oóm teīncuē.

Llevar. V. TR. Wjaáñ'oōm. *El agua se lleva el trozo de ocote.* Wjaáñ'oōm ndaá ts'oóm scā.

Llorar. V. INTR. Māty'ioō. *La mujer está llorando por su marido que se fue a la Ciudad de México.* Māty'ioō yūscù nā tjà saāⁿ'āⁿ Sndaá'.

Llorón. ADJ. Chiaáⁿ'. *El niño llorón está llorando.* Māty'ioō tyī'chjoó ch'iaáⁿ'.

Lluvia que cae en época de secas. SUST. Ndaáluà' smeīⁿ. *La lluvia que cayó en época de secas dañó las flores de mangos.* Seií'ndaá' ndaáluà' smeīⁿ ljaá' tà̲maáncò.

Lluvia. SUST. Ndaáluà'. *Apúrate, para que no nos moje la lluvia.* Tseiícjeéndyū' `e māndyò ndaá luà' châ tyī ndaá'ndyo̲ó̲.

Machete tunco. SUST. Xjò nt'uà. *Silverio está limpiando los tabiques con el machete tunco.* Mācuùñeé Wēyò nteîⁿ' ñēquiō xjò nt'uà.

Machihue. SUST. Ndaántjoó. *La mujer preparó el lulo para el bebé con el machihue.* S'aā yūscù ntseīⁿ' nlcwā' yū'ndaá ñēquiō ndaántjoó.

Macho, mula. SUST. Caásū. *El macho trajo mucha leña porque tiene mucha fuerza.* Jndyē n'oóm jndyò chuú caásū è nā jeéⁿ jndeiíyoó'.

Macizo. (a punto de madurar). ADJ. Tyquiē. *Genaro tiró los huaraches viejos.* Teì'nquiè' Naárò lcoōm tyquiē. *Alfonso trajo un racimo de plátano muy macizo.* Jeéⁿ tyquiē cwīī ts'eiíⁿ tạ̲sā tyjeē' ñ'oōm Joómnchò.

Madrastra. SUST. Tsoóndyeě t'màⁿ. *La madrastra de Pascual es muy buena gente.* Jeéⁿ yà ts'aāⁿñeé tsoóndtyeě t'màⁿ Scwâ.

Madurar. V. TR. Mātseiíndạ̲ā̲ñeé. *La cigarra está madurando las ciruelas.* Mātseiíndạ̲ā̲ñeé chīcār'eiī' tạ̲tyēⁿ.

Maduro. ADJ. Jndạ̲ā̲. *El pájaro está comiendo plátano maduro.* Māquií caásaā tạ̲sā jndạ̲ā̲.

Magullarse o magullar. V. INTR. Mātseiíty'uiīñeé. *El borracho se está magullando.* Mātseiíty'uiīñeé tsāⁿntyií. *Victoria está magullando los plátanos.* Mātseiíty'uiīñeé Tooýà tàtsā.

Mal. ADJ. Ntjeìⁿ. *Lucio se hace tonto, no va a la escuela.* Cué' māch'eē ntjeiⁿ Luú', tyoŏcáⁿ scweélà. *El chivo está mal de una pata.* Ntjeiìⁿ cwiī x'eē caánch'ioó.

Mal agüero. SUST. Jndyiī. *El tecolote es un mal agüero.* Māch'eē caájnoóm' jndyiī.

Mala mujer. SUST. Tscōnchquià'. *Siento comezón en la mano donde me rozó la mala mujer.* Ndyoó' yuù tjàñjōm tscōnchquià' ts'o̲o̲yā.

Malacate. SUST. Ts'oóm tsū'tsuà'. *La abuela está haciendo girar el malacate.* Mātseiícwāntcoōm weélà ts'oóm tsù'tsuà'.

Maldad. SUST. Nāwì'. *Es más fuerte la maldad que el bien.* Jndeiítyī nāwì' nchiĭtyī 'nāⁿ nā yà.

Maleza. SUST. Tscōjndạ̲ă̲. *Encarnación está fumigando la maleza.* Mājù' Nāsiôm nāseī nācjoō' tscōjndạ̲ă̲.

Malpasar. V. TR. Mātseiícweéjndō'. *Manuel está malpasando a los caballos.* Mātseiícweéjndō' Mānâⁿ caátsò.

Malpasarse. V. INTR. Mātseiícweéjndō'ñeé. *Carlos se está malpasando.* Mātseiícweéjndō'ñeé Caájlò.

Malva. SUST. Ts'oóm seī'ncw'à. *Domingo arrancó la malva que nació en su patio.* Tyē Meiíncò' ts'oóm seì'ncw'à nā jnàⁿ' nóm ch'eēⁿ'ēⁿ.

Mamey. SUST. Tạ̲chū'. *Si una persona come mucho mamey le puede hacer daño.* Nnts'aānà' wì' ts'āⁿ xēⁿ jndyē tạ̲chū' nlqueēⁿ.

Mamila. SUST. Tjāⁿpeií. *El bebé está tomando la leche en la mamila.* Mā'uú yū'ndaá ndaátsuú ñēquiō tjāⁿpeií.

Manada. SUST. Tmaāⁿ'. *Felipe está vendiendo las naranjas por montón.* Xjèⁿ tmaāⁿ' tạ̲reiíxà mājndạ̲ā̲ Lpà. *El pastor Wilfrido encontró una manada de venados.* Ljeiī stô Wiīlò cwiī tmaāⁿ' caátsòndạ̲ă̲. *El maestro Mario está enseñando a los alumnos del grupo de segundo año.* Meīstrò Maáriò māmo̲ò̲ⁿ ndạ̲ă̲ yōcaánch'ū

nā m'àⁿ tmaāⁿ' nā jndàẁ`e. *El partido amarillo está dañando mucho al país.* Jeéⁿ t'màⁿ māтseií'ndaá' tmaāⁿ' cōlô caájāⁿ Ndyuaā Sndaá'.

Manantial. SUST. Xó'. *Petrona fue por el agua hasta el manantial.* Tjà Toónà tjàc'oōm ndaá yuù nā waā xó' chēⁿ'.

M

Mancuerna de yunta. SUST. Ljó quioó'ndyō. *Mi papá alquiló una mancuerna de yunta para la molienda de la caña.* Tcàⁿ tsoótyá cwiī ljó quioó'ndyō nā nlà'c'uaàndyē tsjoó.

Mandado. SUST. L'aá. *Fui a mandado a comprar carne.* Tjò l'aá, tjòcaál'uâ seī'.

Mandar. V. TR. Mātsá'ntjōm. *Mi mamá me está mandando a traer agua.* Mātsá'ntjōm tsoóndyò Jā nā cjòc'óⁿ ndaátyioō. *El síndico está ordenando a los policías que vayan por la persona que causó el daño.* Mātsá'ntjōm seiíntycò sōndaárò nā c'oóc'òmná ts'āⁿ nā s'aā nātá'.

Mandar. V. TR. Mājñōm. *Félix está mandando gente que vaya por las reses.* Mājñōm Weéleì ts'āⁿ nā cjaá'chuū caátsòndyē.

Manga impermeable. SUST. Liaá ndaátá'. *Alberto se cubrió con la manga impermeable cuando empezó a llover.* Xjèⁿ nā jnāⁿ nā cwiīwà' seiítjò'ñeé Weétò liaá ndaátá'.

Mango. SUST. Tàmaáncò. *Una persona pasó vendiendo mangos.* Teīnōm ts'āⁿ mājndaā tàmaáncò.

Mano del metate. SUST. Tsjō'sà. *La nuera quebró la mano del metate.* Tcòm tsáⁿntsā tsjō'sà.

Manojo. SUST. Saá'. *Lucio le da de comer al burro un manojo de zacate.* Xjèⁿ saá' jndà mājù' Luú' nnōm snōm tsmeiīⁿ'ēⁿ.

Manta. SUST. Tscā'ntyù'. *Raquel está cosiendo el calzón de manta.* Mātyiīñeé Rāquiê cāntyō tscā'ntyù'.

Manteca. SUST. Ncheîⁿ'. *Lucía frió el huevo con manteca.* Seiícaánneiíⁿ Siâ tseì' ñēquiō ncheîⁿ'. *Mario engrasó la llanta del carro.* Ty'oómñeé Maáriò ncheîⁿ' tseīx'eē w'aáchòm. *El marrano que mató Fernanda tiene mucha gordura.* Ndyā' ncheîⁿ'ñeé caátscū seiícueé' Naándà.

Mantener. V. INTR. Māteīxé'. *Laura está manteniendo a su abuelita.* Māteīxē' Laá tsoóñeèⁿ tsáⁿtyquieē.

Mantener. V. TR. Mātseiíquiē. *Juana está manteniendo al huerfanito.* Mātseiíquiē Wānà yū'ndaá tsáⁿ jñeēⁿ'.

Mantis religiosa. SUST. Ch'ī. *La mantis religiosa se está comiendo una mariposilla.* Māquií ch'ī cwiī caátsáchjoó.

Mapache. SUST. Caáx'oō. *El mapache come elotes.* Māquií caáx'oō seií. *Eutimio está bailando la Danza de los Apaches.* Mātseiíjnoóm Tyiíniòm jnoóm caáx'oō.

Mar, océano. SUST. Ndaálueé. *Fuimos al mar.* Saáyâ ndaálueé.

Maraña del agua. SUST. Cātyquiā. *El niño destruyó el nido.* Seiítyiuū tyī'chjoó cātyquiā. *El agua tiene maraña.* Njōm cātyquiā nāquií' ndaátyioō.

Marchitar. V. TR. Mātseiícw'uaāñeé. *Victoria puso a marchitar las hojas de plátano.* Mātseiícw'uaāñeé Toóyà tscō tàsā.

Margarita. SUST. PROP. FEM. Ngāreiítà. *Margarita vino al cumpleaños de su papá.* Jndyò Ngāreiítà quiā nā teiít'maàⁿ' xueé' tsoótyeēⁿ.

Mariposa. SUST. Caátsá. *La mariposa está volando en la orilla del arroyo.* Māwaāntyjā caátsá 'ndyoó tsjō'.

Marrano, puerco. SUST. Caátscū. *El marrano está comiendo el maíz podrido.* Mācwā' caátscū nnāⁿ tó'.

Masa de chile. SUST. Tsqueéⁿ ts'ā. *Cuando mi papá se fue a la montaña, se llevó la masa de chile que le preparó mi mamá.* Quiā nā tjà tsoótyá sjó, s'aā tsoóndyò tsqueéⁿ ts'ā tjàñ'oōm.

Masa de harina para hacer pan. SUST. Tsqueéⁿ tyoó'. *Pronto terminó Candelaria de amasar la masa de harina para el pan.* Tyuaà' jndà seiíndyaá Laá tsqueéⁿ tyoó'.

Masacuata. SUST. Caátsuú sò. *La masacuata se comió a la tuza que se comía la milpa.* Tyquiī caátsuú sò tyōsàⁿ nā ñeétcwā' n'oómljoó.

Mascar, comer caña. V. TR. Māntaā. *La maestra está mascando chicle.* Māntaā meīstrà chîlè. *Pedro está comiendo caña.* Māntaā Paá tsjoó.

Máscara. SUST. Tsuà'cō. *Se le compró la máscara al niño porque va a bailar de tigre.* Teiíjndà tsuà'cō nā ndyiī' nnōm tyī'chjoó nā nnts'aāⁿ caátsiāⁿ.

Masticar. V. TR. Mātseiítcuū. *El bebé está*

masticando la carne. Mātseiítcuũ yūˈndaá seīˈ.

Mata (maleza, zacate, plátano). SUST. Tsàˈ. *Plantas esa mata de plátano.* Còˈ tsàˈ tsˈoóm tà̲sā waāˈ.

Mata de plátano. SUST. Tsˈoóm tà̲sā. *La mata de plátano se quebró, no aguantó el peso del racimo de plátano.* Tòm tsˈoóm tà̲sā, tyīcānānàˈ tsˈeiiⁿ tà̲sā.

Matada. SUST. Chjēˈ. *Al abuelo le salió una llaga en el pie.* Jnàˈ chjēˈ xˈeē weélò. *En el lomo del caballo prieto se formó una matada grande.* Tˈmàⁿ chjēˈ sˈaānàˈ nāxēⁿˈ caásò ntoōm.

Matar. V. TR. Mātseiícueéˈ. *Victoriano está matando marrano.* Mātseiícueéˈ Triānòm caátscū.

Matraca. SUST. Tsˈoóm chīrcō̲ˈ. *José le está dando vueltas a la matraca.* Mātseiícwāntcoōm Sâ̲ tsˈoóm chīrcō̲ˈ.

Maura. SUST. PROP. FEM. Maáⁿ. *Maura ya aceptó el pedimento para casarse.* Jndâ̲ tˈō̲ Maáⁿ ñòmcā.

Máximo. SUST. PROP. MASC. Másmò̲ⁿ. *El cura Máximo ayudó mucho al pueblo de Xochistlahuaca.* Tˈmàⁿ teījndeií tyeē Másmò̲ⁿ tsjoóm Sūljaáˈ.

Mayordomo. SUST. Tōmò̲ⁿ. *El mayordomo le dio de comer a los bailantes, el día que se llevó la vela a la iglesia*. Jndōˈ tōmòⁿ nā tcwàˈ jnoóm xueé nā tjà ljò scā waátsˈōm.

Mazorca. SUST. Tsióm. *Encarnación ya está pizcando la mazorca.* Māmātyjeéñeé Nāsiôm tsióm.

Mecapal (Cinturón del telar de cintura). SUST. Tjāⁿjnòm. *El mecapal de doña María es muy ancho.* Jeéⁿ tmeìⁿ tjāⁿjnòm ˈnaāⁿˈ stā̲ Māryiâ.

Mecate del telar de cintura. SUST. Tsˈuaájndyà. *El mecate del telar de cintura de Acacia se reventó cuando ella lo templaba.* Tyˈioòˈ tsˈuaájndyà ˈnaāⁿˈ Caásià xj`eⁿ nā seiímpeiîⁿ jnoòmˈm.

Mecate. SUST. Tsˈuaá. *Mi papá hizo mecate con el ixtle que le compró a su compadre.* Sˈaā tsoótyáyā̲ tsˈuaá ñēquiō tsjáˈ nā seiíjnaàⁿ nā mˈaāⁿ tsoómpaâⁿˈāⁿ.

Mecer. V. TR. Mātseiícaāñeé. *Luisa está meciendo al bebé.* Mātseiícaāñeé Lūsà yūˈndaá.

Medicina. SUST. Nāseī. *Adelina le está comprando la medicina a su esposo.* Mātseiíjndà Leiínà nāseī nā nluií saàⁿˈāⁿ. *Doña Hermelinda le está dando remedio al bebé.* Māñēnquiaā stā̲ Leiíndà nāseī ncˈuú yūˈndaá. *Mi papá está fumigando con herbicida la milpa.* Mājùˈ tsoótyá̲ nāseī nāquiíˈ nˈoómljoó.

Medida. SUST. Xjèⁿ. *Se midió la calle que se va a arreglar.* Ljwìˈ xjèⁿ nátaá nā nleiíyò̲. *El albañil ya carga la medida de la casa que va a construir.* Māñˈoōm luāñêⁿ xjèⁿ wˈaá nā nntsˈaāⁿ.

Medio. ADJ. Xcw`e. *Véndeme media torta de queso.* Quiaāˈ xcwè tseī caáxò nncˈó̲ⁿ. *El abuelo come la mitad de una tortilla.* Xcwè chquiaā nlcwāˈ weélò.

Medir. V. TR. Mācuˈxêⁿ. *El albañil está midiendo el solar.* Mācùˈxêⁿ luānêⁿ nómchˈēⁿ. *Candelaria está pesando la harina.* Mācúˈxêⁿ Laá jndā̲á tyoóˈ.

Mejor. ADV. Yàtyīchēⁿˈ. *Es mejor que haya terminado el problema en el que se vio involucrado.* Yàtyīchēⁿˈ nā jndā̲ ntycwiī ñˈoǒm nā tcō̲ō̲ Jóm.

Memelita con manteca. SUST. Chquiaā tscoōm nchêⁿˈ. *La gente come la memelita con manteca con el atole dulce.* Quīcwàˈ nnˈāⁿ chquiaā tscoōm nchêⁿˈ ñēquiō ntjōchì.

Menor. PREFIJO PARA EL DIMINUTIVO. -chjoó. *El niñito está corriendo.* Māleīnōm tyīˈchjoó.

Mentir. V. TR. Mānquiúˈnˈāⁿ. *El niño le está mintiendo a su mamá.* Mānquiúˈnˈāⁿ tyīˈchjoó tsoóñeēⁿ. *El presidente está engañando a la gente que le va a dar fertilizante.* Mānquiúˈnˈāⁿ tsáⁿmātsˈiaáⁿ nnˈāⁿ nā ñēnquiaāⁿ jndā̲á tsjaáⁿˈ.

Mentira. SUST. Càntù. *Es grande el chisme que hay en el pueblo.* Tˈmàⁿ càntˋu waā nāquiíˈ tsjoóm. *La gente está hablando chisme de Juan.* Cwīlàˈñeìⁿ nnˈāⁿ càntˋu nācjoōˈ Juâⁿ.

Mentiroso. SUST. Tsáⁿ càntù. *La gente odia al mentiroso.* Jndoō nnˈāⁿ tsáⁿ càntù.

Mercado. SUST. Tsˈuā. *Rosa se fue al mercado.* Tjà Roósà tsˈuā.

Mestizo. SUST. Tsáⁿñˈoǒm. *El mestizo se está burlando del indígena.* Mātseiíjnaàⁿˈ tsáⁿñˈoǒm tsáⁿnguè.

Metate. SUST. Tsjō̲ˈsuú. *La mujer está moliendo nixtamal con el metate.* Mājuú yūscù ntjaāˈ ñēquiō tsjō̲ˈsuú.

Meter. V. TR. Mācwjaà'ñeé. *La mujer está ensartando el hilo en la aguja.* Mācwjaà'ñeé yūscù tsān x'eē tseì'nchquiā. *José está metiendo la leña.* Mācwjaà'ñeé Sa̱ n'ooóm teiīncuē.

Meter algo en espacio reducido, atizar la olla, involucrarse en. V. TR. Mātyií'ñeé. *Marcelino está metiendo el palo en la cueva de la culebra.* Mātyií'ñeé Leiínòm ts'ooóm tsu`e' waá' caátsuú. *Rosa está atizando la olla.* Mātyií'ñeé Roósà n'ooóm seīnteií xuaā. *Marcos se anda metiendo en los problemas de Crispina.* Mātyií'ñeé Maárcò nāquií' ñ'ooǒm 'naān' Speií.

Meter la mano en algo. V. TR. Mājoōm. *El bebé está metiendo la mano en el agua tibia.* Mājoōm yū'ndaá ndaátyioō wì.

Meterse en algo. V. TR. Jaácwo̱. *Juan se va a meter en la pila.* Jaácwo̱ Juâ^n ts'ōm tsuī'.

Mezcla. SUST. Teī'xcaá. *El albañil ocupó mucha mezcla.* Jndyē teī'xcaá teiíl'ueè'ñeé luāñê^n.

Mezclar. V. TR. Mātseiíñ'eē^n'ñeé. *Baldomero está batiendo la miel de piloncillo.* Mātseiíñ'eē^n'ñeé Lōmērò ts'ooóm nāquií' tsqueé^n nāchì. *La cocinera está mezclando el arroz con el frijol.* Mātseiíñ'eē^n'ñeé cōseī nda̱ ñēquiō lqueé^n. *Zenaida está revolviendo el café con el cacao.* Mātseíñ'eē^n'ñeé Naárà tà̱cājwê ñēquiō tà̱xuā.

Mezclar. V. TR. Mātseiítjoōm'. *Silvano está revolviendo la pintura con el agua.* Mātseiítjoōm' Seīlwānòm cōlô ñēquiō ndaátyioō. *El albañil está mezclando la cal con la arena.* Mātseiítjoōm' luāñê^n xcaá ñēquiō teī'.

Mezquinear. V. TR. Mātseiíntycwiī'. *El maestro está mezquineando el balón de futbol.* Mātseiíntycwiī' meīstrò tà̱jndyoŏ' ntsiò'.

Mezquino. ADJ. Ntycwiī'. *Mi papá es mezquino, no nos da dinero para comprarnos ropa.* Ntycwiī' tsoótyáyā xueēnquiaā^n tsjo̱'ñjeé^n nā nlā'jndaàyâ liaáyâ.

Mezquino. SUST. Caátsà. *Mi tío tiene muchos mezquinos en los pies.* Jndyē caátsà chuú' nc'eē tyī'xio̱o̱yā.

Mezquino. SUST. Caántà. *El marrano blanco tiene grano.* Chuú caátscū cānchìì' caántà. *El niño tiene muchos mezquinos en los pies.* Jndyē caántà chuú' nc'eē tyī'chjoó.

Miedo. ADJ. Nquiaá'. *El niño le tiene miedo al perro.* Nquiaá' tyī'chjoó caátsuē'. *El caballo de Domingo es bronco.* Nquiaá' caásò tsmeī^n' Meiíncò'.

Miel. SUST. Tsiōm'. *Domingo está sacando miel de abeja.* Mācwjī' Meiíncò' tsiōm' caándy'ī.

Mientras. SUST. Yōchē^n'. *Voy a mandado, mientras tú vas al pozo por el agua.* Jo̱ l'aá yōchē^n' nā 'ū wjā' tsjō'.

Mierda. SUST. Nd'eií. *El marrano está comiendo mierda.* Māquií caátscū nd'eií.

Milpas de riego. SUST. N'oómljoó jndū'. *Pedí prestado el terreno donde sembré maíz de riego.* Cué' tcaā^n'ā yuù s'aā n'oómljoó jndū'.

Milpas de temporal. SUST. N'oómljoó suà'. *Mi papá siembra maíz de temporal todos los años.* Tyìcwiìchū māch'eē tsoótyá̱ n'oómljoó suà'.

Milpas. SUST. N'oómljoó. *El burro está comiendo las milpas.* Mācwā' snōm n'oómljoó.

Mimado. ADJ. Chá'. *La niña se está comportando de una manera mimada con su mamá.* Jeé^n chá' jndyè māch'eē yūscùchjoó nōm tsoóñèè^n.

Mitad. ADJ. Xcw`e. *Véndeme media torta de queso.* Quiaā' xcwè tseī caáxò nnc'ó^n. *El abuelo come la mitad de una tortilla.* Xcwè chquiaā nlcwā' weélò.

Mixteco (miembro de la etnia mixteca). SUST. Càtsueè. *El mixteco vino a vender cebollas.* Tyjeè' càtsueè jndyò cajna̱a̱^n tà̱xmeií^n.

Moco con diarrea. SUST. Nchquiā^n'. *El bebé está obrando moco con diarrea.* Māteiī' yū'ndaá nchquiā^n'.

Moco. SUST. Squiā^n'. *Cuando la persona tiene gripa, se le escurre mucho moco por la nariz.* Quiā nā mācwjà' ts'ā^n chquiò, jndyē squiā^n' cwīndyoò ñoōm'm.

Moho. SUST. Tsa̱a̱. *Le salió moho a las tortillas de Lilia.* T'oóm tsa̱a̱ nchquiaā 'naā^n' Leiílià.

Mojado. ADJ. Ndaá'. *El bebé tiene puesta la ropa mojada.* Cweé yū'ndaá liaá ndaá'.

Mojar. V. TR. Mātseiíndaá'. *Mi esposa está mojando la cobija.* Mātseiíndaá' scùyā liaásoó. *El peón está regando la milpa.* Mātseiíndaá' tsá^ntjōm n'oómljoó.

Mojarra. SUST. Caátscaā tseì'. *La cocinera está friendo la mojarra.* Mātseiícaáneiíⁿ cōseī caátscaā tseì' ñēquiō nchêⁿ'.

Mojarse. V. INTR. Mātseiíndaá'ñeé. *El niño se está mojando.* Mātseiíndaá'ñeé tyī'chjoó.

Molcajete. SUST. Càxì'. *Mi mujer compró un molcajete en la fiesta de San Miguel Arcángel.* Ty'oōm scùyā cwiī càxì' quiā nā tueé' xueé Sā Meīyeî.

Moler algo en el molcajete. V. TR. Māc'uē. *Anastacia está moliendo el chile en el molcajete.* Māc'uē Taásià ts'ā ts'ōm càxì'. *Ignacio le está sobando el pie a Encarnación.* Māc'uē Naásiò x'eē Nāsiôm.

Moler con el pie un animal u objeto. V. TR. Māc'ueēñeé. *Aurora está moliendo la cucaracha con el pie.* Māc'ueēñeé Loólà caátsuà' ñēquiō x'eēⁿ.

Moler. V. TR. Mājuú. *La cocinera está moliendo el chile que se le va a echar al caldo.* Mājuú cōseī ts'ā nā nguō nāquií' naáⁿ.

Molestar. V. TR. Mātseiíncjoō'. *El perro está molestando al marrano.* Mātseiíncjoō' caátsuē' caátscū.

Mollera. SUST. Ndaáxquēⁿ. *Al bebé se le cayó la mollera.* Tyioō ndaáxquēⁿ yū'ndaá.

Momoto. SUST. Pālâ'toŏ. *El momoto está comiendo un gusanito.* Māquií pālâ'toŏ cwiī caátyíchjoó.

Monte. SUST. Jndaa̱ă̱. *Mi papá se fue al monte.* Tjà tsoótya̱ jndaa̱ă̱.

Montón. SUST. Tmaāⁿ¹. *Felipe está vendiendo las naranjas por montón.* Xjèⁿ tmaāⁿ' tà̱reiíxà mājndaa̱ā̱ Lpà. *El pastor Wilfrido encontró una manada de venados.* Ljeiī stô Wiīlò cwiī tmaāⁿ' caátsòndaa̱ă̱. *El maestro Mario está enseñando a los alumnos del grupo de segundo año.* Meīstrò Maáriò māmoò̱ⁿ ndaa̱ă̱ yōcaánch'ū nā m'àⁿ tmaāⁿ' nā jndà̱w`e. *El partido amarillo está dañando mucho al país.* Jeéⁿ t'màⁿ mātseií'ndaá' tmaāⁿ' cōlô caájāⁿ Ndyuaā Sndaá'.

Montura. SUST. Tyiò yà. *Isidro le puso la montura a su caballo prieto.* Tyiō Siírò tyiò yà caásò ntoōm tsmeiīⁿ'ēⁿ.

Morillo. SUST. Ts'oóm ty'ôm. *El morillo se quebró por el peso de las tejas.* Tòm ts'oóm ty'ôm ntyjā nā jeéⁿ jaā' nguiō.

Morral. SUST. Chètsjá'. *La mujer puso la tortilla en el morral de su marido.* Tjù' yūscù chquiaā ts'ōm chètsjá' 'naāⁿ' saàⁿ'āⁿ.

Mosca. SUST. Caáchôm. *La mosca puso quereza en la carne.* Tyquiēⁿ caáchôm tseì' nācjoō' seī'.

Mosquito. SUST. Caátā. *El mosquito le picó el brazo al bebé.* T'uú caátā niōm' ts'o̱ yū'ndaá.

Mover. V. TR. Mātseiíts'eiī. *El pájaro está moviendo la rama del árbol.* Mātseiíts'eiī caásaā ts'o̱ ts'oóm. El colibrí está agitando las alas. Mātseiíts'eiī siôm nstqueēⁿ.

Moverse. V. INTR. Mātseiíts'eiīñeé. *La víbora de cascabel se está moviendo.* Mātseiíts'eiīñeé caátsuú tsjà.

Muchacho SUST. S'àndyuā. *El joven va a los bailes. Mācaá s'àndyuā jnoóm.*

Muchos. ADV. Jndyē. *Tomás cortó muchas naranjas.* Jndyē tà̱reiíxà seiícjoó Tōmâⁿ.

Muerto. SUST. Ts'oó. *Los músicos están tocando en la casa del difunto.* Cwītjo̱ŏ̱' māseì'cà waá' ts'oó.

Mujer (Expresión de cariño de una mujer hacia otra mujer). SUST. Xû. *Mujer, ve a ayudar a hacer las tortillas.* Cjá' xû nteījndeí' nā nluií chquiaā.

Mujer (se emplea para referirse a la persona de sexo femenino). SUST. Yūscù. *La mujer está haciendo ticazo.* Māch'eē yūsc`u chquiaācheéⁿ tjà'.

Mujer. SUST. Tsáⁿscù. *La mujer que teje bien, sus telas se venderán rápidamente.* Tsáⁿscù nā yà nguā jnòm jeéⁿ cjeé nleiíl'uā liaá nā nnts'aāⁿ.

Mundo. SUST. Tsjoómnānguè. *Estoy feliz porque el mundo amaneció bien.* Neīⁿncō ts'o̱ŏ̱ⁿyā è nā yà teiíxueéñeé tsjoómnānguè.

Muñeca de la mano. SUST. Xtyō' ts'o̱. *El caballo pateó a Federico en la muñeca de la mano.* Seiícwā' caásò ntsiò' xtyō' ts'o̱ Leiícò.

Muy. ADV. Jeéⁿ. *El caballito es muy bonito.* Jeéⁿ neīncoō'ñeé caásòchjoó.

Nacido (furúngulo). SUST. X'ōm. *A mi papá le salió un nacido en el muslo*. Jnà^{n}' x'ōm tcwī' tsoótyá.

Nagual. SUST. Tsá^{n}nch'à. *El nagual está curando al bebé.* Māch'eē tsá^{n}nch'à nāseī yū'ndaá.

Nalga. SUST. Seī'ndeií'. *El doctor inyectó al enfermo en la nalga.* Tjaà'ñeé tyō nāseī tseì'nchquiā seī'ndeií' tsá^{n}wìì'.

Nanche. SUST. Tà̱reīnā^{n}. *En tiempo de lluvias hay muchos nanches.* Quiā ngueé suà' jeé^{n} jndyē tà̱reīnā^{n} quīniōm.

Naranjo. SUST. Ts'oóm tà̱reiíxà. *Las arrieras cortaron las hojas del naranjo.* Tcwà' ntyqueẽ^{n}' tscoō' ts'oóm tà̱reiíxà.

Nariz. SUST. Ndyū'. *Emilia está sangrando de la nariz.* Cwīcwē' niōm' ndyū' Meiílià.

Nailon. SUST. Tsōm caáñjeé^{n}. *La carga se tapó con el nailon.* Tjò' xuú nēquiō tsōm caáñjeé^{n}.

Nazaria, Rosaria. SUST. PROP. FEM. Saárià. *Nazaria está barriendo el patio.* Mācaàñeé Saárià nómch'ē^{n}.

Nazaria. SUST. PROP. FEM. Chaáyà. *La señora Nazaria tiene carne de marrano porque hace rato lo mató.* Niōm seī' m'aā^{n} stā̱ Chaáyà è teiíquiuŭ' seiícué^{n}'ē^{n} caátscū.

Neblina. SUST. Nchquiū ts'ò. *En la mañana no se ven las montañas porque hay mucha neblina.* Quiā cwiítsjoòm xueẽcwiítyquioŏ' ntà ntsjó̱ è nā jndyē nchquiūts'ò m'aā^{n}.

Negra (se emplea para referirse a una mujer de raza negra). SUST. Scùntōm. *Elías se casó con una negra.* Toócō Liuū ñēquiō cwiī scùntōm.

Negro (se emplea para referirse a un hombre de raza negra). SUST. Caántōm. *El negro está pescando popoyotes.* Māwjā cántōm caálcaā tà̱tsā.

Negro (se refiere al color de objetos). ADJ. Ntōm. *Emilio pintó la puerta con el color negro.* Seiícoó' Meiíliò 'ndyoóts'ā ñēquiō cōlô ntōm.

Negro (se refiere al color del animal). ADJ. Ntoōm. *El perro negro se comió la carne de Fernanda.* Tyquiī caátsuē' ntoōm seī' 'naā^{n}' Naándà.

Nicolás. SUST. PROP. MASC. Cālā. *Nicolás fue a traer leñas.* Tjà càchuù Cālā n'oómteīncwē.

Nido. SUST. Cātyquiā. *El niño destruyó el nido.* Seiítyiuū tyī'chjoó cātyquiā. *El agua tiene maraña.* Njōm cātyquiā nāquií' ndaátyioō.

Nieto. SUST. Jndā ntyjō. *El nieto de Ernesto es muy buena gente.* Jeé^{n} yà ts'ā^{n}ñeé jndā ntyjō Ñeiítò.

Nigua. SUST. Caáts'ō̱ ñeéwà. *La nigua se enterró en la uña de Juana.* Tjàquieé' caáts'ō̱ ñeéwà nnōm tsuà'nneī^{n}' Wānà^{n}.

Niño (se emplea para referirse a un niño o una niña). SUST. Yūchjoó. *El niño quiere jugar todo el tiempo.* Chà'waā xjè^{n} nā ñè'nquiuū' yūchjoó.

Niño Dios. SUST. Niôm. *Ya se está acercando el nacimiento del niño Dios.* Jndâ̱ jaáwiíndyoō' nā nluiíñeé Niôm.

Nixtamal. SUST. Ntjaā'. *Josefa está lavando el nixtamal porque ya va a hacer tortillas.* Māmà^{n} Cheéjuà ntjaā' è mānnts'aā^{n} chquiaā.

No es bueno, no está bien, no. ADJ. Tyìyà. *El fruto de este árbol no es bueno.* Tyìyà tà̱ māch'eē ts'oóm waā. *No está bien que esa mujer haya dejado a*

sus hijos. Tyìyà s'aā yūscù m'aāⁿ' nā 'ñeēⁿ ntseīnaāⁿ.

No hay. ADJ. Tā'nāⁿ. *No hay maíz para el nixtamal de mañana.* Tā'nāⁿ nnāⁿ nā nty'iuū iò.

No tupido. ADJ. Cāxiā. *El tejido de las servilletas que mandó hacer el mayordomo no es tupido.* Cāxiā liaánchquiaā nā jndō' tōmo̱ⁿ tuií.

No. ADV. Nchiǐ. *No te estoy hablando a ti.* Nchiǐ 'ū mātseiíxuáyā.

No. PREFIJO DE NEGACIÓN. Xueě-. *El carro no va a ir a Ometepec, Guerrero, mañana si amanece lloviendo.* Xueěcjaá w'aáchòm Ndyāwè 'iò xēⁿ nā cwīwà' nleiíxueé.

Noche Buena. SUST. Tsjòm yà. *Mañana es Noche Buena.* 'iò ngueé' tsjòm yà.

Nombre. SUST. Xueé'. *El bebé tiene un nombre muy bonito.* Jeéⁿ neīⁿncoō' xueé' yū'ndaá.

Nosotros exclusivos. PRON. PERS. Jâ. *Nosotros no pudimos hacer un mejor trabajo.* Jâ tyī'nda̱à nl'aáyâ ts'iaáⁿ nā māyàtyī.

Nosotros exclusivos. PRONOMBRE PERSONAL DEPEPENDIENTE. -yâ. *Estamos dando faena.* Cwīl'aáyâ ts'iaáⁿtjóm.

Nosotros inclusivos. PRON. PERS. DEP. -yaá. *Estamos cantando el Himno Nacional.* Cwītaàyaá luāntsà 'naāⁿ' Ntyuaā Sndaá'.

Nosotros inclusivos. PRON. PERS. Jaá. *Nosotros hicimos el mejor trabajo.* Jaá l'aáyaá ts'iaáⁿ nā māyàtyī.

Nube. SUST. Nchquiū. *Hay nube.* Ntyjā nchquiū.

Nuca, lagaña. SUST. Cāntyā'. *A la niña le salió un grano en la nuca.* Jnà' tso̱' cāntyā' yu'scùchjoó. *El perro tiene lagaña.* Njóm cāntyā' tà̱nnōm caátsuē'.

Nudo corredizo, gasa, lazo, trampa. SUST. Teīncō'. *El vaquero puso un nudo corredizo en la punta del mecate.* Tyiō pāquieérò teīncō' nnōm ts'uaá. *María compró un lazo para darle a su ahijado en el día de la boda.* Seiíjndà Māriâ teīncō' nā ñēnquiaāⁿ nnōm jndâ'ts'oōm quiā ngoócō tsáⁿñeēⁿ. *Canuto le puso la trampa a la paloma.* Tyquēⁿ Cānoōm teīncō' caátú'.

Nudo. SUST. Toóm. *Federico no pudo desatar la carga porque Domingo la amarró con un nudo muy apretado.* Tyī'nda̱à nntseiínāⁿ' Leiícò xuú è nā Meiíncò' jeéⁿ tyèⁿ toóm tyioōm.

Nuera. SUST. Tsáⁿntsā. *Laura está muy contenta con la nuera, porque ésta es muy rápida para hacer tortillas.* Jeéⁿ neiìⁿ' Laá è nā jeéⁿ cjeéñeé tsáⁿntsā nnts'aā tsáⁿ m'aāⁿ' chquiaā.

Nuestro padre. SUST. Tâ. *Nuestro padre trabaja diario para darnos los gastos.* Māch'eē tâ ts'iaáⁿ tyìcwìxueé chânā nguāntjoōm tsjo̱'ñjeéⁿ nā nleiíl'ueè'ndyo̱ó.

Nueve. ADJ. Ñjeěⁿ. *La esposa de Juan se fue hace nueve meses.* Jnda̱ ñjeěⁿ chī' nā tjà scuù' Juâⁿ.

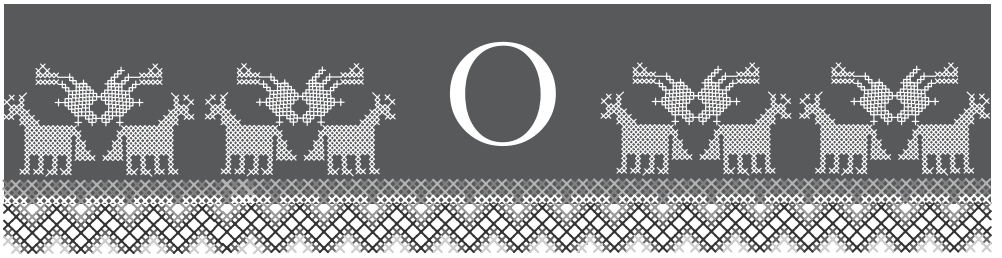
Nuevecito (sin estrenar). ADJ. Xcō caán'ōm. *El huipil de Otilia todavía está nuevecito.* Ndyīcwāⁿ xcō caán'ōm xuē Tyiílià.

Nuevo. ADJ. Xcō. *Alberto ya tiene carro nuevo.* Māwaā w'aáchòm xcō 'naāⁿ' Weétò.

Nunca. ADV. Tájōm. *Nunca volveré a trabajar de peón con un rico.* Tájōm cjo̱ tsáⁿntjōm 'naāⁿ' cwiī tsáⁿtyà.

Nunca. ADV. Tyìjoŏm. *Nunca quedaré conforme contigo.* Tyìjoŏm nljòyà ts'o̱o̱ⁿyā ñēquiōndyū'.

Nutria (perro de agua). SUST. Caátsuē' ndaá. *Aníbal atrapó una nutria.* T'uiī Ñeéwà cwiī caátsuē' ndaá.



O. CONJ. ò. *Vienes sola o voy por ti.* Aá ndyō' ñeéncū' ò aá jo̲c'ó^{n}yā 'ū.

Obedecer. V. TR. Mātseiíyú'. *José acepta ayudar a su papá.* Mātseiíyú' Sa̲ nā nteījneí^{n} tsoótyeē^{n}. *Petrona obedece a su mamá.* Mātseiíyú' Toónà ljò' mātsō tsoóñeè^{n}.

Obispo. SUST. Tsá^{n} chá'. *El obispo confirmó a los niños en la fiesta de San Miguel.* Seiíndaa̲' tsá^{n} chá' yōcaánch'ū quiā nā tueé' xueé Sa̲ Meīyê.

Ocho. ADJ. Ñeě^{n}. *Dentro de ocho días llega el obispo.* Nā ñeě^{n} xueé jē' ncwjeē' tsá^{n} chá'.

Ocote. SUST. Scā ts'oóm. *Bárbara está rajando el ocote.* Mātò^{n}' Laálà scā ts'oóm.

Odiar. V. INTR. Jndoō'. *Juan odia a su hijo.* Jndoō' Juâ^{n} jnaā^{n}.

Oír. V. TR. Māndyiī. *La mujer está escuchando lo que dicen las personas adultas.* Māndyiī yūscù ñ'oǒm nā cwīlà'neì^{n} nn'ā^{n}tyquiē. *El niño está oyendo lo que su papá le está diciendo a su mamá.* Māndyiī tyī'chjoó ljò' mātsō tsoótyeē^{n} nnōm tsoóñeè^{n}.

Ojo de la aguja. SUST. X'eē tseì'nchquiā. *Basilio está ensartando el hilo en el ojo de la aguja.* Mācwjaà'ñeé Pāseií tsā^{n} x'eē tseì'nchquiā.

Ojo. SUST. Ta̲nnōm. *Le cayó basura al ojo del bebé.* T'wo̲ tō' ta̲nnōm yū'ndaá.

Olla donde se echa la miel del piloncillo. SUST. Xuaātyiōm'. *Tito compró con Rosa una olla para echar la miel del piloncillo.* Seiíjndà Tyiítò xuaātyiōm' nā m'aā^{n} Roósà.

Olla. SUST. Xuaā. *La niña está lavando la olla.* Māmà^{n} yūscùchjoó xuaā.

Olor. SUST. Jndyè. *Rosa le está echando aire a su sobrina.* Mājù' Roósà jndyè nnōm nòmtyjeè^{n}. *Está fuerte el viento.* El *camino huele a zorrillo .* Jndeií m'aā^{n} jndyè. Ntyjā jndyè ts'eī^{n} ts'ōm nátō.

Olor. SUST. Jndyeè'. *Me parece escuchar la voz de Aurora en la calle.* Ndoô'ntyjiī jndyeè' Loólà cw'aā ts'ōm nátaá. *La cubeta huele a medicina.* Ntyjā jndyeè' nāseī xjòmbaálè. *Huele bien la fragancia.* Caáchì ntyjā jndyeè' ndaá ljaá'.

Olor a mugre. ADV. Caátyjií'. *La ropa de Juan huele a mugre.* Caátyjií' ntyjā jndyè liaá' Juâ^{n}.

Olor a acedo. ADV. Caál'oó. *Huele a acedo el nixtamal que se llevó la mujer.* Ntyjā jndyè caál'oó ntjaā' nā tjà chuú yūscù.

Olor a alcohol. ADV. Caántaā. *El aguardiente huele a alcohol.* Caántaā ntyjā jndyè ntā. *El aliento del borracho huele a alcohol.* Caántaā jndyè nā mājù' tsá^{n}ntyií.

Olor a azufre, olor a pedo. ADV. Caájndoó. *Huele a azufre el humo de los cohetes.* Caájndoó jndyè ntyjā tsioōm nā jnà^{n}' cweétyè.

Olor a chile quemado, olor a perfume. ADV. Caáchquiò. *Huele a chile quemado.* Caáchquiò cwīñeií^{n} ts'ā. *Huele fuerte a perfume.* Caáchquiò ntyjā jndyè ndaá ljaá'.

Olor a chivo. ADV. Caánchjī'. *Huele a chivo la jícara donde se echó la leche de cabra.* Caánchjī' ntyjā ndyè tsuà' yuù nā tuo̲ ndaátsuù' caánch'ioó.

Olor a chuquia. ADV. Quióm'. *El plato donde se echó el pescado huele a*

chuquia. Quióm' xiō nā ñeéñjóm caátscaā.

Olor a cuero mojado, olor a perro mojado. ADV. Caántaáⁿ'. *Huele a cuero mojado, la piel de venado que se quedó afuera.* Caántaáⁿ' tjaāⁿ' caásòjndaă̲ nā ljò tāch'eīⁿ. *Huele a perro mojado el perro de Lucio.* Jeeⁿ caántaáⁿ' ntyjā jndyè caátsuē' tsmeīⁿ' Luú'.

Olor a guaje. ADV. Caánteiī. *La carne del zorro huele a guaje.* Caánteiī jndyè ntyjā seī' caájndyē.

Olor a guapinol. ADV. Caánmaáⁿ. *Los árboles donde se encuentran las cuetlas tienen olor a guapinol.* Jeéⁿ caánmaáⁿ ntyjā jndyè nc'è' n'oóm yuù nā m'àⁿ caáñjmeīⁿ. *Queda el olor a guapinol en la boca después de comerlo.* Jeéⁿ caánmaáⁿ ntyjā jndyè 'ndyoó ts'āⁿ xēⁿ jndă̲ tyquiī ts'āⁿ tà̲nmaáⁿ.

Olor a hueso. ADV. Caánteì'. *La leche de vaca que no está hervida huele a hueso.* Ntyjā jndyè caánteì' ndaátsuú' caásòndyē nā tyoŏty'iuū.

Olor a húmedo. ADV. Caántmeiìⁿ'. *La tierra huele a húmedo.* Jntyjā jndyè caántmeiìⁿ' nómtyuaā.

Olor a humo. ADV. Caátsioōm. *La cocina huele a humo.* Jeéⁿ caátsioōm ntyjā jndyè nāquií' cāseīnà.

Olor a lodo, sabor a lodo. ADV. Caátsoō'. *Huele a lodo el agua que está en el zacate.* Caátsoō' ndaá nā m'aāⁿ nāquií' jndà̲. *Sabe a lodo el agua del manantial.* Jeéⁿ caátsoō' ndaá nā cwiīnaàⁿ' ts'ōm tsuī'.

Olor a masa. ADV. Caátsqueéⁿ. *Esta tortilla sabe a masa todavía.* Chquiaā waā ndyī cwāⁿ caátsqueéⁿ nà'. *El atole que le dio Victoria a la gente huele a masa.* Caátsqueéⁿ ntjō tyquiaā Toóyà tà̲ nn'āⁿ.

Olor a mierda. ADV. Caánd'eií. *Apesta a mierda el chiquero donde están los marranos de engorda.* Caánd'eií ntyjā jndyè yuū nā njōmndyē caálcū nā cwī'meiíⁿndyē.

Olor a orina. ADV. Caátsjaá'. *Huele a orina la cama donde duerme el bebé.* Caátsjaá' jnduū yuū nā māwātsoó yū'ndaá.

Olor a podrido. ADV. Caátó̲'. *Todavía huele a podrido el lugar donde estuvo tirado el burro que mató el carro.* Ndyī ntyjā jndyè caátó̲' yuū nā ñeéⁿtācātyeēⁿ snōm nā seiícueé' w'aáchòm.

Olor a quemado. ADV. Caásquií'. *Al quemarse las plumas del perico tienen olor a quemado.* Caásquií' cwīcō tsa̲à' chuiī'.

Olor a rancio. ADV. Caátsuú. *El coco seco huele a rancio.* Caátsuú jndyè ntyjā tà̲x'â tcaáⁿ.

Olor a seco (un animal muerto), **olor a cuero seco.** ADV. Caátcaáⁿ. *Huele a seco el lugar donde estaban tirados los huesos de burro.* Jeéⁿ caátcaáⁿ ntyjā jndyè yuù meīntyuaā nteií' snōm. *La ropa sucia huele a cuero seco.* Caátcaáⁿ ntyjā jndyè liaátyjií'.

Olor a zorrillo, olor a guayaba, olor a cacao pataste. ADV. Caáts'eīⁿ. *Huele a zorrillo el lugar donde él se orinó.* Caáts'eīⁿ ntyjā jndyè yuù nā xiuū' ts'eīⁿ. *Huele a zorrillo la guayaba que está pasada de madura.* Caáts'eīⁿ ntyjā jndyè tà̲'chì nā jndă̲ teīnóm'nà' nā jnda̲ă̲. *El cacao pataste muy maduro huele a zorrillo.* Quiā nā jnda̲ă̲ tà̲xuāniāⁿ jeéⁿ caáts'eīⁿ nà'.

Olor a zorrillo. ADV. Caán'ēⁿ. *Aquí estuvo el zorrillo por eso huele a zorrillo.* Ñjaàⁿ ñeét'oōm ts'eīⁿ jō' nā jeéⁿ caán'ēⁿ jndyèntyjā.

Olor a zumo. ADV. Caánioōm. *Es más fuerte el zumo de la lima que el del limón o el de la naranja.* Caánioōm tyī tà̲laámò̲ⁿ nchiī tyī tà̲tà̲ ò tà̲reiíxà.

Olor agradable, oloroso, aromático. ADJ. Caáchì. *Huelen bien las flores que le regaló Luisa al santo.* Jeéⁿ caáchì ljaá' nā s'aā Lūsà nāyà tsoóty'o̲ò̲.

Ombligo. SUST. Tà̲ch'maàⁿ. *Se le hinchó el ombligo al bebé por haber llorado mucho.* Tyiōnà' tcoó' tà̲ch'maàⁿ yū'ndaá cāntyjā nā jeéⁿ chēⁿ'ndyā' ñeéty'ioōm.

Omóplato. SUST. Tseì'sndaâ'. *Juana tiene dolor en el omóplato.* Māquiínà' tseì'sndaâ' Wānàⁿ.

Once. ADJ. Cànchoŏ'cwiī. *Rutilo vendió once chivos.* Jnda̲ă̲ Tyiílò cānchoŏ'cwiī caánch'ioó.

Onza. SUST. Caátsiāⁿ jndà̲. *La onza terminó con los pollos.* Jndā̲ nty'ueēndyē cāxtyì s'aā caátsiāⁿ jndà̲.

Operación matemática. SUST. Cweéntà. *El niño está haciendo la operación matemática.* Māch'eē tyī'chjoó cweéntà.

Ordenar. V. TR. Mātsá'ntjōm. *Mi mamá me está mandando a traer agua.* Mātsá'ntjōm tsoóndyò Jā nā cjò̱c'ó̱ⁿ ndaátyioō. *El síndico está ordenando a los policías que vayan por la persona que causó el daño.* Mātsá'ntjōm seiíntycò sōndaárò nā c'oóc'òmná ts'āⁿ nā s'aā nātá'.

Oreja. SUST. Tsuà'quī. *La niñita tiene arete en la oreja.* Ntyjaā ndyà'quī tsuà'quī yū'ndaá. *Se despegó el asa de la cazuela.* Jnaāⁿ tsuà'quī xuaātyiōm'.

Orientar. V. TR. Mātseiíjndó̱ '. *El cura está aconsejando a la persona que se va a casar.* Mātseiíjndó̱ ' tyeē ts'ōm ts'āⁿ nā ngoócō. *El secretario está orientando a las personas sobre qué hacer para poder recibir fertilizantes.* Mātseiíjndó̱' tsáⁿ tseiíljeií n'ōm nn'āⁿ chu`u nl'àyoóná châ nā nda̱a̱ ndò'ñoômná jnda̱á tsjaáⁿ'.

Orinar. V. INTR. Māchiuū'. *El bebé está orinando.* Māchiuū' yū'ndaá.

Oro. SUST. S'ōm cájāⁿ. *La señorita carga los aretes de oro.* Ntyjaà ndyà'quī s'ōm cájāⁿ luà'quī scùndyuā.

Osa mayor (Soplador). SUST. Caáxjuū sò. *Se ve claramente la osa mayor* (Soplador). Jeéⁿ tyquioǒ'ñeé caáxjuū sò.

Oscuro. ADJ. Jaáⁿ. *El enfermo está en un cuarto oscuro.* Jaáⁿ cwaártò yuū ntyiī' tsáⁿ wiì'.

Oso hormiguero. SUST. Caátsiāⁿ caáxjaáⁿ'. *Por lo puntiagudo de su trompa el oso hormiguero puede meterla en la cueva donde viven las hormigas.* Caāntyjā nā caátsioóm 'ndyoó caátsiāⁿ caáxjaáⁿ' jō' nā yà quījoōmyoó' nāquií' tsuè ts'oóm yuūnā ñjōmndyē caáncjaáⁿ'.

Otate. SUST. Ts'oóm naāⁿ. *Anita está cortando guajes con el otate.* Mātseiícjoó Ñeiítà nlcwā ñēquiō ts'oóm naāⁿ.

Otro lado. ADV. Cwiī chēⁿ' joó. *Si no encuentras pan donde Petrona, vas a otro lado.* Xēⁿ tyī'ljeí' tyoó' m'aāⁿ Toónà, cjá' cwiī chēⁿ' joó.

Otro. ADJ. Cwiīchēⁿ'. *La señorita ya se puso otra ropa.* Cwiīchēⁿ' liaá jnda̱ mācueé scùndyuā.

Otros. ADJ. Nt'òmchēⁿ'. *Otras personas vinieron a hacer feo en nuestro pueblo.* Nt'òmchēⁿ' nn'āⁿ tyquiōcàl'à nā quiōjndyiī tsjoómyaá.

Padrastro. SUST. Tsoótyē t'màⁿ. *El padrastro de Aurora se enojó porque su hija se fue con el hombre.* Seiíw'iī tsoótyē t'màⁿ Loólà nā tjà yūscù jnaāⁿ ñēquiō yūs'à.

Pagar. V. TR. Mātyiōml'uā. *Amado está pagando su comida.* Mātyiōml'uā Maárò nā mācwaāⁿ'āⁿ.

País. SUST. Tyuaā. *Yo vivo bien en esta tierra.* Jā yà m'aāⁿyā tyuaā waā. *Nosotros vivimos en un país muy hermoso.* Jaá m'aàⁿyaá cwiī tyuaā

nā jeéⁿ neīncoō'. *Yo compré una parcela para trabajar.* Ty'ó̲ⁿyā tyuaā yuù nā nnts'aāyā ts'iaáⁿ.

Pájaro (especie muy pequeña no está clasificado en español). SUST. Caásaātyií'. *El pajarito está haciendo su nido.* Māch'eē caásaātyií' cātyquiaāⁿ'āⁿ.

Pájaro carpintero. SUST. Tyōrūñāⁿ'. *El pájaro carpintero está agujerando el ocote seco.* Māch'eē tyōrūñāⁿ' tsuè' ts'oóm scā tcaáⁿ.

Pájaro chiculú. SUST. Càluù'. *El pájaro chiculú se está asoleando, en señal que ya está cerca el tiempo de lluvias.* Mātseiícwiíñeé càluù', mā'mo̲o̲ⁿ nā jndâ̲ teiíntyoō' nā nnguà'.

Pájaro copetón. SUST. Caásaā sōndaárò. *El pájaro copetón está comiendo las frutas del cerezo.* Māquií caásaā sōndaárò tà̲caájnda̲á̲.

Pájaro güicho. SUST. Caásaāluà'. *Con su canto El pájaro güicho está avisando que alguien va a llegar a la casa.* Mātā caásaāluà' nā mātseiícāntyiīyoó' nā ncwjeē' ts'āⁿ nā waāw'aá.

Pájaro. SUST. Caásaā. *El pájaro está en el árbol de mango.* Ljó caásaā xquēⁿ ts'oóm tà̲maáncò.

Pala. SUST. Paálà'. *Miguel está echando la tierra en el carro con la pala.* Mājù' Meīyê ts'ò ts'ōm w'aáchòm ñēquiō paálà'.

Palacio, dependencia, oficina. SUST. Waáts'iaáⁿ. *Fui al palacio a hablar con el síndico.* Tjò̲yā waáts'iaáⁿ tjò̲ tseiínà̲ⁿ ñēquiō seiíntycò. *Llegó una persona de la oficina de los indígenas.* Tyjeē' cwiī ts'āⁿ nā jnāⁿ waáts'iaáⁿ 'naāⁿ' nn'āⁿnguè. *Con la dependencia del gobierno no se juega.* Ñēquiō waáts'iaáⁿ 'naāⁿ' ngōbiērnòm xuēcàndà̲à̲ ñēnquiuū' ts'āⁿ.

Palapa. SUST. Njōm. *La palapa de la palma se cayó.* Tyioō njōm ts'oóm tà̲x'â.

Paleta. SUST. Teīⁿ. *La niña está comiendo paleta de piña.* Māquií yūscùchjoó teīⁿ tà̲noómntsaā.

Pálido. ADJ. Cānchō. *Federico está pálido porque está enfermo de espanto.* Ntyjā nā ty'uē Leiícò jō' nā cānchōñé.

Pálido. ADJ. Chioō. *La enagua de Laura tiene un color muy pálido.* Jeéⁿ chioō cōlô tsiō Laá.

Palma, palmera. SUST. Ts'oóm tà̲x'â. *Mi papá plantó una palma, el día lunes de carnaval.* Tcò' tsoótyá̲ cwiī ts'oóm tà̲x'â, xueé luúnèⁿ ngueénquiuū'.

Palmo. SUST. Tjoō'. *El abuelo está midiendo la cobija con el palmo.* Mācwjī' weélò xjèⁿ liaásoó ñēquiō tjoō'.

Palo ensebado. SUST. Ts'oóm nchêⁿ'. *El palo ensebado tiene muchos premios.* Jndyē 'nāⁿ ntyjà xquēⁿ ts'oóm nchêⁿ'.

Paloma de alas blancas. SUST. Caátú' lquií cànchiǐ'. *La paloma de alas blancas come maíz en el guamil.* Māquií caátú' lquií cànchiǐ' nnāⁿ nāquií' jñaāⁿ.

Paloma de las patas coloradas. SUST. Caátú' nc'eé weē. *La paloma de las patas coloradas se está comiendo las semillas de los chipiles.* Māquií caátú' nc'eé weē lqueéⁿ' n'oóm tscōchjoōm.

Paloma guamilera. SUST. Caátú' jñaāⁿ'. *José atrapó la paloma guamilera con la trampa.* Ty'oōm Sâ̲ caátú' jñaāⁿ' ñēquiō jnduū.

Paloma morada. SUST. Caátú' tyjoò. *La paloma morada canta de alegría porque ya se acercan las lluvias.* Mātā caátú' tyjoò nā neiìⁿ'yoó' nā mānguà'.

Paloma silvestre. SUST. Caátú' tywií. *Pascual atrapó una paloma silvestre con la trampa.* Ty'oōm Scwâ cwiī caátú' tywií ñēquiō teīncō'.

Paloma. SUST. Caátú'. *En la casa tenemos una paloma.* M'aāⁿ cwiī caátú' w'aáyâ.

Palomilla. SUST. Caáx'ê. *La palomilla vuela indicando que van a salir las chicatanas.* Māwāntyjā caáx'ê, mā'mo̲ò̲ⁿ nā nluī' caánty'uaā.

Pan. SUST. Tyoó'ndyaá. *Se hornearon muy bien los panes que hizo Marcelina.* Jeéⁿ yà jneiīⁿ tyoó'ndyaá nā s'aā Leiínàⁿ.

Panal. SUST. Tscuú. *Mi mamá hizo salsa de panal.* S'aā tsoóndyò̲ ndaáts'ā ty'ueě tscuú.

Pandear. V. INTR. Mātseiícaáx'eéⁿñeé. *La abuela está pandeando el alambre.* Mātseiícaáx'eéⁿñeé weélà luií xjò.

Panteón. SUST. Waáts'ōmtyuè'. *Ya llegó el difunto al panteón.* Jndâ̲ tueé' ts'oó waáts'ōmtyuè'.

Panza. SUST. Tsiaá t'maàⁿ'. *El niño tiene dolor de estómago.* Māquiínà' tsiaá t'maàⁿ' tyī'chjoó. *El niño está comiendo caldo de panza de res.* Mācwā'

tyī'chjoó naáⁿ tsiaá t'maàⁿ' caásòndyē.

Pañuelo. SUST. Paáyòm. *La mujer se limpió la cara con el pañuelo.* Ty'ueè'ñeé yūscù noōm ñēquiō paáyòm.

Pando. ADJ. Caáx'eéⁿ. *La barreta del abuelo está panda.* Caáx'eéⁿ wārētà 'naāⁿ' weélò.

Pantano. SUST. Ndoō'. *El caballo cayó en la ciénega.* Tjù'nà' caásò nāquií' ndoō'. *La garza está en el pantano.* Ñjóm caáxuaă nāquií' ndoō'.

Papalote. SUST. Tsōm caátú'. *El papalote está volando muy alto.* Jeéⁿ ndyè māwāntyjā tsōm caátú'.

Papaya. SUST. Tà̲noómtyoó'. *Catalina está preparando el agua fresca de papaya.* Māch'eē Caátà ndaáteīⁿ tà̲noómtyoó'.

Papel. SUST. Tsōm. *Félix envolvió de papel la olla que va a utilizar para hacer la piñata.* Seiítyjoòñeé Weéleì tsōm xuaā nā nluií xuaānchêⁿ'.

Papera. SUST. Tcoó' pō. *A Lucía le salió la papera.* Ljwì' tcoó' pō xtyō' Siâ.

Par. SUST. Ljó. *Yo tengo dos pares de huaraches.* Jā waā wè ljó lcoōmyā.

Para arriba y para abajo. ADV. Luaā ndò' luaā. *A Domingo no lo encuentra uno, porque anda para arriba y para abajo.* Xueēcāljeiī ts'āⁿ Meiíncò' è luaā ndò' luaā mānoōm.

Para que. CONJ. Châ nā. *Mañana quiero que vengas para que me hagas un mandado.* 'iò l'uēts'o̲ō̲ⁿyā nā ndyō' châ nā ncjá'yā l'aá'nāyā.

Para. CONJ. Châ. *El niño está llorando para que no le peguen por no ir a la escuela.* Māty'ioō tyī'chjoó châ tyìnchoôm'm nā tyī'cjáⁿ scweélà. *Para terminar luego debemos de apurarnos.* Châ tyuaà' ndà̲ nl'aáyaá mācàⁿnà' nā nlā'cjeéndyo̲ó̲.

Parar. V. TR. Mācō'. *Federico está parando el poste de corral.* Mācò' Leiícò ts'oóm x'eē tyiōm. *El niño está picando con la vara el lomo del marrano.* Mācò' tyī'chjoó ts'oóm jneìⁿ nāxēⁿ' caátscū. *Mi papá está plantando una palma.* Mācò' tsoótyá̲ cwiī ts'oóm tà̲x'â.

Parcela. SUST. Tyuaā. *Yo vivo bien en esta tierra.* Jā yà m'aāⁿyā tyuaā waā. *Nosotros vivimos en un país muy hermoso.* Jaá m'aàⁿyaá cwiī tyuaā nā jeéⁿ neīncoō'. *Yo compré una parcela para trabajar.* Ty'ó̲ⁿyā tyuaā yuù nā nnts'aāyā ts'iaáⁿ.

Parecido. ADV. Chà' nā. *Eres flojo como un perro.* Nchquẽⁿ' chà' nā nchqueēⁿ' cwiī caátsuē'.

Pared. SUST. Tà w'aá. *La cucaracha está en la pared.* Ñoōm caátsuà' tà w'aá.

Parota. SUST. Ts'oóm tà̲teiíncaá. *Ignacio cortó la parota para sacar tablas.* T'uà Naásiò ts'oóm tà̲teiíncaá nā ncwjeēⁿ'ēⁿ lcaā'.

Parte trasera de la oreja. SUST. Caáñoóm'nquī. *El bebé murió por el golpe que le dieron con el palo en la parte trasera de la oreja.* Nā ty'oōm ts'oóm caáñoóm'nquī yū'ndaá jō' nā tue'.

Partido político. SUST. Tmaāⁿ'. *Felipe está vendiendo las naranjas por montón.* Xjèⁿ tmaāⁿ' tà̲reiíxà mājnda̲ā̲ Lpà. *El pastor Wilfrido encontró una manada de venados.* Ljeiī stô Wiīlò cwiī tmaāⁿ' caátsònda̲ā̲. *El maestro Mario está enseñando a los alumnos del grupo de segundo año.* Meīstrò Maáriò māmo̲ò̲ⁿ nda̲ā̲ yōcaánch'ū nā m'àⁿ tmaāⁿ' nā jnda̲à̲w`e. *El partido amarillo está dañando mucho al país.* Jeéⁿ t'màⁿ mātseií'ndaá' tmaāⁿ' cōlô caájāⁿ Ndyuaā Sndaá'.

Partir, romper, quebrar. V. TR. Mātàⁿ'. *El niño está partiendo el coco.* Mātàⁿ' tyī'chjoó tà̲x'â. *La niña está rompiendo la piñata.* Mātàⁿ' yūscùchjoó xuaānchêⁿ. *El peón está quebrando las tejas.* Mātàⁿ' tsáⁿntjōm nguiō.

Pasado mañana. ADV. Chā. *Pasado mañana llegará la carga que mandará el gobierno.* Chā ncwjeē' xuú nā nntseiícwānōm ngōbiērnòm.

Pasar. V. TR. Māw'o̲ⁿñeé. *La culebra entra en la cueva.* Māw'o̲ⁿñeé caátsuú 'ndyoótsuè'. *El gato cabe en la ventana.* Māw'o̲ⁿñeé chmeiíⁿ 'ndyoó māntānà. *La mesa pasa por la puerta.* Māw'o̲ⁿ meiísà 'ndyoóts'ā.

Pasar. V. TR. Mātjōm. *Isauro está pasando un gran problema con su esposa.* T'màⁿ ñ'oŏm mātjōm Saá ñēquiō scoòm'm. *Le sucede feo a Alberto cuando le dan dolores.* Quiōjndyiī mātjōm Weétò quiā nā māquiínà' jóm.

Pasar vergüenza. V. INTR. Mātseiíjnaàⁿ'ñeé. *El borracho está pasando vergüenza.* Mātseiíjnaàⁿ'ñeé tsáⁿntyií.

Pastor (perteneciente a la etnia nahua), pastor (que se dedica a cuidar chivos). SUST. Stô. *El pastor de la comunidad de El Carmen, Guerrero, está vendiendo maíz.* Mājndaa̲ stô tsjoóm Caármeìⁿ nnāⁿ. *El pastor está cuidando los chivos.* Māndō' stô caánch'ioó.

Pata, patada. SUST. Ntsiò'. *Aurora está chamuscando la pata del marrano.* Mātseiíneìⁿ' Loólà ntsiò' caátscū. *El burro pateó al niño.* Seiícwā' snōm ntsiò' tyī'chjoó.

Pecado. SUST. Jnaàⁿ'. *El niño tiene la culpa por no pedir permiso para ir al río.* Waā jnaàⁿ' tyī'chjoó `e tyī'caàⁿ ñ'oŏm nā wjáⁿ jndaá. *Quien mata a una persona tiene un gran pecado.* T'màⁿ jnaàⁿ' ts'āⁿ nā nntseiícueé' ts'āⁿ.

Paula. SUST. PROP. FEM. Paálaá'. *Paula hizo enchiladas.* S'aā Paálaá' chquiaā caáxò.

Pecho. SUST. Tseì'jndyā. *El burro pateó a Enrique en el pecho.* Seiícwā' snōm nts'iò' tseì' jndyā Reiíquiè. *Lucía está asando la pechuga de pollo.* Mātseiíneiíⁿ Lūsiâ tseì'jndyā cāxtyì.

Pecho. SUST. Jndyā. *Le pegué con una piedra en el pecho de la paloma.* Seiícwā'ā tsjō' jndyā caátú'.

Pechuga. SUST. Tseì'jndyā. *El burro pateó a Enrique en el pecho.* Seiícwā' snōm nts'iò' tseì' jndyā Reiíquiè. *Lucía está asando la pechuga de pollo.* Mātseiíneiíⁿ Lūsiâ tseì'jndyā cāxtyì.

Pedazo de teja quebrada. SUST. Xiōndaá'. *Mi papá puso un pedazo de teja quebrada como calza en la pata de la mesa.* Tjaà'ñeé tsoótya̲ xiōndaá' x'eē meiísà.

Pedazo. SUST. Tàⁿ'. *El perro se comió un pedazo de carne.* Tyquiī caátsuē' cwiī tàⁿ' seī'. *Compré tres piezas de pan.* Seiíjndàyā ndyeě tàⁿ' tyoó'.

Pedir fiado. V. TR. Mācàⁿ jnàⁿ. *Concepción está pidiendo fiado el huipil para Victoria.* Mācàⁿ jnàⁿ Siôm xuē Toóyà.

Pedir, solicitar. V. TR. Mācàⁿ. *Lucio está pidiendo agua para tomar.* Mācàⁿ Luú' ndaátyioō nā nc'óm. *Pedro está solicitando trabajo al gobierno.* Mācàⁿ Pa̲á̲ ts'iaáⁿ nnts'aāⁿ nnōm ngōbiērnòm.

Pedo. SUST. Caájndoó. *El caballo se echó un pedo.* Teiī' caásò cwiī caájndoó.

Pegajoso. ADJ. Cwē. *La cera de abeja es pegajosa.* Cwē tsāⁿ' caánty'ī.

Pegar. V. TR. Mātseiít'uiî'ñeé. *Florentino está pegando la madera con pegamento.* Mātseiít'uiî'ñeé Lōtyií n'oóm ñēquiō ndaácwē. *Elpidio está clavando las tablas.* Mātseiít'uiî'ñeé Piíyò lcaā' ñēquiō cālāwò. *El maestro está engrapando los papeles.* Mātseiít'uiî'ñeé meīstrò nōm ñēquiō luiíncjò.

Pegar. V. TR. Mācwjà'. *La perra le está pegando a los perritos.* Mācwjà' caátsuē'xquiē caál'uē'ndaá. *Mi papá está golpeando al burro.* Mācwjà' tsoótya̲ snōmjndyō. *Mi hermana está porreando el frijol blanco.* Mācwjà' nòmxjo̲ō̲ nda̲ cànchiī'.

Pegar. V. TR. Mātseiíseí'. *El maestro le está pegando a los alumnos.* Mātseiíseí' meīstrò yōcaánch'ū. *Pedro está golpeando al caballo.* Mātseiíseī' Pa̲á̲ caásò.

Pegar. V. TR. Māmeìⁿ'. *Juana le está pegando con el palo en la cabeza del perro.* Māmeìⁿ' Wānàⁿ ts'oóm xquēⁿ caátsuē'. *Domingo está tumbando los árboles de ocote.* Māmeìⁿ' Meiíncò' n'oóm nlcā.

Peine. SUST. Xcà'. *Domingo perdió su peine.* Seiícātsuū Meiíncò' xcà' 'naāⁿ'āⁿ.

Pelear. V. TR. Mānō̲ⁿ. *Encarnación se está peleando con el borracho.* Mānō̲ⁿ Nāsiôm ñēquiō tsáⁿntyií.

Peligroso. ADJ. Teiíncuú'. *Es peligroso que alguien hable sólo por hablar.* Teiíncuú' nā cwé' nntseiíneìⁿtò ts'āⁿ.

Pellizcar. V. TR. Mā'ndyeèñeé. *El niño le está pellizcando el pie a la niña.* Mā'ndye`eñeé tyī'chjoó x'eē yūscùchjoó.

Peluquiar. V. TR. Mānquī'. *José está peluquiando a su compradre.* Mānquī' Sa̲ xquēⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.

Penca. SUST. Jndâ'. *Humberto le vendió dos pencas de plátano macho a Maura.* Jnda̲a̲ Weétò wè jndâ' ta̲sā tcò nnōm Maáⁿ.

Pensar. V. TR. Mātseiítyiuū. *El maestro está pensando que sus alumnos no van a salir bien en este ciclo escolar.* Mātseiítyiuū meīstrò nā tyìyà nluī' yōcaánch'ū chū waā.

Peón. SUST. Tsáⁿntjōm. *El peón está trabajando aunque no está el patrón.* Māch'eē tsáⁿntjōm ts'iaáⁿ meiĭⁿ nā tyìc'oòmñeé pātrōm.

Pequeño. ADJ. Caáchjoó. *El solar que compró Marcos es pequeño.* Caáchjoó nómch'ēⁿ nā seiíjndà Maárcò.

Pequeño. PREFIJO PARA EL DIMINUTIVO. -chjoó. *El niñito está corriendo.* Māleīnōm tyī'chjoó.

Perfumarse. V. INTR. Mātseiícaáchìñeé. *El muchacho se está perfumando.* Mātseiícaáchìñeé s'àndyuā.

Perfume. SUST. Ndaáljaá'. *La muchacha huele a perfume.* Caáchì ntyjā jndyè ndaáljaá' scùndyuā.

Permanentemente. ADV. Ñé'cwīī ntyiī'. *La gente está llegando continuamente.* Ñé'cwiī ntyiī' cwīquiè nn'āⁿ. *Se está trabajando permanentemente en la brecha.* Ñé'cwiī ntyiī cwīluií ts'iaáⁿ nátoō' w'aáchòm. *Sólo una vez fui al corral de mi suegro.* Ñé'cwiīntyiī tjòyā jndaă̲ cweéntaà' tyī'x`eⁿyā.

Perico. SUST. Chuiī'. *El perico de Antonio ya sabe hablar.* Māyà nntseiíneìⁿ chuiī' tsmeīⁿ' Ndoóyòm.

Permutar. V. TR. Mātseiíjndyoōñeé. *Julia está cambiando el dinero.* Mātseiíjndyoōñeé Wiílià tsjō̲'ñjeéⁿ. *El pastor está intercambiando chivos por reses.* Mātseiíjndyoōñeé stô caánch'ioó ñēquiō caátsòndyē. *El maestro Froylán está permutando con el maestro Juan.* Mātseiíjndyoōñeé meīstrò Lâⁿ ñēquiō meīstrò Juâⁿ.

Perrilla. SUST. Xtyeé. *A la señorita le salió una perrilla.* Jnàⁿ' xtyeé tà̲nōm sc`undyuā.

Perro. SUST. Caátsuē'. *Pedro le cortó la oreja al perro por ser un mal cazador.* Tyjeē Paá̲ tsuà'quī caátsuē' è nā tyìndyuaáñeéyoó'.

Persona. (medida). SUST. Ts'āⁿ. *Cualquier persona puede ir a la Ciudad de México.* Meìnquiā ts'āⁿ ndaà̲ ncjaá Sndaá'. *María urdió un tejido de dos codos por eso es muy ancho.* Māryiâ tjoōm cwiī jnòm nā wè ts'āⁿ jō' nā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' tmeìⁿnà'.

Pesar. V. TR. Mācu'xêⁿ. *El albañil está midiendo el solar.* Mācù'xêⁿ luānêⁿ nómch'ēⁿ. *Candelaria está pesando la harina.* Mācú'xêⁿ Laá jndaá̲ tyoó'.

Pesado. ADJ. Jaā'. *Félix le dio al niño una piedra pesada.* Jaā' tsjō̲' tyquiaā Weéleì nnōm tyī'chjoó.

Pescar. V. TR. Māwjā. *Saulo está pescando las truchas.* Māwjā Chaálò caálcaā tsjaá'. *Juan está cazando los venados.* Māwjā Juâⁿ caátsòndaă̲. *Amado está atrapando las palomas guamileras.* Māwjā Maárò caántú' jñaāⁿ'.

Pestaña. SUST. Soóluà'nnōm. *La muñeca de Elena tiene largas las pestañas.* Teì'ncoŏ soóluà'nnōm liaáchá' 'naāⁿ' Laá̲nàⁿ.

Petate. SUST. Tsueé. *Compré dos petates en la fiesta de Cozoyoapan, Guerrero.* Seiíjndàyā wè tsueé quiā nā tueé' ngueé Lūnjâⁿ.

Pez liso (una variedad de pez). SUST. Xiíluú. *Se le escapó el pez liso a Martín.* Ljwiì'ñeé xiíluú l'ō̲ Mārtyêⁿ.

Pez, pescado. SUST. Caátscaā. *Saulo pescó un pez grande en la junta del río con el Arroyo Tortolitas.* T'maàⁿñeé caátscaā t'uiī Chaálò yuù nā tjōm jndaá quiō Tsjō' Ndaá'xcoó.

Picadita. SUST. Chquiaā 'ndyeè. *Mi abuelita está preparando las picaditas.* Māch'eē tsoóndyò̲ tsáⁿtyquieē chquiaā 'ndyeè.

Plantar. V. TR. Mācō'. *Federico está parando el poste de corral.* Mācò' Leiícò ts'oóm x'eē tyiōm. *El niño está picando con la vara el lomo del marrano.* Mācò' tyī'chjoó ts'oóm jneìⁿ nāxēⁿ' caátscū. *Mi papá está plantando una palma.* Mācò' tsoótyá̲ cwiī ts'oóm tà̲x'â.

Picado. ADJ. Tō'. *Se cayó el corral de Esaú porque ya estaban podridos los postes.* Tyioō tyiōm 'naāⁿ' Chāuú è nā jndá̲ tō' n'oóm nc'eēnà'. *La mujer está asoleando el maíz picado.* Mātseiíncuē yūsscù nnāⁿ tō'.

Pichiqué. SUST. Cāchquiē. *La pichiqué está bailando el son que le están tocando los músicos.* Mātseiíjnoóm cāchquiē sôm nā cwītjoo̲' máseì'cà.

Pichoaca. SUST. Tuiĭyà'. *La pichoaca sólo sale por las noches.* Cué' quiā nātsjòm mālui' tuiĭyà'.

Pichón. SUST. Caátú' ts'oóm jndyà. *El pichón está empollando sus huevos en el techo de la casa.* Māwāntyjē caátú' ts'oóm jndyà xquēⁿ w'aá.

Picoso. ADJ. Cāndyā'. *El chile de árbol es muy picoso.* Jeéⁿ cāndyā' ts'ā caáchí'. *Estoy comiendo carne enchilada.* Māquiá́yā seī' cāndyā'.

Picoteada. SUST. Chquiaā 'ndyeè. *Mi abuelita está preparando las picaditas.* Māch'eē tsoóndyo̲ tsáⁿtyquieē chquiaā 'ndyeè.

Pie, pata. SUST. X'eē. *Juan se desconsartó el pie.* T'uo̲o̲ x'eē Juâⁿ. *Se le quebró la pata al venado.* Tòm x'eē caásòjndaă̲.

Piedra. SUST. Tsjo̲'. *Isauro partió la piedra grande que estaba en la orilla del camino.* Tàⁿ' Saá tsjo̲' t'màⁿ nā ñeétācātyeēⁿ 'ndyoó nátō.

Piedra de afilar. SUST. Tsjo̲' nleiítaă̲ xjò. *Es muy buena la piedra para afilar que encontró Máximo en la* orilla *del río.* Jeéⁿ chēⁿ' ndyā'yà tsjo̲' nleiítaă̲ xjò ljeiī Másmò̲ⁿ 'ndyoó jndaá.

Piedra de molcajete. SUST. Tsjo̲' caáty'ueě. *La piedra del molcajete muele los chiles muy chañudo.* Jeéⁿ ntjā' māc'uē tsjo̲' caáty'ueě ts'ā.

Piedra del río. SUST. Tsjo̲' jndaá. *Félix trajo una piedra del río para tenamaste.* Jndyòñ'oòm Weéleì cwiī tsjo̲' jndaá nā nluií tsjo̲' teì'chòm.

Piedra Pesada, Guerrero. TOPÓN. Sū Tsjo̲' T'màⁿ. *Los maestros hicieron la reunión con la gente de Piedra Pesada, Guerrero.* L'à meīstrò joómntà ñēquiō nn'āⁿ Sū Tsjo̲' T'màⁿ.

Piel. SUST. Tjāⁿ. *Manuel está desollando el chivo.* Mācwjī' Mānâⁿ tjāⁿ caánch'ioó. *Adolfo está secando el cuero de res.* Mātseiícwií Ndoóljò tjāⁿ caásòndyeě.

Pierna. SUST. Tseì'tcwī'. *El pollo tiene quebrada la pierna.* Tòm tseì'tcwī' cāxtyì.

Pieza. SUST. Tàⁿ'. *El perro se comió un pedazo de carne.* Tyquiī caátsuē' cwiī tàⁿ' seī'. *Compré tres piezas de pan.* Seiíjndàyā ndyeě tàⁿ' tyoó'.

Pieza de tela. SUST. Tscā'. *Victoria ya terminó de hacer una pieza del huipil.* Jndâ jndaà̲' cwiī tscā' chueē s'aā Toóyà.

Pinole. SUST. Jndaá̲ nnāⁿ. *Raquel está moliendo el maíz para hacer pinole.* Mājuū Rāquiê nnāⁿ nā nnts'aāⁿ jndaá̲ nnāⁿ.

Pinolillo. SUST. Caátsquèⁿ' jndaá̲. *El pinolillo se pegó en la ropa del vaquero.* Tjàcāñoōm caátsquèⁿ' jndaá̲ liaá' pāquieérò.

Pinotepa Nacional, Oaxaca. TOPÓN. Tsjoóm Tà̲tyēⁿ. *Saulo se fue de paseo a Pinotepa Nacional, Oaxaca.* Tjà tseiícaáñeé Chaálò Tsjoóm Tà̲tyēⁿ.

Pintar. V. TR. Mātseiícoó'. *El niño está coloreando el dibujo.* Mātseiícoó' tyī'chjoó ndyībūjò. *Alberto está pintando su casa.* Mātseiícoó' Weétò wáⁿ'āⁿ.

Piña. SUST. Tà̲noómntsaā. *La mujer está moliendo la piña para el agua fresca.* Mājuū yūscù tà̲noómntsaā nā nluií ndaáteīⁿ.

Piñata. SUST. Xuaānchêⁿ'. *Nicolasa está haciendo la piñata para la Nochebuena.* Māch'eē Cālaā xuaānchêⁿ' nā nntàⁿ' xueé tsjòmyà.

Piñuela. SUST. Tà̲noómntsaā jndaă̲. Piñuela. *Al tlacoache le gusta comerse la piñuela.* Jeéⁿ yà nquē nchuè tànoómntsaā jndaă̲.

Piojo blanco. SUST. Caátscò cànchiì'. *Mi papá encontró un piojo blanco en el lomo del marrano cuando ya lo iba a matar.* Xjèⁿ nā ntseiícueé' tsoótyá caátscū ljeiīⁿ cwiī caátscò cànchiì' nāxēⁿ'yoó'.

Piojo. SUST. Caátscò. *La niña agarró un piojo en la cabeza de su hermanito.* T'uiī yūscùchjoó cwiī caátscò xquēⁿ tyī'tyjeèⁿ.

Pisar. V. TR. Māntyuiī. *El niño está pisando la ceniza.* Māntyuiī tyī'chjoó tsjaá'.

Pistola de agua (se usa para pescar camarón). SUST. Lòchòm ndaá. *Marcelino le hizo una pistola de agua a Alberto.* S'aā Leiínòm cwiī lòchòm ndaá 'naāⁿ' Weétò.

Pistola. SUST. Pāstoólà. *El soldado le disparó al delincuente con la pistola.* Seiínàⁿ' waáchò ñēquiō pāstoólà nācjoō' ts'āⁿwì'

Pitoreal. SUST. Xmàⁿ'. *El pastor hizo un espantapájaro para asustar a los animales salvajes.* S'aā tyō stô cwiī xmàⁿ' nā ntseiícāty'uē quioó' wjeē. *Mi mamá compró un pitoreal para curar de coraje a mi hermanito.* Seiíjndà tsoóndyo̲ xmàⁿ' nā nluií nāseī caáxquiaā tyī'tyjo̲.

Pizcar. V. TR. Mātyjeéñeé. *Federico está despegando el papel de la pared.* Mātyjeéñeé Leiícò tsōm nā ñoōm

tàw'aa. *Marcos está pizcando la mazorca.* Mātyjeéñeé Maárcò tsióm.

Pizote de zacate (trampa para atrapar potes). SUST. Ch'iā jndà. *Vicente estuvo arrancando el zacate para hacer el pizote de zacate.* Ñeétyē' Seiíntyè jndà nā nnts'aã^{n} ch'iā jndà.

Pizote. SUST. Ch'iā. *El abuelo está haciendo un pizote.* Māch'eē weélò ch'iā.

Plan Arroyo Limón, Guerrero. TOPÓN. Sū Ndaátàndaă. *La gente de Plan Arroyo Limón, Guerrero está muy contenta porque ya tiene luz eléctrica.* Jeé^{n} neī^{n}ncō n'ōm nn'ā^{n} Sū Ndaátàndaă nā māwaā chòm quií' tsjoómná.

Plan de Guadalupe, Guerrero. TOPÓN. Sū Tyiōm Jndyō. *Mucha gente de Plan de Guadalupe, Guerrero, se fueron a los Estados Unidos de Norteamérica.* Jndyē nn'ā^{n} Sū tyiōm Jndyō ty'ē Tsjoóm Cānchpeī.

Plan de los Muertos, Guerrero. TOPÓN. Sū Tmà^{n}' L'oó. *A la escuela de Plan de los Muertos, Guerrero asisten muchos niños.* Jndyē yōcaánch'ū cwī'oó scweélà nā waā Sū Tmà^{n}' L'oó.

Plan de Pierna, Guerrero. TOPÓN. Sūntcwī'. *El albergue escolar de Plan de Pierna, Guerrero es de gran apoyo para la gente pobre.* T'mà^{n} māteījndeií w'aá yuùnā cwīcwà' yōcaánch'ū nā waā Sūntcwī', nn'ā^{n} nā jneiī^{n}'ndyē.

Plan Lagarto, Guerrero. TOPÓN. Sū Ndaánoóm. *El delegado municipal y la gente del pueblo de Plan Lagarto, Guerrero, solicitarón al gobierno la construccion de la brecha.* Tsá^{n}māts'iaá^{n} ñēquiō nn'ā^{n} nā m'à^{n} Sū Ndaánoóm tā^{n}ná nátoō' w'aáchòm nnōm ngōbiērnòm.

Plana para hervir jugo de caña (Olla de lámina). SUST. Xuaāxjò. *Tomás está construyendo la plana para cocer el jugo de caña.* Māch'eē Tōmâ^{n} xuaāxjò.

Planchar. V. TR. Mātseiínñē^{n}'. *Guadalupe está planchando la ropa.* Mātseiínñē^{n}' Luúpà liaá.

Planta de algodón. SUST. Ts'oóm tsmā^{n}. *María plantó una planta de algodón.* Tcò' Māryiâ cwiī ts'oóm tsmā^{n}.

Planta de chile casero. SUST. Ts'oóm ts'ā caáchí'. *Cuando hay luna nueva, entonces es bueno sembrar la planta de chile casero.* Quiā nā 'ndaáñeé chī' jō' nā yà nlcò' ts'ā^{n} ts'oóm ts'ā caáchí'.

Planta de cuilote. SUST. Ts'oóm tsjeī^{n}chòm. *Odilón está buscando la planta de cuilote para sacarle la yacua.* Māl'uē Lôm ts'oóm tsjeī^{n}chòm nā nncwjweē^{n}'ē^{n} tsjeī^{n}.

Planta de retoño, retoño. SUST. Ts'oóm nteī'. *El abuelo plantó una planta de retoño en la colindancia que tiene con su hijo.* Tcò' weélò ts'oóm nteī' tyē^{n}ncoō 'naā^{n}'ā^{n} ñēquiō tyī'jnaā^{n}.

Planta de Soyamiche. SUST. Ts'oóm njōm. *Mi abuelo cortó la planta de soyamiche para ponerla en el altar de días de muertos.* T'uà tsoótyá tsá^{n}tyquieē ts'oóm njōm nā ntyjō nóm ts'ōm quiā nā ngueé' ngueél'oó.

Plantar. V. TR. Mācō'. *Federico está parando el poste de corral.* Mācò' Leiícò ts'oóm x'eē tyiōm. *El niño está picando con la vara el lomo del marrano.* Mācò' tyī'chjoó ts'oóm jneì^{n} nāxē^{n}' caátscū. *Mi papá está plantando una palma.* Mācò' tsoótyá cwiī ts'oóm tà̲x'à.

Plata. SUST. S'ōm caáxueé. *Concepción se compró un anillo de plata.* Seiíjndà Siôm tseì'x'ìi s'ōm caáxueé nā ntyiī' ts'o̲o̲^{n}.

Plátano costarica. SUST. Tà̲sā ndaáb'iò. *Anita vende muy caro el plátano costarica.* Jeé^{n} jndà mājnda̲ā̲ Neiítà tà̲sā ndaáb'iò.

Plátano cuailote. SUST. Tà̲sā niâ^{n}. *Mi mujer preparó el plátano cuailote con panela.* S'aā scùyā tà̲sā chì ñēquiō tà̲sā niâ^{n}.

Plátano enano (plátano tabasco). SUST. Tà̲sā t'a̲á̲. *Natalio vende muy bien el plátano tabasco.* Jeé^{n} yà cwīleiíl'uā tà̲sā t'a̲á̲ nā mājnda̲ā̲ Ndaáliò.

Plátano guineo. SUST. Tà̲sā weē. *Por no cortar el plátano guineo, se lo comieron los pájaros.* Nā tā'nā 'ñeē^{n} tyjeē tà̲sā weē, cué' caántsaā tyquiīyoó' juúnà'.

Plátano macho dominico. SUST. Tà̲sā tcò l'aă. *El abuelo plantó una mata de plátano macho dominico.* Tcò' weélò cwiī tsà' ts'oóm tà̲sā tcò l'aă.

Plátano macho. SUST. Tà̲sā tcò. *Los domingos llega una negra a vender plátano macho.* Quiā neīncò' mācwjeē' cwiī scùntōm nā māndyòjnda̲ā̲ tà̲sā tcò.

Plátano manzano. SUST. Tà̲sā māntsānà. *Cuando se madura bien el plátano manzano huele muy bien.* Quiā nā yà ndaa̲ tà̲sā māntsānà jéeⁿ caáchìnà'.

Plátano perón. SUST. Tà̲sā ntàⁿ. *El plátano perón se puede freír en la manteca.* Yà nneiíⁿ tà̲sā ntâⁿ ñēquiō nchêⁿ'.

Plátano. SUST. Tà̲sā. *Antonia le puso plátano al agua de masa.* Tjù' Ndoóyàⁿ tà̲sā nāquií' ndaátsqueéⁿ.

Plato. SUST. Xiō. *Se está filtrando el agua en la teja del techo de la casa.* Cwī w'aāⁿ' ndaá xiō nā ljó tseìì' w'aá. *El perro quebró el plato.* Tāⁿ' caátsuē' xiō.

Pleito, guerra. SUST. Tyià'. *Santiago busca pleito cuando se emborracha.* Quīl'uē Ndyiâ tyià' quiā nā caáñéⁿ. *Don Eugenio Tapia sufrió mucho en la guerra.* Quiōjndyiī tjōm tyō Jeéyòm quiā nā tjaàⁿ tyià'.

Pléyades. SUST. Caáxjuū tscoōm. *Ya va a amanecer porque la estrella Pléyades ya está a medio cielo.* Jndâ̲ jaáncoó è māntyjōyúñeé caáxjuū tscoōm.

Pluma. SUST. Tsà̲. *Son muy bonitas las plumas que le arrancó Gloria al gallo.* Jeéⁿ neīncoō' tsà nā̲ tyē Cāloó' cāxtyìjndyō.

Pobre. SUST. Tsáⁿjñeẽⁿ'. *El pobre ya no pudo pagarle al rico.* Taátyī'ndaà̲ nnts'aā tsáⁿjñeẽⁿ' ntyioōm s'ōm 'naāⁿ' tsáⁿtyà. *El huérfano se quedó con la abuela.* Ljoò'ñeé tsáⁿjñeẽⁿ' l'o̲ tsoóñeèⁿ tsáⁿtyquieē

Poco a poco. ADV. Chjoó chjoó. *Todos necesitamos comer de a poquito el alimento que se logró preparar.* Mācàⁿnà' nā chà'tsōndyo̲ó̲ nlcwaā'aá chjoó chjoó nāntyquiè nā teiíjndaâ'. *El enfermo debe de empezar a caminar poco a poco.* Tsáⁿ wìì' mācàⁿnà' nā nntseiícāto̲ô̲ⁿ'o̲ⁿ ncjaácáⁿ chjoó chjoó.

Poco a poco. ADV. Chēⁿ ndyō chēⁿ. *Despacio, para que lleguemos con bien.* Chēⁿ ndyō chēⁿ châ yà nntsquia̲a̲yaá. *Juan se fue enriqueciendo poco a poco.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tjà wiítyàñeé Juâⁿ. *Vamos a platicar con calma, no hay que hacerlo a la ligera.* Chēⁿ ndyō chēⁿ nlaánaà̲ⁿyaá nchiĭnā jeéⁿ chēⁿ' ndyā' cjeé. *Tengan paciencia, no se enojen, este trabajo como quiera se va a terminar.* Chēⁿ ndyō chēⁿ tyìlā'lioō'ndyō' ts'iaáⁿ waā māxjèⁿ ndà̲nà'.

Pobreza. SUST. Nty'iaā'. *Los mixtecos viven en la pobreza en las montañas.* Jeéⁿ nty'aā' m'àⁿ càlue`e nāquií' ntsjó̲.

Poco espeso. ADJ. Xueé. *Se ve claro dentro de la casa, porque el sol está alumbrando bien.* Xueé nāquií' w'aá cāntyjā nā yà mānty'iaā' ñè'quioóm'. *La muchacha hizo un atole ralo.* Xueé ntjō s'aā scùndyuā.

Podrido. ADJ. Tō'. *Se cayó el corral de Esaú porque ya estaban podridos los postes.* Tyioō tyiōm 'naāⁿ' Chāuú `e nā jndâ̲ tō' n'oóm nc'eēnà'. *La mujer está asoleando el maíz picado.* Mātseiíncuē yūssc`u nnāⁿ tō'.

Podrido. ADJ. Tó̲'. *El zopilote come carne podrida.* Seī' tó̲ ' mācwā' steĩⁿ.

Policía municipal. SUST. Cāmeīsiôm. *José fue nombrado policía municipal, por el barrio viejo.* Ty'oōmnà' Sâ̲ nnts'aāⁿ cāmeīsiôm cweéntaà' waáriò tyquieē.

Pollo. SUST. Cāxtyì. *El pollo está comiendo plátano maduro.* Māquií cāxtyì tà̲sā jndaa̲.

Polvareda. SUST. Tsioōm ts'ò. *Hay mucha polvareda en la brecha.* T'màⁿ tsioōm ts'ò m'aāⁿ nátoō' w'aáchòm.

Poner. V. TR. Mātseiícwī'. *Marcial está echando la mazorca en la troje.* Mātseiícwī' Māsiâ nióm ts'ōm tsâ̲'. *Herminio está poniendo las naranjas en el suelo.* Mātseiícwī' Rmeīniòm tà̲reiíxà nómtyuaā. *Alfonso está vaciando los costales.* Mātseiícwī' Joómnchò liaátsjá'.

Poner a germinar una semilla, poner pachole. V. TR. Mātseiíc'oóm. *Pablo está poniendo a germinar las semillas de chile.* Mātseiíc'oóm Paálò n'oóml'ā.

Poner algo dentro de algo. V. TR. Mātyiōm. *José está echando el maíz en el costal.* Mātyiōm Sâ̲ nnāⁿ ts'ōm liaátsjá'.

Poner algo en el suelo, poner huevo la gallina. V. TR. Māquēⁿ. *Alberto está poniendo la carga de leña en el suelo.* Māquēⁿ Weétò xuú n'oóm nómtyuaā. *La gallina está poniendo en la olla.* Māquēⁿ cāxtyìxquiē ts'ōm xuaā.

Poner algo sobre algo. V. TR. Mātyiō. *La mujer está poniendo la ropa en la*

cama. Mātyiō yūscù liaá nācjoō' jnduū.

Ponerse alguien o algo sobre alguien o algo. V. TR. Māwāljoō'. *La piedra está sobre el cangrejo.* Māwāljo˜o' tsjō' xioōm'.

Popoyote. SUST. Caátscaā tà̱sā. *Estoy comiendo caldo de popollote.* Mācwá'ā naáⁿ caátscaā tà̱sā.

Poquito. ADJ. Chjoówì'. *Victoria está dando poquita carne por veinte pesos.* Chjoówì' seī' māñēnquiaā Toóyà nā ntyquiuŭ xjèⁿ. *A Encarnación le sirvieron el agua en un vaso chiquito.* Chjoówì' waásò tjù' ts'āⁿ ndaá nā t'uú Nāsiôm.

Por acá. ADV. Luaà. *Mejor vamos por acá.* Yàtyī cjaàyaá luaà.

Por allá. ADV. Luaǎ'. *Vete por allá con esos animales.* Luaǎ' cjá' ñēquiō quioó' m'àⁿ'.

Por eso mismo. ADV. Mājō' nā. *Por eso mismo ya no fui.* Mājō'nā taátyī'cjò̱yā.

Por eso. PREP. Jō' nā. *Me enfermé por eso no fui con ustedes.* Teiíwiī'ā jō' nā tyī'cjò̱yā ñēquiōndyō'.

Por la buena. PREP. Ñēquiō cwiī ñ'oǒm nā yà. *Por la buena, haz lo que te pedí.* Ñēquiō cwiī ñ'oǒm nā yà quēⁿ ndyū' nā nntsá' ts'iaáⁿ nā mātsjo̱ō̱yā.

Por la mañana. ADV. Nācwiítsjoòm. *Por la mañana se consigue la leche.* Nācwiítsjoòm nljeiī ts'āⁿ ndaátsuú.

Por los dos lados. (no se ha logrado definir su clasificacion gramatical.) Wè ntyjā. *La barreta puede excavar por los dos lados.* Wè ntyjà yà 'ñèⁿ wārētà. *Con las dos manos puede usar el machete.* Wè ntyjā yà nt'ueēⁿ xjò.

Por rato. ADV. DE TIEMPO. Chjoó chjoó tàⁿ'. *Por rato llega la luz y luego se vuelve a ir.* Chjoó chjoó tàⁿ' mācwjeē' chòm xēⁿ jndà̱ māwjaá nntā'nà'.

Porfiria. SUST. PROP. FEM. Prūlià. *Porfiria hace pan.* Māch'eē Prūlià tyoó'.

Porque. CONJ. È nā. *La fiesta no salió bien porque no llegaron los músicos.* Tyìyà tjeī'nà' xueé è nā tyī'quiè máseì'cà.

Porque. CONJ. È. *No voy a ir contigo porque mi papá no me dio permiso.* Tyìcjò̱yā ñēquiōndyū' è tyī'quiaā tsoótyá ñ'oǒm.

Porrear. V. TR. Mācwjà'. *La perra le está pegando a los perritos.* Mācwjà' caátsuē'xquiē caál'uē'ndaá. *Mi papá está golpeando al burro.* Mācwjà' tsoótyá snōmjndyō. *Mi hermana está porreando el frijol blanco.* Mācwjà' nòmxjo̱ō̱ ndà̱ cànchiī'.

Poste de corral. SUST. Ts'oóm tyiōm. *Guadalupe pagó a veinte pesos un poste de corral.* Ntyquiuŭ xjèⁿ jndà cwiī ts'oóm tyiōm seiíjndà Luúpà̱.

Pote (una especie de pez). SUST. Caátscaā ntyēⁿ'. *El pote está comiendo la lana que tienen las piedras del arroyo.* Mācwā' caátscaā ntyēⁿ' tscwā nā chuú' ljō' nā ñjōm ts'ōm tsjō'.

Poza. SUST. Jndā. *Los niños están nadando en la poza.* Cwīndà̱à̱' tyī'nch'ū ts'ōm jndā.

Pozo de agua. SUST. Tsuī'. *Crispina está limpiando el manantial.* Mācò̱ Speiínā tsuī'.

Preguntar, interrogar. V. TR. Māwāxé'. *El cura está preguntando por la persona que se va a casar.* Māwāxé' tyeē yuù m'aāⁿ ts'āⁿ nā ngoócō.

Prender fuego, encender. V. TR. Mātseiícw'aǎ. *Roberto está prendiendo fuego al ocote.* Mātseiícw'aǎ Weétò scā ts'oóm. *Estoy encendiendo la vela.* Mātseiícw'aǎyā scā tsāⁿ'.

Preocupación. SUST. Chjoó' ts'ōm. *A nadie le preocupa si llega o no esa mercancía.* Tā'nāⁿ 'ñeèⁿ chjoó' ts'ōm xēⁿ tyī'cwjeē' xuú meīⁿ'.

Prepararse a. V. TR. Mātseiíjndaâ'ñeé. *El juez está aclarando el asunto de una persona.* Mātseiíjndaâ'ñeé jwê ñ'oǒm 'naāⁿ' ts'āⁿ. *Juan se está preparando para ir al monte.* Mātseiíjndaâ'ñeé Juâⁿ nā ncjáⁿ jnda̱ǎ.

Presentir. V. E. Ntyjiī' ts'ōm. *El bebé presiente que ya va a llegar su mamá.* Ntyjiī' ts'ōm yū'ndaá nā māncwjeē' tsoóñèèⁿ.

Presidente municipal, Comisario municipal, Delegado municipal. SUST. Tsáⁿmāts'iaáⁿ. *El presidente municipal no está trabajando bien con el pueblo.* Tyìyà ts'iaáⁿ māch'eē tsáⁿmāts'iaáⁿ ñēquiō tsjoóm.

Prestar. V. TR. Māteījndeií. *Epifianio está ayudando a su hijo.* Māteījndeií Tyījwāniòm tyī'jnaāⁿ. *Alberto está*

prestando dinero a la gente. Māteījndeií Weétò s'ōm nn'ān.

Primavera. SUST. Caásaāngueé. *La primavera está cantando muy bonito.* Jeén neīncoō' mātā caásaāngueé.

Primero. ADV. Nājndyeě. *Primero fui a mandado después me fui al pueblo.* Nājndyeě tjò l'aá jndà chií tjò tsjoóm.

Principal (persona que ya ocupó un cargo). SUST. Caálàjndyō. *Muchas personas buscan la ayuda del principal para resolver sus problemas.* Jndyē nn'ān cwīl'ueěná caálàjndyō chânā nteījneín nā nleiíjndaâ' ñ'oǒm nā māleiīchuú joóná.

Prostituta. SUST. Scùljaá'. *La prostituta se arregló muy bien.* Jeén ndyā'yà seiítycwî'ñeé scùljaá'.

Proteger. V. TR. Māwāñoōm'. *El síndico está defendiendo al delincuente.* Māwāñoōm' seiíntycò ts'ān nā wì'ñeé.

Pueblo. SUST. Tsjoóm. *El maestro se fue al pueblo por eso no trabajó.* Tjà meīstrò tsjoóm jō' nā tyī'cāts'aān ts'iaán.

Puercoespín. SUST. Caátsiān nioóm. *El perro no pudo atrapar al puercoespín, porque éste le aventó las espinas.* Tyī'ndaà nt'uiī caátsuē' caátsiān nioóm è nā tjù'yoó' nioóm.

Pues. CONJ. Aǎ. *Pues déjalo si no te parece.* Aǎ cā'ndyiī'à, xēn nā tyìcjaáweé'ts'òm'.

Pulga. SUST. Caáts'ō. *La pulga está brincando en el lomo del perro.* Māwāntyjā caáts'ō nāxēn' caátsuē'.

Pulmón. SUST. Ts'ōm jndyeè'. *Encarnación está enfermo de los pulmones por eso no puede correr.* Wì' ts'ōm jndyeè' Nāsiôm jō' nā xueẽcàndaà nleīnoōm.

Puma. SUST. Caátsiān ty'wì. *El puma espantó a la persona que cuida los chivos.* Seiícāty'uē caátsiān ty'wì ts'ān nā māntō' caánch'ioó.

Pumarosa. SUST. Tà 'chì ndaálueé. *Luisa le dio a Francisca pumarosas bien maduras.* 'ndyā' jndaā tà 'chì ndaálueé tyquiaā Lūsà nnōm Scà.

Punta. SUST. Xquēn. *Le duele la cabeza al abuelo.* Wì' xquēn Weélò. *El pájaro está parado en la punta del árbol del mango.* Ljó caásaā xquēn ts'oóm tàmaáncò.

Puntiagudo. ADJ. Caátsioóm. *El peón hizo muy puntiagudas las estacas.* Caátsioóm seiícātaā tsánntjōm ndaǎ n'oóm stácà.

Puntiagudo. ADJ. Taá. *Mi papá dejó filoso su machete.* Taá seiícātaā tsoótyá xjoòm'm. *La estaca está puntiaguda.* Taá nnōm staácà.

Puñado. SUST. T'aān. *Gloria le dio un puñado de sal a los chivos.* Tyquiaā Cāloó' cwiī t'aān tsjaán' tyquiī caánch'ioó.

Puñete. SUST. Ntà'. *Heladio le pegó un puñete a Pedro en la boca.* Seiícwā' Laáyò cwiī ntà' 'ndyoó Paá.

Putla, Oaxaca. TOPÓN. Sūncjâ. *Miguel se casó con una mujer de Putla, Oaxaca.* Meīyê toócoōm nēquiō cwiī yūscù Sūncjâ.

Quebrada (un tipo de tortilla gruesa). SUST. Chquiaā tscoōm. *Mi mamá está haciendo quebrada para los perros.* Māch'eē tsoóndyò chquiaā tscoōm nlcwà' caáluē'.

Quebrar. V. TR. Mācòm. *El niño está quebrando el lápiz.* Mācòm tyī'chjoó laápei'. *Félix está doblando la milpa.* Mācòm Weéleì n'oomljoó.

Quelite. SUST. Tscō'chō. *La zacualpeña vende quelite de riego.* Mājndaā stā cān'oōm tscō'chō jndū'.

Quemar. V. TR. Mātseiícō. *Don Marcos está quemando la chapona.* Mātseiícō tyō Maá teīncō.

Querer. V. E. L'uē ts'ōm. *Mamá quiere que la vengas a visitar.* L'uēts'ōm nâⁿ nā cāndyōntō' jóm. *El enfermo desea que alguien lo visite.* L'uēts'ōm tsáⁿwìì' nā cwjeē' cwiī ts'āⁿ ndyòntō' Jóm.

Quesadilla de hongos. SUST. Chquiaā ty'eéⁿ. *En tiempo de hongos la gente acostumbra hacer quesadilla de hongos.* Tyiāmpò nā niōm nty'eéⁿ quīl'à nn'āⁿ chquiaā ty'eéⁿ.

Queso. SUST. Caáxò. *Sara vende queso.* Mājndaā Saárà caáxò.

Quijada. SUST. Tseì'xuā'. *Adolfo le pegó una patada en la quijada de Luis.* Seiícwā' Ndoóljò cwiī nts'iò' tseì'xuā' Luī.

Quince. ADJ. Nquì n'oŏm. *Ya tiene quince días que se fue el cura.* Jndâ nquì n'oŏm xueé nā tjà tyeē.

Quitar. V. TR. Mācwjī'. *Herminia está sacando agua del manantial.* Mācwjī' Rmeiīniàⁿ ndaá ts'ōm tsuī'. *Alberto le está quitando la casa a Concepción.* Mācwjī' Weétò waá' Siôm.

Quitar para poner a otro lado. V. TR. Māquīntyoō. *La cocinera está quitando la olla del fogón.* Māquīntyoō cōseī xuaā teì'chòm.

Quitupín (gusano comestible). SUST. Caátūtyī. *Nosotros (excl.) comimos el quitupín que trajo mi papá.* Tyquiaàyâ caátūtyī nā tyjeē'ñ'oōm tsoótyá.

Rabo de iguana no comestible. SUST. Ts'o̲ō̲xuà caásò. *Humberto cortó la mata de rabo de iguana no comestible.* Tyjeẽ Weétò tsà' ts'o̲ō̲xuà caásò.

Rabo de iguana. SUST. Ts'o̲ō̲xuà. S'aā *María preparó un mole de rabo de iguana.* Māryiâ̲ naáⁿ ts'o̲ō̲ xuà.

Racimo. SUST. Ts'eiíⁿ. *Mi papá cortó el racimo de plátano perón que ya empezaba a madurarse.* Tyjeẽ tsoótyá̲ ts'eiíⁿ tà̲sā ntàⁿ nā jndâ̲ jaándaā̲.

Radio. SUST. Xjò mātā. *El radio está tocando bonito.* Jeéⁿ nēncoō' mācjò' xjò mātā.

Raíz nominal para animales. Caá-. *La paloma de Concepción.* Caátú' tsmeīⁿ' Siôm.

Raíz. SUST. Nch'ioó. *La palma tiene muchas raíces.* Jndyē nch'ioó chuú ts'oóm tà̲x'â.

Rajadura. SUST. Ntàⁿ'. *La casa tiene una rajadura.* Ntyiī ntàⁿ' w'aá.

Rajar. V. TR. Mātò̲ⁿ'. *Domingo está rajando leña.* Mātò̲ⁿ' Meiíncò' n'oóm teīncuē. *Lucía le está rompiendo la ropa a Maura.* Mātò̲ⁿ' Siâ liaá' Maáⁿ.

Rajar, sacar yacua. V. TR. Mājndyiī'ñeé. *Domingo está rajando la cobija.* Mājndyiī'ñeé Meiíncò' liaásoó. *Alberto está sacando yacua.* Mājndyiī'ñeé Weétò tsjeīⁿ.

Ralo. ADJ. Xueé. *Se ve claro dentro de la casa, porque el sol está alumbrando bien.* Xueé nāquií' w'aá cāntyjā nā yà mānty'iaā' ñè'quioóm'. *La muchacha hizo un atole ralo.* Xueé ntjō s'aā scùndyuā.

Rama. SUST. Ts'ō̲ ts'oóm. *La rama del mango se cayó.* Tyioō ts'ō̲ ts'oóm tà̲maáncò.

Rana. SUST. Caájndaā. *Nicolasa está preparando el mole de rana.* Mātseiíñ'oòm'ñeé Cālaā ndaáts'ā caájndaā.

Rancho del Cura Ejido, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm Tscuú. *La gente de Rancho del Cura Ejido, Guerrero vendió maderas de ocote a los ricos.* Nda̲ā̲ nn'āⁿ Tsjoóm Tscuú n'oóm lcā nda̲ă̲ nátyà.

Rancho del Cura Tejerías, Guerrero. TOPÓN. Ndō Sū Ch'ēⁿ. *Zenaida compró tejas de Rancho del Cura Tejerías, Guerrero.* Seiíjndà Naárà nguiō Ndō Sū ch'ēⁿ.

Rancho Parota Quemada, Guerrero. TOPÓN. Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm. *La maestra Hilia trabaja en Rancho Parota Quemada, Guerrero, con los alumnos de educación preescolar.* Meīstrà Lílià māch'eẽⁿ ts'iaáⁿ Tsjoóm Tà̲teiíncaá Choōm ñēquiō yōcaánch'ū nā cwī'oó scweélàchjoó.

Rapado. ADJ. Caáseií. *El soldado se rapó.* Caáseií teīnquī' xquēⁿ tyōwaáchò. *El árbol de guapinol quedó deshojado al desramarse.* Caáseií 'ndyiīnà' xquēⁿ ts'oóm tà̲nmaáⁿ jndà̲ nā jnò̲ⁿ l'ō̲nà'. *El patio de la casa quedó despejado al recogerse toda la basura.* Caáseií nómch'ēⁿ s'aānà' jndà̲ teiíxcwiī chà'tsō tō' nā ñeéteiīndyuaā.

Rápido. ADV. Jndeií. *El niño es fuerte.* Ndyā' jndeií tyī'chjoó. *El caballo está corriendo rápido.* Jndeií māleīnōm caásò. *El burro me pateó fuertemente.* Jndeií seiícwā' snōm ntsiò' x'à̲.

Rápido. ADV. Cjeé. *Se necesita traer esa carga urgentemente.* Mācàⁿnà' nā cjeé wjaántyò xuú meīⁿ'. *El niño va*

caminando rápido, no lo puedo alcanzar. Cjeé jaácaá tyī'chjoó, tyìleiíquè'ntyjó Jóm.

Raro. ADV. Ñòm'nquiā. *Yo veo que este problema debe arreglarse de otro modo.* Jā mānty'iáyā nā ñ'oǒm waā ñòm'nquiā mācàⁿnà' nleiíjndaâ'nà'. *Lucía se comporta muy raro, parece que no quiere hablar.* Jeéⁿ ñòmnquiā māch'eē Lūsiâ, ndoǒ' xéⁿ tyìnáⁿ'āⁿ nntseiíneìⁿ.

Rascar. V. TR. Māc'iò. *El niño se está rascando el pie.* Māc'iò tyī'chjoó x'eēⁿ. *El gato está arañando las manos del bebé.* Māc'iò chmeiíⁿ l'o̲ yū'ndaá.

Rastrojo. SUST. Ts'oóm tsjoó tcaáⁿ. *El rastrojo le cortó el pie al niño.* Tyjeẽ ts'oóm tsjoótcaáⁿ x'eē tyī'chjoó.

Rata. SUST. Caáchí'. *El gato atrapó una rata.* T'uiī chmeiíⁿ caáchí'.

Raúl. SUST. PROP. MASC. Rāuú. *Raúl trabaja de maestro.* Māch'eē Rāuú ts'iaáⁿ meīstrò.

Rayo. SUST. Tsueē. *El rayo está relampagueando.* Māch'eē tsueē chòm.

Reales (dinero). SUST. Meiíntyò. *Cuentan los abuelos que ellos compraban sus cosas con los reales.* Cwīluē weélò nā joóná ñeélà'jndànáá 'naāⁿná ñēquiō meiíntyò.

Rebanadita de chicharrón. SUST. Jnda̲á̲ n'ōm tjāⁿcheéⁿ. *Anunciaron por el aparato de sonido, que donde doña Soledad hay rebanadita de chicharrón.* Seiíxuaá xjò nā niōm jnda̲á̲ n'ōm tjāⁿcheéⁿ na m'aāⁿ sta̲ Choólè.

Rebotar. V. INTR. Māwāntyjā. *La niña está brincando.* Māwāntyjā yūsc`uchjoó. *El pajarito está volando.* Māwāntyjā caásaāchjoó. *La pelota está rebotando en el piso.* Māwāntyjā ta̲jndyoǒ' nācjoō' tsiáⁿ.

Rebozo. SUST. Liaá paáyòm. *Soledad se cubrió la cabeza con el rebozo.* Seiítjo̲' Choólè xqueēⁿ ñēquiō liaá paáyòm.

Recibir regalos. V. TR. Māntaā'. *La novia está recibiendo regalos de la gente que fue a la fiesta.* Māntaā' yūscù nā toócō 'nāⁿ m'àⁿ nn'āⁿ nā ty'ē xueé.

Recibir. V. TR. Māco'ñòm. *La abuela está recibiendo dinero de su hijo.* Māco'ñòm weélà tsjo̲'ñjeéⁿ l'o̲ jnaāⁿ.

Recién parida. (Se emplea para señalar a la mujer en reposo después del parto). ADJ. Xjeéⁿ'. *Lucía todavía está delicada porque está recién parida.* Ndyīcwāⁿ xjeéⁿ' Lūsiâ è quiā ñeéseiínguiícheēⁿ.

Reclamar. V. TR. Mātseiíncjoō'ñeé. *Isauro está reclamando que no recibió el fertilizante.* Mātseiíncjoō'ñeé Saá nā tyī'có'ñoòm jnda̲á̲ tsjaáⁿ'.

Recordar. V. E. Ñjōm ts'ōm. *Vicente recuerda a su mamá.* Ñjōm ts'ōm Seiíⁿtyè tsoóñeèⁿ.

Reconocer. V. TR. Māwā'naáⁿ'. *Ernesto está identificando las huellas de los pies del ladrón.* Māwā'naáⁿ' Ñeiítò 'naáⁿ nc'eē tsáⁿcaánch'uē.

Recto. ADJ. Yuú. *Es muy recta la calle de Guadalupe Victoria.* Jeéⁿ yuú nátaá nā wātyeēⁿ nāquií' Tsjoóm Cāntsū. Guerrero. *Es más derecho el camino de herradura que la brecha.* Yuú tyī nátoō quioó' nchiǐtyī nātoō' w'aáchòm.

Red para carga. SUST. Tsquī'. *El bebé está en la hamaca.* Ñjóm yū'ndaá tsquī'. *El peón echó las mazorcas en la red.* Tyiōm tsáⁿntjōm nióm ts'ōm tsquī'.

Reducir. V. TR. Mātseiíxjeèⁿ'ñeé. *Pedro le está disminuyendo el maíz a los puercos.* Mātseiíxjeèⁿ'ñeé Pa̲á̲ nnāⁿ nā nlcwà' caálcū. *Crispina está reduciendo el gasto a sus hijos.* Mātseiíxjeèⁿ'ñeé Speií tsjo̲'ñjeéⁿ nā māñēnquiaāⁿ nda̲ă̲ ntseīnaāⁿ.

Regar (manantial). V. TR. Māco̲. *El peón está limpiando el canal de riego.* Māco̲ tsáⁿntjōm ts'ōm ntsa̲ā̲. *Maura está regando el manantial.* Māco̲ Maáⁿ tsuī'.

Regar . V. TR. Mātseiíndaá'. *Mi esposa está mojando la cobija.* Mātseiíndaá' scùyā liaásoó. *El peón está regando la milpa.* Mātseiíndaá' tsáⁿntjōm n'oómljoó.

Regañar. V. TR. Mātseiítyià'. *El albañil está regañando a los peones.* Mātseiítyià' luāñêⁿ nāntjōm.

Regresar. V. INTR. Ndyòlcwē'. *Félix viene de regreso con su hijo.* Ndyòlcuē' Weéleì ñēquiō jnaāⁿ.

Reírse. V. INTR. Māncō. *La abuela se está riendo de lo que hace el perro.* Māncō weélà nā mānty'iaāⁿāⁿ ljò' māch'eē caátsuē'.

Relámpago. SUST. Chòm tsueē. *Cuando llovió con aire a cada ratito había*

relámpago. Quiā nā tuà' jndyè tyìyōyō tyōch'eēnà' chòm tsueē.

Relinchar. V. INTR. Mātseiítseî. *El vaquero está silbando.* Mātseiítseî pāquieérò. *El caballo alazán está relinchando.* Mātseiítseî caásòlāsâ.

Remedio. SUST. Nāseī. *Adelina le está comprando la medicina a su esposo.* Mātseiíjndà Leiínà nāseī nā nluií saàⁿ'āⁿ. *Doña Hermelinda le está dando remedio al bebé.* Māñēnquiaā stą̲ Leiíndà nāseī nc'uú yū'ndaá. *Mi papá está fumigando con herbicida la milpa.* Mājù' tsoótyą́ nāseī nāquií' n'oómljoó.

Remedar. V. TR. Mānts'o̲o̲ñeé. *El perico está remedando al bebé.* Mānts'o̲o̲ñeé chuií' 'ndyoó yū'ndaá.

Remendar. V. TR. Mātseiíyo̲. *Carlos está arreglando la brecha.* Mātseiíyo̲ Caájlò nátoō' w'aáchòm. *Enrique está reparando el carro.* Mātseiíyo̲ Reiíquiè w'aáchòm. *Lucio está arreglando el corral.* Mātseiíyo̲ Luú' tyiōm. *Lucía está remendando su huipil.* Mātseiíyo̲ Lūsiâ xueēⁿ.

Remolido. ADJ. Ntyquiuū. *Victoria se compró una tela fina para su enagua.* Seiíjndà Toóyà liaá ntyquiuū nā nluií tsioōm. *Hermelinda dejó la masa remolida para las tortillas.* Ntyquiuū tsqueéⁿ 'ndyiī Leiíndà nā nluií chquiaā.

Remolino. SUST. Xuúljó. *El remolino levantó una gran polvareda.* T'màⁿ tsioōm ts'ò seiíwē xuúljó.

Renacuajo. SUST. Caánteiīⁿ'. *En el arroyo nacieron muchos renacuajos.* Jndyē caánteiīⁿ' jnàⁿ'ndyē ts'ō´m tsjō'.

Renovar. V. TR. Mātseiíxcō. *Pablo está renovando las llantas de su carro.* Mātseiíxcō Paálò' nteīnc'eē w'aáchòm 'naāⁿ'āⁿ.

Reparar. V. TR. Mātseiíyo̲. *Carlos está arreglando la brecha.* Mātseiíyo̲ Caájlò nátoō' w'aáchòm. *Enrique está reparando el carro.* Mātseiíyo̲ Reiíquiè w'aáchòm. *Lucio está arreglando el corral.* Mātseiíyo̲ Luú' tyiōm. *Lucía está remendando su huipil.* Mātseiíyo̲ Lūsiâ xueēⁿ.

Repartir. V. TR. Māc'òm. *Juana está repartiendo la comida.* Māc'òm Wānàⁿ nāntyquiè. *El director está distribuyendo los libros.* Māc'òm meīstrò tyquieē lîbrò.

Res. SUST. Caásòndyē. *La res de Carmelo ya está grande.* Jndą̲ teiít'm'aàⁿñeé caásòndyē tsmeīⁿ' Meiílò.

Resbalarse. V. INTR. Māleīnoōmñeé. *El caballo se está resbalando en el pavimento.* Māleīnoōmñeé caásò nācjoō' teī'xcaá.

Resbaladizo. ADJ. Caáñēⁿ'. *En tiempo de lluvias el camino se pone resbaladizo.* Quiā ngueésuà' caáñēⁿ' nátō quīch'eēnà'.

Resembrar. V. TR. Māntsjoōmñeé. *El señor Julio está resembrando.* Māntsjoōmñeé tyō Liò'.

Resistente. ADJ. Quií ts'ōm. *La iguana es resistente, puede vivir sin tomar agua.* Quií ts'ōm caátscoó nta̲a̲ nc'oōmyoó' meiīⁿ tyìc'uúyoó' ndaá.

Responder. V. TR. Māw'o̲. *Hermelinda está contestando lo que su hija le está preguntando.* Māw'o̲ Leiíndà ñ'oŏm nā māwāxé' jnaāⁿ 'ñoōm. *Maura le está respondiendo a su mamá.* Māw'o̲ Maáⁿ 'ndyoó tsoóñeèⁿ.

Responsable. SUST. Tsáⁿntjōm tyquieē. *Si está el responsable, aunque no esté el patrón, como quiera se va a trabajar.* Xēⁿ m'aāⁿ tsáⁿntjōm tyquieē yà meiīⁿ nā tyìc'oòmñeé nquií pātrōm, māxj`eⁿ ts'iaáⁿ nluií.

Reunir. V. TR. Cwītjōm. *Se está juntando la carga que se llevará el carro a la Ciudad de México.* Cwītjōm xuú nā ncjaáchuú w'aáchòm Tsjoóm Sndaá'. *Se está juntando la gente para la reunión.* Cwītjōmndyē nn'āⁿ nā nguaā joómntà.

Retoño de guaje de monte. SUST. Tscōlcwā ndeī'. *El retoño de guaje de monte es muy sabroso.* Jeéⁿ chēⁿ' ndyā caá'nāⁿ tscōlcwā ndeī'.

Reventar. V. TR. Māc'ioò'ñeé. *El niño está arrancando el monte.* Māc'ioò'ñeé tyī'chjoó tscō jnda̲ą̲. *El caballo está reventando el mecate.* Māc'ioòñeé caásò ts'uaá.

Revolcar. V. TR. Mātseiícāntyeēⁿ. *Juan está revolcando al perro.* Mātseiícāntyeēⁿ Juâⁿ caátsuē'. *Adolfo está rodando la piedra.* Mātseiícāntyeēⁿ Ndoóljò tsjo̲'.

Revolcarse. V. INTR. Mātseiícāntyeēⁿñeé. *El*

burro se está revolcando. Mātseiícāntyeēⁿñeé snõm.

Revolver. v. tr. Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé. *Baldomero está batiendo la miel de piloncillo.* Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé Lõmērò ts'oóm nāquií' tsqueéⁿ nāchì. *La cocinera está mezclando el arroz con el frijol.* Mātseiíñ'eēⁿ'ñeé cõseī ndą̲ ñēquiō lqueéⁿ. *Zenaida está revolviendo el café con el cacao.* Mātseíñ'eēⁿ'ñeé Naárà tą̲cājwê ñēquiō tą̲xuā.

Revolver, v. tr. Mātseiítjoõm'. *Silvano está revolviendo la pintura con el agua.* Mātseiítjoõm' Seīlwānòm cõlô ñēquiō ndaátyioō. *El albañil está mezclando la cal con la arena.* Mātseiítjoõm' luāñêⁿ xcaá ñēquiō teī'.

Reyna. sust. prop. fem. Reé. *Reyna está haciendo tortilla.* Māch'eē Reé chquiaā.

Rezandero. sust. Cāntô. *Costó trabajo encontrar un cantor para los rezos de San Miguel Arcángel.* Jndeí'nà' teiíjndaâ caāntô nā nnts'aā rōsaáriò 'naāⁿ' tâ Sā Meīyê.

Ricarda. sust. prop. fem. Caáyà. *Ricarda trabaja con el encaje.* Māch'eē Caáyà ts'iaáⁿ quiō liaá ncaájè.

Ricardo. sust. prop. masc. Caáyò. *Ricardo aprendió primero el amuzgo y después se fue a su tierra.* Seií'naáⁿ'jndyeě Caáyò ñòmndaá jnd̲à chií tjaàⁿ tsjóm'm.

Rico. sust. Tyà. *Jesús, el rico, vive bien.* Yà m'aāⁿ Chuúchì tyà.

Rico. sust. Tsáⁿtyà. *El rico le quitó el terreno al pobre.* Tjeī' tsáⁿ tyà tyuaā' tsáⁿjñeēⁿ'.

Rifle. sust. Lòchòm. *El abuelo compró el rifle con su compadre.* Seiíjndà weélò lòchòm nā m'aāⁿ tsoómpaâⁿ'āⁿ.

Robar. v. tr. Mach'ueē. *Baldomero le está robando los guajolotes a la gente.* Māch'ueē Lõmērò caánjōm njmeìⁿ' nn'āⁿ.

Roble. sust. Ts'oòmtą̲caáljǫ́. *El carpintero hizo una mesa con las tablas de roble.* S'aā tyōn'oóm meiísà ñēquiō lcaā' ts'oòmtą̲caáljǫ́.

Rociar. v. tr. Mājù'. *El niño está echando tierra en la tinaja.* Mājù' tyī'chjoó ts'ò ts'ōm tsjoóndaá. *El abuelo le está tirando piedras al perro.* Mājù' weélò ljǫ̲' nācjoō' caátsuē'. *El maestro está aventando la pelota a los niños.* Mājù' meīstrò tą̲jndyoǒ' m'àⁿ yōcaánch'ū. *El cantor le está rociando el remedio al enfermo.* Mājù' cāntô ndaátsjá' nācjoō' tsáⁿwìì'.

Rocío. sust. Ndaáteìⁿ. *Se ve bonito el rocío en la flor.* Neīncoō' ntyjō ndaáteìⁿ nācjoō' ljaá'.

Rodar. v. tr. Mātseiícāntyeēⁿ. *Juan está revolcando al perro.* Mātseiícāntyeēⁿ Juâⁿ caátsuē'. *Adolfo está rodando la piedra.* Mātseiícāntyeēⁿ Ndoóljò tsjǫ̲'.

Rodilla. sust. Tseì'xtyē. *Juan hirió con un cuchillo la rodilla de Manuel.* Tyjeē Juâⁿ tseì'xtyē Mānâⁿ ñēquiō cāchīlò.

Rogar. v. tr. Mātseiíty'oōñeé. *Catalina le está rogando a su papá.* Mātseiíty'oōñeé Caátà nnōm tsoótyeēⁿ.

Rojo. adj. Weē. *La mujer compró una enagua roja para su hija.* Ty'oōm yūscù cwiī chè weē lcueē jnaāⁿ.

Romper. v. tr. Mātǫ̲ⁿ'. *Domingo está rajando leña.* Mātǫ̲ⁿ' Meiíncò' n'oóm teīncuē. *Lucía le está rompiendo la ropa a Maura.* Mātǫ̲ⁿ' Siâ liaá' Maáⁿ.

Rompetripas. sust. Caánteì'. *En la pila hay rompetripas.* Ñjōmndyē caánteì' ts'ōm peiílà.

Roncar. v. intr. Cwītyjè' xtyō'. *El abuelo está roncando.* Cwītyj`e' xtyō' weélò. *El gato está ronroneando.* Cwītyj`e' xtyō' chmeiíⁿ.

Ronronear. v. intr. Cwītyjè' xtyō'. *El abuelo está roncando.* Cwītyj`e' xtyō' weélò. *El gato está ronroneando.* Cwītyj`e' xtyō' chmeiíⁿ.

Roncha. sust. Caántū'. *Le salió roncha en el labio de Crispina por haber tomado medicina caducada.* Ljuī' caántū' tjāⁿ'ndyoó Speií cāntyjā nā t'óm nāseī nā jnd̲à teií'ndaá'.

Ropa industrializada (ropa que se compra hecha). sust. Liaá mācàndą̲à̲'. *Los niños que van a terminar su educación preescolar se van a vestir con ropa industrializada.* Liaá mācàndą̲à̲' nlcweě' yōcaánch'ū nā nlà'nt̲à̲ scweélà chjoó.

Rosalía. sust. prop. fem. Sāliâ. *Rosalía se fue al mandado.* Tjà Sāliâ l'aá.

Rueda. sust. Tseī. *Hice una rueda con un bejuco.* S'aāyā cwiī tseī ñēquiō cwiī ts'o̲o̲.

Ruido de la boca (cuando se come jícama, coco o carne no muy bien cocida). ADV. Cànchaàⁿ'. *Hace ruido la boca del niño, al comer la jícama.* Cànchaàⁿ' māquií tyī'chjoó tà̲tsmaàⁿ.

Ruido provocado al romperse una tela. ADV. Càtsjà. *La tela provocó un ruido al romperla Petrona.* Càtsjà ty'ioò' liaá s'aā Toónà.

Ruido que hace el mango del machete al aflojarse. Voz de una persona ronca. ADV. Càntsà̲'. *El mango del machete del viejo hace mucho ruido.* Jeéⁿ càntsà̲' x'eē xjoò' tyī'weé. El cantor está muy ronco. Jeéⁿ càntsà̲' jndye`e' cāntô.

Ruido que produce el eco. ADV. DE MODO. Ntaà'. *Cuando se toca el instrumento musical de viento se escucha el eco dentro de la casa.* Mātyiōmnà' ntaà' nāquií' w'aá quiā nā c'uaā cwiī tjō̲' ndū.

S

Sábado. SUST. Sô̲rò'. *El sábado se casa Lucio con Clementina.* Sô̲rò' ngoócō Luú' ñēquiō Caáleé'.

Saber. V. E. Ntyjiī. *Mi pie siente lo caliente del suelo.* Ntyjiī x'à̲ nā jmeīⁿ' nómtyuaā. *El enfermo sabe que no hay dinero para la compra de sus medicamentos.* Ntyjiī tsáⁿwiì' nā tā'nāⁿ tsjō̲'ñjeéⁿ nā nleiíjndà nāseī.

Sabor a masa. ADV. Caátsqueéⁿ. *Esta tortilla sabe a masa todavía.* Chquiaā waā ndyī cwāⁿ caátsqueéⁿ nà'. *El atole que le dio Victoria a la gente huele a masa.* Caátsqueéⁿ ntjō tyquiaā Toóyà tà̲ nn'āⁿ.

Sabor agradable. ADJ. Caájneiíⁿ. *El aguardiente tiene un olor agradable.* Caájneeíⁿ ntyjā jndyè ntājmeīⁿ'.

Sabroso. ADJ. Caá'nāⁿ. *La cocinera preparó sabroso el caldo que se le llevó a mi comadre.* Caá'nāⁿ naáⁿ s'aā cōseī nā tjàcàljò nā m'aāⁿ tsoómārà̲.

Sacar punta. V. TR. Mātseiícāta̲ā̲. *El matancero está afilando el cuchillo.* Mātseiícāta̲ā̲ tyō mātseiícwjeé quioó' cāchīlò. *El vaquero está sacando punta a las estacas para amarrar las vacas.* Mātseiícāta̲ā̲ pāquieérò nda̲ā̲ staácà nā ñjoŏm quioó'ntyquiē.

Sacar. V. TR. Mācwjī'. *Herminia está sacando agua del manantial.* Mācwjī' Rmeiīniàⁿ ndaá ts'ōm tsuī'. *Alberto le está quitando la casa a Concepción.* Mācwjī' Weétò waá' Siôm.

Sacerdote. SUST. Tyeē. *El sacerdote celebra misas por las tardes.* Māch'eē tyeē meīxà quiā tmaáⁿ.

Sacristán. SUST. Sāreīstâ. *El sacristán está repicando las campanas.* Mātseiítsjā̲ sāreīstâ ncjò.

Sacudir. V. TR. Mātseiítuìì'ñeé. *El perro se está sacudiendo.* Mātseiítuìì'ñeé caátsuē' sóm'm. *Salomón está sacudiendo el ajonjolí.* Mātseiítuìì'ñeé Sālōmô̲ⁿ tà̲caájnda̲ā̲.

Sal. SUST. Tsjaáⁿ' chjèⁿ'. *En temporada de*

lluvias sube el precio de la sal. Quiā ngueé suà' quījaáwā cweéntà tsjaáⁿ chjèⁿ'.

Salado. ADJ. Chjèⁿ'. *La cocinera que contrató Lilia hizo un caldo salado.* Chj`eⁿ' naáⁿ s'aā cōseī nā l'uē Leiílià.

Salamanquesa. SUST. Caátyoóm. *La salamanquesa se come los zancudos.* Mānquiē caátyoóm caánjāⁿ.

Salar. V. TR. Mātseiíchjèⁿ'. *Fausto está salando la carne.* Mātseiíchjèⁿ' Juâstò seī'.

Salpullido. SUST. Ndō' sàⁿ. *A la niña le salió el salpullido en la espalda.* Ljwī' ndō' sàⁿ nāxēⁿ' yūscùchjoó.

Salsa (hecha en molcajete). SUST. Ndaáts'ā ty'ueě. *Maura está haciendo la salsa.* Māch'eē Maáⁿ ndaá ts'ā ty'ueě.

Salsa de camarón. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě caátyiù. *Francisca hizo salsa de camarón.* S'aā Scà ndaáts'ā ty'ueě caátyiù.

Salsa de chile casero. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě ts'ā caáchí'. *La salsa de chile casero es sabrosa.* Caá'nāⁿ ndaáts'ā ty'ueě ts'ā caáchí'.

Salsa de guaje. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě lcwā. *El mestizo está comiendo salsa de guaje.* Mācwā' tsáⁿ ñ'oŏm ndaáts'ā ty'ueě lcwā.

Salsa de jitomate. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě tàndà. *Antonia está haciendo salsa de jitomate.* Māch'eē Ndoóyàⁿ Ndaáts'ā ty'ueě tàndà.

Salsa de panal. SUST. Ndaáts'ā ty'ueě tscuú. *El gringo comió salsa de panal.* Tcwā' cāchpeī ndaáts'ā ty'ueě tscuú.

Saltamonte. SUST. Caátscaácheé'. *El saltamonte salta bonito sobre los montes.* Jeéⁿ nēⁿncoō' quīwaāntyjā caátscaácheé' cjoō' tscōjndaă.

Saltar. V. INTR. Māwīncjé'. *La vaca está saltando el corral.* Māwīncjé' quioó'xquiē tyiōm.

Saludos (se refiere a la mañana, medíodía y noche). SUST. Xmāndyū'. *Buenos días tío.* Xmāndyū' rê xioō.

Samaritán. SUST. Tàcoó'. *Elena puso a hervir el jojoche con ceniza.* Teì'cjoŏ Laánà tàcoó' ñēquiō tsjaá'.

San Pedro Amuzgos, Oaxaca. TOPÓN. Tsjoóm Ñmàⁿ. *María se casó con una persona de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.* Toócō Māryiâ ñēquiō cwiī ts'āⁿ Tsjoóm Ñmàⁿ.

Sanarse. V. INTR. Jaán'māⁿ. *Mi chivo va sanando.* Jaán'māⁿ caánch'ioó tsmaāⁿ'ā.

Santo. SUST. Tsoóty'oò. *El santo va en procesión.* Cwīleīndyiōñeé tsoóty'oò.

Santo. SUST. Ty'oò. *Laura le está poniendo flores al santo.* Mātyiō Laá ljaá' nnōm ty'oò.

Sapo. SUST. Caásà. *El sapo está cantando en la orilla del arroyo.* Mātā caásà 'ndyoó tsjō'.

Sarampión. SUST. Ndō' lqueéⁿ. *En el pueblo hay epidemia de sarampión.* M'aāⁿ ndō' lqueéⁿ nāquií' tsjoóm.

Sarape. SUST. Liaásoó chōm'. *El abuelo se compró un sarape en Tlapa de Comonfort, Guerrero.* Seiíjndà Weélò liaásoó chōm' quiā nā tjaàⁿ Sūtcō.

Sarna. SUST. Scaā. *El perro tiene sarna.* Chuú caátsuē' scaā.

Saúl. SUST. PROP. MASC. Sāuú. Saúl está presumiendo. Mātseiís'àneé Sāuú.

Saulo, Aceadeth. SUST. PROP. MASC. Y FEM. Chaá. Saulo hace sillas bonitas. Neīncoō' suúlà māch'eē Chaá. *La señora Aceadeth quiere ser presidenta otra vez, porque trabajó muy bien en su primer periodo.* Ñè'cjaántā' stā Chaá ts'iaáⁿ cāntyjā nā jeéⁿ yà ljò' s'aāⁿ quiā nā tjà jñeèⁿ.

Saulo. SUST. PROP. MASC. Chaálò. *Saulo busca trabajo porque ya dejó de trabajar con el rico.* Māl'uē Chaálò ts'iaáⁿ nā nnts'aāⁿ è jndâ 'ñeēⁿ nā māch'eēⁿ ts'iaáⁿ ñēquiō tsāⁿtyà.

Secar, hacer secar. V. TR. Mātseiícaáⁿ. *Hermelinda está secando la carne de marrano.* Mātseiícaáⁿ Leiíndà seī' caátscū. *El sol está secando la ropa.* Mātseiícaáⁿ ñè'quioóm' liaá.

Seco. ADJ. Tcaáⁿ. *Mi hermanita compró chile seco para el caldo de pollo.* Seiíjndà nòmtyjō ts'ā tcaáⁿ nā nnts'aāⁿ naáⁿ cāxtyì.

Secretario. SUST. Tsáⁿtseiíljeií. *Se enojó el secretario porque no fue él quien hizo el escrito de la gente.* Seiílioō'ñeé tsáⁿtseiíljeií è nā nchiī jóm s'aāⁿ ljeií 'naāⁿ nn'āⁿ.

Seguir, ir detrás. V. TR. Jaántyjō. *La mujer va a seguir con las tortillas.* Jaántyjō

yūscù ñēquiō chquiaā. *El caballito va detrás de la yegua.* Jaántyjo̱ caásòchjoó nāxēⁿ' tsoóñeèⁿ.

Seis. ADJ. Yòm. *Juana compró seis kilos de carne.* Yòm quiílò seī' seiíjndà Wānàⁿ.

Seleccionar. V. TR. Mācwjiī'ñeé. *Mi papá está seleccionando el maíz para sembrar.* Mācwjiī'ñeé tsoótya̱ nnāⁿ tsjaāⁿ. *Petrona está escogiendo los mameyes que va a comprar.* Mācwjiī'ñeé Toónà tà̱chù' nā nntseiíjnaàⁿ.

Sello. SUST. Sa̱á̱yò. *El comité está sellando los documentos de los maestros.* Mātyiō Cāmeītyê sa̱á̱yò nōm 'naāⁿ meīstrò.

Semana Santa. SUST. Xueé t'màⁿ. *En la semana santa va a llegar mucha gente.* Jndyē nn'āⁿ nlquiè xueé t'màⁿ.

Semana. SUST. Smānàⁿ. *Los maestros van a empezar a trabajar por la tarde en la próxima semana.* Smāⁿnàⁿ nnc'o̱o̱ⁿ nnāⁿnà' nl'à meīstrò ts'iaàⁿ quiā nā tmaáⁿ.

Sembrar. V. TR. Mānōm'. *Mi papá está sembrando las semillas de calabaza.* Mānōm' tsoótya̱ tyī tsquēⁿ.

Semejante. ADV. Chà' nā. *Eres flojo como un perro.* Nchquēⁿ' chà' nā nchqueēⁿ' cwiī caátsuē'.

Semilla (de cierta planta). SUST. Lqueéⁿ'. *Mi papá está sembrando la semilla de* zacate. Mānōm' tsoótya̱ lqueéⁿ' jndà.

Semilla. SUST. Tyī. *El cozoyoapeño está vendiendo semillas de calabaza.* Mājnda̱ā̱ tyō Lūnjâⁿ tyī tsquēⁿ.

Semilla para cultivar. SUST. Tsjaāⁿ. *Encarnación es de la familia de gente mala.* Nāsiôm jóm tsjaāⁿ 'naāⁿ nn'āⁿ nā jeéⁿ wì'ndyē. *Estoy seleccionando el maíz para sembrar.* Mācwjiī'ndyo̱ nnāⁿ tsjaāⁿ nā nno̱o̱ⁿ'ā.

Seno. SUST. Ntscuiī. *El bebé está mamando el seno de su mamá.* Māteī' yū'ndaá ntscuiī tsoóñeèⁿ. *La ubre de la vaca ya no tiene leche.* Taáleiíluī' ndaátsuú ntscuiī quioó'xquē.

Sentir pena. ADJ. Jnaàⁿ'. *Victoria siente pena de no casarse con el hombre que la estuvo pidiendo.* Jnaàⁿ' Toóyà nā tyī'coócoōm ñēquiō yūs'à nā ñeétcàⁿ Jóm.

Sentir. V. E. Ntyjiī. *Mi pie siente lo caliente del suelo.* Ntyjiī x'à̱ nā jmeīⁿ' nómtyuaā. *El enfermo sabe que no hay dinero para la compra de sus medicamentos.* Ntyjiī tsáⁿwiì' nā tā'nāⁿ tsjo̱'ñjeéⁿ nā nleiíjndà nāseī.

Señor, don SUST. Tyō. *El señor Rufino está comprando chivos.* Mātseiíjndà tyō Tyiítò caánch'ioó.

Señorita SUST. Scùndyuā. *La señorita sabe tejer con el telar de cintura.* Yà nguā scùndyuā jnòm.

Separado. ADV. Meīⁿtò̱ⁿ'. *Rosa y su esposo se vinieron por separado.* Meīⁿtò̱ⁿ' jndyò Roósà ñēquiō saàⁿ'āⁿ. *Pondrás aparte los plátanos y los aguacates.* Meīⁿtò̱ⁿ' ntsâ' tà̱tsā ñēquiō tà̱ndà̱'.

Ser dañero. V. INTR. Mātseiít'àñeé. *El perro se está haciendo dañero.* Mātseiít'àñeé caátsuē'.

Ser maligno (se refiere a un ser desconocido que representa el mal). SUST. Yūtyià. *El ser maligno no dejó dormir a los perros.* Tyī' 'ndyiī yūtyià nā ntà caáluē'.

Serrucho. SUST. Xjò 'ndyoó caásqueēⁿ'. *José está cortando la tabla con el serrucho.* Mātyjeē Sâ̱ tscaā' ñēquiō xjò 'ndyoó caásqueēⁿ'.

Sesos. SUST. Ntyqueēⁿ xquēⁿ. *El perro se comió los sesos del puerco.* Tyquiī caátsuē' ntyqueēⁿ xquēⁿ caátscū.

Si es verdad. ADV. Xēⁿ nā māyuú'. *Si de verdad vas a ir, lleva mi tela.* Xēⁿ nā māyuú' nā wjá', cjá ñ'oōm' yā liaá 'nāⁿ.

Siembra. SUST. Ntjōm. *Los venados se comieron mi siembra.* Tcwà' caátsòndà̱ā̱ ntjōm 'nāⁿyā.

Siempre. ADV. Tyìcwiì. *El niño viene diario a la escuela.* Tyìcwiì xueé māndyò tyī'chjoó scweélà.

Siete. ADJ. Ntyquieē'. *La gallina tuvo siete pollitos.* Ntyquieē' cāxtyìchjoó seií'nàⁿ' cāxtyìxquiē.

Silbar. V. INTR. Mātseiítseî. *El vaquero está silbando.* Mātseiítseî pāquieérò. *El caballo alazán está relinchando.* Mātseiítseî caásòlāsâ.

Silenciosamente. ADV. Ñeémaāⁿ'cheéⁿndyō. *Los ladrones estuvieron en casa de Sara silenciosamente.* Ñeémaāⁿ'cheéⁿndyō tyō m'àⁿ nánty'uē waá' Saárà.

Sin montura. ADJ. Caándueē'. *Mi papá después de haber pizcado las mazorcas, las deshojó, para llevarlas a la casa.* Jndà tyjeéñeé tsoótyá nióm, seiíyaàⁿ joónā', jō' chií nióm caándueē' ndyòchóm nā waā w'aá. *El vaquero de don Raúl monta el caballo sin montura.* Cué' caásò caándueē' quīwà'ljoŏ pāquieéroò' tyō Raāû.

S

Síndico. SUST. Seiíntycò. *El síndico solucionó el problema del preso.* Seiíjndaâ'ñeé seiíntycò ñ'oŏm 'naāⁿ' prāsò.

Sobaco (araña patona). SUST. Caásei'ncoò'. *Una persona se muere si le muerde el sobaco.* Nnguē' ts'āⁿ xēⁿ nā nlquiī caáseì'ncoò' jóm.

Sobar. V. TR. Māc'uē. *Anastacia está moliendo el chile en el molcajete.* Māc'uē Taásià ts'ā ts'ōm càxì'. *Ignacio le está sobando el pie a Encarnación.* Māc'uē Naásiò x'eē Nāsiôm.

Sobre. PREP. Cjoō'. *El gato está sobre la mesa.* Ljó chmeiíⁿ cjoō' meiísà. *La mujer puso a su hijo en la cama.* Tyiō yūscù jnaāⁿ cjoō' jnduū.

Solamente una vez. ADV. Ñeéjōm. *Solamente una vez les diré que trabajo van a hacer.* Ñeéjōm nntsjo̲o̲yā ljò' ts'iaáⁿ nl'ā'yō'.

Solamente. ADV. Cwé'. *Solamente la personas que les tocó ir a la Ciudad de México, se subirán al carro.* Cwé' nn'āⁿ nā ty'oōmnà' nā 'oó Tsjoóm Sndaá' nc'oówànà w'aáchòm. *Únicamente nos dieron de comer rebanaditas de chicharrón en la casa del mayordomo.* Cué jnda̲á̲ n'ōm tjāⁿ cheéⁿ tyquia̲à̲yâ m'aāⁿ toōmò.

Solar. SUST. Tāch'ēⁿ. *Emilio le compró el solar a Mario.* Ty'oōm Meiíliò tāch'ēⁿ nā m'aāⁿ Maáriò.

Soledad. SUST. PROP. FEM. Choólè. *Soledad está preparando las enchiladas.* Māch'eē Choólè chquiaā caáxò.

Sólo por eso. ADV. Cwé' jō'. *Sólo por eso, vino Francisco al pueblo.* Cwé' jō' nā, jndyò Chiícò tsjoóm.

Solo, solito. SUST. Ñeénquií cwiīñeé. *Dejaron solito al bebé en la calle.* Ñeénquií cwiīñeé yū'ndaá 'ndyiī ts'āⁿ jóm ts'ōm nátaá.

Sólo. ADJ. Ñeénquií. *Sólo el perro atrapó la iguana.* Ñeénquií caátsuē' t'uiīyoó' caátscoó.

Sólo una vez. ADV. Ñé'cwiī ntyiī'. *La gente está llegando continuamente.* Ñé'cwiī ntyiī' cwīquiè nn'āⁿ. *Se está trabajando permanentemente en la brecha.* Ñé'cwiī ntyiī cwīluií ts'iaáⁿ nátoō' w'aáchòm. *Sólo una vez fui al corral de mi suegro.* Ñé'cwiīntyiī tjò̲yā jnda̲ă̲ cweéntaà' tyī'x`eⁿyā.

Solterona. SUST. Scùndyuā tyquieē. *Tuvo mucha suerte la solterona por casarse con un joven.* Jeéⁿ jnoōm' scùndyuā tyquieē nā toócoōm ñēquiō cwiī s'àndyuā.

Sombra del muerto. SUST. Ncwaàⁿ' ts'oó. *Mañana se va a levantar la sombra del muerto.* 'iò ncjaándyò ncwaàⁿ' ts'oó.

Sombra. SUST. Ncwàⁿ'. *El cerezo da una sombra grande.* T'màⁿ ncwàⁿ' māñeīnquiaā ts'ooóm tà̲caájnda̲á̲.

Sombrero. SUST. Tjāⁿxquēⁿ. *Lilia le compró el sombrero a su esposo.* Ty'oōm Leiílià tjāⁿxquēⁿ saàⁿ'āⁿ.

Son. SUST. Sôm. *Ernesto está tocando el son que están bailando los apaches.* Mācjò̲' Neiítò sôm nā cwīlà'jnoóm caánc'oō.

Sonaja, maraca. SUST. Tsuà'tsù'. *El niño está tocando la sonaja.* Mācjò̲' tyī'chjoó tsuà'tsù'.

Sonido fuerte que produce una campana al repicarse o el sonido de un machete. ADV. Caántseiíⁿ. *La campana de la iglesia tiene un sonido fuerte.* Jeéⁿ caántseiíⁿ 'ndyoó xjò cāmpaānà nā ntyjā waáts'ōm.

Sordo. ADJ. Cāntaā'. *El abuelo está sordo.* Cāntaā' weélò.

Sope. SUST. Chquiaā 'ndyeè. *Mi abuelita está preparando las picaditas.* Māch'eē tsoóndyò̲ tsáⁿtyquieē chquiaā 'ndyeè.

Subida. ADJ. Luá. *El camino derecho es muy empinado.* Jeéⁿ luá nátō ndyè'yú.

Suceder. V. TR. Mātjōm. *Isauro está pasando un gran problema con su esposa.* T'màⁿ ñ'oŏm mātjōm Saá ñēquiō scoòm'm. *Le sucede feo a Alberto cuando le dan dolores.* Quiōjndyiī mātjōm Weétò quiā nā māquiínà' jóm.

Su esposa. SUST. POS. Scuù'. *Miguel ya tiene mujer.* Mām'aāⁿ scuù' Meīyê.

Su hermana, su tía, su prima. SUST. Xjō. *La hermana de Antonio está lavando la ropa.* Māmàⁿ xjō Toóm' liaá. *La tía de Hermelinda compró guajes con la zacualpeña.* Xjō Leiíndà seiíjnaàⁿ nlcwā nā m'aāⁿ stą̄ cān'oōm.

Su hermano de, su tío de, su primo de. SUST. Xiō. *El hermano de Juan mató una culebra.* Seiícueé' xiō Juâⁿ cwiī caátsuú. *El tío de Federico está vendiendo un rifle.* iō Leiícò mājnąāⁿ cwiī lòchòm.

Su (yerno). SUST. POS. Lcoō'. *El yerno de Pedro está haciendo pan.* Māch'eē lcoō' Pąá tyoó'.

Suave. ADJ. Ndyaá. *La cobija con que se tapa el bebé es muy suave.* Jeéⁿ ndyaá liaásoó nā mātjo̱'ñeé yū'ndaá. *El pan que hace Petrona es bueno porque es muy blando.* Yà tyoó' māch'eē Toónà è jeéⁿ ndyaá nàⁿ'.

Sucio. ADJ. Tyjií'. *La negra juntó mucha ropa sucia.* Jndyē liaá tyjií' seiítjōm scùntōm.

Sudor. SUST. Ndaátmeìⁿ'. *La persona que suda no se enferma.* Ts'āⁿ nā cwīluì' ndaátmeìⁿ' juú tyìxueĕcwiíwìì'.

Suegro. SUST. Xeèⁿ'. *Pasado mañana llega el suegro de mi hermano.* Chā ncwjeē' xeèⁿ' tyī'xio̱ō̱.

Sueño. SUST. Tsáⁿtsjòm. *El sueño no me dejó ver la danza hasta el final.* Tyī'ndyiī tsáⁿtsjòm nty'iá jnoóm xjèⁿ nā nta̱chēⁿ'.

Suertudo. ADJ. Jnoōm'. *Es muy suertudo el enfermo, ya se logró conseguir su medicina.* Jeéⁿ jnoōm' tsáⁿ wìì', jndą̂ teiíjndaâ' nāseī nā nc'óm.

Surco. SUST. Nchû'. *El maestro está formando a los niños.* Mācò' meīstrò nchû' yōcaánch'ū. *El peón hizo los surcos de milpas muy largos.* Teì'ncoŏ nchû' n'oómljoó s'aā tsáⁿntjōm.

T

Tabaco. SUST. Tscōjnoōm. *Mi abuelo no fuma cigarro, él siempre fuma tabaco.* Tsoótya̱yā tsáⁿtyquieē xueēcāmaāⁿ jnoōmchì, jóm māxjèⁿ tscōjnoōm n'maāⁿ.

Tabayuco. SUST. Stoó. *El sombrero del tabayuco es ancho.* Tmeìn tjāⁿxquēⁿ stoó.

Tabiques. SUST. Nteîⁿ' jneiíⁿ. *Ernesto está comprando tabiques.* Mātseiíjndà Ñeiítò nteîⁿ' jneiíⁿ.

Tabla. SUST. Tscaā'. *El carpintero está cepillando la tabla.* Mācuùñeé tyō n'oóm tscaā'.

Tacaño ADJ. Ntycwiī'. *Mi papá es mezquino, no nos da dinero para comprarnos ropa.* Ntycwiī' tsoótya̱yā xueēnquiaāⁿ tsjo̱'ñjeéⁿ nā nlā'jndaàyâ liaáyâ.

Tachinaste. SUST. Ch'uâ. *Los pericos se están asomando en el hueco del tachinaste.* Cwījndo̱ŏ nchuiī' 'ndyoó tsuè' 'naāⁿ ch'uâ.

Tacuate (originario de Zacatepec,

Oaxaca). SUST. Xaá'. *El tacuate está vendiendo chile.* Mājndaa̲ xaá' ts'ā.

Tal vez, a lo mejor. ADV. Mānntyō. *Tal vez vayamos a la montaña con mi abuelito.* Mānntyō nā ntsaáyâ sjo̲ ñēquiō tsoótya̲ tsáⁿtyqueē.

Tamales choco (tamales dulces). SUST. Tyoó'caál'oó. *Mi suegra hacía tamales chocos.* Ñeés'aā sta̲xèⁿyā tyoócaál'oó.

Tamales nejos. SUST. Tyoó'yà'. *Victoria está vendiendo tamales nejos.* Mājndaa̲ Toóyà tyoó'yà'.

Tamarindo. SUST. Ta̲leīntò. *Isauro está haciendo paleta de tamarindo.* Māch'eē Saá teīⁿ ta̲leīntò.

T

Tapaquiahue (temporal de lluvias, huracán). SUST. Ndaáluà' nstcà. *Tres días duró el tapaquiahue*. Ndyeě xueé t'oōm ndaáluà' ntscà.

Tapar V. TR. Mātseiícù'. *Ramón está cerrando la puerta.* Mātseiíc`u' Rāmô̲ⁿ 'ndyoóts'ā. *Rosalía está tapando la olla.* Mātseiícù' Sāliâ 'ndyoóxuaā. *La mujer se está cubriendo la cara con una tela.* Mātseiícù' yūscù nnoōm ñēquiō liaá.

Tarántula. SUST. Caátūtsiāⁿ. *Encontré una tarántula cuando barría el patio.* Ljeíyā cwiī caátūtsiāⁿ xjèⁿ nā mācaándyo̲ nómch'ēⁿ.

Tarecua. SUST. Sndá. *Marcos está limpiando la milpa con tarecua.* Mā'maāⁿñeé Maárcò n'oómljoó ñēquiō sndá.

Tartamudo. SUST. Caáncheē'. *No se entiende lo que dice el tartamudo.* Xueēcāntyjo̲ ts'āⁿ ljò' mātsō tsáⁿ caáncheē'.

Tartamudo. SUST. Tsáⁿ caáncheē'. *El tartamudo no habla claramente.* Tyìjndaâ' ñ'oǒm mātseiíneiⁿ tsáⁿ caáncheē'.

Tasajo de carne. SUST. Ts'uaá seī'. *Bonfilio está cortando muy delgado el tasajo de carne.* Ndyā' caánjeéⁿ ts'uaá seī' māch'eē Cōjwií'.

Tcoó'. SUST. Tumor. *El doctor dice que Concepción tiene un tumor en el estómago por eso tiene mucho dolor.* Mātsō tyō nāseī nā tcoó' njóm tsiaa' Siôm jō' nā jéeⁿ māquiínà' jóm.

Techo de la casa. SUST. Xquēⁿ w'aá. *El aire tiró las tejas del techo de la casa.* Tjo̲ jndyè nguiō xquēⁿ w'aá.

Tecolote, búho. SUST. Caájnoóm'. *El tecolote da una señal cuando ya se acerca la muerte de una persona.* Māch'eē caájnoóm' jndyiī quiā xj`eⁿ nā jnda̲ jaáwiíntyoō' nā ncuē' cwiī ts'āⁿ.

Teconte. SUST. Stō chquiaā. *El teconte está lleno de tortillas*. Toó' stō chquiaā ñjōm nchquiaā.

Teja. SUST. Xiō. *Se está filtrando el agua en la teja del techo de la casa.* Cwī w'aāⁿ' ndaá xiō nā ljó tseìì' w'aá. *El perro quebró el plato.* Tàⁿ' caátsuē' xiō.

Tejón. SUST. Caátsaá'. *El tejón está comiendo las mazorcas de las personas que no pudieron pizcar a tiempo.* Māquií caátsaá' nióm 'naāⁿ nn'āⁿ nā tyī'nda̲à ntyjeèndyē nā tyuaà'.

Tejoruco. SUST. Ta̲lueé' jnda̲ă. *El venado está comiendo el tejoruco.* Māquií caásòjnda̲ă ta̲lueé' jnda̲ă.

Templar. V. TR. Mātseiímpeîⁿ. *El maestro está templando el tambor.* Mātseiímpeîⁿ meīstrò tsôm'. *El albañil está estirando la cuerda.* Mātseiímpeîⁿ' luānêⁿ luií.

Templo. SUST. Waáts'ōm. *Mucha gente fue a la iglesia.* Jndyē nn'āⁿ ty'ē waáts'ōm.

Tempranito, muy temprano. ADV. Cwiítsjoòm yā. *Nos vamos trempranito al monte, regresando almorzamos.* Cwiítsjoòm yā tsaáyaá jnda̲ă xēⁿ jnda̲ squia̲a̲yaá nlcwaā'aá. *La gente que fue por el heno se fue muy temprano.* Cwiítsjoòm yā ty'ē nn'āⁿ nā ty'ē'chò nchjeé.

Temprano. ADV. Cwiítsjoòm. *El peón llegó temprano.* Cwiítsjoòm tyjeē' tsáⁿntjōm.

Tenamaste. SUST. Tsjo̲' teì'chòm. *Laura le echó agua al tenamaste para enfriarla.* Tjù' Laá ndaá nācjoō' tsjo̲' teì'chòm châ nā ntyquiuūnà'.

Tenate. SUST. Tso̲o̲. *El algodón de la viejita está en el tenate.* Ñjóm tsmāⁿ 'naāⁿ' nâⁿweé ts'ōm tso̲o̲.

Tener asco. V. INTR. Tyaà'. *La mujer tiene asco.* Tyaà' yūscù.

Tener deseos. V. E. Ntyjaā' ts'ōm. *Juan desea que pase el carro para que se lleve su carga.* Ntyjaā' ts'ōm Juâⁿ nā cwīnōm w'aáchòm nā ncjaáchuú xóm'm. *Pedro desea que la gente le ayude.* Ntyjaā' ts'ōm Pa̲á nā nteì'jndeií nn'āⁿ jóm.

Tener envidia. v. tr. Mātseiítaá'ts'ōm. *Francisco está envidiando a las personas que compran carros.* Mātseiítaá'ts'ōm Chiícò' nn'ān nā cwīlà'jndà l'aáchòm.

Tener hambre. v. intr. Ñèⁿ'jndō'. *El bebé tiene hambre, por eso llora.* Ñèⁿ'jndō' yū'ndaá jō' nā māty'ioōm.

Tener miedo. v. intr. Nquiaá'. *La niña tiene miedo.* Nquiaá' yūscùchjoó.

Tener nagual. v. int. Nch'àñeé. *El bebé tiene nagual, por eso se enferma mucho.* Nch'àñeé yū'ndaá jō' nā ñeénquií'chēⁿ' nā weèⁿ'ēⁿ.

Téofilo. sust. prop. masc. Tyō'lò. *Téofilo está llorando.* Māty'oō Tyō'lò.

Tepache. sust. Ndaáteīⁿ luà' tà̲noómntsaā. *Ignacio está vendiendo tepache.* Mājnda̲ā̲ Naásiò ndaáteīⁿ luà' tà̲noómntsaā.

Tequereque. sust. Caátyeē. *El tequereque corrió al sentir que Primitivo lo agarraba del pescuezo.* Jleīnōm caátyeē xjèⁿ nā ljeiīⁿ nā mānt'uiī Tyiíwò xtyoōm'm.

Terciopelo que se le pone al pan. sust. Nācaántyquioō. *Laura está poniendo el terciopelo a los panes.* Mātyiō Laá nācaántyquioō nācjoō' tyoó'.

Terminado. adv. Jndâ̲. *Ya se hizo el trabajo de la escuela.* Jndâ̲ tuií ts'iaáⁿ 'naāⁿ' scweélà.

Terminar. v. tr. Ntywē. *Petrona acabó de vender todos los panes.* Ntywē tyoó' jnda̲ā̲ Toónà.

Termina. v. tr. Mātseiíndà̲. *Mi papá está terminando el corral.* Mātseiíndà̲ tsoótyá̲ tyiōm. *Concepción está cumpliendo con su palabra.* Mātseiíndà̲ Siôm ñ'oōm nā tsoōm.

Tesorero. sust. Tsáⁿtseiíwēl'uā. *El tesorero fue encarcelado por no entregar bien las cuentas.* Tjà tsáⁿtseiíwēl'uā w'aáncjò ntyjā nā tyìyà cweéntà tyquiaāⁿ.

Tibio. adj. Wì. *La mujer recién parida tomó agua tibia.* T'uú tsāⁿxjeéⁿ' ndaá wì.

Ticaso. sust. Chquiaā cheéⁿ tjà'. *Concepción sabe hacer los ticasos bien dorados.* Jeéⁿ caáchéⁿ chquiaā cheéⁿ tjà' quīch'eē Siôm.

Tico tico. sust. Caátâ'tyuú'. *El tico tico está dañando las naranjas.* Mātseií'ndaá' caátâ'tyuú' tà̲reiíxà.

Tierra. sust. Tyuaā. *Yo vivo bien en esta tierra.* Jā yà m'aāⁿyā tyuaā waā. *Nosotros vivimos en un país muy hermoso.* Jaá m'aàⁿyaá cwiī tyuaā nā jeéⁿ neīncoō'. *Yo compré una parcela para trabajar.* Ty'ó̲ⁿyā tyuaā yuù nā nnts'aāyā ts'iaáⁿ.

Tierra. sust. Ts'ò. *Julio está excavando tierra para hacer adobes.* Mā'ñèⁿ Liò' ts'ò nā nnts'aāⁿ nteiⁿ' ndeiī.

Tierra Colorada, Guerrero. topón. Tsjoóm Ts'òweē. *La gente de Tierra Colorada, Guerrero sufre mucho porque las autoridades municipales no quieren arreglar la brecha.* Quiōjndyiī cwītjoōm nn'āⁿ Tsjoóm Ts'òweē cāntyjā nā námàⁿ'ñ'iaáⁿ tyìñè'càjndoō'ná nā nleiíyò̲ nátō 'naāⁿ nn'āⁿ m'àⁿ'.

Tigre. sust. Caátsiāⁿ. *Por las noches llega el tigre en la orilla del pueblo.* Quiā nātsjòm mācwjeē' caátsiāⁿ nnóm tsjoóm.

Tigrillo. sust. Caátsiāⁿ ndō̲. *El tigrillo se comió el pollo de Eligia.* Tyquiī caátsiāⁿ ndō̲ cāxtyi tsmeīⁿ' Leiíjià.

Tijera. sust. Xjòjndyaà. *El niño está cortando el papel con la tijera.* Mātyjeē tyī'chjoó tsōm ñēquiō xjòjndyaà.

Tijerilla. sust. Caátsjó̲ tsióm. *La tijerilla le picó a la mujer que está deshojando la mazorca.* Tcò' caátsjó̲ tsióm yūscù nā mātseiíyà tsióm.

Tilcuate bayo. sust. Caátsuú tsjaá'. *El tilcuate bayo atrapó un ratoncito.* T'uiī caátsuú tsjaá' cwiī tyōchí' 'ndaá.

Tingüiliche. sust. X'â. *El tingüiliche está comiendo las milpitas.* Mācwā' x'â n'oómljoó'ndaá.

Tirar. v. tr. Mātyquì'e'. *Marcelino está tirando la basura.* Mātyquì'e' Leiínòm tō'.

Tirar. v. tr. Mātseiícwē'. *El niño está tirando el agua.* Mātseiícwē' tyī'chjoó ndaátyioō. *El carro está derramando el aceite.* Mātseiícwē' w'aáchòm seītyè.

Tirar. v. tr. Mātseiíquiaá. *Marcelino está descargando el zacate.* Mātseiíquiaá Leiínòm xuú jnda̲. *La mujer está tirando el nixtamal.* Mātseiíquiaá yūscù ntjaā'.

Tirar v. tr. Mājù'. *El niño está echando tierra en la tinaja.* Mājù' tyī'chjoó ts'ò ts'ōm tsjoóndaá. *El abuelo le está*

tirando piedras al perro. Mājù' weélò ljo̲' nācjoō' caátsuē'. *El maestro está aventando la pelota a los niños.* Mājù' meīstrò tà̲jndyoŏ' m'àⁿ yōcaánch'ū. *El cantor le está rociando el remedio al enfermo.* Mājù' cāntô ndaátsjá' nācjoō' tsáⁿwìì'.

Tizón. SUST. T'uà chòm. *Crispina apagó el tizón.* Seiíntuū' Speií t'uàchòm.

Tlacuache. SUST. Nchuè. *El tlacuache se está comiendo el pollo.* Māquií nchuè cāxtyì.

Tlapa de Comonfort, Guerrero. TOPÓN. Sūtcō. *Anteriormente la gente se iba caminando a Tlapa de Comonfort, Guerrero.* Ñeét'oōmnà' cué' ñeéty'ēcà' nn'āⁿ nā 'oó Sūtcō.

T

Tobillo. SUST. Xtyō' x'eē. *Epifanio se desconsartó el tobillo con la pelota.* T'uo̲o̲ xtyō' x'ee Tyījwaā s'aā tà̲jndyoŏ'.

Tocar, tocar música. V. TR. Mācjò'. *Están tocando la puerta.* Mācjò' ts'āⁿ 'ndyoóts'ā. *Florentino está tocando la guitarra.* Mācjò' Lōtyií tseì'l'uaá.

Tocadiscos. SUST. Xjò mātā. *El radio está tocando bonito.* Jeéⁿ nēncoō' mācjò' xjò mātā.

Toda clase. ADJ. Chà't'sō nnōm. *En la tienda de Petrona se puede conseguir toda clase de cigarros.* Tyiāntà 'naāⁿ' Toónà nljeiī ts'āⁿ chà't'sō nnōm jnoōm.

Toda la noche. ADV. Chà' waā tsjòm. *La gente veló al muerto toda la noche.* Chà' waā tsjòm ñeéntyjeě' nn'āⁿ ts'oó.

Todavía está bueno. ADV. Ndyīyà. *El carro todavía está bueno, aunque se vea viejo.* Ndyīyà w'aáchòm meiĭⁿnā ndoŏ' xéⁿ jnda̲ tyquieēñeénà'.

Todavía. ADV. Ndyīcwāⁿ. *Todavía estoy trabajando de maestro.* Ndyīcwāⁿ māts'aāyā ts'iaáⁿ meīstrò.

Todo. ADJ. Chà'waā. *Domingo le compró todo el terreno a don Gabriel.* Ty'oōm Meiíncò' chà'waā tyuaā nā jnda̲a̲ tyō Rāyē.

Todo el día. ADV. Chà' waā xueé. *Los músicos tocaron todo el día.* Chà' waā xueé ñeétjo̲o̲' máseì'cà.

Todo el tiempo. ADJ. Chà't'sō xjèⁿ. *Todo el tiempo hay gente en Santa Catarina Juquila, Oaxaca.* Chà't'sō xjèⁿ m'àⁿ nn'āⁿ Tsjoómndyo̲ò.

Todos. ADJ. Chà't'sō ñ'ēⁿ. *Tráete todas las naranjas.* Ndyōchù' chà't'sō ñ'ēⁿ tà̲reiíxà.

Todos. PRON. Chà't'sō. *Todas las personas que vieneron a la iglesia recibirán la gracia de Dios.* Chà't'sō nn'āⁿ nā tyquiō waáts'ōm nntò'ñoŏmná nāyà 'naāⁿ' Ty'o̲ò̲ts'ōm.

Tomar. V. TR. Mā'uú. *Marcos está tomando agua fresca de limón.* Mā'uú Maárcò ndaáteīⁿ tà̲tà̲. *Gregorio está bebiendo aguardiente.* Mā'uú Ngoóyò ntājmeīⁿ'.

Tomate de cáscara silvestre. SUST. Tà̲ndà nchè. *Algunas personas comen la salsa de tomate de cáscara silvestre.* M'àⁿ nn'āⁿ nā quīcwà' ndaá ts'ā ty'ueě tà̲ndà nchè.

Tomate de cáscara. SUST. Tà̲ndà wiī. *La gente de Xochistlahuaca, Guerrero, ya siembra el tomate de cáscara.* Mācwiīnòm nn'āⁿ Sūljaá' tà̲ndà wiī.

Tonto. ADJ. Ntjeìⁿ. *Lucio se hace tonto, no va a la escuela.* Cué' māch'eē ntjeìⁿ Luú', tyoŏcáⁿ scweélà. *El chivo está mal de una pata.* Ntjeìⁿ cwiī x'eē caánch'ioó.

Toparse. V. TR. Mātjōmñeé. *Juan se está topando con su hermano todos los días.* Mātjōmñeé Juâⁿ ñēquiō tyī'xioōm tyìcwìì xueé.

Toro cebú. SUST. Quioó'jndyō sndaá'. *Don Tito se compró un toro cebú para semental.* Seiíjndà tyō Tyiítò cwiī quioó'jndyō sndaá' nā ñēnquiaā njaāⁿ.

Toro de petate. SUST. Caásòndyē tsueéntsaā. *Encarnación hizo un toro de petate para el carnaval.* S'aā Nāsiôm cwiī caásòndyē tsueéntsaā nā nleiíl'uè ngueénquiuū'.

Toro de petate. SUST. Quioó'jndyō tsueéntsaā. *Ya está el toro de petate que va a pelear en la fiesta del carnaval.* Mām'aāⁿ quioó'jndyō tsueéntsaā nā nō̲ⁿ quiā nā ngueé' ngueé nquiuū'.

Toro. SUST. Quioó'jndyō. *El toro se está montando a la vaca.* Māndà̲'nōm quioó'jndyō quioó'xquiē.

Tortilla de frijol. SUST. Chquiaā ndā̲. *Si se mezcla la hoja de aguacate en la masa del frijol entonces la tortilla de frijol tendrá un olor muy sabroso.* Xēⁿ nā ñ'eēⁿ' tscō

tàndà' nāquií' tsqueé^{n} ndā jeé^{n} caáchì chquiaā ndā nnts'aānà'.

Tortilla de maíz nuevo. SUST. Chquiaā nnā^{n}'ndaá. *La tortilla de maíz nuevo sabe sabrosa si se come dorada.* Caá'nā^{n} nlcwā' ts'ā^{n} chquiaā nnā^{n}'ndaá xē^{n} nā caáché^{n}nà'.

Tortilla de plátano. SUST. Chquiaā tàsā. *La tortilla de plátano es sabrosa si se cuece bien.* Caá'nā^{n} chquiaā tàsā quiā nā yà nneií^{n}nà'.

Tortilla hecha con maíz de elote. SUST. Chquiaā jneì^{n}'. *Las muchachas de antes hacían tortillas con maíz de elote.* Ñeét'oōmnà' yōlcùndyuā yà nl'àná chquiaā jneì^{n}'.

Tortilla. SUST. Chquiaā. *La niña está haciendo tortilla.* Māch'eē yūscùchjoó chquiaā.

Tórtola. SUST. Xeé^{n}ncoó. *La tórtola está comiendo el arroz que le tiró José.* Mācwā' xeé^{n}ncoó lqueé^{n} nā tjù' Sâ.

Tos. SUST. Chquiò. *Juan tiene tos por eso le duele mucho la cabeza.* Mācwjà' Juâ^{n} chquiò, jō' nā jeé^{n} jndeií māquiínà' xqueē^{n}.

Tos ferina. SUST. Chquiò ñ'oòm. *Por la vacuna que se les pone a los niños, pocos son los que se enferman de tos ferina.* Cāntyjā nā cwiī'oóquiè' yōcaánch'ū nāseī jō'nā taácueé'chē^{n}' quītjaā'ná chquiò ñ'oòm.

Tostado. ADJ. Cheé^{n}. *El totopo que hizo Lilia está tostado.* Cheé^{n} chquiaā cheé^{n} nā s'aā Leiílià. *El vaso de vidrio es muy frágil, si se cae se rompe.* Jeé^{n} cheé^{n} waásò tsioō mājendyō ntà^{n}'nà' xē^{n} nā nquioōnà'.

Tostado. ADJ. Caáché^{n}. *Mi papá se comió la tortilla tostada que hizo Herlinda.* Tcwā' tsoótyá chquiaā caáché^{n} nā s'aā Leiíndà.

Tostar. V. TR. Mātseiícaáché^{n}. *La señora Felipa está tostando las tortillas.* Mātseiícaáché^{n} stā Liípà nchquiaā.

Totomoxtle. SUST. Tsuà'nā^{n}. *Aurora está limpiando el totomoxtle.* Mātseiíljū' Loólà tsuà'nā^{n}.

Totopo con huevo y manteca. SUST. Chquiaā cheé^{n} tseì'. *La tlacoacheña vende caro el totopo con huevo y manteca.* Jndà quījndaā stā seī'chuè chquiaā cheé^{n} tseì'.

Totopo. SUST. Chquiaā cheé^{n} chì. *Lucía está haciendo totopo.* Māch'eē Siâ chquiaā cheé^{n} chì.

Traer. V. TR. Ndyòñ'oòm. *Petrona trae pan para que compre Paula.* Ndyòñ'oòm Toónà tyoó' nā nntseiíjndà Paálaá'.

Tragar. V. TR. Māquiō. *El bebé está tragando la carne porque no la puede masticar.* Māquiō yū'ndaá seī' cāntyjā nā tyileiícàndaà nā nntseiítcoôm juúnà'.

Tranca del corral. SUST. 'ndyoó ts'ā tyiōm. *El caballo saltó la tranca del corral.* Teīncjé' caásò 'ndyoó ts'ā tyiōm.

Tranquilo. ADJ. Nioóm' ts'ōm. *La nuera es tranquila.* Nioóm' ts'ōm tsá^{n}ntsā.

Transparente. ADJ. Caáñjeé^{n}. *La tela para adornar la iglesia debe ser delgada.* Caáñjeé^{n} liaá nā ntycwî' waáts'ōm. *La enagua de Maura es transparente.* Caáñjeé^{n} tsiō Maá^{n}.

Transportar. V. TR. Mātseiíjndō. *Constancia está acarreando agua.* Mātseiíjndō Staá^{n} ndaátyioō. *Epigmenio está transportando reses con el carro.* Mātseiíjndō Meiíyòm caátsòndyē ñēquiō w'aáchòm.

Trapiche. SUST. Ts'oóm nguāljoó. *El trapiche lastimó la mano del niño.* T'uiī ts'oóm nguāljoó ts'ō tyī'chjoó.

Trenza. SUST. Ntà xquē^{n} ts'ā^{n}. *Catalina le está haciendo la trenza a su hija.* Māch'eē Caátà ntà xquē^{n} jnaā^{n}.

Tres. ADJ. Ndyeě. *Un lápiz cuesta tres pesos.* Ndyeě xjè^{n} jndà cwiī laápeì'.

Tripa de sangre, moronga. SUST. Tjā^{n} niōm'. *La señora Soledad prepara muy bien la tripa de sangre.* Jeé^{n} caá'nā^{n} tjā^{n} niōm' quīch'eē stā Choólè.

Triste. ADJ. Chjoó' ts'ōm. *Mi mamá está desesperada porque no consiguió maíz.* Chjoó' ts'ōm tsoóndyò nā tyī'cāljeiī^{n} nnā^{n}. *El bebé está triste por la ausencia de su mamá.* Chjoó' ts'ōm yū'ndaá nā tyìc'oòmñeé tsoóñèè^{n}.

Troja. SUST. Tsâ'. *El abuelo paró una troja de tres brazadas.* Tcò' Weélò cwiī tsâ' nā ndyeě nc'aā.

Tronco. SUST. Ts'oóm t'uà. *Antonio, al tropezarse con el tronco, se le salió la uña.* Ljwì' tsuà'neī^{n}' Ndoóyòm quiā nā teīty'ueê^{n} ts'oóm t'uà.

Tropezarse. V. INTR. Māwīty'wiī. *El niño*

se está tropezando. Māwīty'wiī tyī'chjoó.

Trucha. SUST. Caátscaā tsjaá'. *Marcelino pescó una trucha con la pistola de agua.* Ty'oōm Leiínòm cwiī caátscaā tsjaá' ñēquiō lòchòmndaá.

Tú. PRON. PERS. 'ū. *Tú harás las tortillas para el abuelo.* 'ū nntsá' chquiaā nlcwā' weélò.

Tuberculosis. SUST. Chquiò tcaáⁿ. *Mucha gente se cura de la tuberculosis cuando acude a tiempo a la casa de salud.* Jndyē nn'āⁿ cwīn'maăⁿná nā cwītjaă'ná chquiò tcaáⁿ quiā nā tyuaà' cwī'oóná w'aá nāseī.

Tubo. SUST. Xjò tsmaáⁿ. *El tubo se rompió.* Tàⁿ' xjò tsmaáⁿ.

Tuétano. SUST. Ntyqueēⁿ nteì'. *El tuétano de los huesos de chivo se come.* Yà nlquiī ts'āⁿ ntyqueēⁿ nteì' caánch'ioó.

Tumba. SUST. Tseì'tsuaá. *El muerto estuvo tendido mucho tiempo, porque ya muy tarde se terminó de construir la tumba.* Yō tyōwātyeēⁿ ts'oó cāntyjā nā jndą̲ tmaáⁿ jndą̀ tuií tseì'tsuaá.

Tumbar. V. TR. Mātseiíquioō. *Juan está tumbando la puerta.* Mātseiíquioō Juâⁿ 'ndyoóts'ā.

Tumbar. V. TR. Māmeìⁿ'. *Juana le está pegando con el palo en la cabeza del perro.* Māmeìⁿ' Wānàⁿ ts'oóm xquēⁿ caátsuē'. *Domingo está tumbando los árboles de ocote.* Māmeìⁿ' Meiíncò' n'oóm nlcā.

Tuza. SUST. Tyōsàⁿ. *La tuza está tumbando las matas de plátanos.* Mātseiíquiaá tyōsàⁿ n'oóm tą̲tsā.

u

Ubre. SUST. Ntscuiī. *El bebé está mamando el seno de su mamá.* Māteī' yū'ndaá ntscuiī tsoóñeèⁿ. *La ubre de la vaca ya no tiene leche.* Taáleiíluī' ndaátsuú ntscuiī quioó'xquē.

Último hijo. SUST. Cheé. *El chocoyote ya sabe trabajar, ya puede dirigir a los peones.* Tyī' cheé jndą̲ teiínáⁿ'āⁿ ts'iaáⁿ, māyà ntsą́'ntjoōm nāntjōm.

Un peso con cincuenta centavos. SUST. Cànchoŏ' wè s'ōm. *Ve a comprar un peso con cincuenta centavos de chiles verdes.* Cjá'l'uè' cānchoŏ' we s'ōm ts'ātseiī.

Una vez. ADJ. Cwiīntyiī. *Una vez fui al rancho de mi suegro.* Cwiīntyiī tjò̲tyą̲ raánchoò' tyī'xèⁿyā.

Únicamente. ADV. Cwé'. *Solamente la personas que les tocó ir a la Ciudad de México, se subirán al carro.* Cwé' nn'āⁿ nā ty'oōmnà' nā 'oó Tsjoóm Sndaá' nc'oówànà w'aáchòm. *Únicamente nos dieron de comer rebanaditas de chicharrón en la casa del mayordomo.* Cué jnda̲ą́ n'ōm tjāⁿ cheéⁿ tyquia̲à̲yâ m'aāⁿ toōmò.

Uno. ADJ. Cwiī. *Véndeme un refresco.* Quiaā' cwiī ndaáteīⁿ nc'ó̲ⁿyā.

Uña. SUST. Tsuà'neīⁿ'. *A Rosalía se le quebró la uña cuando se tropezó con*

una piedra. Tòm tsuà'neī^{n1} Sāliâ quiā nā teītyueê^{n1} ñēquiō cwiī tsjō'.

Urdir tejido. V. INTR. Mātjō. *Herlinda está urdiendo el tejido.* Mātjō Leiíndà jnòm.

Urgentemente. ADV. Cjeé. *Se necesita traer esa carga urgentemente.* Mācà^{n}nà' nā cjeé wjaántyò xuú meī^{n1}. *El niño va caminando rápido, no lo puedo alcanzar.* Cjeé jaácaá tyī'chjoó, tyìleiíquè'ntyjó Jóm.

Urraca. SUST. Caátsiâ'luií. *Los pájaros están persiguiendo a la urraca.* Cwīntyjò caántsaā caátsiâ'luií.

Ustedes. PRON. PERS. 'ō. *Ustedes trabajarán conmigo.* 'ō nl'ā'yō' ts'iaá^{n} ñēquiōndyō.

-yō'. *Ustedes mataron el chivo de Manuel.* Jlā'cuê'yō' caánch'ioó tsmeī^{n1} Mānâ^{n}.

Uva silvestre. SUST. Tàrōntyoó'. *El niño tiene comezón en la boca por comer uvas silvestres.* Cwīleiíntyoó' 'ndyoó tyī'chjoó è nā tyquieē^{n} tàrōntyoó'.

V

Vaca. SUST. Quioó'xquiē. *La vaca de Sara ya está preñada.* Mājndeiīñeé quioó'xquiē tsmeī^{n1} Saárà.

Vaciar. V. TR. Mātseiícwī'. *Marcial está echando la mazorca en la troje.* Mātseiícwī' Māsiâ nióm ts'ōm tsâ'. *Herminio está poniendo las naranjas en el suelo.* Mātseiícwī' Rmeīnìòm tàreiíxà nómtyuaā. *Alfonso está vaciando los costales.* Mātseiícwī' Joómnchò liaátsjá'.

Vaina del machete. SUST. Tjā^{n}xjò. *Alonso se compró una vaina de machete muy buena.* Jeé^{n} yà tjā^{n}xjò ty'oōm Loóntsò.

Valle. SUST. Ntmā^{n1}. *La milpa se da muy bien en los valles de La Ciénega, Guerrero.* Jeé^{n} yà quīwé' n'oómljoó ntmā^{n1} Ndoō'.

Vara. SUST. Ts'oóm jneì^{n}. *Mi papá fue a buscar una vara para corretear a los perros.* Tjàl'uē tsoótyá ts'oóm jneì^{n} nā ntyjōō^{n} caáluē'.

Variedad de piedra de color blanco como granizo. SUST. Tsjō' tsaá^{n}. *Alberto le tiró una piedra blanca a la paloma.* Tjù' Weétò tsjō' tsaá^{n} nācjoō' caátú'.

Varilla de paso del telar de cintura. SUST. Ts'oóm ts'eií^{n}. *Rosa necesita una varilla de paso muy larga para su telar de cintura, porque éste es muy ancho.* Tcò ts'oóm ts'eií^{n} mācà^{n}nà', è jeé^{n} tmeì^{n} jnoòm' Roósà.

Varios. ADJ. Wèndyeě. *Yo necesito varios peones.* Wèndyeě tsá^{n}ntjōm tjōōndyō.

Vaso. SUST. Waásò. *El bebé tomó la leche en vaso, ya no con mamila.* Ñēquiō waásò t'uú yū'ndaá ndaátsuú, taáchií ñēquiō tjā^{n}peií.

Veinte. ADJ. Ntyquiuŭ. *José plantó veinte matas de plátano.* Tcò' Sâ ntyquiuŭ ts'oóm tàsā.

Vejiga urinaria. SUST. Tjā^{n} ndaánchiū'. *Si se tapa la vejiga, la persona sentirá muchos*

dolores. Xēⁿ nā ntaa̲' tjāⁿ ndaánchiū' jéeⁿ quiōjndyiī nlquiīnà' ts'āⁿ.

Vela. SUST. Scā tsāⁿ'. *La vela se apagó.* Jnduū' chòm scā tsāⁿ'.

Veladora. SUST. Scā waásò. *La veladora tarda encendida.* Jéeⁿ yō quīcō scā waásò.

Venado. SUST. Caásòjnda̲ă. *El venado corrió al ver a la persona con el rifle.* Jleīnōm caásòjnda̲ă xjèⁿ nā nty'iaāⁿ'āⁿ ts'āⁿ nā ñ'oōm lòchòm.

Vender. V. TR. Mājnda̲ā. *Petrona está vendiendo pan.* Mājnda̲ā Toónà tyoó'.

Venir a esperar. V. TR. Ndyòwīndoō'. *Concepción viene a esperar a su hija.* Ndyòwīndoō' Siôm yūscù jnaāⁿ.

Venir a traer. V. TR. Ndyòc'oòm. *Hoy viene mi mamá a traer el maíz.* Jē' ndyòc'oòm tsoóndyò̲ nnāⁿ.

Venir acercando. V. TR. Ndyòntyjaà'. *El perro se viene acercando a su mamá.* Ndyòntyjaà' caátsuē' tsoóñe`eⁿ.

Venir acompañado. V. TR. Ndyòñ'ēⁿ. *Se necesita que vengas acompañado de tu esposa.* Mācàⁿnà' nā ndyòñ'ēⁿ sc`u' ñēquiōndyū'.

Venir bajando. V. TR. Ndyòcué. *El pastor viene bajando con los chivos.* Ndyòcué stô ñēquiō caánch'ioó.

Venir caminando. V. INTR. Ndyòcaá. *Mi papá viene caminando con mi hermano.* Ndyòcaá tsoótyáya̲ ñēquiō tyī'xio̲o̲yā.

Venir cargando. V. TR. Ndyòchuú. *El burro viene cargado de otates.* Ndyòchuú snōm n'oómnaāⁿ.

Venir entrando. V. TR. Ndyòquieé'. *El agua se viene metiendo en la casa.* Ndyòquieé' ndaá nāquií' w'aá.

Venir por la orilla. V. TR. Ndyòñoòm'. *El niño viene caminando por la orilla del río.* Ndyòñoòm' tyī'chjoó 'ndyoó jndaá.

Venir siguiendo. V. TR. Ndyòntyjo̲. *El perro viene siguiendo a su amo.* Ndyòntyjo̲ caátsuē' nāxēⁿ' ty'ōyoó'.

Venir. V. TR. Ndyò. *Mi tía viene a la fiesta.* Ndyò nòmxjo̲o̲ xueé.

Verde. ADJ. Wiī. *El cerro enverdeció con las lluvias.* Wiī tà sjó̲ s'aānà' jnda̲ nā tuà'.

Verdolaga. SUST. Tscōta̲seî. *Está muy crecida la verdolaga que hay entre las milpas de riego.* Jeéⁿ chēⁿ' ndyā' ndy'ioó tscōta̲seî meìⁿ'ntyjeè' nāquií' n'oómljoó jndū'.

Vestir. V. TR. Mātseiícweé. *Lucía está vistiendo al bebé.* Mātseiícweé Siâ liaá yū'ndaá.

Vestirse. V. TR. *Mācueé. Sara se está vistiendo.* Mācueé Saárà liáⁿ'āⁿ.

Víbora de cascabel. SUST. Caátsuú tsjà. *La culebra de cascabel ya tiene grande el cascabel por eso es muy venenosa.* Jndâ teiít'màⁿ xû' 'naāⁿ' caátsuú tsjà, jō' nā jéeⁿ chēⁿ' ndyā' w'iīyoó'.

Vicente. SUST. PROP. MASC. Seiíⁿntyè. *Ya tiene mucho que Vicente se fue a la Ciudad de México.* Teiíyō tjà Seiíⁿntyè Sndaá'.

Vidrio. SUST. Tsioō. *Laura rompió el vidrio de la ventana.* Tàⁿ' Laá tsioō māntānà. *El niño quebró la botella de refresco.* Seiítyiuū tyī'chjoó tsioō ndaáteīⁿ.

Viejo. ADJ. Ntsaā. *Tomás trae puesto un calzón viejo.* Ñ'eēⁿ Tōmâⁿ cāntyō ntsaā. Mi tía es una andrajosa. Ntsaā liaá' nòmxjo̲o̲yā.

Viejo. (a punto de madurar). ADJ. Tyquiē. *Genaro tiró los huaraches viejos.* Teì'nquiè' Naárò Icoōm tyquiē. *Alfonso trajo un racimo de plátano muy macizo.* Jeéⁿ tyquiē cwiī ts'eiíⁿ ta̲sā tyjeē' ñ'oōm Joómnchò.

Viento. SUST. Jndyè. *Rosa le está echando aire a su sobrina.* Mājù' Roósà jndyè nnōm nòmtyjeèⁿ. *Está fuerte el viento.* El *camino huele a zorrillo.* Jndeií m'aāⁿ jndyè. Ntyjā jndyè ts'eīⁿ ts'ōm nátō.

Viernes. SUST. Yārnèⁿ. *El día viernes 20 será el cumpleaños de Concepción.* Yārnèⁿ xueé nā nntyquiuŭ nleiít'maàⁿ' xueé' Siôm.

Viga. SUST. Ts'oóm tseiì' w'aá. *Alberto compró cara la viga y no es madera buena.* Jndà ts'oóm tseiì' w'aá seiíjndà Weétò ndò' nchiĭ ts'oóm nā yà juúnà'.

Vinagre. SUST. Ndaáta̲. *Laura hace vinagre de piña.* Māch'eē Laá ndaáta̲ ñēquiō ta̲noómntsaā.

Virgen. SUST. Nândyo̲ò̲. *Voy a ponerle flores a la virgen.* Jò̲càtyioō ljaá' nnōm nândyo̲ò̲.

Viruela loca. SUST. Ndō' ntjeì^{n}. *Antonio tiene viruela loca.* Chuú Ndoóyòm ndō' ntjeì^{n}.

Viuda. SUST. Yūscù m'aā^{n} ñeénquií. *La viuda sufre mucho porque no tiene quien le trabaje para el sustento.* Quiōjndyiī mātjōm yūscù m'aā^{n} ñeénquií è tānā 'ñeé^{n} nnts'aā ts'iaá^{n} nā ngué' ljò' nlcwaā^{n}'ā^{n}.

Volar. V. INTR. Māwāntyjā. *La niña está brincando.* Māwāntyjā yūsc`uchjoó. *El pajarito está volando.* Māwāntyjā caásaāchjoó. *La pelota está rebotando en el piso.* Māwāntyjā tà̲jndyoǒ' nācjoō' tsiá^{n}.

Voltear. V. TR. Mātseiícātyeē'. *Aída está volteando la piedra.* Mātseiícātyeē' āií' tsjō̲'.

Voltearse. V. INTR. Mātseiícātyeē'ñeé. *El bebé se está volteando.* Mātseiícātyeē'ñeé yū'ndaá.

Volverse brujo. V. INTR. Mātseiícaáluà'ñeé. *Manuel se está volviendo brujo.* Mātseiícaáluà'ñeé Mānâ̲^{n}.

Volverse mimado. V. INTR. Mātseiíchá'ñeé. *El bebé se está mimando.* Mātseiíchá'ñeé yū'ndaá.

Vomitar. V. INTR. Mātō̲^{n}. *El bebé está vomitando.* Mātō̲^{n} yū'ndaá.

Voz. SUST. Jndyeè'. *Me parece escuchar la voz de Aurora en la calle.* Ndoô'ntyjiī jndyeè' Loólà cw'aā ts'ōm nátaá. *La cubeta huele a medicina.* Ntyjā jndyeè' nāseī xjòmbaálè. *Huele bien la fragancia.* Caáchì ntyjā jndyeè' ndaá ljaá'.

X

Xochistlahuaca, Guerrero. TOPÓN. Sūljaá'. *La gente de Xochistlahuaca, Guerrero, se fue a Chilpancingo.* Ty'ē nn'ā^{n} Sūljaá' tsjoóm' ngōbiērnòm.

Y. CONJ. Ndò'. *El indígena mixteco está vendiendo pimiento, canela y también ajo.* Mājndaa̲ càtsueè tà̲ntyā', tscwaá ndò' mātyī tà̲'xò. *Y ustedes por dónde se van.* Ndò' 'ō jē' yuù tsá'yó'yō'.

Yacua. SUST. Tsjeī^{n}. *Mi papá está sacando la yacua para amarrar los bagazos de panela.* Mācwjī' tsoótyá̲ tsjeī^{n} nā nleiítyè^{n} nchû' nāchì.

Yema de huevo. SUST. Tseì' caájā^{n}. *La mujer parida sólo se comió la yema del huevo.* Cwé' tseì' caájā^{n} tyquiī tsá^{n} xjeé^{n}'.

Yerno. SUST. Tsá^{n}lcō. *El yerno está trabajando para el suegro.* Māch'eē tsá^{n}lcō ts'iaá^{n} 'naā^{n}' tyōxeè^{n}'ē^{n}.

Yo. PRON. PERS. Jā. *Yo trabajaré con ustedes.* Jā nnts'aāyā ts'iaá^{n} ñēquiōndyō'.

Yo. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -ā. *Estoy orinando en la calle.* Māch'iuū'-ā ts'ōm nátaá.

Yo. PRONOMBRE PERSONAL DEPENDIENTE. -yā. *Le dije a Lilia que hiciera pan.* Mātsjo̲o̲yā nnōm Leiílià nā cāts'aā^{n} tyoó'.

Yolanda. SUST. PROP. FEM. Yōlaá'. *Yolanda se casó con Delfino.* Toócō Yōlaá' ñēquiō Wiínòm.

Yugo. SUST. Ts'oóm quīljó càntyà' quioó'ndyō. *No se pudo arar la tierra en este día, porque se quebró el yugo que se ocupa con los bueyes.* Tyī'cwiíndyaá tyuaā xueé jē' è nā tòm ts'oóm nā quīljò càntyà' quioo'ndyō.

Zacate pará. SUST. Jndą̲ nchêⁿ' jndą̲ą́. *Las vacas están comiendo el zacate pará.* Cwīcwà' quioó'ntyquiē jndą̲ nchêⁿ' jndą̲ą́.

Zacate. SUST. Jndą̲. *El burro está comiendo zacate.* Mācwā' snōm jndą̲.

Zacatón. SUST. Jndą̲ nchêⁿ' t'màⁿ. *Marino está sembrando el zacatón.* Mānōm' Māreīnòm jndą̲ chêⁿ' t'màⁿ.

Zanate. SUST. Caásaāluē'. *El zanate está llamando a sus compañeros para comerse las tortillas duras que están en el techo de la casa.* Mācwāⁿ caásaāluē' nc'iaàⁿ'āⁿ châ nā nlcwà'ná nchquiaā nquieē nā ntyjō xquēⁿ w'aá.

Zancudo. SUST. Caátsjāⁿ. *El zancudo le picó al bebé.* T'uú caátsjāⁿ nioōm' yū'ndaá.

Zapote cabezón. SUST. Tą̲ndǫ́'. *Me gusta el olor del zapote cabezón cuando está maduro.* Caáchì ntyjiīyā jndyeè' tą̲ndǫ̲' jndą̲ą̲.

Zapote prieto. SUST. Tą̲ntyè'. *Los zapotes prietos se están dañando, nadie los quiere comer.* Cué' cwīleií'ndaá' tą̲ntyè', tā'nā 'ñeèⁿ ñè'quií joónà'.

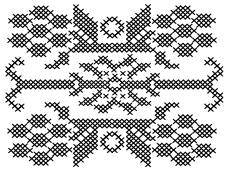
Zeferino. SUST. PROP. MASC. Seīreīnòm. *Zeferino trabajaba con la pólvora.* Ñeés'aā Seīreīnòm ts'iaáⁿ ñēquiō jndą̲ą́ nàⁿ'.

Zopilote. SUST. St'eīⁿ. *El zopilote está comiendo carroña.* Māquií st'eīⁿ 'nāⁿ tǫ́'.

Zorro, zorra. SUST. Caájndyē. *El zorro llega de noche en el lugar donde* están *los pollos.* Mācwjeē' caájndyē quiā nātsjòm yuūnā m'àⁿ cāxtyì.

Zorro. SUST. Tyōndyē. *El zorro se comió un pollito de la abuela.* Tyquiī tyōndyē cwiī cāxtyìchjoó tsmeīⁿ' Weélà.

Zumo (puede ser de naranja o limón). SUST. Caánioōm'. *Le entró el zumo de la naranja en el ojo del niño.* Twǫ̲ caánioōm' tą̲reiíxà tą̲nōm tyī'chjoó.



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte #80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en noviembre de 2012 con un tiro de 5 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond ahuesado de 90 g para los interiores, y cartulina couché mate de 250 g para los forros; el diseño de la publicación es de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo. La fuente que se utilizó para los interiores fue Helvetica Neue de 7.8/10 en Bold y Roman.

Para los hablantes de cualquier lengua, el hecho de que se publique un diccionario es un evento de gran importancia. Para los amuzgos, sin duda, la publicación de este diccionario bilingüe representará una herramienta lingüística que tendrá repercusiones en los diferentes ámbitos de su vida en los que el diccionario se utilice, contribuyendo al cumplimiento de sus derechos lingüísticos.

El diccionario se divide en tres partes: en la primera, se presenta una introducción sobre las características y rasgos específicos de la lengua amuzga de Xochistlahuaca que se emplean en el diccionario, con la definición práctica de los conceptos lingüísticos importantes empleados, por ejemplo la ortografía, el uso de los tonos, clases gramaticales y tablas de conjugación verbal; asimismo, se incluyen también anexos de prefijos, sufijos, nombres propios y topónimos. En la segunda parte, se despliegan las entradas, las cuales consignan toda la información básica que todo diccionario presenta, tales como el significado, clase gramatical, ejemplos de uso, entre otros. Y en la tercera parte, el diccionario español-amuzgo, podemos encontrar referencias cruzadas de términos en los que una palabra (o concepto), ya sea en amuzgo o en español, se puede decir de diferentes formas en la otra lengua.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

ANTROPOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA APLICADA S.C.

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS